

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494338>



C-50

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend the Agricultural Stabilization Act

First reading, February 10, 1975

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-50

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

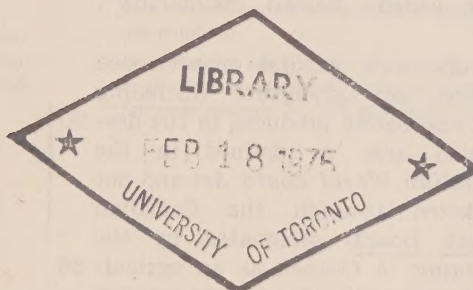
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

Loi modifiant la Loi sur la stabilisation des prix  
agricoles

Première lecture, le 10 février 1975

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-50

### An Act to amend the Agricultural Stabilization Act

R.S., c. A-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "agricultural commodity" in subsection 2(1) of the *Agricultural Stabilization Act* is repealed and the following substituted therefor:

" "agricultural commodity" means

(a) any of the following commodities produced in Canada, namely, cattle, 10 hogs and sheep; industrial milk and industrial cream; corn and soybeans; and oats and barley not produced in the designated area as defined in the Canadian Wheat Board Act, herein- 15 after called "named commodity", and

(b) any other natural or processed product of agriculture (including 20 oats and barley produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act* and not marketed through the Canadian Wheat Board) designated by the Governor in Council as an agricul- 25 tural commodity for the purposes of this Act, hereinafter called "designated commodity";"

(2) The definition "base price" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the 30 following substituted therefor:

" "base price", in relation to an agricultural commodity, means the base price as established under section 8.1;"

"base price"  
"prix de ..."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-50

### Loi modifiant la Loi sur la stabilisation des prix agricoles

S.R., c. A-9

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La définition de «produit agricole» 5 au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«produit agricole» désigne

a) l'un des produits canadiens suivants: les bovins, les porcs et les 10 moutons, le lait et la crème de transformation, le maïs et le soja, ainsi que l'avoine et l'orge non produites dans la région désignée que définit la *Loi sur la Commission canadienne* 15 *du blé* et portant ci-après l'appellation de «produit dénommé», et

b) tout autre produit, naturel ou transformé, de l'agriculture (y compris l'avoine et l'orge produites dans 20 la région désignée, que définit la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et dont la commercialisation ne passe pas par la Commission) que le gouverneur en conseil a désigné 25 comme produit agricole aux fins de la présente loi et ci-après appelé «produit désigné».

«produit agricole»  
«agricultu-  
ral ...»

(2) La définition de «prix de base» au 30 paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «prix de base» d'un produit agricole désigne le prix de base fixé conformément à l'article 8.1;»

«prix de bases»  
"base ..."



#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Agricultural Stabilization Act to amend in the manner prescribed the definition "agricultural commodity"; to shorten from ten to five years the period from which the base price for each agricultural commodity is determined, and to alter in the manner prescribed the method of establishing the prescribed price in relation to a named commodity and in relation to a designated commodity; to enable the Board to exercise powers for the purpose of stabilizing the price of an agricultural commodity; under the circumstances prescribed to empower the Board to enter into agreements with provinces and/or producers to provide for a greater prescribed price that would otherwise apply and, for any increased costs to be borne by the province and/or producer; to empower the Governor in Council to make regulations establishing ceilings on the quantity or value of an agricultural commodity eligible for price stabilization; and to provide for consequential matters.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) This amendment would modify the list of named commodities and clarify the status of certain oats and barley as products of agriculture that may be designated by the Governor in Council as designated commodities.

The definition "agricultural commodity" at present reads as follows:

" "agricultural commodity" means

(a) any of the following commodities produced in Canada, namely, cattle, hogs and sheep; *butter, cheese and eggs*; and *wheat*, oats and barley not produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*; hereinafter called "named commodity", and

(b) any other natural or processed product of agriculture designated by the Governor in Council as an agricultural commodity for the purposes of this Act, hereinafter called "designated commodity";"

(2) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 3.

The definition "base price" at present reads as follows:

" "base price", in relation to an agricultural commodity, means the base price as established under section 8;"

#### RECOMMENDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la stabilisation des prix de façon à modifier de la manière prescrite la définition de «produit agricole»; ramener de dix à cinq ans la période de calcul du prix de base de chaque produit agricole et changer de la manière prescrite le mode de détermination du prix prescrit pour un produit dénommé et pour un produit désigné; permettre à l'Office d'exercer certains pouvoirs afin de stabiliser le prix d'un produit agricole; donner à l'Office, dans les circonstances prescrites, le pouvoir de conclure avec la province ou le producteur ou les deux, des accords relevant le prix prescrit et prévoyant le paiement de toute augmentation des coûts par la province ou le producteur ou les deux; permettre au gouverneur en conseil de fixer, par règlement, des limites quant à la quantité ou la valeur d'un produit agricole dont le prix peut être stabilisé; et prévoir des dispositions résultantes.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* (1) Cette modification remanierait la liste des produits dénommés et préciserait celles des catégories d'avoine et d'orge qui, en tant que produits de l'agriculture, peuvent être appelées produits désignés par le gouverneur en conseil.

La définition de «produit agricole» se lit actuellement comme suit:

« produit agricole » signifie

a) l'un quelconque des produits suivants qui proviennent du Canada, savoir: les bovins, les porcs et les moutons, *le beurre, le fromage et les œufs*, ainsi que *le blé*, l'avoine et l'orge non produits dans la région désignée que définit la *Loi sur la Commission canadienne du blé*; portant ci-après l'appellation de «produit dénommé», et

b) tout autre produit naturel ou conditionné de l'agriculture que le gouverneur en conseil a désigné comme produit agricole aux fins de la présente loi, ci-après appelé «produit désigné».

(2) Cette modification découle de la modification contenue à l'article 3 du bill.

La définition de «prix de base» se lit actuellement comme suit:

« prix de base », à l'égard d'un produit agricole, signifie le prix de base établi en vertu de l'article 8;



(3) The definition "prescribed price" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"prescribed price"  
«prix prescrit»

" "prescribed price", in relation to an agricultural commodity, means the prescribed price as established under section 8.2." 5

(4) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of Act throughout Canada or in regions of Canada

"(2) The powers, duties and functions conferred by this Act may be exercised in relation to an agricultural commodity throughout Canada or in any region of Canada when, in the opinion of the Governor in Council, the market situation for the agricultural commodity in that region is substantially different from the market situation therefor in the rest of Canada." 15

2. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Action to stabilize prices

"7. (1) The Board shall from time to time  
(a) take such action in accordance with this Act as is necessary to stabilize the prices of agricultural commodities at their respective prescribed prices; and  
(b) make such recommendations, including recommendations respecting the index calculated as described in paragraph 8.2(1)(a), as are necessary to ensure that the prescribed prices for agricultural commodities in a year bear a fair relationship to the production costs of such commodities in the year." 25 30 35

3. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Establishment of base price

"8. In each year the Board shall establish the base price for each agricultural commodity, or the grade, quality, variety, class, type or form thereof, the price of which is to be stabilized under this Act. 40

Idem

8.1 The base price of an agricultural commodity in a year shall be the average price thereof at representative markets as determined by the Board for the five years immediately preceding the year. 45

(3) La définition de «prix prescrit» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «prix prescrit» d'un produit agricole désigne le prix fixé conformément à l'article 8.2;» 5

«prix prescrit»  
"prescribed"

(4) Le paragraphe 2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) L'exercice des pouvoirs et attributions conférés par la présente loi à l'égard d'un produit agricole peut s'étendre soit à l'ensemble du pays soit à telle région où, de l'avis du gouverneur en conseil, la situation du marché pour ce produit diffère notablement de celle du reste du pays.» 10 15

Application de la loi à l'échelon national ou régional

2. Le paragraphe 7(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. (1) L'Office

a) prend conformément à la présente loi les mesures nécessaires pour stabiliser au niveau prescrit les prix des produits agricoles; et  
b) formule les recommandations, notamment en ce qui concerne l'indice calculé conformément à l'alinéa 8.2(1)a), nécessaires à l'établissement, pour une année, d'un juste rapport entre les coûts de production des produits agricoles et les prix prescrits.» 20 25 30

Mesures de stabilisation des prix

3. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. Chaque année, l'Office fixe le prix de base du produit agricole ou des catégorie, qualité, variété, classe, type ou 35 forme du produit agricole, dont le prix est à stabiliser en application de la présente loi.

Fixation du prix de base

8.1 Le prix de base d'un produit agricole, pour une année, est le prix moyen de celui-ci sur des marchés représentatifs que détermine l'Office pour les cinq années précédentes. 40

Idem



(3) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 3.

The definition "prescribed price" at present reads as follows:

" "prescribed price" means,

(a) in relation to a named commodity, eighty per cent of the base price thereof, or such higher percentage of the base price thereof as the Governor in Council prescribes, and

(b) in relation to a designated commodity, such percentage of the base price thereof as the Governor in Council prescribes."

(4) New. This amendment would enable the measures provided for by the Act to be applied not only to all of Canada generally but also to any particular region within Canada in certain cases.

Subsection 2(2), the provisions of which with consequential amendments appear in the proposed subsection 8.2(2) contained in clause 3, at present reads as follows:

"(2) In prescribing a percentage of the base price of an agricultural commodity under paragraph (a) or (b) of the definition "prescribed price" in subsection (1), the Governor in Council shall be guided by the estimated average cost of production of the commodity, and such other factors as the Governor in Council considers to be relevant."

*Clause 2:* This amendment would require the Board to make recommendations respecting the index used in the establishment of prescribed prices.

Subsection 7(1) at present reads as follows:

"7. (1) The Board shall from time to time in accordance with this Act take such action as is necessary to stabilize the prices of agricultural commodities at their respective prescribed prices, and shall take such action and make such recommendations as are necessary to ensure that the prescribed prices for an agricultural commodity in effect from time to time shall bear a fair relationship to the cost of production of such commodity."

*Clause 3:* This amendment would indicate the method of establishing the base price and prescribed price of an agricultural commodity in any year.

The method of establishing the base price is unaltered except that the period from which the base price is determined is shortened from ten years to five years.

The method of establishing the prescribed price is altered by raising the minimum percentage of the base price of a named commodity from eighty to ninety per cent and by providing for an index that would reflect changes in production costs. (See definition of "prescribed price" set out in subclause 1(3)).

(3) Cette modification découle de la modification contenue à l'article 3 du bill.

La définition de «prix prescrit» se lit actuellement comme suit:

«prix prescrit» signifie,

a) à l'égard d'un produit dénommé, quatre-vingts pour cent de son prix de base, ou tel pourcentage supérieur de son prix de base que le gouverneur en conseil prescrit, et,

b) à l'égard d'un produit désigné, le pourcentage de son prix de base que le gouverneur en conseil prescrit;»

(4) Nouveau. Cette modification permettrait l'application des mesures prévues par la loi non seulement à l'ensemble du pays en général, mais aussi, dans certains cas, à une région quelconque du pays.

Le paragraphe 2(2) dont les dispositions, assorties des modifications qui en découlent, figurent au paragraphe 8.2(2) de l'article 3 du bill, se lit actuellement comme suit:

«(2) En prescrivant un pourcentage du prix de base d'un produit agricole selon l'alinéa a) ou b) de la définition de «prix prescrit» au paragraphe (1), le gouverneur en conseil doit être guidé par le coût moyen estimatif de production de la denrée, et par tels autres facteurs qu'il juge pertinents.»

*Article 2 du bill:* Cette modification chargerait l'Office de faire des recommandations, en ce qui concerne l'indice utilisé lors de la fixation des prix prescrits.

Le paragraphe 7(1) se lit actuellement comme suit:

«7. (1) A l'occasion, l'Office doit, en conformité de la présente loi, prendre les mesures nécessaires pour stabiliser les prix des produits agricoles au niveau de leurs prix prescrits respectifs. Il doit prendre les mesures et formuler les recommandations pour que les prix prescrits à l'égard d'un produit agricole, en vigueur de temps à autre, accusent un rapport équitable avec le coût de production de la denrée en question.»

*Article 3 du bill:* Cette modification indiquerait le mode de détermination du prix de base et du prix prescrit d'un produit agricole au cours d'une année donnée.

Ce mode, pour le prix de base, reste inchangé, sauf que la durée servant à établir ce prix est ramenée de dix ans à cinq ans.

Le mode de détermination du prix prescrit est modifié par le relèvement du pourcentage minimal du prix de base d'un produit dénommé de quatre-vingts à quatre-vingt-dix pour cent et par la prise en compte d'un indice qui refléterait l'évolution des coûts de produc-



Establishment  
of prescribed  
price

8.2 (1) The prescribed price of an agricultural commodity in a year shall be,

(a) in relation to a named commodity, the amount obtained by adjusting ninety per cent, or such higher percentage as the Governor in Council may prescribe, of the base price thereof for the year by an index calculated in such manner as may be prescribed by the Governor in Council to reflect the estimated production costs of the commodity in the year as compared with the average of production costs for the five years immediately preceding the year; and

(b) in relation to a designated commodity, the amount obtained by adjusting such percentage of the base price thereof for the year as the Governor in Council prescribes by the index therefor calculated as described in paragraph (a).

Relevant factors

(2) In prescribing a percentage of the base price of an agricultural commodity under paragraph (1)(a) or (b), the Governor in Council shall be guided by the recommendations of the Board made pursuant to subsection 7(1) and such other factors as the Governor in Council considers to be relevant.

4. Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duration of  
action by Gov-  
ernor in Council

"(2) The percentage of the base price of a named commodity higher than ninety prescribed under paragraph 8.2(1)(a), and the designation of an agricultural commodity under paragraph (b) of the definition "agricultural commodity" in subsection 2(1), ceases to have effect at the end of the period mentioned in subsection (1) in relation to that commodity."

5. (1) Subsection 10(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

"(f.1) by order require any person to give, at the time specified in the order, such information respecting agricultur-

8.2 (1) Pour une année, le prix prescrit d'un produit agricole s'obtient en rajustant,

a) pour un produit dénommé, quatre-vingt-dix pour cent de son prix de base pour l'année ou le pourcentage supérieur prescrit par le gouverneur en conseil, en fonction d'un indice calculé de la manière prescrite par le gouverneur en conseil et traduisant le rapport entre les coûts estimatifs de production du produit pour l'année et les coûts moyens de production des cinq années précédentes; et

b) pour un produit désigné, le pourcentage de son prix de base pour l'année fixé par le gouverneur en conseil en fonction de l'indice calculé conformément à l'alinéa a).

(2) Pour fixer le pourcentage du prix de base prévu aux alinéas (1)a) ou b), le gouverneur en conseil se fonde sur les recommandations que l'Office fait conformément au paragraphe 7(1) et sur tout autre facteur qu'il estime utile.

4. Le paragraphe 9(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Le pourcentage du prix de base d'un produit dénommé, qui est, en application de l'alinéa 8.2(1)a), fixé à un taux supérieur à quatre-vingt-dix, et la désignation d'un produit agricole selon l'alinéa b) de la définition de «produit agricole» au paragraphe 2(1), cessent de s'appliquer à ce produit à la fin de la période mentionnée au paragraphe (1)."

5. (1) Le paragraphe 10(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa f) et par l'adjonction, immédiatement après celui-ci, de l'alinéa suivant:

"f.1) exiger de quiconque, par ordonnance, à la date y indiquée, tout renseignement sur les produits agricoles

Fixation du prix  
prescrit

Facteurs appli-  
cables

Durée d'appli-  
cation des mesures  
prises par le  
gouverneur en  
conseil

Section 8 at present reads as follows:

"8. (1) In each year the Board shall establish the base price for each agricultural commodity, or the grade, quality, variety, class, type or form thereof, the price of which is to be stabilized under this Act.

(2) The base price of an agricultural commodity shall be the average price at representative markets as determined by the Board for the *ten* years immediately preceding the year *in which the base price is established.*"

tion. (Voir la définition de «prix prescrit» au sous-alinéa 1(3)).

L'article 8 se lit actuellement comme suit:

«8. (1) Chaque année, l'Office *doit établir* le prix de base de chaque produit agricole, ou la catégorie, la qualité, la variété, la classe, le type ou la forme de ce produit, dont le prix doit être stabilisé aux termes de la présente loi.

(2) Le prix de base d'un produit agricole *doit être* le prix moyen sur des marchés représentatifs, que l'Office détermine, pour les *dix* années *immédiatement antérieures* à celle où le *prix de base est établi.*»

*Clause 4:* This amendment is consequential on the amendments contained in subclause 1(3) and clause 3.

Subsection 9(2) at present reads as follows:

"(2) The percentage of the base price of a named commodity higher than *eighty* prescribed under *paragraph (a) of the definition "prescribed price" in subsection 2(1)*, and the designation of an agricultural commodity under *paragraph (b) of the definition "agricultural commodity" in subsection 2(1)*, ceases to have effect at the end of the period mentioned in subsection (1) in relation to that commodity."

*Article 4 du bill:* Cette modification découle des modifications contenues au paragraphe 1(3) et à l'article 3 du bill.

Le paragraphe 9(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le pourcentage du prix de base d'un produit dénommé qui est supérieur à *quatre-vingts*, prescrit selon l'alinéa *a*) de la définition de «*prix prescrit*» au *paragraphe 2(1)*, et la désignation d'un produit agricole selon l'alinéa *b*) de la définition de «*produit agricole*» au *paragraphe 2(1)* cesseront d'avoir effet à la fin de la période mentionnée au *paragraphe (1) pour ce qui concerne ce produit.*»

*Clause 5:* (1) New. This amendment would enable the Board to demand certain information.

*Article 5 du bill:* (1) Nouveau. Cette modification permettrait à l'Office d'exiger certains renseignements.



al commodities as may be necessary for the proper administration of this Act; and"

nécessaire à l'application de la présente loi; et»

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 10(1) thereof, the following subsection:

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 10(1), du paragraphe suivant:

5

Other powers

"(1.1) For the purpose of stabilizing the price of an agricultural commodity, the Board may exercise such other powers as are prescribed by the Governor in Council for that purpose."

«(1.1) Afin de stabiliser le prix d'un produit agricole, l'Office peut exercer tous autres pouvoirs prescrits à cette fin par le gouverneur en conseil.»

Autres pouvoirs

6. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 11 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

Agreements

"10.1 (1) Where provinces or producers or provinces and producers desire a greater prescribed price for an agricultural commodity than is otherwise provided by this Act, the Governor in Council may authorize the Board to enter into an agreement with those provinces or producers or provinces and producers to provide for such greater prescribed price.

«10.1 (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser l'Office à conclure, avec la province ou le producteur, ou les deux, qui en manifestent le souhait, un accord relevant, pour un produit agricole, le prix prescrit prévu dans la présente loi.

Accords

Terms of agreement

(2) Every agreement entered into pursuant to subsection (1) shall

(a) specify that the Board is to be responsible for administering the agreement;

(b) provide that the costs incurred in the provision of the greater prescribed price in excess of the costs that, but for the agreement, would be incurred by Canada under this Act in respect of the agricultural commodity for those provinces or producers or provinces and producers, as the case may be, shall be paid by the provinces or producers or provinces and producers, as the case may be, in the manner prescribed in the agreement;

(c) provide for the settlement of differences arising under the agreement;

(d) fix the duration of the agreement;

(e) provide that the agreement may be amended or terminated by mutual consent of the parties thereto with the approval of the Governor in Council; and

(2) Tout accord conclu conformément au paragraphe (1) prévoit

Conditions de l'accord

a) son application par l'Office;

b) les conditions du paiement par la province ou le producteur, ou les deux, des frais supplémentaires qu'entraînerait pour le Canada le relèvement du prix prescrit de leurs produits agricoles;

c) le règlement des conflits consécutifs à son application;

d) sa durée d'application;

e) sa modification ou son annulation par consentement des parties, sur approbation du gouverneur en conseil; et

f) les autres conditions d'application de la présente loi qu'approuve le gouverneur en conseil.

35

(2) New. This amendment would enable the Board to exercise powers prescribed by the Governor in Council for the purpose of stabilizing prices.

(2) Nouveau. Cette modification lui permettrait également, sur approbation du gouverneur en conseil, d'exercer, en vue de stabiliser les prix, certains pouvoirs.

*Clause 6:* The new section 10.1 would empower the Board in certain instances to enter into agreements to provide for a greater prescribed price than would otherwise apply. Any increased costs would be borne by the provinces or producers or provinces and producers requesting the greater prescribed price.

The amendment to section 11 would enable the Governor in Council to establish limits on price stabilization and clarify the power to prescribe or designate.

Section 11 at present reads as follows:

"11. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act."

*Article 6 du bill:* Le nouvel article 10.1 donnerait à l'Office, dans certains cas, le pouvoir de conclure des accords prévoyant un prix prescrit supérieur à celui par ailleurs applicable. Toute augmentation des coûts serait supportée par la province ou le producteur; ou les deux, qui en fait la demande.

La modification apportée à l'article 11 permettrait au gouverneur en conseil d'établir des limites à la stabilisation des prix et de préciser le pouvoir de réglementation ou de désignation.

L'article 11 se lit comme suit:

«11. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.»



(f) contain such further terms and conditions as are approved by the Governor in Council to give effect to the purposes of this Act.

## REGULATIONS

Regulations

11. The Governor in Council may make 5 regulations,

- (a) establishing ceilings on the quantity or value of an agricultural commodity eligible for price stabilization under this Act; 10
- (b) prescribing or designating anything that by this Act is to be prescribed or designated by the Governor in Council; and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act." 15

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following heading and section:

## "OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence

13.1 (1) Every person who fails to 20 comply with an order of the Board made pursuant to paragraph 10(1)(f.1) or who, in complying therewith, makes false or deceptive statements is guilty of an offence and is liable on summary 25 conviction,

- (a) in the case of a producer, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both; and 30
- (b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Corporation

(2) Where a corporation is guilty of an 35 offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and 40 guilty of the offence.

Evidence

(3) In any prosecution under subsection (1) evidence of an order of the Board may be given by the production of a copy thereof purporting to be certified to be a 45

## RÈGLEMENTS

Règlements

11. Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

- a) fixer des plafonds quant à la quantité ou à la valeur d'un produit agricole dont le prix est susceptible d'être stabilisé en vertu de la présente loi; 5
- b) prendre toute mesure ou procéder à toute désignation exigée par la présente loi; et
- c) d'une façon générale, pourvoir à 10 l'application de la présente loi.»

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 13, de la rubrique et de l'article suivants:

## «INFRACTIONS ET PEINES

13.1 (1) Quiconque ne se conforme pas 15 à une ordonnance de l'Office rendue conformément à l'alinéa 10(1)f.1) ou qui, en s'y conformant, fait une déclaration fausse ou trompeuse, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration 20 sommaire de culpabilité,

- a) dans le cas d'un producteur, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement d'une durée maximale de trois mois, ou de l'une de 25 ces peines; et
- b) dans tout autre cas, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois, ou de l'une de ces peines. 30

Corporation

(2) Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation coupable d'une infraction à la présente loi, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction, y ont consenti ou y ont 35 participé, sont parties à cette infraction et en sont coupables.

Preuve

(3) Dans toute poursuite intentée sous le régime du paragraphe (1), la preuve d'une ordonnance de l'Office peut être 40 faite par la production d'une copie présen-

*Clause 7:* New. This amendment would provide the sanction for failure to comply with the Board's order for information.

*Article 7 du bill:* Nouveau. Cette modification sanctionnerait l'inobservation d'une ordonnance rendue par l'Office en vue d'obtenir des renseignements.



copy by the Chairman, Vice-Chairman or other officer of the Board.”

tée comme étant certifiée conforme par le président, le vice-président ou tout autre dirigeant de l'Office.»













C-50

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

**BILL C-50**

An Act to amend the Agricultural Stabilization Act

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
10TH JULY, 1975

---

C-50

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

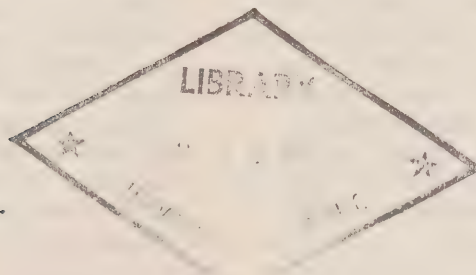
**BILL C-50**

Loi modifiant la Loi sur la stabilisation des prix  
agricoles

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 10 JUILLET 1975

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-50

### An Act to amend the Agricultural Stabilization Act

R.S., c.A-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "agricultural commodity" in subsection 2(1) of the *Agricultural Stabilization Act* is repealed and the following substituted therefor:

" "agricultural commodity" means

(a) any of the following commodities produced in Canada, namely, cattle, 10 hogs and sheep; industrial milk and industrial cream; corn and soybeans; and oats and barley not produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*, herein- 15 after called "named commodity", and

(b) any other natural or processed product of agriculture (including oats and barley produced in the designated 20 area as defined in the *Canadian Wheat Board Act* and not marketed through The Canadian Wheat Board) designated by the Governor in Council as an agricultural commodity for the pur- 25 poses of this Act, hereinafter called "designated commodity";"

(2) The definition "base price" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "base price", in relation to an agricultural commodity, means the base price as established under section 8.1;"

"base price"  
"prix de..."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-50

### Loi modifiant la Loi sur la stabilisation des prix agricoles

S.R., c. A-9

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La définition de «produit agricole» 5 au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« produit agricole » désigne

a) l'un des produits canadiens suivants: les bovins, les porcs et les 10 moutons, le lait et la crème de transformation, le maïs et le soja, ainsi que l'avoine et l'orge non produites dans la région désignée que définit la *Loi sur la Commission canadienne 15 du blé* et portant ci-après l'appellation de «produit dénommé», et

b) tout autre produit, naturel ou transformé, de l'agriculture (y compris l'avoine et l'orge produites dans la 20 région désignée, que définit la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et dont la commercialisation ne passe pas par la Commission) que le gouverneur en conseil a désigné comme produit 25 agricole aux fins de la présente loi et ci-après appelé «produit désigné».

«produit agricole»  
«agricultural...»

(2) La définition de «prix de base» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et 30 remplacée par ce qui suit:

« prix de base » d'un produit agricole désigne le prix de base fixé conformément à l'article 8.1;»

"prix de base"  
"base..."





(3) The definition "prescribed price" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"prescribed price"  
«prix prescrit»

" "prescribed price", in relation to an agricultural commodity, means the prescribed price as established under section 8.2."

(4) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of Act throughout Canada or in regions of Canada

"(2) The powers, duties and functions conferred by this Act may be exercised in relation to an agricultural commodity throughout Canada or in any region of Canada when, in the opinion of the Governor in Council, the market situation for the agricultural commodity in that region is substantially different from the market situation therefor in the rest of Canada."

2. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Action to stabilize prices

"7. (1) the Board shall from time to time

(a) take such action in accordance with this Act as is necessary to stabilize the prices of agricultural commodities at their respective prescribed prices; and  
(b) make such recommendations, including recommendations respecting the index referred to in section 8.2 and, after consultation with producer groups, recommendations respecting the powers that may be prescribed under subsection 10(1.1), as are necessary to ensure that the prescribed prices for agricultural commodities in a year bear a fair relationship to the production costs of such commodities in the year."

3. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Establishment of base price

"8. In each year the Board shall establish the base price for each agricultural commodity, or the grade, quality, variety, class, type or form thereof, the price of which is to be stabilized under this Act.

(3) La définition de «prix prescrit» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «prix prescrit» d'un produit agricole désigne le prix fixé conformément à l'article 8.2;»

«prix prescrit»  
"prescribed..."

(4) Le paragraphe 2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) L'exercice des pouvoirs et attributions conférés par la présente loi à l'égard d'un produit agricole peut s'étendre soit à l'ensemble du pays soit à telle région où, de l'avis du gouverneur en conseil, la situation du marché pour ce produit diffère notablement de celle du reste du pays."

Application de la loi à l'échelon national ou régional

2. Le paragraphe 7(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"7. (1) L'Office

a) prend conformément à la présente loi les mesures nécessaires pour stabiliser au niveau prescrit les prix des produits agricoles; et  
b) formule les recommandations, notamment en ce qui concerne l'indice mentionné à l'article 8.2 et, après consultation avec toute classe de producteurs les pouvoirs prescrits en vertu du paragraphe 10(1.1), nécessaires à l'établissement, pour une année, d'un juste rapport entre les coûts de production des produits agricoles et les prix prescrits."

Mesures de stabilisation des prix

3. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"8. Chaque année, l'Office fixe le prix de base du produit agricole ou des catégories, qualité, variété, classe, type ou forme du produit agricole, dont le prix est à stabiliser en application de la présente loi.

Fixation du prix de base





Idem

8.1 The base price of an agricultural commodity in a year shall be the average price thereof at representative markets as determined by the Board for the five years immediately preceding the year.

5

Establishment  
of prescribed  
price

8.2 (1) The prescribed price of an agricultural commodity in a year shall be,

(a) in relation to a named commodity, the amount obtained by adjusting ninety per cent, or such higher percentage as the Governor in Council may prescribe, of the base price thereof for the year by an index calculated in such manner as may be prescribed by the Governor in Council to reflect the estimated production costs of the commodity in the year as compared with the average of production costs for the five years immediately preceding the year; and

20

(b) in relation to a designated commodity, the amount obtained by adjusting such percentage of the base price thereof for the year as the Governor in Council prescribes by the index therefor calculated as described in paragraph (a).

Relevant factors

(2) In prescribing a percentage of the base price of an agricultural commodity under paragraph (1)(a) or (b), the Governor in Council shall be guided by the recommendations of the Board made pursuant to subsection 7(1) and such other factors as the Governor in Council considers to be relevant."

35

4. Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duration of  
action by Gov-  
ernor in Council

"(2) The percentage of the base price of a named commodity higher than ninety prescribed under paragraph 8.2(1)(a), and the designation of an agricultural commodity under paragraph (b) of the definition "agricultural commodity" in subsection 2(1), ceases to have effect at the end of the period mentioned in subsection (1) in relation to that commodity."

5. (1) Subsection 10(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at

8.1 Le prix de base d'un produit agricole, pour une année, est le prix moyen de celui-ci sur des marchés représentatifs que détermine l'Office pour les cinq années précédentes.

Idem

5

8.2 (1) Pour une année, le prix prescrit d'un produit agricole s'obtient en rajustant,

Fixation du prix  
prescrit

a) pour un produit dénommé, quatre-vingt-dix pour cent de son prix de base pour l'année ou le pourcentage supérieur prescrit par le gouverneur en conseil, en fonction d'un indice calculé de la manière prescrite par le gouverneur en conseil et traduisant le rapport entre les coûts estimatifs de production du produit pour l'année et les coûts moyens de production des cinq années précédentes; et

b) pour un produit désigné, le pourcentage de son prix de base pour l'année fixé par le gouverneur en conseil en fonction de l'indice calculé conformément à l'alinéa a).

20

(2) Pour fixer le pourcentage du prix de base prévu aux alinéas (1)a) ou b), le gouverneur en conseil se fonde sur les recommandations que l'Office fait conformément au paragraphe 7(1) et sur tout autre facteur qu'il estime utile."

30

Facteurs appli-  
cables

4. Le paragraphe 9(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le pourcentage du prix de base d'un produit dénommé, qui est, en application de l'alinéa 8.2(1)a), fixé à un taux supérieur à quatre-vingt-dix, et la désignation d'un produit agricole selon l'alinéa b) de la définition de «produit agricole» au paragraphe 2(1), cessent de s'appliquer à ce produit à la fin de la période mentionnée au paragraphe (1).»

Durée d'appli-  
cation des mesures  
prises par le  
gouverneur en  
conseil

5. (1) Le paragraphe 10(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à



the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

"(f.1) by order require any person to give, at the time specified in the order, such information respecting agricultural commodities as may be necessary for the proper administration of this Act; and"

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 10(1) thereof, the following subsection:

Other powers

"(1.1) For the purpose of stabilizing the price of an agricultural commodity, the Board may exercise such other powers as are prescribed by the Governor in Council, upon the recommendation of the Board, for that purpose."

6. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Agreements

"10.1 (1) Where provinces or producers or provinces and producers desire a greater prescribed price for an agricultural commodity than is otherwise provided by this Act, the Governor in Council may authorize the Board to enter into an agreement with those provinces or producers or provinces and producers, as the case may be, to provide for such greater prescribed price, unless he is of the opinion that such an agreement

(a) would give to the producers of the commodity who are to be parties to the agreement or for whose benefit the agreement would be entered into, a financial advantage in the production or marketing of the commodity not enjoyed by other producers of the commodity in Canada; or

(b) would be an incentive to the producers of the commodity who are to be parties to the agreement or for whose benefit the agreement would be entered into, to over-produce the commodity."

Terms of agreement

(2) Every agreement entered into pursuant to subsection (1) shall

la fin de l'alinéa f) et par l'adjonction, immédiatement après celui-ci, de l'alinéa suivant:

«f.1) exiger de quiconque, par ordonnance, à la date y indiquée, tout renseignement sur les produits agricoles nécessaires à l'application de la présente loi; et»

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 10(1), du paragraphe suivant:

Autres pouvoirs

«(1.1) Afin de stabiliser le prix d'un produit agricole, l'Office peut exercer tous autres pouvoirs prescrits sur sa recommandation par le gouverneur en conseil.»

6. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Accords

«10.1 (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser l'Office à conclure, avec la province ou le producteur, ou les deux, qui en manifestent le souhait, un accord relevant, pour un produit agricole, le prix prescrit prévu dans la présente loi et qui, à son avis,

a) ne permet pas aux seuls producteurs intéressés de retirer un avantage financier de la production ou de la commercialisation de ce produit; ou

b) n'encourage pas la surproduction.»

(2) Tout accord conclu conformément au paragraphe (1) prévoit

Conditions de l'accord





- (a) specify that the Board is to be responsible for administering the agreement;
- (b) provide that the costs incurred in the provision of the greater prescribed price in excess of the costs that, but for the agreement, would be incurred by Canada under this Act in respect of the agricultural commodity for those provinces or producers or provinces and producers, as the case may be, shall be paid by the provinces or producers or provinces and producers, as the case may be, in the manner prescribed in the agreement;
- (c) provide for the settlement of differences arising under the agreement;
- (d) fix the duration of the agreement;
- (e) provide that the agreement may be amended or terminated by mutual consent of the parties thereto with the approval of the Governor in Council; and
- (f) contain such further terms and conditions as are approved by the Governor in Council to give effect to the purposes of this Act.

## REGULATIONS

Regulations

11. The Governor in Council may make regulations,
- (a) establishing ceilings on the quantity or value of an agricultural commodity eligible for price stabilization under this Act;
- (b) prescribing or designating anything that by this Act is to be prescribed or designated by the Governor in Council; and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act."

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following heading and section:

## "OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence

13.1 (1) Every person who fails to comply with an order of the Board made pursuant

- a) son application par l'Office;
- b) les conditions du paiement par la province ou le producteur, ou les deux, des frais supplémentaires qu'entraînerait pour le Canada le relèvement du prix prescrit de leurs produits agricoles;
- c) le règlement des conflits consécutifs à son application;
- d) sa durée d'application;
- e) sa modification ou son annulation par consentement des parties, sur approbation du gouverneur en conseil; et
- f) les autres conditions d'application de la présente loi qu'approuve le gouverneur en conseil.

## RÈGLEMENTS

Règlements

11. Le gouverneur en conseil peut, par règlement,
- a) fixer des plafonds quant à la quantité ou à la valeur d'un produit agricole dont le prix est susceptible d'être stabilisé en vertu de la présente loi;
- b) prendre toute mesure ou procéder à toute désignation exigée par la présente loi; et
- c) d'une façon générale, pourvoir à l'application de la présente loi.

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 13, de la rubrique et de l'article suivants:

## «INFRACTIONS ET PEINES

Infraction

13.1 (1) Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance de l'Office rendue conformé-





to paragraph 10(1)(f.1) or who, in complying therewith, makes false or deceptive statements is guilty of an offence and is liable on summary conviction,

- (a) in the case of a producer, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both; and  
 (b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Corporation

(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence.

Evidence

(3) In any prosecution under subsection (1) evidence of an order of the Board may be given by the production of a copy thereof purporting to be certified to be a copy by the Chairman, Vice-Chairman or other officer of the Board."

ment à l'alinéa 10(1)(f.1) ou qui, en s'y conformant, fait une déclaration fausse ou trompeuse, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

5

- a) dans le cas d'un producteur, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement d'une durée maximale de trois mois, ou de l'une de ces peines; et  
 b) dans tout autre cas, d'une amende 10 maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois, ou de l'une de ces peines.

Corporation

(2) Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation coupable 15 d'une infraction à la présente loi, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction, y ont consenti ou y ont participé, sont parties à cette infraction et en sont coupables.

20

Preuve

(3) Dans toute poursuite intentée sous le régime du paragraphe (1), la preuve d'une ordonnance de l'Office peut être faite par la production d'une copie présentée comme étant certifiée conforme par le président, le 25 vice-président ou tout autre dirigeant de l'Office.»











C-51

C-51

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-51**

**BILL C-51**

An Act to increase the representation of the North-west Territories in the House of Commons and to establish a commission to readjust the electoral boundaries of the Northwest Territories

Loi augmentant la représentation des territoires du Nord-Ouest à la Chambre des communes et établissant une commission chargée de reviser les limites de leurs circonscriptions électorales

First reading, February 17, 1975

Première lecture, le 17 février 1975



THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-51**

**BILL C-51**

An Act to increase the representation of the Northwest Territories in the House of Commons and to establish a commission to readjust the electoral boundaries of the Northwest Territories

Loi augmentant la représentation des territoires du Nord-Ouest à la Chambre des communes et établissant une commission chargée de reviser les limites de leurs circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Northwest Territories Representation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la représentation des territoires du Nord-Ouest*.

PART I

PARTIE I

BRITISH NORTH AMERICA ACT

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD  
BRITANNIQUE

2. Subsection 51(2) of the *British North America Act, 1867*, as enacted by the *British North America Act, 1952*, is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 51(2) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, dans la version qu'en donne l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to one member, and the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-22 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to two members."

«(2) Le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, dans les limites et selon la description qu'en donnent l'annexe du chapitre Y-2 et l'article 2 du chapitre N-22 des Statuts révisés du Canada de 1970, ont droit respectivement à un et à deux députés.»

Territoire du Yukon et territoires du Nord-Ouest

Short title

Titre abrégé

Yukon Territory and Northwest Territories

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act to establish a representation commission for the Northwest Territories.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la révision des limites de circonscriptions électorales de manière à établir une commission chargée d'étudier la représentation des territoires du Nord-Ouest.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 2:* This amendment would provide descriptions of the Yukon Territory and the Northwest Territories that conform to the present statutes of Canada governing the boundaries thereof and would increase the representation of the Northwest Territories in the House of Commons.

Subsection 51(2) of the *British North America Act, 1867*, as enacted by the *British North America Act, 1952*, at present reads as follows:

“(2) The Yukon Territory as constituted by chapter forty-one of the statutes of Canada, 1901, shall be entitled to one member, and such other part of Canada not comprised within a province as may from time to time be defined by the Parliament of Canada shall be entitled to one member.”

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 2 du bill:* Cette modification donnerait une description du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest conforme aux lois actuelles du Canada qui en établissent les limites et augmenterait la représentation des territoires du Nord-Ouest à la Chambre des communes.

Le paragraphe 51(2) de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, dans la version qu'en donne l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952, se lit actuellement comme suit:

« (2) Le territoire du Yukon, tel qu'il a été constitué par le chapitre quarante et un des Statuts du Canada de 1901, a droit à un député, et telle autre partie du Canada non comprise dans une province qui peut, à l'occasion, être définie par le Parlement du Canada, a droit à un député. »

Short title  
and citation

3. This Part may be cited as the *British North America Act, 1975*, and the *British North America Acts, 1867 to 1974-75* and this Part may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1975*. 5

3. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1975*; les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974-75*, ainsi que la présente Partie, peuvent être cités 5 ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975*.

Titre abrégé  
et citation

## PART II

R.S., c. E-2

### ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

4. The *Electoral Boundaries Readjustment Act* is amended by renumbering section 2 thereof as subsection 2(1) and by adding, immediately after the renumbered subsection (1), the following subsection: 10

Reference  
to a  
province or  
provinces

“(2) In this Act, a reference to a province or to provinces does not include the Yukon Territory but does, unless otherwise provided, include the Northwest Territories.” 15

5. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commissions  
to be  
established

“3. For each decennial census, eleven commissions shall be established in the manner provided in this Act, to consider 20 and report upon the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons required to be made upon the completion of such census.”

6. Section 6 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

Appoint-  
ment  
of chairman  
for a  
province  
other than  
the North-  
west Terri-  
tories

“6. (1) The chairman of the commis-  
sion for a province other than the North-  
west Territories shall be appointed by  
the chief justice of that province from 30  
among the judges of the court over which  
he presides or, after consultation with the

## PARTIE II

### LOI SUR LA REVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

S.R., c. E-2

4. La *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* est modifiée par l'insertion, après l'article 2 qui devient le 10 paragraphe 2(1), du paragraphe suivant:

«(2) Dans la présente loi, toute mention des provinces renvoie également, sauf disposition contraire, aux territoires du Nord-Ouest mais non au territoire du 15 Yukon.»

5. L'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. A chaque recensement décennal, sont établies, de la manière prévue par la 20 présente loi, onze commissions chargées d'étudier les rajustements nécessaires en matière de représentation des provinces à la Chambre des communes et de rédiger chacune un rapport à ce sujet.» 25

6. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. (1) Le juge en chef de chaque province, à l'exclusion des territoires du 30 Nord-Ouest, nomme président de la commission de sa province un juge, soit de la cour qu'il préside, soit d'une autre chambre ou division de cette cour ou de toute

Mention des  
provinces

Établis-  
sement de  
commissions

Nomination  
d'un pré-  
sident pour  
chaque pro-  
vince, à  
l'exclusion  
des terri-  
toires du  
Nord-Ouest



*Clauses 4 and 5:* These amendments would establish an electoral boundaries commission for each decennial census for the Northwest Territories to be governed, unless otherwise provided, by the provisions of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* governing the commissions for the other provinces.

Section 3 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* at present reads as follows:

"3. For the decennial census taken in the year 1961 and for each decennial census taken thereafter, ten commissions shall be established in the manner provided in this Act, to consider and report upon the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons required to be made upon the completion of such census."

*Clause 6:* The amendment to subsection (1), which adds the underlined words, is consequential on the new provisions for the Northwest Territories contained in the proposed new subsection 6(2).

The present subsections (2) and (3) are renumbered as subsections (3) and (4) and the amendment to the renumbered subsection 6(5), which adds the underlined words, is consequential on the proposed new subsection 6(2).

*Articles 4 et 5 du bill:* Ces modifications établiraient, après chaque recensement décennal, une commission de délimitation des circonscriptions électorales des territoires du Nord-Ouest, régie comme les commissions des autres provinces, sauf disposition contraire, par la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*.

L'article 3 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* se lit actuellement comme suit:

"3. Pour le recensement décennal tenu en 1961 et pour chaque recensement décennal subséquent, il doit être établi, de la manière que prévoit la présente loi, dix commissions chargées d'enquêter et de faire rapport sur la revision de la représentation des provinces à la Chambre des communes, qui doit être faite dès l'achèvement d'un semblable recensement."

*Article 6 du bill:* La modification du paragraphe (1), qui ajoute les mots soulignés, découlerait du nouveau paragraphe 6(2), relatif aux territoires du Nord-Ouest.

Les paragraphes (2) et (3) deviendraient les paragraphes (3) et (4) et la modification du nouveau paragraphe 6(5), qui ajoute les mots soulignés, découlerait du nouveau paragraphe 6(2).

chief justice of any other branch or division of that court or any other superior court in that province, from among the judges of that branch, division or other superior court, but in the event that there is no such judge able or free to act as chairman or where for any other reason no such appointment is made within the time provided therefor by this Act, the Chief Justice of Canada or, in the event of his absence or incapacity, the senior puisne judge of the Supreme Court of Canada shall make the appointment from among such persons resident in that province as he deems suitable.

Appointment  
of chairman  
for the  
Northwest  
Territories

(2) The chairman of the commission for the Northwest Territories shall be appointed by the Chief Justice of the Court of Appeal for the Northwest Territories from among the judges of that court or the Supreme Court of the Northwest Territories, but in the event that there is no such judge able or free to act as chairman or where for any other reason no such appointment is made within the time provided therefor by this Act, the Chief Justice of Canada or, in the event of his absence or incapacity, the senior puisne judge of the Supreme Court of Canada shall make the appointment from among such persons resident in the Northwest Territories as he deems suitable.

Appointment  
of other  
members

(3) The two members of the commission for a province other than the chairman and the Representation Commissioner shall be appointed by the Speaker of the House of Commons from among such persons resident in that province as he deems suitable.

Notice of  
appointment  
to be given

(4) Forthwith upon the making of any appointment as provided in this section, the person making the appointment shall notify the Secretary of State of Canada thereof.

autre cour supérieure de la province après consultation de leurs juges en chef; toutefois, le juge en chef du Canada, ou en cas d'absence ou d'empêchement, le doyen des juges puînés de la Cour suprême du Canada, nomme à ce poste, en l'absence de juges pouvant l'occuper ou en cas d'impossibilité d'y pourvoir dans le délai fixé par la présente loi, le résident de cette province qui lui semble le plus compétent.

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel des territoires du Nord-Ouest nomme président de la commission de ces territoires un juge de cette cour ou de la Cour suprême de ces territoires; toutefois, le juge en chef du Canada ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le doyen des juges puînés de la Cour suprême du Canada nomme à ce poste, en l'absence de juges pouvant l'occuper ou en cas d'impossibilité d'y pourvoir dans le délai fixé par la présente loi, le résident de ces territoires qui lui semble le plus compétent.

Nomination  
d'un pré-  
sident pour  
les terri-  
toires du  
Nord-Ouest

(3) L'Orateur de la Chambre des communes nomme membres de la commission d'une province, à l'exception du président et du commissaire à la représentation, les deux résidents de cette province qui lui semblent les plus compétents.

Nomination  
des autres  
membres

(4) Toute personne qui procède aux nominations prévues par le présent article doit sans délai en avvertir le Secrétaire d'État du Canada.

Avis de  
nomination





## References

(5) A reference in subsection (1) to the chief justice of a province includes a reference to the acting chief justice of the province or any person performing for the time being the duties of the chief justice thereof, a reference in subsection (2) to the Chief Justice of the Court of Appeal for the Northwest Territories includes a reference to the acting Chief Justice of the Court of Appeal for the Northwest Territories or any person performing for the time being the duties of the Chief Justice thereof and a reference in subsection (3) to the Speaker of the House of Commons includes a reference to any person performing for the time being the duties of the Speaker.”

7. (1) All that portion of section 13 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

## Rules

“13. (1) In preparing its report each commission for a province, except the commission for the Northwest Territories, shall be governed by the following rules:”

(2) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

## Rules for the Northwest Territories

“(2) In preparing its report the commission for the Northwest Territories shall be governed by the following rules:

(a) there shall be in the Northwest Territories two electoral districts each of which shall return one member; and  
(b) in dividing the Northwest Territories into electoral districts and describing the boundaries thereof, the commission shall give special consideration to the following factors:

(i) ease of transportation and communications within the electoral districts;

## Renvois

(5) Toute mention du juge en chef d'une province, au paragraphe (1), renvoie également au juge en chef suppléant de cette province ou à toute personne en exerçant les fonctions, du juge en chef de la Cour d'appel des territoires du Nord-Ouest, au paragraphe (2), au juge en chef suppléant de la Cour d'appel de ces territoires ou à toute personne en exerçant les fonctions et de l'Orateur de la Chambre des communes, au paragraphe (3), à toute personne en exerçant les fonctions.»

7. (1) La partie de l'article 13 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et 15 remplacée par ce qui suit:

«13. (1) En rédigeant son rapport, la commission de chaque province, à l'exclusion de celle des territoires du Nord-Ouest, doit se conformer aux règles suivantes:»

## Règles

(2) L'article 13 de ladite loi est en outre modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(2) En rédigeant son rapport, la commission des territoires du Nord-Ouest doit se conformer aux règles suivantes:

a) les Territoires sont divisés en deux circonscriptions électorales, chacune représentée par un député; et  
b) en déterminant et en décrivant les limites des circonscriptions électorales des Territoires, la commission doit surtout prendre en considération les éléments suivants:

(i) les facilités de transport et de communication dans ces circonscriptions,

## Règles applicables aux territoires du Nord-Ouest

*Clause 7:* (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in subclause (2).

*Article 7 du bill:* (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle qui figure au paragraphe (2) du bill.

(2) New. This amendment would provide special rules to govern electoral boundaries commissions for the Northwest Territories.

(2) Nouveau. Cette modification prévoirait des règles particulières pour régir les commissions de délimitation des circonscriptions électorales des territoires du Nord-Ouest.

(ii) geographical size and shape of the electoral districts relative to one another; and  
(iii) any community or diversity of interests of the inhabitants of various regions of the Northwest Territories.”

(ii) l'étendue et la configuration relatives de ces circonscriptions, et  
(iii) les intérêts des habitants des diverses régions des Territoires.»

8. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Electoral district of Yukon

“29. Notwithstanding anything in this Act, there shall be in the Yukon Territory one electoral district named and described as follows, which shall return one member:

«29. Nonobstant la présente loi, le territoire du Yukon comporte une circonscription électorale représentée par un député et répondant à la description suivante:

Circonscription électorale du Yukon

Yukon: consisting of the Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970.”

Yukon: comprenant le territoire du Yukon, dans les limites et selon la description qu'en donne l'annexe du chapitre Y-2 des Statuts révisés du Canada de 1970.»

9. Section 30 of the said Act is repealed.

9. L'article 30 de ladite loi est abrogé.

Applying Electoral Boundaries Readjustment Act

10. (1) Upon the coming into force of this Act, an electoral boundaries commission shall, in the manner provided by the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, be established and carry out its duties for the Northwest Territories for the decennial census taken in the year 1971, and for such purposes that Act shall, subject to subsection (2), be applied as though nothing had been done pursuant thereto and no time had elapsed following that census.

10. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, est établie, de la manière prévue par la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, une commission chargée de délimiter des circonscriptions électorales des territoires du Nord-Ouest d'après le recensement décennal de 1971 et en vertu de cette loi qui, sous réserve du paragraphe (2), s'applique indépendamment des mesures prises depuis celui-ci.

Application de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Time within which report to be completed

(2) The electoral boundaries commission for the Northwest Territories established for the decennial census taken in the year 1971 shall, notwithstanding section 18 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, complete the report referred to in that section on a day not later than the 1st day of March, 1976.

(2) La commission de délimitation des circonscriptions électorales des territoires du Nord-Ouest établie à la suite du recensement décennal de 1971 doit, nonobstant l'article 18 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, terminer le rapport prévu à cet article pour le 1<sup>er</sup> mars 1976.

Date limite du rapport



*Clause 8:* This amendment would provide a description of the Yukon Territory that conforms to the description contained in the present statute of Canada governing the boundaries thereof.

Section 29 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* at present reads as follows:

"29. Notwithstanding anything in this Act, there shall be in the Yukon Territory one electoral district named and described as follows, which shall return one member:

Yukon: consisting of the Yukon Territory as bounded and described in the Schedule to chapter 41 of the Statutes of Canada, 1901."

*Clause 9:* The repeal of section 30 is consequential on the amendment contained in clause 2.

Section 30 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* reads as follows:

"30. Notwithstanding anything in this Act, there shall be in the Northwest Territories one electoral district named and described as follows, which shall return one member:

Northwest Territories: consisting of the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of the *Northwest Territories Act*."

*Article 8 du bill:* Cette modification donnerait une description du territoire du Yukon conforme à la loi actuelle du Canada qui en établit les limites.

L'article 29 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* se lit actuellement comme suit:

"29. Nonobstant toute disposition de la présente loi, le territoire du Yukon comprend une circonscription électorale nommée et décrite comme il suit, qui doit élire un député:

Yukon: comprenant le territoire du Yukon, délimité et décrit à l'annexe du chapitre 41 des Statuts du Canada de 1901.»

*Article 9 du bill:* L'abrogation de l'article 30 découle de la modification figurant à l'article 2 du bill.

L'article 30 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* se lit actuellement comme suit:

"30. Nonobstant toute disposition de la présente loi, les territoires du Nord-Ouest comprennent une circonscription électorale nommée et décrite comme il suit, qui doit élire un député:

Territoires du Nord-Ouest: comprenant les territoires du Nord-Ouest, délimités et décrits à l'article 2 de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*."













1971 85  
556  
**C-51**

~~Canada. Parliament. House of Commons~~

**C-51**

Government  
Publications

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

~~BILL~~ **C-51**

**BILL C-51**

An Act to increase the representation of the North-west Territories in the House of Commons and to establish a commission to readjust the electoral boundaries of the Northwest Territories

Loi augmentant la représentation des territoires du Nord-Ouest à la Chambre des communes et établissant une commission chargée de reviser les limites de leurs circonscriptions électorales

---

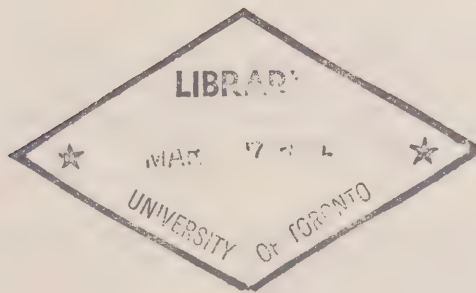
**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS**  
**28th FEBRUARY, 1975**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES**  
**LE 28 FÉVRIER 1975**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

BILL C-51

An Act to increase the representation of the Northwest Territories in the House of Commons and to establish a commission to readjust the electoral boundaries of the Northwest Territories

Loi augmentant la représentation des territoires du Nord-Ouest à la Chambre des communes et établissant une commission chargée de reviser les limites de leurs circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northwest Territories Representation Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la représentation des terri-* 5  
*toires du Nord-Ouest.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

BRITISH NORTH AMERICA ACT

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD  
BRITANNIQUE

2. Subsection 51(2) of the *British North America Act, 1867*, as enacted by the *British North America Act, 1952*, is repealed and the following substituted therefor:

10 2. Le paragraphe 51(2) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, dans la version qu'en donne l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, est abrogé et 10  
remplacé par ce qui suit:

Yukon Territory and Northwest Territories

“(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to one member, and the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-22 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to two members.” 15

“(2) Le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, dans les limites et selon la description qu'en donnent l'annexe du chapitre Y-2 et l'article 2 15  
du chapitre N-22 des Statuts révisés du Canada de 1970, ont droit respectivement à un et à deux députés.”

Territoire du Yukon et territoires du Nord-Ouest





Short title  
and citation

3. This Part may be cited as the *British North America Act, 1975*, and the *British North America Acts, 1867 to 1974-75* and this Part may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1975*. 5

3. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1975*; les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974-75*, ainsi que la présente Partie, peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975*. 5

Titre abrégé  
et citation

## PART II

R.S., c. E-2

### ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

4. The *Electoral Boundaries Readjustment Act* is amended by renumbering section 2 thereof as subsection 2(1) and by adding, immediately after the renumbered subsection (1), the following subsection: 10

Reference  
to a  
province or  
provinces

“(2) In this Act, a reference to a province or to provinces does not include the Yukon Territory but does, unless otherwise provided, include the Northwest Territories.” 15

5. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commissions  
to be  
established

“3. For each decennial census, eleven commissions shall be established in the manner provided in this Act, to consider 20 and report upon the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons required to be made upon the completion of such census.”

6. Section 6 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

Appoint-  
ment  
of chairman  
for a  
province  
other than  
the North-  
west Terri-  
tories

“6. (1) The chairman of the commis- sion for a province other than the North- west Territories shall be appointed by the chief justice of that province from 30 among the judges of the court over which he presides or, after consultation with the

## PARTIE II

### LOI SUR LA REVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

S.R., c. E-2

4. La *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* est modifiée par l'insertion, après l'article 2 qui devient le 10 paragraphe 2(1), du paragraphe suivant:

«(2) Dans la présente loi, toute men- tion des provinces renvoie également, sauf disposition contraire, aux territoires du Nord-Ouest mais non au territoire du 15 Yukon.»

5. L'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Mention des  
provinces

«3. A chaque recensement décennal, sont établies, de la manière prévue par la 20 présente loi, onze commissions chargées d'étudier les rajustements nécessaires en matière de représentation des provinces à la Chambre des communes et de rédiger chacune un rapport à ce sujet.» 25

6. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Établis-  
sement de  
commissions

«6. (1) Le juge en chef de chaque province, à l'exclusion des territoires du Nord-Ouest, nomme président de la com- 30 mission de sa province un juge, soit de la cour qu'il préside, soit d'une autre cham- bre ou division de cette cour ou de toute

Nomination  
d'un pré-  
sident pour  
chaque pro-  
vince, à  
l'exclusion  
des terri-  
toires du  
Nord-Ouest



chief justice of any other branch or division of that court or any other superior court in that province, from among the judges of that branch, division or other superior court, but in the event that there is no such judge able or free to act as chairman or where for any other reason no such appointment is made within the time provided therefor by this Act, the Chief Justice of Canada or, in the event of his absence or incapacity, the senior puisne judge of the Supreme Court of Canada shall make the appointment from among such persons resident in that province as he deems suitable.

Appointment  
of chairman  
for the  
Northwest  
Territories

(2) The chairman of the commission for the Northwest Territories shall be appointed by the Chief Justice of the Court of Appeal for the Northwest Territories from among the judges of that court or the Supreme Court of the Northwest Territories, but in the event that there is no such judge able or free to act as chairman or where for any other reason no such appointment is made within the time provided therefor by this Act, the Chief Justice of Canada or, in the event of his absence or incapacity, the senior puisne judge of the Supreme Court of Canada shall make the appointment from among such persons resident in the Northwest Territories as he deems suitable.

Appointment  
of other  
members

(3) The two members of the commission for a province other than the chairman and the Representation Commissioner shall be appointed by the Speaker of the House of Commons from among such persons resident in that province as he deems suitable.

Notice of  
appointment  
to be given

(4) Forthwith upon the making of any appointment as provided in this section, the person making the appointment shall notify the Secretary of State of Canada thereof.

autre cour supérieure de la province après consultation de leurs juges en chef; toutefois, le juge en chef du Canada, ou en cas d'absence ou d'empêchement, le doyen des juges puînés de la Cour suprême du Canada, nomme à ce poste, en l'absence de juges pouvant l'occuper ou en cas d'impossibilité d'y pourvoir dans le délai fixé par la présente loi, le résident de cette province qui lui semble le plus compétent.

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel des territoires du Nord-Ouest nomme président de la commission de ces territoires un juge de cette cour ou de la Cour suprême de ces territoires; toutefois, le juge en chef du Canada ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le doyen des juges puînés de la Cour suprême du Canada nomme à ce poste, en l'absence de juges pouvant l'occuper ou en cas d'impossibilité d'y pourvoir dans le délai fixé par la présente loi, le résident de ces territoires qui lui semble le plus compétent.

Nomination  
d'un pré-  
sident pour  
les terri-  
toires du  
Nord-Ouest

(3) L'Orateur de la Chambre des communes nomme membres de la commission d'une province, à l'exception du président et du commissaire à la représentation, les deux résidents de cette province qui lui semblent les plus compétents.

Nomination  
des autres  
membres

(4) Toute personne qui procède aux nominations prévues par le présent article doit sans délai en avertir le Secrétaire d'État du Canada.

Avis de  
nomination





## References

(5) A reference in subsection (1) to the chief justice of a province includes a reference to the acting chief justice of the province or any person performing for the time being the duties of the chief justice thereof, a reference in subsection (2) to the Chief Justice of the Court of Appeal for the Northwest Territories includes a reference to the acting Chief Justice of the Court of Appeal for the Northwest Territories or any person performing for the time being the duties of the Chief Justice thereof and a reference in subsection (3) to the Speaker of the House of Commons includes a reference to any person performing for the time being the duties of the Speaker."

7. (1) All that portion of section 13 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

## Rules

"13. (1) In preparing its report each commission for a province, except the commission for the Northwest Territories, shall be governed by the following rules:"

(2) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

## Rules for the Northwest Territories

"(2) In preparing its report the commission for the Northwest Territories shall be governed by the following rules:

(a) there shall be in the Northwest Territories two electoral districts each of which shall return one member; and  
(b) in dividing the Northwest Territories into electoral districts and describing the boundaries thereof, the commission shall give special consideration to the following factors:

(i) ease of transportation and communication within the electoral districts;

## Renvois

(5) Toute mention du juge en chef d'une province, au paragraphe (1), renvoie également au juge en chef suppléant de cette province ou à toute personne exerçant les fonctions, du juge en chef de la Cour d'appel des territoires du Nord-Ouest, au paragraphe (2), au juge en chef suppléant de la Cour d'appel de ces territoires ou à toute personne exerçant les fonctions et de l'Orateur de la Chambre des communes, au paragraphe (3), à toute personne exerçant les fonctions.»

7. (1) La partie de l'article 13 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

## Règles

«13. (1) En rédigeant son rapport, la commission de chaque province, à l'exclusion de celle des territoires du Nord-Ouest, doit se conformer aux règles suivantes:»

(2) L'article 13 de ladite loi est en outre modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(2) En rédigeant son rapport, la commission des territoires du Nord-Ouest doit se conformer aux règles suivantes:

a) les Territoires sont divisés en deux circonscriptions électorales, chacune représentée par un député; et  
b) en déterminant et en décrivant les limites des circonscriptions électorales des Territoires, la commission doit surtout prendre en considération les éléments suivants:

(i) les facilités de transport et de communication dans ces circonscriptions,

Règles applicables aux territoires du Nord-Ouest



(ii) geographical size and shape of the electoral districts relative to one another; and  
 (iii) any community or diversity of interests of the inhabitants of various regions of the Northwest Territories."

8. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Electoral district of Yukon

"29. Notwithstanding anything in this Act, there shall be in the Yukon Territory one electoral district named and described as follows, which shall return one member:

Yukon: consisting of the Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970."

9. Section 30 of the said Act is repealed.

Applying Electoral Boundaries Readjustment Act

10. (1) Upon the coming into force of this Act, an electoral boundaries commission shall, in the manner provided by the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, be established and carry out its duties for the Northwest Territories for the decennial census taken in the year 1971, and for such purposes that Act shall, subject to subsection (2), be applied as though nothing had been done pursuant thereto and no time had elapsed following that census.

Time within which report to be completed

(2) The electoral boundaries commission for the Northwest Territories established for the decennial census taken in the year 1971 shall, notwithstanding section 18 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, complete the report referred to in that section on a day not later than the 1st day of March, 1976.

(ii) l'étendue et la configuration relatives de ces circonscriptions, et  
 (iii) les intérêts des habitants des diverses régions des Territoires.»

8. L'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. Nonobstant la présente loi, le territoire du Yukon comporte une circonscription électorale représentée par un député et répondant à la description suivante:

Circonscription électorale du Yukon

Yukon: comprenant le territoire du Yukon, dans les limites et selon la description qu'en donne l'annexe du chapitre Y-2 des Statuts révisés du Canada de 1970.»

9. L'article 30 de ladite loi est abrogé.

10. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, est établie, de la manière prévue par la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, une commission chargée de délimiter des circonscriptions électorales des territoires du Nord-Ouest d'après le recensement décennal de 1971 et en vertu de cette loi qui, sous réserve du paragraphe (2), s'applique indépendamment des mesures prises depuis celui-ci.

Application de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

(2) La commission de délimitation des circonscriptions électorales des territoires du Nord-Ouest établie à la suite du recensement décennal de 1971 doit, nonobstant l'article 18 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, terminer le rapport prévu à cet article pour le 1<sup>er</sup> mars 1976.

Date limite du rapport

















291 XB

C-52

~~Canada, Parliament, House of Commons~~

C-52

Government  
Publications

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-52

## BILL C-52

An Act to amend the Public Service Superannuation Act, the Canadian Forces Superannuation Act, the Defence Services Pension Continuation Act, the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, the Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act, the Diplomatic Service (Special) Superannuation Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act, the Governor General's Retiring Annuity Act, the Judges Act, the Tax Review Board Act and the Supplementary Retirement Benefits Act

Loi modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique, la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes, la Loi sur la continuation de la pension des services de défense, la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, la Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada, la Loi sur la pension spéciale du service diplomatique, la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement, la Loi sur la pension de retraite du gouverneur général, la Loi sur les juges, la Loi sur la Commission de révision de l'impôt et la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

First reading, February 17, 1975

Première lecture, le 17 février 1975



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

BILL C-52

An Act to amend the Public Service Superannuation Act, the Canadian Forces Superannuation Act, the Defence Services Pension Continuation Act, the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, the Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act, the Diplomatic Service (Special) Superannuation Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act, the Governor General's Retiring Annuity Act, the Judges Act, the Tax Review Board Act and the Supplementary Retirement Benefits Act

Loi modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique, la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes, la Loi sur la continuation de la pension des services de défense, la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, la Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada, la Loi sur la pension spéciale du service diplomatique, la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement, la Loi sur la pension de retraite du gouverneur général, la Loi sur les juges, la Loi sur la Commission de révision de l'impôt et la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act, 1975*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1975 modifiant le droit statutaire (Pensions de retraite)*. 5

R.S., c. P-36; PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT  
c. 32  
(1st Supp.);  
c. 14  
(2nd Supp.)

2. The *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

"EQUALITY OF STATUS

1.1 (1) Male and female contributors under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.

Status of  
males and  
females

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION  
PUBLIQUE

2. La *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, de la rubrique et de l'article suivants: 10

«ÉGALITÉ DE STATUT

1.1 (1) Les contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin que vise la présente loi jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

S.R., c. P-36;  
c. 32  
(1<sup>re</sup> Supp.);  
c. 14  
(2<sup>e</sup> Supp.)

Statut des  
hommes et  
des femmes



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure

(1) to amend the Public Service Superannuation Act to provide equality of status for males and females thereunder; to provide for interest after 1974 on a return of contributions at the rate of four per cent per annum; to provide, under the circumstances prescribed, for the transfer of the value of accrued benefits of a contributor under the Act to an approved employer; to provide that the service of a former Member of Parliament under the Members of Parliament Retiring Allowances Act may count as pensionable service for the purposes of the Act; to provide that members of the staff of the Canadian International Grains Institute and of Heritage Canada become contributors;

(2) to amend the Canadian Forces Superannuation Act to provide equality of status for males and females thereunder; to provide for interest after 1974 on a return of contributions at the rate of four per cent per annum; to provide for entitlement to an immediate annuity on completion of an intermediate engagement and for entitlement to a return of contributions or to a deferred annuity on completion of a short engagement in the regular force; to provide under the circumstances prescribed for female contributors to elect certain service to count as pensionable service; to provide that the service of a former Member of Parliament under the Members of Parliament Retiring Allowances Act may count as pensionable service for the purposes of the Act;

(3) to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act to provide for equality of status for male and female contributors thereunder; to provide for interest after 1974 on a return of contributions at the rate of four per cent per annum; to provide, in the manner prescribed, for benefits to certain contributors similar to those provided under defined provisions of the Public Service Superannuation Act and of the Canadian Forces Superannuation Act; to provide that the service of a former Member of Parliament under the Members of Parliament Retiring Allowances Act may count as pensionable service for the purposes of the Act;

(4) to amend the Royal Canadian Mounted Police Pensions Continuation Act to extend the definition of "child" in the manner prescribed; to change the rate of interest to be paid on the Royal Canadian Mounted Police (Dependents) Pension Fund from four per cent to a rate to be prescribed;

(5) to amend the Diplomatic Service (Special) Superannuation Act to provide for equality of status for male and female contributors thereunder; to provide for the payment of interest after 1974 at the rate of four per cent on a return of the total amount of the contributions made by a Public Official;

(6) to amend the Governor General's Retiring Annuity Act to provide equality of status for males and females thereunder; in the manner prescribed, to raise the initial annuity of a Governor General and his spouse;

(7) to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act to provide for equality of status for male and female members thereunder; to lower the age at which a retired Prime Minister becomes eligible to receive an allowance under section 16 of the Act from seventy to sixty-five; in the manner prescribed, to increase the pension payable to a surviving spouse of a Prime Minister; to remove the prohibition

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure

(1) modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique de façon à assurer l'égalité de statut entre les hommes et les femmes visés par la loi; à prévoir le paiement, après 1974, d'un intérêt de quatre pour cent par année sur les remboursements de contributions; à prévoir, dans les circonstances prescrites, le transfert de la valeur des prestations échues d'un contributeur en vertu de la loi à un employeur approuvé; à permettre à un ancien parlementaire d'inclure la durée de son mandat sous le régime de la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement dans la période ouvrant droit à pension aux fins de la loi; à prévoir que les membres du personnel de l'Institut international du Canada pour le grain et de la Société Héritage Canada deviendront contributeurs;

(2) modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes de façon à assurer l'égalité de statut entre les hommes et les femmes visés par la loi; à prévoir le paiement, après 1974, d'un intérêt de quatre pour cent par année sur les remboursements de contributions; à prévoir le droit à une annuité immédiate consécutivement à un engagement de durée intermédiaire et le droit à un remboursement des contributions ou à une annuité différée consécutivement à un engagement de courte durée dans la force régulière; à permettre, dans les circonstances prescrites, aux contributeurs de sexe féminin de faire compter certains services comme services ouvrant droit à pension; à permettre à un ancien parlementaire d'inclure la durée de son mandat sous le régime de la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement dans la période ouvrant droit à pension aux fins de la loi;

(3) modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada de façon à assurer l'égalité de statut entre les hommes et les femmes visés par la loi; à prévoir le paiement, après 1974, d'un intérêt de quatre pour cent par année sur les remboursements de contributions; à prévoir, de la manière prescrite, pour certains contributeurs, des prestations semblables à celles que prévoient certaines dispositions de la Loi sur la pension de la Fonction publique et de la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes; à permettre à un ancien parlementaire d'inclure la durée de son mandat sous le régime de la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement dans la période ouvrant droit à pension aux fins de la loi;

(4) modifiant la Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale de façon à élargir la définition du mot «enfant» de la manière prescrite; à porter le taux d'intérêt qui doit être payé sur la Caisse de pension de la Gendarmerie royale du Canada (personnes à charge) de quatre pour cent à un taux qui doit être prescrit;

(5) modifiant la Loi sur la pension spéciale du service diplomatique de façon à assurer l'égalité de statut entre les hommes et les femmes visés par la loi; à prévoir le paiement, après 1974, d'un intérêt de quatre pour cent par année sur un remboursement du montant total des contributions faites par un diplomate;

(6) modifiant la Loi sur la pension de retraite du gouverneur général de façon à assurer l'égalité de statut entre les hommes et les femmes visés par la loi; à majorer, de la manière prescrite, la pension initiale d'un gouverneur général et celle de son conjoint;

(7) modifiant la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement de façon à assurer l'égalité de statut entre les hommes et les femmes visés par la loi; à abaisser de soixante-dix à soixante-cinq ans l'âge auquel un premier ministre à la retraite devient admissible à une allocation aux termes de l'article 16 de la loi; à augmenter, de la manière prescrite, l'allocation payable au conjoint survivant d'un



against the surviving spouse of a Member of Parliament receiving a pension while being a Member of Parliament; to provide for the years of pensionable service of a Member of Parliament to reflect contributions in respect of his sessional indemnity and in respect of any salary and allowances under subsection 18(3) of the Act at any rate at which the sessional indemnity may be fixed; to provide for interest after 1974 at a prescribed rate on a withdrawal allowance;

(8) to amend the Judges Act to provide for payment into the Supplementary Retirement Benefits Account of an amount equal to judges' contributions; to provide for interest on a return of contributions at the rate of four per cent per annum;

(9) to amend the Tax Review Board Act to preserve the rights under the Public Service Superannuation Act of a particular member of the Board;

(10) to amend the Supplementary Retirement Benefits Act to provide for interest after 1974 on a return of contributions at the rate of four per cent;

and to provide, in the manner prescribed, for other adjustments in the contributions, benefits, return of contributions and death benefits under these Acts, to make amendments of a consequential and general nature in connection with their administration, to provide for transitional matters and for the coming into force of the measure.

premier ministre et à permettre au conjoint survivant d'un parlementaire de recevoir une pension même pendant qu'il est parlementaire; à établir le calcul du nombre d'années de service ouvrant droit à pension d'un parlementaire en fonction des contributions perçues sur son indemnité de session et sur les traitements et indemnités versés aux termes du paragraphe 18(3) de la loi, quel que soit le taux auquel l'indemnité de session est fixée; à prévoir le versement, après 1974, d'un intérêt à un taux prescrit, sur une allocation de retrait;

(8) modifiant la Loi sur les juges de façon à prévoir le paiement au Compte de prestations de retraite supplémentaires d'une somme égale aux contributions des juges; à prévoir le paiement, après 1974, d'un intérêt de quatre pour cent sur les remboursements de contributions;

(9) modifiant la Loi sur la Commission de révision de l'impôt de façon à protéger les droits que reconnaît la Loi sur la pension de la Fonction publique à certains membres de la Commission;

(10) modifiant la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires de façon à prévoir le paiement, après 1974, d'un intérêt de quatre pour cent par année sur un remboursement de contributions;

prévoyant en outre, de la manière prescrite, d'autres rajustements des contributions, prestations, remboursements de contributions et prestations de décès prévus par ces lois, apportant à leur application des modifications résultantes et d'ordre général et prévoyant des dispositions transitoires ainsi que l'entrée en vigueur de la mesure.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 2:* New. This amendment would provide equality of status for male and female contributors under the *Public Service Superannuation Act*.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 2 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet d'assurer l'égalité de statut entre les contributeurs de sexe masculin et féminin visés par la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Interpre-  
tation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female contributors in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person 5 may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which 10 such an expression occurs expressly excludes this provision."

3. (1) Paragraph 4(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

"(b) an employee who is engaged for a term of six months or less or a seasonal employee, unless he has been employed in the Public Service substantially without interruption for a period 20 of more than six months,"

(2) All that portion of subsection 4(1) of the said Act following paragraph (g) thereof is repealed and the following substituted therefor:

25

"(h) an employee engaged locally outside Canada,

(i) a sessional employee, a postmaster or assistant postmaster in a revenue post office, a person employed as a 30 clerk of works, a member of the staff of Government House who is paid by the Governor General from his salary or allowance or an employee of a commission that is appointed under Part I 35 of the *Inquiries Act* and added to Part I of Schedule A, unless designated by the Minister individually or as a member of a class, or

(j) an employee who has reached the 40 age of sixty-five years and has applied for and is entitled, prior to reaching the age of seventy years, to receive a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension 45 plan similar thereto,

Interpré-  
tation

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, 5 s'entend d'une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expres- 10 sion n'écarte expressément la présente disposition.»

3. (1) L'alinéa 4(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) un employé qui est engagé pour 15 une durée de six mois ou moins ou un employé saisonnier, à moins qu'il n'ait été employé dans la Fonction publique sans interruption sensible pendant une période de plus de six mois,» 20

(2) Toute la partie du paragraphe 4(1) de ladite loi qui suit l'alinéa g) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«h) un employé engagé sur place en dehors du Canada, 25

i) un employé de session, un maître de poste ou un maître de poste adjoint dans un bureau de poste à commission, une personne employée en qualité de conducteur de travaux, un membre 30 du personnel de la Résidence du gouverneur général qui est payé par le gouverneur général sur son traitement ou son indemnité, un employé d'une commission qui est nommée selon la 35 Partie I de la *Loi sur les enquêtes* et ajoutée à la Partie I de l'annexe A, à moins qu'il ou qu'elle ne soit désigné par le Ministre, individuellement ou en tant que membre d'une catégorie, ou 40

j) un employé qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans et qui a, avant ses soixante-dix ans, demandé de recevoir une pension de retraite à laquelle il a droit en vertu du *Régime de pensions 45 du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

*Clause 3:* (1) This amendment would delete a reference to prevailing rate employees. There are no longer any public service employees classified as prevailing rate employees.

(2) This amendment, which increases the gross contribution to the Superannuation Account required from a female contributor under Part I from five per cent to six and one-half per cent of her salary, would establish a uniform rate for all contributors.

The proposed new paragraph (j) is consequential on a recent amendment to the *Canada Pension Plan* contained in the Statutes of Canada, 1974-75, c. 4.

The relevant portions of subsection 4(1) at present read as follows:

“4. (1) Every person employed in the Public Service, other than

...

(b) a prevailing rate employee, an employee who is engaged for a term of six months or less or a seasonal employee, unless he has been employed in the Public Service substantially without interruption for a period of more than six months,

...

is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from salary or otherwise,

(j) in the case of a male contributor, six and one-half per cent of his salary minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that salary if that salary, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act and that Act applied to his employment, and

(k) in the case of a female contributor, five per cent of her salary minus an amount equal to the amount she would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that salary if that salary, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of her income for the year from pensionable employment as defined in that Act and that Act applied to her employment.”

*Article 3 du bill:* (1) Cette modification a pour objet de supprimer une référence aux employés au taux régnant. Il n'existe plus d'employés de la Fonction publique classés comme employés au taux régnant.

(2) Cette modification, qui porte la contribution brute au Compte de pension de retraite d'un contributeur de sexe féminin que prévoit la Partie I de cinq à six et demi pour cent de son traitement, a pour objet de fixer un taux unique pour tous les contributeurs.

Le nouvel alinéa j) découle d'une modification récente au *Régime de pensions du Canada* S.C. de 1974-75, c. 4.

Les parties du paragraphe 4(1) qui nous intéressent se lisent actuellement comme suit:

«4. (1) Chaque personne employée dans la Fonction publique, sauf

...

b) un employé au taux régnant, un employé qui est engagé pour une durée de six mois ou moins ou un employé saisonnier, à moins qu'il n'ait été employé dans la Fonction publique sans interruption sensible pendant une période de plus de six mois,

...

est astreinte à verser, comme contribution au Compte de pension de retraite, par retenue sur le traitement ou d'autre façon,

j) dans le cas d'un contributeur du sexe masculin, six et demi pour cent de son traitement moins un montant égal à celui qu'il aurait été astreint de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* quant à ce traitement, si ce traitement, exprimé sous forme d'un taux annuel, constituait le montant total de son revenu, pour l'année, provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi et si cette loi s'appliquait à son emploi, et

k) dans le cas d'un contributeur du sexe féminin, cinq pour cent de son traitement moins un montant égal à celui que ce contributeur aurait été astreint de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* quant à ce traitement, si ce traitement, exprimé sous forme d'un taux annuel, constituait le montant total de son revenu, pour l'année, provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi et si cette loi s'appliquait à son emploi.»



is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from salary or otherwise, six and one-half per cent of his salary minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that salary if that salary, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act and that Act applied to his employment.”

4. (1) Subsection 7(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Notwithstanding this Act or the *Superannuation Act*, where the Governor in Council is of opinion that a person

(a) has made an election under either Act in purported compliance with such Act and the regulations made pursuant thereto and that the purported election was made in good faith and was invalid by reason only of circumstances not attributable to fault on the part of that person, or

(b) was treated in error as being deemed to have elected pursuant to paragraph 40(2) (b),

such person shall be deemed to have made a valid election for the purposes of the relevant provisions of this Act or the *Superannuation Act*, as the case may be, on such date and subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council.”

(2) All that portion of subsection 7(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Subject to this section, any amount required by subsection 6(1) or 27(5.1) to be paid by a contributor in respect of any period of service for

est astreinte à verser, comme contribution au Compte de pension de retraite, par retenue sur le traitement ou d'autre façon, six et demi pour cent de son traitement moins un montant égal à celui qu'elle aurait été astreinte de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* quant à ce traitement, si ce traitement, exprimé sous forme d'un taux annuel, constituait le montant total de son revenu, pour l'année, provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi et si cette loi s'appliquait à son emploi.»

4. (1) Le paragraphe 7(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Nonobstant la *Loi sur la pension de retraite* ou la présente loi, lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'une personne

a) a fait un choix en vertu de l'une de ces lois, avec l'intention de se conformer aux dispositions de cette loi et des règlements édictés sous son régime, que ce choix a été fait en toute bonne foi et qu'il était valide seulement en raison de circonstances non attribuables à une faute de cette personne, ou

b) a été considérée par erreur comme étant censée avoir fait son choix en vertu de l'alinéa 40(2) b),

cette personne est réputée avoir fait un choix valide aux fins des dispositions pertinentes de la présente loi ou de la *Loi sur la pension de retraite*, selon le cas, à une date et aux conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire.»

(2) Toute la partie du paragraphe 7(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(6) Sous réserve du présent article, un montant qu'un contributeur est astreint à payer, suivant les paragraphes 6(1) ou 27(5.1), en ce qui regarde toute

Election  
deemed  
valid

Choix  
réputé  
valide

Manner of  
payment

Mode de  
paiement



*Clause 4:* (1) This amendment would correct existing references to Part I to new references to the whole Act.

Subsection 7(5) at present reads as follows:

“(5) Notwithstanding this Act or the *Superannuation Act*, where the Governor in Council is of opinion that a person

(a) has made an election under either *this Part or that Act* in purported compliance with *this Part or that Act* and the regulations made pursuant thereto and that the purported election was made in good faith and was invalid by reason only of circumstances not attributable to fault on the part of that person, or

(b) was treated in error as being deemed to have elected pursuant to paragraph 40(2)(b),

such person shall be deemed to have made a valid election for the purposes of the relevant provisions of this *Part* or the *Superannuation Act*, as the case may be, on such date and subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council.”

(2) This amendment, which adds the underlined reference, is consequential on the amendment contained in clause 18.

*Article 4 du bill:* (1) Cette modification remplacerait les références à la Partie I par des références à la loi toute entière.

Le paragraphe 7(5) se lit actuellement comme suit:

«(5) Nonobstant la *Loi sur la pension de retraite* ou la présente loi, lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'une personne

a) a fait un choix en vertu de cette loi *ou de la présente Partie*, avec l'intention de se conformer aux dispositions de ces lois et des règlements édictés sous leur régime, et que ce choix a été fait en toute bonne foi et qu'il était invalide seulement en raison de circonstances non attribuables à une faute de cette personne, ou

b) a été considérée par erreur comme étant censée avoir fait son choix en vertu de l'alinéa 40(2)b),

cette personne est réputée avoir fait un choix valide aux fins des dispositions pertinentes de la présente *Partie* ou de la *Loi sur la pension de retraite*, selon le cas, à une date et aux conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire.»

(2) Cette modification, qui ajoute la référence soulignée, découle de la modification que contient l'article 18 du bill.

which he has elected to pay shall be paid by him into the Superannuation Account or as required by subsection 27(5.1), as the case may be,"

5. (1) Subsection 9(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "immediate annuity", the following definition:

"recipient"  
«presta-  
taire»

"recipient" means a person to whom any benefit is or is about to become payable under this Part or out of the Retirement Fund,"

(2) The definition "a return of contributions" in subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"return of  
contribu-  
tions"  
«rembourse-  
ment ...»

"return of contributions" means a return of

(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account, but not including any amount so paid pursuant to subsection 20(5.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,  
(b) any amount to his credit in the Retirement Fund that has been transferred to the Superannuation Account, and  
(c) any amount paid by him into any other account or fund, together with interest, if any, that has been transferred to the Superannuation Account,

to the extent that the amount remains to his credit in the Superannuation Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (7)."

période de service pour laquelle il a choisi de payer, doit être payé par lui au Compte de pension de retraite ou, selon le cas, tel que l'exige le paragraphe 27(5.1).»

5

5. (1) Le paragraphe 9(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «pension à jouissance immédiate», de la définition suivante:

«prestataire» désigne une personne à laquelle une prestation quelconque est payable ou est sur le point d'être payable en vertu de la présente Partie ou sur le Fonds de retraite;»

«prestataire»  
"recipient"

(2) La définition d'«un remboursement de contributions» qui figure au paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«remboursement de contributions» désigne un remboursement

«rembourse-  
ment de con-  
tributions»  
"return ..."

a) du montant versé par le contributeur au Compte de pension de retraite, mais ne comprend pas une somme payée conformément au paragraphe 20(5.1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,  
b) de tout montant à son crédit au Fonds de retraite qui a été transféré au Compte de pension de retraite, et  
c) de tout montant versé par lui à un autre compte, caisse ou fonds, avec intérêt, si intérêt il y a, qui a été transféré au Compte de pension de retraite,

dans la mesure où ce montant reste à son crédit au Compte de pension de retraite, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe (7).»

*Clause 5:* (1) New. This amendment would amend the definition of "recipient" at present contained in subsection 20(1) of the Act and make the definition applicable to the whole of Part I of the Act. (See clause 14).

(2) This amendment is consequential on the amendments contained in subclause (5) and clause 64.

The definition "a return of contributions" at present reads as follows:

"*a* return of contributions" means a return of

(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account,

(b) any amount to his credit in the Retirement Fund *and* transferred to the Superannuation Account, and

(c) any amount paid by him into any other account or fund *and* transferred to the Superannuation Account,

*without* interest."

*Article 5 du bill:* (1) Nouveau. Cette modification a pour objet de modifier la définition de «prestataire» que contient actuellement le paragraphe 20(1) de la loi et de la rendre applicable à l'ensemble de la Partie I de la loi. (Voir article 14 du bill).

(2) Cette modification découle de la modification que contiennent le paragraphe (5) et l'article 64 du bill.

La partie qui nous intéresse de la définition d'«un remboursement de contributions» se lit actuellement comme suit:

«*un* remboursement de contributions» signifie un remboursement

a) du montant versé par le contributeur au Compte de pension de retraite,

b) de tout montant à son crédit au Fonds de retraite *et* transféré au Compte de pension de retraite, *et*

c) de tout montant versé par lui à un autre compte, caisse ou fonds *et* transféré au Compte de pension de retraite,

*sans* intérêts.»



(3) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duration of  
payment, etc.  
to con-  
tributor

"(2) Where an annuity or annual allowance becomes payable under this Part to a contributor, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, during the lifetime of the contributor and thereafter until the end of the month during which he dies, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after his death shall be paid as provided in subsection 13(1), in respect of a return of contributions.

Duration of  
payment, etc.  
to surviving  
spouse or  
child

(2.1) Where an annual allowance becomes payable under this Part to a widow or child, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, until the end of the month during which the recipient dies or otherwise ceases to be entitled to receive an annual allowance, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after her death shall be paid to the estate of the recipient or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct."

(4) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

Revocation  
of option

"(4.1) Where, under section 11 or 12, a contributor is entitled to a benefit therein specified at his option, the option may be revoked and a new option exercised by the contributor, under such circumstances and upon such terms and conditions as the Governor in Council by regulation prescribes."

(5) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) Le paragraphe 9(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une annuité ou allocation annuelle devient payable à un contributeur en vertu de la présente Partie, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente Partie, pendant toute la vie de ce contributeur et, par la suite, jusqu'à la fin du mois de son décès, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé à quelque moment après son décès doit être payé comme il est prévu au paragraphe 13(1) en ce qui concerne un remboursement des contributions.

Durée du  
paiement,  
etc., au con-  
tributeur

(2.1) Lorsqu'une allocation annuelle devient payable, en vertu de la présente Partie, à une veuve ou à un enfant survivant, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente Partie, jusqu'à la fin du mois au cours duquel le prestataire décède ou cesse d'une autre façon d'être fondé à recevoir une allocation annuelle, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé à quelque moment après son décès doit être payé à la succession du prestataire ou, si le montant est inférieur à mille dollars, de la manière que prescrit le Ministre.»

Durée du  
paiement,  
etc., au  
conjoint ou  
à l'enfant  
survivant

(4) L'article 9 de ladite loi est de plus modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

«(4.1) Lorsque, en raison de l'article 11 ou 12, un contributeur a droit à une prestation y spécifiée à son choix, il peut révoquer cette option et exercer une nouvelle option dans telles circonstances et selon telles modalités que le gouverneur en conseil prescrit par règlement.»

Révocation  
de l'option

(5) L'article 9 de ladite loi est de plus modifié par l'insertion des paragraphes suivants:



(3) This amendment would enable benefit payments in arrears to be paid on the death of a contributor in the same manner as a return of contributions, would increase the maximum amount of any such arrears that may be distributed as directed by the Minister and would make it clear that payment to a widow or child continues until the end of the month during which the recipient dies or otherwise ceases to be entitled.

Subsection 9(2) at present reads as follows:

“(2) Where an annuity or annual allowance becomes payable under this Part it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, during the lifetime of the *recipient* and thereafter until the end of the month during which he dies, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after his death shall, *in the case of an annuity or annual allowance payable to a contributor who died leaving a widow or a child less than eighteen years of age, be paid in a lump sum as though that amount were a return of contributions to which his widow and children are jointly entitled under this Part, and shall, in any other case, be paid to the recipient's estate or, if less than five hundred dollars, as the Minister may direct.*”

(4) New. This amendment would enable a contributor to change an option exercised under section 11 or 12 of the Act.

(5) New. The new subsection 9(7) would provide for the payment of interest at four per cent after 1974 on a return of contributions. The new subsection 9(8) would specifically prohibit the assignment of amounts payable under Part I of the Act in the same manner that benefits under Part II of the Act are prohibited from being assigned.

(3) Cette modification a pour objet de permettre le versement de prestations arriérées lors du décès d'un contributeur de la même façon qu'un remboursement de contributions, d'augmenter le montant maximum de tels arriérés qui peuvent être distribués de la manière qu'ordonne le Ministre, et de préciser que le versement à une veuve ou à un enfant continue jusqu'à la fin du mois au cours duquel le prestataire décède ou cesse autrement de pouvoir y prétendre.

Le paragraphe 9(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsqu'une annuité ou allocation annuelle devient payable en vertu de la présente Partie, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente Partie, pendant toute la vie du *bénéficiaire* et, par la suite, jusqu'à la fin du mois de son décès, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé à quelque moment après le décès du bénéficiaire doit, *dans le cas d'une annuité ou allocation annuelle payable à un contributeur qui est décédé laissant une veuve ou un enfant de moins de dix-huit ans, être payé en une somme globale comme si ce montant était un remboursement de contributions auquel sa veuve et ses enfants ont conjointement droit aux termes de la présente Partie, et doit, dans tout autre cas, être payé à la succession du bénéficiaire ou, si le montant est inférieur à cinq cents dollars, de la manière que prescrit le Ministre.*»

(4) Nouveau. Cette modification a pour objet de permettre à un contributeur de changer une option qu'il a exercée en vertu des articles 11 ou 12 de la loi.

(5) Nouveau. Le nouveau paragraphe 9(7) a pour objet de prévoir le paiement, après 1974, d'un intérêt à quatre pour cent sur un remboursement de contributions. Le nouveau paragraphe 9(8) a particulièrement pour objet d'interdire de céder des montants payables en vertu de la Partie I de la loi de la même manière qu'il est interdit de céder des prestations que prévoit la Partie II de la loi.

Interest  
on return of  
contributions

"(7) Where, at any time after the 31st day of December, 1974, a contributor ceases to be employed in the Public Service, the Minister shall

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of the definition "return of contributions" in subsection (1) that have been paid by the contributor into the Superannuation Account or transferred to the Superannuation Account to the credit of the contributor

(i) prior to 1974, and

(ii) during each year, hereinafter called a "contribution year", subsequent to 1973 in which contributions were made by or on behalf of the contributor to the Superannuation Account,

and that have not previously been paid to him as a return of contributions or otherwise; and

(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a) (i), from the 31st day of December, 1973 to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be so employed, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a) (ii), from the 31st day of December of that year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be so employed.

(8) Amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such amount is void."

Amounts not  
assignable

«(7) Lorsque, à quelque époque après le 31 décembre 1974, un contributeur cesse d'être employé dans la Fonction publique, le Ministre doit

a) déterminer le total de tous les montants mentionnés aux alinéas a), b) et c) de la définition de l'expression «remboursement de contributions» du paragraphe (1) qui ont été versés par ce contributeur au Compte de pension de retraite ou transférés au Compte de pension de retraite au crédit de ce contributeur

(i) avant 1974, et

(ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée ci-après une «année de contribution», dans laquelle des contributions ont été effectuées par le contributeur ou pour son compte au Compte de pension de retraite,

et ne lui ont pas été précédemment versés à titre de remboursement de contributions ou autrement; et

b) calculer l'intérêt au taux de quatre pour cent, composé annuellement,

(i) sur le montant total déterminé pour la période mentionnée au sous-alinéa a) (i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être ainsi employé, et

(ii) sur le montant total déterminé pour chaque année de contribution mentionnée au sous-alinéa a) (ii), du 31 décembre de ladite année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être ainsi employé.

(8) Les montants payables en vertu de la présente Partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant.»

Intérêt sur  
le rembour-  
sement de  
contribu-  
tions

Inaccessibilité  
des montants



6. (1) All that portion of subsection 10(2) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Deduction  
from  
annuity

“(2) Notwithstanding subsection (1), 5  
unless the Minister is satisfied that a contributor

(a) has not reached the age of sixty-five years, and

(b) has not become entitled to a 10  
disability pension payable under paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar thereto,

there shall be deducted from the amount 15  
of any annuity to which that contributor is entitled under this Part an amount equal to thirty-five per cent of”

(2) Paragraph 10(3)(a) of the said Act 20  
is repealed and the following substituted therefor:

“(a) “Average Maximum Pensionable Earnings” means with respect to any contributor, the average of the Year’s Maximum Pensionable Earnings for 25  
the year in which the contributor

(i) ceased to be employed in the Public Service, or

(ii) becomes entitled to receive a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial plan similar thereto,

whichever is the earlier, and for each of the two preceding years;”

(3) Paragraph 10(6)(d) of the said Act 35  
is repealed and the following substituted therefor:

“(d) a contributor who is absent from the Public Service on leave of absence without pay is deemed to have received 40  
during such period a salary at a rate as prescribed in the regulations;”

6. (1) Toute la partie du paragraphe 10(2) de ladite loi qui précède l’alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), 5  
à moins que le Ministre ne soit convaincu qu’un contributeur

a) n’a pas atteint soixante-cinq ans, et

b) n’a pas droit à une pension d’invalidité payable aux termes de l’alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* ou d’un régime provincial de pensions analogue, 10

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente Partie un montant 15  
égal à trente-cinq pour cent»

(2) L’alinéa 10(3)a) de ladite loi est 20  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) «moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension» désigne, 20  
à l’égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l’année dans laquelle le contributeur

(i) a cessé d’être employé dans la 25  
Fonction publique, ou

(ii) devient habile à recevoir une pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d’un régime provincial, 30

selon le premier en date de ces deux événements, et pour chacune des deux années précédentes;»

(3) L’alinéa 10(6)d) de ladite loi est 35  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) un contributeur, qui est absent de la Fonction publique en congé non payé, est censé avoir reçu durant cette période un traitement au taux que prescrivent les règlements;» 40

Déduction  
de la  
pension

c. 32  
(1<sup>er</sup> Supp.),  
art. 1

c. 32 (1<sup>st</sup>  
Supp.),  
s. 1



*Clause 6:* (1) This amendment would ensure that evidence satisfactory to the Minister is submitted to establish that a contributor is not in receipt of a disability pension.

The relevant portion of subsection 10(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding subsection (1), *where* a contributor (a) has reached the age of sixty-five years *and has ceased to be employed in the Public Service, or* (b) has become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1) (b) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar thereto, there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Part an amount equal to thirty-five per cent of”

(2) This amendment, which adds the *sidelined and underlined words*, is consequential on a recent amendment to the *Canada Pension Plan* contained in the Statutes of Canada, 1974-75, c. 4.

(3) This amendment, which deletes the *italicized words*, would remove a condition relating to the payment of contributions that is not applicable in all cases.

Paragraph 10(6) (d) at present reads as follows:

“(d) a contributor who is absent from the Public Service on leave of absence without pay *and who contributes in respect of that absence in accordance with the regulations* is deemed to have received during such period a salary at a rate as prescribed in the regulations;”

*Article 6 du bill:* (1) Cette modification assure la présentation au Ministre d'une preuve satisfaisante du fait qu'un contributeur ne reçoit pas de pension d'invalidité.

La partie pertinente du paragraphe 10(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), *lorsqu'un* contributeur a) a atteint l'âge de soixante-cinq et *a cessé d'être employé dans la Fonction publique, ou* b) est devenu admissible à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1) b) du *Régime de pensions du Canada* ou aux termes d'une disposition d'un régime provincial de pensions analogue,

il doit être déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente Partie un montant égal à trente-cinq pour cent»

(2) Cette modification, qui ajoute les *lignes verticales* et les *mots soulignés*, découle d'un projet de modification du *Régime de pensions du Canada*, S.C. de 1974-75, c. 4.

(3) Cette modification, qui supprime les *mots en italiques*, fait disparaître une condition du paiement des contributions parfois inapplicable.

L'alinéa 10(6) d) se lit actuellement comme suit:

«d) un contributeur, qui est absent de la Fonction publique en congé non payé *et contribue à l'égard de cette absence en conformité des règlements*, est censé avoir reçu durant cette période un traitement au taux que prescrivent les règlements;»

7. (1) Section 11 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

7. (1) L'article 11 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

Idem

"(4.1) Where, in computing the allowances to which the children of a contributor are entitled under subsection (4), it is determined that there are more than four children of the contributor entitled to an allowance, the total amount of the allowances shall be apportioned among the children in such shares as the Minister deems just and proper under the circumstances."

5

(2) Subsection 11(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(5.1) Upon the death, after the 30th day of September, 1967, of a contributor who has, after having reached the age of forty-five years, received an amount as a cash termination allowance or as a return of contributions in respect of pensionable service prior to the 1st day of October, 1967, but who continued, upon receiving the cash termination allowance or return of contributions, to have to his credit pensionable service after the 30th day of September, 1967, of less than 5 years, the widow and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (4) had the contributor, immediately prior to his death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity."

20

25

30

35

Lump sum payment to widow and children

(6) Subject to subsection (5.1), upon the death of a contributor who, not having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately before the 1st day of January 1954, or, having been a contributor thereunder at that time but not having continued to be employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, was employed in the Public Service at the time of his death, having to his credit less than five years of pensionable service, the widow and children

40

45

Idem

«(4.1) Lorsque, lors du calcul des allocations auxquelles ont droit les enfants d'un contributeur en vertu du paragraphe (4), il est établi qu'il y a plus de quatre enfants du contributeur qui peuvent prétendre à une allocation, le montant total des allocations doit être réparti entre ces enfants en telles parts que le Ministre estime justes et appropriées eu égard aux circonstances.»

5

10

(2) Le paragraphe 11(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

Idem

«(5.1) Au décès, survenu après le 30 septembre 1967, d'un contributeur qui, après avoir atteint l'âge de quarante-cinq ans, a reçu une somme à titre d'allocation de cessation en espèces ou de remboursement de contributions relativement à du service ouvrant droit à pension effectué antérieurement au 1<sup>er</sup> octobre 1967, mais a continué, après réception de cette allocation de cessation en espèces ou de ce remboursement de contributions, de compter à son crédit une période de service ouvrant droit à pension, postérieurement au 30 septembre 1967, de moins de 5 ans, la veuve et les enfants de ce contributeur ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient eu droit en vertu du paragraphe (4) si le contributeur était devenu admissible en vertu du paragraphe (1), immédiatement avant son décès, à une pension à jouissance immédiate ou différée.»

20

25

30

35

(6) Sous réserve du paragraphe (5.1), au décès d'un contributeur qui, n'ayant pas été contributeur selon la Partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 1954, ou, l'ayant alors été mais n'étant pas demeuré employé dans la Fonction publique sans interruption sensible par la suite, s'y trouvait employé au moment de son décès avec, à son crédit, moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, sa veuve et ses enfants ont droit conjointement, à un

Paiement global à la veuve et aux enfants

*Clause 7:* (1) New. This amendment would enable the Minister to apportion children's allowances where there are more than four children.

*Article 7 du bill:* (1) Nouveau. Cette modification a pour objet de permettre au Ministre de répartir les allocations des enfants dans les cas où il y a plus de quatre enfants.

(2) New. This amendment would enable an annual allowance to be paid to the widow or children of certain contributors who die having less than five years of pensionable service. It would also make it clear that a return of contributions under subsection 6(1) is a death benefit.

(2) Nouveau. Cette modification a pour objet de permettre de verser une allocation annuelle à la veuve ou aux enfants de certains contributeurs qui, au moment de leur décès, comptaient moins de cinq années de service ouvrant droit à pension. Elle établit en outre que le remboursement des contributions prévu au paragraphe 6(1) constitue une prestation consécutive au décès.



of the contributor, in any case where the contributor died leaving a widow or a child less than eighteen years of age, are entitled, jointly, to a death benefit equal to a return of contributions."

c. 14 (2nd  
Supp.),  
s. 27 (1)

8. (1) Clauses 12(1)(c)(ii)(B), (C) and (D) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(B) if at the time he ceases to be so employed he has reached fifty 10 years of age and has to his credit not less than twenty-five years of pensionable service, an annual allowance, payable immediately upon his exercising his option, 15 equal to the amount of the deferred annuity referred to in clause (A) reduced by the product obtained by multiplying five per cent of the amount of that annuity 20 by

(I) fifty-five minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time he ex- 25 ercises his option, or

(II) thirty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of pensionable service to his credit,

whichever is the greater, 30

(C) if at the time he ceases to be so employed he has reached fifty-five years of age, has been employed in the Public Service on a full-time basis for a period of or 35 for periods totalling at least ten years and does not voluntarily retire from the Public Service, an annual allowance, payable immediately upon his so ceasing to be 40 employed, equal to the amount of the deferred annuity referred to in clause (A) reduced by the product obtained by multiplying

(I) five per cent of the amount 45 of that annuity

remboursement de ses contributions, à titre de prestation consécutive au décès, dans chaque cas où le contributeur est décédé en laissant une veuve ou un enfant de moins 5 de dix-huit ans.»

5

8. (1) Les dispositions 12(1)c)(ii)(B), (C) et (D) de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

c. 14  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
par. 27 (1)

«(B) si au moment où il cesse d'être ainsi employé il a atteint 10 l'âge de cinquante ans et compte à son crédit vingt-cinq années au moins de service ouvrant droit à pension, une allocation annuelle payable immédiatement, lors de 15 l'exercice de son option, et égale au montant de la pension à jouissance différée mentionnée dans la disposition (A) diminué du plus grand des deux produits obtenus 20 en multipliant cinq pour cent du montant de cette pension

(I) soit par cinquante-cinq moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus 25 proche, au moment où il exerce son option,

(II) soit par trente moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, 30 de service ouvrant droit à pension à son crédit,

(C) si au moment où il cesse d'être ainsi employé il a atteint l'âge de cinquante-cinq ans, a été employé 35 dans la Fonction publique à plein temps pendant une durée de dix ans au moins répartie sur une ou plusieurs périodes et ne quitte pas volontairement la Fonction publi- 40 que, une allocation annuelle payable immédiatement, à la cessation de son emploi, égale au montant de la pension à jouissance différée mentionné dans la disposition (A) 45 diminué du produit obtenu en multipliant

(I) cinq pour cent du montant de cette pension



*Clause 8:* (1) The purpose of the amendments to clauses 12(1)(c)(ii)(B), (C) and (D) is to clarify the clauses. The amendment to clause (D) would also remove a restriction in respect of the payment of annuities to persons fifty years of age or more who have to their credit less than twenty years of pensionable service.

The relevant portions of subsection 12(1) at present read as follows:

“12. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor who has to his credit five or more years of pensionable service, namely:

...  
(c) if he ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, for any reason other than disability or misconduct, he is entitled to,

...  
(ii) in any other case, at his option

(A) a deferred annuity,

(B) if at the time he ceases to be so employed he has reached fifty years of age and has to his credit not less than twenty-five years of pensionable service, an annual allowance payable immediately, equal to the amount of the deferred annuity referred to in clause (A) reduced by the product obtained by multiplying five per cent of the amount of that annuity by

(I) fifty-five minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at that time, or

(II) thirty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of pensionable service to his credit,

whichever is the greater,

(C) if at the time he ceases to be so employed he has reached fifty-five years of age, has been employed in the Public Service on a full-time basis for a period of or for periods totalling at least ten years and does not voluntarily retire from the Public Service, an annual allowance payable immediately, equal to the amount of the deferred annuity referred to in clause (A) reduced by the product obtained by multiplying

(I) five per cent of the amount of that annuity by

(II) thirty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of pensionable service to his credit,

except that in any such case the whole or any part of the reduction provided for by this clause may be waived by the Treasury Board,

(D) an annual allowance, payable

(I) immediately, in the case of a contributor fifty or more years of age, or

(II) upon reaching fifty years of age, in the case of a contributor less than fifty years of age,

*Article 8 du bill:* (1) Les modifications des dispositions 12(1)c)(ii)(B), (C) et (D) ont pour objet de clarifier ces dispositions. La modification à la disposition (D) a aussi pour objet de supprimer une restriction relativement au versement de pensions à des personnes âgées de cinquante ans ou plus qui comptent à leur crédit moins de vingt années de service ouvrant droit à pension.

Les parties du paragraphe 12(1) qui nous intéressent se lisent actuellement comme suit:

«12. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard d'un contributeur qui compte à son crédit au moins cinq années de service ouvrant droit à pension, savoir:

...  
c) s'il cesse d'être employé dans la Fonction publique, avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans, pour toute raison autre que l'invalidité ou l'inconduite, il a droit de recevoir,

...  
(ii) dans tout autre cas, à son gré

(A) une pension à jouissance différée,

(B) si au moment où il cesse d'être ainsi employé il a atteint l'âge de cinquante ans et compte à son crédit vingt-cinq années au moins de service ouvrant droit à pension, une allocation annuelle payable immédiatement, égale au montant de la pension à jouissance différée mentionnée dans la disposition (A) diminué du plus grand des deux produits obtenus en multipliant cinq pour cent du montant de cette pension

(I) soit par cinquante-cinq moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment susdit,

(II) soit par trente moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de service ouvrant droit à pension à son crédit,

(C) si au moment où il cesse d'être ainsi employé il a atteint l'âge de cinquante-cinq ans, a été employé dans la Fonction publique à plein temps pendant une durée de dix ans au moins répartie sur une ou plusieurs périodes et ne quitte pas volontairement la Fonction publique, une allocation annuelle payable immédiatement, égale au montant de la pension à jouissance différée mentionnée dans la disposition (A) diminué du produit obtenu en multipliant

(I) cinq pour cent du montant de cette pension par

(II) trente moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de service ouvrant droit à pension à son crédit,

à la réserve que, dans un cas de ce genre, le conseil du Trésor peut renoncer au droit d'effectuer en totalité ou en partie la diminution prévue par la présente disposition,

(D) une allocation annuelle payable

(I) immédiatement, dans le cas d'un contributeur âgé de cinquante ans ou plus, ou

by

(II) thirty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of pensionable service to his credit,

5

except that in any such case the whole or any part of the reduction provided for by this clause may be waived by the Treasury Board,

(D) an annual allowance, payable 10

(I) immediately upon his exercising his option, in the case of a contributor fifty or more years of age, or

(II) upon his reaching fifty 15 years of age, in the case of a contributor who exercises his option when he is less than fifty years of age,

which allowance shall be equal to 20 the amount of the deferred annuity referred to in clause (A) reduced by the product obtained by multiplying

(III) five per cent of the 25 amount of that annuity

by

(IV) sixty minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time the al- 30 lowance becomes payable, or"

(2) Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Upon the death of a contributor 35 who, at the time of his death, was entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity, or to an annual allowance payable immediately or upon his reaching fifty years of age, 40 the widow and children of the contributor are entitled to an annual allowance respectively, as described in para-

par

(II) trente moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de service ouvrant droit à pension à 5 son crédit,

à la réserve que, dans un cas de ce genre, le conseil du Trésor peut renoncer au droit d'effectuer en totalité ou en partie la diminution 10 prévue par la présente disposition,

(D) une allocation annuelle payable

(I) immédiatement, lors de l'exercice de son option, dans 15 le cas d'un contributeur âgé de cinquante ans ou plus, ou

(II) dès qu'il aura atteint l'âge de cinquante ans, dans le cas d'un contributeur qui exerce 20 une option lorsqu'il est âgé de moins de cinquante ans,

laquelle allocation doit être égale au montant de la pension à jouissance différée mentionnée dans la 25 disposition (A) diminué du produit obtenu en multipliant

(III) cinq pour cent du montant de cette pension

par

30

(IV) soixante moins son âge en années arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où l'allocation devient payable, ou» 35

(2) Le paragraphe 12(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Au décès d'un contributeur qui, à cette époque, avait droit, d'après le paragraphe (1), d'obtenir une pension à 40 jouissance immédiate ou différée, ou à une allocation annuelle payable immédiatement ou lorsqu'il atteint l'âge de cinquante ans, sa veuve et ses enfants ont droit, respectivement, à une allocation 45 annuelle décrite aux alinéas 11(4)a) et

Allocation  
à la veuve  
et aux  
enfants

Allowance to  
widow and  
children

*if he has to his credit twenty or more years of pensionable service, or, with the consent of the Minister, if he has to his credit less than twenty years of pensionable service,* which allowance shall be equal to the amount of the deferred annuity referred to in clause (A) reduced by the product obtained by multiplying

(III) five per cent of the amount of that annuity by

(IV) sixty minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time the allowance becomes payable, or”

(II) dès qu’il aura atteint l’âge de cinquante ans, dans le cas d’un contributeur âgé de moins de cinquante ans,

*s’il compte à son crédit vingt années ou plus de service ouvrant droit à pension ou, avec le consentement du Ministre, s’il compte à son crédit moins de vingt années de service ouvrant droit à pension,* laquelle allocation doit être égale au montant de la pension à jouissance différée mentionnée dans la disposition (A) diminué du produit obtenu en multipliant

(III) cinq pour cent du montant de cette pension par

(IV) soixante moins son âge en années arrondi au dixième d’année le plus proche, au moment où l’allocation devient payable, ou»

(2) This amendment, which adds the underlined reference, is consequential on the amendment contained in subclause 7(1).

(2) Cette modification qui ajoute la référence soulignée, découle de la modification que contient le paragraphe 7(1) du bill.



graphs 11(4) (a) and (b) and subject to the limitations set forth in subsections 11(4) and (4.1)."

9. (1) The heading preceding section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*"Payments to Widows, Children  
and Other Beneficiaries"*

(2) Paragraph 13(1) (d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) if the contributor died without leaving any children and at the time the payment is to be made the widow is dead or cannot be found, or if the contributor died without leaving a widow and at the time the payment is to be made all of the children are dead or cannot be found, the total amount shall be paid

(i) if the contributor named a beneficiary under Part II and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary, and

(ii) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct."

(3) Paragraphs 13(4) (a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of herself to another person, been publicly represented by that contributor as his wife, or

b), sous réserve des restrictions indiquées aux paragraphes 11(4) et (4.1)."

9. (1) La rubrique qui précède l'article 13 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

*« Paiements à la veuve, aux enfants  
et à d'autres bénéficiaires »*

(2) L'alinéa 13(1) d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« d) si le contributeur est décédé sans laisser d'enfants et, au moment où le versement doit avoir lieu, la veuve est morte ou introuvable, ou si le contributeur est décédé sans laisser de veuve et, au moment où le versement doit avoir lieu, tous les enfants sont morts ou introuvables, le montant total doit être versé

(i) si le contributeur a désigné un bénéficiaire en vertu de la Partie II et si le bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire, et

(ii) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le Ministre. »

(3) Les alinéas 13(4) a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

« a) établit à la satisfaction du conseil du Trésor que, pendant une période d'au moins trois ans immédiatement antérieure au décès d'un contributeur avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que le contributeur ou elle-même était déjà marié à une autre personne, elle a été publiquement représentée par ce contributeur comme étant son épouse, ou



*Clause 9:* (1) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause (2).

(2) This amendment would provide for payment of a return of contributions to a named beneficiary where a contributor dies and is not survived by a wife or children or dies and his wife and children cannot be found and would increase the maximum amount of a return of contributions that may be distributed as directed by the Minister where no beneficiary is named.

The heading preceding section 13 and the relevant portions of subsection 13(1) at present read as follows:

*"Payments to Widow and Children*

13. (1) Where, in this Part, it is provided that the widow and children of a contributor are entitled jointly to a return of contributions, the total amount thereof shall be paid to the widow of the contributor except that

(d) if the contributor died without leaving any children and at the time the payment is to be made the widow is dead or cannot be found, or if the contributor died without leaving a widow and at the time the payment is to be made all of the children are dead or cannot be found, the total amount shall be paid to the estate of the contributor or, if less than *five hundred* dollars, as the Minister may direct."

(3) This amendment would remove the requirement that a woman who establishes that she has been publicly represented by a contributor as his wife for a period proposed in the amendment also establish that she has been maintained by the contributor for that period. This amendment is consequential on the amendment contained in clause 2.

Subsection 13(4) at present reads as follows:

"(4) For the purposes of this Part, a woman who (a) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than *seven* years immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of herself to another person, been *maintained and* publicly represented by that contributor as his wife, or

(b) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a *number of years* immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing, been *maintained and* publicly represented by that contributor as his wife, and that at the time of the death of

*Article 9 du bill:* (1) Cette modification découle de celle que contient le paragraphe (2).

(2) Cette modification a pour objet de prévoir le paiement d'un remboursement de contributions à un bénéficiaire désigné lorsqu'un contributeur décède sans laisser de conjoint ou d'enfants survivants qui peuvent être trouvés, et d'augmenter le montant maximum d'un remboursement de contributions qui peut être distribué comme l'ordonne le Ministre lorsqu'il n'y a pas de bénéficiaire désigné.

La rubrique qui précède l'article 13 et la partie du paragraphe 13(1) qui nous intéressent se lisent actuellement comme suit:

*« Paiements à la veuve et aux enfants*

13. (1) Quand, dans la présente Partie, il est prévu que la veuve et les enfants d'un contributeur ont conjointement droit à un remboursement de contributions, le montant total doit en être payé à la veuve du contributeur, sauf que,

d) si le contributeur est décédé sans laisser d'enfants et, au moment où le versement doit avoir lieu, la veuve est morte ou introuvable, ou si le contributeur est décédé sans laisser de veuve et, au moment où le versement doit avoir lieu, tous les enfants sont morts ou introuvables, le montant total doit être versé à la succession du contributeur ou, si le montant est inférieur à *cinq cents* dollars, de la façon que peut en ordonner le Ministre.»

(3) Cette modification a pour objet de supprimer l'obligation, pour une femme qui établit qu'elle a été publiquement représentée par un contributeur comme étant son épouse pendant la période indiquée dans le texte modificatif, d'établir également qu'elle a été entretenue par le contributeur pendant cette même période. Cette modification découle de celle que contient l'article 2 du bill.

Le paragraphe 13(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Aux fins de la présente Partie, une femme qui a) établit à la satisfaction du conseil du Trésor que, pendant une période d'au moins *sept* ans immédiatement antérieure au décès d'un contributeur avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que le contributeur ou elle-même était déjà marié à une autre personne, elle a été *entretenu*e par ce contributeur *et* publiquement représentée par lui comme étant son épouse, ou

b) établit, à la satisfaction du conseil du Trésor, qu'elle a, pendant *un certain nombre d'années* précédant immédiatement le décès d'un contributeur avec qui elle résidait, été *entretenu*e par ce contributeur *et* publiquement représentée par lui comme étant son épouse, et que, lors de la mort du

(b) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than one year immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing, been publicly represented by that contributor as his wife, and that at the time of the death of that contributor neither she nor the contributor was married to any other person,"

(4) Subsection 13(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Widow deemed to have pre-deceased contributor

"(5) If, upon the death of a contributor, it appears to the Treasury Board that the widow of the contributor had, immediately prior to his death, been living apart from him, and if the Treasury Board so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, the widow shall be deemed, for the purpose of determining entitlement to any benefit payable to the widow and children of the contributor as such, to have pre-deceased the contributor."

10. Subsection 14(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transitional

"(6) Notwithstanding anything in this Act, no person is entitled to an allowance under this Part by virtue of his being or being deemed to be the widower of a contributor unless the contributor was

- (a) employed in the Public Service, and
- (b) required by subsection 4(1) to contribute to the Superannuation Account

upon or after the coming into force of this subsection, and section 1.1 does not apply in respect of this subsection."

11. The heading preceding section 15 and section 15 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

b) établit, à la satisfaction du conseil du Trésor, qu'elle a, pendant une période d'au moins un an immédiatement antérieure au décès d'un contributeur avec qui elle résidait, été publiquement représentée par ce contributeur comme étant son épouse, et que, lors de la mort du contributeur, ni elle ni lui n'était marié à une autre personne,»

(4) Le paragraphe 13(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Quand, au décès d'un contributeur, il apparaît au conseil du Trésor que la veuve du contributeur avait, immédiatement avant son décès, vécu séparée de lui, et quand le conseil du Trésor l'ordonne, en tenant compte des circonstances de l'espèce, y compris le bien-être des enfants en cause, cette veuve est, aux fins de déterminer l'admissibilité à toute prestation payable à la veuve et aux enfants du contributeur en tant que tels, réputée décédée avant le contributeur.»

Quand la veuve est présumée décédée avant le contributeur

10. Le paragraphe 14(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Nonobstant toutes dispositions de la présente loi, nul n'a droit de recevoir une allocation que prévoit la présente Partie en raison du fait qu'il est le veuf ou réputé le veuf d'un contributeur sauf si celui-ci était

- a) employé dans la Fonction publique, et
- b) tenu par le paragraphe 4(1) de contribuer au Compte de pension de retraite

au moment ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, et l'article 1.1 ne s'applique pas à l'égard du présent paragraphe.»

Dispositions transitoires

11. La rubrique qui précède l'article 15 et l'article 15 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:



that contributor neither she nor the contributor was married to any other person,

shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to be the widow of that contributor and to have become married to him at such time as she commenced being so represented as his wife, and for the purpose of this Part a woman to whom this subsection would apply, but for her marriage to a contributor after such time as she commenced being so represented as the wife of that contributor, shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to have become married to that contributor at the time when, in fact, she commenced being so represented."

(4) This amendment would repeal the requirement that the Treasury Board consider the legal position of a contributor and his wife in determining to whom amounts under this Act may be paid in circumstances where the contributor and his wife were, immediately prior to the death of the contributor, living apart from each other. This amendment is consequential on the amendment contained in clause 2.

Subsection 13(5) at present reads as follows:

"(5) If, upon the death of a contributor, it appears to the Treasury Board that the widow of the contributor had, for a number of years immediately prior to his death, been living apart from him under circumstances that would have entitled her to an order for separate maintenance under the laws of the province in which the contributor was ordinarily resident, and if the Treasury Board so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, she shall be deemed, for the purposes of this Part, to have predeceased the contributor."

*Clause 10:* This amendment, which is consequential on the amendment contained in clause 2, would delete the definition of "widow" and would amend the restriction by reason of which widowers are not at present entitled to allowances under the Act. A widower of a contributor would become entitled to an allowance if his wife was employed in the Public Service upon or after the coming into force of this clause.

Subsection 14(6) at present reads as follows:

"(6) In this Part, unless the context otherwise requires, "widow" includes "widower", but no person is entitled to an allowance under this Part by virtue of his being the widower of a contributor."

*Clause 11:* This amendment would provide a new minimum entitlement to benefits for certain contributors, would provide for payment of the amount of the benefit to a beneficiary named by the contributor, and would increase the maximum amount that may be distributed as directed by the Minister where no beneficiary is named.

The heading preceding section 15 and section 15 at present read as follows:

contributeur, ni elle ni lui n'était marié à une autre personne,

est censée, lorsque le conseil du Trésor l'ordonne, être la veuve dudit contributeur et être devenue son épouse à l'époque où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son épouse, et, aux fins de la présente Partie, une femme à qui s'appliquerait le présent paragraphe, si ce n'était de son mariage à un contributeur après l'époque où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant l'épouse de ce contributeur, est, si le conseil du Trésor l'ordonne, réputée devenue l'épouse de ce contributeur à l'époque où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée.»

(4) Cette modification a pour objet d'abroger l'obligation, pour le conseil du Trésor, d'examiner la situation juridique d'un contributeur et de son épouse lorsqu'il détermine à qui les montants que prévoit cette loi peuvent être versés lorsque le contributeur et son épouse vivaient, immédiatement avant le décès du contributeur, séparés l'un de l'autre. Cette modification découle de celle que contient l'article 2 du bill.

Le paragraphe 13(5) se lit actuellement comme suit:

«(5) Quand, au décès d'un contributeur, il apparaît au conseil du Trésor que la veuve du contributeur avait, pendant un certain nombre d'années précédant immédiatement son décès, vécu séparée de lui dans des circonstances qui l'auraient privée de tout droit à une ordonnance de pension alimentaire selon la législation de la province où résidait ordinairement le contributeur, et quand le conseil du Trésor l'ordonne, en tenant compte des circonstances de l'espèce, y compris le bien-être des enfants en cause, cette veuve est, aux fins de la présente Partie, réputée décédée avant le contributeur.»

*Article 10 du bill:* Cette modification, qui découle de celle que contient l'article 2 du bill, a pour objet de supprimer la définition du mot «veuve» et de modifier la restriction suivant laquelle des veufs n'ont pas actuellement le droit de recevoir d'allocations en vertu de la loi. Le veuf d'un contributeur deviendrait fondé à recevoir une allocation si son épouse était employée dans la Fonction publique au moment de l'entrée en vigueur du présent article du bill ou après.

Le paragraphe 14(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Dans la présente Partie, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression «veuve» comprend le mot «veuf», mais nul n'a droit à une allocation en vertu de la présente Partie du fait qu'il est le veuf d'un contributeur.»

*Article 11 du bill:* Cette modification a pour objet de prévoir un nouveau droit minimum aux prestations pour certains contributeurs, le versement du montant de la prestation à un bénéficiaire que le contributeur a désigné, et l'augmentation du montant maximum qui peut être distribué de la façon qu'ordonne le Ministre lorsque aucun bénéficiaire n'est désigné.

La rubrique qui précède l'article 15 et l'article 15 se lisent actuellement comme suit:

"Minimum BenefitsMinimum  
benefits

15. (1) Where, upon the death of a contributor who was not required to contribute under subsection 4(1) upon or after the coming into force of this section, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to which such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the amount of a return of contributions exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and the *Superannuation Act* shall be paid, as a death benefit, to the contributor's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

Idem

(2) Where, upon the death of a contributor who was required to contribute under subsection 4(1) upon or after the coming into force of this section, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such an allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, an amount equal to the amount by which

(a) the greater of 30

(i) the amount of a return of contributions, and

(ii) an amount equal to five times the annuity to which the contributor was or would have been at the time of his death entitled determined in accordance with subsection 10(1),

exceeds

(b) the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and the *Superannuation Act*

"Prestations minimalesPrestations  
minimales

15. (1) Quand, au décès d'un contributeur qui n'était pas astreint à verser une contribution en vertu du paragraphe 4(1) au moment de l'entrée en vigueur du présent article ou après, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente Partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, tout excédent du montant d'un remboursement de contributions sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie et de la *Loi sur la pension de retraite* doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, ainsi que l'ordonne le Ministre.

Idem

(2) Quand, au décès d'un contributeur qui était astreint à verser une contribution en vertu du paragraphe 4(1) au moment de l'entrée en vigueur du présent article ou après, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente Partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, un montant égal à la fraction

a) de la plus forte des sommes suivantes: 35

(i) le montant d'un remboursement des contributions, ou

(ii) un montant égal à cinq fois la pension à laquelle le contributeur avait droit ou aurait eu droit à la date de son décès, déterminée en conformité du paragraphe 10(1),

qui excède

b) l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie et de la *Loi sur la pension de retraite*



*"Residual Amounts*

15. Where, upon the death of a contributor, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the amount of a return of contributions exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and the *Superannuation Act* shall be paid to the contributor's estate or, if less than *five hundred* dollars, as *authorized by* the Minister."

*«Montants restants*

15. Quand, au décès d'un contributeur, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente Partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, *tout* excédent du montant d'un remboursement de contributions sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie et de la *Loi sur la pension de retraite* doit être versé à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de *cinq cents* dollars, *selon* que *l'autorise* le Ministre.»

shall be paid, as a death benefit,

(c) if the contributor named a beneficiary under Part II and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary, and

(d) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct."

doit être versé, à titre de prestation consecutive au décès,

c) si le contributeur a désigné un bénéficiaire en vertu de la Partie II et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire, et

d) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le Ministre.»

12. Paragraph 17(a) of the said Act is repealed.

12. L'alinéa 17a) de ladite loi est abrogé.

13. (1) All that portion of subsection 19(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Toute la partie du paragraphe 19(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"19. (1) Subject to subsection (3) but notwithstanding anything else in this Part, any election made by a person who becomes a contributor under this Part"

«19. (1) Sous réserve du paragraphe 15 (3) mais nonobstant les autres dispositions de la présente Partie, tout choix fait par une personne qui devient contributeur suivant la présente Partie»

(2) Subsection 19(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 19(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Notwithstanding anything in this Part, any election, in so far as it is an election to pay for any period of service described in clause 5(1)(b)(iii)(K) or subsection 27(5), is void unless the person by whom the election is made has passed a medical examination, as prescribed in the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed in the regulations."

«(3) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, tout choix, dans la mesure où il est un choix de payer à l'égard d'une période de service décrite dans la disposition 5(1)b)(iii)(K) ou le paragraphe 27(5), est nul, à moins que la personne qui a fait le choix n'ait passé l'examen médical prescrit par les règlements, dans le délai fixé par les règlements, qui précède ou suit immédiatement l'époque de l'option.»

Medical  
examination  
requirements

Conditions  
des examens  
médicaux

Prohibited  
elections

Choix  
interdits

*Clause 12:* This amendment would remove the requirement whereby the annuity, annual allowance or adjusted annual allowance of a contributor is suspended to a certain extent upon his becoming re-employed in the Public Service.

The relevant portion of section 17 reads as follows:

"17. The following provisions are applicable in respect of any person who is entitled, under subsection 11(1) or 12(1), to an annuity or an annual allowance, or who has been granted, as a contributor under Part I of the *Superannuation Act*, any annual allowance or adjusted annual allowance thereunder, namely:

(a) if that person is re-employed in the Public Service but does not become a contributor under this Part, whatever right or claim that he may have to payment of the said annuity, annual allowance or adjusted annual allowance shall, with respect to any period of three months, commencing on the 1st day of January, April, July or October in any year, during which he is at any time so re-employed, be suspended to the extent that the total amount of the salary authorized to be paid to him during that period of three months exceeds the amount by which

(i) three times the salary authorized to be paid to him in respect of his last full month of service in the Public Service before he became entitled to the annuity, annual allowance or adjusted annual allowance

exceeds

(ii) the total amount of the annuity, annual allowance or adjusted annual allowance that would have been payable to him during that period of three months if he had not been so re-employed;"

*Clause 13:* These amendments are consequential on the amendment contained in clause 18.

The relevant portion of subsection 19(1) and subsection 19(3) at present read as follows:

"19. (1) Subject to subsection (3) but notwithstanding anything else in this Part, any election, *other than an election made under subsection 27(5)*, made by a person who becomes a contributor under this Part"

"(3) Notwithstanding anything in this Part, any election, in so far as it is an election to pay for any period of service described in clause 5(1)(b)(iii)(K), is void unless the person by whom the election is made has passed a medical examination, as prescribed in the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed in the regulations."

*Article 12 du bill:* Cette modification a pour objet de supprimer l'obligation de suspendre dans une certaine mesure la pension, l'allocation annuelle ou l'allocation annuelle ajustée d'un contributeur lorsque celui-ci est de nouveau employé dans la Fonction publique.

La partie de l'article 17 qui nous intéresse se lit comme suit:

"17. Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard de toute personne qui a droit, en vertu du paragraphe 11(1) ou du paragraphe 12(1), à une pension ou à une allocation annuelle, ou qui a obtenu, en qualité de contributeur selon la Partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, une allocation annuelle ou une allocation annuelle ajustée sous son régime, savoir:

a) si elle est employée de nouveau dans la Fonction publique mais ne devient pas contributeur selon la présente Partie, tout droit ou titre qu'elle peut avoir au paiement de ladite annuité, allocation annuelle ou allocation annuelle ajustée, doit, relativement à toute période de trois mois, commençant le premier jour de janvier, d'avril, de juillet ou d'octobre dans un année quelconque où elle continue d'être ainsi employée de nouveau, être suspendu dans la mesure où le montant total du traitement qu'on est autorisé à lui payer pendant cette période de trois mois excède le montant par lequel

(i) trois fois le traitement dont le paiement lui est autorisé à l'égard de son dernier mois complet de service dans la Fonction publique avant d'avoir acquis droit à l'annuité, à l'allocation annuelle ou à l'allocation annuelle ajustée

excèdent

(ii) le montant global de l'annuité, de l'allocation annuelle ou de l'allocation annuelle ajustée qui lui aurait été payable pendant cette période de trois mois si elle n'avait pas été ainsi employée de nouveau;"

*Article 13 du bill:* Ces modifications découlent de celle que contient l'article 18 du bill.

La partie du paragraphe 19(1) et le paragraphe 19(3) qui nous intéressent se lisent actuellement comme suit:

"19. (1) Sous réserve du paragraphe (3) mais nonobstant les autres dispositions de la présente Partie, tout choix, *autre qu'un choix exercé aux termes du paragraphe 27(5)*, fait par une personne qui devient contributeur suivant la présente Partie"

"(3) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, tout choix, dans la mesure où il est un choix de payer à l'égard d'une période de service décrite dans la disposition 5(1)b(iii)(K), est nul, à moins que la personne qui a fait le choix n'ait passé l'examen médical prescrit par les règlements, dans le délai fixé par les règlements, qui précède ou suit immédiatement l'époque de l'option."



14. Subsection 20(1) of the said Act is repealed.

15. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"21. Where a contributor or a recipient has disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that he is dead, the Minister may issue a certificate declaring that such 10 person is presumed to be dead and stating the date upon which his death is presumed to have occurred, and upon the issue of the certificate such person shall be deemed, for all purposes of this Part, 15 to have died on the date so stated in the certificate."

16. Subsection 22(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) No payment shall be made pursuant to subsection (2) except with the consent in writing of the contributor, and upon the making of the payment the contributor ceases to be entitled to any 25 benefit under this Part other than a return of his contributions, if any, to the Superannuation Account in respect of service other than service in the Public Service or provincial service." 30

17. Subsection 23(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Notwithstanding anything in this Part, where a contributor to whom sub- 35 section (2) applies ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, the amount of any benefit payable to the contributor under this Part, other than a return of contri- 40 butions, shall be adjusted in accordance with the regulations."

14. Le paragraphe 20(1) de ladite loi est abrogé.

15. L'article 21 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"21. Lorsqu'un contributeur ou un prestataire est disparu dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, font naître au-delà d'un doute raisonnable la présomption qu'il est décédé, le Ministre peut délivrer un certificat attestant que 10 ladite personne est présumée décédée et indiquant la date à laquelle son décès est présumé s'être produit, et sur délivrance de ce certificat, ladite personne est présumée, pour tous les objets de la présente 15 Partie, être décédée à la date ainsi indiquée au certificat."

16. Le paragraphe 22(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Nul paiement ne doit être effectué en conformité du paragraphe (2) si ce n'est avec le consentement écrit du contributeur et, lorsque le paiement est effectué, le contributeur cesse d'avoir droit à une prestation prévue par la pré- 25 sente Partie, autre qu'un remboursement de ses contributions, s'il en est, au Compte de pension de retraite à l'égard d'un autre service que le temps passé dans la Fonction publique ou le service 30 provincial."

17. Le paragraphe 23(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(4) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, lorsqu'un contribu- 35 teur auquel s'applique le paragraphe (2) cesse d'être employé dans la Fonction publique avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans, le montant de toute prestation payable au contributeur en vertu de 40 la présente Partie, autre qu'un remboursement des contributions, doit être ajusté en conformité des règlements."

Presump-  
tion of  
death of  
contributor  
or other  
person

5 Présomp-  
tion de  
décès du  
contribu-  
teur ou  
d'une autre  
personne

Consent to  
payment

20 Consente-  
ment au  
paiement

Adjustment  
of benefits in  
certain cases

Ajustement  
des presta-  
tions dans  
certains cas



*Clause 14:* The repeal of this subsection is consequential on the amendments contained in subclause 5(1) and clause 19.

Subsection 20(1) reads as follows:

*"20. (1) For the purposes of this section "recipient" means a person to whom any benefit has become payable under this Part including any amount payable under section 28 or 29."*

*Clause 15:* This amendment is consequential on the amendments contained in subclause 5(1) and clause 19.

Section 21 at present reads as follows:

*"21. Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under this Part, including any amount payable under section 28 or 29, has disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that he is dead, the Minister may issue a certificate declaring that such person is presumed to be dead and stating the date upon which his death is presumed to have occurred, and upon the issue of the certificate such person shall be deemed, for all purposes of this Part, to have died on the date so stated in the certificate."*

*Clause 16:* This amendment, which deletes the words "without interest", is consequential on the amendment proposed in subclause 5(2).

Subsection 22(3) at present reads as follows:

*"(3) No payment shall be made pursuant to subsection (2) except with the consent in writing of the contributor, and upon the making of the payment the contributor ceases to be entitled to any benefit under this Part other than a return of his contributions, if any, to the Superannuation Account in respect of service other than service in the Public Service or provincial service, without interest."*

*Clause 17:* This amendment would confirm existing arrangements with Newfoundland pursuant to which certain transferred pensionable Newfoundland employees who are male have become entitled to the benefits that are at present accorded by subsection 23(4) to such employees who are female.

Subsection 23(4) at present reads as follows:

*"(4) Notwithstanding anything in this Part, where a contributor to whom subsection (2) applies ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty-five years of age, or, in the case of a female contributor, not having reached sixty years of age, the amount of any benefit payable to the contributor under this Part, other than a return of contributions, shall be adjusted in accordance with the regulations."*

*Article 14 du bill:* L'abrogation de ce paragraphe découle des modifications que contiennent le paragraphe 5(1) et l'article 19 du bill.

Le paragraphe 20(1) se lit comme suit:

*"20. (1) Aux fins du présent article, l'expression «bénéficiaire» désigne une personne à qui une prestation est devenue payable d'après la présente Partie, y compris tout montant exigible selon l'article 28 ou 29."*

*Article 15 du bill:* Cette modification découle de celle que contiennent le paragraphe 5(1) et l'article 19 du bill.

L'article 21 se lit actuellement comme suit:

*"21. Lorsqu'un contributeur ou une personne à qui quelque prestation est devenue payable sous le régime de la présente Partie, y compris tout montant payable selon l'article 28 ou 29, est disparue dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, font naître au-delà d'un doute raisonnable la présomption qu'elle est décédée, le Ministre peut délivrer un certificat attestant que ladite personne est présumée décédée et indiquant la date à laquelle son décès est présumé s'être produit, et sur délivrance de ce certificat, ladite personne est présumée, pour tous les objets de la présente Partie, être décédée à la date ainsi indiquée au certificat."*

*Article 16 du bill:* Cette modification, qui supprime les mots «sans intérêt», découle de celle que propose le paragraphe 5(2) du bill.

Le paragraphe 22(3) se lit actuellement comme suit:

*"(3) Nul paiement ne doit être effectué en conformité du paragraphe (2) si ce n'est avec le consentement écrit du contributeur et, lorsque le paiement est effectué, le contributeur cesse d'avoir droit à une prestation prévue par la présente Partie, autre qu'un remboursement de ses contributions, s'il en est, au Compte de pension de retraite à l'égard d'un autre service que le temps passé dans la Fonction publique ou le service provincial, sans intérêts."*

*Article 17 du bill:* Cette modification a pour objet de ratifier des accords conclus avec Terre-Neuve en application desquels certains employés du sexe masculin transférés de Terre-Neuve et ayant droit à une pension peuvent prétendre aux prestations que le paragraphe 23(4) accorde actuellement à de tels employés du sexe féminin.

Le paragraphe 23(4) se lit actuellement comme suit:

*"(4) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, lorsqu'un contributeur auquel s'applique le paragraphe (2) cesse d'être employé dans la Fonction publique avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans, ou, dans le cas d'une contributrice, avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans, le montant de toute prestation payable au contributeur en vertu de la présente Partie, autre qu'un remboursement des contributions, doit être ajusté en conformité des règlements."*

18. Subsection 27(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. Le paragraphe 27(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Election to  
surrender  
benefits

“(5) Notwithstanding subsection (4), any person to whom that subsection applies may elect, after becoming a contributor under this Part, to surrender the annuity, annual allowance or pension therein referred to, in which case, notwithstanding anything in the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection (1), and the person so electing shall be subject to subsection (1) in all respects as though he had not become entitled to an annuity, annual allowance or pension under that Act but had elected under subsection (1) to pay for the whole of that service.

Repayment  
of certain  
benefits

(5.1) Where a person to whom subsection (4) applies elects, pursuant to subsection (5), to surrender the annuity, annual allowance or pension referred to in subsection (4), the person so electing shall pay an amount equal to the amount of the annuity, annual allowance, pension or supplementary retirement benefit paid to him for any period commencing in any month commencing after he has been a contributor under this Part for one year, together with simple interest at four per cent per annum and the amount so paid shall be credited to the account in the Consolidated Revenue

Décision de  
renoncer aux  
prestations

«(5) Nonobstant le paragraphe (4), toute personne à qui ledit paragraphe s'applique peut choisir, après le moment où elle devient contributeur selon la présente Partie, de renoncer à l'annuité, allocation annuelle ou pension y mentionnée, auquel cas, nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, l'auteur de ce choix et toute personne à qui une prestation aurait pu autrement devenir payable d'après la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, suivant le cas, à l'égard de cette personne, cesse d'avoir droit à toute prestation prévue par ladite loi concernant tout service de cette personne, décrit au paragraphe (1), et l'auteur de ce choix est assujéti au paragraphe (1), à tous égards, comme s'il n'était pas devenu admissible à une annuité, allocation mensuelle ou pension sous le régime de ladite loi mais avait choisi, selon le paragraphe (1), de payer pour la totalité de ce service.

30

Rembourse-  
ment de  
certaines  
prestations

(5.1) Lorsqu'une personne à qui le paragraphe (4) s'applique choisit, en application du paragraphe (5), de renoncer à l'annuité, allocation annuelle ou pension mentionnée au paragraphe (4), l'auteur de ce choix doit verser un montant égal au montant de l'annuité, allocation annuelle, pension ou prestation de retraite supplémentaire qui lui a été versée pour toute période commençant au cours du mois qui a débuté après qu'il a été un contributeur selon la présente Partie pendant une année, ainsi que l'intérêt simple à quatre pour cent l'an, et le montant ainsi versé doit être crédité au

*Clause 18:* This amendment would extend the time for making an election to surrender benefits but would impose a repayment condition in respect of benefits paid to a person later than one year after he has become a contributor under Part I.

Subsection 27(5) at present reads as follows:

“(5) Notwithstanding subsection (4), any person to whom that subsection applies may elect, *within one year of becoming a contributor under this Part*, to surrender the annuity, annual allowance or pension therein referred to, in which case notwithstanding anything in the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection (1), and the person so electing shall be subject to subsection (1) in all respects as though he had not become entitled to an annuity, annual allowance or pension under that Act but had elected under subsection (1) to pay for the whole of that service.”

*Article 18 du bill:* Cette modification a pour objet de prolonger le délai au cours duquel il est possible de choisir de renoncer à des prestations, mais d'imposer une condition de remboursement des prestations versées à une personne plus d'un an après que celle-ci est devenue contributeur selon la Partie I.

Le paragraphe 27(5) se lit actuellement comme suit:

«(5) Nonobstant le paragraphe (4), toute personne à qui ledit paragraphe s'applique peut choisir, *dans le délai d'un an à compter du moment où elle devient contributeur selon la présente Partie*, de renoncer à l'annuité, allocation annuelle ou pension y mentionnée, auquel cas, nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, l'auteur de ce choix et toute personne à qui une prestation aurait pu autrement devenir payable d'après la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, suivant le cas, à l'égard de cette personne, cessent d'avoir droit à toute prestation prévue par ladite loi concernant tout service de cette personne, décrit au paragraphe (1), et l'auteur de ce choix est assujéti au paragraphe (1), à tous égards, comme s'il n'était pas devenu admissible à une annuité, allocation annuelle ou pension sous le régime de ladite loi mais avait choisi, selon le paragraphe (1), de payer pour la totalité de ce service.»



Fund maintained pursuant to Part I of the *Canadian Forces Superannuation Act*, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*, as the case may be.” 5

19. The heading preceding section 28 and sections 28 and 29 of the said Act are repealed.

compte tenu, au Fonds du revenu consolidé, en application de la Partie I de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou en application de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, selon le cas.» 5

19. La rubrique qui précède l'article 28 et les articles 28 et 29 de ladite loi sont 10 abrogés.



*Clause 19:* This amendment would repeal the provisions of the Act relating to the Retirement Fund. There are no longer any persons required to contribute to that Fund.

The heading preceding section 28 and sections 28 and 29 read as follows:

“Retirement Fund Contributors

28. (1) On the 1st day of January 1954, any amount in the Retirement Fund to the credit of any person other than

- (a) a person to whom Part II of the *Civil Service Superannuation and Retirement Act* applies, or
  - (b) a person to whom section 29 applies,
- shall, subject to subsection (2), be paid to that person.

(2) Any amount in the Retirement Fund to the credit of a person who, on or after the 1st day of January 1954, becomes a contributor under this Part shall forthwith be transferred to the Superannuation Account, to the credit of that person.

29. (1) This section applies to every person who, not being required to contribute to the Superannuation Account,

(a) is employed in the Public Service as a prevailing rate or seasonal employee and

- (i) is not a part-time or sessional employee,
- (ii) is in receipt of a salary computed at an annual rate of nine hundred dollars or more, and
- (iii) was not engaged locally outside Canada; or

(b) is an employee to whom Part VI of the *Superannuation Act* applied immediately prior to the 1st day of January 1954, whose service in the Public Service since that day has been continuous.

(2) Every person to whom this section applies is required to contribute to the Retirement Fund, by reservation from salary,

(a) in the case of a male person, six and one-half per cent of his salary minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that salary, if that salary, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act and that Act applied to his employment; and

(b) in the case of a female person, five per cent of her salary minus an amount equal to the amount she would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that salary if that salary, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of her income for the year from pensionable employment as defined in that Act and that Act applied to her employment.

(3) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council may at any time on or after the 1st day of January 1954 exempt any person to whom this section applies, individually or as a member of a class, from the application of this section.

(4) Where a person who is required by subsection (2) to contribute to the Retirement Fund

*Article 19 du bill:* Cette modification a pour objet d'abroger les dispositions de la loi relatives au Fonds de retraite. Plus personne n'est tenue de contribuer à ce Fonds.

La rubrique qui précède l'article 28, et les articles 28 et 29 se lisent comme suit:

«Contributeurs au Fonds de retraite

28. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1954, tout montant au Fonds de retraite figurant au crédit d'une personne autre

- a) qu'une personne visée à la Partie II de la *Loi de la pension et de retraite du service civil*, ou
  - b) qu'une personne à qui l'article 29 est applicable,
- doit, sous réserve du paragraphe (2), être versé à ladite personne.

(2) Tout montant au Fonds de retraite figurant au crédit d'une personne qui, le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1954, devient contributeur selon la présente Partie, doit dès lors être viré au Compte de pension de retraite, au crédit de ladite personne.

29. (1) Le présent article s'applique à toute personne qui, n'étant pas tenue de contribuer au Compte de pension de retraite,

a) est employée dans la Fonction publique à titre d'employé au taux régissant ou d'employé saisonnier et

- (i) n'est pas un employé à temps partiel ou employé de session,
- (ii) touche un traitement calculé au taux annuel de neuf cents dollars ou plus, et
- (iii) n'a pas été engagée sur place hors du Canada; ou

b) est un employé auquel s'appliquait la Partie VI de la *Loi sur la pension de retraite*, immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 1954, et dont le temps passé dans la Fonction publique depuis cette date a été continu.

(2) Toute personne visée au présent article est astreinte à verser, comme contribution au Fonds de retraite, par retenue sur son traitement,

a) dans le cas d'une personne du sexe masculin, six et demi pour cent de son traitement moins un montant égal au montant pour lequel elle serait astreinte de contribuer aux termes du *Régime de pensions du Canada* à l'égard de ce traitement, si ce traitement, exprimé sous forme de taux annuel, constituait le total de son revenu pour l'année provenant de l'emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi et si cette loi s'appliquait à son emploi; et

b) dans le cas d'une personne du sexe féminin, cinq pour cent de son traitement moins un montant égal au montant pour lequel elle serait astreinte de contribuer aux termes du *Régime de pensions du Canada* à l'égard de ce traitement si ce traitement, exprimé sous forme de taux annuel, constituait le total de son revenu pour l'année provenant de l'emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi et si cette loi était appliquée à son emploi.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, en tout temps le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1954, soustraire à l'application du présent article toute personne visée dans celui-ci, individuellement ou comme membre d'une catégorie.

(4) Lorsqu'une personne, tenue en vertu du paragraphe (2) de contribuer au Fonds de retraite,

20. (1) Subsection 30(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Authority  
to enter  
into  
agree-  
ment

"(2) The Minister may, with the consent of the Governor in Council and in terms approved by the Treasury Board, enter into an agreement with any approved employer whereby, in consideration of the agreement of that employer to pay into the Superannuation Account an amount determined in accordance with the agreement in respect of any employee of that employer who becomes or has become employed in the Public Service, the Minister will pay to that employer for the purpose of any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of employees of that employer, an amount determined in accordance with subsection (3) or (3.1) in respect of any contributor who has ceased or ceases to be employed in the Public Service to become employed by that employer."

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Idem

"(3.1) Where a contributor has ceased or ceases to be employed in the Public Service to become employed by any approved employer as a result of a transfer of the administration of any service from Her Majesty in right of Canada to the

20. (1) Le paragraphe 30(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Du consentement du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure, avec tout employeur approuvé, selon des termes approuvés par le conseil du Trésor, un accord par lequel, en considération de l'engagement par cet employeur de verser au Compte de pension de retraite un montant déterminé d'après l'accord à l'égard de tout employé dudit employeur qui devient ou est devenu membre de la Fonction publique, le Ministre paiera à cet employeur aux fins de tout fonds ou système de pension de retraite ou de pension établi à l'avantage de ses employés, un montant déterminé en conformité du paragraphe (3) ou (3.1) relativement à tout contributeur qui a cessé ou cesse d'être employé dans la Fonction publique pour passer à l'emploi dudit employeur.»

(2) L'article 30 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

Autori-  
sation  
de con-  
clure  
un accord

«(3.1) Lorsqu'un contributeur a cessé ou cesse d'être employé à la Fonction publique pour passer à l'emploi d'un employeur approuvé, par suite du transfert de l'administration d'un service de Sa Majesté du chef du Canada à un em-

Idem

(a) ceases to be employed in the Public Service, or

(b) is exempted from the application of this section pursuant to subsection (3),

he is entitled to be paid any amount to his credit in the Retirement Fund unless before it is paid to him he becomes a contributor under this Part.

(5) Upon the death of a person required by subsection (2) to contribute to the Retirement Fund, any amount to the credit of that person in the Retirement Fund shall be paid to his estate or if less than five hundred dollars, as authorized by the Minister.

(6) All amounts reserved from the salary of a person to whom this section applies shall be credited to that person's separate account in the Retirement Fund, and the Minister shall credit to that account an amount representing interest at four per cent per annum on the total amount to that person's credit in that account upon the 31st day of December in each year."

*Clause 20:* (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential upon the enactment of the proposed new subsection 30(3.1).

(2) New. The proposed subsection 30(3.1) would permit the transfer of the value of the accrued benefits of a contributor to an approved employer where, upon a transfer of the administration of a service to the employer, the contributor has ceased or ceases to be employed in the Public Service and becomes employed by the employer.

a) cesse d'être employée dans la Fonction publique, ou

b) est soustraite à l'application du présent article en conformité du paragraphe (3),

elle a droit de recevoir tout montant à son crédit au Fonds de retraite, à moins qu'avant que ce montant lui soit versé elle devienne contributeur aux termes de la présente Partie.

(5) Lors du décès d'une personne astreinte par le paragraphe (2) à contribuer au Fonds de retraite, tout montant au crédit de ladite personne figurant au Fonds de retraite doit être payé à sa succession ou, s'il s'agit de moins de cinq cents dollars, selon que l'autorise le Ministre.

(6) Tous montants retenus sur le traitement d'une personne à qui le présent article est applicable doivent être crédités au compte distinct de cette personne dans le Fonds de retraite, et le Ministre doit créditer ce compte d'un montant représentant l'intérêt à quatre pour cent l'an sur le chiffre total figurant au crédit de cette personne dans ledit compte le 31 décembre de chaque année.»

*Article 20 du bill:* (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification proposée au nouveau paragraphe 30(3.1).

(2) Nouveau. Le paragraphe 30(3.1) proposé permettrait le transfert de la valeur des prestations échues d'un contributeur à un employeur approuvé lorsque, lors du transfert de l'administration d'un service à cet employeur, le contributeur a cessé ou cesse d'être un employé de la Fonction publique et passe à l'emploi de cet employeur.



approved employer and the Minister has entered into an agreement with the approved employer pursuant to subsection (2), the Minister may, subject to subsection (7) and if the agreement so provides, pay to that employer out of the Superannuation Account

(a) amounts equal in the aggregate to

(i) the value, actuarially calculated in accordance with and as of the 10 effective date of the agreement, of all benefits accrued under this Part in respect of the pensionable service of the contributor, and

(ii) such amount representing inter- 15 est as the Minister determines; or

(b) the benefits payable under this Part and the *Supplementary Retirement Benefits Act* to or in respect of the contributor, as they become pay- 20 able,

less any amounts previously paid in respect of the contributor under subsection (10)."

c. 32  
(1st Supp.),  
s. 2(1)

(3) Subsections 30(4) and (5) of the said 25 Act are repealed and the following substituted therefor:

Consent  
of con-  
tributor

"(4) No payment shall be made pursuant to subsection (3) or (3.1) except with the consent in writing of the con- 30 tributor.

Idem

(4.1) Subsection 9(8) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsections (3.1) and (4).

No  
benefit  
payable  
in respect  
of trans-  
ferred  
contribu-  
tions

(5) Where, pursuant to subsection (3) 35 or paragraph (3.1)(a), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or the *Supple- 40 mentary Retirement Benefits Act* in respect of the period of pensionable service to which that payment relates."

ployeur approuvé, et que le Ministre a conclu un accord avec l'employeur approuvé conformément au paragraphe (2), le Ministre peut, sous réserve du para- 5 graphe (7) et si l'accord le prévoit, 5 payer à cet employeur, sur le Compte de pension de retraite

a) des montants égaux à l'ensemble

(i) de la valeur actuarielle, calculée à la date d'entrée en vigueur de l'ac- 10 cord et conformément à cet accord, de toutes les prestations échues en vertu de la présente Partie relativement à la période de service du contributeur ouvrant droit à pension, et 15

(ii) du montant fixé par le Ministre au titre des intérêts; ou

b) des prestations payables au contributeur ou à l'égard du contributeur en vertu de la présente Partie et de la *Loi 20 sur les prestations de retraite supplémentaires*, à mesure de leur échéance,

moins tous montants payés antérieurement à l'égard du contributeur en vertu du paragraphe (10).»

25

(3) Les paragraphes 30(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 32  
(1<sup>re</sup> Supp.),  
par. 2(1)

«(4) Nul paiement ne peut être fait selon le paragraphe (3) ou (3.1) sans le 30 consentement écrit du contributeur.

Consente-  
ment du  
contribu-  
teur

(4.1) Le paragraphe 9(8) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu des paragraphes (3.1) et (4).

Idem

(5) Lorsque, en conformité du para- 35 graphe (3) ou de l'alinéa (3.1)a), le Ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la présente Partie ou de la *Loi 40 sur les prestations de retraite supplémentaires* relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.»

Aucune  
presta-  
tion n'est  
payable à  
l'égard  
des con-  
tributions  
transfé-  
rées



(3) These amendments are consequential upon the enactment of the proposed new subsection 30(3.1).

(3) Ces modifications découlent de la modification proposée au nouveau paragraphe 30(3.1).

21. (1) Paragraph 32(1)(b.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b.1) prescribing, notwithstanding subsection 4(1), the rates at which, the manner in which, and the circumstances under which persons who are or have been absent from the Public Service on leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account in respect of that absence, and prescribing the salaries such persons are deemed to have received during that absence;”

(2) Paragraph 32(1)(d.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d.1) specifying the international organizations, service with which may be counted by a contributor as elective service, and describing the kinds of civilian war service that may be counted by a contributor as elective service for the purposes of clauses 5(1)(b)(iii)(D) and (E), respectively;”

(3) Paragraph 32(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions upon which an election under this Part may be revoked by any elector, either in whole or in part, and a new election made or deemed to be made thereunder;”

21. (1) L'alinéa 32(1)b.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b.1) prescrivant, par dérogation au paragraphe 4(1), les taux auxquels les personnes qui sont ou ont été absentes de la Fonction publique en congé non payé doivent contribuer au Compte de pension de retraite à l'égard de cette absence, ainsi que la manière dont ces personnes doivent y contribuer et les circonstances où elles y sont astreintes, et prescrivant les traitements que de telles personnes sont censées avoir reçus durant cette absence;”

(2) L'alinéa 32(1)d.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d.1) spécifiant le service dans des organisations internationales qui peut être compté par un contributeur à titre de service ayant fait l'objet d'un choix et décrivant les divers genres de service civil de guerre qui peuvent être comptés par un contributeur comme service ayant fait l'objet d'un choix, aux fins des dispositions 5(1)b)(iii)(D) et (E), respectivement;»

(3) L'alinéa 32(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) prescrivant les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles une personne qui a fait un choix en vertu de la présente Partie peut l'annuler en tout ou en partie et en faire un autre, ou être réputée l'avoir fait, en vertu de ladite loi;»

*Clause 21:* (1) This amendment, which deletes the italicized words, would remove a condition relating to the payment of contributions that is not applicable in all cases. This amendment corresponds to the amendment contained in subclause 6(3).

Paragraph 32(1)(b.1) at present reads as follows:

“(b.1) prescribing, notwithstanding subsection 4(1), the rates at which, the manner in which, and the circumstances under which persons *who are required to contribute to the Superannuation Account in accordance with subsection 4(1) but who are or have been, either before or after the 11th day of July 1966,* absent from the Public Service on leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account in respect of that absence, and prescribing the salaries such persons are deemed to have received during that absence;”

(2) This amendment would enable the Governor in Council to describe generally rather than specify precisely the civilian war service that may be counted as elective service.

Paragraph 32(1)(d.1) at present reads as follows:

“(d.1) specifying the international organizations service with which may be counted by a contributor as elective service and the kinds of civilian war service that may be counted by a contributor as elective service for the purposes of clauses 5(1)(b)(iii)(D) and (E), respectively;”

(3) This amendment, which adds the underlined words, would enable regulations to be made respecting a new election that is deemed to be made in circumstances where an earlier election is revoked.

*Article 21 du bill:* (1) Cette modification, qui supprime les mots en italiques, fait disparaître une condition du paiement des contributions parfois inapplicable. Elle correspond à celle qui figure au paragraphe 6(3) du bill.

L'alinéa 32(1)b.1 se lit actuellement comme suit:

«b.1) prescrivant, par dérogation au paragraphe 4(1), les taux auxquels les personnes *qui sont tenues de contribuer au Compte de pension de retraite en conformité du paragraphe 4(1), mais* qui sont ou ont été, *avant ou après le 11 juillet 1966,* absentes de la Fonction publique en congé non payé, doivent contribuer au Compte de pension de retraite à l'égard de cette absence, ainsi que la manière dont ces personnes doivent y contribuer et les circonstances où elles y sont astreintes, et prescrivant les traitements que de telles personnes sont censées avoir reçus durant cette absence;»

(2) Cette modification a pour objet de permettre au gouverneur en conseil de décrire de façon générale au lieu de déterminer avec précision le service civil de guerre qui peut être compté comme service ouvrant droit à pension.

L'alinéa 32(1)d.1 se lit actuellement comme suit:

«d.1) spécifiant le service dans des organisations internationales qui peut être compté par un contributeur à titre de service ayant fait l'objet d'un choix ainsi que les divers genres de service civil de guerre qui peuvent être comptés par un contributeur comme service ayant fait l'objet d'un choix, aux fins des dispositions 5(1)b)(iii)(D) et (E), respectivement;»

(3) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, permettrait d'établir un règlement s'appliquant à tout nouveau choix réputé être fait dans certaines circonstances, en cas de révocation d'un choix antérieur.

(4) Subsection 32(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g.1) thereof, the following paragraph:

“(g.2) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions upon which an option under this Part may be revoked by any contributor and a new option exercised thereunder;”

(5) Paragraph 32(1)(j) of the said Act is repealed.

(6) Paragraph 32(1)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(k) specifying, for the purposes of paragraph 12(1)(d) and subsection 12(6), the method by which the amount of any annuity or annual allowance payable to a contributor described in paragraph 12(1)(c) or (d) shall be adjusted;”

(7) Paragraph 32(1)(n) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(n) respecting the evidence required to establish proof of age or marital status for the purposes of this Part, the time within which such evidence shall be provided and the consequences of any failure to provide such evidence within that time;”

(8) Subsection 32(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (n.1) thereof, the following paragraph:

“(n.2) prescribing the evidence required to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a pension described in paragraph 4(1)(j) or 10(2)(b), the time and manner within which such evidence shall be provided and the form of such evidence;”

(4) Le paragraphe 32(1) de ladite loi est de plus modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa g.1), de l'alinéa suivant:

«g.2) prescrivant les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles tout contributeur peut révoquer un choix exercé selon la présente Partie et faire un nouveau choix selon celle-ci;»

(5) L'alinéa 32(1)j) de ladite loi est abrogé.

(6) L'alinéa 32(1)k) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«k) spécifiant, aux fins de l'alinéa 12(1)d) du paragraphe 12(6), la méthode selon laquelle le montant de toute pension ou allocation annuelle payable à un contributeur visé par l'alinéa 12(1)c) ou d) doit être ajusté;»

(7) L'alinéa 32(1)n) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«n) concernant la preuve requise pour établir l'âge ou le statut matrimonial aux fins de la présente Partie, le délai dans lequel cette preuve doit être fournie et les conséquences de toute omission de fournir cette preuve dans ledit délai;»

(8) Le paragraphe 32(1) de ladite loi est de plus modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa n.1), de l'alinéa suivant:

«n.2) prescrivant la preuve requise pour convaincre le Ministre qu'un contributeur n'a pas droit à une pension visée à l'alinéa 4(1)j) ou 10(2)b), la date et les modalités de présentation de la preuve, ainsi que la forme de cette preuve;»



(4) New. This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 5(4).

(4) Nouveau. Cette modification découle de la modification que contient le paragraphe 5(4) du bill.

(5) This amendment would repeal a regulation making authority. Paragraph 12(1)(c) of the Act no longer requires actuarial equivalents to be determined.

(5) Cette modification a pour objet d'abroger une autorisation d'établir des règlements. L'alinéa 12(1)c) de la loi n'exige plus la détermination de l'équivalent actuariel.

Paragraph 32(1)(j) reads as follows:

“(j) prescribing, for the purposes of paragraph 12(1)(c), the method of determining the actuarial equivalent of any deferred annuity therein specified;”

L'alinéa 32(1)j) se lit comme suit:

«j) prescrivant, pour les objets de l'alinéa 12(1)c), la manière de déterminer l'équivalent actuariel de toute pension à jouissance différée y spécifiée;»

(6) This amendment, which adds the underlined reference, would correct an error in the Revised Statutes of Canada, 1970.

(6) Cette modification qui ajoute la référence soulignée a pour objet de corriger une erreur dans les Statuts révisés du Canada de 1970.

(7) The amendment to paragraph 32(1)(n) which substitutes for the word “prescribing” the word “respecting”, would enable regulations of a more general character to be made.

(7) La modification à l'alinéa 32(1)n), qui consiste à remplacer le mot «prescrivant» par le mot «concernant», permettrait d'établir des règlements à caractère plus général.

(8) The new paragraph 32(1)(n.2) is consequential on the amendment to subsection 4(1) contained in subclause 3(2) and the amendment to subsection 10(2) contained in subclause 6(1).

(8) Le nouvel alinéa 32(1)n.2) découle de la modification au paragraphe 4(1) proposé au paragraphe 3(2) du bill et de la modification au paragraphe 10(2) que contient le paragraphe 6(1) du bill.

(9) Paragraphs 32(1)(r), (r.1) and (s) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(r) respecting the medical examination of persons to whom section 19 applies, and respecting the certification of persons, upon medical examination, in accordance with section 16;”

(10) Paragraph 32(1)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(v) defining, for the purposes of this Act, the expressions “employee engaged locally outside Canada”, “seasonal employee”, “seasonal employee” and “part-time employee” and the expression “full-time” as applied to any employee;”

(11) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

“(6.1) Notwithstanding anything in this Part, the Governor in Council may by regulation provide that the service of a former member of the House of Commons or a former Senator in respect of which he made contributions under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* may, to such extent and subject to such conditions as may be prescribed by the regulations, be counted by that former member or former Senator as pensionable service for the purposes of this Part, and for the transfer to the Superannuation Account of all contributions made by him under that Act, and any amounts credited under section 4 of that Act in respect of him.”

40

(9) Les alinéas 32(1)r), r.1) et s) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(r) concernant l'examen médical des personnes à qui l'article 19 est applicable, et la certification de personnes, sur examen médical, conformément à l'article 16;»

(10) L'alinéa 32(1)v) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«v) définissant, pour l'application de la présente loi, les expressions «employé engagé sur place en dehors du Canada», «employé saisonnier», «employé de session» et «employé à temps partiel», ainsi que l'expression «plein temps» telle qu'elle s'applique à l'égard de tout employé;»

(11) L'article 32 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (6), du paragraphe suivant:

«(6.1) Nonobstant la présente Partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que la durée du mandat d'un ancien député ou sénateur pour lequel il a versé les contributions prévues par la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* peut, aux conditions qui peuvent être prévues par les règlements, être incluse dans la période ouvrant droit à pension de cet ancien député ou sénateur aux fins de la présente Partie, et prévoir le transfert des contributions qu'il a versées aux termes de ladite loi et des sommes qui lui ont été créditées en vertu de l'article 4 de ladite loi au Compte de pension de retraite.»

Members of  
Parliament  
and  
Senators

Députés et  
sénateurs

(9) The repeal of paragraph 32(1)(r) is consequential on the repeal of paragraph 17(a) contained in clause 12 and the repeal of paragraph 32(1)(s) would remove a redundant regulation making authority. The present paragraph 32(1)(r.1) would become paragraph 32(1)(r).

Paragraphs 32(1)(r) and (s) read as follows:

“(r) specifying, notwithstanding subsection (3), the circumstances under which a person to whom section 17 applies, who holds an office or position or performs services the remuneration for which is payable out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada, shall be deemed to be employed in the Public Service for the purpose of paragraph 17(a);

(r.1) ...

(s) prescribing, for the purposes of subsection 20(2), the form of the notice to the Minister therein referred to;”

(10) This amendment, which deletes the italicized words, is consequential on the amendment contained in subclause 3(1).

Paragraph 32(1)(v) at present reads as follows:

“(v) defining, for the purposes of this Act, the expressions “employee engaged locally outside Canada”, “*prevailing rate employee*”, “seasonal employee”, “sessional employee”, “part-time employee” and the expression “full-time” as applied to any employee;”

(11) New. This amendment would enable a former member of the House of Commons or former Senator to count his service under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* as pensionable service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(9) L'abrogation de l'alinéa 32(1)r) découle de celle de l'alinéa 17a) par l'article 12 du bill et celle de l'alinéa 32(1)s) supprimant un pouvoir réglementaire inutile. L'actuel alinéa 32(1)r.1) deviendrait l'alinéa 32(1)r).

Les alinéas 32(1)r) et s) se lisent actuellement comme suit:

«r) spécifiant, par dérogation au paragraphe (3), les circonstances dans lesquelles une personne visée à l'article 17, qui occupe une charge ou un poste, ou accomplit des services, dont la rémunération est payable sur le Fonds du revenu consolidé ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, est réputée employée dans la Fonction publique aux fins de l'alinéa 17a);

r.1) ...

s) prescrivant, aux fins du paragraphe 20(2), la forme de l'avis au Ministre dont il y est fait mention;»

(10) Cette modification qui supprime les mots en italique, découle de la modification que contient le paragraphe 3(1) du bill.

L'alinéa 32(1)v) se lit actuellement comme suit:

«v) définissant, pour l'application de la présente loi, les expressions «employé engagé sur place en dehors du Canada», «*employé au taux régnant*», «employé saisonnier», «employé de session», «employé à temps partiel» ainsi que l'expression «plein temps» telle qu'elle s'applique à l'égard de tout employé;»

(11) Nouveau. Cette modification permettrait aux anciens députés et sénateurs d'inclure la durée de leur mandat sous le régime de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* dans la période ouvrant droit à pension aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.



22. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payments  
out of  
Superannua-  
tion Account

“33. All amounts required for the payment of benefits for which this part makes provision, including the allowances referred to in subsection 37(3), shall be paid out of the Superannuation Account.”

5

23. Subsection 39(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10

Woman  
deemed  
widow or  
widow  
deemed to  
have pre-  
deceased  
participant

“(4) Where, in any circumstances, the Treasury Board may, for any purposes of Part I, direct that a woman be deemed to be the widow of a contributor or that the widow of a contributor be deemed to have predeceased him, in similar circumstances, the Treasury Board may, for the purpose of determining entitlement under Part II to any benefit payable to the widow of a participant as such, direct that a woman be deemed to be the widow of the participant or that the widow of the participant be deemed to have predeceased him, as the case may be.”

15

20

24. Subsection 44(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

To whom  
benefits paid

“44. (1) Subject to section 47, benefits shall be paid as follows:

(a) where a deceased participant has, pursuant to any regulations made under subsection 50(1), named a beneficiary who may be named under those regulations and the beneficiary survives the participant, to the beneficiary; and

30

22. L'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«33. Tous les montants nécessaires au paiement des prestations que prévoit la présente Partie, y compris les allocations mentionnées au paragraphe 37(3), doivent être payés sur le Compte de pension de retraite.»

Paiements  
sur le  
Compte de  
retraite

5

23. Le paragraphe 39(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

«(4) Lorsque, en des circonstances quelconques, le conseil du Trésor peut, à toute fin de la Partie I, ordonner qu'une femme soit réputée la veuve d'un contributeur ou que la veuve d'un contributeur soit réputée décédée avant celui-ci, il peut, en des circonstances analogues et aux fins de déterminer l'admissibilité, en vertu de la Partie II, à toute prestation payable à la veuve d'un participant en tant que telle, ordonner qu'une femme soit réputée la veuve du participant ou que la veuve du participant soit réputée décédée avant celui-ci, selon le cas.»

15

20

25

Femme répu-  
tée la veuve  
du  
participant  
ou veuve  
réputée dé-  
cédée avant  
celui-ci

24. Le paragraphe 44(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«44. (1) Sous réserve de l'article 47, les prestations doivent être payées ainsi qu'il suit:

30

a) dans le cas d'un participant décédé qui a, en application de tous règlements établis en vertu du paragraphe 50(1), désigné un bénéficiaire qui peut être désigné en vertu de ces règlements, et lorsque ce bénéficiaire survit au participant, à ce bénéficiaire; et

A qui payer  
les  
prestations



*Clause 22:* This amendment, which deletes a reference to sections 28 and 29, is consequential on the amendment contained in clause 19.

*Article 22 du bill:* Cette modification, qui supprime une référence aux articles 28 et 29, découle de la modification que contient l'article 19 du bill.

*Clause 23:* The purpose of this amendment is to clarify the authority of the Treasury Board to deem a woman to be or not to be the widow of a participant for the purposes of Part II.

*Article 23 du bill:* Cette modification a pour l'objet de préciser le pouvoir qu'a le conseil du Trésor de considérer une femme comme étant ou n'étant pas la veuve d'un participant aux fins de la Partie II.

Subsection 39(4) at present reads as follows:

“(4) Where in any circumstances a woman would be deemed to be or not to be the widow of a deceased contributor under Part I, a woman shall, in like circumstances, be deemed for the purposes of this Part to be or not to be the widow of a deceased participant.”

Le paragraphe 39(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Quand, dans des circonstances quelconques, une femme serait réputée ou non la veuve d'un contributeur décédé, aux termes de la Partie I, une femme doit, dans des circonstances similaires, être considérée, aux fins de la présente Partie, comme étant ou non la veuve d'un participant décédé.»

*Clause 24:* This amendment would authorize the payment of supplementary death benefits to named beneficiaries.

*Article 24 du bill:* Cette modification a pour objet d'autoriser le versement de prestations supplémentaires de décès à des bénéficiaires désignés.

Subsection 44(1) at present reads as follows:

Le paragraphe 44(1) se lit actuellement comme suit:

“44. (1) Benefits shall be paid as follows:

(a) *in the case of a deceased male participant survived by a spouse, to the spouse; and*

(b) *in the case of any other deceased participant, to the estate of the participant.”*

«44. (1) Les prestations doivent être payées ainsi qu'il suit:

a) *dans le cas d'un participant de sexe masculin décédé à qui un conjoint survit, au conjoint; et*

b) *dans le cas de tout autre participant décédé, à la succession du participant.»*

(b) in any other case, to the estate of the participant or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

b) dans tout autre cas, à la succession du participant ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, de la manière qu'ordonne le Ministre.

Transitional

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where, immediately prior to the coming into force of this subsection, any benefit would, upon the death of a participant, have become payable to his spouse, the benefit shall remain payable, upon his death, to his spouse, unless she does not survive him or he names another person as his beneficiary under any regulations made under paragraphs 50(1)(e.1) and (e.2)."

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, quelque prestation serait, au décès d'un participant, devenue payable à son conjoint, cette prestation doit demeurer payable, à son décès, à son conjoint, à moins que celui-ci ne lui survive pas ou que le participant ne désigne une autre personne comme son bénéficiaire en vertu de tous règlements établis en vertu des alinéas 50(1)e.1 et e.2).»

5 Dispositions  
transitoires

25. (1) Subsection 50(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraphs:

25. (1) Le paragraphe 50(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa e), des alinéas suivants:

"(e.1) prescribing the manner and time of naming beneficiaries under this Part;  
(e.2) prescribing the classes of persons and organizations from which beneficiaries may be named for the purposes of this Part;"

«e.1) prescrivant la manière et le moment de désigner des bénéficiaires selon la présente Partie;  
e.2) prescrivant les catégories de personnes et d'organismes parmi lesquels des bénéficiaires peuvent être désignés aux fins de la présente Partie;»

(2) Paragraph 50(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 50(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(f) authorizing payment, with the approval of the Minister, out of any benefit payable to the spouse, beneficiary or estate of a deceased participant, of reasonable expenses incurred for the maintenance, medical care or burial of the participant;"

«f) autorisant le paiement, avec l'approbation du Ministre, sur toute prestation payable au conjoint, au bénéficiaire ou à la succession d'un participant décédé, des dépenses raisonnables effectuées pour l'entretien, les soins médicaux ou l'enterrement du participant;»

(3) Subsection 50(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 50(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Section 20, except subsection (2) thereof, section 21 and paragraphs 32(1)(g.1), (j.1), (k.1), (l.1), (m), (m.1), (n) and (n.1) are, *mutatis mutandis*, applicable to this Part."

«(2) L'article 20, à l'exception de son paragraphe (2), l'article 21 et les alinéas 32(1)g.1), j.1), k.1), l.1), m), m.1), n) et n.1) sont, *mutatis mutandis*, applicables à la présente Partie.»

Application  
de la  
Partie IApplication  
of Part I

*Clause 25:* (1) and (2) The proposed paragraphs 50(1)(e.1) and (e.2) and the amendment to paragraph 50(1)(f) are consequential on the amendment contained in clause 24.

Paragraph 50(1)(f) at present reads as follows:

“(f) authorizing payment, with the approval of the Minister, out of any benefit payable to the spouse or estate of a deceased participant, of reasonable expenses incurred for the maintenance, medical care or burial of the participant;”

(3) This amendment, which adds the underlined reference, would enable the making of regulations respecting the manner of recovery from supplementary death benefits of unpaid contributions under Part II.

*Article 25 du bill:* (1) et (2) Les alinéas proposés 50(1)e.1) et e.2), de même que la modification de l'alinéa 50(1)f), découlent de la modification que contient l'article 24 du bill.

L'alinéa 50(1)f) se lit actuellement comme suit:

«f) autorisant le paiement, avec l'approbation du Ministre, sur toute prestation payable au conjoint ou à la succession d'un participant décédé, des dépenses raisonnables effectuées pour l'entretien, les soins médicaux ou l'enterrement du participant.»

(3) Cette modification, qui ajoute la référence soulignée, a pour objet de permettre l'établissement de règlements relativement à la manière de recouvrer des contributions non versées en vertu de la Partie II sur des prestations supplémentaires de décès.



c. 32 (1st  
Supp.),  
s. 4

26. Paragraph (c) of the definition "contributor" in section 52 of the said Act is repealed.

c. 32 (1st  
Supp.),  
s. 4

27. Subsection 57(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amounts  
to be  
credited  
to Super-  
annuation  
Account

"(2) Where an amount is paid to an approved employer under section 30 in respect of an employee, there shall be credited to the Superannuation Account and charged to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to twice the amount calculated in respect of the employee under paragraph 6(1)(a) of the *Supplementary Retirement Benefits Act*."

Canadian  
Internation-  
al Grains  
Institute to  
be added to  
Schedule A,  
Part II

28. (1) The Governor in Council may add to Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* the members of the staff of the Canadian International Grains Institute—Institut International Du Canada Pour Le Grain (hereinafter called "the Institute") and forthwith upon the addition thereof

(a) the Institute shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of the *Public Service Superannuation Act*;

(b) the *Government Employees Compensation Act* shall apply to the members of the staff of the Institute and, for the purposes of that Act, such persons shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty; and

(c) for the purposes of any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the members of the staff of the Institute shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

Heritage  
Canada to be  
added to  
Schedule A,  
Part II

(2) The Governor in Council may add to Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* the members of the staff of Heritage Canada—Société Héritage

26. L'alinéa c) de la définition de «contributeur» dans l'article 52 de ladite loi, est abrogé.

c. 32  
(1<sup>er</sup> Supp.),  
art. 4

27. Le paragraphe 57(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 32  
(1<sup>er</sup> Supp.),  
art. 4

«(2) En cas de paiement, conformément à l'article 30, d'un montant pour un employé à un employeur approuvé, il doit être crédité au Compte de pension de retraite et imputé au Compte de prestations de retraite supplémentaires un montant égal à deux fois le montant calculé pour cet employé conformément à l'alinéa 6(1)a) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*»

Montants  
à créditer  
au Compte  
de pension de  
retraite

28. (1) Le gouverneur en conseil peut ajouter à la Partie II de l'annexe A à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* les membres du personnel de l'Institut international du Canada pour le grain—Canadian International Grains Institute (appelé ci-après «l'Institut»), et, immédiatement après cette addition,

Addition de  
l'Institut  
internation-  
al du  
Canada pour  
le grain à  
l'annexe A,  
Partie II

a) l'Institut doit être réputé une corporation de la Fonction publique aux fins de l'article 25 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

b) la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* doit s'appliquer aux membres du personnel de l'Institut et, aux fins de ladite loi, ces personnes doivent être réputées des employés au service de Sa Majesté; et

c) aux fins de tout règlement établi en application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, les membres du personnel de l'Institut doivent être réputés des employés dans la fonction publique du Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut ajouter à la Partie II de l'annexe A à la *Loi sur la Fonction publique* les membres du personnel de la Société Héritage Canada—

Addition de  
la Société  
Héritage  
Canada à  
l'annexe A,  
Partie II



*Clause 26:* This amendment is consequential on the amendment contained in clause 19.

The relevant portions of the definition of "contributor" in section 52 at present read as follows;

" "contributor" means

...

(c) a person who is required by subsection 29(2) to contribute to the Retirement Fund, and"

*Clause 27:* This amendment is consequential upon the enactment of the proposed new subsection 30(3.1) contained in clause 20.

Subsection 57(2) at present reads as follows:

"(2) There shall be credited to the Superannuation Account and charged to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to the amount paid to an approved employer as the contribution paid to the Supplementary Retirement Benefits Account by or in respect of a contributor who has ceased to be employed in the Public Service to become employed by an approved employer."

*Clause 28:* (1) and (2) This clause would permit the members of the staff of the Canadian International Grains Institute and of Heritage Canada to become contributors under the Act.

*Article 26 du bill:* Cette modification découle de celle que contient l'article 19 du bill.

La partie de la définition du mot «contributeur» de l'article 52 qui nous intéresse se lit actuellement comme suit:

« «contributeur» désigne

...

e) une personne qui est requise par le paragraphe 29(2) de contribuer au Fonds de retraite, et»

*Article 27 du bill:* Cette modification découle du nouveau paragraphe 30(3.1) proposé à l'article 20 du bill.

Le paragraphe 57(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Il doit être crédité au Compte de pension de retraite et imputé au Compte de prestations de retraite supplémentaires un montant égal au montant versé à un employeur approuvé comme contribution versée au Compte de prestations de retraite supplémentaires par un contributeur qui a cessé d'être employé dans la Fonction publique pour devenir l'employé d'un employeur approuvé, ou à son égard.»

*Article 28 du bill:* (1) et (2) Cet article a pour objet de permettre aux membres du personnel de l'Institut international du Canada pour le grain et de l'Héritage Canada de devenir contributeurs en vertu de la loi.

Canada (hereinafter called "the Society") and forthwith upon the addition thereof

(a) the Society shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of the *Public Service Superannuation Act*;

(b) the *Government Employees Compensation Act* shall apply to the members of the staff of the Society and, for the purposes of that Act, such persons shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty; and

(c) for the purposes of any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the members of the staff of the Society shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

Heritage Canada (appelée ci-après «la Société») et, immédiatement après cette addition,

a) la Société doit être réputée être une corporation de la Fonction publique aux fins de l'article 25 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

b) la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* doit s'appliquer aux membres du personnel de la Société et, aux fins de ladite loi, ces personnes doivent être réputées des employés au service de Sa Majesté; et

c) aux fins de tout règlement établi en application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, les membres du personnel de la Société doivent être réputés des employés dans la fonction publique du Canada.

Transitional

29. Notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act* or in this Act, where a person who was

(a) a contributor under that Act, and

(b) employed in the Public Service,

immediately prior to the coming into force of subsection 3(2) of this Act elects, under paragraph 5(1)(b) or subsection 27(1) of that Act, within one year after the coming into force of subsection 3(2) of this Act, to count as pensionable service any service prior to the coming into force of subsection 3(2) of this Act, for the purpose of determining the amount to be contributed to the Superannuation Account by that person for that service, subsection 4(1) of that Act shall be read as it read immediately prior to the coming into force of subsection 3(2) of this Act.

29. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique* ou de la présente loi, lorsqu'une personne qui était

a) un contributeur en vertu de ladite loi, et

b) employée dans la Fonction publique,

immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3(2) de la présente loi choisit, en vertu de l'alinéa 5(1)b) ou du paragraphe 27(1) de ladite loi, dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du paragraphe 3(2) de la présente loi, de compter comme service ouvrant droit à pension tout service effectué avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3(2) de la présente loi, aux fins de déterminer le montant qui doit être contribué au Compte de pension de retraite par cette personne pour ce service, le paragraphe 4(1) de ladite loi doit se lire comme il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3(2) de la présente loi.

Dispositions  
transitoires

*Clause 29:* This clause would enable contributors electing to count as pensionable service any service prior to the coming into force of the amendment proposed by subclause 3(2) to contribute for that service at the present rate applicable to them if the election is made within one year of that date.

*Article 29 du bill:* Cet article a pour objet de permettre à des contributeurs choisissant de compter comme service ouvrant droit à pension tout service effectué avant l'entrée en vigueur de la modification que propose le paragraphe 3(2) du bill de verser pour ce service des contributions au taux qui leur est actuellement applicable, s'ils font ce choix dans l'année qui suit cette date.

R.S., c. C-9; CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT  
c. 6 (1st Supp.)

30. (1) Subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "former Act", the following definition:

"intermediate engagement"  
«engagement...»

" "intermediate engagement" means a fixed period of service of a member of the regular force of such duration as is prescribed by regulation;"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is 10 further amended by adding thereto, immediately after the definition "salary", the following definition:

"short engagement"  
«engagement de courte durée»

" "short engagement" means a fixed period of service of a member of the 15 regular force as an officer, other than as a subordinate officer, of such duration shorter than an intermediate engagement as is prescribed by regulation;" 20

31. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

#### "EQUALITY OF STATUS"

Status of males and females

2.1 (1) Male and female contributors under this Act enjoy equality of status 25 and equal rights and obligations under this Act.

Interpretation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female contributors in respect of rights and obli- 30 gations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be 35 read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision."

#### LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

S.R., c. C-9;  
c. 6  
(1<sup>er</sup> Supp.)

30. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est modifié par l'insertion, avant la définition de «Fonction publique», de la 5 définition suivante: 5

« «engagement de durée intermédiaire» désigne la période de service d'un membre de la force régulière, prescrite par règlement;»

«engagement de durée intermédiaire»  
"intermediate..."

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est 10 en outre modifié par l'insertion, après la définition de «contributeur», de la définition suivante:

« «engagement de courte durée» désigne la période de service en tant qu'officier 15 non subalterne d'un membre de la force régulière, prescrite par règlement et plus courte que celle de l'engagement de durée intermédiaire;»

«engagement de courte durée»  
"short engagement"

31. Ladite loi est en outre modifiée par 20 l'insertion, immédiatement après l'article 2, de la rubrique et de l'article suivant:

#### «ÉGALITÉ DE STATUT

2.1 (1) Les contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin que vise la présente loi jouissent de l'égalité de sta- 25 tut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

Statut des hommes et des femmes

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin relativement aux droits et 30 obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, 35 et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n'écarte expressément la présente disposition.»

Interprétation



*Clause 30:* (1) and (2) New. These amendments are consequential on the amendments to section 10 contained in subclause 37(1).

*Article 30 du bill:* (1) et (2) Nouveau. Ces modifications découlent de celles qui sont apportées à l'article 10 et figurent au paragraphe 37(1) du bill.

*Clause 31:* New. This amendment would provide equality of status for male and female contributors under the *Canadian Forces Superannuation Act*. This clause corresponds to clause 2.

*Article 31 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet d'assurer l'égalité de statut entre les contributeurs de sexe masculin et féminin visés par la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*. Cet article correspond à l'article 2 du bill.

32. (1) Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Persons  
required  
to contribute

"4. (1) Every member of the regular force, except a member who, immediately before the 1st day of March, 1960, was a member of the regular force but not a contributor under Part V of the former Act and who has not elected under subsection 18(2) to become a contributor under this Act, is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, six and one-half per cent of his pay minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of his salary for the period of that pay if his salary were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act."

(2) Paragraph 4(2)(b) of the said Act is repealed.

32. (1) Le paragraphe 4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Personnes  
tenues de  
contribuer

«4. (1) Chaque membre de la force régulière qui, n'étant pas contributeur selon la Partie V de l'ancienne loi n'a pas avant le 1<sup>er</sup> mars 1960, choisi, aux termes du paragraphe 18(2), de devenir contributeur selon la présente loi, est astreint à contribuer au Compte de pension de retraite par retenue sur la solde ou autrement, six et demi pour cent de sa solde moins un montant égal à celui qu'il aurait été tenu de verser aux termes du *Régime de pension du Canada* sur son traitement pour la période de sa solde si son traitement était le montant total de son revenu pour l'année provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi.»

(2) L'alinéa 4(2)b) de ladite loi est abrogé.

*Clause 32:* (1) and (2) These amendments, which increase the gross contribution to the Superannuation Account required from a female contributor under Part I from five per cent to six and one-half per cent of her salary and require all members of the regular force except those specifically excluded to contribute under the Act, would establish uniform contributions in respect of all contributors to whom the Act applies. This clause corresponds to subclause 3(2).

Subsection 4(1) at present reads as follows:

- “4. (1) Every member of the regular force who
- (a) was a contributor under Part V of the former Act immediately before the 1st day of March 1960,
  - (b) was not a member of the regular force immediately before the 1st day of March 1960 or, having been a member of the regular force at that time, thereafter ceased to be a member of the regular force and subsequently was re-enrolled in the regular force,
  - (c) was granted a permanent commission or was appointed as an officer for an indefinite term on or after the 1st day of March 1960, having been enrolled as an officer of the regular force temporarily or for a fixed term immediately before such grant or appointment but not having been a man of the regular force immediately before he became so enrolled, or
  - (d) has elected under subsection 18(2) to become a contributor under this Act,

is required to contribute to the Superannuation Account by reservation from pay or otherwise

- (e) in the case of a male contributor, six and one-half per cent of his pay minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of his salary for the period of that pay if his salary were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act, and
- (f) in the case of a female contributor, five per cent of her pay minus an amount equal to the amount she would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of her salary for the period of that pay if her salary were the total amount of her income for the year from pensionable employment as defined in that Act.”

The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

“(2) Notwithstanding anything in this Act,

(a) ...;

(b) no person who is appointed or enrolled as an officer of the regular force temporarily or for a fixed term shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1) unless, in the case of a person who became so appointed or enrolled before the 1st day of March 1960, he was a man of the regular force immediately before he became so appointed or enrolled, or unless at the time he became so appointed or enrolled he was entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force;”

*Article 32 du bill:* (1) et (2) Ces modifications, qui portent la contribution brute au Compte de pension de retraite d'un contributeur du sexe féminin que prévoit la Partie I de cinq à six et demi pour cent de son traitement et qui imposent à tous les membres de la force régulière sauf exception de contribuer, conformément à la Loi, a pour objet d'établir un taux unique pour tous les contributeurs assujettis à ladite loi. Cet article correspond au paragraphe 3(2) du bill.

Le paragraphe 4(1) se lit actuellement comme suit:

- «4. (1) Chaque membre de la force régulière
- a) qui était contributeur selon la Partie V de l'ancienne loi immédiatement avant le 1<sup>er</sup> mars 1960,
  - b) qui n'était pas membre de la force régulière immédiatement avant le 1<sup>er</sup> mars 1960 ou, ayant été membre de la force régulière à cette époque, a cessé par la suite d'en faire partie et qui, subséquemment, s'est enrôlé de nouveau dans la force régulière,
  - c) à qui l'on a octroyé une commission permanente ou qui a été nommé officier pour une période indéterminée le ou après le 1<sup>er</sup> mars 1960, s'étant enrôlé comme officier de la force régulière de façon temporaire ou pour une durée déterminée immédiatement avant cet octroi ou cette nomination, mais n'ayant pas été un homme de la force régulière immédiatement avant de s'enrôler ainsi, ou
  - d) qui a choisi, aux termes du paragraphe 18(2), de devenir contributeur selon la présente loi,

est astreint à contribuer au Compte de pension de retraite par retenue sur la solde ou autrement,

- e) dans le cas d'un contributeur du sexe masculin, six et demi pour cent de sa solde moins un montant égal à celui qu'il aurait été tenu de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* sur son traitement pour la période de sa solde si son traitement était le montant total de son revenu pour l'année provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi, et
- f) dans le cas d'un contributeur du sexe féminin, cinq pour cent de sa solde moins un montant égal à celui qu'il aurait été tenu de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* sur son traitement pour la période de sa solde si son traitement était le montant total de son revenu pour l'année provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi.»

La partie pertinente du paragraphe 4(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi,

a) ...;

b) nulle personne, nommée ou enrôlée à titre d'officier de la force régulière de façon temporaire ou pour une période déterminée, ne doit contribuer au Compte de pension de retraite comme le requiert le paragraphe (1), à moins que, dans le cas d'une personne devenue ainsi nommée ou enrôlée avant le 1<sup>er</sup> mars 1960, elle n'ait été un homme de la force régulière immédiatement avant d'être ainsi nommée ou enrôlée, ou que, au moment où elle a été ainsi nommée ou s'est ainsi enrôlée, elle n'ait eu droit à une annuité selon la présente loi ou à une pension prévue par la Partie V de l'ancienne loi, en raison du fait qu'elle avait servi dans la force régulière;»

**33.** Clause 5(b) (ii) (G) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(G) any continuous period of full-time service of three months 5 or more in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada, other than the regular force, if he elects, within one year of becoming 10 a contributor under this Act, to pay for that service,”

**34.** Section 7 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(9) Where any amount has been paid 15 in error under this Part on account of any annuity or annual allowance, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payments of that annuity or annual allowance, in 20 the manner prescribed by regulation, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.” 25

**35.** (1) Subsection 8(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “immediate annuity”, the following definition:

““recipient” means a person to whom 30 any amount is or is about to become payable under this Part;”

(2) The definition “return of contributions” in subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

**33.** La disposition 5b) (ii) (G) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(G) toute période continue de service à plein temps, d'une durée de trois mois ou plus, dans les For- 5 ces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté, levées par le Canada, autres que la force régulière, s'il choisit, dans 10 le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur suivant la présente loi, de payer pour ce service,»

**34.** L'article 7 de ladite loi est modifié 15 par l'insertion du paragraphe suivant:

«(9) Lorsque quelque montant a été versé par erreur en vertu de la présente Partie à valoir sur quelque annuité ou allocation annuelle, le Ministre peut re- 20 tenir par voie de déduction sur tous versements ultérieurs de cette annuité ou allocation annuelle, de la manière que prescrivent les règlements, un montant égal à celui qui a été versé par erreur, 25 sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci.»

**35.** (1) Le paragraphe 8(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiate- 30 ment après la définition d'«annuité immédiate», de la définition suivante:

««prestataire», désigne une personne à laquelle un montant quelconque est payable ou est sur le point d'être 35 payable en vertu de la présente Partie;»

(2) La définition de «remboursement de contributions», au paragraphe 8(1) de la- dite loi, est abrogée et remplacée par ce qui 40 suit:

Recovery of  
annuity paid  
in error

Recouvre-  
ment d'une  
annuité  
versée par  
erreur

“recipient”  
«prestataire»

«prestataire»  
“recipient”



*Clause 33:* This amendment would decrease from six months to three months the minimum number of months of service of the kind described in clause 5(b)(ii)(G) that may be counted by a contributor as pensionable service.

*Clause 34:* New. This amendment would provide for the recovery from an annuity or annual allowance of amounts paid in error on account thereof. The amendment corresponds to the present subsection 7(9) of the *Public Service Superannuation Act*.

*Clause 35:* (1) New. This amendment would make the definition of "recipient" at present contained in subsection 15(1) applicable to the whole of Part I of the Act. This subclause corresponds to subclause 5(1). (See clause 41).

(2) This amendment is consequential on the new subsection 8(5) contained in subclause (3) and corresponds to the amendment contained in subclause 5(2).

The definition "return of contributions" at present reads as follows:

" "return of contributions" means a return of

(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account, and

(b) any amount paid by him into any other account or fund *and* transferred to the Superannuation Account, *without* interest."

*Article 33 du bill:* Cette modification a pour objet de réduire de six à trois mois le nombre minimum de mois de service du genre visé à la disposition 5b) (ii) (G), qu'un contributeur peut compter comme service ouvrant droit à pension.

*Article 34 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet de prévoir le recouvrement sur une annuité ou une allocation annuelle de montants versés par erreur à valoir sur celle-ci. Cette modification correspond à l'actuel paragraphe 7(9) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

*Article 35 du bill:* (1) Nouveau. Cette modification a pour objet de rendre la définition de «pres-tataire», que contient actuellement le paragraphe 15(1), applicable à l'ensemble de la Partie I de la loi. Ce paragraphe correspond au paragraphe 5(1) du bill (Voir article 41 du bill).

(2) Cette modification découle du nouveau paragraphe 8(5) que contient le paragraphe (3) du bill et correspond à la modification que contient le paragraphe 5(2) du bill.

La définition de «remboursement de contributions» se lit actuellement comme suit:

« «remboursement de contributions» signifie un remboursement  
a) du montant versé par le contributeur au Compte de pension de retraite, et

b) de tout montant par lui versé à un autre compte, caisse ou fonds *et* transféré au Compte de pension de retraite, «sans intérêts.»

"return of contributions"  
«remboursement . . .»

" "return of contributions" means a return of

(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account but not including any amount 5

so paid pursuant to subsection 27(5.1) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 20(5.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, and 10

(b) any amount paid by him into any other account or fund, together with interest, if any, that has been transferred to the Superannuation Account, 15

to the extent that the amount remains to his credit in the Superannuation Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (5)."

(3) Subsection 8(2) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

Duration of payment, etc., to contributor

"(2) Where an annuity becomes payable under this Part to a contributor, it shall, subject to the regulations, be paid 25 in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, during the lifetime of the contributor and thereafter until the end of the month during which he dies, and any amount in 30 arrears thereof that remains unpaid at any time after his death shall be paid as provided in subsection 13(1), in respect of a return of contributions.

Duration of payment, etc., to widow or child

(3) Where an annual allowance be- 35 comes payable under this Part to a widow or child, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, until the end 40 of the month during which the recipient dies or otherwise ceases to be entitled to

«remboursement de contributions» signifie un remboursement

«remboursement de contributions»  
"return of . . ."

a) du montant versé par le contributeur au Compte de pension de retraite, à l'exclusion de tout montant 5 ainsi versé conformément au paragraphe 27(5.1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou au paragraphe 20(5.1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, et 10

b) de tout montant par lui versé à un autre compte, caisse ou fonds, avec intérêt, si intérêt il y a, qui a été transféré au Compte de pension 15 de retraite,

dans la mesure où ce montant reste à son crédit au Compte de pension de retraite, avec intérêt, le cas échéant, calculé, et à lui crédité en application du para- 20 phe (5).»

(3) Le paragraphe 8(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une annuité devient payable à un contributeur en vertu de la pré- 25 sente Partie, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente Partie, pendant toute la vie du contributeur et, par la 30 suite, jusqu'à la fin du mois de son décès, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé à quelque moment après son décès doit être payé de la manière prévue au paragraphe 13(1) en ce qui concerne 35 un remboursement de contributions.

Durée du paiement, etc., au contributeur

(3) Lorsqu'une allocation annuelle devient payable, en vertu de la présente Partie, à une veuve ou à un enfant, elle doit, sous réserve des règlements, être 40 payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente Partie, jusqu'à la fin du mois au cours duquel le prestataire décède ou cesse

Durée du paiement, etc., à la veuve ou à l'enfant

(3) The amendment to subsection 8(2) and the new subsection 8(3) would enable benefit payments in arrears to be paid on the death of a contributor in the same manner as a return of contributions, would fix the maximum amount of any such arrears that may be distributed as directed by the Minister and would make it clear that payment to a widow or child continues until the end of the month during which the recipient dies or otherwise ceases to be entitled. The new subsection 8(4) would enable a contributor to change an option exercised under section 10 of the Act. The new subsection 8(5) would provide for the payment of interest at four per cent after 1974 on a return of contributions. The new subsection 8(6) would specifically prohibit the assignment of amounts payable under Part I of the Act in the same manner that benefits under Part II of the Act are prohibited from being assigned. These amendments correspond to the amendments contained in clause 5.

Subsection 8(2) at present reads as follows:

“(2) Where any annuity or annual allowance becomes payable under this Act it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Act, during the lifetime of the *recipient* and thereafter until the end of the month during which he dies.”

(3) La modification au paragraphe 8(2) et le nouveau paragraphe 8(3) ont pour objet de permettre le versement de prestations arriérées, lors du décès d'un contributeur, de la même façon qu'un remboursement de contributions, de fixer le montant maximum des arriérés qui peuvent être distribués comme le Ministre l'ordonne et de préciser que le paiement à une veuve ou à des enfants continue jusqu'à la fin du mois au cours duquel le prestataire décède ou cesse autrement d'y avoir droit. Le nouveau paragraphe 8(4) a pour objet de permettre à un contributeur de modifier une option qu'il a exercée en vertu de l'article 10 de la loi. Le nouveau paragraphe 8(5) a pour objet de prévoir le paiement, après 1974, d'un intérêt de quatre pour cent sur un remboursement de contributions. Le nouveau paragraphe 8(6) a pour objet d'interdire en particulier la cession de montants payables en vertu de la Partie I de la loi, de la même manière qu'il est interdit de céder les prestations que prévoit la Partie II de la loi. Ces modifications correspondent à celles que contient l'article 5 du bill.

Le paragraphe 8(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsqu'une annuité ou allocation annuelle devient payable en vertu de la présente loi, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente loi, pendant toute la vie du *bénéficiaire* et, par la suite, jusqu'à la fin du mois de son décès.»



receive an annual allowance, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after her death shall be paid to the estate of the recipient or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct. 5

Revocation  
of option

(4) Where, under section 10, a contributor is entitled to a benefit therein specified at his option, the option may be revoked and a new option exercised 10 by the contributor, under such circumstances and upon such terms and conditions as the Governor in Council by regulation prescribes.

Interest on  
return of  
contributions

(5) Where, at any time after the 31st 15 day of December, 1974, a contributor ceases to be a member of the regular force, the Minister shall

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in paragraphs (a) 20 and (b) of the definition "return of contributions" in subsection (1) that have been paid by the contributor into the Superannuation Account or transferred to the Superannuation 25 Account to the credit of the contributor

(i) prior to 1974, and

(ii) during each year, hereinafter called a "contribution year", subsequent to 1973, in which contributions were made by or on behalf of the contributor to the Superannuation Account,

and that have not previously been paid 35 to him as a return of contributions or otherwise; and

(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

(i) on the aggregate amount de- 40 termined in respect of the period referred to in subparagraph (a) (i), from the 31st day of December, 1973, to the 31st day of December of the year immediately preceding the 45 year in which he ceased to be a member of the regular force, and

d'une autre façon d'être fondé à recevoir une allocation annuelle, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé à quelque moment après son décès doit être payé à la succession du prestataire ou, 5 si le montant est inférieur à mille dollars, de la manière que prescrit le Ministre.

Révocation  
de l'option

(4) Lorsque, en raison de l'article 10, un contributeur a droit à une prestation y spécifiée à son choix, il peut révoquer 10 cette option et exercer une nouvelle option dans telles circonstances et selon telles modalités que le gouverneur en conseil prescrit par règlement.

(5) Lorsque, à quelque époque après 15 le 31 décembre 1974, un contributeur cesse d'être un membre de la force régulière, le Ministre doit,

Intérêt sur  
le rembour-  
sement de  
contribu-  
tions

a) déterminer le total de tous les montants mentionnés aux alinéas a) et b) 20 de la définition de «remboursement de contributions» du paragraphe (1) qui ont été versés par ce contributeur au Compte de pension de retraite ou transférés au Compte de pension de 25 retraite au crédit de ce contributeur

(i) avant 1974, et

(ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée ci-après «année de contribution», dans la- 30 quelle des contributions ont été effectuées par le contributeur ou pour son compte au Compte de pension de retraite,

et ne lui ont pas été précédemment 35 versés à titre de remboursement de contributions ou autrement; et

b) calculer l'intérêt au taux de quatre pour cent, composé annuellement,

(i) sur le montant total déterminé 40 pour la période mentionnée au sous-alinéa a) (i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être membre de la force régulière, 45 et





	(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from the 31st day of December of that year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member of the regular force.	(ii) sur le montant total déterminé pour chaque année de contribution mentionnée au sous-alinéa a)(ii), du 31 décembre de ladite année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être membre de la force régulière.
Amounts not assignable	(6) Amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such amount is void."	(6) Les montants payables en vertu de la présente Partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant.»
	36. All that portion of subsection 9(2) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:	36. Toute la partie du paragraphe 9(2) de ladite loi qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:
Deduction from annuity	"(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a contributor	«(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le Ministre ne soit convaincu qu'un cotisant contributeur
	(a) has <u>not</u> reached the age of sixty-five years, <u>and</u>	a) <u>n'a pas</u> atteint soixante-cinq ans, <u>et</u>
	(b) has <u>not</u> become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(b) of the <i>Canada Pension Plan</i> or a provision of a provincial pension plan similar thereto,	b) <u>n'a pas</u> droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)b) du <i>Régime de pensions du Canada</i> ou d'un régime provincial de pensions analogue,
	there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Act an amount equal to thirty-five per cent of"	il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente Partie un montant égal à trente-cinq pour cent»
	37. (1) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:	37. (1) L'article 10 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:
Benefits payable on completion of intermediate engagement	"(1.1) A contributor who	«(1.1) Le contributeur qui
	(a) has not reached retirement age,	a) n'a pas atteint l'âge de la retraite,
	(b) is not serving for an indefinite period of service,	b) n'est pas engagé pour une période indéterminée de service,
		Prestations payables après un engagement de durée intermédiaire

*Clause 36:* This amendment would ensure that evidence satisfactory to the Minister is submitted to establish that a contributor is not in receipt of a disability pension.

The relevant portion of subsection 9(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding subsection (1), *where* a contributor (a) has reached the age of sixty-five years *and has ceased to be a member of the regular force, or*

(b) has become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar thereto,

there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Act an amount equal to thirty-five per cent of”

*Clause 37:* (1) New. This amendment would provide the basis for determining the benefits payable on completion of an intermediate engagement or short engagement in the regular force.

*Article 36 du bill:* Cette modification assure la présentation au Ministre d'une preuve satisfaisante du fait qu'un contributeur ne reçoit pas de pension d'invalidité.

La partie pertinente du paragraphe 9(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), *lorsqu'un* contributeur a) a atteint l'âge de soixante-cinq ans et *a cessé d'être un membre de la force régulière, ou*

b) est devenu admissible à une pension d'invalidité payable en vertu de l'alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* ou d'une disposition d'un régime provincial de pensions analogue,

il doit être déduit du montant de toute annuité à laquelle ce contributeur est admissible aux termes de la présente loi un montant égal à trente-cinq pour cent»

*Article 37 du bill:* (1) Nouveau. Cette modification permettrait de calculer les prestations payables consécutivement à un engagement de durée courte ou intermédiaire dans la force régulière.

Benefits payable on completion of short engagement

(c) ceases to be a member of the regular force after having completed an intermediate engagement, and  
(d) has served in the regular force for at least twenty years,

5

is entitled to an immediate annuity.

(1.2) A contributor who

(a) has not reached retirement age,  
(b) is not serving on an intermediate engagement or for an indefinite period of service,

(c) ceases to be a member of the regular force after having completed a short engagement, and

(d) has served in the regular force for less than twenty years,

is entitled

(e) if he has served in the regular force, other than as a subordinate officer, for ten or more years, at his option, to a return of contributions or a deferred annuity, or

(f) in any other case, to a return of contributions."

(2) All that portion of subparagraph 10(3)(c)(iii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) with the consent of the Minister, an immediate annuity reduced until such time as he reaches sixty-five years of age but not thereafter, by five per cent for each full year not exceeding six by which"

(3) Subparagraph 10(5)(b)(iii) of the said Act is repealed.

(4) Subsection 10(5) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(b.1) by reason of his having been found guilty of an offence under

c) cesse d'être membre de la force régulière après avoir terminé un engagement de durée intermédiaire, et

d) a servi dans la force régulière pendant au moins vingt ans

5

a droit immédiatement à une annuité.

(1.2) Le contributeur qui,

a) n'a pas atteint l'âge de la retraite,  
b) n'est pas engagé pour une durée intermédiaire ni pour une période indéterminée de service,

c) cesse d'être membre de la force régulière après avoir terminé un engagement de courte durée, et

d) a servi dans la force régulière pendant moins de vingt ans

a droit,

e) si, à tout autre titre que celui d'officier subalterne, il a servi dans la force régulière pendant au moins dix ans, à son choix, à un remboursement de contributions ou à une annuité différée, ou  
f) dans tout autre cas, à un remboursement de contributions.»

(2) Toute la partie du sous-alinéa 10(3)c)(iii) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(iii) du consentement du Ministre, à une annuité immédiate réduite, 30 tant qu'il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais non après, de cinq pour cent multiplié par le moindre des nombres d'années entières, n'excédant pas six, obtenus 35 en effectuant les soustractions suivantes:»

(3) Le sous-alinéa 10(5)b)(iii) de ladite loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 10(5) de ladite loi est de plus modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa 40 suivant:

«b.1) du fait qu'il a été reconnu coupable en vertu de l'article 104 45

Prestations payables après un engagement de courte durée

10

15

40



(2) This amendment would transfer from the Treasury Board to the Minister the responsibility for authorizing reduced immediate annuities.

(2) Cette modification a pour objet de transférer du conseil du Trésor au Ministre la responsabilité d'autoriser le versement d'annuités immédiates réduites.

(3) and (4) The purpose of these amendments is to clarify subparagraph 10(5) (b) (iii).

The relevant portions of subsection 10(5) at present read as follows:

"(5) For the purposes of subsection (4), a contributor described in this subsection is any contributor who is compulsorily retired from the regular force

...  
(b) by reason of his having been convicted of an offence under

...  
(iii) section 104 of the *National Defence Act* for which conviction he is liable to the higher of the punishments prescribed therein;"

(3) et (4) Ces modifications ont pour objet de préciser le sous-alinéa 10(5) b) (iii).

Les parties du paragraphe 10(5) qui nous intéressent se lisent actuellement comme suit:

« (5) Aux fins du paragraphe (4), un contributeur visé au présent paragraphe est tout contributeur qui est obligatoirement retraité de la force régulière

...  
b) du fait qu'il a été déclaré coupable d'une infraction aux termes

...  
(iii) de l'article 104 de la *Loi sur la défense nationale* s'il est passible, du fait de cette déclaration de culpabilité, de la plus lourde des deux peines fixées par cet article;»

section 104 of the *National Defence Act* that was found to have been committed at a time when he was, by reason of his rank, appointment or employment or as a result of any lawful command, entrusted with the custody, control or distribution of the thing stolen;”

(5) All that portion of subsection 10(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Retirement  
for other  
reasons

“(6) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection (1.1), (1.2), (2), (3) or (5) is, except as provided in subsection (7.1), entitled to a benefit determined as follows:”

(6) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

Retirement  
during  
indefinite  
engagement

“(7.1) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection (1.1), (1.2), (2), (3) or (5) is, if he ceases to be a member of the regular force while on an indefinite period of service after having completed an intermediate engagement, entitled to the immediate annuity to which he would have been entitled upon completing the intermediate engagement increased to such extent, not exceeding the immediate annuity to which he would be entitled if subsection (1) or (2) applied to him, as may be prescribed by regulation.”

(7) All that portion of subsection 10(8) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Special  
rules

“(8) Notwithstanding anything in this section, a contributor who ceases to be

de la *Loi sur la défense nationale* d'une infraction qui a été jugée avoir été commise à une époque où lui était confié, en raison de son grade, de sa nomination ou de son emploi ou à la suite de quelque commandement légal, la garde, la surveillance ou la distribution de la chose volée;»

(5) La partie du paragraphe 10(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 10 et remplacée par ce qui suit:

«(6) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de retraite, cesse d'être membre de la force régulière pour quelque motif autre qu'un motif mentionné au paragraphe (1.1), (1.2), (2), (3) ou (5) a droit, sauf disposition contraire du paragraphe (7.1), à une prestation déterminée comme suit:»

(6) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (7), du paragraphe suivant:

«(7.1) Le contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de la retraite, cesse, tout en étant engagé pour une période indéterminée de service, d'être membre de la force régulière pour un motif non prévu au paragraphe (1.1), (1.2), (2), (3) ou (5) après avoir terminé un engagement de durée intermédiaire, a droit immédiatement à l'annuité consécutive à cet engagement de durée intermédiaire, dont le montant augmenté dans la mesure prescrite par règlement, ne peut excéder le montant de celle à laquelle il aurait eu droit, le cas échéant, en vertu du paragraphe (1) ou (2).»

(7) La partie du paragraphe 10(8) de ladite loi, qui précède l'alinéa a), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(8) Nonobstant toute disposition du présent article, un contributeur qui cesse

Retraite  
attribuable  
à d'autres  
motifs

Retraite  
au cours  
d'un en-  
gagement  
de durée  
indéter-  
minée

Règles  
spéciales

(5) This amendment, which adds the underlined references, is consequential on the amendments contained in subclauses (1) and (6).

(5) Cette modification, qui ajoute les impressions soulignées, découle des modifications figurant aux paragraphes (1) et (6).

(6) New. This amendment would provide a reduced immediate annuity before retirement age for certain contributors that is greater than the reduced immediate annuity to which such contributors are now entitled.

(6) Nouveau. Cette modification prévoit le versement immédiat à certains contributeurs, avant l'âge de la retraite, d'une annuité réduite, mais supérieure à celle qu'ils sont actuellement habiles à recevoir immédiatement.

(7) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause (1).

(7) Cette modification découle de celle qui figure au paragraphe (1) du bill.

The relevant portion of subsection 10(8) at present reads as follows:

La partie pertinente du paragraphe 10(8) se lit actuellement comme suit:

"(8) Notwithstanding anything in this section, a contributor who ceases to be a member of the regular force for any reason, having been immediately before he ceased to be a member of the regular force a person appointed or enrolled as an officer *temporarily or* for a fixed *term* who became ~~so~~ appointed or enrolled on or after the 1st day of March 1960, is entitled only to"

(8) Nonobstant toute disposition du présent article, un contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière pour un motif quelconque, ayant été, immédiatement avant de n'en plus faire partie, une personne nommée ou enrôlée en qualité d'officier de façon *temporaire ou* pour une *période* déterminée, qui est devenue ainsi nommée ou enrôlée le ou après le 1<sup>er</sup> mars 1960, n'a droit



a member of the regular force for any reason, having been immediately before he ceased to be a member of the regular force a person appointed or enrolled as an officer for a fixed period of service, 5  
other than an intermediate engagement  
or a short engagement, who became so appointed or enrolled on or after the 1st day of March 1960, is entitled only to"

(8) Subsection 10(10) of the said Act is 10  
 repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(10) For the purposes of this section,  
 (a) an officer who is retired from the regular force by reason of the expira- 15  
 tion or anticipated expiration of a fixed period of service, other than an  
officer who ceases to be a member of  
the regular force upon completion of an 20  
intermediate engagement or a short  
engagement, shall be deemed to have retired from the regular force

(i) compulsorily, to promote economy or efficiency,

(A) if he did not accept an offer 25  
 made to him for a further fixed period of service, including an in-  
termediate engagement or a short  
engagement, in the regular force,  
 or 30

(B) if he offered to accept a commission for an indefinite period  
 of service in the regular force and his offer was not accepted, and

(ii) voluntarily, if he was offered 35  
 and did not accept a commission for an indefinite period of service in the regular force; and

(b) a contributor other than an officer who is retired from the regular force 40  
 upon the expiration of a period of engagement shall be deemed to have retired from the regular force

(i) compulsorily, to promote economy or efficiency, if he offered to 45  
 re-engage in the regular force but his offer was not accepted, and

d'être membre de la force régulière pour un motif quelconque, ayant été, immédiatement avant de n'en plus faire partie, une personne nommée ou enrôlée en 5  
 qualité d'officier pour une période détermi-  
minée à l'exclusion d'un engagement de  
durée courte ou intermédiaire, qui est devenue ainsi nommée ou enrôlée le ou après le 1<sup>er</sup> mars 1960, n'a droit»

(8) Le paragraphe 10(10) de ladite loi 10  
 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«(10) Aux fins du présent article,

a) un officier qui est retraité de la force régulière à cause de l'expiration réelle ou anticipée d'une période déterminée 15  
de service, à l'exclusion de celui qui  
cesse d'être membre de la force régu-  
lière après avoir terminé un engage-  
ment de durée courte ou intermédiaire, est censé avoir pris sa retraite de la 20  
 force régulière

(i) obligatoirement, par souci d'économie ou d'efficacité,

(A) s'il n'a pas accepté une offre à lui faite en vue d'une autre 25  
période fixe de service, y compris  
un engagement de durée courte ou  
intermédiaire, dans la force régulière, ou

(B) s'il a offert d'accepter une 30  
 commission pour une période indé-  
terminée de service dans la force régulière et que son offre n'ait pas été acceptée, et

(ii) volontairement, si on lui a offert, 35  
 et s'il n'a pas accepté, une commission pour une période indéterminée  
 de service dans la force régulière; et

b) un contributeur autre qu'un officier retraité de la force régulière à l'expira- 40  
 tion d'une période d'engagement est censé avoir pris sa retraite de la force régulière

(i) obligatoirement, par souci d'économie ou d'efficacité, s'il a offert de 45  
 se rengager dans la force régulière



(8) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause (1) and on a change in the terms and conditions of service applicable to female members of the regular force.

Subsection 10(10) at present reads as follows:

“(10) For the purposes of this section,

(a) an officer who is retired from the regular force by reason of the expiration or anticipated expiration of a fixed *term* of service shall be deemed to have retired from the regular force

(i) compulsorily, to promote economy or efficiency, if he did not accept an offer made to him for a further fixed *term* of service in the regular force,

(ii) *compulsorily*, if he offered to accept a commission for an indefinite *term* of service in the regular force and his offer was not accepted, and

(iii) voluntarily, if he was offered and did not accept a commission for an indefinite *term* of service in the regular force;

(b) a contributor other than an officer who is retired from the regular force upon the expiration of a period of engagement shall be deemed to have retired from the regular force

(i) compulsorily, if he offered to re-engage in the regular force but his offer was not accepted, and

(ii) voluntarily, if he did not accept an offer made to him to re-engage in the regular force; *and*

(c) a female contributor who resigns or is compulsorily retired from the regular force by reason of her marriage shall be deemed to have retired voluntarily from the regular force.”

(8) Cette modification découle de celle qui figure au paragraphe (1) du bill et d'une modification des conditions de service applicables aux membres féminins de la force régulière.

Le texte actuel du paragraphe 10(10) se lit actuellement comme suit:

« (10) Aux fins du présent article,

a) un officier qui est retraité de la force régulière à cause de l'expiration réelle ou anticipée d'une *période* fixe de service, est censé avoir pris sa retraite de la force régulière

(i) obligatoirement, par souci d'économie ou d'efficacité, s'il n'a pas accepté une offre à lui faite en vue d'une autre *période* fixe de service dans la force régulière,

(ii) *obligatoirement*, s'il a offert d'accepter une commission pour un *période* indéterminée de service dans la force régulière et que son offre n'ait pas été acceptée, et

(iii) volontairement, si on lui a offert, et s'il n'a pas accepté, une commission pour une *période* indéterminée de service dans la force régulière;

b) un contributeur autre qu'un officier retraité de la force régulière à l'expiration d'une période d'engagement est censé avoir pris sa retraite de la force régulière

(i) obligatoirement, s'il a offert de se rengager dans la force régulière mais que son offre n'ait pas été acceptée, et

(ii) volontairement, s'il n'a pas accepté une offre à lui faite de se rengager dans la force régulière; *et*

c) un contributeur du sexe féminin qui démissionne ou est retraité obligatoirement de la force régulière à cause de son mariage, est censé avoir pris volontairement sa retraite de la force régulière.»

(ii) voluntarily, if he did not accept an offer made to him to re-engage in the regular force."

mais que son offre n'ait pas été acceptée, et

(ii) volontairement, s'il n'a pas accepté une offre à lui faite de se rengager dans la force régulière.» 5

38. (1) Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

38. (1) L'article 12 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Idem

"(1.1) Where, in computing the allowances to which the children of a contributor are entitled under subsection (1), it is determined that there are more than four children of the contributor entitled to an allowance, the total amount of the allowances shall be apportioned among the children in such shares as the Minister deems just and proper under the circumstances."

«(1.1) Lorsque, lors du calcul des allocations auxquelles ont droit les enfants d'un contributeur en vertu du paragraphe (1), il est établi qu'il y a plus de quatre enfants du contributeur qui peuvent prétendre à une allocation, le montant total des allocations doit être réparti entre ces enfants en telles parts que le Ministre estime justes et appropriées eu égard aux circonstances.» 10 Idem 15

(2) Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

(2) Le paragraphe 12(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

"(2) Upon the death of a contributor who served in the regular force for five or more years and was a member of the regular force at the time of his death, the widow and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (1) had the contributor, immediately before his death, become entitled under this Act to an annuity." 25 30

«(2) Au décès d'un contributeur qui a servi dans la force régulière pendant cinq ans ou plus et était membre de la force régulière à la date de sa mort, la veuve et les enfants du contributeur ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (1), si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon la présente loi à une annuité.» 25 30 Idem

(3) All that portion of subsection 12(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Toute la partie du paragraphe 12(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 35

Benefits payable on death

"(4) Upon the death of a contributor who served in the regular force for less than five years and was a member of the regular force at the time of his death, the widow and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a widow or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to a death benefit equal to" 35 40

«(4) Au décès d'un contributeur qui a servi dans la force régulière pendant moins de cinq ans et était membre de la force régulière à la date de sa mort, la veuve et les enfants du contributeur, lorsque celui-ci laisse une veuve ou un enfant de moins de dix-huit ans, ont droit conjointement, à titre de prestation consécutives au décès,» 40 Prestations payables au décès

*Clause 38:* (1) New. This amendment would enable the Minister to apportion children's allowances where there are more than four children. This subclause corresponds to subclause 7(1).

(2) and (3) These amendments would reduce from ten to five years the period of service necessary to render the widow and children of a contributor eligible to receive allowances upon his death. It would also make it clear that a payment under subsection 12(4) is a death benefit.

Subsection 12(4) at present reads as follows:

"(4) Upon the death of a contributor who served in the regular force for less than *ten* years and was a member of the regular force at the time of his death, the widow and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a widow or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to

(a) a return of contributions, or

(b) an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to him at the time of his death,

whichever is the greater."

*Article 38 du bill:* (1) Nouveau. Cette modification a pour objet de permettre au Ministre de répartir les allocations des enfants dans les cas où il y a plus de quatre enfants. Ce paragraphe correspond au paragraphe 7(1) du bill.

(2) et (3) Ces modifications ont pour objet de réduire de dix à cinq ans la période de service nécessaire pour que la veuve et les enfants d'un contributeur soient fondés à recevoir des allocations au moment du décès de celui-ci. Elles établissent également que le paiement prévu au paragraphe 12(4) est une prestation consécutive au décès.

Le paragraphe 12(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Au décès d'un contributeur qui a servi dans la force régulière pendant moins de *dix* ans et était membre de la force régulière à la date de sa mort, la veuve et les enfants du contributeur, lorsque celui-ci laisse une veuve ou un enfant de moins de dix-huit ans, ont droit, conjointement,

a) à un remboursement de contributions, ou

b) à un montant égal à la solde d'un mois pour chaque année de service ouvrant droit à pension figurant au crédit du contributeur calculé sur la base du taux de la solde qu'on était autorisé à lui verser au moment de son décès,

en choisissant le plus élevé des deux montants.»



39. (1) The heading preceding section 13 and all that portion of subsection 13(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

5

*"Payments to Widows, Children  
and Other Beneficiaries"*

Lump sum  
payments

13. (1) Where, in this Part, it is provided that the widow and children of a contributor are entitled jointly to a return of contributions or to an amount described in paragraph 12(4)(b), the total amount shall be paid to the widow of the contributor, except that"

(2) Paragraph 13(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

"(d) if the contributor died without leaving any children and at the time the payment is to be made the widow is dead or cannot be found, or if the contributor died without leaving a widow and at the time the payment is to be made all of the children are dead or cannot be found, the total amount shall be paid

(i) if the contributor named a beneficiary under Part II and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary,

(ii) if the contributor is not survived by a beneficiary so named and the death of the contributor occurred while he was a member of the regular force, to the service estate of the contributor, and

(iii) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct."

(3) Subsections 13(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

40

39. (1) La rubrique qui précède l'article 13 et toute la partie du paragraphe 13(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

*« Paiements à la veuve, aux enfants et  
à d'autres bénéficiaires »*

5 Paiements en  
une somme  
globale

13. (1) Quand, dans la présente Partie, il est prévu que la veuve et les enfants d'un contributeur ont conjointement droit à un remboursement de contributions ou à un montant visé à l'alinéa 12(4)b), le montant total doit être payé à la veuve du contributeur, sauf que,

(2) L'alinéa 13(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« d) si le contributeur est décédé sans laisser d'enfants et, au moment où le versement doit avoir lieu, la veuve est morte ou introuvable, ou si le contributeur est décédé sans laisser de veuve et, au moment où le versement doit avoir lieu, tous les enfants sont morts ou introuvables, le montant total doit être versé

(i) si le contributeur a désigné un bénéficiaire en vertu de la Partie II et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire,

(ii) si un bénéficiaire ainsi désigné ne survit pas au contributeur et si le décès de ce dernier est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur, et

(iii) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le Ministre. »

(3) Les paragraphes 13(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:



*Clause 39:* (1) The amendment to the heading is consequential on subclause (2). The amendment to subsection 13(1) would substitute for the reference to cash termination allowances, which are no longer payable, a reference to paragraph 12(4)(b) which provides for an equivalent payment.

(2) This amendment would provide for payment of a return of contributions to a named beneficiary where a contributor dies and is not survived by a wife or children or dies and his wife and children cannot be found and would fix the maximum amount of a return of contributions that may be distributed as directed by the Minister where no beneficiary is named. This subclause corresponds to subclause 9(2).

The heading preceding section 13 and the relevant portions of subsection 13(1) at present read as follows:

*"Payments to Widow and Children*

13. (1) Where, in this *Act*, it is provided that the widow and children of a contributor are entitled jointly to a return of contributions or a *cash termination allowance*, the total amount thereof shall be paid to the widow of the contributor, except that

...

(d) if the contributor died without leaving any children and at the time the payment is to be made the widow is dead or cannot be found, or if the contributor died without leaving a widow and at the time the payment is to be made all of the children are dead or cannot be found, the total amount shall be paid to the contributor's service estate."

(3) The amendment to subsection 13(4) would remove the requirement that a woman who establishes to the satisfaction of the Minister that she has been publicly represented by a contributor as his wife for a period proposed in the amendment also establish that she has been maintained by the contributor for that period. It would also transfer the responsibility for decisions in such cases from the Minister to the Treasury Board. The amendment is consequential on the amendment contained in clause 31 and corresponds to the amendment contained in subclause 9(3).

The amendment to subsection 13(5) would repeal the requirement that the Minister consider the legal position of a contributor and his wife in determining to whom amounts under this Act may be paid in circumstances where the contributor and his wife were, immediately prior to the death of the contributor, living apart from each other. It would also trans-

*Article 39 du bill:* (1) La modification à la rubrique découle du paragraphe (2) du bill. La modification au paragraphe 13(1) a pour objet de remplacer une référence aux allocations de cessation en espèces, qui ne sont plus payables, par une référence à l'alinéa 12(4)b), qui prévoit un versement équivalent.

(2) Cette modification a pour objet de prévoir le paiement d'un remboursement de contributions à un bénéficiaire désigné lorsqu'un contributeur décède et qu'on ne peut trouver de conjoint ou d'enfant survivant, et de fixer le montant maximum d'un remboursement de contributions qui peut être réparti comme l'ordonne le Ministre lorsqu'il n'y a pas de bénéficiaire désigné. Ce paragraphe correspond au paragraphe 9(2) du bill.

La rubrique qui précède l'article 13 et les parties du paragraphe 13(1) qui nous intéressent se lisent actuellement comme suit:

*« Paiements à la veuve et aux enfants*

13. (1) Quand, dans la présente *loi*, il est prévu que la veuve et les enfants d'un contributeur ont conjointement droit à un remboursement de contributions ou à *une allocation de cessation en espèces*, le montant total doit en être payé à la veuve du contributeur, sauf que,

...

d) si le contributeur est décédé sans laisser d'enfants et, au moment où le versement doit avoir lieu, la veuve est morte ou introuvable, ou si le contributeur est décédé sans laisser de veuve et, au moment où le versement doit avoir lieu, tous les enfants sont morts ou introuvables, le montant total doit être versé à la succession militaire du contributeur.»

(3) La modification du paragraphe 13(4) supprime l'obligation, pour une femme qui établit à la satisfaction du Ministre qu'elle a été publiquement représentée par un contributeur comme étant son épouse pendant la période indiquée dans le texte modificatif, d'établir également qu'elle a été entretenue par le contributeur pendant cette période. Elle transfère en outre au conseil du Trésor, dans ces cas, la responsabilité des décisions qui incombait au Ministre. Cette modification découle celle que contient l'article 31 du bill et correspond à celle qui contient le paragraphe 9(3) du bill.

La modification du paragraphe 13(5) abroge l'obligation pour le Ministre d'examiner la situation juridique d'un contributeur et de son épouse lorsqu'il détermine à qui les montants que prévoit cette loi peuvent être versés lorsque le contributeur et son épouse vivaient, immédiatement avant le décès du contributeur, séparés l'un de l'autre. Elle transfère

Woman  
deemed  
to be  
widow

"(4) For the purposes of this Act, a woman who

(a) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than three years 5 immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of herself to another person, been publicly represented by that contributor as his wife, or

(b) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a 15 period of not less than one year immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing, been publicly represented by that contributor as his wife, and that 20 at the time of the death of that contributor neither she nor the contributor was married to any other person,

shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to be the widow of that contributor and to have become married to him at such time as she commenced being so represented as his wife, and for the purpose of this Act a woman to whom this subsection would apply, but for her marriage to a contributor after such time as she commenced being so represented as his wife, shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to have become married to that contributor at the time 35 when, in fact, she commenced being so represented.

Widow  
deemed to  
have pre-  
deceased  
contributor

(5) If, upon the death of a contributor, it appears to the Treasury Board that the widow of the contributor had 40 immediately prior to his death, been living apart from him, and if the Treasury Board so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, 45 she shall be deemed, for the purpose of determining entitlement to any benefit payable to the widow and children of the contributor as such, to have predeceased the contributor."

«(4) Aux fins de la présente loi, une femme qui

Femme  
réputée  
la veuve

a) établit, à la satisfaction du conseil du Trésor, que, pendant une période d'au moins trois ans immédiatement 5 antérieure au décès d'un officier ou ancien officier avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que l'officier ou elle-même était déjà marié à une autre personne, elle 10 a été publiquement représentée par ledit officier comme son épouse, ou

b) établit, à la satisfaction du conseil du Trésor, que, pendant une période d'au moins un an immédiatement anté- 15 rieure au décès d'un officier ou ancien officier avec qui elle résidait, cette femme a été publiquement représentée par ledit officier comme son épouse, et que lors de la mort de l'officier, ni elle 20 ni lui n'était marié à une autre personne,

est, quand le conseil du Trésor l'ordonne, réputée être la veuve dudit contributeur et avoir été mariée avec lui à l'époque où 25 elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son épouse, et, aux fins de la présente loi, une femme à qui le présent paragraphe s'appliquerait, sans son mariage à un contributeur après la date 30 où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son épouse, est, si le conseil du Trésor l'ordonne, réputée avoir été mariée avec ce contributeur à la date où, de fait, elle a commencé à être ainsi 35 représentée.

(5) Quand, au décès d'un contributeur, il apparaît au conseil du Trésor que la veuve du contributeur avait, immédiatement avant son décès, vécu séparée de lui, et si le conseil du Trésor l'ordonne, en tenant compte des circonstances de l'espèce, y compris le bien-être des enfants en cause, cette personne est, aux fins de déterminer l'admissibilité à 45 toute prestation payable à la veuve et aux enfants du contributeur en tant que tels, réputée décédée avant le contributeur.

Quand la  
femme est  
présumée  
décédée  
avant le  
contributeur



fer responsibility for decisions in such cases from the Minister to the Treasury Board. The amendment is consequential on the amendment contained in clause 31 and corresponds to the amendment contained in subclause 9(4).

Subsections 13(4) and (5) at present read as follows:

“(4) For the purposes of this Act, a woman who

(a) establishes to the satisfaction of the *Minister* that she had, for a period of not less than *seven* years immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of herself to another person, been *maintained and* publicly represented by that contributor as his wife, or

(b) establishes to the satisfaction of the *Minister* that she had, for a *number of years* immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing, been *maintained and* publicly represented by that contributor as his wife, and that at the time of the death of that contributor neither she nor the contributor was married to any other person,

shall, if the *Minister* so directs, be deemed to be the widow of that contributor and to have become married to him at such time as she commenced being so represented as his wife, and for the purpose of this Act a woman to whom this subsection would apply, but for her marriage to a contributor after such time as she commenced being so represented as his wife shall, if the *Minister* so directs, be deemed to have become married to that contributor at the time when, in fact, she commenced being so represented.

(5) If, upon the death of a contributor, it appears to the *Minister* that the widow of the contributor had, immediately prior to his death, been living apart from him *under circumstances that would have disentitled her to an order for separate maintenance under the laws of the province in which the contributor was ordinarily resident*, and if the *Minister* so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, she shall be deemed, for the purposes of this Act, to have predeceased the contributor.”

en outre au conseil du Trésor, dans ces cas, la responsabilité des décisions qui incombait au Ministre. Cette modification découle de celle que contient l'article 31 du bill et correspond à celle que contient le paragraphe 9(4) du bill.

Les paragraphes 13(4) et 13(5) se lisent actuellement comme suit:

«(4) Aux fins de la présente loi, une femme qui

a) établit, à la satisfaction du *Ministre* que, pendant une période d'au moins *sept* ans immédiatement antérieure au décès d'un contributeur avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que le contributeur ou elle-même était déjà marié à une autre personne, elle a été *entretenu*e par ce contributeur *et* publiquement représentée par lui comme étant son épouse, ou

b) établit, à la satisfaction du *Ministre*, qu'elle a, pendant *un certain nombre d'années* précédant immédiatement le décès d'un contributeur avec qui elle résidait, été *entretenu*e par ce dernier *et* publiquement représentée par lui comme étant son épouse, et que, lors du décès du contributeur, ni elle ni lui n'était marié à une autre personne,

est, quand le *Ministre* l'ordonne, réputée la veuve dudit contributeur et avoir été mariée avec lui à l'époque où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son épouse et, aux fins de la présente loi, une femme à qui le présent paragraphe s'appliquerait, sans son mariage à un contributeur après la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son épouse, est, si le *Ministre* l'ordonne, réputée avoir été mariée avec ce contributeur à la date où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée.

(5) Quand, au décès d'un contributeur, il apparaît au *Ministre* que la veuve du contributeur avait, immédiatement avant son décès, vécu séparée de lui *dans des circonstances qui l'auraient privée de tout droit à une ordonnance de pension alimentaire selon la législation de la province où résidait ordinairement le contributeur*, et si le *Ministre* l'ordonne, en tenant compte des circonstances de l'espèce, y compris le bien-être des enfants en cause, cette personne est, aux fins de la présente loi, réputée décédée avant le contributeur.»

40. (1) Subsection 14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Death  
within  
one year  
after  
marriage

“(3) Notwithstanding anything in this Act, where a contributor dies within one year after his marriage, no annual allowance is payable to his widow or the children of that marriage if the Treasury Board is not satisfied that the contributor was at the time of his marriage in such a condition of health as to justify him in having an expectation of surviving for at least one year thereafter.”

(2) Subsection 14(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transitional

“(7) Notwithstanding anything in this Act, no person is entitled to an allowance under this Part by virtue of his being or being deemed to be the widower of a contributor if the contributor was not a member of the regular force upon or after the coming into force of this section, and section 2.1 does not apply in respect of this subsection.”

41. Subsection 15(1) of the said Act is repealed.

42. The heading preceding section 17 and section 17 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

40. (1) Le paragraphe 14(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nonobstant toute disposition de la présente loi, lorsqu'un contributeur décède dans l'année qui suit son mariage, aucune allocation annuelle n'est payable à sa veuve ou aux enfants du mariage si le conseil du Trésor n'est pas convaincu que le contributeur était à l'époque de son mariage dans un état de santé lui permettant d'escompter vivre encore au moins un an par la suite.»

Décès dans  
l'année qui  
suit le  
mariage

(2) Le paragraphe 14(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Nonobstant toute disposition de la présente loi, nul n'a droit de recevoir une allocation que prévoit la présente Partie en raison du fait qu'il est le veuf ou réputé le veuf d'un contributeur si celui-ci n'était pas membre de la force régulière au moment de l'entrée en vigueur du présent article, ou après, et l'article 2.1 ne s'applique pas à l'égard du présent paragraphe.»

Dispositions  
transitoires

41. Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé.

42. La rubrique qui précède l'article 17 et l'article 17 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:



*Clause 40:* (1) This amendment, which substitutes the "Treasury Board" for the "Minister", would transfer responsibility for decisions in certain cases from the Minister to the Treasury Board.

(2) This amendment, which is consequential on the amendment contained in clause 31, would delete the definition of "widow" and would amend the restriction by reason of which widowers are not at present entitled to allowances under the Act. A widower of a contributor would become entitled to an allowance if his wife was a member of the regular force upon or after the coming into force of this clause. This clause corresponds to clause 10.

Subsection 14(7) at present reads as follows:

"(7) In this Act, unless the context otherwise requires, "widow" includes "widower", but no person is entitled to an allowance under this Act by virtue of being the widower of a contributor."

*Clause 41:* The repeal of this subsection is consequential on the amendment contained in subclause 35(1) and corresponds to clause 14.

Subsection 15(1) reads as follows:

"15. (1) *In this section* "recipient" means a person to whom any amount is or is about to become payable under this Act".

*Clause 42:* This amendment would provide a new minimum entitlement to benefits for certain contributors, would provide for payment of the amount of the benefit to a beneficiary named by the contributor and would fix the maximum amount that may be distributed as directed by the Minister where no beneficiary is named. This clause corresponds to clause 11.

*Article 40 du bill:* (1) Cette modification qui remplace le terme «Ministre» par l'expression «conseil du Trésor» transfère au conseil du Trésor, dans certains cas, la responsabilité des décisions qui incombait au Ministre.

(2) Cette modification, qui découle de celles que contient l'article 31 du bill, a pour objet de supprimer la définition du mot «veuve» et de modifier la restriction selon laquelle les veufs n'ont pas actuellement le droit de recevoir d'allocations en vertu de la loi. Le veuf d'un contributeur deviendrait fondé à recevoir une allocation si son épouse était membre de la force régulière au moment de l'entrée en vigueur du présent article du bill ou après. Cet article correspond à l'article 10 du bill.

Le paragraphe 14(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Dans la présente loi, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression «veuve» comprend le mot «veuf», mais nul n'a droit à une allocation en vertu de la présente loi du fait qu'il est le veuf d'une personne à statut de contributeur.»

*Article 41 du bill:* L'abrogation de ce paragraphe découle de celle que contient le paragraphe 35(1) du bill et correspond à l'article 14 du bill.

Le paragraphe 15(1) se lit comme suit:

«15. (1) *Au présent article*, l'expression «bénéficiaire» désigne une personne à qui un montant quelconque est ou va devenir payable d'après la présente loi.»

*Article 42 du bill:* Cette modification a pour objet de prévoir un nouveau droit minimum aux prestations pour certains contributeurs, le versement du montant de la prestation à un bénéficiaire que le contributeur a désigné, et de fixer le montant maximum qui peut être distribué de la façon qu'ordonne le Ministre lorsqu'un bénéficiaire n'est désigné. Cet article correspond à l'article 11 du bill.

*«Minimum Benefits»*Minimum  
benefits

17. (1) Where, upon the death of a contributor who was not a member of the regular force upon or after the coming into force of this subsection, there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the amount of a return of contributions exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and Part V of the former Act shall be paid, as a death benefit,

- (a) in the case of a contributor whose death occurred while he was a member of the regular force, to the service estate of the contributor; and
- (b) in any other case, to the estate of the contributor or if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

25

Idem

(2) Where, upon the death of a contributor who was a member of the regular force upon or after the coming into force of this subsection, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, an amount equal to the amount by which

(a) the greater of

- (i) the amount of a return of contributions, and
- (ii) an amount equal to five times the annuity to which the contributor was or would have been at the time of his death entitled determined in accordance with subsection 9(1),

40

*«Prestations minimales»*Prestations  
minimales

17. (1) Quand, au décès d'un contributeur, qui n'était pas membre de la force régulière au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou après, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut leur être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, tout excédent du montant d'un remboursement de contributions sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie et de la Partie V de l'ancienne loi doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès

- a) dans le cas d'un contributeur dont le décès est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur; et,
- b) dans tout autre cas, à la succession de ce dernier ou, s'il est inférieur à mille dollars de la façon que le Ministre peut ordonner.

Idem

(2) Quand, au décès d'un contributeur qui était membre de la force régulière au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou après il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente Partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut leur être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, un montant égal au montant

- a) le plus élevé
- (i) du montant d'un remboursement de contributions, ou
- (ii) d'un montant égal à cinq fois l'annuité à laquelle le contributeur avait ou aurait, au moment de son décès, eu droit, déterminée conformément au paragraphe 9(1),

40

The heading preceding section 17 and section 17 at present read as follows:

*“Residual Amounts*

17. (1) Where, upon the death of a contributor, there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the amount of a return of contributions exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and Part V of the former Act shall be paid, in the case of a contributor whose death occurred while he was a member of the regular force, to the service estate of the contributor, and in any other case, to the estate of the contributor.

(2) Where, upon the death of a contributor, who, upon ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity from which a deduction had been made pursuant to subsection 9(2), there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which an amount calculated in respect of that contributor in accordance with the definition “cash termination allowance” in subsection 8(1) exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid *to the estate of the contributor.*”

La rubrique qui précède l'article 17 et l'article 17 se lisent actuellement comme suit:

*«Montants restants*

17. (1) Quand, au décès d'un contributeur, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut leur être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, tout excédent du montant d'un remboursement de contributions sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie et de la Partie V de l'ancienne loi doit être versé, dans le cas d'un contributeur dont le décès est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur et, dans tout autre cas, à la succession de ce dernier.

(2) Quand, au décès d'un contributeur qui, au moment où il a cessé d'être membre des Forces canadiennes, avait droit à une annuité immédiate sur laquelle une déduction avait été faite selon le paragraphe 9(2), il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée décèdent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, tout excédent d'un montant calculé relativement à un contributeur selon la définition de «allocation de cessation en espèces» au paragraphe 8(1) sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie ou de la Partie V de l'ancienne loi doit être versé *à la succession du contributeur.*»



exceeds

(b) the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and Part V of the former Act

5

shall be paid, as a death benefit,

(c) if the contributor named a beneficiary under Part II and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary,

10

(d) if the contributor is not survived by a beneficiary so named and the death of the contributor occurred while he was a member of the regular force, to the service estate of the contributor, 15 and

(e) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

20

Idem

(3) Where, upon the death of a contributor, who, upon ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity from which a deduction had been made pursuant to subsection 9(2), there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which an amount calculated in respect of that contributor in accordance with the definition "cash termination allowance" in subsection 8(1) exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid

(a) as provided in subsection (1) for amounts payable under that subsection, if the contributor was not a member of the regular force upon or after the coming into force of this subsection; or

45

(b) as provided in subsection (2) for amounts payable under that subsec-

qui excède

b) l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie et de la Partie V de l'ancienne loi,

5

doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès,

c) si le contributeur a désigné un bénéficiaire en vertu de la Partie II et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire,

10

d) si un bénéficiaire ainsi désigné ne survit pas au contributeur et si le décès de ce dernier est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur, et

15

e) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le Ministre.

20

Idem

(3) Quand, au décès d'un contributeur qui, au moment où il a cessé d'être membre des Forces canadiennes, avait droit à une annuité immédiate sur laquelle une déduction avait été faite selon le paragraphe 9(2), il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée décèdent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, tout excédent d'un montant calculé relativement à un contributeur selon la définition «allocation de cessation en espèces» au paragraphe 8(1) sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie ou de la Partie V de l'ancienne loi doit être versé

25

30

35

40

a) de la manière prévue au paragraphe (1) en ce qui concerne les montants payables en vertu dudit paragraphe, si le contributeur n'était pas membre de la force régulière au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou après; ou

45





tion, if the contributor was a member of the regular force upon or after the coming into force of this subsection."

b) de la manière prévue au paragraphe (2) en ce qui concerne des montants payables en vertu dudit paragraphe, si le contributeur était membre de la force régulière au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou après.»

43. (1) The heading preceding section 20 and all that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

43. (1) Le titre précédant l'article 20 de la partie du paragraphe 20(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Members of the Regular Force Enrolled for a Fixed Period of Service

«Membres de la force régulière enrôlés pour une période de service déterminée

Election

20. (1) Any person who becomes a contributor under this Act, having been enrolled as an officer of the regular force for a fixed period of service before so becoming a contributor, is entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act any period of service in the regular force during which he was so enrolled (except any such service described in clause 5(b)(ii)(D)), if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, in which case the amount required by this Act to be paid by him therefor is an amount equal to the greater of"

20. (1) Quiconque devient contributeur selon la présente loi, s'étant enrôlé pour une période de service déterminée comme officier de la force régulière avant de devenir ainsi contributeur, a droit de compter comme service ouvrant droit à pension, aux fins de la présente loi, toute période de service dans la force régulière durant laquelle il était ainsi enrôlé (sauf tout semblable service décrit à la disposition 5b)(ii)(D)), s'il choisit, dans le délai d'un an à compter du moment où il devient contributeur selon la présente loi, de payer pour ledit service, auquel cas le montant que la présente loi lui enjoint de payer pour cet objet est un montant égal au plus élevé des deux montants suivants:»

Choix

(2) Subparagraph 20(1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 20(1)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) notwithstanding section 2.1, in the case of a female contributor,

«(ii) nonobstant l'article 2.1, dans le cas d'un contributeur du sexe féminin,

(A) five per cent of the pay authorized to be paid to her in respect of that period or any portion thereof after the 31st day of March, 1969 and prior to the coming into force of this subparagraph,

(A) cinq pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 31 mars 1969 et antérieure

*Clause 43:* (1) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 37(1).

The heading preceding section 20 and the relevant portion of subsection 20(1) at present read as follows:

“Members of the Regular Force Enrolled  
*Temporarily or for a Fixed Term*

20. (1) Any person who becomes a contributor under this Act, having been enrolled as an officer of the regular force *temporarily or for a fixed term* before so becoming a contributor, is entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act any period of service in the regular force during which he was so enrolled (except any such service described in clause 5(b)(ii)(D)), if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, in which case the amount required by this Act to be paid by him therefor is an amount equal to the greater of”

(2) This amendment would enable female contributors electing to count as pensionable service certain service prior to the coming into force of this subparagraph to contribute for that service at the present rate applicable to them.

Subparagraph 20(1)(a)(ii) at present reads as follows:

“(ii) in the case of a female contributor, five per cent of the pay authorized to be paid to her in respect of that period or any portion thereof after the 31st day of March 1969,”

*Article 43 du bill:* (1) Cette modification découle de celle qui figure au paragraphe 37(1).

Le titre précédant l'article 20 et la partie en cause du paragraphe 20(1) se lisent actuellement comme suit:

«Membres de la force régulière enrôlés  
*temporairement ou pour une période*  
déterminée

20. (1) Quiconque devient contributeur selon la présente loi, s'étant enrôlé *temporairement ou pour une période déterminée* comme officier de la force régulière avant de devenir ainsi contributeur, a droit de compter comme service ouvrant droit à pension, aux fins de la présente loi, toute période de service dans la force régulière durant laquelle il était ainsi enrôlé (sauf tout semblable service décrit à la disposition 5b)(ii)(D)), s'il choisit, dans le délai d'un an à compter du moment où il devient contributeur selon la présente loi, de payer pour ledit service, auquel cas le montant que la présente loi lui enjoint de payer pour cet objet est un montant égal au plus élevé des deux montants suivants:»

(2) Cette modification a pour objet de permettre à des contributeurs du sexe féminin, qui choisissent de compter comme service ouvrant droit à pension du service effectué avant l'entrée en vigueur de ce sous-alinéa de verser des contributions pour ce service au taux qui leur est actuellement applicable.

Le sous-alinéa 20(1)a)(ii) se lit actuellement comme suit:

«(ii) dans le cas d'un contributeur du sexe féminin, cinq pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 31 mars 1969,»

plus

(B) six and one-half per cent of the pay authorized to be paid to her in respect of that period or any portion thereof after the coming into force of this subparagraph,"

rieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa,

plus

(B) six et demi pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa,»

44. (1) Subsection 23(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraphs:

44. (1) Le paragraphe 23(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa f), des alinéas suivants:

“(f.1) specifying the manner in which amounts referred to in subsection 7(8) or (9) may be recovered from any annuity or annual allowance payable under this Act;”

(f.2) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions upon which an option under this Part may be revoked by any contributor and a new option exercised thereunder;

(g) prescribing the evidence required to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a disability pension described in paragraph 9(2)(b), the time and manner within which such evidence shall be provided and the form of such evidence;”

«f.1) précisant la manière dont des montants mentionnés aux paragraphes 7(8) ou (9) peuvent être recouvrés sur toute annuité ou allocation annuelle payable en vertu de la présente loi;

f.2) prescrivant les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles tout contributeur peut révoquer un choix fait selon la présente Partie un nouveau choix selon celle-ci;

g) prescrivant la preuve requise pour convaincre le Ministre qu'un contributeur n'a pas droit à une pension d'invalidité visée à l'alinéa 9(2)b), la date et les modalités de présentation de la preuve, ainsi que la forme de cette preuve;»

(2) Paragraphs 23(1)(k) and (l) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 23(1)k) et l) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(k) prescribing, for the purposes of this Part, the methods by which and the bases upon which the capitalized value of any annuity shall be computed;”

«k) prescrivant, aux fins de la présente Partie, les méthodes selon lesquelles et la base sur laquelle la valeur capitalisée de toute annuité doit être calculée;»



*Clause 44:* (1) New. These amendments are consequential on clause 34, the amendment respecting options contained in subclause 35(3) and on clause 36. This clause corresponds in part to subclauses 21(4) and (8).

(2) The repeal of paragraph 23(1)(k), which corresponds to the amendment contained in clause 12, would remove the authority to make regulations reducing the amount of an annuity or pension that may be paid to a person under this Act while the person holds any office or position in the public service. The new paragraph 23(1)(k) would provide an additional regulation-making authority similar to that contained in the present paragraph 32(1)(h.1) of the *Public Service Superannuation Act*.

The repeal of paragraph 23(1)(l), which provides for an appeal from the Minister to the Treasury Board, is consequential on the transfer proposed in clause 39, subclause 40(1) and clause 45 of certain responsibilities from the Minister to the Treasury Board.

Paragraphs 23(1)(k) and (l) read as follows:

“(k) specifying, notwithstanding anything in this Act, the extent to which and the circumstances under which any annuity or pension payable under this Act or the former Act to any person who holds any office or position or performs any services, the remuneration for which is payable out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada, shall be reduced or suspended;

(l) prescribing the period within which and the procedure by which any person dissatisfied with any decision or direction made by the Minister under section 13 or subsection 14(3) may appeal that decision or direction to the Treasury Board and authorizing the Treasury Board to make any decision or direction in relation thereto that might have been made by the Minister under those provisions;”

*Article 44 du bill:* (1) Nouveau. Ces modifications découlent de l'article 34 du bill, de la modification relative aux options que contient le paragraphe 35(3) et l'article 36 du bill. Cet article correspond en partie aux paragraphes 21(4) et (8) du bill.

(2) L'abrogation de l'alinéa 23(1)k), qui correspond à la modification proposée à l'article 12 du bill, supprimerait le pouvoir réglementaire de réduire le montant de l'annuité ou de la pension payable en vertu de la présente loi au titulaire d'un poste dans la Fonction publique. Le nouvel alinéa 23(1) k) prévoit un pouvoir réglementaire supplémentaire analogue à celui que confère actuellement l'alinéa 32(1)h.1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

L'abrogation de l'alinéa 23(1)l), qui prévoit la possibilité d'interjeter appel d'une décision ou d'une instruction du Ministre devant le conseil du Trésor, découle du transfert de certaines responsabilités du Ministre au conseil du Trésor qui est envisagé à l'article 39, au paragraphe 40(1) et à l'article 45.

Les alinéas 23(1)k) et l) se lisent actuellement comme suit:

«k) spécifiant, nonobstant toute disposition de la présente loi, la mesure et les circonstances dans lesquelles toute annuité ou pension payable d'après la présente loi ou l'ancienne loi à une personne qui est titulaire d'un poste ou accomplit des services dont la rémunération est payable sur le Fonds du revenu consolidé ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, doit être réduite ou suspendue;

l) prescrivant le délai dans lequel, ainsi que la procédure par laquelle, une personne, non satisfaite d'une décision ou d'une instruction qu'a rendue ou donnée le Ministre sous le régime de l'article 13 ou du paragraphe 14(3), peut interjeter appel de cette décision ou de cette instruction au conseil du Trésor et autorisant le conseil du Trésor à rendre toute décision ou à donner toute instruction à cet égard qu'aurait pu rendre ou donner le Ministre en vertu de ces dispositions;»

(3) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Members of  
Parliament  
and  
Senators

"(3) Notwithstanding anything in this Part, the Governor in Council may by regulation provide that the service of a former member of the House of Commons or a former Senator in respect of which he made contributions under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* may, to such extent and subject to such conditions as may be prescribed by the regulations, be counted by that former member or former Senator as pensionable service for the purposes of this Part, and for the transfer to the Superannuation Account of all contributions made by him under that Act, and any amounts credited under section 4 of that Act in respect of him."

5

20

45. Subsection 31(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Woman  
deemed  
widow  
or widow  
deemed  
to have  
predeceased  
participant

"(3) Where, in any circumstances, the Treasury Board may, for any purpose of the *Defence Services Pension Continuation Act* or Part I of this Act, direct that a woman be deemed to be the widow of a contributor or that the widow of a contributor be deemed to have predeceased him, in similar circumstances, the Treasury Board may, for the purpose of determining entitlement under Part II to any benefit payable to the widow of a participant as such, direct that a woman be deemed to be the widow of the participant or that the widow of the participant be deemed to have predeceased him as the case may be."

25

30

35

(3) L'article 23 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Députés et  
sénateurs

5

«(3) Nonobstant la présente Partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que la durée du mandat d'un ancien député ou sénateur pour lequel il a versé les contributions prévues par la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* peut, aux conditions qui peuvent être prévues par les règlements, être incluse dans la période ouvrant droit à pension de cet ancien député ou sénateur aux fins de la présente Partie, et prévoir le transfert des contributions qu'il a versées aux termes de ladite loi et des sommes qui lui ont été créditées en vertu de l'article 4 de ladite loi au Compte de pension de retraite.»

20

45. Le paragraphe 31(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsque, en des circonstances quelconques, le conseil du Trésor peut à toute fin de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de la Partie I de la présente loi, ordonner qu'une femme soit réputée la veuve d'un contributeur ou que la veuve d'un contributeur soit réputée décédée avant celui-ci, il peut, en des circonstances analogues et aux fins de déterminer l'admissibilité, en vertu de la Partie II, à toute prestation payable à la veuve d'un participant en tant que telle, ordonner qu'une femme soit réputée la veuve du participant ou que la veuve du participant soit réputée décédée avant celui-ci, selon le cas.»

25

30

35

Femme ré-  
putée la  
veuve du  
participant  
ou veuve  
réputée dé-  
cédée avant  
celui-ci

(3) New. This amendment would enable a former member of the House of Commons or former Senator to count his service under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* as pensionable service for the purposes of the *Canadian Forces Superannuation Act* and corresponds to the amendment contained in subclause 21(11).

*Clause 45:* The purpose of this amendment is to clarify the authority to deem a woman to be or not to be the widow of a participant for the purposes of Part II. It would also transfer the responsibility for decisions in such cases from the Minister to the Treasury Board. This amendment corresponds to clause 23.

Subsection 31(3) at present reads as follows:

“(3) Where in any circumstances a woman would be deemed to be or not to be the widow of a deceased contributor under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, a woman shall, in like circumstances, be deemed for the purposes of this Part to be or not to be the widow of a deceased participant.”

(3) Nouveau. Cette modification permettrait aux anciens députés et sénateurs d'inclure la durée de leur mandat sous le régime de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* dans la période ouvrant droit à pension aux fins de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*. Elle correspond à la modification énoncée au paragraphe 21(11) du bill.

*Article 45 du bill:* Cette modification a pour objet de préciser le pouvoir de considérer une femme comme étant ou n'étant pas la veuve d'un participant aux fins de la Partie II. Elle transfère en outre au conseil du Trésor, dans un tel cas, la responsabilité des décisions qui incombait au Ministre. Cette modification correspond à l'article 23 du bill.

Le paragraphe 31(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Lorsque, en des circonstances quelconques, une femme serait considérée comme étant ou n'étant pas veuve d'un contributeur décédé aux termes de la Partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, elle est, dans des circonstances semblables, considérée aux fins de la présente Partie comme étant ou n'étant pas veuve d'un participant décédé.»



46. Subsection 36(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

To whom  
benefits  
paid

“36. (1) Subject to section 39, benefits shall be paid as follows:

(a) where a deceased participant has, pursuant to any regulations made under subsection 42(1), named a beneficiary who may be named under those regulations and the beneficiary survives the participant, to the beneficiary; and

(b) in any other case, to the estate of the participant or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

Transitional

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where, immediately prior to the coming into force of this subsection, any benefit would, upon the death of a participant, have become payable to his widow, the benefit shall remain payable, upon his death, to his widow, unless she does not survive him or he names another person as his beneficiary under any regulations made under paragraphs 42(1)(d.1) and (d.2).”

47. (1) Subsection 42(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraphs:

“(d.1) prescribing the manner and time of naming beneficiaries under this Part;

(d.2) prescribing the classes of persons and organizations from which beneficiaries may be named for the purposes of this Part;”

(2) Paragraph 42(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. Le paragraphe 36(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«36. (1) Sous réserve de l'article 39, les prestations doivent être payées comme il suit:

a) dans le cas d'un participant décédé qui a, en application de tous règlements établis en vertu du paragraphe 42(1), désigné un bénéficiaire qui peut être désigné en vertu de ces règlements, et lorsque ce bénéficiaire survit au participant, à ce bénéficiaire; et

b) dans tout autre cas, à la succession du participant ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, de la manière qu'ordonne le Ministre.

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, quelque prestation serait, au décès du participant, devenue payable à sa veuve, cette prestation doit, à son décès, demeurer payable à sa veuve, à moins que celle-ci ne lui survive pas ou que le participant ne désigne une autre personne comme son bénéficiaire en vertu de tous les règlements établis en vertu des alinéas 42(1)d.1) et d.2).»

47. (1) Le paragraphe 42(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa d) des alinéas suivants:

«d.1) prescrivant la manière et le moment de désigner des bénéficiaires selon la présente Partie;

d.2) prescrivant les catégories de personnes et d'organismes parmi lesquels des bénéficiaires peuvent être désignés aux fins de la présente Partie;»

(2) L'alinéa 42(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

A qui sont  
payées les  
prestations

5

Dispositions  
transitoires

40



*Clause 46:* This amendment would authorize the payment of supplementary death benefits to named beneficiaries and corresponds to the amendment contained in clause 24.

Subsection 36(1) at present reads as follows:

“36. (1) Benefits shall be paid as follows:

(a) *in the case of a deceased male participant survived by a widow, to the widow; and*

(b) *in the case of any other deceased participant, to the estate of the participant.”*

*Clause 47:* (1) and (2) The proposed paragraphs 42(1)(d.1) and (d.2) and the amendment to paragraph 42(1)(e) are consequential on the amendment contained in clause 46 and correspond to the amendments contained in clause 25.

Paragraph 42(1)(e) at present reads as follows:

“(e) authorizing payment, with the approval of the Minister, out of any benefit payable to the widow or the estate of a deceased participant, of reasonable expenses incurred for the maintenance, medical care or burial of the participant;”

*Article 46 du bill:* Cette modification a pour objet d'autoriser le versement de prestations supplémentaires de décès à des bénéficiaires désignés et correspond à la modification que contient l'article 24 du bill.

Le paragraphe 36(1) se lit actuellement comme suit:

«36. (1) Les prestations doivent être payées comme il suit:

a) *dans le cas du décès d'un participant du sexe masculin qui laisse une veuve, à la veuve; et*

b) *dans le cas du décès d'un autre participant, à la succession du participant.»*

*Article 47 du bill:* (1) et (2) Les alinéas 42(1)d.1) et d.2) qui sont proposés et la modification de l'alinéa 42(1)e) découlent de la modification que contient l'article 46 du bill et correspondent aux modifications que contient l'article 25 du bill.

L'alinéa 42(1)e) se lit actuellement comme suit:

«e) autorisant le paiement, avec l'approbation du Ministre, sur toute prestation payable à la veuve ou à la succession d'un participant décédé, des frais raisonnables encourus pour l'entretien, les soins médicaux ou les obsèques du participant;»

"(e) authorizing payment, with the approval of the Minister, out of any benefit payable to the widow, beneficiary or estate of a deceased participant, of reasonable expenses incurred 5 for the maintenance, medical care or burial of the participant;"

«e) autorisant le paiement, avec l'approbation du Ministre, sur toute prestation payable à la veuve, au bénéficiaire ou à la succession d'un participant décédé, des frais raisonnables 5 encourus pour l'entretien, les soins médicaux ou les obsèques du participant;»

Transitional

48. Notwithstanding anything in the *Canadian Forces Superannuation Act* or in this Act, where a member of the regular force who was required to contribute pursuant to subsection 4(1) of that Act immediately prior to the coming into force of section 32 of this Act elects, under paragraph 5(b) or subsection 21(1) of that 15 Act, within one year after the coming into force of section 32 of this Act, to count as pensionable service any service prior to the coming into force of section 32 of this Act, for the purpose of determining the amount 20 to be contributed to the Superannuation Account by that person for that service, subsection 4(1) of that Act shall be read as it read immediately prior to the coming into force of section 32 of this Act. 25

48. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la présente loi, lorsqu'un membre de la force régulière, contraint de distribuer conformément au paragraphe 4(1) de cette loi avant l'entrée en vigueur de l'article 32 de la présente loi, choisit en vertu de l'alinéa 5b) ou du para- 15 graphe 21(1) de ladite loi, dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de l'article 32 de la présente loi, de compter comme service ouvrant droit à pension tout service effectué avant l'entrée en vigueur de l'article 32 de 20 la présente loi, aux fins de déterminer le montant qui doit être contribué au Compte de pension de retraite par cette personne pour ce service, le paragraphe 4(1) de ladite loi doit se lire comme il se lisait avant 25 l'entrée en vigueur de l'article 32 de la présente loi.

Dispositions  
transitoiresTransitional  
respecting  
persons in  
receipt of  
erroneous  
advice

49. (1) This section applies to any person who

(a) was a man, as defined in the *National Defence Act*, of the regular force of the Royal Canadian Navy, the Canadian Army or the Royal Canadian Air Force on the 31st day of March, 1946; 30

(b) did not, prior to the 1st day of April, 1946, elect to become a contributor under Part V of the *Militia Pension Act*; 35

(c) was, after the 31st day of March, 1946, released from the regular force of the service in which he was enrolled;

(d) was re-enrolled, prior to the 1st day of September, 1950, in the regular force 40 of the Royal Canadian Navy, the Canadian Army or the Royal Canadian Air Force; and

49. (1) Le présent article s'applique à une personne qui

a) était un homme, tel qu'il est défini 30 dans la *Loi sur la défense nationale*, de la force régulière de la Marine royale du Canada, de l'Armée canadienne ou du Corps d'aviation royal canadien le 31 mars 1946; 35

b) n'a pas, antérieurement au 1<sup>er</sup> avril 1946, choisi de devenir un contributeur en vertu de la Partie V de la *Loi sur les pensions de la milice*;

c) a été, postérieurement au 31 mars 40 1946, libérée de la force régulière du service dans lequel elle était enrôlée;

d) a été enrôlée de nouveau, avant le 1<sup>er</sup> septembre 1950, dans la force régulière de la Marine royale du Canada, de l'Ar- 45 mée canadienne ou du Corps d'aviation royal du Canada; et

Dispositions  
transitoires  
concernant  
les personnes  
ayant reçu  
un avis  
erroné

*Clause 48:* This clause would enable contributors electing to count as pensionable service, any service prior to the coming into force of the amendment proposed by clause 32 to contribute for that service at the present rate applicable to them if the election is made within one year of that date. This clause corresponds to clause 29.

*Clause 49:* This clause would correct an inequity in respect of certain persons who received erroneous advice as to the election of prior service.

*Article 48 du bill:* Cet article du bill a pour objet de permettre à des contributeurs, choisissant de compter comme service ouvrant droit à pension tout service effectué avant l'entrée en vigueur de la modification que propose l'article 32 du bill, de verser pour ce service des contributions au taux qui leur est actuellement applicable si le choix est fait dans l'année qui suit cette date. Cet article du bill correspond à l'article 29 du bill.

*Article 49 du bill:* Cet article du bill a pour objet de corriger une injustice à l'égard de certaines personnes qui ont reçu des conseils erronés relativement à l'option concernant le service antérieur.

(e) contributed, in respect of prior service, as if Part V of the *Militia Pension Act* applied to him at a time when Parts I to IV of the *Militia Pension Act* applied to him.

Idem

(2) In respect of a person described in subsection (1),

(a) the service mentioned in paragraph (1) (e) in respect of which he contributed shall be deemed to be pensionable service in respect of which he elected to pay under the *Canadian Forces Superannuation Act*;

(b) the amount of contributions, with interest, to be paid by him in respect of that service shall be deemed to be the amount that he would have been required to pay if a valid election to pay for that service had been made on the date on which, subsequent to his becoming subject to the *Canadian Forces Superannuation Act*, he made an election to pay for all or any of his prior service under that Act; and

(c) he shall be deemed to have made his election under and pursuant to subsection 48(1) of Part V of the *Defence Services Pension Act* as it read immediately prior to the 1st day of March, 1960.

R.S., c. D-3

DEFENCE SERVICES PENSION  
CONTINUATION ACT

50. Section 25 of the *Defence Services Pension Continuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Pension to  
widows and  
compassionate  
allowance to  
children

«25. Subject to the provisions herein-after contained, the Minister may, as to him seems fit, grant a pension to the widow and a compassionate allowance to each of the children of any officer who, at the time of his death being on full pay, dies after a period at which a pension might be granted him, or who was, at the time of his death, in receipt of a pension.»

e) a contribué, en ce qui concerne du service antérieur, comme si la Partie V de la *Loi sur les pensions de la milice* s'appliquait à elle, à une époque où les Parties I à IV de la *Loi sur les pensions de la milice* s'appliquaient à elle.

5

5

(2) A l'égard d'une personne décrite au paragraphe (1),

Idem

a) le service mentionné à l'alinéa (1)e), à l'égard duquel elle a contribué, doit être réputé être du service ouvrant droit à pension relativement auquel elle a choisi de payer selon la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;

b) le montant des contributions, avec intérêt, qu'elle doit payer relativement à ce service doit être réputé le montant qu'elle aurait été tenue de payer si un choix valide de payer pour ce service avait été fait à la date à laquelle, postérieurement à celle où elle est devenue soumise à la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, elle avait fait un choix de payer pour tout ou partie de son service antérieur selon ladite loi; et

c) elle doit être réputée avoir fait son choix selon le paragraphe 48(1) de la Partie V de la *Loi sur les pensions des services de défense* et en application de celui-ci, tel qu'il se lisait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> mars 1960.

LOI SUR LA CONTINUATION DE LA PENSION DES  
SERVICES DE DÉFENSE

S.R., c. D-3

50. L'article 25 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35

«25. Sous réserve des dispositions ci-après contenues, le Ministre peut, s'il le juge à propos, accorder une pension à la veuve et une allocation de commisération à chacun des enfants de tout officier qui recevait sa solde entière lors de son décès, survenu après une époque à laquelle une pension aurait pu lui être accordée, ou qui recevait une pension lors de son décès.»

45

Pension aux  
veuves et  
secours aux  
enfants



*Clause 50:* This amendment would transfer from the Governor in Council to the Minister of National Defence the power to grant, subject to the Act, pensions and compassionate allowances.

Section 25 of the *Defence Services Pension Continuation Act* at present reads as follows:

"25. Subject to the provisions hereinafter contained, the *Governor in Council* may, as to him seems fit, grant a pension to the widow and a compassionate allowance to each of the children of any officer who, at the time of his death being on full pay, dies after a period at which a pension might be granted him, or who was, at the time of his death, in receipt of a pension."

*Article 50 du bill:* Cette modification a pour objet de transférer du gouverneur en conseil au ministre de la Défense nationale le pouvoir d'accorder, sous réserve de la loi, des pensions et des allocations de commisération.

L'article 25 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* se lit actuellement comme suit:

«25. Sous réserve des dispositions ci-après contenues, le *gouverneur en conseil* peut, s'il le juge à propos, accorder une pension à la veuve et une allocation de commisération à chacun des enfants de tout officier qui recevait sa solde entière lors de son décès, survenu après une époque à laquelle une pension aurait pu lui être accordée, ou qui recevait une pension lors de son décès.»

51. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Woman  
deemed to  
be widow

«32. (1) For the purposes of this Act, a woman who

(a) establishes to the satisfaction of 5  
the Treasury Board that she had, for  
a period of not less than three years  
immediately prior to the death of an  
officer or former officer with whom she  
had been residing and whom by law 10  
she was prohibited from marrying by  
reason of a previous marriage either  
of that officer or of herself to another  
person, been publicly represented by  
that officer as his wife, or 15

(b) establishes to the satisfaction of  
the Treasury Board that she had, for  
a period of not less than one year  
immediately prior to the death of an  
officer or former officer with whom she 20  
had been residing, been publicly re-  
presented by that officer as his wife,  
and that at the time of the death of  
that officer neither she nor the officer  
was married to any other person, 25

shall, if the Treasury Board so directs,  
be deemed to be the widow of that officer  
and to have become married to him at  
such time as she commenced being so  
represented as his wife, and for the pur- 30  
poses of this Act a woman to whom this  
subsection would apply, but for her  
marriage to an officer or former officer  
after such time as she commenced being  
so represented as the wife of that officer, 35  
shall, if the Treasury Board so directs,  
be deemed to have become married to  
that officer at the time when, in fact, she  
commenced being so represented.

(2) If, upon the death of an officer or 40  
former officer, it appears to the Treasury  
Board that the widow of that officer had,  
immediately prior to his death, been  
living apart from him, and if the  
Treasury Board so directs, having regard 45  
to the surrounding circumstances, includ-

51. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«32. (1) Aux fins de la présente loi, une femme qui

a) établit, à la satisfaction du conseil 5  
du Trésor, que, pendant une période  
d'au moins trois ans immédiatement  
antérieure au décès d'un officier ou  
ancien officier avec qui elle résidait et  
que la loi lui interdisait d'épouser parce 10  
que l'officier ou elle-même était déjà  
marié à une autre personne, elle a été  
publiquement représentée par cet offi-  
cier comme étant son épouse, ou

b) établit, à la satisfaction du conseil 15  
du Trésor, que, pendant une période  
d'au moins un an précédant immédia-  
tement le décès d'un officier ou ancien  
officier avec qui elle résidait, elle a été  
publiquement représentée par cet offi- 20  
cier comme étant son épouse, et que,  
lors de la mort de l'officier, ni elle ni  
lui n'était marié à une autre personne,

est, si le conseil du Trésor, l'ordonne,  
réputée la veuve de cet officier et censée 25  
être devenue son épouse à l'époque où  
elle a commencé à être ainsi représentée  
comme étant son épouse, et, aux fins de  
la présente loi, une femme à qui s'appli-  
querait le présent paragraphe, si ce 30  
n'était de son mariage à un officier ou  
ancien officier après l'époque où elle a  
commencé à être ainsi représentée comme  
étant son épouse, est réputée, quand le  
conseil du Trésor l'ordonne, être devenue 35  
l'épouse de cet officier à l'époque où, de  
fait, elle a commencé à être ainsi repré-  
sentée.

(2) Si, au décès d'un officier ou ancien  
officier, il apparaît au conseil du Trésor 40  
que la veuve de cet officier avait, immé-  
diatement avant le décès de ce dernier,  
vécu séparée de lui et si le conseil du  
Trésor l'ordonne, compte tenu des cir-

*Clause 51:* The amendment to subsection 32(1) would remove the requirement that a woman who establishes to the satisfaction of the Minister that she has been publicly represented by an officer as his wife for a period proposed in the amendment also establish that she has been maintained by the officer for that period. It would also transfer responsibility for decisions in such cases from the Minister to the Treasury Board. The amendment to subsection 32(1) corresponds to the amendments contained in subclauses 9(3) and 39(3).

The amendment to subsection 32(2) would repeal the requirement that the Minister consider the legal position of an officer and his wife in circumstances where the officer and his wife were, immediately prior to the death of the officer, living apart from each other. It would also transfer responsibility for decisions in such cases from the Minister to the Treasury Board. The amendment corresponds to the amendments contained in subclauses 9(4) and 39(3).

The repeal of subsection 32(3), which provides for an appeal from the Minister to the Treasury Board, is consequential on the transfer proposed in this clause of certain responsibilities from the Minister to the Treasury Board.

#### Section 32 at present reads as follows:

"32. (1) For the purposes of this Act, a woman who  
(a) establishes to the satisfaction of the *Minister* that she had, for a period of not less than *seven* years immediately prior to the death of an officer or former officer with whom she had been residing and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of that officer or of herself to another person, been *maintained* and publicly represented by that officer as his wife, or  
(b) establishes to the satisfaction of the *Minister* that she had, for a *number of years* immediately prior to the death of an officer or former officer with whom she had been residing, been *maintained* and publicly represented by that officer as his wife, and that at the time of the death of that officer neither she nor the officer was married to any other person,

shall, if the *Minister* so directs, be deemed to be the widow of that officer and to have become married to him at such time as she commenced being so represented as his wife, and for the purposes of this Act a woman to whom this subsection would apply, but for her marriage to an officer or former officer after such time as she commenced being so represented as the wife of that officer, shall, if the *Minister* so directs, be deemed to have become married to that officer at the time when, in fact, she commenced being so represented.

(2) If, upon the death of an officer or former officer, it appears to the *Minister* that the widow of that officer had, immediately prior to his death, been living apart from him under circumstances that would have *disentitled her to an order for separate maintenance under the laws of the province in which the officer was ordinarily resident*, and if the

*Article 51 du bill:* La modification du paragraphe 32(1) supprime l'obligation, pour une femme qui établit à la satisfaction du Ministre qu'elle a été publiquement représentée par un officier comme étant son épouse pendant la période indiquée dans le texte modificatif, d'établir également qu'elle a été entretenue par cet officier pendant cette période. Elle transfère en outre au conseil du Trésor, dans ce cas, la responsabilité des décisions qui incombait au Ministre. Cette modification correspond à celles que contiennent les paragraphes 9(3) et 39(3) du bill.

La modification du paragraphe 32(2) abroge l'obligation pour le Ministre d'examiner la situation juridique d'un officier et de son épouse lorsqu'ils vivaient, immédiatement avant le décès de l'officier, séparés l'un de l'autre. Elle transfère en outre au conseil du Trésor, dans ce cas, la responsabilité des décisions qui incombait au Ministre. Cette modification correspond à celles que contiennent les paragraphes 9(4) et 39(3) du bill.

L'abrogation du paragraphe 32(3), qui prévoit la possibilité d'interjeter appel d'une décision ou instruction du Ministre devant le conseil du Trésor, découle du transfert, envisagé dans cet article du bill, de certaines responsabilités du Ministre au conseil du Trésor.

#### L'article 32 se lit actuellement comme suit:

"32. (1) Aux fins de la présente loi, une femme qui

a) établit, à la satisfaction du *Ministre*, que, pendant une période d'au moins *sept* ans immédiatement antérieure au décès d'un officier ou ancien officier avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que l'officier ou elle-même était déjà marié à une autre personne, elle a *été entretenue par ledit officier comme son épouse et par lui publiquement représentée comme telle*, ou

b) établit, à la satisfaction du *Ministre*, que, pendant un certain *nombre d'années* précédant immédiatement le décès d'un officier ou ancien officier avec qui elle résidait, cette femme a *été entretenue par ledit officier comme son épouse et par lui publiquement représentée comme telle*, et que, lors de la mort de l'officier, ni elle ni lui n'était marié à une autre personne,

est, si le *Ministre* l'ordonne, réputée la veuve de cet officier et censée être devenue son épouse à l'époque où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son épouse, et, aux fins de la présente loi, une femme à qui s'appliquerait le présent paragraphe, si ce n'était de son mariage à un officier ou ancien officier après l'époque où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son épouse, est réputée, quand le *Ministre* l'ordonne, être devenue l'épouse de cet officier à l'époque où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée.

(2) Si, au décès d'un officier ou ancien officier, il apparaît au *Ministre* que la veuve de cet officier avait, immédiatement avant le décès de ce dernier, vécu séparée de lui *dans des circonstances qui l'auraient privée de tout droit à une ordonnance de pension alimentaire selon la législation de la pro-*



ing the welfare of any children involved, she shall be deemed, for the purposes of this Act, to have predeceased the officer."

52. The definition "man" in subsection 37(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"man"  
«homme»

"man" means chief petty officer, petty officer, leading seaman, able seaman and ordinary seaman and equivalent in the Royal Canadian Navy, and the expression "militiaman", as used in this Act, includes a "man" as herein defined;"

53. Paragraph 51(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) for the making of such other adaptations of any of the provisions of this Act as are necessary in order to give effect to those provisions in relation to sections 14 to 17, subsections 20(1) and (2), and section 21 of the *National Defence Act*."

R.S., c. R-11;  
c. 36  
(1st Supp.)

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE  
SUPERANNUATION ACT

54. The *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

Status of  
males and  
females

Interpre-  
tation

"EQUALITY OF STATUS

1.1 (1) Male and female contributors under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female contributors in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a

constances de l'espèce, notamment du bien-être de tous enfants en cause, cette veuve est, aux fins de la présente loi, réputée décédée avant l'officier.»

52. La définition de «man» qui figure au paragraphe 37(1) de la version anglaise de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"man" means chief petty officer, petty officer, leading seaman, able seaman and ordinary seaman and equivalent in the Royal Canadian Navy, and the expression "militiaman", as used in this Act, includes a "man" as herein defined;"

53. L'alinéa 51b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) pour procéder à d'autres adaptations à apporter aux dispositions de la présente loi lorsqu'elles sont nécessaires pour donner effet à ces dispositions en ce qui concerne les articles 14 à 17, les paragraphes 20(1) et (2) et l'article 21 de la *Loi sur la défense nationale*.»

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA  
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

54. La *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, de la rubrique et de l'article suivants:

S.R., c. R-11;  
c. 36  
(1<sup>er</sup> Supp.)

Statut des  
hommes et  
des femmes

Interpréta-  
tion

«ÉGALITÉ DE STATUT

1.1 (1) Les contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin que vise la présente loi jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne du sexe masculin



*Minister* so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, she shall be deemed, for the purposes of this Act, to have predeceased that officer.

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the period within which and the procedure by which any person dissatisfied with any decision or direction made by the Minister under this section may appeal that decision or direction to the Treasury Board and authorizing the Treasury Board to make any decision or direction in relation thereto that might have been made by the Minister under this section."

*Clause 52:* This amendment, which substitutes the word "able" for the word "naval", would correct an error in the English version of the definition of "man".

*Clause 53:* This amendment would delete a reference to section 26 of the *National Defence Act*. At an early stage in the preparation of the consolidation of the *National Defence Act*, sections 5, 6 and 7 of the *Canadian Forces Reorganization Act* had been incorporated in the *National Defence Act* as section 26 and a corresponding reference to section 26 was added to paragraph 51(b) of the *Defence Services Pension Continuation Act*. Since the provisions of section 26 were of a transitional nature, the section was later omitted, but the reference to section 26 in section 51(b) of the *Defence Services Pension Continuation Act* was overlooked.

*Clause 54:* New. This amendment would provide equality of status for male and female contributors under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*. This clause corresponds to clauses 2 and 31.

*vince où résidait ordinairement l'officier*, et si le *Ministre* l'ordonne, compte tenu des circonstances de l'espèce, notamment du bien-être de tous enfants en cause, cette veuve est, aux fins de la présente loi, réputée décédée avant l'officier.

(3) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant le délai dans lequel, ainsi que la procédure par laquelle, une personne, non satisfaite d'une décision ou d'une instruction qu'a rendue ou donnée le *Ministre* sous le régime du présent article, peut interjeter appel de cette décision ou de cette instruction au conseil du Trésor et autorisant le conseil du Trésor à rendre toute décision ou à donner toute instruction à cet égard qu'aurait pu rendre ou donner le *Ministre* en vertu du présent article.»

*Article 52 du bill:* Cette modification, qui substitue le mot "able" au mot "naval", a pour objet de corriger une erreur dans la version anglaise de la définition du mot "man".

*Article 53 du bill:* Cette modification a pour objet de supprimer une référence à l'article 26 de la *Loi sur la défense nationale*. Au début de la préparation de la codification de la *Loi sur la défense nationale*, les articles 5, 6 et 7 de la *Loi sur la réorganisation des Forces canadiennes* ont été insérés dans la *Loi sur la défense nationale* comme article 26 et une référence correspondante à l'article 26 a été insérée dans l'alinéa 51b) de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*. Les dispositions de l'article 26 ayant un caractère transitoire, cet article a plus tard été omis, mais la référence à l'article 26 dans l'alinéa 51b) de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* a été perdue de vue.

*Article 54 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet d'assurer l'égalité de statut entre les contributeurs de sexe masculin et féminin visés par la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*. Cet article correspond aux articles 2 et 31 du bill.

female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly ex- 5 cludes this provision."

55. All that portion of subsection 4(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor: 10

"is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to six and one-half per cent of his pay minus an amount equal to the amount he 15 would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that pay if that pay, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of his income for the year from pen- 20 sionable employment as defined in that Act."

56. (1) Subsection 8(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "immediate annuity", 25 the following definition:

"recipient"  
«prestataire»

" "recipient" means a person to whom any amount is or is about to become payable under this Part;"

(2) The definition "return of contribu- 30 tions" in subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"return of contribu-  
tions"  
«rembourse-  
ment . . . »

" "return of contributions" means a re- 35 turn of

(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account but not including any amount so paid pursuant to subsection 27(5.1) of the *Public Service Super- 40 annuation Act*, and  
(b) any amount paid by him into any other account or fund, together with interest, if any, that has been

peut se lire et s'interpréter comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle ex- 5 pression n'écarte expressément la présente disposition.»

55. Toute la partie du paragraphe 4(1) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«est astreint à contribuer au Compte de 10 pension de retraite, par retenue sur la solde ou autrement, pour un montant égal à six et demi pour cent de sa solde moins un montant égal au montant pour lequel il serait tenu de contribuer sur cette solde 15 aux termes du *Régime de pensions du Canada* si cette solde, exprimée sous forme de taux annuel, constituait le total pour l'année de son revenu provenant de l'emploi ouvrant droit à pension tel que 20 le définit cette loi.»

56. (1) Le paragraphe 8(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition d'«annuité à jouissance immédiate», de la définition suivante: 25

««prestataire» désigne une personne à laquelle un montant quelconque est payable ou est sur le point d'être payable en vertu de la présente Partie;»

«prestataire»  
"recipient"

(2) La définition de «remboursement de 30 contributions» au paragraphe 8(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «remboursement de contributions» si- 35 gnifie un remboursement

a) du montant versé par le contributeur au Compte de pension de retraite, à l'exclusion de tout montant ainsi versé conformément au paragraphe 27(5.1) de la *Loi 40 sur la pension de la Fonction publique*, et  
b) de tout montant par lui versé à un autre compte, caisse ou fonds, avec intérêt, si intérêt il y a, qui a 45

«rembourse-  
ment de contribu-  
tions»  
"return  
of . . ."

*Clause 55:* This amendment, which increases the gross contribution to the Superannuation Account required from a female contributor under Part I from five per cent to six and one-half per cent of her pay, would establish a uniform rate for all contributors. This clause corresponds to subclause 3(2) and clause 32.

The relevant portion of subsection 4(1) at present reads as follows:

"4. (1) Every member of the Force who

....

is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to

(d) *in the case of a male contributor*, six and one-half per cent of his pay minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that pay if that pay, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act, and

(e) in the case of a female contributor, five per cent of her pay minus an amount equal to the amount she would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that pay if that pay, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of her income for the year from pensionable employment as defined in that Act."

*Clause 56:* (1) This amendment would make the definition of "recipient" at present contained in subsection 15(1) applicable to the whole of Part I of the Act. This subclause corresponds to subclauses 5(1) and 35(1). (See clause 62.)

(2) This amendment is consequential on the new subsection 8(5) contained in subclause (4) and corresponds to the amendments contained in subclauses 5(2) and 35(2).

The definition "return of contributions" at present reads as follows:

"return of contributions" means a return of

(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account,

(b) any amount to his credit in the Retirement Fund established under Part II of the *Civil Service Superannuation and Retirement Act* and transferred to the Superannuation Account, and

(c) any amount paid by him into any other account or fund and transferred to the Superannuation Account, without interest."

*Article 55 du bill:* Cette modification, qui porte la contribution en vertu de la Partie I au Compte de pension de retraite d'un contributeur du sexe féminin de cinq à six et demi pour cent de sa solde, a pour objet d'établir un taux unique pour tous les contributeurs. Cet article correspond au paragraphe 3(2) et à l'article 32 du bill.

La partie qui nous intéresse du paragraphe 4(1) se lit actuellement comme suit:

"4. (1) Chaque membre de la Gendarmerie

....

est astreint à contribuer au Compte de pension de retraite, par retenue sur la solde ou autrement, pour un montant égal

d) *dans le cas d'un contributeur du sexe masculin*, six et demi pour cent de sa solde moins un montant égal au montant pour lequel il serait tenu de contribuer sur cette solde aux termes du *Régime de pensions du Canada* si cette solde, exprimée sous forme de taux annuel, constituait le total pour l'année de son revenu provenant de l'emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi, et

e) dans le cas d'un contributeur du sexe féminin, cinq pour cent de sa solde moins un montant égal au montant pour lequel il serait tenu de contribuer sur cette solde aux termes du *Régime de pensions du Canada* si cette solde, exprimée sous forme de taux annuel, constituait le total pour l'année de son revenu provenant de l'emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi.»

*Article 56 du bill:* (1) Cette modification a pour objet de rendre la définition du mot «prestataire» que contient actuellement le paragraphe 15(1) applicable à l'ensemble de la Partie I de la loi. Ce paragraphe correspond aux paragraphes 5(1) et 35(1) du bill. (Voir article 62 du bill.)

(2) Cette modification découle du nouveau paragraphe 8(5) que contient le paragraphe (4) du bill et correspond à celles que contiennent les paragraphes 5(2) et 35(2) du bill.

La définition de «remboursement de contributions» se lit actuellement comme suit:

«remboursement de contributions» signifie un remboursement

a) du montant versé par le contributeur au Compte de pension de retraite,

b) de tout montant à son crédit au fonds de retraite, établi aux termes de la Partie II de la *Loi de la pension et du fonds de retraite du service civil*, et transféré au Compte de pension de retraite, et

c) de tout montant par lui versé à un autre compte, caisse ou fonds et transféré au Compte de pension de retraite, sans intérêts.»



transferred to the Superannuation Account,

to the extent that the amount remains to his credit in the Superannuation Account together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (5).” 5

(3) Subsection 8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duration of payment, etc. to contributor

“(2) Where an annuity or annual allowance becomes payable under this Part to a contributor, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, during the lifetime of the contributor and thereafter until the end of the month during which he dies, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after his death shall be paid as provided in subsection 13(1), in respect of a return of contributions. 10 15 20

Duration of payment, etc. to widow or child

(2.1) Where an annual allowance becomes payable under this Part to a widow or child, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, until the end of the month during which the recipient dies or otherwise ceases to be entitled to receive an annual allowance, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after her death shall be paid to the estate of the recipient or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.” 25 30 35

(4) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Revocation of option

“(4) Where, under section 10, a contributor is entitled to a benefit therein specified at his option, the option may be revoked and a new option exercised by 40

été transféré au Compte de pension de retraite,

dans la mesure où ce montant reste à son crédit au Compte de pension de retraite, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe (5).» 5

(3) Le paragraphe 8(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une annuité ou allocation annuelle devient payable à un contributeur en vertu de la présente Partie, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente Partie, pendant toute la vie du contributeur et, par la suite, jusqu'à la fin du mois de son décès, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé à quelque moment après son décès doit être payé de la manière prévue au paragraphe 13(1) en ce qui concerne un remboursement de contributions. 10 15 20

Durée du paiement, etc., au contributeur

(2.1) Lorsqu'une allocation annuelle devient payable en vertu de la présente Partie à une veuve ou à un enfant, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente Partie, jusqu'à la fin du mois au cours duquel le prestataire décède ou cesse d'une autre façon d'être fondé à recevoir une allocation annuelle, et tout montant d'arriéré qui demeure impayé à quelque moment après son décès doit être payé à la succession du prestataire ou, si le montant est inférieur à mille dollars, de la manière que prescrit le Ministre.» 25 30 35

Durée du paiement, etc., à la veuve ou à l'enfant

(4) L'article 8 de ladite loi est de plus modifié par l'insertion des paragraphes suivants: 40

«(4) Lorsque, en raison de l'article 10, un contributeur a droit à une prestation y spécifiée à son choix, il peut révoquer cette option et exercer une nouvelle op- 45

Révocation de l'option



(3) This amendment would enable benefit payments in arrears to be paid on the death of a contributor in the same manner as a return of contributions, would fix the maximum amount of any such arrears that may be distributed as directed by the Minister and would make it clear that payment to a widow or child continues until the end of the month during which the recipient dies or otherwise ceases to be entitled.

Subsection 8(2) at present reads as follows:

“(2) Where any annuity or annual allowance becomes payable under this Part, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, during the lifetime of the *recipient* and thereafter until the end of the month during which he dies.”

(4) New. The new subsection 8(4) would enable a contributor to change an option exercised under section 10 of the Act. The new subsection 8(5) would provide for the payment of interest at four per cent after 1974 on a return of contributions. The new subsection 8(6) would specifically prohibit the assignment of amounts payable under Part I of the Act. These amendments correspond to the amendments contained in clauses 5 and 35.

(3) Cette modification a pour objet de permettre de verser des prestations arriérées, lors du décès d'un contributeur de la même façon qu'un remboursement de contributions, de fixer le montant maximum de tels arriérés qui peuvent être répartis comme le Ministre l'ordonne et de préciser que le paiement à une veuve ou à un enfant survivant continue jusqu'à la fin du mois au cours duquel le prestataire décède ou cesse autrement d'y avoir droit.

Le paragraphe 8(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsqu'une annuité ou allocation annuelle devient payable en vertu de la présente Partie, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente Partie, pendant toute la vie du *bénéficiaire* et, par la suite, jusqu'à la fin du mois de son décès.»

(4) Nouveau. Le nouveau paragraphe 8(4) a pour objet de permettre à un contributeur de modifier une option qu'il a exercée en vertu de l'article 10 de la loi. Le nouveau paragraphe 8(5) a pour objet de prévoir le paiement, après 1974, d'un intérêt de quatre pour cent sur un remboursement de contributions. Le nouveau paragraphe 8(6) a pour objet d'interdire en particulier de céder des montants payables en vertu de la Partie I de la loi. Ces modifications correspondent à celles que contiennent les articles 5 et 35 du bill.

the contributor, under such circumstances and upon such terms and conditions as the Governor in Council by regulation prescribes.

Interest on  
return of  
contribu-  
tions

(5) Where, at any time after the 31st day of December, 1974, a contributor ceases to be a member of the Force, the Minister shall

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in paragraphs (a) 10 and (b) of the definition "return of contributions" in subsection (1) that have been paid by the contributor into the Superannuation Account or transferred to the Superannuation 15 Account to the credit of the contributor

(i) prior to 1974, and

(ii) during each year, hereinafter called a "contribution year", subsequent to 1973, in which contributions 20 were made by or on behalf of the contributor to the Superannuation Account,

and that have not previously been paid to him as a return of contributions or 25 otherwise; and

(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period 30 referred to in subparagraph (a) (i), from the 31st day of December, 1973 to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a 35 member of the Force, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a) (ii), from the 31st day of Decem- 40 ber of that year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member of the Force.

Amounts not  
assignable

(6) Amounts payable under this Part 45 are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given

tion dans telles circonstances et selon telles modalités que le gouverneur en conseil prescrit par règlement.

(5) Lorsque, à quelque époque après le 31 décembre 1974, un contributeur cesse d'être membre de la Gendarmerie, le Ministre doit

Intérêt sur  
le rembour-  
sement des  
contribu-  
tions

a) déterminer le total de tous les montants mentionnés aux alinéas a) et b) de la définition de «remboursement 10 de contributions» du paragraphe (1) qui ont été versés par ce contributeur au Compte de pension de retraite ou transférés au Compte de pension de retraite au crédit de ce contributeur 15

(i) avant 1974, et

(ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée ci-après «année de contribution», dans laquelle des contributions ont été ef- 20 fectuées par le contributeur ou pour son compte au Compte de pension de retraite,

et ne lui ont pas été précédemment versés à titre de remboursement de 25 contributions ou autrement; et

b) calculer l'intérêt au taux de quatre pour cent, composé annuellement,

(i) sur le montant total déterminé pour la période mentionnée au sous- 30 alinéa a) (i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être membre de la Gendarmerie, et

(ii) sur le montant total déterminé 35 pour chaque année de contribution mentionnée au sous-alinéa a) (ii), du 31 décembre de ladite année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être 40 membre de la Gendarmerie.

(6) Les montants payables en vertu de la présente Partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, antici-

Incessibilité  
des montants



as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such amount is void."

pés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant.»

57. All that portion of subsection 9(2) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

57. Toute la partie du paragraphe 9(2) de ladite loi qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Deduction  
from  
annuity

"(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a 10 contributor

(a) has not reached the age of sixty-five years, and

(b) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar thereto, there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor 20 is entitled under this Part an amount equal to thirty-five per cent of"

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le Ministre ne soit convaincu qu'un contributeur 10

a) n'a pas atteint soixante-cinq ans, et

b) n'a pas droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de 15 pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente Partie un montant égal à trente-cinq pour cent» 20

58. (1) Subparagraph 10(5)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

58. (1) Le sous-alinéa 10(5)c)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui 25 suit:

"(i) in the case of an officer who has served in the Force for less than thirty-five years but who is not an officer described in subparagraph (i.1), to 30

(A) a return of contributions,

(B) a deferred annuity, or

(C) an annual allowance, payable

(I) immediately upon his exercising his option, in the case of 35 a contributor fifty or more years of age, or

(II) upon his reaching fifty years of age, in the case of a contributor who exercises his 40 option when he is less than fifty years of age,

«(i) dans le cas d'un officier qui a servi dans la Gendarmerie pendant 25 moins de trente-cinq ans mais qui n'est pas un officier visé au sous-alinéa (i.1),

(A) à un remboursement de contributions, 30

(B) à une annuité à jouissance différée, ou

(C) à une allocation annuelle, payable

(I) immédiatement lors de 35 l'exercice de son option, dans le cas d'un contributeur âgé de cinquante ans ou plus, ou

(II) dès qu'il aura atteint l'âge de cinquante ans, dans le cas 40 d'un contributeur qui exerce son

Déduction  
de la  
pension



*Clause 57:* This amendment would ensure that evidence satisfactory to the Minister is submitted to establish that a contributor is not in receipt of a disability pension.

The relevant portion of subsection 9(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding subsection (1), *where* a contributor (a) has reached the age of sixty-five years and has ceased to be a member of the Force, or

(b) has become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar thereto, there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Part an amount equal to thirty-five per cent of”

*Clause 58:* (1) This amendment would provide new pension benefits for officers similar to the benefits provided under paragraph 12(1)(c) of the *Public Service Superannuation Act* for contributors under that Act and would change the amount of a reduced immediate annual allowance from an amount determined on the basis of an actuarial equivalent to an amount determined pursuant to a formula similar to that set out in clause 12(1)(c)(ii)(D) of the *Public Service Superannuation Act* for determining reduced annual allowances. (See subclause 8(1) of this Act.)

Subparagraph 10(5)(c)(i) at present reads as follows:

“(i) in the case of an officer who has served in the Force for less than thirty-five years, to

- (A) a return of contributions,
- (B) a deferred annuity, or

(C) an annual allowance, payable immediately in the case of a contributor fifty or more years of age, or payable upon reaching fifty years of age in the case of a contributor less than fifty years of age, which allowance shall be *the actuarial equivalent, determined in prescribed manner*, of the deferred annuity referred to in clause (B),

at his option,”

*Article 57 du bill:* Cette modification assure la présentation au Ministre d'une preuve satisfaisante du fait qu'un contributeur ne reçoit pas de pension d'invalidité.

La partie pertinente du paragraphe 9(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), lorsqu'un contributeur

a) a atteint l'âge de soixante-cinq ans et a cessé d'être un membre de la Gendarmerie, ou

b) est devenu admissible à une pension d'invalidité payable en vertu de l'alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* ou d'une disposition d'un régime provincial de pensions analogue,

il doit être déduit du montant de toute annuité à laquelle ce contributeur a droit aux termes de la présente Partie un montant égal à trente-cinq pour cent»

*Article 58 du bill:* (1) Cette modification a pour objet d'assurer aux officiers de nouvelles prestations de retraites semblables à celles que prévoit l'alinéa 12(1)c) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* pour les contributeurs régis par cette loi et de fixer le montant d'une allocation annuelle réduite à jouissance immédiate, non pas en fonction d'un équivalent actuariel, mais par l'application d'une formule semblable à celle qu'énonce la disposition 12(1)c)(ii)(D) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* pour déterminer des allocations annuelles réduites. (Voir le paragraphe 8(1) de cette loi.)

Le sous-alinéa 10(5)c)(i) se lit actuellement comme suit:

«(i) dans le cas d'un officier qui a servi dans la Gendarmerie pendant moins de trente-cinq ans,

- (A) à un remboursement de contributions,
- (B) à une annuité à jouissance différée, ou

(C) à une allocation annuelle, payable immédiatement dans le cas d'un contributeur âgé de cinquante ans ou plus, ou payable dès qu'il aura atteint l'âge de cinquante ans dans le cas d'un contributeur âgé de moins de cinquante ans, laquelle allocation doit être l'équivalent actuariel, déterminé en la manière prescrite, de l'annuité à jouissance différée mentionnée dans la disposition (B),

à son choix.»

which allowance shall be equal to the amount of the deferred annuity referred to in clause (B) reduced by the product obtained by multiplying

5

(III) five per cent of the amount of that annuity

by

(IV) if he has less than twenty-five years of pensionable service to his credit, sixty minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time the allowance becomes payable, or

(V) if he has not less than twenty-five years of pensionable service to his credit, the greater of fifty-five minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time he exercises his option, and thirty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year of pensionable service to his credit,

25

at his option,

(i.1) in the case of an officer who has served in the Force for less than thirty-five years but who has reached the age of fifty-five years and has not less than thirty years of pensionable service to his credit, to an immediate annuity,"

30

option lorsqu'il est âgé de moins de cinquante ans,

laquelle allocation doit être égale au montant de l'annuité à jouissance différée mentionnée dans la disposition (B), diminuée du produit obtenu en multipliant

5

(III) cinq pour cent du montant de cette annuité

par

10

(IV) s'il compte à son crédit moins de vingt-cinq années de service ouvrant droit à pension, soixante moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où l'allocation devient payable, ou,

(V) s'il compte à son crédit au moins vingt-cinq années de service ouvrant droit à pension, le plus élevé des chiffres suivants: cinquante-cinq moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où il exerce son option, ou trente moins le nombre d'années de service ouvrant droit à pension qu'il compte à son crédit, arrondi au dixième d'année le plus proche,

25

30

à son choix,

(i.1) dans le cas d'un officier qui a servi dans la Gendarmerie pendant moins de trente-cinq ans, mais qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans et a à son crédit trente années de service ouvrant droit à pension au moins, à une annuité à jouissance immédiate,»

40



(2) Subparagraph 10(5)(c)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) in the case of a contributor, other than an officer, to an annual allowance payable immediately upon his ceasing to be a member of the Force reduced by five per cent for each full year by which

(A) the period of his service in the Force is less than twenty-five years, or

(B) his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, whichever is the lesser, and”

(3) Paragraph 10(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a member of the Force not holding a rank in the Force is entitled to the benefit described in subparagraph (5)(c)(ii) as though he were an officer or to a benefit described in subsection (7), (8), (9) or (10).”

(4) Subsection 10(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(7) Where a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force, having reached retirement age, ceases to be a member of the Force for any reason other than misconduct, he is entitled,

(a) if at the time he ceases to be a member of the Force he has to his credit less than five years of pensionable service, to a return of contributions; and

(b) if at the time he ceases to be a member of the Force he has to his credit five or more years of pensionable service, to an immediate annuity.

(2) Le sous-alinéa 10(5)c)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) dans le cas d'un contributeur, autre qu'un officier, à une allocation annuelle payable immédiatement, quand il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, diminuée de cinq pour cent pour chaque année entière par laquelle

(A) la durée de son service dans la Gendarmerie est inférieure à vingt-cinq ans, ou

(B) son âge au moment de sa retraite est inférieur à l'âge de retraite applicable à son grade, selon le moindre de ces chiffres, et»

(3) L'alinéa 10(6)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade a droit à la prestation décrite au sous-alinéa (5)c)(ii) comme s'il était officier, ou à une prestation prévue aux paragraphes (7), (8), (9) ou (10).»

(4) Le paragraphe 10(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade et qui a atteint l'âge de la retraite cesse d'être un membre de celle-ci, pour toute autre raison que l'inconduite, il a droit,

a) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il compte à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, à un remboursement de contribution; ou

b) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il compte à son crédit cinq ans au moins de service ouvrant droit à pension, à une annuité à jouissance immédiate.

Benefits payable on retirement

Prestations payables à la retraite



(2) This amendment would change the annual allowance of a contributor other than an officer to an amount calculated on a basis similar to that set out in subparagraph 10(6)(c)(ii) of the *Canadian Forces Superannuation Act* in respect of contributors other than officers.

Subparagraph 10(5)(c)(iii) at present reads as follows:

“(iii) in the case of a contributor, other than an officer, who has served in the Force for less than twenty-five years, to an annual allowance payable immediately, equal to three-fourths of the annuity to which he would have been entitled had he been compulsorily retired from the Force by reason of having become disabled, plus one-twentieth of the annuity to which he would have been so entitled for each full year by which his service in the Force exceeds twenty years, and”

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (4).

The relevant portions of subsection 10(6) at present read as follows:

“(6) For the purposes of this section,

...

(b) a member of the Force not holding a rank in the Force is entitled to a benefit determined under this section, other than the benefit provided in subparagraph 5(b)(i), as though he were an officer.”

(4) This amendment would provide new pension benefits for members of the Force not holding a rank in the Force similar to the benefits provided under paragraphs 12(1)(a), (b), (c) and (e) of the *Public Service Superannuation Act* for contributors under that Act.

Subsection 10(11), which adds the underlined references is the former subsection 10(7).

(2) Cette modification a pour objet de convertir l'allocation annuelle d'un contributeur autre qu'un officier en un montant calculé d'après une formule semblable à celle qu'énonce le sous-alinéa 10(6)c(ii) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* relativement à des contributeurs autres que des officiers.

Le sous-alinéa 10(5)c(iii) se lit actuellement comme suit:

«(iii) dans le cas d'un contributeur, autre qu'un officier, ayant servi dans la Gendarmerie pendant moins de vingt-cinq ans, à une allocation annuelle payable immédiatement, égale aux trois quarts de l'annuité à laquelle il aurait eu droit s'il avait été obligatoirement retraité de la Gendarmerie du fait qu'il est devenu invalide, plus un vingtième de l'annuité à laquelle il aurait eu ainsi droit pour chaque année entière par laquelle son service dans la Gendarmerie excède vingt ans, et»

(3) Cette modification découle de la modification proposée au paragraphe (4) du bill.

Les parties du paragraphe 10(6) qui nous intéressent se lisent actuellement comme suit:

«(6) Aux fins du présent article,

...

b) un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade a droit à une prestation déterminée selon le présent article, à l'exception de la prestation prévue par le sous-alinéa 5b(i), comme s'il était officier.»

(4) Cette modification a pour objet de prévoir, pour des membres de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade, de nouvelles prestations de retraite semblables aux prestations que les alinéas 12(1)a), b), c) et e) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* prévoit pour contributeurs en vertu de cette loi.

Le paragraphe 10(11), qui ajoute les renvois soulignés reproduit le libellé de l'ancien paragraphe 10(7).

Retirement  
due to  
disability

(8) Where a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force is compulsorily retired from the force by reason of having become disabled, he is entitled,

5

(a) if at the time he is so compulsorily retired he has to his credit less than five years of pensionable service, to

(i) a return of contributions, or

(ii) a cash termination allowance, 10 whichever is the greater; and

(b) if at the time he is so compulsorily retired he has to his credit five or more years of pensionable service, to an immediate annuity. 15

Contributors  
with five or  
more years  
of pension-  
able service

(9) Where a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force ceases, after having served less than thirty-five years but not less than five years in the Force, to be a member of the Force, for any reason other than disability or misconduct, he is entitled,

(a) if at the time he ceases to be a member of the Force he has reached 25 fifty-five years of age and has to his credit not less than thirty years of pensionable service, to an annuity payable immediately upon his ceasing to be a member of the Force, or 30

(b) in any other case, at his option,

(i) to a deferred annuity, or

(ii) if at the time he ceases to be a member of the Force he has reached 35 fifty years of age and has to his credit not less than twenty-five years of pensionable service, to an annual allowance, payable immediately upon his exercising his option, equal to the amount of the deferred an- 40 nuity referred to in subparagraph (i) reduced by the product obtained by multiplying five per cent of the amount of that annuity by

(A) fifty-five minus his age in 45 years, to the nearest one-tenth of

(8) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade est mis obligatoirement à la retraite pour invalidité, il a droit,

Retraite  
par suite  
d'invalidité

a) si à la date où il cesse d'être un 5 membre de la Gendarmerie, il compte à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, au plus élevé des deux montants suivants

(i) un remboursement de contribu- 10 tions, ou

(ii) une allocation de curation en espèces; ou

b) si à la date où il cesse d'être un 15 membre de la Gendarmerie, il compte à son crédit cinq ans au moins de service ouvrant droit à pension, à une annuité à jouissance immédiate.

(9) Lorsqu'un contributeur qui est un 20 membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade cesse, après avoir servi moins de trente-cinq ans, mais au moins cinq ans dans la Gendarmerie, d'être un membre de celle-ci, pour toute autre raison que l'invalidité ou l'inconduite, il a 25 droit à

Contribu-  
teurs  
ayant  
cinq an-  
nées ou  
plus de  
service  
ouvrant  
droit à  
pension

a) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il a atteint l'âge de cinquante-cinq ans et compte à son crédit trente ans au moins de 30 service ouvrant droit à pension, à une annuité à jouissance immédiate quand il cesse d'être un membre de la Gendarmerie; ou

b) dans tous les autres cas, à son choix, 35

(i) à une pension à jouissance différée, ou

(ii) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il a atteint l'âge de cinquante ans et 40 compte à son crédit vingt-cinq ans au moins de service ouvrant droit à pension, à une allocation annuelle, payable immédiatement lorsqu'il exerce son option, égale au montant 45 de l'annuité à jouissance différée mentionnée au sous-alinéa (i), diminuée du produit obtenu en multipliant cinq pour cent du montant de cette annuité par 50



a year, at the time he exercises his option, or

(B) thirty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of pensionable service to his credit, 5

whichever is the greater,

(iii) if at the time he ceases to be a member of the Force, he has reached fifty-five years of age, has been a member of the Force for a period of or for periods totalling at least ten years and does not voluntarily cease to be a member of the Force, to an annual allowance, payable immediately upon his so ceasing to be a member of the Force, equal to the amount of the deferred annuity referred to in subparagraph (i) reduced by the product obtained by multiplying 10 15 20

(A) five per cent of the amount of that annuity

by

(B) thirty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of pensionable service to his credit, 25

except that in any such case the whole or any part of the reduction provided for by this subparagraph may be waived by the Treasury Board, 30

(iv) to an annual allowance, payable 35

(A) immediately upon his exercising his option, in the case of a contributor fifty or more years of age, or

(B) upon his reaching fifty years of age, in the case of a contributor who exercises his option when he is less than fifty years of age, 40

which allowance shall be equal to the amount of the deferred annuity referred to in subparagraph (i) reduced by the product obtained by multiplying 45

(C) five per cent of the amount of that annuity 50

(A) cinquante-cinq moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où il exerce son option, ou

(B) trente moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de service, ouvrant droit à pension à son crédit, 5 10

selon le plus élevé de ces deux chiffres, 10

(iii) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il a atteint l'âge de cinquante-cinq ans, après avoir été un membre pour une période ou des périodes totalisant au moins dix ans et n'avoir pas cessé volontairement d'être un membre de la Gendarmerie, à une allocation annuelle, payable dès cette date, égale au montant de l'annuité à jouissance différée mentionnée au sous-alinéa (i), diminuée du produit obtenu en multipliant 15 20

(A) cinq pour cent du montant de cette annuité 25

par

(B) trente moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de service ouvrant droit à pension à son crédit, 30

toutefois, dans ce cas, le conseil du Trésor peut renoncer à la totalité ou à une partie de la diminution prévue au présent alinéa,

(iv) à une allocation annuelle payable 35

(A) dès qu'il cesse son choix, dans le cas d'un contributeur âgé d'au moins cinquante ans, ou

(B) dès qu'il atteint cinquante ans, si le contributeur qui exerce son choix à moins de cinquante ans, 40

et égale au montant de l'annuité à jouissance différée mentionnée au sous-alinéa (i), diminuée du produit obtenu en multipliant 45

(C) cinq pour cent du montant de cette annuité





by

(D) sixty minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time the allowance becomes payable, or

5

(v) to a return of contributions.

Dismissal  
for mis-  
conduct

(10) Where a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force is compulsorily retired from the Force by reason of misconduct, he is entitled

10

(a) to a return of contributions, or

(b) with the consent of the Treasury Board, to the whole or any part specified by the Treasury Board of any benefit to which he would have been entitled under subparagraph (5)(b)(ii) or under subsection (7), (8) or (9) and had he, at the time of his dismissal, ceased to be a member of the Force for a reason other than misconduct, except that in no case shall the capitalized value thereof be less than the return of contributions referred to in paragraph (a).

25

Where less  
than ten  
years of  
pension-  
able  
service

(11) Notwithstanding anything in this section, except as provided for in subsection (2), (7), (8), (9) or (10), a contributor who ceases to be a member of the Force, having to his credit less than ten years of pensionable service, is entitled only to a return of contributions."

30

59. (1) Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

35

Idem

"(1.1) Where, in computing the allowances to which the children of a contributor are entitled under subsection (1), it is determined that there are more than four children of the contributor entitled to an allowance, the total amount of the allowances shall be apportioned among the children in such shares as the Minister deems just and proper under the circumstances."

45

par

(D) soixante moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche au moment où l'allocation devient payable, ou

5

(v) à un remboursement de contributions.

(10) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade est mis obligatoirement à la retraite pour inconduite, il a droit

Renvoi  
pour in-  
conduite

10

a) à un remboursement de contributions, ou

b) avec le consentement du conseil du Trésor, à l'intégralité, ou à toute partie spécifiée par ledit conseil, d'une prestation à laquelle il aurait eu droit selon le sous-alinéa (5)b)(ii) ou les paragraphes (7), (8) ou (9) si, au moment de son renvoi, il avait cessé d'être employé dans la Gendarmerie pour une raison autre que l'inconduite, sauf que la valeur capitalisée n'en doit jamais être inférieure au remboursement de contributions mentionné dans l'alinéa a).

25

(11) Nonobstant toute disposition du présent article, sauf ce que prévoit le paragraphe (2), (7), (8), (9) ou (10), un contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie, ayant à son crédit moins de dix ans de service ouvrant droit à pension, n'est admissible qu'à un remboursement de contributions."

35

Contribu-  
teur qui  
a moins  
de dix  
ans de  
service

59. (1) L'article 12 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

"(1.1) Lorsque, lors du calcul des allocations auxquelles ont droit les enfants d'un contributeur en vertu du paragraphe (1), il est établi qu'il y a plus de quatre enfants du contributeur qui peuvent prétendre à une allocation, le montant total des allocations doit être réparti entre ces enfants en telles parts que le Ministre estime justes et appropriées eu égard aux circonstances."

Idem

40

45

*Clause 59:* (1) New. This amendment would enable the Minister to apportion children's allowances where there are more than four children. This subclause corresponds to subclauses 7(1) and 38(1).

*Article 59 du bill:* (1) Nouveau. Cette modification a pour objet de permettre au Ministre de répartir les allocations des enfants dans les cas où il y a plus de quatre enfants. Ce paragraphe correspond aux paragraphes 7(1) et 38(1) du bill.

(2) Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Upon the death of a contributor who was a member of the Force at the time of his death, having to his credit five or more years of pensionable service, the widow and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (1) had the contributor, immediately before his death, become entitled under this Part to an annuity or annual allowance."

(3) All that portion of subsection 12(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Benefits payable on death

"(4) Upon the death of a contributor who was a member of the Force at the time of his death, having to his credit less than five years of pensionable service, the widow and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a widow or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to a death benefit equal to"

60. (1) The heading preceding section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*"Payments to Widows, Children and Other Beneficiaries"*

(2) Paragraph 13(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) if the contributor died without leaving any children and at the time the payment is to be made the widow is dead or cannot be found, or if the contributor died without leaving a widow and at the time the payment is to be made all of the children are dead or cannot be found, the total amount shall be paid

(2) Le paragraphe 12(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«(2) Au décès d'un contributeur qui était membre de la Gendarmerie à l'époque de sa mort, comptant à son crédit cinq ans ou plus de service ouvrant droit à pension, la veuve et les enfants du contributeur ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (1), si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon la présente Partie à une annuité ou une allocation annuelle.»

(3) Toute la partie du paragraphe 12(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Prestations payables au décès

«(4) Au décès d'un contributeur qui était membre de la Gendarmerie à la date de sa mort, comptant à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, la veuve et les enfants du contributeur, lorsque celui-ci laisse une veuve ou un enfant de moins de dix-huit ans, ont droit conjointement, à titre de prestation consécutive au décès,»

60. (1) La rubrique qui précède l'article 13 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

*«Paiements à la veuve, aux enfants et à d'autres bénéficiaires»*

(2) L'alinéa 13(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) si le contributeur est décédé sans laisser d'enfants et, au moment où le versement doit avoir lieu, la veuve est morte ou introuvable, ou si le contributeur est décédé sans laisser de veuve et, au moment où le versement doit avoir lieu, tous les enfants sont morts ou introuvables, le montant total doit être versé



(2) and (3) These amendments would reduce from ten to five years the period of service necessary to render the widow and children of a contributor eligible to receive allowances upon his death and would make it clear that a payment under subsection 12(4) is a death benefit. These amendments correspond to the amendments contained in subclauses 38(2) and (3).

(2) et (3) Ces modifications ont pour objet de réduire de dix à cinq ans la période de service nécessaire pour que la veuve et les enfants d'un contributeur soient fondés à recevoir des allocations au moment du décès de celui-ci. Elles établissent que le paiement prévu au paragraphe 12(4) est une prestation consécutive au décès et correspondent à celles que contiennent les paragraphes 38(2) et (3) du bill.

*Clause 60:* (1) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause (2) and corresponds to subclauses 9(1) and 39(1).

(2) This amendment would provide for payment of a return of contributions to a named beneficiary where a contributor dies and is not survived by a wife or children or dies and his wife and children cannot be found and would fix the maximum amount of a return of contributions that may be distributed as directed by the Minister where no beneficiary is named. This subclause corresponds to subclauses 9(2) and 39(2).

*Article 60 du bill:* (1) Cette modification découle de celle que contient le paragraphe (2) et correspond aux paragraphes 9(1) et 39(1) du bill.

(2) Cette modification a pour objet de prévoir le paiement d'un remboursement de contributions à un bénéficiaire désigné lorsqu'un contributeur décède et qu'un conjoint ou des enfants ne lui survivent pas, ou qu'il n'est pas possible de trouver de veuve ou d'enfants survivants, et de fixer le montant maximum d'un remboursement de contributions qui peut être réparti comme l'ordonne le Ministre lorsqu'il n'y a pas de bénéficiaire désigné. Ce paragraphe correspond aux paragraphes 9(2) et 39(2) du bill.

Paragraph 13(1)(d) at present reads as follows:

“(d) if the contributor died without leaving any children and at the time the payment is to be made the widow is dead or cannot be found, or if the contributor died without leaving a widow and at the time the payment is to be made all of the children are dead or cannot be found, the total amount shall be paid to the estate of the contributor.”

L'alinéa 13(1)d) se lit actuellement comme suit:

«d) si le contributeur est décédé sans laisser d'enfants et, au moment où le versement doit avoir lieu, la veuve est morte ou introuvable, ou si le contributeur est décédé sans laisser de veuve et, au moment où le versement doit avoir lieu, tous les enfants sont morts ou introuvables, le montant total doit être versé à la succession du contributeur.»

(i) if the contributor, pursuant to any regulations made under subsection 22(1), named a beneficiary who may be named under those regulations and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary, and 5

(ii) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.” 10

(3) Paragraphs 13(4) (a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) establishes to the satisfaction of 15 the Treasury Board that she had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of herself to another person, been publicly represented by that contributor as his wife, or 20 25

(b) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than one year immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing, been publicly represented by that contributor as his wife, and that at the time of the death of that contributor neither she nor the contributor was married to any other person,” 30 35

(4) Subsection 13(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) If, upon the death of a contributor, it appears to the Treasury Board that 40 the widow of the contributor had, immediately prior to his death, been living apart from him, and if the Treasury Board so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, she shall be deemed, for the purpose of determining 45

Widow deemed to have predeceased contributor

(i) si le contributeur a, en application de règlements établis en vertu du paragraphe 22(1), désigné un bénéficiaire qui peut être désigné en vertu de ces règlements et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire, et 5

(ii) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le Ministre.» 10

(3) Les alinéas 13(4)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) établit, à la satisfaction du conseil 15 du Trésor, que, pendant une période d'au moins trois ans immédiatement antérieure au décès d'un contributeur avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que le contributeur ou elle-même était déjà mariée à une autre personne, elle a été publiquement représentée par ce contributeur comme étant son épouse, ou 20

b) établit, à la satisfaction du conseil 25 du Trésor, qu'elle a, pendant une période d'au moins un an immédiatement antérieure au décès d'un contributeur avec qui elle résidait, été publiquement représentée par ce contributeur comme étant son épouse, et que, lors du décès du contributeur, ni elle ni lui n'était marié à une autre personne,» 30

(4) Le paragraphe 13(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

«(5) Quand, au décès d'un contributeur, il apparaît au conseil du Trésor que la veuve du contributeur avait, immédiatement avant le décès de ce dernier, vécu séparée de lui, et si le conseil du Trésor l'ordonne, compte tenu des circonstances de l'espèce, notamment du bien-être des enfants en cause, cette veuve est, aux fins de déterminer l'admis-

Quand la veuve est présumée décédée avant le contributeur



(3) This amendment would remove the requirement that a woman who establishes to the satisfaction of the Minister that she has been publicly represented by a contributor as his wife for a period proposed in the amendment also establish that she has been maintained by the contributor for that period. It would also transfer the responsibility for decisions in such cases from the Minister to the Treasury Board. This subclause is consequential on the amendments contained in clause 54 and corresponds to subclauses 9(3), 39(3) and 51(1).

Subsection 13(4) at present reads as follows:

“(4) For the purposes of this Part, a woman who

(a) establishes to the satisfaction of the Minister that she had, for a period of not less than *seven* years immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of herself to another person, been *maintained and* publicly represented by that contributor as his wife, or

(b) establishes to the satisfaction of the Minister that she had, for a *number of years* immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing, been *maintained and* publicly represented by that contributor as his wife, and that at the time of the death of that contributor neither she nor the contributor was married to any other person,

shall, if the Minister so directs, be deemed to be the widow of that contributor and to have become married to him at such time as she commenced being so represented as his wife, and for the purpose of this Part a woman to whom this subsection would apply, but for her marriage to a contributor after such time as she commenced being so represented as his wife shall, if the Minister so directs, be deemed to have become married to that contributor at the time when, in fact, she commenced being so represented.”

(4) This amendment would repeal the requirement that the Minister consider the legal position of a contributor and his wife in determining to whom amounts under this Act may be paid in circumstances where the contributor and his wife were, immediately prior to the death of the contributor, living apart from each other. It would also transfer the responsibility for decisions in such cases from the Minister to the Treasury Board. This subclause is consequential on the amendment contained in clause 54 and corresponds to subclauses 9(4), 39(4) and 51(2).

Subsection 13(5) at present reads as follows:

“(5) If, upon the death of a contributor, it appears to the Minister that the widow of the contributor had, immediately prior to his death, been living apart from him *under circumstances that would have disentitled her to an order for separate maintenance under the laws of the province in which the contributor was ordinarily resident*, and if the Minister so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, she shall be deemed, for the purposes of *this Part*, to have predeceased the contributor.”

(3) Cette modification a pour objet de supprimer l'obligation, pour une femme qui établit à la satisfaction du Ministre qu'elle a été publiquement représentée par un contributeur comme étant son épouse pendant la période indiquée dans le texte modificatif, d'établir également qu'elle a été entretenue par ce contributeur pendant cette même période. Elle transfère en outre le pouvoir de décision du Ministre au conseil du Trésor. Ce paragraphe découle de la modification que contient l'article 54 du bill et correspond aux paragraphes 9(3), 39(3) et 51(1) du bill.

Le paragraphe 13(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Aux fins de la présente Partie, une femme qui

a) établit, à la satisfaction du Ministre, que, pendant une période d'au moins *sept* ans immédiatement antérieure au décès d'un contributeur avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que le contributeur ou elle-même était déjà marié à une autre personne, elle a été *entretenu*e par ce contributeur et publiquement représentée par lui comme étant son épouse, ou

b) établit, à la satisfaction du Ministre, qu'elle a, pendant *un certain nombre d'années* précédant immédiatement le décès d'un contributeur avec qui elle résidait, été *entretenu*e par ce dernier et publiquement représentée par lui comme étant son épouse, et que, lors du décès du contributeur, ni elle ni lui n'était marié à une autre personne,

est, quand le Ministre l'ordonne, réputée la veuve dudit contributeur et avoir été mariée avec lui à l'époque où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son épouse, et, aux fins de la présente Partie, une femme à qui le présent paragraphe s'appliquerait, sans son mariage à un contributeur après la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son épouse, est, si le Ministre l'ordonne, réputée avoir été mariée avec ce contributeur à la date où, de fait, elle a commencé à être représentée.»

(4) Cette modification a pour objet d'abroger l'obligation pour le Ministre d'examiner la situation juridique d'un contributeur et de son épouse lorsqu'il détermine à qui peuvent être versés les montants que prévoit cette loi lorsque ce contributeur et son épouse vivaient, immédiatement avant le décès du contributeur, séparés l'un de l'autre. Elle transfère en outre le pouvoir de décision du Ministre au conseil du Trésor. Ce paragraphe découle de la modification que contient l'article 54 du bill et correspond aux paragraphes 9(4), 39(4) et 51(2) du bill.

Le paragraphe 13(5) se lit actuellement comme suit:

«(5) Quand, au décès d'un contributeur, il apparaît au Ministre que la veuve du contributeur avait, immédiatement avant le décès de ce dernier, vécu séparée de lui *dans des circonstances qui l'auraient privée de tout droit à une ordonnance de pension alimentaire selon la législation de la province où résidait ordinairement le contributeur* et si le Ministre l'ordonne, compte tenu des circonstances de l'espèce, notamment du bien-être des enfants en cause, cette veuve est, aux fins de *la présente Partie*, réputée décédée avant le contributeur.»

entitlement to any benefit payable to the widow and children of the contributor as such, to have predeceased the contributor."

61. (1) Subsection 14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Notwithstanding anything in this Part, where a contributor dies within one year after his marriage, no annual allowance is payable to his widow or the children of that marriage if the Treasury Board is not satisfied that the contributor was at the time of his marriage in such a condition of health as to justify him in having an expectation of surviving for at least one year thereafter."

(2) Subsection 14(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(7) Notwithstanding anything in this Act, no person is entitled to an allowance under this Part by virtue of his being or being deemed to be the widower of a contributor if the contributor was not a member of the Force upon or after the coming into force of this section, and section 1.1 does not apply in respect of this subsection."

62. Subsection 15(1) of the said Act is repealed.

63. The heading preceding section 17 and section 17 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### "Minimum Benefits

17. (1) Where, upon the death of a contributor who was not a member of the Force upon or after the coming into force of this subsection, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or

sibilité à toute prestation payable à la veuve et aux enfants du contributeur en tant que tels, réputée décédée avant le contributeur.»

61. (1) Le paragraphe 14(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nonobstant les dispositions de la présente Partie, lorsqu'un contributeur décède dans le délai d'un an après son mariage, aucune allocation annuelle n'est payable à sa veuve ni aux enfants issus du mariage si le conseil du Trésor n'est pas convaincu que le contributeur était à l'époque de son mariage dans un état de santé lui permettant d'espérer vivre encore au moins un an par la suite.»

(2) Le paragraphe 14(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Nonobstant toutes dispositions de la présente loi, nul n'a droit de recevoir une allocation que prévoit la présente Partie en raison du fait qu'il est le veuf ou réputé le veuf d'un contributeur si celui-ci n'était pas membre de la Gendarmerie au moment de l'entrée en vigueur du présent article, ou après, et l'article 1.1 ne s'applique pas à l'égard du présent paragraphe.»

62. Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé.

63. La rubrique qui précède l'article 17 et l'article 17 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

#### «Prestations minimales

17. (1) Quand, au décès d'un contributeur qui n'était pas membre de la Gendarmerie au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou après, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente Partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette

Death  
within one  
year of  
marriage

Transi-  
tional

Minimum  
benefits

Décès dans  
le délai  
d'un an  
après le  
mariage

Dispositions  
transitoires

Prestations  
minimales



*Clause 61:* (1) This amendment, which substitutes “Treasury Board” for “Minister”, would transfer responsibility for decisions in certain cases from the Minister to the Treasury Board.

(2) This amendment, which is consequential on the amendment contained in clause 54, would delete the definition of “widow” and would amend the restriction by reason of which widowers are not at present entitled to allowances under the Act. A widower of a contributor would become entitled to an allowance if his wife was a member of the Force upon or after the coming into force of this clause. This clause corresponds to clauses 10 and 40.

Subsection 14(7) at present reads as follows:

“(7) In this Part, unless the context otherwise requires, “widow” includes “widower”, but no person is entitled to an allowance under this Part by virtue of being the widower of a contributor.”

*Clause 62:* This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 56(1) and corresponds to clauses 14 and 41.

Subsection 15(1) reads as follows:

“15. (1) *In this section* “recipient” means a person to whom any amount is or is about to become payable under this Part.”

*Clause 63:* This amendment would provide a new minimum entitlement to benefits for certain contributors, would provide for payment of the amount of the benefit to a beneficiary named by the contributor, and would fix the maximum amount that may be distributed as directed by the Minister where no beneficiary is named. This clause corresponds to clauses 11 and 41.

The heading preceding section 17 and section 17 at present read as follows:

*“Residual Amounts*

17. Where, upon the death of a contributor, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be

*Article 61 du bill:* (1) Cette modification, qui remplace le mot «Ministre» par l’expression «conseil du Trésor», transfère, dans certains cas, à ce dernier le pouvoir de décision du Ministre.

(2) Cette modification, qui découle de celle que contient l’article 54 du bill, a pour objet de supprimer la définition du mot «veuve» et de modifier la restriction suivant laquelle des veufs ne sont pas actuellement fondés à recevoir d’allocations en vertu de la loi. Le veuf d’un contributeur deviendrait fondé à recevoir une allocation si son épouse était membre de la Gendarmerie au moment de l’entrée en vigueur du présent article, ou après. Cet article correspond aux articles 10 et 40 du bill.

Le paragraphe 14(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Dans la présente Partie, à moins que le contexte ne s’y oppose, l’expression «veuve» comprend le mot «veuf», mais nul n’a droit à une allocation en vertu de la présente Partie du fait qu’il est le veuf d’une personne à statut de contributeur.»

*Article 62 du bill:* Cette modification découle de celle que contient le paragraphe 56(1) et correspond aux articles 14 et 41 du bill.

Le paragraphe 15(1) se lit comme suit:

«15. (1) *Au présent article* l’expression «bénéficiaire» désigne une personne à qui un montant quelconque est ou va devenir payable d’après la présente Partie.»

*Article 63 du bill:* Cette modification a pour objet de prévoir un nouveau droit minimum aux prestations pour certains contributeurs, le versement du montant de la prestation à un bénéficiaire que le contributeur a désigné, et de fixer le montant maximum qui peut être réparti comme l’ordonne le Ministre lorsqu’il n’y a pas de bénéficiaire désigné. Cet article correspond aux articles 11 et 41 du bill.

La rubrique qui précède l’article 17 et l’article 17 se lisent actuellement comme suit:

*«Montants restants*

17. Quand, au décès d’un contributeur, il n’y a personne à qui une allocation prévue par la présente Partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d’y avoir droit et qu’aucun autre

cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the amount of a return of contributions exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid, as a death benefit, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may 10 direct.

Idem

(2) Where, upon the death of a contributor who was a member of the Force upon or after the coming into force of this subsection, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, an amount equal to the amount by which

(a) the greater of

(i) the amount of a return of contributions, and

(ii) an amount equal to five times the annuity to which the contributor was or would have been at the time of his death entitled determined in accordance with subsection 9(1),

exceeds 30

(b) the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and Part V of the former Act, shall be paid, as a death benefit, 35

(c) if the contributor, pursuant to any regulations made under subsection 22(1), named a beneficiary who may be named under those regulations and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary, and 40

(d) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct." 45

allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, tout excédent du montant d'un remboursement de contributions sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie ou de la Partie V de l'ancienne loi doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession du contributeur ou, s'il est inférieur à mille dollars, de la manière que le Ministre peut l'ordonner. 10 5

Idem

(2) Quand, au décès d'un contributeur qui était membre de la Gendarmerie au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou après, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente Partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut leur être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, un montant égal au montant, 25

a) le plus élevé

(i) du montant d'un remboursement de contributions, ou

(ii) d'un montant égal à cinq fois l'annuité à laquelle le contributeur avait ou aurait, au moment de son décès, eu droit, déterminé conformément au paragraphe 9(1), 30

qui excède

b) l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie et de la Partie V de l'ancienne loi, 35

doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, 40

c) si le contributeur a, en application de règlements établis en vertu du paragraphe 22(1), désigné un bénéficiaire qui peut être désigné en vertu de ces règlements, et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire, et 45

d) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le Ministre. 50

paid to them under this Part, any amount by which the amount of a return of contributions exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid to the estate of the contributor."

montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, tout excédent du montant d'un remboursement de contributions sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie ou de la Partie V de l'ancienne loi doit être versé à la succession du contributeur.»



64. Subsection 20(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Election to  
surrender  
benefits

"(5) Notwithstanding subsection (4), any person to whom that subsection applies may elect after becoming a contributor under this Part, to surrender the annuity, annual allowance or pension therein referred to, in which case notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act*, the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection (1), and the person so electing shall be subject to subsection (1) in all respects as though he had not become entitled to an annuity, annual allowance or pension under that Act but had elected under subsection (1) to pay for the whole of that service.

Repayment  
of certain  
benefits

(5.1) Where a person to whom subsection (4) applies elects, pursuant to subsection (5), to surrender the annuity, annual allowance or pension referred to in subsection (4), the person so electing shall pay an amount equal to the amount of the annuity, annual allowance, pension or supplementary retirement benefit paid to him for any period commencing in any month commencing after he has been a contributor under this Part for one year, together with simple interest at four per cent per annum and the amount so paid

64. Le paragraphe 20(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Nonobstant le paragraphe (4), toute personne à qui ledit paragraphe s'applique peut choisir, après être devenu contributeur selon la présente Partie, de renoncer à l'annuité, allocation annuelle ou pension y mentionnée, auquel cas, nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, l'auteur de ce choix et toute personne à qui une prestation aurait pu autrement devenir payable d'après la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, suivant le cas, à l'égard de cette personne, cessent d'avoir droit à quelque prestation prévue par ladite loi concernant tout service de cette personne, décrit au paragraphe (1), et l'auteur de ce choix est assujéti au paragraphe (1), à tous égards, comme s'il n'était pas devenu admissible à une annuité, allocation annuelle ou pension sous le régime de ladite loi mais avait choisi, selon le paragraphe (1), de payer pour la totalité de ce service.

Décision de  
renoncer  
aux  
prestations

(5.1) Lorsqu'une personne à qui le paragraphe (4) s'applique choisit, en application du paragraphe (5), de renoncer à l'annuité, allocation annuelle ou pension mentionnée au paragraphe (4), l'auteur de ce choix doit verser un montant égal au montant de l'annuité, allocation annuelle, pension ou prestation de retraite supplémentaire qui lui a été versée pour toute période commençant au cours du mois qui a débuté après qu'il a été un contributeur selon la présente Partie pendant une année, ainsi que l'intérêt simple à quatre pour

Rembourse-  
ment de  
certaines  
prestations



*Clause 64:* This amendment would extend the time for making an election to surrender benefits but would impose a repayment condition in respect of benefits paid to a person later than one year after he has become a contributor under the Act. This clause corresponds to clause 18.

Subsection 20(5) at present reads as follows:

“(5) Notwithstanding subsection (4), any person to whom that subsection applies may elect, *within one year of becoming* a contributor under this Part, to surrender the annuity, annual allowance or pension therein referred to, in which case notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act*, the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection (1), and the person so electing shall be subject to subsection (1) in all respects as though he had not become entitled to an annuity, annual allowance or pension under that Act but had elected under subsection (1) to pay for the whole of that service.”

*Article 64 du bill:* Cette modification prolonge le délai d'exercice du choix permettant de renoncer à des prestations, mais elle impose d'autre part une condition de remboursement des prestations versées à une personne plus d'un an après que celle-ci est devenue contributeur selon la loi. Cet article correspond à l'article 18 du bill.

Le paragraphe 20(5) se lit actuellement comme suit:

«(5) Nonobstant le paragraphe (4), toute personne à qui ledit paragraphe s'applique peut choisir, *dans le délai d'un an à compter du moment où elle devient* contributeur selon la présente Partie, de renoncer à l'annuité, allocation annuelle ou pension y mentionnée, auquel cas, nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, l'auteur de ce choix et toute personne à qui une prestation aurait pu autrement devenir payable d'après la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, suivant le cas, à l'égard de cette personne, cessent d'avoir droit à quelque prestation prévue par ladite loi concernant tout service de cette personne, décrit au paragraphe (1), et l'auteur de ce choix est assujetti au paragraphe (1), à tous égards, comme s'il n'était pas devenu admissible à une annuité, allocation annuelle ou pension sous le régime de ladite loi mais avait choisi, selon le paragraphe (1), de payer pour la totalité de ce service.»

shall be credited to the account in the Consolidated Revenue Fund maintained pursuant to Part I of the *Public Service Superannuation Act*, pursuant to Part I of the *Canadian Forces Superannuation Act* or pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*, as the case may be.”

65. (1) Subsection 22(1) of the said Act 10 is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraphs:

“(e.1) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions upon which an option under this Part may be revoked by any contributor and a new option made thereunder; 15

(f) prescribing the evidence required 20 to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a disability pension described in paragraph 9(2)(b), the time and manner within which such evidence shall be provided 25 and the form of such evidence;”

(2) Paragraph 22(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) prescribing, for the purposes of 30 this Part, the methods by which and the bases upon which the capitalized value of any annuity shall be computed;

(i.1) prescribing the manner and time 35 of naming beneficiaries under this Part;

(i.2) prescribing the classes of persons and organizations from which beneficiaries may be named for the purposes of this Part;” 40

(3) Paragraph 22(1)(o) of the said Act is repealed.

cent l'an, et le montant ainsi versé doit être crédité au compte tenu, au Fonds du revenu consolidé, en application de la Partie I de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* de la Partie I de la 5 *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou en application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, selon le cas.»

65. (1) Le paragraphe 22(1) de ladite 10 loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa e), des alinéas suivants:

«e.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles tout contributeur peut révoquer 15 un choix fait selon la présente Partie et faire un nouveau choix selon celle-ci;

f) prescrivant la preuve requise pour convaincre le Ministre qu'un contribu- 20 teur n'a pas droit à une pension d'invalidité visée à l'alinéa 9(2)b), la date et les modalités de présentation de la preuve, ainsi que la forme de cette 25 preuve;»

(2) L'alinéa 22(1)i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«i) prescrivant, aux fins de la présente Partie, les méthodes selon lesquelles et les bases sur lesquelles la 30 valeur capitalisée de toute annuité doit être calculée;

i.1) prescrivant la manière et le moment de désigner des bénéficiaires selon la présente Partie; 35

i.2) prescrivant les catégories de personnes et d'organismes parmi lesquels des bénéficiaires peuvent être désignés aux fins de la présente Partie;»

(3) L'alinéa 22(1)o) de ladite loi est 40 abrogé.

*Clause 65:* (1) These amendments are consequential on the amendment respecting options contained in subclause 56(4) and in clause 57. This subclause corresponds in part to subclauses 21(4) and (8) and 44(1).

(2) The repeal of paragraph (i) is consequential on the amendment contained in subclauses 60(3) and (4) and 61(1) transferring responsibility in certain cases from the Minister to the Treasury Board.

The new paragraph (i) would provide an additional regulation-making authority similar to that contained in the present paragraph 32(1)(h.1) of the *Public Service Superannuation Act* and corresponds to the amendment contained in subclause 44(2). The new paragraphs (i.1) and (i.2) are consequential on the amendments contained in subclause 60(2) and clause 63.

Paragraph 22(1)(i) at present reads as follows:

“(i) prescribing the period within which and the procedure by which any person dissatisfied by any decision or direction made by the Minister under section 13 or subsection 14(3) may appeal that decision or direction to the Treasury Board and authorizing the Treasury Board to make any decision or direction in relation thereto that might have been made by the Minister under those provisions;”

(3) The repeal of paragraph 22(1)(o) would remove the authority to make regulations reducing the amount of an annuity, annual allowance or pension that may be paid to a person under this Act while the person holds any office or position in the public service. This amendment corresponds to the amendments contained in clause 12 and subclause 44(2).

*Article 65 du bill:* (1) Ces modifications découlent de la modification relative aux options que contiennent le paragraphe 56(4) et l'article 57 du bill. Ce paragraphe correspond en partie aux paragraphes 21(4) et (8) et 44(1) du bill.

(2) L'abrogation de l'alinéa i) découle des modifications figurant aux paragraphes 60(3) et (4) et 61(1) qui ont transféré, dans certains cas, le pouvoir du Ministre au conseil du Trésor.

Le nouvel alinéa i) a pour objet de prévoir un pouvoir supplémentaire d'établir des règlements semblable à celui que contient l'alinéa 32(1)h.1) actuel de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, et correspond à la modification que contient le paragraphe 44(2) du bill. Les nouveaux alinéas i.1) et i.2) découlent des modifications que contiennent le paragraphe 60(2) et l'article 63 du bill.

(2) L'alinéa 22(1)(i) se lit actuellement comme suit:

«i) prescrivant le délai dans lequel ainsi que la procédure par laquelle, une personne non satisfaite d'une décision ou d'une instruction qu'a rendue ou donnée le Ministre sous le régime de l'article 13 ou du paragraphe 14(3) peut interjeter appel de cette décision ou de cette instruction au conseil du Trésor et autorisant le conseil du Trésor à rendre toute décision ou à donner toute instruction à cet égard qu'aurait pu rendre ou donner le Ministre en vertu de ces dispositions;»

(3) L'abrogation de l'alinéa 22(1)o) supprimerait le pouvoir d'établir des règlements réduisant l'annuité, l'allocation annuelle ou la pension payable, en vertu de la présente loi, au titulaire d'un poste dans la Fonction publique. Cette modification correspond à celles figurant à l'article 12 et au paragraphe 44(2).



(4) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Members of  
Parliament  
and  
Senators

"(3) Notwithstanding anything in this Part, the Governor in Council may by regulation provide that the service of a former member of the House of Commons or a former Senator in respect of which he made contributions under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* may, to such extent and subject to such conditions as may be prescribed by the regulations, be counted by that former member or former Senator as pensionable service for the purposes of this Part, and for the transfer to the Superannuation Account of all contributions made by him under that Act, and any amounts credited under section 4 of that Act in respect of him."

5

10

15

20

66. All that portion of subsection 27(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Eligibility  
for pension

"27. (1) Subject to this Part, an award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of"

25

Transitional

67. Notwithstanding anything in the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or in this Act, where a contributor under that Act who was a member of the Force immediately prior to the coming into force of section 55 of this Act elects, under paragraph 5(b) or subsection 20(1) of that Act, within one year after the coming into force of section 55 of this Act, to count as pensionable service any service prior to the coming into force of section 55 of this Act, for the purpose of

30

35

(4) L'article 22 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Députés et  
sénateurs

«(3) Nonobstant la présente Partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que la durée du mandat d'un ancien député ou sénateur pour lequel il a versé les contributions prévues par la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* peut, aux conditions qui peuvent être prévues par les règlements, être incluse dans la période ouvrant droit à pension de cet ancien député ou sénateur aux fins de la présente Partie, et prévoir le transfert des contributions qu'il a versées aux termes de ladite loi et des sommes qui lui ont été créditées en vertu de l'article 4 de ladite loi au Compte de pension de retraite.»

10

15

20

66. Toute la partie du paragraphe 27(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«27. (1) Sous réserve de la présente Partie, une concession de pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à toute personne ou à l'égard de toute personne»

Admissibi-  
lité à la  
pension

25

67. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou de la présente loi, lorsqu'un contributeur en vertu de ladite loi qui était membre de la Gendarmerie immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi choisit, en vertu de l'alinéa 5b) ou du paragraphe 20(1) de ladite loi, dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi, de compter comme service ouvrant droit à pension tout service effectué

Dispositions  
transitoires

30

35



(4) New. This amendment would enable a former member of the House of Commons or former Senator to count his service under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* as pensionable service for the purposes of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and corresponds to the amendments contained in subclauses 21(11) and 44(3).

(4) Nouveau. Cette modification permettrait aux anciens députés et sénateurs d'inclure la durée de leur mandat sous le régime de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* dans la période ouvrant droit à pension aux fins de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*. Elle correspond aux modifications énoncées aux paragraphes 21(11) et 44(3) du bill.

*Clause 66:* This amendment would make subsection 27(1) of the Act accord with the present wording of the *Pension Act*.

The relevant portion of subsection 27(1) at present reads as follows:

“27. (1) Subject to this Part, a *pension* in accordance with the *rates set out in Schedules A and B of the Pension Act* shall be *awarded* to or in respect of”

*Clause 67:* This clause would enable contributors electing to count as pensionable service any service prior to the coming into force of the amendment proposed by clause 55 to contribute for that service at the present rate applicable to them if the election is made within one year of that date. This clause corresponds to clauses 29 and 48.

*Article 66 du bill:* Cette modification a pour objet de mettre le paragraphe 27(1) de la loi en accord avec le libellé actuel de la *Loi sur les pensions*.

La partie du paragraphe 27(1) qui nous intéresse se lit actuellement comme suit:

«27. (1) Sous réserve de la présente Partie, une pension conforme aux *taux indiqués dans les annexes A et B de la Loi sur les pensions* doit être accordée à toute personne ou à l'égard de toute personne»

*Article 67 du bill:* Cet article a pour objet de permettre à des contributeurs, choisissant de compter comme service ouvrant droit à pension tout service effectué avant l'entrée en vigueur de la modification que propose l'article 55 du bill, de verser pour ce service des contributions au taux qui leur est actuellement applicable si le choix est fait dans l'année de cette date. Cet article correspond aux articles 29 et 48 du bill.

determining the amount to be contributed to the Superannuation Account by that person for that service, subsection 4(1) of that Act shall be read as it read immediately prior to the coming into force of section 55 of this Act.

avant l'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi, aux fins de déterminer le montant qui doit être contribué au Compte de pension de retraite par cette personne pour ce service, le paragraphe 4(1) de ladite loi doit se lire comme il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi.

R.S., c. R-10 ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PENSION  
CONTINUATION ACT

68. Subsection 16(1) of the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* is repealed and the following substituted therefor: 10

Deductions  
of 5%

"16. (1) A deduction toward making good the pensions aforesaid shall be made from the pay of every officer at the rate of five per cent per annum on such pay, but such a deduction shall not be made during more than thirty-five years of service."

69. Subsection 47(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

"Child"

"(8) For the purposes of this and the following sections, "child" means a child of a person to whom this Part applies, including a stepchild and an adopted child, who 25

- (a) is less than twenty-one years of age; or
- (b) is twenty-one or more years of age but less than twenty-five years of age, is unmarried and is in full-time attendance at a school or university, having

LOI SUR LA CONTINUATION DES PENSIONS  
DE LA GENDARMERIE ROYALE

S.R., c. R-10

68. Le paragraphe 16(1) de la version anglaise de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"16. (1) A deduction toward making good the pensions aforesaid shall be made from the pay of every officer at the rate of five per cent per annum on such pay, but such deduction shall not be made during more than thirty-five years of service." 20

69. Le paragraphe 47(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Pour les fins du présent article et des articles suivants, «enfant» désigne un enfant d'une personne à laquelle la présente Partie s'applique, y compris un beau-fils ou une belle-fille par remariage et un enfant adoptif, qui 25

«Enfant»

- a) est âgé de moins de vingt et un ans; ou 30
- b) est âgé de vingt et un ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps une

*Clause 68:* This amendment would correct an error in the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*.

*Article 68 du bill:* Cette modification a pour objet de corriger une erreur commise dans la version anglaise de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*.

*Clause 69:* This amendment would extend the definition of "child" for the purpose of children's annuities to include children up to the age of twenty-five who are at school or university.

*Article 69 du bill:* Cette modification a pour objet d'élargir la définition du mot «enfant» aux fins des annuités des enfants, afin d'y comprendre les enfants jusqu'à l'âge de vingt-cinq ans qui fréquentent l'école ou l'université.

Subsection 47(8) at present reads as follows:

"(8) For the purposes of this and the following sections "child" *includes* stepchild and adopted child."

Le paragraphe 47(8) se lit actuellement comme suit:

«(8) Pour les fins du présent article et des articles suivants, «enfant» *comprend* un beau-fils ou une belle-fille par remariage et un enfant adoptif.»

been in such attendance substantially without interruption since he reached twenty-one years of age or the person to whom this Part applies, died, which-  
ever occurred later.”

5

école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date à laquelle il a atteint l'âge de vingt et un ans ou depuis celle du décès de la personne à laquelle la présente Partie s'applique, en prenant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre.»

5

70. Paragraph 48(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in respect of each child surviving such person, an annuity, payable to the end of the month in which he ceases to be a child, in such an amount as has been or may be purchased by twenty-five per cent of the contributions from time to time made or such lesser percentage of the contributions as may be sufficient to bring the child's annuity up to seven per cent of the pay of the rank of such person, except that the annuity payable in respect of an orphan child shall be double the annuity otherwise payable to a child, but a double annuity shall not be paid in respect of a child during the lifetime of the stepmother of the child nor shall a double annuity be payable in respect of an adopted child of such person during the lifetime of the widow of such person; and”

10

70. L'alinéa 48(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«b) à l'égard de chaque enfant qui survit à cet individu, une annuité, payable jusqu'à la fin du mois au cours duquel il cesse d'être un enfant, au montant qui a été ou peut être acquis par vingt-cinq pour cent des contributions versées de temps à autre, ou par tel pourcentage moindre de contributions qui puisse suffire à porter l'annuité de l'enfant à sept pour cent de la solde attribuée au grade de cet individu, sauf que l'annuité payable à l'égard d'un orphelin doit être le double de l'annuité payable par ailleurs à un enfant, mais une double annuité ne doit pas être versée à l'égard d'un enfant pendant la vie de la belle-mère de l'enfant, ni à l'égard d'un enfant adoptif de cet individu pendant la vie de la veuve de cet individu; et»

30

71. Subsection 55(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Interest shall be added to the balance from time to time standing to the credit of the account referred to in subsection (2) at such rate and calculated in such manner as the Governor in Council by regulation prescribes.”

Interest on  
balance

71. Le paragraphe 55(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) L'intérêt doit être ajouté au solde qui, à l'occasion, demeure au crédit du compte mentionné au paragraphe (2), et ce à tel taux et calculé de telle manière que le gouverneur en conseil prescrit par règlement.»

Intérêt sur  
solde

35

35



*Clause 70:* This amendment would enable annuities to be paid to children as defined in clause 69.

The relevant portions of subsection 48(1) at present read as follows:

“48. (1) Consequent on the death of every person to whom this Part applies there shall, subject to this Part, be paid the following benefits, namely,

....

(b) in respect of each child surviving such person, an annuity payable to *age eighteen, if a son, and to age twenty-one, if a daughter*, in such an amount as may be purchased by twenty-five per cent of the contributions from time to time made or such lesser percentage of the contribution as may be sufficient to bring the child's annuity up to seven per cent of the pay of the rank of such person, except that the annuity payable in respect of an orphan child shall be double the annuity otherwise payable to a child, but a double annuity shall not be paid in respect of a child during the lifetime of the stepmother of the child nor shall a double annuity be payable in respect of an adopted child of such person during the lifetime of the widow of such person; and”

*Clause 71:* This amendment would change the rate of interest to be paid on the Royal Canadian Mounted Police (Dependants) Pension Fund from four per cent to a rate to be prescribed.

Subsection 55(3) at present reads as follows:

“(3) Interest shall be added to the balance from time to time standing to the credit of said account *at the rate of four per cent per annum.*”

*Article 70 du bill:* Cette modification a pour objet de permettre de verser des annuités à des enfants selon la définition qu'en donne l'article 69 du bill.

Les parties du paragraphe 48(1) qui nous intéressent se lisent actuellement comme suit:

«48. (1) A la suite du décès de tout individu à qui s'applique la présente Partie, il doit être versé, sous réserve de la présente Partie, les prestations suivantes:

....

b) à l'égard de chaque enfant qui survit à cet individu, une annuité payable, *si c'est un fils, jusqu'à l'âge de dix-huit ans, et si c'est une fille, jusqu'à l'âge de vingt et un ans*, au montant qui peut être acquis par vingt-cinq pour cent des contributions versées de temps à autre, ou par tel pourcentage moindre de contribution qui puisse suffire à porter l'annuité de l'enfant à sept pour cent de la solde attribuée au grade de cet individu, sauf que l'annuité payable à l'égard d'un orphelin doit être le double de l'annuité payable par ailleurs à un enfant, mais une double annuité ne doit pas être versée à l'égard d'un enfant pendant la vie de la belle-mère de l'enfant, ni à l'égard d'un enfant adoptif de cet individu pendant la vie de la veuve de cet individu; et»

*Article 71 du bill:* Cette modification a pour objet de porter le taux d'intérêt qui doit être payé sur la Caisse de pension de la Gendarmerie royale du Canada (personnes à charge) de quatre pour cent à un taux qui doit être prescrit.

Le paragraphe 55(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) L'intérêt doit être ajouté au solde qui, à l'occasion, demeure au crédit dudit compte, et ce, *au taux de quatre pour cent par année.*»

72. Section 59 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:

“(c.1) defining, for the purposes of this Act, the expression “full-time attendance at a school or university” as applied to a child of a member of the Force;

(c.2) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be determined to be substantially without interruption;

(c.3) prescribing the rate at which and the manner in which the interest to be credited to the Royal Canadian Mounted Police (Dependants) Pension Fund shall be calculated;”

72. L'article 59 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa c), des alinéas suivants:

«c.1) définissant, aux fins de la présente loi, l'expression «fréquentation à plein temps d'une école ou d'une université», lorsqu'elle s'applique à un enfant d'un membre de la Gendarmerie;

c.2) précisant, aux fins de la présente loi, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université doit être déterminée comme étant à peu près sans interruption;

c.3) prescrivant le taux auquel et la manière selon laquelle l'intérêt devant être crédité à la Caisse de pension de la Gendarmerie royale du Canada (personnes à charge) doit être calculé;»

73. All that portion of the schedule to Part IV of the said Act following the heading “Table I” and preceding the column headings in Table I of that schedule is repealed and the following substituted therefor:

“Showing the contribution required to purchase an annuity of ten dollars per annum (payable monthly) to each child surviving a member of the Force payable to age twenty-one, the annuity being twenty dollars per annum in respect of an orphan child, subject to section 48.”

73. Toute la partie de l'annexe de la Partie IV de ladite loi qui suit la rubrique «Échelle I» et qui précède les rubriques des colonnes de l'Échelle I de cette annexe, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Indiquant la contribution requise afin d'acquérir une annuité de dix dollars par année (payable mensuellement) pour chaque enfant qui survit à un membre de la Gendarmerie, payable jusqu'à l'âge de vingt et un ans, l'annuité étant de vingt dollars par année à l'égard d'un orphelin, sous réserve de l'article 48.»

*Clause 72:* New. These new regulation making powers are consequential on the amendments contained in clauses 69, 70 and 71 and correspond to similar powers at present contained in subsection 32(1) of the *Public Service Superannuation Act*.

*Article 72 du bill:* Nouveau. Ce nouveau pouvoir d'établir des règlements découlent des modifications que contiennent les articles 69, 70 et 71 du bill et correspondent à de semblables pouvoirs que contient actuellement le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

*Clause 73:* This amendment is consequential on the amendments contained in clauses 69 and 70.

The relevant portion of the schedule at present reads as follows:

"Showing the contribution required to purchase an annuity of ten dollars per annum (payable monthly) to each child surviving a member of the Force payable *to age eighteen, if a son, and to age twenty-one, if a daughter*, the annuity being twenty dollars per annum in respect of an orphan child, subject to *the provisions of section 48.*"

*Article 73 du bill:* Cette modification découle des modifications figurant aux articles 69 et 70 du bill.

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'annexe:

«Indiquant la contribution requise afin d'acquérir une annuité de dix dollars par année (payable mensuellement) pour chaque enfant qui survit à un membre de la Gendarmerie, payable jusqu'à l'âge de *dix-huit ans, si c'est un fils, et jusqu'à l'âge de vingt et un ans, si c'est une fille*, l'annuité étant de vingt dollars par année à l'égard d'un orphelin, sous réserve de l'article 48.»

R.S., c. D-5;  
c. 13  
(1st Supp.)

DIPLOMATIC SERVICE (SPECIAL)  
SUPERANNUATION ACT

74. The *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

"EQUALITY OF STATUS

Status of  
males and  
females

2.1 (1) Male and female contributors under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act. 5

Interpre-  
tation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female contributors in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision." 20

75. (1) Subparagraph 4(1)(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) a return of the total contributions made by him under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (11)," 25

(2) Subsection 4(7) of the said Act is repealed.

(3) All that portion of subsection 4(9) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: 30

"is entitled, upon his retirement or resignation, to a return of the total con- 35

LOI SUR LA PENSION SPÉCIALE DU SERVICE  
DIPLOMATIQUE

S.R., c. D-5;  
c. 13  
(1<sup>re</sup> Supp.)

74. La *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 2, de la rubrique et de l'article suivants:

«ÉGALITÉ DE STATUT

2.1 (1) Les contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin que vise la présente loi jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

5 Statut des  
hommes et  
des femmes

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n'écarte expressément la présente disposition.» 10

10 Interpré-  
tation

75. (1) Le sous-alinéa 4(1)d)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) à un remboursement du total des contributions faites par lui aux termes de la présente Partie, plus l'intérêt, s'il en est, calculé en application du paragraphe (11),» 25

(2) Le paragraphe 4(7) de ladite loi est abrogé. 30

(3) Toute la partie du paragraphe 4(9) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a droit, à sa retraite ou à sa démission, à un remboursement de la totalité des 35



*Clause 74:* New. This amendment would provide equality of status for male and female contributors under the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*. This clause corresponds to clauses 2, 31 and 54.

*Article 74 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet d'assurer l'égalité de statut entre les contributeurs de sexe masculin et féminin visés par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*. Cet article du bill correspond aux articles 2, 31 et 54 du bill.

*Clause 75:* (1) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause (4).

(2) The repeal of this subsection is consequential on the repeal of sections 68 and 69 of the *Canada Pension Plan* by chapter 4 of the Statutes of Canada 1974-75.

Subsection 4(7) reads as follows:

"(7) Subsection (6) does not apply to a person described therein during any period that a retirement pension is not payable to him or is reduced by virtue of section 68 or 69 of the *Canada Pension Plan*."

(3) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause (4).

*Article 75 du bill:* (1) Cette modification découle de celle qui figure au paragraphe (4) du bill.

(2) L'abrogation de ce paragraphe découle de l'abrogation des articles 68 et 69 du *Régime de pensions du Canada* par le chapitre 4 des Statuts du Canada de 1974-1975.

Le paragraphe 4(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une personne y décrite pendant toute période où une pension de retraite ne lui est pas payable ou est réduite en vertu de l'article 68 ou 69 du *Régime de pensions du Canada*.»

(3) Cette modification découle de celle qui figure au paragraphe (4) du bill.

tributions made by him under this Part,  
together with interest, if any, calculated  
pursuant to subsection (11).”

(4) Subsection 4(10) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

Return of  
contribu-  
tions to  
widow of  
Public  
Official

“(10) Upon the death of a Public  
Official who is a contributor under this  
Act, other than a Public Official who has  
made an election under subsection 8(1), 10  
there shall be paid, as a death benefit, to  
his widow the total amount of the contri-  
butions made by that Public Official  
under this Part, together with interest,  
if any, calculated pursuant to subsection 15  
(11).”

Interest on  
payment of  
amount of  
contributions

(11) Where, at any time after the 31st  
day of December, 1974, a Public Official  
or his widow becomes entitled, pursuant  
to subsection (1), (9) or (10) of this 20  
section or subsection 8(6) or section 12,  
to be paid any amount of the contribu-  
tions made by the Public Official under  
this Part, the President of the Treasury  
Board shall 25

(a) determine the total amount of the  
contributions that have been made  
under this Act by the Public Official

- (i) prior to 1974, and
- (ii) during each year, hereinafter 30  
called a “contribution year”, subse-  
quent to 1973, in which contribu-  
tions were made by the Public Offi-  
cial; and

(b) calculate interest at the rate of 35  
four per cent compounded annually

contributions faites par lui aux termes de  
la présente Partie, avec intérêt, le cas  
échéant, calculé en application du para-  
graphe (11).»

(4) Le paragraphe 4(10) de ladite loi est 5  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(10) Au décès d'un diplomate qui est  
contributeur aux termes de la présente  
loi, autre qu'un diplomate qui a fait un  
choix aux termes du paragraphe 8(1), il 10  
doit être payé à sa veuve, à titre de pres-  
tation consécutive au décès, le montant  
global des contributions faites par ce  
diplomate en vertu de la présente Partie,  
avec intérêt, le cas échéant, calculé en 15  
application du paragraphe (11).”

Rembourse-  
ment des  
contribu-  
tions à la  
veuve d'un  
diplomate

(11) Lorsque, à quelque époque après  
le 31 décembre 1974, un diplomate ou sa  
veuve devient admissible, en application  
des paragraphes (1), (9) ou (10) du pré- 20  
sent article ou du paragraphe 8(6) ou de  
l'article 12, à se faire payer tout montant  
des contributions faites par ce diplomate  
en vertu de la présente Partie, le pré-  
sident du conseil du Trésor doit, 25

a) déterminer le montant total des  
contributions qui ont été faites en  
vertu de la présente loi par ce diplo-  
mate

- (i) avant 1974, et 30
- (ii) au cours de chaque année pos-  
térieure à 1973, appelée ci-après  
«année de contribution», dans la-  
quelle des contributions ont été fai-  
tes par ce diplomate; et 35

Intérêt sur  
le paiement  
du montant  
des contri-  
butions

(4) This amendment would provide for the payment of interest at four per cent after 1974 on a return of the total amount of the contributions made by a Public Official and would make it clear the payment is a death benefit. This amendment corresponds to the amendments contained in clauses 5, 35 and 56.

Subsections 4(9) and (10) at present read as follows:

“(9) Every Public Official who

(a) immediately prior to his appointment to a Public Office was not a contributor under the *Civil Service Superannuation Act* or the *Public Service Superannuation Act*, and

(b) upon his retirement or resignation is not entitled to a pension under subsection (1),

is entitled, upon his retirement or resignation, to a return of the total contributions made by him under this *Act*, *without* interest.

(10) Upon the death of a Public Official who is a contributor under this *Act*, other than a Public Official who has made an election under subsection 8(1), there shall be paid to his widow the total amount of the contributions made by that Public Official under this *Act*, *without* interest.”

(4) Cette modification a pour objet de prévoir le paiement, après 1974, d'un intérêt de quatre pour cent sur un remboursement du montant total des contributions qu'a versées un diplomate et établit que ce paiement est une prestation consécutive au décès. Elle correspond aux modifications que contiennent les articles 5, 35 et 56 du bill.

Les paragraphes 4(9) et (10) se lisent actuellement comme suit:

«(9) Tout diplomate qui,

a) immédiatement avant sa nomination à une charge diplomatique, n'était pas contributeur en vertu de la *Loi sur la pension du service civil* ou de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, et qui

b) à sa retraite ou à sa démission, n'a pas droit à une pension aux termes du paragraphe (1)

a droit, à sa retraite ou à sa démission, à un remboursement de la totalité des contributions faites par lui aux termes de la présente *loi*, *sans* intérêt.

(10) Au décès d'un diplomate qui est contributeur aux termes de la présente loi, autre qu'un diplomate qui a fait un choix aux termes du paragraphe 8(1), il doit être payé à sa veuve le montant global des contributions faites par ce diplomate en vertu de la présente *loi*, *sans* intérêt.»

(i) on the total amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a) (i) from the 31st day of December, 1973 to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a contributor under this Act, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a) (ii) from the 31st day of December of that year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a contributor under this Act."

b) calculer l'intérêt au taux de quatre pour cent, composé annuellement,

(i) sur le montant total déterminé pour la période mentionnée au sous-alinéa a) (i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être un contributeur en vertu de la présente loi, et

(ii) sur le montant total déterminé pour chaque année de contribution mentionnée au sous-alinéa a) (ii), du 31 décembre de ladite année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être un contributeur en vertu de la présente loi.»

76. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

76. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Where Governor in Council may declare amount of salary

"7. In the case of a Public Official who was employed in the public service of Canada immediately prior to his appointment to a Public Office, the Governor in Council may from time to time declare that for all purposes of this Act and of the *Public Service Superannuation Act* the salary of the Public Official shall be such amount as the Governor in Council considers he would have received if he had remained in the position in the public service of Canada that he held at the time of his appointment to a Public Office."

«7. Dans le cas d'un diplomate qui était employé dans la fonction publique du Canada immédiatement avant sa nomination à une charge diplomatique, le gouverneur en conseil peut, au besoin, déclarer que, pour toutes les fins de la présente loi et de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le traitement de ce diplomate doit être le montant que le gouverneur en conseil considère qu'il aurait reçu s'il avait conservé, dans la fonction publique du Canada, l'emploi qu'il détenait à l'époque de sa nomination à une charge diplomatique.»

77. Subsection 8(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

77. Le paragraphe 8(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Return of contributions to widow not entitled to pension

"(6) Where a Public Official who has made an election under subsection (1) dies while holding office as a Public

«(6) Si un diplomate qui a fait un choix aux termes du paragraphe (1) décède pendant qu'il occupe une charge diplomatique et si sa veuve n'a pas droit

Remboursement des contributions à la veuve qui n'a pas droit à une pension



*Clause 76:* This amendment would remove a reference to an inapplicable limitation on the amount of salary the Governor in Council may declare to be the salary of a Public Official for the purposes of the Act and the *Public Service Superannuation Act*. Living allowances are no longer paid to Public Officials.

Section 7 at present reads as follows:

“7. In the case of a Public Official who was employed in the public service of Canada immediately prior to his appointment to a Public Office, the Governor in Council may from time to time declare that for all purposes of this Act and of the *Public Service Superannuation Act* the salary of such Public Official shall be such amount as the Governor in Council considers he would have received if he had remained in the position in the public service of Canada that he held at the time of his appointment to a Public Office, *but where such Public Official is in receipt of a salary and a living allowance the amount so declared shall at no time exceed the aggregate of such salary and living allowance.*”

*Clause 77:* This amendment is consequential on the amendments contained in subclauses 75(2) and (4).

Subsection 8(6) at present reads as follows:

“(6) Where a Public Official who has made an election under subsection (1) dies while holding office as such and his widow is not entitled to a pension under subsection (3), there shall be paid to his widow the total amount of the contributions made by that Public Official under this *Act*, *without interest.*”

*Article 76 du bill:* Cette modification a pour objet de supprimer une référence à une limitation inapplicable du montant du traitement que le gouverneur en conseil peut déclarer comme étant le traitement d'un diplomate aux fins de la loi et de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*. Des allocations de subsistance ne sont plus versées aux diplomates.

L'article 7 se lit actuellement comme suit:

«7. Dans le cas d'un diplomate qui était employé dans la fonction publique du Canada immédiatement avant sa nomination à une charge diplomatique, le gouverneur en conseil peut, au besoin, déclarer que, pour toutes les fins de la présente loi et de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le traitement de ce diplomate doit être le montant que le gouverneur en conseil considère qu'il aurait reçu s'il avait conservé, dans la fonction publique du Canada, l'emploi qu'il détenait à l'époque de sa nomination à une charge diplomatique; *mais lorsque ce diplomate reçoit un traitement et une allocation de subsistance, le montant ainsi déclaré ne doit jamais excéder l'ensemble de ce traitement et de cette allocation de subsistance.*»

*Article 77 du bill:* Cette modification découle de celles que contiennent les paragraphes 75(2) et (4) du bill.

Le paragraphe 8(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Si un diplomate qui a fait un choix aux termes du paragraphe (1) décède pendant qu'il occupe une charge diplomatique et si sa veuve n'a pas droit à une pension aux termes du paragraphe (3), sa veuve recevra le montant global des contributions faites par ce diplomate aux termes de la présente loi, *sans intérêt.*»

Official and his widow is not entitled to a pension under subsection (3), there shall be paid, as a death benefit, to his widow the total amount of the contributions made by the Public Official under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 4(11)."

5

78. Section 9 of the said Act is repealed.

79. Subsection 10(3) of the said Act is repealed.

10

80. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minimum  
benefit

"12. Where, upon the death of a Public Official, there is no widow to whom a pension or return of contributions under this Part may be paid, or where the widow of a Public Official who is or would be entitled to a pension under this Act dies or ceases to be entitled thereto, any amount by which the total amount of the contributions made by the Public Official under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 4(11), exceeds the total amount paid to the Public Official and his widow under this Act, shall be paid, as a death benefit, to his estate or, if less than one thousand dollars, as the President of the Treasury Board may direct."

25

à une pension aux termes du paragraphe (3), sa veuve recevra, à titre de prestation consécutive au décès, le montant global des contributions faites par ce diplomate aux termes de la présente Partie, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe 4(11)."

5

78. L'article 9 de ladite loi est abrogé.

79. Le paragraphe 10(3) de ladite loi 10 est abrogé.

80. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«12. Lorsque, au décès d'un diplomate, il n'y a pas de veuve à qui une pension ou un remboursement de contributions selon la présente Partie peuvent être payés, ou lorsque la veuve d'un diplomate qui a ou aurait droit à une pension selon la présente loi décède ou cesse d'y avoir droit, tout montant par lequel le total des contributions versées par le diplomate selon la présente Partie, plus l'intérêt, s'il en est, calculé en application du paragraphe 4(11), dépasse le montant total payé au diplomate et à sa veuve selon la présente loi, doit être payé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession, ou, s'il est inférieur à mille dollars, comme l'ordonne le président du conseil du Trésor.»

Prestation  
minimale

*Clause 78:* The repeal of section 9 would remove the authority to make regulations reducing the amounts of a pension that may be paid to a person under this Act while the person holds any office or position in the public service. This amendment corresponds to the amendments contained in clause 12 and subclauses 44(2) and 65(3).

Section 9 reads as follows:

"9. Where a Public Official who is entitled to a pension under this Act is employed in the public service of Canada or is appointed a judge of a superior, district or county court in Canada, payment of his pension under this Act shall, during the period while he is so employed or serving as such judge, be suspended if, during that period, the rate of salary authorized to be paid to him exceeds a like rate computed on the basis of the salary authorized to be paid to him in respect of his last full month of service as a Public Official prior to becoming so employed or prior to his appointment as such judge, but if it does not exceed the rate so computed such suspension shall not apply to payment of his pension as hereinbefore mentioned, to the extent that the rate so computed exceeds the rate of salary authorized to be paid to him during the period while he is so employed or serving as such judge."

*Clause 79:* This amendment would repeal a provision that has ceased to have application.

Subsection 10(3) reads as follows:

"(3) Where a person has become entitled under this Act to a pension as or in respect of a Public Official, the monthly instalments of which would amount to less than ten dollars each, there may be paid to that person, upon request by him to the Minister of Finance in writing within three months from the time when he became so entitled, an amount determined by the Minister to be the capitalized value of the pension, which payment shall be in lieu of that pension."

*Clause 80:* This amendment would transfer from the Minister of Finance to the President of the Treasury Board certain functions relating to the payment of pensions under the Act and is also consequential on the amendment contained in subclause 75(2).

Section 12 at present reads as follows:

"12. Where, upon the death of a Public Official, there is no widow to whom a pension or return of contributions under this Act may be paid, or where the widow of a Public Official who is or would be entitled to a pension under this Act dies or ceases to be entitled thereto, any amount by which the total amount of the contributions made by the Public Official under this Act, *without* interest, exceeds the total amount paid to the Public Official and his widow under this Act, shall be paid to his estate or, if less than five hundred dollars, as authorized by the *Minister of Finance*."

*Article 78 du bill:* L'abrogation de l'article 9 supprimerait le pouvoir d'établir des règlements réduisant le montant de la pension payable, en vertu de la présente loi, au titulaire d'un poste dans la Fonction publique. Cette modification correspond à celles qui sont envisagées à l'article 12 du bill et aux paragraphes 44(2) et 65(3) du bill.

L'article 9 se lit comme suit:

"9. Si un diplomate qui droit à une pension en vertu de la présente loi est employé dans la fonction publique du Canada ou est nommé juge d'une cour supérieure, d'une cour de district ou d'une cour de comté au Canada, le paiement de sa pension selon la présente loi doit, pendant la période où il est ainsi employé ou occupe un tel poste de juge, être suspendu si, pendant cette période, le taux de traitement qu'on est autorisé à lui payer dépasse un taux analogue calculé sur la base du traitement qu'on est autorisé à lui payer relativement à son dernier mois complet de service comme diplomate avant qu'il ne devienne ainsi employé ou avant sa nomination à un tel poste de juge, mais s'il ne dépasse pas le taux ainsi calculé, cette suspension ne s'applique pas au paiement de sa pension comme il est mentionné ci-dessus, dans la mesure où le taux ainsi calculé dépasse le taux de traitement qu'on est autorisé à lui payer pendant la période où il est ainsi employé ou occupe un tel poste de juge."

*Article 79 du bill:* Cette modification abrogerait une disposition qui a cessé de s'appliquer.

Le paragraphe 10(3) se lit comme suit:

"(3) Lorsqu'une personne a acquis le droit, en vertu de la présente loi, à titre de diplomate ou d'ayant droit de diplomate, à une pension dont les versements mensuels seraient inférieurs à dix dollars chacun, on peut payer à cette personne, sur demande écrite par elle adressée au ministre des Finances dans les trois mois à compter de la date où elle a acquis ce droit, un montant déterminé par le Ministre comme étant la valeur capitalisée de ladite pension, paiement qui doit remplacer la pension à laquelle cette personne a droit."

*Article 80 du bill:* Cette modification transférerait du ministre des Finances au président du conseil du Trésor certaines fonctions concernant le paiement des pensions prévues par la loi; elle découle également de la modification contenue au paragraphe 75(2).

L'article 12 se lit actuellement comme suit:

"12. Lorsque, au décès d'un diplomate, il n'y a pas de veuve à qui une pension ou un remboursement de contributions selon la présente loi peuvent être payés, ou lorsque la veuve d'un diplomate qui a ou aurait droit à une pension selon la présente loi décède ou cesse d'y avoir droit, tout montant par lequel le total des contributions versées par le diplomate selon la présente loi, *sans* intérêt, dépasse le montant total payé au diplomate et à sa veuve selon la présente loi, doit être payé à sa succession, ou, s'il est inférieur à cinq cents dollars, comme l'autorise le *ministre des Finances*."



81. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Presumption  
of death of  
Public  
Official  
or other  
person

“13. (1) Where a Public Official or any person to whom any pension or return of contributions has become payable under this Act has disappeared under circumstances that, in the opinion of the President of the Treasury Board, raise beyond a reasonable doubt a presumption that that person is dead, the President of the Treasury Board may issue a certificate declaring that the person is presumed to be dead and stating the date upon which his death is presumed to have occurred, and thereupon such person shall be deemed, for all purposes of this Act, to have died on the date so stated in the certificate.”

82. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where  
person  
unable to  
manage  
affairs

“14. (1) Where, for any reason, a person to whom any pension has become payable under this Act is unable to manage his own affairs, or where he is incapable of managing his own affairs and there is no person entitled by law to act as his committee, the Receiver General may pay to any person designated by the President of the Treasury Board to receive payment on behalf of that person any amount that is payable to that person under this Act.”

R.S., c.  
M-10; c. 25  
(1st Supp.);  
cc. 14, 18  
(2nd  
Supp.);  
1973-74, c. 36

#### MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

83. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

81. Le paragraphe 13(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«13. (1) Lorsqu'un diplomate ou toute autre personne à qui une pension ou un remboursement des contributions sont devenus payables aux termes de la présente loi a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du président du conseil du Trésor, font naître au-delà de tout doute raisonnable une présomption de décès, le président du conseil du Trésor peut émettre un certificat déclarant que cette personne est présumée décédée et indiquant la date à laquelle le décès est présumé être intervenu et, dès lors, une telle personne est réputée, aux fins de la présente loi, être décédée à la date indiquée sur le certificat.»

82. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«14. (1) Lorsque, pour une raison quelconque, une personne à qui une pension est devenue payable en vertu de la présente loi est incapable de gérer ses propres affaires ou lorsqu'elle est incapable de gérer ses propres affaires et qu'aucun curateur n'a été légalement désigné pour agir en son nom, le receveur général peut verser, à quiconque est désigné par le président du conseil du Trésor pour recevoir les paiements destinés à cette personne, tout montant qui est payable à cette dernière en vertu de la présente loi.»

Présomption  
de décès du  
diplomate ou  
d'une autre  
personne

Cas d'une  
personne  
incapable  
de gérer ses  
affaires

#### LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES MEMBRES DU PARLEMENT

83. La *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, de la rubrique et de l'article suivants:

R.S., c.  
M-10; c. 25  
(1<sup>er</sup> Supp.);  
cc. 14, 18  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1973-1974,  
c. 36



*Clause 81:* This amendment, which substitutes the President of the Treasury Board for the Minister of Finance, would transfer from the Minister of Finance to the President of the Treasury Board certain functions relating to the payment of pensions under the Act.

*Article 81 du bill:* Cette modification, qui consiste à remplacer l'expression «ministre des Finances» par l'expression «président du conseil du Trésor», transférerait du ministre des Finances au président du conseil du Trésor certaines fonctions relatives au paiement des pensions prévues par la loi.

*Clause 82:* This amendment would transfer from the Minister of Finance to the Receiver General and from the Treasury Board to the President thereof certain functions relating to the payment of pensions under the Act.

*Article 82 du bill:* Cette modification a pour objet de transférer du ministre des Finances au receveur général et du conseil du Trésor au président de celui-ci certaines fonctions relatives au paiement de pensions que prévoit la loi.

*Clause 83:* New. This amendment would provide equality of status for male and female members under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*. This clause corresponds to clauses 2, 31, 54 and 74.

*Article 83 du bill:* Nouveau. Cette modification prévoirait l'égalité de statut pour les membres du Parlement de sexe masculin et de sexe féminin en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*. Cet article du bill correspond aux articles 2, 31, 54 et 74 du bill.

## "EQUALITY OF STATUS

Status of  
males and  
females

**1.1** (1) Male and female members under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.

Interpre-  
tation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female members in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly ex-cludes this provision."

c. 18 (2nd  
Supp.), s. 1

**84.** (1) All that portion of paragraph (b) of the definition "sessional indemnity" in subsection 2(1) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in relation to a period after the 7th day of October 1970 and before the 8th day of July 1974, means"

(2) The definition "sessional indemnity" in subsection 2(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) in relation to a period after the 7th day of July 1974, means the allowances payable to a member pursuant to sections 34 to 39 of the *Senate and House of Commons Act*."

c. 25  
(1st  
Supp.),  
s. 2

**85.** (1) Paragraph 3(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the contributions paid pursuant to sections 6, 9, 15, 18 and 20;"

## «ÉGALITÉ DE STATUT

Statut des  
hommes et  
des femmes

**1.1** (1) Les membres du Parlement de sexe masculin et de sexe féminin que vise la présente loi jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

5

Interpré-  
tation

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des membres du Parlement de sexe masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n'écarte expressément la présente disposition.»

**84.** (1) La partie de l'alinéa b) de la définition d'«indemnité de session», au paragraphe 2(1) de ladite loi, qui précède le sous-alinéa (i), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 18  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 1

«b) désigne, pour une période comprise entre le 7 octobre 1970 et le 8 juillet 1974 inclus,»

25

(2) Ladite définition est en outre modifiée par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'addition du mot «et» à la fin de l'alinéa b), ainsi que de l'alinéa suivant:

30

«c) désigne, pour une période postérieure au 7 juillet 1974, les allocations payables à un membre en application des articles 34 à 39 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*.»

35

**85.** (1) L'alinéa 3(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 25  
(1<sup>er</sup>  
Supp.),  
art. 2

«a) les contributions versées conformément aux articles 6, 9, 15, 18 et 20;»

*Clause 84:* These amendments would enable a Senator to whom Parts I to V of the Act apply to contribute and receive benefits on the basis of his full sessional allowance under the *Senate and House of Commons Act* instead of contributing and receiving benefits on the basis of five-sixths of that allowance.

The relevant portion of the definition "sessional indemnity" in subsection 2(1) at present reads as follows:

" "sessional indemnity"

(a) ...;

(b) in relation to a period after the 7th day of October 1970, means

(i) in the case of a member of the Senate, five-sixths of the allowances payable to a member pursuant to sections 34 to 39 of the *Senate and House of Commons Act*, and"

*Clause 85:* The amendment to paragraph 3(1)(a) which adds a reference to section 15 and the amendment to subsection 3(2) which deletes a reference to section 16 are consequential on the amendments contained in clause 88.

Subsection 3(2) at present reads as follows:

"(2) All allowances payable under Parts I to V, other than the allowances payable under section 16, shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Members of Parliament Retiring Allowances Account."

*Article 84 du bill:* Ces modifications permettraient à un sénateur auquel s'appliquent les Parties I à V de la loi de verser des contributions et de recevoir des prestations, calculées d'après la totalité, et non plus les cinq sixièmes, de son allocation de session prévue par la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*.

La partie en cause de la définition d'«indemnité de session» au paragraphe 2(1) se lit actuellement comme suit:

« indemnité de session »

a) ...;

b) désigne, relativement à une période postérieure au 7 octobre 1970,

(i) s'il s'agit d'un membre du Sénat, les cinq sixièmes des allocations payables à un membre en application des articles 34 à 39 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, et»

*Article 85 du bill:* La modification de l'alinéa 3(1)a), qui ajoute la référence à l'article 15, et celle du paragraphe 3(2), qui supprime la référence à l'article 16, découlent des modifications figurant à l'article 88 du bill.

Le paragraphe 3(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Toutes les allocations payables en vertu des Parties I à V, autres que celles qui le sont en vertu de l'article 16, doivent être payées sur le Fonds du revenu consolidé et imputées sur le Compte d'allocations de retraite des membres du Parlement.»

(2) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 3(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Allowances paid out of C.R.F. and charged to Account

"(2) All allowances payable under Parts I to V shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Members of Parliament Retiring Allowances Account."

«(2) Les allocations payables en vertu des Parties I à V sont versées sur le Fonds du revenu consolidé et imputées au Compte des allocations de retraite des membres du Parlement.»

Allocations versées sur le Fonds du revenu consolidé et imputées au Compte c. 25 (1<sup>er</sup> Supp.), art. 3

c. 25 (1<sup>st</sup> Supp.), s. 3

86. Paragraph 4(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

86. L'alinéa 4a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) an amount equal to the contributions paid in that fiscal year pursuant to sections 6, 15 and 18;"

«a) un montant égal aux contributions payées en cette année financière aux termes des articles 6, 15 et 18;»

87. Subsection 12(6) of the said Act is repealed.

87. Le paragraphe 12(6) de ladite loi est abrogé.

88. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

88. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Contributions by Prime Minister

"15. (1) The member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the salary payable to him as such, under the *Salaries Act*, contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to six per cent of that salary."

«15. (1) Le membre qui occupe le poste de premier ministre verse au Fonds du revenu consolidé une contribution égale à six pour cent du traitement qui lui est payable en vertu de la *Loi sur les traitements*, faite sous forme de retenue."

Contributions du premier ministre

Limitation respecting withdrawal allowance

(2) Sections 26 and 27 do not apply in respect of any contributions made under subsection (1) by a person who is entitled to be paid an allowance under subsection 16(1).

(2) Les articles 26 et 27 ne s'appliquent pas aux contributions faites en vertu du paragraphe (1) par la personne pouvant recevoir l'allocation prévue au paragraphe 16(1).

Restriction concernant l'allocation de retraite

Allowances to former Prime Ministers

16. (1) There shall be paid to every person who has held the office of Prime Minister for four years, an annual allowance commencing on the day he ceases to hold that office or attains the age of sixty-five years, whichever is the later, equal to two-thirds of the annual salary payable under the *Salaries Act* to the Prime Minister on that day, such allowance to continue during his natural life but to cease to be paid during any period that he is a Senator or a member of the House of Commons.

16. (1) A toute personne qui a occupé le poste de premier ministre pendant quatre ans, il doit être payé à compter du jour où elle cesse d'occuper ce poste ou du jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, en choisissant celui de ces deux événements qui est postérieur à l'autre, une allocation annuelle égale aux deux tiers du traitement annuel payable selon la *Loi sur les traitements* au premier ministre alors en poste. Le versement de ladite allocation doit être maintenu jusqu'au décès de la personne en cause, mais il doit cesser pendant toute période où elle est membre du Sénat ou de la Chambre des communes.

Allocations aux anciens premiers ministres



*Clause 86:* This amendment which adds a reference to section 15 is consequential on the amendments contained in clause 88.

*Clause 87:* This amendment is consequential on the amendment contained in clause 83.

Subsection 12(6) reads as follows:

“(6) For the purposes of this section and section 15, “widow” includes “widower”.”

*Clause 88:* Subsection 15(1) is new and would require a Prime Minister to contribute six per cent of his salary as such in addition to the one-half per cent of that salary that he is now required to contribute under section 28.

Subsection 15(2) is new and would limit entitlement to a return of the contributions made under subsection 15(1) to Prime Ministers who hold office for less than four years.

The amendment to subsection 16(1) would lower the age at which a retired Prime Minister becomes eligible to receive an allowance under that subsection from seventy to sixty-five years.

The amendment to subsection 16(2) is consequential on the amendment to subsection 16(1) and would increase the pension payable to the surviving spouse of a Prime Minister from one-third to one-half of the allowance that would otherwise be payable to the Prime Minister.

It would also remove the prohibition against the receipt of a pension by the surviving spouse of a Prime Minister while that spouse is a Senator or member of the House of Commons.

Section 16 at present reads as follows:

“16. (1) There shall be paid to every person who has held the office of Prime Minister for four years, an annual allow-

*Article 86 du bill:* Cette modification qui ajoute la référence à l'article 15 découle des modifications figurant à l'article 88 du bill.

*Article 87 du bill:* Cette modification découle de la modification contenue à l'article 83 du bill.

L'article 12(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Aux fins du présent article et de l'article 15, le mot «veuve» comprend le terme «veuf».»

*Article 88 du bill:* Le paragraphe 15(1) est nouveau et oblige le premier ministre à verser une contribution égale à six pour cent de son traitement, outre le demi pour cent qu'il est tenu de verser en vertu de l'article 28.

Le paragraphe 15(2) est nouveau et réserverait aux premiers ministres ayant occupé leur poste moins de quatre ans le droit au remboursement des contributions effectuées en vertu du paragraphe 15(1).

Cette modification au paragraphe 16(1) consiste à abaisser de soixante-dix à soixante-cinq ans l'âge auquel un premier ministre peut bénéficier d'une allocation aux termes de ce paragraphe.

La modification du paragraphe 16(2) découle de celle qui est apportée au paragraphe (1) et elle ferait passer du tiers à la moitié de l'allocation payable par ailleurs au premier ministre la pension payable à son conjoint survivant.

Elle ferait également disparaître la disposition qui empêchait le conjoint survivant d'un premier ministre de recevoir une pension pendant qu'il est sénateur ou député.

L'article 16 se lit actuellement comme suit:

«16. (1) A toute personne qui a occupé le poste de premier ministre pendant quatre ans, il doit être payé à compter du

Allowance  
to widow  
of former  
Prime  
Minister

(2) There shall be paid to any person who, on or after the coming into force of this subsection, is widow of a person described in subsection (1), if she was the wife of that person at the time he held office of Prime Minister, an annual allowance equal to one-half of the allowance that that person was receiving pursuant to that subsection at the time of his death or would have been eligible to receive if immediately before the time of his death he had ceased to hold the office of Prime Minister and had attained the age of sixty-five years, such allowance to commence immediately af-

Allowance  
to be paid  
monthly

(3) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments."

89. Paragraphs 24(2) (c), (d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) for each amount, equal to seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months commencing on April 8, 1963 or April 8 of any subsequent year, that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held in whole or in part in that period of twelve months;

(d) for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months commencing on April 4, 1965 or April 4 of any subsequent year, that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the Senate by way of sessional

(2) Il doit être payé à la veuve d'une personne visée au paragraphe (1), indépendamment de la date de son décès, qui occupait le poste de premier ministre, alors qu'elle en était l'épouse, une allocation annuelle égale à la moitié de l'allocation que cette personne recevait aux termes de ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper le poste de premier ministre et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans. Le versement de ladite allocation doit commencer immédiatement après le décès de son conjoint et être maintenu jusqu'à son décès ou son remariage.

Allocations  
à la veuve  
d'un ancien  
premier  
ministre

(3) Une allocation payable selon le présent article doit être acquittée mensuellement, le mois écoulé, par versements approximativement égaux.»

Les allocations  
sont payables  
mensuelle-  
ment

89. Les alinéas 24(2)c), d) et e) de la dite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«c) pour chaque contribution de sept et demi pour cent sur l'indemnité qu'elle a reçue en qualité de membre de la Chambre des communes pour les sessions du Parlement ayant eu lieu, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois à compter du 8 avril de chaque année depuis 1963;

d) pour chaque contribution de six pour cent sur l'indemnité qu'elle a reçue en qualité de membre du Sénat pour les sessions du Parlement ayant eu lieu, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois à compter du 4 avril de chaque année depuis 1965;

e) pour chaque contribution, soit de \$1,350, soit de sept et demi pour cent de son indemnité annuelle de session, selon la plus élevée de ces sommes, sur le traitement ou l'indemnité qu'elle a reçue en qualité de membre de la

ance commencing on the day he ceases to hold that office or attains the age of *seventy* years, whichever is the later, equal to two-thirds of the annual salary payable under the *Salaries Act* to the Prime Minister on that day, such allowance to continue during his natural life but to cease to be paid during any period that he is a Senator or a member of the House of Commons.

(2) There shall be paid to the widow of a person described in subsection (1), if she was the wife of that person at the time he held the office of Prime Minister, an annual allowance equal to one-third of the allowance that that person was receiving pursuant to subsection (1) at the time of his death or would have been eligible to receive if immediately before the time of his death he had ceased to hold the office of Prime Minister and had attained the age of *seventy* years, such allowance to commence immediately after the death of her husband and to continue during her natural life or until her remarriage but to cease to be paid during any period that she is a Senator or a member of the House of Commons.

(3) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments."

*Clause 89:* This amendment would cause the years of pensionable service of a member of the House of Commons or a senator to reflect contributions in respect of his sessional indemnity at any rate at which the sessional indemnity may be fixed rather than only to reflect contributions based on the previously fixed sessional indemnity.

The relevant portion of subsection 24(2) at present reads as follows:

"(2) For the purposes of subsection (1), a person shall, at the time he ceases to be a member, be deemed to have one year of pensionable service to his credit

(a) ...;

(b) ...;

(c) for each \$1,350 that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held after April 7, 1963, and for which the sessional indemnity was the amount payable as such as of March 31, 1970;

(d) for each \$900 that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held after April 4, 1965, and for which the sessional indemnity was the amount payable as such as of March 31, 1970; and

(e) for each \$1,350 that he has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid to him by way of salary or annual allowance under any Act described in subsection 18(3);"

jour où elle cesse d'occuper ce poste ou du jour où elle atteint l'âge de *soixante-dix* ans, en choisissant celui de ces deux événements qui est postérieur à l'autre, une allocation annuelle égale aux deux tiers du traitement annuel payable selon la *Loi sur les traitements* au premier ministre alors en poste. Le versement de ladite allocation doit être maintenu jusqu'au décès de la personne en cause, mais il doit cesser pendant toute période où elle est membre du Sénat ou de la Chambre des communes.

(2) Il doit être payé à la veuve d'une personne visée au paragraphe (1), *si elle en a été l'épouse alors que celle-là occupait le poste de premier ministre*, une allocation annuelle égale au tiers de l'allocation que cette personne recevait aux termes du paragraphe (1) au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper le poste de premier ministre et avait atteint l'âge de *soixante-dix* ans. Le versement de ladite allocation doit commencer immédiatement après le décès de son conjoint et être maintenu jusqu'à son décès ou son remariage, mais doit cesser pendant toute période où elle est membre du Sénat ou de la Chambre des communes.

(3) Une allocation payable selon le présent article doit être acquittée mensuellement, le mois écoulé, par versements approximativement égaux."

*Article 89 du bill:* Cette modification permettrait de calculer le nombre d'années de service des députés ou des sénateurs ouvrant droit à pension en fonction de leurs contributions sur leur indemnité de session, indépendamment du montant de celle-ci.

La partie en cause du paragraphe 24(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) Aux fins du paragraphe (1), une personne est censée au moment où elle cesse d'être un membre, avoir une année de service ouvrant droit à pension à son crédit

a) ...;

b) ...;

c) pour chaque contribution de \$1,350 qu'elle a faite ou choisi de faire sur le montant reçu par elle en tant que membre de la Chambre des communes à titre d'indemnité de session à l'égard de sessions du Parlement tenues après le 7 avril 1963 et pour lesquelles l'indemnité de session était le montant payable comme tel au 31 mars 1970;

d) pour chaque contribution de \$900 qu'elle a faite ou choisi de faire sur le montant reçu par elle en tant que membre du Sénat à titre d'indemnité de session à l'égard de sessions du Parlement tenues après le 4 avril 1965 et pour lesquelles l'indemnité de session était le montant payable comme tel au 31 mars 1970; et

e) pour chaque contribution de \$1,350 qu'elle a faite ou choisi de faire à l'égard de tout montant qui lui est payé à titre de traitement ou d'indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe 18(3);"



indemnity in respect of sessions of Parliament held in whole or in part in that period of twelve months;

(e) for each amount, equal to the greater of \$1,350 and seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year that he has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid to him by way of salary or annual allowance during that calendar year under an Act described in subsection 18(3).”

90. The definition “widow” in subsection 15(6) of the said Act is repealed.

c. 25  
(1st Supp.),  
s. 9

91. Sections 31 to 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Minimum  
benefit

“31. Where a member or former member dies and there is no person to whom an allowance may be paid in respect of that member, or the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto, any amount by which the total amount of the contributions paid by the member or former member under Parts I to III exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and the member or former member under Parts I to V as allowances, shall be paid, as a death benefit, to the estate of that member or former member, or if less than \$1,000, as authorized by the Minister of Finance.

When  
allowance  
suspended

32. An allowance payable to a person under subsection 12(1) or section 24 shall be suspended for the whole of any month during any part of which that person is a Senator or a member of the House of Commons.

Chambre des communes au cours d’une année civile en vertu d’une loi visée au paragraphe 18(3).»

90. La définition du mot «veuve» au paragraphe 25(6) de ladite loi est abrogée.

91. Les articles 31 à 33 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 25  
(1er Supp.),  
art. 9

Prestation  
minimale

«31. Lorsqu’un membre ou un ancien membre décède et qu’il n’y a personne à qui une allocation puisse être payée relativement à ce membre ou que les personnes auxquelles cette allocation peut être payée décèdent ou cessent d’y avoir droit, tout montant par lequel le montant total des contributions payées par le membre ou l’ancien membre en vertu des Parties I à III dépasse l’ensemble de tous les montants versés à ces personnes et au membre ou à l’ancien membre en vertu des Parties I à V comme allocations, doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de ce membre ou de cet ancien membre ou, s’il est inférieur à \$1,000, de la manière autorisée par le ministre des Finances.

Suspension  
d’allocation

32. Une allocation payable à une personne en vertu du paragraphe 12(1) ou l’article 24 doit être suspendue pendant toute la durée d’un mois au cours duquel cette personne est, à un moment quelconque, sénateur ou membre de la Chambre des communes.



*Clause 90:* This amendment is consequential on the amendment contained in clause 83.

The definition "widow" in subsection 25(6) reads as follows:

" "widow" includes "widower". "

*Clause 91:* The amendment to section 31, which adds the underlined words, would make it clear that an amount payable under section 31 is a withdrawal allowance in respect of which, in consequence of the new section 33 contained in this clause, interest would be payable. The amendment would also make it clear which Minister is responsible for making calculations under the Act.

The amendment to section 32 would remove the requirement that the allowance payable to a person under section 12, 24 or 25 be discontinued while that person holds any office or position in the public service. The amendment corresponds to the amendments contained in clause 12, subclauses 44(2) and 65(3) and clause 78.

The repeal of section 33 is consequential on prior legislative enactments that have rendered section 33 redundant. The new subsection 33(1) would provide for the payment of interest after 1974 on a death benefit, if any, calculated pursuant to the new subsection 33(2), which corresponds to the amendments contained in clauses 5, 35, 56 and 75.

Sections 32 and 33 at present read as follows:

"32. (1) An allowance payable to a person under section 12, 24 or 25 shall be discontinued while that person

- (a) is a Senator or a member of the House of Commons,
- (b) is employed in the public service of Canada, or
- (c) renders services the remuneration for which is paid out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada,

and where that person is a Senator or member of the House of Commons, or is so employed or renders service at any time during a month, the whole amount payable on account of the allowance in that month shall be withheld.

(2) For the purposes of this section a person is deemed to be employed in the public service of Canada who

- (a) is a member of the staff of the Senate or House of Commons;
- (b) holds any office or employment under Her Majesty in right of Canada; or
- (c) is an officer, member or employee of a corporation, board or commission that is an agent of Her Majesty in right of Canada.

*Article 90 du bill:* Cette modification découle de la modification contenue à l'article 83 du bill.

La définition du mot «veuve» au paragraphe 25(6) se lit actuellement comme suit:

« «veuve» comprend le terme «veuf». »

*Article 91 du bill:* Cette modification de l'article 31, qui consiste à ajouter les mots soulignés, indiquerait clairement qu'une somme payable en vertu de l'article 31 est une allocation de retrait, à l'égard de laquelle serait payable un intérêt par suite du nouvel article 33 contenu dans cet article du bill; elle ferait également apparaître clairement quel est le Ministre responsable de ces calculs en vertu de la loi.

La modification apportée à l'article 32 rétablirait le paiement de l'allocation prévue aux articles 12, 24 ou 25 au profit des titulaires de tout poste dans la Fonction publique. Elle correspond à celles qui figurent aux articles 12 et 78 et aux paragraphes 44(2) et 65(3) du bill.

L'abrogation de l'article 33 découle de textes législatifs antérieurs qui ont rendu inutile l'article 33. Le nouveau paragraphe 33(1) permettrait, le cas échéant, de verser un intérêt sur une prestation consécutive au décès après 1974; cet intérêt serait calculé conformément au nouveau paragraphe 33(2) qui correspond aux modifications envisagées aux articles 5, 35, 56 et 75 du bill.

Les articles 32 et 33 se lisent actuellement comme suit:

«32. (1) Une allocation payable à une personne selon les articles 12, 24 ou 25, doit être discontinuée pendant que cette personne

- a) est un sénateur ou un membre de la Chambre des communes,
- b) est employée dans la fonction publique du Canada, ou
- c) rend des services dont la rémunération est payée sur le Fonds du revenu consolidé ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada,

et lorsque cette personne est sénateur ou membre de la Chambre des communes, ou est ainsi employée ou rend de tels services à un moment quelconque au cours d'un mois, tout le montant payable au titre de l'allocation en ce mois doit être retenu.

(2) Aux fins du présent article, une personne est réputée employée dans la fonction publique du Canada

- a) si elle fait partie du personnel du Sénat ou de la Chambre des communes;
- b) si elle occupe un poste ou un emploi relevant de Sa Majesté du chef du Canada; ou
- c) si elle est fonctionnaire, membre ou employé d'une corporation, d'un conseil, d'un bureau, d'un office, ou d'une commission qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Payment of  
interest

**33. (1)** Where a withdrawal allowance or death benefit is payable under this Act to any person, that allowance or benefit shall be paid, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2). 5

Calculation  
of interest

(2) Where, at any time after the 31st day of December, 1974, a member ceases to be a member, the Minister of Finance shall

(a) determine the aggregate of all 10 amounts referred to in paragraphs 13(a) and (b), 14(a) and (b), 26(a) and (b) and 27(a) and (b) and subsection 40(1) that have been contributed or otherwise paid by the 15 member

(i) prior to 1974, and

(ii) during each year, hereinafter called a "contribution year" subsequent to 1973 in which contributions 20 were made by the member under this Act,

and that have not previously been paid to him as a withdrawal allowance or paid to him under this section; 25 and

(b) calculate interest at the rate prescribed by the Governor in Council

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a) (i) from the 31st day of December, 1973 to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a 30 member, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a) (ii), from the 31st day of December of that year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member." 40

**33. (1)** L'allocation de retrait ou la prestation consécutive au décès, payable en vertu de la présente loi, doit être versée avec intérêts, s'il y a lieu, calculés conformément au paragraphe (2). 5

Versement  
d'intérêts

(2) Lorsque, à une date postérieure au 31 décembre 1974, un membre perd cette qualité, le ministre des Finances doit

Calcul de  
l'intérêt

a) établir le total des sommes visées aux alinéas 13a) et b), 14a) et b), 26a) 10 et b) et 27a) et b) et au paragraphe 40(1) qui ont été versées, par contribution ou autrement, par ce membre

(i) avant 1974, et

(ii) au cours de chacune des années 15 postérieures à 1973 au cours desquelles ce membre a fait des contributions en vertu de la présente loi, années désignées ci-après «années de contribution», 20

et qui ne lui ont pas déjà été versées à titre d'allocation de retrait ou en vertu du présent article; et

b) calculer l'intérêt au taux prescrit par le gouverneur en conseil 25

(i) sur le total établi pour la période visée au sous-alinéa a) (i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle ce membre a perdu cette 30 qualité, et

(ii) sur le total établi pour chacune des années de contribution visées au sous-alinéa a) (ii), du 31 décembre de cette année au 31 décembre de 35 l'année précédant celle au cours de laquelle ce membre a perdu cette qualité.»

33. Where a person who is entitled to be paid an allowance under section 12, 24 or 25 is in receipt of an annuity, pension or allowance payable out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty pursuant to a retirement pension scheme to which persons who may benefit therefrom are not required to contribute and the amount of which, except for determining eligibility to receive benefits, is not related to length of service, the amount of the allowance that would otherwise be payable to him in any month under section 12, 24 or 25 shall be reduced by the amount of the annuity, pension or allowance that is payable to him in that month under the pension scheme, or, if it is not paid monthly, the amount that the Treasury Board deems to be payable in respect of that month."

33. Lorsqu'une personne qui a le droit de toucher une allocation prévue par les articles 12, 24 ou 25, reçoit une rente, une pension ou une allocation payable sur le Fonds du revenu consolidé ou par un mandataire de Sa Majesté d'après un système de pension de retraite auquel les personnes qui peuvent en bénéficier ne sont pas tenues de contribuer et dont le montant, sauf pour ce qui est de déterminer l'admissibilité aux prestations, n'a pas trait à la durée du service, le montant de l'allocation qui lui serait autrement payable en un mois quelconque, sous le régime des articles 12, 24 ou 25, doit être réduit du montant de la rente, de la pension ou de l'allocation qui lui est payable dans ce mois d'après le système de pension ou, si ce montant n'est pas payé mensuellement, du chiffre que le conseil du Trésor estime payable à l'égard dudit mois.»



c. 25  
(1st Supp.),  
s. 9

92. Paragraph 34(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) prescribing for the purposes of sections 4 and 20 and subsection 33(2) the rates of interest, the manner of calculating interest and the times at which interest shall be credited to the Account;" 5

c. 18  
(2nd  
Supp.),  
s. 2

93. The definition "sessional indemnity" in section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sessional  
indemnity"

" "sessional indemnity"

(a) in relation to a period before the 8th day of July 1974, means the amount of the sessional allowance payable to a member of the Senate on the 2nd day of June 1965, pursuant to section 34 of the *Senate and House of Commons Act*; 15 20

(b) in relation to a period after the 7th day of July 1974 and before a Senator resigns his place in the Senate or dies, whichever first occurs, means the amount of the sessional allowance payable to the Senator for the period, pursuant to section 34 of the *Senate and House of Commons Act*; and 25

(c) in relation to a period after the 7th day of July 1974 and after a Senator resigns his place in the Senate or dies, whichever first occurs, means the amount of the sessional allowance payable to the Senator immediately prior to the effective date of his resignation or the day he dies, whichever first occurs, pursuant to section 34 of the *Senate and House of Commons Act*." 30 40

92. L'alinéa 34a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 25  
(1<sup>re</sup> Supp.),  
art. 9

«a) prescrivant, aux fins des articles 4 et 20 et du paragraphe 33(2) les taux d'intérêt, la manière de calculer l'intérêt et les époques auxquelles l'intérêt doit être crédité au Compte;» 5

93. La définition d'«indemnité de session», à l'article 36 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 18  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 2

« «indemnité de session» désigne l'allocation payable à un sénateur, en application de l'article 34 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, 10

a) le 2 juin 1965, pour toute période antérieure au 8 juillet 1974; 15

b) pour toute période comprise entre le 7 juillet 1974 inclus et sa démission ou son décès, selon le premier en date de ces deux événements; et, 20

c) pour toute période postérieure au 7 juillet 1974 et à la prise d'effet de sa démission ou à son décès, immédiatement avant le premier en date de ces deux événements.» 25

«indemnité  
de session»



*Clause 92:* This amendment, which adds the underlined reference, is consequential on the enactment of the new subsection 33(2) contained in clause 91.

*Article 92 du bill:* (1) Cette modification, qui consiste à ajouter le renvoi souligné découle de l'adoption du nouveau paragraphe 33(2) contenu à l'article 91 du bill.

*Clause 93:* This amendment, which adds the side-lined and underlined words, would enable a Senator to whom Part VI of the Act applies to contribute and receive benefits on the basis of the full sessional allowance payable to him up to the date of his resignation or death instead of contributing and receiving benefits on the basis of the sessional allowance payable to him as of June 2, 1965.

*Article 93 du bill:* Cette modification, qui ajoute les passages soulignés ou signalés par un trait marginal, permettrait au sénateur auquel s'applique la Partie VI de la loi de verser des contributions et de recevoir des prestations, calculées d'après l'allocation de session qui lui est payable, non pas le 2 juin 1965, mais jusqu'à la date de sa démission ou de son décès.

c. 25  
(1st Supp.),  
s. 16

94. Section 40.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minimum  
benefit

"40.1 Where a Senator or a person to whom an annuity was granted under section 38 dies and there is no widow to whom an annuity may be paid under this Part, or the widow to whom such annuity may be paid dies or ceases to be entitled thereto, any amount by which the amount paid under section 40 by that Senator or that person while he was a Senator exceeds the aggregate of all amounts paid to the widow and that Senator or person under this Part as an annuity shall be paid, as a death benefit, to the estate of that Senator or person, or if less than \$1,000, as authorized by the Minister of Finance."

94. L'article 40.1 de la dite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 25  
(1<sup>re</sup> Supp.),  
art. 16

Prestation  
minimale

«40.1 Lorsqu'un sénateur ou une personne à laquelle une rente a été accordée en vertu de l'article 38 décède et qu'il n'y a pas de veuve à qui une rente puisse être payée en vertu de la présente Partie, ou que la veuve à laquelle cette rente peut être payée décède ou cesse d'y avoir droit, tout montant par lequel le montant payé en vertu de l'article 40 par ce sénateur ou cette personne pendant qu'elle était sénateur dépasse l'ensemble de tous les montants payés à la veuve et à ce sénateur ou à cette personne en vertu de la présente Partie comme rente, doit être versé à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de ce sénateur ou de cette personne, ou s'il s'agit de moins de \$1,000, de la manière autorisée par le ministre des Finances.»

S.R., c. G-15

GOVERNOR GENERAL'S RETIRING  
ANNUITY ACT

95. The *Governor General's Retiring Annuity Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

Status of  
males and  
females

"1.1 (1) Males and females enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act."

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE  
DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

R.S., c. G-15

95. La *Loi sur la pension de retraite du gouverneur général* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, de l'article suivant:

«1.1 (1) Les personnes de sexe masculin et de sexe féminin jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de la présente loi.

Statut des  
hommes et  
des femmes

*Clause 94:* This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that an amount payable under section 40.1 is a death benefit in respect of which, in consequence of the new section 33 contained in clause 91, interest would be payable. The amendment would also make it clear which Minister is responsible for making calculations under the Act.

*Article 94 du bill:* Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, ferait apparaître clairement qu'une somme payable en vertu de l'article 40.1 est une allocation de retrait à l'égard de laquelle, par suite du nouvel article 33 contenu dans l'article 91 du bill, un intérêt serait payable; elle ferait également apparaître clairement quel est le Ministre responsable des calculs en vertu de la loi.

*Clause 95:* This amendment would provide equality of status for males and females under the *Governor General's Retiring Annuity Act*. This clause corresponds to clauses 2, 31, 54, 74 and 83.

*Article 95 du bill:* Cette modification a pour objet de prévoir l'égalité de statut de l'homme et de la femme sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite du gouverneur général*. Cet article du bill correspond aux articles 2, 31, 54, 74 et 83 du bill.

Interpre-  
tation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of males and females in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision."

96. Subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annuity

"2. (1) Where, at any time after the 1st day of March, 1967, a Governor General of Canada ceases to hold office as such, there shall be paid to him an annuity equal to the aggregate of

(a) one-third of the salary annexed to the office of Governor General at the time he so ceases to hold office; and

(b) such amount, in addition to the amount determined under paragraph (a), as would be paid to him as a supplementary retirement benefit under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in the year in which he ceases to hold office if that benefit were calculated on the basis that he had ceased to hold office on the 1st day of January, 1952."

97. (1) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Where a Governor General dies while holding office as such, there shall be paid to his widow an annuity equal to one-half of the annuity that would have been paid to her husband if he had retired on the day on which he died."

(2) This section applies in respect of any surviving spouse of a Governor General who has died or dies after the 1st day of March, 1967.

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des personnes de sexe masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n'écarte expressément la présente disposition.»

Interpré-  
tation

96. Le paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«2. (1) Lorsque, à toute date postérieure au 1<sup>er</sup> mars 1967, un gouverneur général du Canada cesse d'occuper son poste, il doit lui être payé une pension égale au total

a) du tiers du traitement afférent au poste de gouverneur général à la date où il cesse d'occuper son poste; et

b) de la somme, en sus de la somme déterminée en vertu de l'alinéa a), qui lui serait payée à titre de prestation de retraite supplémentaire en vertu de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* dans l'année au cours de laquelle il cesse d'occuper son poste, si cette prestation était calculée comme s'il avait cessé d'occuper son poste le 1<sup>er</sup> janvier 1952.»

97. (1) Le paragraphe 3(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'un gouverneur général décède pendant qu'il occupe son poste, il doit être payé à sa veuve une pension égale à la moitié de la pension qui aurait été versée à son époux si celui-ci avait pris sa retraite le jour où il est décédé.»

(2) Le présent article s'applique au conjoint survivant d'un gouverneur général décédé après le 1<sup>er</sup> mars 1967.



*Clauses 96 and 97:* These amendments would raise the initial annuity of a Governor General and his widow by the amount of the supplementary retirement benefits that would have been included in such annuity if the Governor General had ceased to hold office on the 1st day of January, 1952 and those benefits had commenced to be added to the annuity as of April 1, 1970.

Subsection 2(1) and subsection 3(2) at present read as follows:

“2. (1) Where at any time after the 9th day of March 1967 a Governor General of Canada ceases to hold office as such, there shall be paid to him an annuity equal to one-third of the salary annexed to the office of Governor General at the time he so ceases to hold office.”

“(2) When a Governor General dies while holding office as such, there shall be paid to his widow an annuity equal to one-sixth of the salary annexed to the office of Governor General at the time of his death.”

*Articles 96 et 97 du bill:* Ces modifications ont pour objet de majorer la pension initiale d'un gouverneur général et celle de sa veuve du montant qui aurait été inclus dans cette pension au titre des prestations de retraite supplémentaires si d'une part le gouverneur général avait cessé d'occuper son poste le 1<sup>er</sup> janvier 1952 et si, d'autre part, ces prestations avaient commencé à s'ajouter à la pension le 1<sup>er</sup> avril 1970.

Voici le texte actuel du paragraphe 2(1) et du paragraphe 3(2):

«2. (1) Lorsque, à toute date postérieure au 9 mars 1967, un gouverneur général du Canada cesse d'occuper son poste, il doit lui être payé une pension égale à un tiers du traitement afférent au poste de gouverneur général à la date où il cesse d'occuper son poste.»

«(2) Lorsqu'un gouverneur général décède pendant qu'il occupe son poste, il doit être payé à sa veuve une pension égale à un sixième du traitement afférent au poste de gouverneur général à la date son décès.»

R.S., c. J-1;  
cc. 10, 16  
(2nd Supp.);  
1972, c. 17;  
1973-74,  
c. 17

## JUDGES ACT

**98.** Subsection 25(3) of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

Remarriage

“(3) Where the wife or widow of a judge has been granted an annuity under any of the Acts mentioned in paragraph (1) (b), payment of the annuity shall be suspended in the event of her remarriage but shall be resumed on the dissolution or annulment of that marriage or the death of her husband by that marriage, but, in lieu of any further payment of the annuity or any payment of any death benefit under subsection 29.2(3) in respect of the judge, an amount, equal to any such death benefit that could have been paid under that subsection in respect of the judge upon her remarriage, if at that time she had become a person to whom no annuity under this Act could thereafter be paid, may be paid to the widow, upon request by her to the Minister of Justice in writing, at any time before the dissolution or annulment of that marriage or the death of her husband by that marriage, if there is no child of the judge entitled to an annuity under this Act.”

**99.** Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional  
salary  
included

“**28.** For the purposes of section 29.1 and the provisions of this Act respecting annuities, there shall be included in the salary of which a judge was in receipt under this Act at any time on or after the 1st day of June, 1967 the amount of any additional salary provided for by section 20, whether or not at that time such additional salary was being paid to him.”

## LOI SUR LES JUGES

**98.** Le paragraphe 25(3) de la *Loi sur les juges* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. J-1;  
cc. 10, 16  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1972, c. 17;  
1973-74, c. 17

Remariage

«(3) Le paiement de la pension, consentie en vertu de l'une des lois mentionnées à l'alinéa (1)b) à l'épouse ou à la veuve d'un juge, est suspendu en cas de remariage de cette dernière, mais est rétabli dès la dissolution ou l'annulation de ce mariage ou le décès de son mari; toutefois au cours de cette période de suspension, en l'absence d'enfants du juge pouvant bénéficier d'une pension en vertu de la présente loi, la veuve qui le demande par écrit au ministre de la Justice peut recevoir, en remplacement de sa pension ou de la prestation de décès prévue au paragraphe 29.2(3), auxquelles elle tient ses droits du juge, une somme égale à la prestation consécutive au décès à laquelle elle aurait eu droit au moment de son remariage, comme si, à cette date, elle n'avait plus été admissible à recevoir une pension en vertu de la présente loi.»

**99.** L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“**28.** Pour l'application de l'article 29.1 et des dispositions de la présente loi concernant les pensions, le traitement reçu par un juge depuis le 1<sup>er</sup> juin 1967 comprend tout traitement supplémentaire, même non versé, prévu à l'article 20.»

Addition du  
traitement  
supplémentaire

*Clause 98:* This amendment would enable the widow of a judge, upon her remarriage, to choose between a return of any contributions of the judge that have not been paid as annuity payments and a suspension of the annuity during the period of her remarriage. This provision corresponds to subsection 13(2) of the *Public Service Superannuation Act*.

Subsection 25(3) at present reads as follows:

“(3) An annuity granted to the wife or widow of a judge under any of the Acts mentioned in paragraph (1)(b) shall *cease on her remarriage*.”

*Clause 99:* This amendment, which adds the underlined reference, is consequential on the amendments contained in clause 100.

*Article 98 du bill:* Cette modification permettrait à la veuve d'un juge de choisir, dès son remariage, entre le remboursement des contributions du juge non payées sous forme de pension et la suspension de la pension tant que dure le mariage. Cette disposition correspond au paragraphe 13(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Le paragraphe 25(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Une pension *accordée* à l'épouse ou à la veuve d'un juge, en vertu de l'une *quelconque* des lois mentionnées à l'alinéa (1)b), *doit cesser au* remariage de la pensionnée.»

*Article 99 du bill:* Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle de celles qui figurent à l'article 100 du bill.

**100.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following sections:

**100.** Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 29, des articles suivants:

Judges' contributions towards annuities

**"29.1** (1) Every judge appointed before the 17th day of February, 1975 to hold office as a judge of a superior or county court shall, by reservation from his salary under this Act, contribute to the Consolidated Revenue Fund one and one-half per cent of his salary. 5

Idem, where judge appointed after February 16, 1975

(2) Every judge appointed after the 16th day of February, 1975 to hold office as a judge of a superior or county court, to whom subsection (1) does not apply, shall, by reservation from his salary 15 under this Act,

(a) contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to six per cent of his salary; and

(b) contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*, 20

(i) prior to 1977, an amount equal to one-half of one per cent of his salary, and 25

(ii) commencing with the month of January 1977, an amount equal to one per cent of his salary. 30

*Income Tax Act*

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1) or (2) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension fund or plan. 35

Amounts to be credited to S.R.B. Account

(4) Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to paragraph (2) (b), an amount equal to the amount so paid shall be credited to that Account. 40

Return of contributions to judge

**29.2** (1) Where a judge has ceased to hold office otherwise than by reason of death, if, at the time he ceased to hold

**"29.1** (1) Les juges nommés avant le 17 février 1975 à une cour supérieure ou de comté versent au Fonds du revenu consolidé une contribution égale à un et demi pour cent de leur traitement, faite sous forme de retenue.

(2) Les juges nommés après le 16 février 1975 à une cour supérieure ou de comté versent, sous forme de retenue, 10

a) au Fonds du revenu consolidé une contribution égale à six pour cent de leur traitement; et 15

b) au Compte de prestations de retraite supplémentaires, établi dans les Comptes du Canada conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, une contribution égale 20

(i) à un demi de un pour cent de leur traitement, avant 1977, et

(ii) à un pour cent de leur traitement, à compter de 1977.

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les contributions effectuées conformément au paragraphe (1) ou (2) sont réputées avoir été faites en vertu d'un régime ou d'un fonds enregistré de pension. 30

(4) Les sommes versées au Compte de prestations de retraite supplémentaires conformément à l'alinéa (2) b) sont portées au crédit de ce Compte.

**29.2** (1) Les juges qui, à la date où ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, ne peuvent recevoir ni ne reçoivent une 35

Contributions des juges aux fins de pensions

Idem juges nommés après le 16 février 1975

*Loi de l'impôt sur le revenu*

Sommes à porter au crédit du Compte de prestations de retraite supplémentaires

Remboursement des contributions aux juges



*Clause 100:* New. This amendment would require a judge who was appointed to a judicial office before the date of the first reading of this Bill to contribute one and one-half per cent of his salary towards the improved dependants' annuities provided for in Bill C-47. It would require any judge thereafter appointed to judicial office to contribute six and one-half per cent of his salary towards his and his dependants' annuities. It would also provide for a return of contributions or death benefit, with interest, in respect of unused portions of the contributions paid. The contributions would be tax deductible within the limits prescribed by the *Income Tax Act*.

*Article 100 du bill:* Nouveau. Cette modification obligerait le juge nommé avant la date de la première lecture du présent bill à verser une contribution égale à un et demi pour cent de son traitement afin d'accroître la valeur des pensions prévues au bill C-47 au profit de ses dépendants. Le juge nommé après cette date serait tenu de verser une contribution égale à six et demi pour cent de son traitement afin d'obtenir une pension pour lui et pour ses dépendants. Il prévoirait également le remboursement, avec intérêts, à titre de prestation de décès, des contributions versées non utilisées. Les contributions seraient déductibles dans les limites prévues par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

office, no annuity under this Act could be granted to him, or an annuity under this Act is not granted to him, there shall thereupon be paid to the judge, in respect of his having ceased to hold that office, 5 an amount equal to the total contributions made by him under subsection 29.1 (1) or paragraph 29.1(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4). 10

Idem

(2) Where a judge to whom subsection 29.1(1) applies has ceased to hold office otherwise than by reason of death and that judge is granted an annuity under this Act, if, 15

- (a) at the time he ceased to hold office, there is no person to whom an annuity under this Act could be granted in respect of the judge upon his death, or
- (b) at any time after he ceased to hold 20 office but before his death, all persons to whom an annuity under this Act could be granted in respect of the judge upon his death have died or ceased to be eligible to be granted such an 25 annuity,

there shall thereupon be paid to the judge in respect of his having ceased to hold that office an amount equal to the total contributions made by him under 30 subsection 29.1(1), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

Death  
benefit

(3) Where, upon or at any time after the death of a judge who died while hold- 35 ing office, or the death of a judge who died after ceasing to hold office but to whom no amount has been paid under subsection (1) or (2), there is no person or there is no longer any person to whom 40 an annuity under this Act may be paid in respect of the judge, any amount by which

- (a) the total contributions made by him under subsection 29.1(1) or para- 45 graph 29.1(2)(a), together with in-

pension prévue par la présente loi, ont droit au remboursement intégral des contributions qu'ils ont effectuées en vertu du paragraphe 29.1(1) ou de l'alinéa 29.1(2)a) et à des intérêts calculés con- 5 formément au paragraphe (4).

Idem

(2) Les juges, à qui le paragraphe 29.1(1) s'applique et qui, dès la date où ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, reçoivent une pension prévue par la pré- 10 sente loi, ont droit au remboursement intégral des contributions qu'ils ont effectuées en vertu du paragraphe 29.1(1) et à des intérêts calculés conformément au paragraphe (4), à condition 15

- a) qu'à cette date, il n'existe personne, ou
- b) qu'entre cette date et celle de leur décès, soit décédée ou ne soit plus ad- 20 missible toute personne

qui pourrait tenir d'eux le droit de recevoir, en raison de leur décès, une pension prévue par la présente loi.

(3) Dès l'absence de personnes tenant du juge qui est décédé dans l'exercice de 25 ses fonctions, ou à la retraite sans avoir reçu aucune des sommes visées aux paragraphes (1) et (2), leur droit de recevoir une pension en vertu de la présente loi, la différence entre 30

Presta-  
tion con-  
sécutive  
au décès

- a) le total des contributions effectuées par ce juge en vertu du paragraphe 29.1(1) ou de l'alinéa 29.1(2)a) et des intérêts calculés conformément au pa- 35 ragraph (4), et



	terest, if any, calculated pursuant to subsection (4), exceeds (b) the total amount, if any, paid to or in respect of the judge as annuity payments under this Act, 5 shall thereupon be paid as a death benefit to his estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister of Justice may direct. 10	b) le total des sommes payées à ce juge ou à son égard à titre de pension prévue par la présente loi est payée, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de ce juge 5 ou, si elle est inférieure à mille dollars, de la manière prescrite par le ministre de la Justice.
Interest on payments and amounts of contributions	(4) Where, at any time after 1975, an amount becomes payable under subsection (1), (2) or (3) in respect of contributions made by a judge under subsection 29.1(1) or paragraph 29.1(2) (a), 15 the Minister of Justice shall (a) determine the total amount of contributions that have been made under that provision by the judge in respect of each year, hereinafter called a 20 "contribution year", in which contributions were made by the judge; and (b) calculate interest on the amount determined under paragraph (a) in respect of each contribution year, at 25 the rate of four per cent compounded annually, from the 31st day of December of that contribution year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which the 30 amount in respect of the contributions of the judge becomes payable.	(4) En cas de sommes à payer, après 1975, conformément aux paragraphes 10 (1), (2) ou (3), au titre des contributions qu'a effectuées un juge en vertu du paragraphe 29.1(1) ou de l'alinéa 29.1(2) a), le ministre de la Justice doit calculer, 15 a) pour chaque année, ci-après appelée «année de contribution», le total de ces contributions; et b) au taux de quatre pour cent l'an, les intérêts composés sur le total visé à l'alinéa a) du 31 décembre de chaque 20 année de contribution au 31 décembre précédant l'année d'exigibilité de ces sommes.
Payments out of C.R.F.	(5) The amounts payable under this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund." 35	(5) Les sommes payables en vertu du présent article sont prélevées sur le Fonds 25 du revenu consolidé.» Paiements sur le F.R.C.
c. 16 (2nd Supp.)	<b>101.</b> Section 12 of an Act to amend the <i>Judges Act</i> , being chapter 16 of the Revised Statutes of Canada, 1970 (2nd Supp.), is repealed.	<b>101.</b> L'article 12 de la Loi modifiant la <i>Loi sur les juges</i> , chapitre 16 des Statuts révisés du Canada de 1970 (2 <sup>e</sup> Supp.), est abrogé. 30
1970-71-72, c. 11	<b>TAX REVIEW BOARD ACT</b> <b>102.</b> Subsections 15(3) and (4) of the <i>Tax Review Board Act</i> are repealed and the following substituted therefor: 40	<b>LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT</b> <b>102.</b> Les paragraphes 15(3) et (4) de la <i>Loi sur la Commission de révision de l'impôt</i> sont abrogés et remplacés par ce qui suit:



*Clause 101:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 91.

Section 12 reads as follows:

“12. Section 33 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* does not apply in respect of a judge.”

*Clause 102:* The repeal of subsection 15(3) of the *Tax Review Board Act* is consequential on the amendment to section 23 of the *Judges Act* contained in S.C. 1970-71-72, c. 55, ss. 7(1), which made subsection 15(3) redundant. The amendment to subsection 15(4), which is renumbered as subsection 15(3), is consequential on the repeal of section 27 of the *Judges Act* proposed by section 15 of Bill C-47 and the amendments to that Act contained in clauses 99 and 100.

*Article 101 du bill:* Cette modification découle de la modification proposée à l'article 91 du bill.

L'article 12 se lit comme suit:

«12. L'article 33 de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* ne s'applique pas à l'égard d'un juge.»

*Article 102 du bill:* L'abrogation du paragraphe 15(3) de la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt* découle de la modification apportée à l'article 23 de la *Loi sur les juges*, figurant au paragraphe 7(1) du chapitre 55 des Statuts du Canada de 1970-71-72, qui rend le paragraphe 15(3) inutile. La modification apportée au paragraphe 15(4), qui devient le paragraphe 15(3), découle de l'abrogation de l'article 27 de la *Loi sur les juges* envisagée à l'article 15 du bill C-47 et des modifications de cette loi figurant aux articles 99 et 100 du bill.

Application  
of *Judges*  
*Act*

"(3) Sections 25, 29, 29.1 and 29.2 of the *Judges Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of members of the Board to whom section 103 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act, 1975* does not apply. 5

**103.** Paragraph 19(2) (a) of the said Act shall, in relation to a member of the Tax Appeal Board who had attained the age of 10 sixty years before December 15, 1971, be read as follows:

"(a) during any term for which he is continued or appointed as a member of the Tax Review Board, and". 15

c. 43  
(1st Supp.);  
c. 30  
(2nd Supp.)

#### SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS ACT

**104.** Section 6 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is repealed and the following substituted therefor:

Return of  
contribu-  
tions and  
minimum  
benefit

"6. (1) Where a person who has contributed to the Supplementary Retirement Benefits Account (hereinafter in this section referred to as the "contributor")

(a) ceases to contribute to that Account and no pension is or will become 25 payable to or in respect of him, he shall be paid an amount equal to the aggregate of all amounts contributed by him to that Account, other than amounts contributed pursuant to sub- 30 section 27(5.1) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 20(5.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, together with interest, if any, cal- 35 culated pursuant to subsection (2); or

«(3) Les articles 25, 29, 29.1 et 29.2 de la *Loi sur les juges* s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la Commission non visés par l'article 103 de la *Loi de 1975 modifiant le droit statutaire (Pensions de retraite)*. 5

Applica-  
tion de  
la *Loi*  
sur les  
*juges*

**103.** L'alinéa 19(2)a) de ladite loi se lit, à l'égard de tout membre de la Commission de révision de l'impôt âgé de 60 ans avant le 15 décembre 1971, comme 10 suit:

a) pour tout mandat pour lequel il est nommé membre de la Commission de révision de l'impôt ou maintenu à ce poste, et». 15

#### LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

**104.** L'article 6 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. (1) Lorsqu'une personne qui a contribué au Compte de prestations de re- 20 traite supplémentaires (ci-après appelé au présent article le «contributeur»)

a) cesse de contribuer à ce compte et qu'aucune pension n'est ni ne deviendra payable à elle ou relativement 25 à elle, il lui sera payé un montant égal à l'ensemble de tous les montants qu'elle a versés à ce Compte à titre de contributions, à l'exception du montant versé conformément au paragraphe 30 27(5.1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou au paragraphe 20(5.1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ainsi que le cas échéant, des 35 intérêts calculés en conformité du pa-  
ragraphe (2); ou

c. 43  
(1<sup>er</sup> Supp.);  
c. 30  
(2<sup>e</sup> Supp.)

Rembourse-  
ment des  
contribu-  
tions et  
prestation  
minimale

Subsections 15(3) and (4) at present read as follows:

“(3) For the purposes of this Act, paragraph (a) of subsection (1) of section 23 of the *Judges Act* shall be read as though the age referred to therein were “sixty-five years” instead of “seventy years” and paragraph (d) of that subsection shall be read as though the age referred to therein were “seventy years” instead of “seventy-five years”.

(4) Sections 25, 27 and 29 of the *Judges Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of members of the Board.”

*Clause 103:* This amendment, which adds the underlined words for a limited purpose, would preserve the rights under the *Public Service Superannuation Act* of a particular member of the Tax Appeal Board who became a member of the Tax Review Board by appointment rather than continuation.

*Clause 104:* This amendment to the *Supplementary Retirement Benefits Act* would provide for the payment of interest at four per cent after 1974 on a return of contributions.

Section 6 at present reads as follows:

“6. Where a person who has contributed to the Supplementary Retirement Benefits Account (hereinafter in this section referred to as the “contributor”)

(a) ceases to contribute to the said Account and no pension is or will become payable to or in respect of him, he shall be paid an amount equal to the amount *paid* by him to that Account *without* interest; or

(b) dies and there is no person to whom a supplementary retirement benefit may be paid in respect of the contributor, or the persons to whom such benefit may be paid die or cease to be entitled to a pension and no other amount may be paid to them under this Act, any amount by which the aggregate of all amounts *paid* by the contributor to that Account and all amounts *paid* by him pursuant to any enactment listed or described in Schedule I exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Act and any such enactment shall be paid to the contributor's estate, or if less than \$1,000, as *authorized by the Minister.*”

Les paragraphes 15(3) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(3) Aux fins de la présente loi, l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 23 de la *Loi sur les juges* doit se lire comme si l'âge qui y est indiqué était de «soixante-cinq ans» au lieu de «soixante-dix ans» et l'alinéa d) de ce paragraphe doit se lire comme si l'âge qui y est indiqué était de «soixante-dix ans» au lieu de «soixante-quinze ans».

(4) Les articles 25, 27 et 29 de la *Loi sur les juges*, s'appliquent *avec les modifications que les circonstances nécessitent*, à l'égard des membres de la Commission.»

*Article 103 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, préserverait dans une certaine mesure les droits, prévus par la *Loi sur la pension de la Fonction publique* des membres de la Commission de révision de l'impôt qui ont été nommés plutôt que maintenus à leur poste.

*Article 104 du bill:* Cette modification à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* a pour objet de prévoir le versement d'un intérêt de quatre pour cent après 1974 dans le cas d'un remboursement de contributions.

Voici le texte actuel de l'article 6:

«6. Lorsqu'une personne qui a contribué au Compte de prestations de retraite supplémentaires (ci-après appelé au présent article le «contributeur»)

a) cesse de contribuer audit Compte et qu'aucune pension n'est ni ne deviendra payable à elle ou relativement à elle, il lui sera payé un montant égal au montant qu'elle a versé à ce Compte, *sans* intérêt; ou

b) décède et qu'il n'y a personne à qui une prestation de retraite supplémentaire puisse être payée relativement au contributeur ou que les personnes auxquelles cette prestation peut être payée décèdent ou cessent d'avoir droit à une pension et qu'aucun autre montant ne peut leur être payé en vertu de la présente loi, tout montant par lequel l'ensemble de tous les montants *payés* par le contributeur à ce Compte et tous les montants *payés* par lui en conformité d'un texte législatif énuméré ou désigné à l'annexe I, dépasse l'ensemble de tous les montants payés à ces personnes et au contributeur en vertu de la présente loi et de tout texte législatif semblable, doit être versé à la succession du contributeur, ou, s'il s'agit d'un montant inférieur à \$1,000, comme *l'autorise le Ministre.*»



(b) dies and there is no person to whom a supplementary retirement benefit may be paid in respect of the contributor, or the persons to whom such a benefit may be paid die or cease to be entitled to a pension and no other amount may be paid to them under this Act, any amount by which the aggregate of

(i) all amounts contributed by the contributor to that Account other than amounts contributed pursuant to subsection 27(5.1) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 20(5.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2), and

(ii) all amounts that may be paid to or in respect of him as a return of contributions, withdrawal allowance or death benefit pursuant to any enactment listed or described in Schedule I,

exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Act and any enactment listed or described in Schedule I shall be paid, as a death benefit, to the contributor's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

Interest

(2) Where, at any time after the 31st day of December, 1974, a contributor ceases to contribute in respect of current service to the Supplementary Retirement Benefits Account, the Minister shall

(a) determine the aggregate of all amounts that have been contributed by the contributor to that Account

b) décède et qu'il n'y a personne à qui une prestation de retraite supplémentaire puisse être payée relativement au contributeur ou que les personnes auxquelles une telle prestation peut être payée décèdent ou cessent d'avoir droit à une pension et qu'aucun autre montant ne peut leur être payé en vertu de la présente loi, tout montant par lequel l'ensemble

(i) de tous les montants que le contributeur a versés à ce Compte à titre de contributions à l'exception des montants versés conformément au paragraphe 27(5.1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou au paragraphe 20(5.1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ainsi que, le cas échéant, les intérêts calculés en conformité du paragraphe (2), et

(ii) de tous les montants qui ont pu lui être versés ou à son égard à titre de remboursement de contributions, d'allocation de retrait ou de prestation consécutive au décès en conformité de l'un quelconque des textes législatifs énumérés ou désignés à l'annexe I,

dépasse l'ensemble de tous les montants payés à ces personnes et au contributeur en vertu de la présente loi et de l'un quelconque des textes législatifs énumérés ou désignés à l'annexe I, doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit d'un montant inférieur à mille dollars, ainsi que l'ordonne le Ministre.

(2) Lorsque, à quelque époque après le 31 décembre 1974, un contributeur cesse de contribuer, à l'égard du service courant, au Compte de prestations de retraite supplémentaires, le Ministre doit

a) déterminer le total de tous les montants que le contributeur a versés à ce Compte à titre de contributions

Intérêt





- (i) prior to 1974, and  
 (ii) during each year (hereinafter called a "contribution year") subsequent to 1973 in which contributions were made by or on behalf of the contributor to that Account, 5

and that have not previously been paid to him as a return of contributions or otherwise; and

- (b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually 10

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a) (i), from the 31st day of December, 1973 to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to contribute in respect of current service to that Account, and 20

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a) (ii), from the 31st day of December of that year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to contribute in respect of current service to that Account. 25

"Death benefit"

- (3) For the purposes of subparagraph (1) (b) (ii) "death benefit" does not include a supplementary death benefit provided for in Part II of the *Public Service Superannuation Act* or Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act.* 30 35

#### GENERAL

References to French version

105. Wherever in the French version of any provision of the

(a) *Canadian Forces Superannuation Act*,

- (i) avant 1974, et  
 (ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée ci-après une «année de contribution» dans laquelle des contributions ont été effectuées par le contributeur ou pour son compte à ce Compte, 5

et qui ne lui ont pas été précédemment versés à titre de remboursement de contributions ou autrement; et 10

b) calculer l'intérêt au taux de quatre pour cent, composé annuellement

(i) sur le montant total déterminé, relativement à la période mentionnée au sous-alinéa a) (i), à compter du 31 décembre 1973 jusqu'au 31 décembre de l'année précédant celle où il a cessé de contribuer à ce Compte à l'égard du service courant, et 20

(ii) sur le montant total déterminé, relativement à chaque année de contribution mentionnée au sous-alinéa a) (ii), à compter du 31 décembre de ladite année jusqu'au 31 décembre de l'année précédant celle où il a cessé de contribuer à ce Compte. 25

- (3) Pour l'application du sous-alinéa (1) b) (ii), la «prestation consécutive au décès» ne comprend pas la prestation supplémentaire de décès prévue aux Parties II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes.* 30 35

«Prestation consécutive au décès»

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

105. Chaque fois que dans la version française d'une disposition quelconque de l'une des lois suivantes:

a) *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,

Mentions dans la version française

*Clause 105:* This amendment would replace a word in the French version of various statutes. By using "prestataire" in the French version as the equivalent of "recipient" in the English version, "bénéficiaire" would become available to be used in the French version as the equivalent of "beneficiary" in the English version of those statutes.

*Article 105 du bill:* Cette modification a pour objet de changer un terme dans la version française de diverses lois. En se servant du terme «prestataire» pour rendre, dans la version française, le terme "recipient" qui figure dans la version anglaise, il devient possible de disposer du terme «bénéficiaire» qui peut être employé dans la version française pour rendre le terme "beneficiary" qui figure dans la version anglaise de ces lois.

- (b) *Defence Services Pension Continuation Act*,  
 (c) *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*,  
 (d) *Public Service Superannuation Act*, 5  
 (e) *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*,  
 (f) *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, or  
 (g) *Supplementary Retirement Benefits Act*, 10

other than a provision of any such Act that is amended by this Act, or in the French version of any regulation made, prior to the coming into force of this section, pursuant to any such Act, the word "bénéficiaire" occurs, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the word "prestataire".

- b) *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*,  
 c) *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*,  
 d) *Loi sur la pension de la Fonction publique*, 5  
 e) *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*,  
 f) *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ou 10  
 g) *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*,

autre qu'une disposition de l'une de ces lois qui est modifiée par l'effet de la présente loi, ou que dans la version française d'un règlement quelconque établi avant l'entrée en vigueur du présent article en application de l'une quelconque de ces lois, figure le mot «bénéficiaire», il doit lui être substitué dans tous les cas, à moins que le contexte n'exige le contraire, le mot «prestataire».

Coming into force

**106.** (1) Subsection 3(2) and sections 32, 20 43 and 55 of this Act shall come into force on the first day of the second month immediately following the month in which this Act receives Royal Assent.

Idem

(2) Sections 84, 89 and 93 of this Act 25 shall be deemed to have come into force on July 8, 1974.

Idem

(3) Sections 96 and 97 of this Act shall be deemed to have come into force on April 1, 1970.

Idem

(4) Sections 98, 99, 100 and 102 of this Act shall come into force on the later of the day on which this Act is assented to and April 1, 1975.

Idem

(5) Section 103 of this Act shall be 35 deemed to have come into force on December 15, 1971.

**106.** (1) Le paragraphe 3(2) et les articles 32, 43 et 55 de la présente loi entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel la présente loi recevra la sanction royale.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 84, 89 et 93 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 8 juillet 1974.

Idem

(3) Les articles 96 et 97 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1970.

Idem

(4) Les articles 98 à 102 de la présente loi entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975 ou à la date de sa sanction si elle est postérieure.

Idem

(5) L'article 103 de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 15 décembre 1971.

Idem



C-52

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-52

An Act to amend the Public Service Superannuation Act, the Canadian Forces Superannuation Act, the Defence Services Pension Continuation Act, the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, the Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act, the Diplomatic Service (Special) Superannuation Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act, the Governor General's Retiring Annuity Act, the Judges Act, the Tax Review Board Act and the Supplementary Retirement Benefits Act

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
20th DECEMBER, 1975

---

C-52

Government  
Publications

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-52

Loi modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique, la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes, la Loi sur la continuation de la pension des services de défense, la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, la Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada, la Loi sur la pension spéciale du service diplomatique, la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement, la Loi sur la pension de retraite du gouverneur général, la Loi sur les juges, la Loi sur la Commission de révision de l'impôt et la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 20 DÉCEMBRE 1975

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-52

An Act to amend the Public Service Superannuation Act, the Canadian Forces Superannuation Act, the Defence Services Pension Continuation Act, the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, the Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act, the Diplomatic Service (Special) Superannuation Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act, the Governor General's Retiring Annuity Act, the Judges Act, the Tax Review Board Act and the Supplementary Retirement Benefits Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act, 1975*.

R.S., c. P-36;  
c. 32 (1st Supp.);  
c. 14 (2nd  
Supp.)

### PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

2. The *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

#### "EQUALITY OF STATUS

1.1 (1) Male and female contributors 10  
under this Act enjoy equality of status and  
equal rights and obligations under this Act.

Status of males  
and females

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-52

Loi modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique, la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes, la Loi sur la continuation de la pension des services de défense, la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, la Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada, la Loi sur la pension spéciale du service diplomatique, la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement, la Loi sur la pension de retraite du gouverneur général, la Loi sur les juges, la Loi sur la Commission de révision de l'impôt et la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada décrète:

1. La présente loi peut être sous le titre: *Loi 5 de 1975 modifiant le droit statutaire (Pensions de retraite)*.

### LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

S.R., c. P-36;  
c. 32 (1<sup>re</sup> Supp.);  
c. 14 (2<sup>e</sup> Supp.)

2. La *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, de la rubrique et de l'article suivants:

10

#### «ÉGALITÉ DE STATUT

1.1 (1) Les contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin que vise la présente loi jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

Statut des  
hommes et des  
femmes

15



(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female contributors in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision."

2.1 The definition "salary" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "salary" means

(a) as applied to the Public Service, the basic pay received by the person in respect of whom the expression is being applied for the performance of the regular duties of a position or office exclusive of any amount received as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity unless that amount is deemed to be or to have been included in that person's basic pay pursuant to any regulation made under paragraph 32(1)(b.2); and

(b) as applied to the regular force or the Force, the pay or pay and allowances, as the case may be, applicable in the case of that person as determined under the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*."

3. (1) Paragraph 4(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) an employee who is engaged for a term of six months or less or a seasonal employee, unless he has been employed in the Public Service substantially without interruption for a period of more than six months,"

(2) All that portion of subsection 4(1) of the said Act following paragraph (g) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(h) an employee engaged locally outside Canada,

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n'écarte expressément la présente disposition."

2.1 La définition de «traitement» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «traitement» désigne

a) la rémunération de base versée pour l'accomplissement des fonctions normales d'un poste dans la Fonction publique, ainsi que les indemnités, notamment les allocations, les rétributions spéciales ou la rémunération d'heures supplémentaires, ou les gratifications réputées en faire partie conformément aux règlements établis en vertu de l'alinéa 32(1)b.2),

b) la solde, ainsi que les allocations, payables dans le cadre de la force régulière ou de la Gendarmerie en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*."

3. (1) L'alinéa 4(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) un employé qui est engagé pour une durée de six mois ou moins ou un employé saisonnier, à moins qu'il n'ait été employé dans la Fonction publique sans interruption sensible pendant une période de plus de six mois,"

(2) Toute la partie du paragraphe 4(1) de ladite loi qui suit l'alinéa g) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«h) un employé engagé sur place en dehors du Canada,





(i) a sessional employee, a postmaster or assistant postmaster in a revenue post office, a person employed as a clerk of works, a member of the staff of Government House who is paid by the Governor General from his salary or allowance or an employee of a commission that is appointed under Part I of the *Inquiries Act* and added to Part I of Schedule A, unless designated by the Minister individually or as a member of a class, or

(j) an employee who has reached the age of sixty-five years and has applied for and is entitled, prior to reaching the age of seventy years, to receive a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar thereto,

is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from salary or otherwise, six and one-half per cent of his salary minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that salary if that salary, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act and that Act applied to his employment."

4. (1) Subsection 7(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Notwithstanding this Act or the *Superannuation Act*, where the Governor in Council is of opinion that a person

- (a) has made an election under either Act in purported compliance with such Act and the regulations made pursuant thereto and that the purported election was made in good faith and was invalid by reason only of circumstances not attributable to fault on the part of that person, or
- (b) was treated in error as being deemed to have elected pursuant to paragraph 40(2)(b),

i) un employé de session, un maître de poste ou un maître de poste adjoint dans un bureau de poste à commission, une personne employée en qualité de conducteur de travaux, un membre du personnel de la Résidence du gouverneur général qui est payé par le gouverneur général sur son traitement ou son indemnité, un employé d'une commission qui est nommée selon la Partie I de la *Loi sur les enquêtes* et ajoutée à la Partie I de l'annexe A, à moins qu'il ou qu'elle ne soit désigné par le Ministre, individuellement ou en tant que membre d'une catégorie, ou

j) un employé qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans et qui a, avant ses soixante-dix ans, demandé de recevoir une pension de retraite à laquelle il a droit en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

est astreinte à verser, comme contribution au Compte de pension de retraite, par retenue sur le traitement ou d'autre façon, six et demi pour cent de son traitement moins un montant égal à celui qu'elle aurait été astreinte de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* quant à ce traitement, si ce traitement, exprimé sous forme d'un taux annuel, constituait le montant total de son revenu, pour l'année, provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi et si cette loi s'appliquait à son emploi.»

4. (1) Le paragraphe 7(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Nonobstant la *Loi sur la pension de retraite* ou la présente loi, lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'une personne

- a) a fait un choix en vertu de l'une de ces lois, avec l'intention de se conformer aux dispositions de cette loi et des règlements édictés sous son régime, que ce choix a été fait en toute bonne foi et qu'il était valide seulement en raison de circonstances non attribuables à une faute de cette personne, ou

Election deemed valid

Choix réputé valide



such person shall be deemed to have made a valid election for the purposes of the relevant provisions of this Act or the *Superannuation Act*, as the case may be, on such date and subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council."

(2) All that portion of subsection 7(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Manner of payment

"(6) Subject to this section, any amount required by subsection 6(1) or 27(5.1) to be paid by a contributor in respect of any period of service for which he has elected to pay shall be paid by him into the Superannuation Account or as required by subsection 27(5.1), as the case may be,"

5. (1) Subsection 9(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "immediate annuity", the following definition:

"recipient"  
"prestataire"

" "recipient" means a person to whom any benefit is or is about to become payable under this Part or out of the Retirement Fund;"

(2) The definition "a return of contributions" in subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"return of contributions"  
"remboursement . . ."

" "return of contributions" means a return of

(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account, but not including any amount so paid pursuant to subsection 20(5.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,

(b) any amount to his credit in the Retirement Fund that has been transferred to the Superannuation Account, and

(c) any amount paid by him into any other account or fund, together with

b) a été considérée par erreur comme étant censée avoir fait son choix en vertu de l'alinéa 40(2)b),

cette personne est réputés avoir fait un choix valide aux fins des dispositions pertinentes de la présente loi ou de la *Loi sur la pension de retraite*, selon le cas, à une date et aux conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire.»

(2) Toute la partie du paragraphe 7(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(6) Sous réserve du présent article, un montant qu'un contributeur est astreint à payer, suivant les paragraphes 6(1) ou 15 27(5.1), en ce qui regarde toute période de service pour laquelle il a choisi de payer, doit être payé par lui au Compte de pension de retraite ou, selon le cas, tel que l'exige le paragraphe 27(5.1),»

Mode de paiement

5. (1) Le paragraphe 9(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de "pension à jouissance immédiate", de la définition suivante:

" «prestataire» désigne une personne à laquelle une prestation quelconque est payable ou est sur le point d'être payable en vertu de la présente Partie ou sur le Fonds de retraite;"

(2) La définition d'"un remboursement de contributions" qui figure au paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

" «remboursement de contributions» désigne un remboursement

"remboursement de contributions"  
"return . . ."

a) du montant versé par le contributeur au Compte de pension de retraite, mais ne comprend pas une somme payée conformément au paragraphe 20(5.1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,

b) de tout montant à son crédit au Fonds de retraite qui a été transféré au Compte de pension de retraite, et

c) de tout montant versé par lui à un autre compte, caisse ou fonds, avec





interest, if any, that has been transferred to the Superannuation Account, to the extent that the amount remains to his credit in the Superannuation Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (7).” 5

(3) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duration of payment, etc. to contributor

“(2) Where an annuity or annual allowance becomes payable under this Part to a contributor, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, during the lifetime of the contributor and thereafter until the end of the month during which he dies, and any amount in arrears thereof that remain unpaid at any time after his death shall be paid as provided in subsection 13(1), in respect of a return of contributions. 10 15 20

Duration of payment, etc. to surviving spouse or child

(2.1) Where an annual allowance becomes payable under this Part to a widow or child, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, until the end of the month during which the recipient dies or otherwise ceases to be entitled to receive an annual allowance, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after her death shall be paid to the estate of the recipient or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.” 25 30

Revocation of option

“(4.1) Where, under section 11 or 12, a contributor is entitled to a benefit therein specified at his option, the option may be revoked and a new option exercised by the contributor, under such circumstances and upon such terms and conditions as the Governor in Council by regulation prescribes.” 35 40

intérêt, si intérêt il y a, qui a été transféré au Compte de pension de retraite,

dans la mesure où ce montant reste à son crédit au Compte de pension de retraite, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe (7).» 5

(3) Le paragraphe 9(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Lorsqu’une annuité ou allocation annuelle devient payable à un contributeur en vertu de la présente Partie, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente Partie, pendant toute la vie de ce contributeur et, par la suite, jusqu’à la fin du mois de son décès, et tout montant d’arriéré qui en demeure impayé à quelque moment après son décès doit être payé comme il est prévu au paragraphe 13(1), en ce qui concerne un remboursement des contributions. 10 15 20

Durée du paiement, etc., au contributeur

(2.1) Lorsqu’une allocation annuelle devient payable, en vertu de la présente Partie, à une veuve ou à un enfant survivant, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente Partie, jusqu’à la fin du mois au cours duquel le prestataire décède ou cesse d’une autre façon d’être fondé à recevoir une allocation annuelle, et tout montant d’arriéré qui en demeure impayé à quelque moment après son décès doit être payé à la succession du prestataire ou, si le montant est inférieur à mille dollars, de la manière que prescrit le Ministre.” 25 30 35

Durée du paiement, etc., au conjoint ou à l’enfant survivant

(4) L’article 9 de ladite loi est de plus modifié par l’insertion, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant: 40

“(4.1) Lorsque, en raison de l’article 11 ou 12, un contributeur a droit à une prestation y spécifiée à son choix, il peut révoquer cette option et exercer une nouvelle option dans telles circonstances et selon telles modalités que le gouverneur en conseil prescrit par règlement.” 45

Révocation de l’option



(5) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(5) L'article 9 de ladite loi est de plus modifié par l'insertion des paragraphes suivants:

Interest on  
return of contri-  
butions

"(7) Where, at any time after the 31st day of December, 1974, a contributor ceases to be employed in the Public Service, the Minister shall

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of the definition "return of contributions" in subsection (1) that have been paid by the contributor into the Superannuation Account or transferred to the Superannuation Account to the credit of the contributor

(i) prior to 1974, and

(ii) during each year, hereinafter called a "contribution year", subsequent to 1973 in which contributions were made by or on behalf of the contributor to the Superannuation Account,

and that have not previously been paid to him as a return of contributions or otherwise; and

(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i), from the 31st day of December, 1973 to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be so employed, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from the 31st day of December of that year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be so employed.

Amounts not  
assignable

(8) Amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such amount is void."

Intérêt sur le  
remboursement  
de contributions

«(7) Lorsque, à quelque époque après le 31 décembre 1974, un contributeur cesse d'être employé dans la Fonction publique, le Ministre doit

a) déterminer le total de tous les montants mentionnés aux alinéas a), b) et c) de la définition de l'expression «remboursement de contributions» du paragraphe (1) qui ont été versés par ce contributeur au Compte de pension de retraite ou transférés au Compte de pension de retraite au crédit de ce contributeur

(i) avant 1974, et

(ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée ci-après une «année de contribution», dans laquelle des contributions ont été effectuées par le contributeur ou pour son compte au Compte de pension de retraite,

et ne lui ont pas été précédemment versés à titre de remboursement de contributions ou autrement; et

b) calculer l'intérêt au taux de quatre pour cent composé annuellement

(i) sur le montant total déterminé pour la période mentionnée au sous-alinéa a)(i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être ainsi employé, et

(ii) sur le montant total déterminé pour chaque année de contribution mentionnée au sous-alinéa a) (ii), du 31 décembre de ladite année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être ainsi employé.

(8) Les montants payables en vertu de la présente Partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant."

Incessibilité des  
montants





6. (1) All that portion of subsection 10(2) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Deduction from annuity

“(2) Notwithstanding subsection (1), 5 unless the Minister is satisfied that a contributor

(a) has not reached the age of sixty-five years, and

(b) has not become entitled to a disability 10 pension payable under paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar thereto,

there shall be deducted from the amount of 15 any annuity to which that contributor is entitled under this Part an amount equal to thirty-five per cent of”

c. 32 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraph 10(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

“(a) “Average Maximum Pensionable Earnings” means with respect to any contributor, the average of the Year’s Maximum Pensionable Earnings for the year 25 in which the contributor

(i) ceased to be employed in the Public Service, or

(ii) becomes entitled to receive a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial plan similar thereto,

whichever is the earlier, and for each of the two preceding years;”

(3) Paragraph 10(6)(d) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

“(d) a contributor who is absent from the Public Service on leave of absence without pay is deemed to have received during 40 such period a salary at a rate as prescribed in the regulations;”

7. (1) Section 11 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection: 45

6. (1) Toute la partie du paragraphe 10(2) de ladite loi qui précède l’alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le Ministre ne soit convaincu 5 qu’un contributeur

a) n’a pas atteint soixante-cinq ans, et

b) n’a pas droit à une pension d’invalidité payable aux termes de l’alinéa 44(1)(b) du *Régime de pensions du Canada* ou d’un 10 régime provincial de pensions analogue, il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente Partie un montant égal à trente-cinq pour cent» 15

Déduction de la pension

(2) L’alinéa 10(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 32 (1<sup>re</sup> Supp.), art. 1

«a) «moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension» désigne, à l’égard de tout contributeur, la moyenne 20 du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l’année dans laquelle le contributeur

(i) a cessé d’être employé dans la Fonction publique, ou 25

(ii) devient habile à recevoir une pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d’un régime provincial,

selon le premier en date de ces deux 30 événements, et pour chacune des deux années précédentes;”

(3) L’alinéa 10(6)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) un contributeur, qui est absent de la 35 Fonction publique en congée non payé, est censé avoir reçu durant cette période un traitement au taux que prescrivent les règlements;”

7. (1) L’article 11 de ladite loi est modifié 40 par l’insertion, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:



Idem

“(4.1) Where, in computing the allowances to which the children of a contributor are entitled under subsection (4), it is determined that there are more than four children of the contributor entitled to an allowance, the total amount of the allowances shall be apportioned among the children in such shares as the Minister deems just and proper under the circumstances.”

(2) Subsection 11(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(5.1) Upon the death, after the 30th day of September, 1967, of a contributor who has, after having reached the age of forty-five years, received an amount as a cash termination allowance or as a return of contributions in respect of pensionable service prior to the 1st day of October, 1967, but who continued, upon receiving the cash termination allowance or return of contributions, to have to his credit pensionable service after the 30th day of September, 1967, of less than 5 years, the widow and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (4) had the contributor, immediately prior to his death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity.”

Lump sum payment to widow and children

(6) Subject to subsection (5.1), upon the death of a contributor who, not having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately before the 1st day of January, 1954, or, having been a contributor thereunder at that time but not having continued to be employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, was employed in the Public Service at the time of his death, having to his credit less than five years of pensionable service, the widow and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a widow or a child less than eighteen years of age, are entitled, jointly, to a death benefit equal to a return of contributions.”

Idem

“(4.1) Lorsque, lors du calcul des allocations auxquelles ont droit les enfants d'un contributeur en vertu du paragraphe (4), il est établi qu'il y a plus de quatre enfants du contributeur qui peuvent prétendre à une allocation, le montant total des allocations doit être réparti entre ces enfants en telles parts que le Ministre estime justes et appropriées eu égard aux circonstances.”

(2) Le paragraphe 11(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

“(5.1) Au décès, survenu après le 30 septembre 1967, d'un contributeur qui, après avoir atteint l'âge de quarante-cinq ans, a reçu une somme à titre d'allocation de cessation en espèces ou de remboursement de contributions relativement à du service ouvrant droit à pension effectué antérieurement au 1<sup>er</sup> octobre 1967, mais a continué, après réception de cette allocation de cessation en espèces ou de ce remboursement de contributions, de compter à son crédit une période de service ouvrant droit à pension, postérieurement au 30 septembre 1967, de moins de 5 ans, la veuve et les enfants de ce contributeur ont droit aux allocations annuelles auxquelles, ils auraient eu droit en vertu du paragraphe (4) si le contributeur était devenu admissible en vertu du paragraphe (1), immédiatement avant son décès, à une pension à jouissance immédiate ou différée.”

(6) Sous réserve du paragraphe (5.1), au décès d'un contributeur qui, n'ayant pas été contributeur selon la Partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 1954, ou, l'ayant alors été mais n'étant pas demeuré employé dans la Fonction publique sans interruption sensible par la suite, s'y trouvait employé au moment de son décès avec, à son crédit, moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, sa veuve et ses enfants ont droit conjointement, à un remboursement de ses contributions, à titre de prestation consécutive au décès, dans chaque cas où le contributeur est décédé en laissant une veuve ou un enfant de moins de dix-huit ans.”

Paiement global à la veuve et aux enfants





8. (1) Clauses 12(1)(c)(ii)(B), (C) and (D) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(B) if at the time he ceases to be so employed he has reached fifty years 5  
of age and has to his credit not less  
than twenty-five years of pension-  
able service, an annual allowance,  
payable immediately upon his exer-  
cising his option, equal to the 10  
amount of the deferred annuity  
referred to in clause (A) reduced by  
the product obtained by multiplying  
five per cent of the amount of that  
annuity by 15

(I) fifty-five minus his age in years,  
to the nearest one-tenth of a year,  
at the time he exercises his option,  
or

(II) thirty minus the number of 20  
years, to the nearest one-tenth of  
a year, of pensionable service to  
his credit,

whichever is the greater,

(C) if at the time he ceases to be so 25  
employed he has reached fifty-five  
years of age, has been employed in  
the Public Service on a full-time  
basis for a period of or for periods  
totalling at least ten years and does 30  
not voluntarily retire from the Public  
Service, an annual allowance, pay-  
able immediately upon his ceas-  
ing to be employed, equal to the  
amount of the deferred annuity 35  
referred to in clause (A) reduced by  
the product obtained by multiplying

(I) five per cent of the amount of  
that annuity

by 40

(II) thirty minus the number of  
years, to the nearest one-tenth of  
a year, of pensionable service to  
his credit,

except that in any such case the 45  
whole or any part of the reduction  
provided for by this clause may be  
waived by the Treasury Board,

(D) an annual allowance, payable

8. (1) Les dispositions 12(1)c(ii)(B), (C) et  
(D) de ladite loi sont abrogées et remplacées  
par ce qui suit:

«(B) si au moment où il cesse d'être  
ainsi employé il a atteint l'âge de 5  
cinquante ans et compte à son crédit  
vingt-cinq années au moins de ser-  
vice ouvrant droit à pension, une  
allocation annuelle payable immé-  
diatement, lors de l'exercice de son 10  
option, et égale au montant de la  
pension à jouissance différée men-  
tionnée dans la disposition (A) dimi-  
nué du plus grand des deux produits  
obtenus en multipliant cinq pour 15  
cent du montant de cette pension

(I) soit par cinquante-cinq moins  
son âge en années, arrondi au  
dixième d'année le plus proche, au  
moment où il exerce son option, 20

(II) soit par trente moins le  
nombre d'années, arrondi au  
dixième d'année le plus proche, de  
service ouvrant droit à pension à  
son crédit, 25

(C) si au moment où il cesse d'être  
ainsi employé il a atteint l'âge de  
cinquante-cinq ans, a été employé  
dans la Fonction publique à plein  
temps pendant une durée de dix ans 30  
au moins répartie sur une ou plu-  
sieurs périodes et ne quitte pas  
volontairement la Fonction publi-  
que, une allocation annuelle payable  
immédiatement, à la cessation de 35  
son emploi, égale au montant de la  
pension à jouissance différée men-  
tionné dans la disposition (A) dimi-  
nué du produit obtenu en multi-  
pliant 40

(I) cinq pour cent du montant de  
cette pension  
par

(II) trente moins le nombre d'an-  
nées, arrondi au dixième d'année 45  
le plus proche, de service ouvrant  
droit à pension à son crédit,

à la réserve que, dans un cas de ce  
genre, le conseil du Trésor peut  
renoncer au droit d'effectuer en tota- 50



(I) immediately upon his exercising his option, in the case of a contributor fifty or more years of age, or  
 (II) upon his reaching fifty years of age, in the case of a contributor who exercises his option when he is less than fifty years of age, which allowance shall be equal to the amount of the deferred annuity referred to in clause (A) reduced by the product obtained by multiplying (III) five per cent of the amount of that annuity  
 by  
 (IV) sixty minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time the allowance becomes payable, or"

lité ou en partie la diminution prévue par la présente disposition,  
 (D) une allocation annuelle payable  
 (I) immédiatement, lors de l'exercice de son option, dans le cas d'un contributeur âgé de cinquante ans ou plus, ou  
 (II) dès qu'il aura atteint l'âge de cinquante ans, dans le cas d'un contributeur qui exerce une option lorsqu'il est âgé de moins de cinquante ans,  
 laquelle allocation doit être égale au montant de la pension à jouissance différée mentionnée dans la disposition (A) diminué du produit obtenu en multipliant  
 (III) cinq pour cent du montant de cette pension  
 par  
 (IV) soixante moins son âge en années arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où l'allocation devient payable, ou"

(2) Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Upon the death of a contributor who, at the time of his death, was entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity, or to an annual allowance payable immediately or upon his reaching fifty years of age, the widow and children of the contributor are entitled to an annual allowance respectively, as described in paragraphs 11(4)(a) and (b) and subject to the limitations set forth in subsections 11(4) and (4.1)."

9. (1) The heading preceding section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*"Payments to Widows, Children and Other Beneficiaries"*

(2) Paragraph 13(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) if the contributor died without leaving any children and at the time the

(2) Le paragraphe 12(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Au décès d'un contributeur qui, à cette époque, avait droit, d'après le paragraphe (1), d'obtenir une pension à jouissance immédiate ou différée, ou à une allocation annuelle payable immédiatement ou lorsqu'il atteint l'âge de cinquante ans, sa veuve et ses enfants ont droit, respectivement, à une allocation annuelle décrite aux alinéas 11(4)a) et b), sous réserve des restrictions indiquées aux paragraphes 11(4) et (4.1).»

9. (1) La rubrique qui précède l'article 13 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

*«Paiements à la veuve, aux enfants et à d'autres bénéficiaires»*

(2) L'alinéa 13(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) si le contributeur est décédé sans laisser d'enfants et, au moment où le verse-

Allowance to widow and children

Allocation à la veuve et aux enfants





payment is to be made the widow is dead or cannot be found, or if the contributor died without leaving a widow and at the time the payment is to be made all of the children are dead or cannot be found, the total amount shall be paid 5

(i) if the contributor named his estate as his beneficiary or named another beneficiary under Part II and the beneficiary survives the contributor, to 10 the beneficiary, and

(ii) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct." 15

(3) Paragraphs 13(4)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period 20 of not less than three years immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of 25 the contributor or of herself to another person, been publicly represented by that contributor as his wife, or

(b) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period 30 of not less than one year immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing, been publicly represented by that contributor as his wife, and that at the time of the death of 35 that contributor neither she nor the contributor was married to any other person,"

(4) Subsection 13(5) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

"(5) If, upon the death of a contributor, it appears to the Treasury Board that the widow of the contributor had, immediately prior to his death, been living apart from 45 him, and if the Treasury Board so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, the widow shall be deemed, for the purpose of determining entitlement 50

ment doit avoir lieu, la veuve est morte ou introuvable, ou si le contributeur est décédé sans laisser de veuve et, au moment où le versement doit avoir lieu, tous les enfants sont morts ou introuva- 5 bles, le montant total doit être versé

(i) si le contributeur a désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire en vertu de la Partie II et si le bénéficiaire survit au contributeur, 10 au bénéficiaire, et

(ii) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le Ministre." 15

(3) Les alinéas 13(4)(a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"a) établit à la satisfaction du conseil du Trésor que, pendant une période d'au moins trois ans immédiatement anté- 20 rieur au décès d'un contributeur avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que le contributeur ou elle-même était déjà marié à une autre personne, elle a été publiquement repré- 25 sentée par ce contributeur comme étant son épouse, ou

b) établit, à la satisfaction du conseil du Trésor, qu'elle a, pendant une période d'au moins un an immédiatement anté- 30 rieur au décès d'un contributeur avec qui elle résidait, été publiquement représentée par ce contributeur comme étant son épouse, et que, lors de la mort du contributeur, ni elle ni lui n'était marié à une 35 autre personne,"

(4) Le paragraphe 13(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(5) Quand, au décès d'un contributeur, il apparaît au conseil du Trésor que la veuve 40 du contributeur avait, immédiatement avant son décès, vécu séparée de lui, et quand le conseil du Trésor l'ordonne, en tenant compte des circonstances de l'espèce, y compris le bien-être des enfants en cause, 45 cette veuve est, aux fins de déterminer l'admissibilité à toute prestation payable à la

Widow deemed to have pre-deceased contributor

Quand la veuve est présumée décédée avant le contributeur



to any benefit payable to the widow and children of the contributor as such, to have predeceased the contributor.

Apportionment  
of allowance

(5.1) The Treasury Board may, in its discretion, notwithstanding any direction 5 made by the Board under subsection (5), direct that an annual allowance payable to a widow be apportioned among several applicants for the allowance, in which case any direction made under subsection (5) 10 shall be deemed to be revoked.

Variation

(5.2) Any direction made under subsection (5.1) may from time to time be reviewed and varied."

10. Subsection 14(6) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

Transitional

"(6) Notwithstanding anything in this Act, no person is entitled to an allowance under this Part by virtue of his being or 20 being deemed to be the widower of a contributor unless the contributor was

(a) employed in the Public Service, and

(b) required by subsection 4(1) to contribute to the Superannuation Account 25

upon or after the coming into force of this subsection, and section 1.1 does not apply in respect of this subsection."

11. The heading preceding section 15 and section 15 of the said Act are repealed and the 30 following substituted therefor:

*"Minimum Benefits*

Minimum benefits

15. (1) Where, upon the death of a contributor who was not required to contribute under subsection 4(1) upon or after the coming into force of this section, there is no 35 person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to which such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this 40 Part, any amount by which the amount of a return of contributions exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and the *Superannuation Act* shall be paid, as a 45

veuve et aux enfants du contributeur en tant que tels, réputée décédée avant le contributeur.

(5.1) Par dérogation à toute directive prévue au paragraphe (5), qui est alors réputée révoquée, le conseil du Trésor peut ordonner la répartition de l'allocation annuelle payable à une veuve entre plusieurs postulants.

Répartition de  
l'allocation

(5.2) Les directives prévues au paragraphe 10 (5.1) peuvent être révisées."

Revision

10. Le paragraphe 14(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(6) Nonobstant toutes dispositions de la présente loi, nul n'a droit de recevoir une 15 allocation que prévoit la présente Partie en raison du fait qu'il est le veuf ou réputé le veuf d'un contributeur sauf si celui-ci était

Dispositions  
transitoires

a) employé dans la Fonction publique, et

b) tenu par le paragraphe 4(1) de contribuer au Compte de pension de retraite 20

au moment ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, et l'article 1.1 ne s'applique pas à l'égard du présent paragraphe." 25

11. La rubrique qui précède l'article 15 et l'article 15 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

*"Prestations minimales*

Prestations  
minimales

15. (1) Quand, au décès d'un contributeur qui n'était pas astreint à verser une 30 contribution en vertu du paragraphe 4(1) au moment de l'entrée en vigueur du présent article ou après, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente Partie puisse être versée, ou quand les personnes à 35 qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, tout excédent du montant d'un remboursement de contributions sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le 40





death benefit, to the contributor's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

Idem

(2) Where, upon the death of a contributor who was required to contribute under subsection 4(1) upon or after the coming into force of this section, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such an allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, an amount equal to the amount by which

(a) the greater of

(i) the amount of a return of contributions, and

(ii) an amount equal to five times the annuity to which the contributor was or would have been at the time of his death entitled determined in accordance with subsection 10(1),

exceeds

(b) the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and the *Superannuation Act*

shall be paid, as a death benefit,

(c) if the contributor named his estate as his beneficiary or named another beneficiary under Part II and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary, and

(d) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct." 35

12. Paragraph 17(a) of the said Act is repealed.

13. (1) All that portion of subsection 19(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

régime de la présente Partie et de la *Loi sur la pension de retraite* doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, ainsi que l'ordonne le Ministre. 5

Idem

(2) Quand, au décès d'un contributeur qui était astreint à verser une contribution en vertu du paragraphe 4(1) au moment de l'entrée en vigueur du présent article ou après, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente Partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, un montant égal à la fraction

a) de la plus forte des sommes suivantes:

(i) le montant d'un remboursement des 20 contributions, ou

(ii) un montant égal à cinq fois la pension à laquelle le contributeur avait droit ou aurait eu droit à la date de son décès, déterminée en conformité du 25 paragraphe 10(1),

qui excède

b) l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie et de la *Loi sur la pension de retraite*

doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès,

c) si le contributeur a désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire en vertu de la Partie II et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire, et

d) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de 40 mille dollars, selon que l'ordonne le Ministre.»

12. L'alinéa 17a) de ladite loi est abrogé.

13. (1) Toute la partie du paragraphe 19(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:



Medical examination requirements

"19. (1) Subject to subsection (3) but notwithstanding anything else in this Part, any election made by a person who becomes a contributor under this Part"

(2) Subsection 19(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibited elections

"(3) Notwithstanding anything in this Part, any election, in so far as it is an election to pay for any period of service 10 described in clause 5(1)(b)(iii) (K) or subsection 27(5), is void unless the person by whom the election is made has passed a medical examination, as prescribed in the regulations, within such time immediately 15 before or after the making of the election as is prescribed in the regulations."

14. Subsection 20(1) of the said Act is repealed.

15. Section 21 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

Presumption of death of contributor or other person

"21. Where a contributor or a recipient has disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that he is 25 dead, the Minister may issue a certificate declaring that such person is presumed to be dead and stating the date upon which his death is presumed to have occurred, and upon the issue of the certificate such person 30 shall be deemed, for all purposes of this Part, to have died on the date so stated in the certificate."

16. Subsection 22(3) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

Consent to payment

"(3) No payment shall be made pursuant to subsection (2) except with the consent in writing of the contributor, and upon the making of the payment the contributor 40 ceases to be entitled to any benefit under this Part other than a return of his contributions, if any, to the Superannuation Account in respect of service other than service in the Public Service or provincial 45 service."

«19. (1) Sous réserve du paragraphe (3) mais nonobstant les autres dispositions de la présente Partie, tout choix fait par une personne qui devient contributeur suivant la présente Partie»

Conditions des examens médicaux

5

(2) Le paragraphe 19(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, tout choix, dans la mesure où il est un choix de payer à l'égard d'une 10 période de service décrite dans la disposition 5(1)(b)(iii) (K) ou le paragraphe 27(5), est nul, à moins que la personne qui a fait le choix n'ait passé l'examen médical prescrit par les règlements, dans le délai fixé par les règle- 15 ments, qui précède ou suit immédiatement l'époque de l'option.»

Choix interdits

14. Le paragraphe 20(1) de ladite loi est abrogé.

15. L'article 21 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

«21. Lorsqu'un contributeur ou un pres- tataire est disparu dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, font naître au- delà d'un doute raisonnable la présomption 25 qu'il est décédé, le Ministre peut délivrer un certificat attestant que ladite personne est présumée décédée et indiquant la date à laquelle son décès est présumé s'être pro- duit, et sur délivrance de ce certificat, ladite 30 personne est présumée, pour tous les objets de la présente Partie, être décédée à la date ainsi indiquée au certificat.»

Présomption de décès du contribuable ou d'une autre personne

16. Le paragraphe 22(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35

«(3) Nul paiement ne doit être effectué en conformité du paragraphe (2) si ce n'est avec le consentement écrit du contributeur et, lorsque le paiement est effectué, le contribu- teur cesse d'avoir droit à une prestation 40 prévue par la présente Partie, autre qu'un remboursement de ses contributions, s'il en est, au Compte de pension de retraite à l'égard d'un autre service que le temps passé dans la Fonction publique ou le service 45 provincial.»

Consentement au paiement





17. Subsection 23(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Adjustment of  
benefits in cer-  
tain cases

"(4) Notwithstanding anything in this Part, where a contributor to whom subsection (2) applies ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, the amount of any benefit payable to the contributor under this Part, other than a return of contributions, shall be adjusted in accordance with the regulations."

18. Subsection 27(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Election to sur-  
render benefits

"(5) Notwithstanding subsection (4), any person to whom that subsection applies may elect, after becoming a contributor under this Part, to surrender the annuity, annual allowance or pension therein referred to, in which case, notwithstanding anything in the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection (1), and the person so electing shall be subject to subsection (1) in all respects as though he had not become entitled to an annuity, annual allowance or pension under that Act but had elected under subsection (1) to pay for the whole of that service.

Repayment of  
certain benefits

(5.1) Where a person to whom subsection (4) applies elects, pursuant to subsection (5), to surrender the annuity, annual allowance or pension referred to in subsection (4), the person so electing shall pay an amount equal to the amount of the annuity, annual allowance, pension or supplementary retirement benefit paid to him for any period

17. Le paragraphe 23(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(4) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, lorsqu'un contributeur auquel s'applique le paragraphe (2) cesse d'être employé dans la Fonction publique avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans, le montant de toute prestation payable au contributeur en vertu de la présente Partie, autre qu'un remboursement des contributions, doit être ajusté en conformité des règlements."

18. Le paragraphe 27(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(5) Nonobstant le paragraphe (4), toute personne à qui ledit paragraphe s'applique peut choisir, après le moment où elle devient contributeur selon la présente Partie, de renoncer à l'annuité, allocation annuelle ou pension y mentionnée, auquel cas, nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, l'auteur de ce choix et toute personne à qui une prestation aurait pu autrement devenir payable d'après la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, suivant le cas, à l'égard de cette personne, cesse d'avoir droit à toute prestation prévue par ladite loi concernant tout service de cette personne, décrit au paragraphe (1), et l'auteur de ce choix est assujéti au paragraphe (1), à tous égards, comme s'il n'était pas devenu admissible à une annuité, allocation mensuelle ou pension sous le régime de ladite loi mais avait choisi, selon le paragraphe (1), de payer pour la totalité de ce service.

(5.1) Lorsqu'une personne à qui le paragraphe (4) s'applique choisit, en application du paragraphe (5), de renoncer à l'annuité, allocation annuelle ou pension mentionnée au paragraphe (4), l'auteur de ce choix doit verser un montant égal au montant de l'annuité, allocation annuelle, pension ou prestation de retraite supplémentaire qui lui a

Ajustement des  
prestations dans  
certains cas

Décision de  
renoncer aux  
prestations

Remboursement  
de certaines  
prestations



commencing in any month commencing after he has been a contributor under this Part for one year, together with simple interest at four per cent per annum and the amount so paid shall be credited to the account in the Consolidated Revenue Fund maintained pursuant to Part I of the *Canadian Forces Superannuation Act*, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*, as the case may be.”

19. The heading preceding section 28 and sections 28 and 29 of the said Act are repealed.

20. (1) Subsection 30(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Authority to  
enter into agree-  
ment

“(2) The Minister may, with the consent of the Governor in Council and in terms approved by the Treasury Board, enter into an agreement with any approved employer whereby, in consideration of the agreement of that employer to pay into the Superannuation Account an amount determined in accordance with the agreement in respect of any employee of that employer who becomes or has become employed in the Public Service, the Minister will pay to that employer for the purpose of any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of employees of that employer, an amount determined in accordance with subsection (3) or (3.1) in respect of any contributor who has ceased or ceases to be employed in the Public Service to become employed by that employer.”

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Idem

“(3.1) Where a contributor has ceased or ceases to be employed in the Public Service to become employed by any approved employer as a result of a transfer of the administration of any service from Her Majesty in right of Canada to the approved employer and the Minister has entered into an agreement with the approved employer

été versée pour toute période commençant au cours du mois qui a débuté après qu’il a été un contributeur selon la présente Partie pendant une année, ainsi que l’intérêt simple à quatre pour cent l’an, et le montant ainsi versé doit être crédité au compte tenu, au Fonds du revenu consolidé, en application de la Partie I de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou en application de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, selon le cas.”

19. La rubrique qui précède l’article 28 et les articles 28 et 29 de ladite loi sont abrogés.

20. (1) Le paragraphe 30(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Du consentement du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure, avec tout employeur approuvé, selon des termes approuvés par le conseil du Trésor, un accord par lequel, en considération de l’engagement par cet employeur de verser au Compte de pension de retraite un montant déterminé d’après l’accord à l’égard de tout employé dudit employeur qui devient ou est devenu membre de la Fonction publique, le Ministre paiera à cet employeur aux fins de tout fonds ou système de pension de retraite ou de pension établi à l’avantage de ses employés, un montant déterminé en conformité du paragraphe (3) ou (3.1) relativement à tout contributeur qui a cessé ou cesse d’être employé dans la Fonction publique pour passer à l’emploi dudit employeur.”

Autorisation de  
conclure un  
accord

(2) L’article 30 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

“(3.1) Lorsqu’un contributeur a cessé ou cesse d’être employé à la Fonction publique pour passer à l’emploi d’un employeur approuvé, par suite du transfert de l’administration d’un service de Sa Majesté du chef du Canada à un employeur approuvé, et que le Ministre a conclu un accord avec l’employeur approuvé conformément au

Idem





pursuant to subsection (2), the Minister may, subject to subsection (7) and if the agreement so provides, pay to that employer out of the Superannuation Account

(a) amounts equal in the aggregate to 5

(i) the value, actuarially calculated in accordance with and as of the effective date of the agreement, of all benefits accrued under this Part in respect of the pensionable service of the contributor, and

(ii) such amount representing interest as the Minister determines; or

(b) the benefits payable under this Part and the *Supplementary Retirement Benefits Act* to or in respect of the contributor, as they become payable,

less any amounts previously paid in respect of the contributor under subsection (10)."

c. 32 (1st Supp.),  
s. 2(1)

(3) Subsections 30(4) and (5) of the said Act 20 are repealed and the following substituted therefor:

Consent of contributor

"(4) No payment shall be made pursuant to subsection (3) or (3.1) except with the consent in writing of the contributor. 25

Idem

(4.1) Subsection 9(8) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsections (3.1) and (4).

No benefit payable in respect of transferred contributions

(5) Where, pursuant to subsection (3) or paragraph (3.1)(a), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of the period of pensionable service to which that payment relates." 30

21. (1) Paragraph 32(1)(b.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

"(b.1) prescribing, notwithstanding subsection 4(1), the rates at which, the manner in which, and the circumstances under which persons who are or have been absent from the Public Service on 45

paragraphe (2), le Ministre peut, sous réserve du paragraphe (7) et si l'accord le prévoit, payer à cet employeur, sur le Compte de pension de retraite

a) des montants égaux à l'ensemble 5

(i) de la valeur actuarielle, calculée à la date d'entrée en vigueur de l'accord et conformément à cet accord, de toutes les prestations échues en vertu de la présente Partie relativement à la 10 période de service du contributeur ouvrant droit à pension, et

(ii) du montant fixé par le Ministre au titre des intérêts; ou

b) des prestations payables au contributeur ou à l'égard du contributeur en vertu de la présente Partie et de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, à mesure de leur échéance,

moins tous montants payés antérieurement 20 à l'égard du contributeur en vertu du paragraphe (10)."

(3) Les paragraphes 30(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 32 (1<sup>er</sup> Supp.),  
par. 2(1)

"(4) Nul paiement ne peut être fait selon 25 le paragraphe (3) ou (3.1) sans le consentement écrit du contributeur. Consentement du contributeur

(4.1) Le paragraphe 9(8) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu des paragraphes (3.1) et (4). 30 Idem

(5) Lorsque, en conformité du paragraphe (3) ou de l'alinéa (3.1)a), le Ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la 35 présente Partie ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement." Aucune prestation n'est payable à l'égard des contributions transférées

21. (1) L'alinéa 32(1)b.1 de ladite loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit:

"b.1) prescrivant, par dérogation au paragraphe 4(1), les taux auxquels les personnes qui sont ou ont été absentes de la Fonction publique en congé non payé 45 doivent contribuer au Compte de pension



leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account in respect of that absence, and prescribing the salaries such persons are deemed to have received during that absence;

5

(b.2) deeming, for the purposes of the definition "salary" in subsection 2(1), the amount in respect of allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or annual gratuity, if any, that is to be or to have been included in the basic rate of pay of a person;"

(2) Paragraph 32(1)(d.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

"(d.1) specifying the international organizations, service with which may be counted by a contributor as elective service, and describing the kinds of civilian war service that may be counted by a contributor as elective service for the purposes of clauses 5(1)(b)(iii) (D) and (E), respectively;"

(3) Paragraph 32(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions upon which an election under this Part may be revoked by any elector, either in whole or in part, and a new election made or deemed to be made thereunder;"

(4) Subsection 32(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g.1) thereof, the following paragraph:

"(g.2) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions upon which an option under this Part may be revoked by any contributor and a new option exercised thereunder;"

(5) Paragraph 32(1)(j) of the said Act is repealed.

de retraite à l'égard de cette absence, ainsi que la manière dont ces personnes doivent y contribuer et les circonstances où elles y sont astreintes, et prescrivant les traitements que de telles personnes sont censées avoir reçus durant cette absence;

5

b.2) désignant, pour l'application de la définition de «traitement» au paragraphe 2(1), les allocations, la rémunération spéciale ou pour temps supplémentaire ou les autres indemnités ou gratifications annuelles qui peuvent être incluses dans le taux de base du traitement d'une personne;"

15

(2) L'alinéa 32(1)d.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d.1) spécifiant le service dans des organisations internationales qui peut être compté par un contributeur à titre de service ayant fait l'objet d'un choix et décrivant les divers genres de service civil de guerre qui peuvent être comptés par un contributeur comme service ayant fait l'objet d'un choix, aux fins des dispositions 5(1)b(iii)(D) et (E), respectivement;"

20

25

(3) L'alinéa 32(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) prescrivant les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles une personne qui a fait un choix en vertu de la présente Partie peut l'annuler en tout ou en partie et en faire un autre, ou être réputée l'avoir fait, en vertu de ladite loi;"

35

(4) Le paragraphe 32(1) de ladite loi est de plus modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa g.1), de l'alinéa suivant:

«g.2) prescrivant les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles tout contributeur peut révoquer un choix exercé selon la présente Partie et faire un nouveau choix selon celle-ci;"

40

(5) L'alinéa 32(1)j) de ladite loi est abrogé.





(6) Paragraph 32(1)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(k) specifying, for the purposes of paragraph 12(1)(d) and subsection 12(6), the method by which the amount of any annuity or annual allowance payable to a contributor described in paragraph 12(1)(c) or (d) shall be adjusted;”

(7) Paragraph 32(1)(n) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(n) respecting the evidence required to establish proof of age or marital status for the purposes of this Part, the time within which such evidence shall be provided and the consequences of any failure to provide such evidence within that time;”

(8) Subsection 32(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (n.1) thereof, the following paragraph:

“(n.2) prescribing the evidence required to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a pension described in paragraph 4(1)(j) or 10(2)(b), the time and manner within which such evidence shall be provided and the form of such evidence;”

(9) Paragraphs 32(1)(r), (r.1) and (s) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(r) respecting the medical examination of persons to whom section 19 applies, and respecting the certification of persons, upon medical examination, in accordance with section 16;”

(10) Paragraph 32(1)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(v) defining, for the purposes of this Act, the expressions “employee engaged locally outside Canada”, “seasonal employee”, “sessional employee” and “part-time employee” and the expression “full-time” as applied to any employee;”

(6) L'alinéa 32(1)(k) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«k) spécifiant, aux fins de l'alinéa 12(1)(d) du paragraphe 12(6), la méthode selon laquelle le montant de toute pension ou allocation annuelle payable à un contributeur visé par l'alinéa 12(1)(c) ou d) doit être ajusté;»

(7) L'alinéa 32(1)(n) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«n) concernant la preuve requise pour établir l'âge ou le statut matrimonial aux fins de la présente Partie, le délai dans lequel cette preuve doit être fournie et les conséquences de toute omission de fournir cette preuve dans ledit délai;»

(8) Le paragraphe 32(1) de ladite loi est de plus modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa n.1), de l'alinéa suivant:

«n.2) prescrivant la preuve requise pour convaincre le Ministre qu'un contributeur n'a pas droit à une pension visée à l'alinéa 4(1)(j) ou 10(2)(b), la date et les modalités de présentation de la preuve, ainsi que la forme de cette preuve;»

(9) Les alinéas 32(1)(r), r.1) et s) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(r) concernant l'examen médical des personnes à qui l'article 19 est applicable, et la certification de personnes, sur examen médical, conformément à l'article 16;»

(10) L'alinéa 32(1)(v) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«v) définissant, pour l'application de la présente loi, les expressions “employé engagé sur place en dehors du Canada”, “employé saisonnier”, “employé de session” et “employé à temps partiel”, ainsi que l'expression “plein temps” telle qu'elle s'applique à l'égard de tout employé;»



(11) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

Members of  
Parliament and  
Senators

“(6.1) Notwithstanding anything in this Part, the Governor in Council may by regulation provide that the service of a former member of the House of Commons or a former Senator in respect of which he made contributions under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* may, to such extent and subject to such conditions as may be prescribed by the regulations, be counted by that former member or former Senator as pensionable service for the purposes of this Part, and for the transfer to the Superannuation Account of all contributions made by him under that Act, and any amounts credited under section 4 of that Act in respect of him.”

22. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payments out of  
Superannuation  
Account

“33. All amounts required for the payment of benefits for which this Part makes provision, including the allowances referred to in subsection 37(3), shall be paid out of the Superannuation Account.”

23. Subsection 39(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Woman deemed  
widow or widow  
deemed to have  
predeceased  
participant

“(4) Where, in any circumstances, the Treasury Board may, for any purposes of Part I, direct that a woman be deemed to be the widow of a contributor, that the widow of a contributor be deemed to have predeceased him or that any annual allowance payable to a widow be apportioned, in similar circumstances, the Treasury Board may, for the purpose of determining entitlement under Part II to any benefit payable to the widow of a participant as such, direct that a woman be deemed to be the widow of the participant or that the widow of the participant be deemed to have predeceased him, as the case may be, and may apportion the benefit payable under Part II.”

24. Subsection 44(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(11) L'article 32 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (6), du paragraphe suivant:

Députés et sénateurs

“(6.1) Nonobstant la présente Partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que la durée du mandat d'un ancien député ou sénateur pour lequel il a versé les contributions prévues par la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* peut, aux conditions qui peuvent être prévues par les règlements, être incluse dans la période ouvrant droit à pension de cet ancien député ou sénateur aux fins de la présente Partie, et prévoir le transfert des contributions qu'il a versées aux termes de ladite loi et des sommes qui lui ont été créditées en vertu de l'article 4 de ladite loi au Compte de pension de retraite.”

22. L'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“33. Tous les montants nécessaires au paiement des prestations que prévoit la présente Partie, y compris les allocations mentionnées au paragraphe 37(3), doivent être payés sur le Compte de pension de retraite.”

Paiements sur le  
Compte de  
retraite

23. Le paragraphe 39(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(4) Afin de déterminer, en vertu de la Partie II, l'admissibilité à la prestation payable à la veuve d'un participant, le conseil du Trésor peut ordonner qu'une femme soit réputée être la veuve du participant ou que la veuve d'un participant soit réputée être décédée avant celui-ci, chaque fois qu'il peut le faire pour les fins de la Partie I; il peut également répartir cette prestation chaque fois qu'il peut ordonner la répartition, pour l'application de la Partie I, de l'allocation annuelle payable à une veuve.”

Femme réputée  
la veuve du  
participant ou  
veuve réputée  
décédée avant  
celui-ci

24. Le paragraphe 44(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:





To whom benefits paid

“44. (1) Subject to section 47, benefits shall be paid as follows:

- (a) where a deceased participant has, pursuant to any regulations made under subsection 50(1), named his estate as his beneficiary or named another beneficiary who may be named under those regulations and the beneficiary survives the participant, to the beneficiary; and
- (b) in any other case, to the estate of the participant or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

Transitional

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where, immediately prior to the coming into force of this subsection, any benefit would, upon the death of a participant, have become payable to his spouse, the benefit shall remain payable, upon his death, to his spouse, unless

- (a) she does not survive him;
- (b) he names his estate as his beneficiary under any regulations made under paragraphs 50(1)(e.1) and (e.2); or
- (c) he names another beneficiary under any regulations made under paragraphs 50(1)(e.1) and (e.2).”

25. (1) Subsection 50(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraphs:

- “(e.1) prescribing the manner and time of naming beneficiaries under this Part;
- (e.2) authorizing a contributor to name his estate as his beneficiary and prescribing classes of persons and organizations from which beneficiaries may be named for the purposes of this Part;”

(2) Paragraph 50(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- “(f) authorizing payment, with the approval of the Minister, out of any ben-

“44. (1) Sous réserve de l'article 47, les prestations doivent être payées ainsi qu'il suit:

- a) dans le cas d'un participant décédé qui a, en application de tous règlements établis en vertu du paragraphe 50(1), désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire qui peut être désigné en vertu de ces règlements, et lorsque ce bénéficiaire survit au participant, à ce bénéficiaire; et
- b) dans tout autre cas, à la succession du participant ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, de la manière qu'ordonne le Ministre.

15

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, quelque prestation serait, au décès d'un participant, devenue payable à son conjoint, cette prestation doit demeurer payable, à son décès, à son conjoint, à moins que

- a) celui-ci ne lui survive pas;
- b) le participant ne désigne sa succession comme bénéficiaire en vertu des règlements d'application des alinéas 50(1)e.1 et e.2); ou
- c) le participant ne désigne un autre bénéficiaire en vertu des règlements d'application des alinéas 50(1)e.1 et e.2).”

Dispositions transitoires

25. (1) Le paragraphe 50(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa e), des alinéas suivants:

- “e.1) prescrivant la manière et le moment de désigner des bénéficiaires selon la présente Partie;
- e.2) autorisant un contributeur à désigner sa succession comme bénéficiaire et prescrivant les catégories de personnes et d'organismes parmi lesquels des bénéficiaires peuvent être désignés aux fins de la présente Partie;”

(2) L'alinéa 50(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

- “f) autorisant le paiement, avec l'approbation du Ministre, sur toute prestation

A qui payer les prestations



efit payable to the spouse, beneficiary or estate of a deceased participant, of reasonable expenses incurred for the maintenance, medical care or burial of the participant;"

5

(3) Subsection 50(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of  
Part I

"(2) Section 20, except subsection (2) thereof, section 21 and paragraphs 32(1) 10 (g.1), (j.1), (k.1), (l.1), (m), (m.1), (n) and (n.1) are, *mutatis mutandis*, applicable to this Part."

c. 32 (1st Supp.),  
s.4

26. Paragraph (c) of the definition "contributor" in section 52 of the said Act is 15 repealed.

c. 32 (1st Supp.),  
s.4

27. Subsection 57(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amounts to be  
credited to  
Super-annua-  
tion Account

"(2) Where an amount is paid to an 20 approved employer under section 30 in respect of an employee, there shall be credited to the Superannuation Account and charged to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to twice 25 the amount calculated in respect of the employee under paragraph 6(1) (a) of the *Supplementary Retirement Benefits Act*."

Canadian Inter-  
national Grains  
Institute to be  
added to  
Schedule A,  
Part II

28. (1) The Governor in Council may add to Part II of Schedule A to the *Public Service* 30 *Superannuation Act* the members of the staff of the Canadian International Grains Institute—Institut International Du Canada Pour Le Grain (hereinafter called "the Institute") and forthwith upon the addition thereof 35

(a) the Institute shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of the *Public Service Superannuation Act*;

(b) the *Government Employees Compensation* 40 *Act* shall apply to the members of the staff of the Institute and, for the purposes of that Act, such persons shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty; and

45

(c) for the purposes of any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*,

payable au conjoint, au bénéficiaire ou à la succession d'un participant décédé, des dépenses raisonnables effectuées pour l'entretien, les soins médicaux ou l'enterrement du participant;"

5

(3) Le paragraphe 50(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) L'article 20, à l'exception de son paragraphe (2), l'article 21 et les alinéas 32(1)g.1), j.1), k.1), l.1), m), m.1), n) et n.1) 10 sont, *mutatis mutandis*, applicables à la présente Partie."

Application de  
la Partie I

26. L'alinéa c) de la définition de "contribu- teur" dans l'article 52 de ladite loi, est abrogé.

c. 32 (1<sup>re</sup> Supp.),  
art. 4

27. Le paragraphe 57(2) de ladite loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 32 (1<sup>re</sup> Supp.),  
art. 4

"(2) En cas de paiement, conformément à l'article 30, d'un montant pour un employé à un employeur approuvé, il doit être crédité au Compte de pension de retraite et 20 imputé au Compte de prestations de retraite supplémentaires un montant égal à deux fois le montant calculé pour cet employé conformément à l'alinéa 6(1)a) de la *Loi sur les prestations de retraite* 25 *supplémentaires*."

Montants à  
créditer au  
Compte de pen-  
sion de retraite

28. (1) Le gouverneur en conseil peut ajouter à la Partie II de l'annexe A à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* les membres du personnel de l'Institut international du 30 Canada pour le grain—Canadian International Grains Institute (appelé ci-après «l'Institut»), et, immédiatement après cette addition,

Addition de  
l'Institut inter-  
national du  
Canada pour le  
grain à l'an-  
nexe A, Partie II

a) l'Institut doit être réputé une corporation de la Fonction publique aux fins de l'article 35 25 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

b) la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* doit s'appliquer aux membres du personnel de l'Institut et, aux fins de ladite loi, 40 ces personnes doivent être réputées des employés au service de Sa Majesté; et

c) aux fins de tout règlement établi en application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéro- nautique*, les membres du personnel de l'Ins- 45





the members of the staff of the Institute shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

Heritage Canada to be added to Schedule A, Part II

(2) The Governor in Council may add to Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* the members of the staff of Heritage Canada—Société Héritage Canada (hereinafter called "the Society") and forthwith upon the addition thereof

(a) the Society shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of the *Public Service Superannuation Act*;

(b) the *Government Employees Compensation Act* shall apply to the members of the staff of the Society and, for the purposes of that Act, such persons shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty; and

(c) for the purposes of any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the members of the staff of the Society shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

Separate pension plan

(3) The Governor in Council may add to Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* the members of the staff of the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade—Le Centre Parlementaire pour les Affaires étrangères et le Commerce extérieur (hereinafter called "the Centre") and forthwith upon the addition thereof

(a) the Centre shall be deemed to be a Public Service Corporation for the purposes of section 25 of the *Public Service Superannuation Act*;

(b) the *Government Employees Compensation Act* shall apply to the members of the staff of the Centre and, for the purposes of that Act, such persons shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty; and

(c) for the purposes of any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the members of the staff of the Centre shall be deemed to be employees in the public service of Canada

(4) The Governor in Council May, by regulation, provide that the service of an employee

titut doivent être réputés des employés dans la fonction publique du Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut ajouter à la Partie II de l'annexe A à la *Loi sur la Fonction publique* les membres du personnel de la Société Héritage Canada—Heritage Canada (appelée ci-après «la Société») et, immédiatement après cette addition,

a) la Société doit être réputée être une corporation de la Fonction publique aux fins de l'article 25 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

b) la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* doit s'appliquer aux membres du personnel de la Société et, aux fins de ladite loi, ces personnes doivent être réputées des employés aux service de Sa Majesté; et

c) aux fins de tout règlement établi en application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, les membres du personnel de la Société doivent être réputés des employés dans la fonction publique du Canada.

(3) Le gouverneur en conseil peut ajouter à la Partie II de l'annexe A à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* les membres du personnel du Centre Parlementaire pour les Affaires étrangères et le Commerce extérieur—Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade (appelé ci-après «le Centre»), et, immédiatement après cette addition,

a) le Centre doit être réputé une corporation de la Fonction publique aux fins de l'article 25 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

b) la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* doit s'appliquer aux membres du personnel du Centre et, aux fins de ladite loi, ces personnes doivent être réputées des employés au service de Sa Majesté; et

c) aux fins de tout règlement établi en application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, les membres du personnel du Centre doivent être réputés des employés dans la fonction publique du Canada.

(4) le gouverneur en conseil peut, par règlement, permettre aux employés de l'institut, de

Addition de la Société Héritage Canada à l'annexe A, Partie II

Régime de pension



of the Institute, the Society or the Centre in respect of which contributions have been made in anticipation of the addition of Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* of the Institute, the Society or the Centre may, to such extent, at such level of remuneration and subject to such conditions as the regulations may prescribe, be counted by that employee as pensionable service for the purposes of Part I of that Act.

Transitional

29. Notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act* or in this Act, where a person who was

(a) a contributor under that Act, and

(b) employed in the Public Service, immediately prior to the coming into force of subsection 3(2) of this Act elects, under paragraph 5(1)(b) or subsection 27(1) of that Act, within one year after the coming into force of subsection 3(2) of this Act, to count as pensionable service any service prior to the coming into force of subsection 3(2) of this Act, for the purpose of determining the amount to be contributed to the Superannuation Account by that person for that service, subsection 4(1) of that Act shall be read as it read immediately prior to the coming into force of subsection 3(2) of this Act.

R.S., c. C-9; c. 6  
(1st Supp.)

## CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

30. (1) Subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "former Act", the following definition:

"intermediate engagement"  
"engagement . . ."

"intermediate engagement" means a fixed period of service of a member of the regular force of such duration as is prescribed by regulation;

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "salary", the following definition:

"short engagement"  
"engagement de courte durée"

"short engagement" means a fixed period of service of a member of the regular force as an officer, other than as a subordinate

la Société ou du Centre de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la Partie I de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, dans la mesure, au niveau

de rémunération et aux conditions prescrites par règlement, les périodes pour lesquelles des contributions ont été faites en prévision de l'insertion de l'Institut, de la Société ou du Centre à la Partie II de l'annexe A de cette loi.

10

29. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique* ou de la présente loi, lorsqu'une personne qui était

a) un contributeur en vertu de ladite loi, et

b) employée dans la Fonction publique, immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3(2) de la présente loi choisit, en vertu de l'alinéa 5(1)(b) ou du paragraphe 27(1) de ladite loi, dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du paragraphe 3(2) de la présente loi, de compter comme service ouvrant droit à pension tout service effectué avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3(2) de la présente loi, aux fins de déterminer le montant qui doit être contribué au Compte de pension de retraite par cette personne pour ce service, le paragraphe 4(1) de ladite loi doit se lire comme il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3(2) de la présente loi.

Dispositions  
transitoires

30

## LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

S.R., c. C-9; c. 6  
(1<sup>er</sup> Supp.)

30. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est modifié par l'insertion, avant la définition de "Fonction publique", de la définition suivante:

"engagement de durée intermédiaire" désigne la période de service d'un membre de la force régulière, prescrite par règlement;

"engagement de durée intermédiaire" "intermédiaire . . ."

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de "contributeur", de la définition suivante:

"engagement de courte durée" désigne la période de service en tant qu'officier non subalterne d'un membre de la force régulière

"engagement de courte durée" "short engagement"

45





officer, of such duration shorter than an intermediate engagement as is prescribed by regulation;"

lière, prescrite par règlement et plus courte que celle de l'engagement de durée intermédiaire;"

31. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

31. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 2, de la rubrique et de l'article suivants:

"EQUALITY OF STATUS

"ÉGALITÉ DE STATUT

Status of males and females

2.1 (1) Male and female contributors under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.

2.1 (1) Les contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin que vise la présente loi jouissant de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

Statut des hommes et des femmes

Interpretation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female contributors in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision."

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n'écarte expressément la présente disposition."

Interprétation

32. (1) Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. (1) Le paragraphe 4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Persons required to contribute

"4. (1) Every member of the regular force, except a member who, immediately before the 1st day of March, 1960, was a member of the regular force but not a contributor under Part V of the former Act and who has not elected under subsection 18(2) to become a contributor under this Act, is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, six and one-half per cent of his pay minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of his salary for the period of that pay if his salary were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act."

"4. (1) Chaque membre de la force régulière qui, n'étant pas contributeur selon la Partie V de l'ancienne loi n'a pas avant le 1<sup>er</sup> mars 1960, choisi, aux termes du paragraphe 18(2), de devenir contributeur selon la présente loi, est astreint à contribuer au Compte de pension de retraite par retenue sur la solde ou autrement, six et demi pour cent de sa solde moins un montant égal à celui qu'il aurait été tenu de verser aux termes du *Régime de pension du Canada* sur son traitement pour la période de sa solde si son traitement était le montant total de son revenu pour l'année provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi."

Personnes tenues de contribuer

(2) Paragraph 4(2)(b) of the said Act is repealed.

(2) L'alinéa 4(2)(b) de ladite loi est abrogé.



33. Clause 5(b)(ii)(G) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(G) any continuous period of full-time service of three months or more in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada, other than the regular force, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,”

34. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(9) Where any amount has been paid in error under this Part on account of any annuity or annual allowance, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payments of that annuity or annual allowance, in the manner prescribed by regulation, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.”

Recovery of  
annuity paid in  
error

35. (1) Subsection 8(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “immediate annuity”, the following definition:

““recipient” means a person to whom any amount is or is about to become payable under this Part;”

“recipient”  
“prestataire”

(2) The definition “return of contributions” in subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

““return of contributions” means a return of

(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account but not including any amount so paid pursuant to subsection 27(5.1) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 20(5.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, and  
(b) any amount paid by him into any other account or fund, together with

“return of con-  
tributions”  
“rembourse-  
ment . . .”

33. La disposition 5b(ii)(G) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(G) toute période continue de service à plein temps, d'une durée de trois mois ou plus, dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté, levées par le Canada, autres que la force régulière, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur suivant la présente loi, de payer pour ce service,»

34. L'article 7 de ladite loi est modifié par l'insertion du paragraphe suivant:

«(9) Lorsque quelque montant a été versé par erreur en vertu de la présente Partie à valoir sur quelque annuité ou allocation annuelle, le Ministre peut retenir par voie de déduction sur tous versements ultérieurs de cette annuité ou allocation annuelle, de la manière que prescrivent les règlements, un montant égal à celui qui a été versé par erreur, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci.»

Recouvrement  
d'une annuité  
versée par erreur

35. (1) Le paragraphe 8(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition d'«annuité immédiate», de la définition suivante:

«“prestataire”, désigne une personne à laquelle un montant quelconque est payable ou est sur le point d'être payable en vertu de la présente Partie;»

“prestataire”  
“recipient”

(2) La définition de “remboursement de contributions”, au paragraphe 8(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

““remboursement de contributions” signifie un remboursement

a) du montant versé par le contributeur au Compte de pension de retraite, à l'exclusion de tout montant ainsi versé conformément au paragraphe 27(5.1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou au paragraphe 20(5.1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, et

“remboursement  
de contribu-  
tions”  
“return of . . .”





interest, if any, that has been transferred to the Superannuation Account, to the extent that the amount remains to his credit in the Superannuation Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (5).”

(3) Subsection 8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duration of  
payment, etc.,  
to contributor

“(2) Where an annuity becomes payable under this Part to a contributor, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, during the lifetime of the contributor and thereafter 15 until the end of the month during which he dies, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after his death shall be paid as provided in subsection 13(1), in respect of a return of 20 contributions.

Duration of  
payment, etc. to  
widow or child

(3) Where an annual allowance becomes payable under this Part to a widow or child, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, until the end of the month during which the recipient dies or otherwise ceases to be entitled to receive an annual allowance, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after her death shall be paid to the estate of the recipient or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

Revocation of  
option

(4) Where, under section 10, a contributor is entitled to a benefit therein specified at his option, the option may be revoked and a new option exercised by the contributor, under such circumstances and upon such terms and conditions as the Governor in Council by regulation prescribes.

Interest on  
return of contri-  
butions

(5) Where, at any time after the 31st day of December, 1974, a contributor ceases to be a member of the regular force, the Minister shall

b) de tout montant par lui versé à un autre compte, caisse ou fonds, avec intérêt, si intérêt il y a, qui a été transféré au Compte de pension de retraite,

dans la mesure où ce montant reste à son crédit au Compte de pension de retraite, avec intérêt, le cas échéant, calculé, et à lui crédité en application du paragraphe (5).»

(3) Le paragraphe 8(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une annuité devient payable à un contributeur en vertu de la présente Partie, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente Partie, pendant toute la vie du contributeur et, par la suite, jusqu'à la fin du mois de son décès, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé à quelque moment après son décès doit être payé de la manière prévue au paragraphe 13(1) en ce qui concerne un remboursement de contributions.

Durée du paie-  
ment, etc., au  
contributeur

(3) Lorsqu'une allocation annuelle devient payable, en vertu de la présente Partie, à une veuve ou à un enfant, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente Partie, jusqu'à la fin du mois au cours duquel le prestataire décède ou cesse d'une autre façon d'être fondé à recevoir une allocation annuelle, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé à quelque moment après son décès doit être payé à la succession du prestataire ou, si le montant est inférieur à mille dollars, de la manière que prescrit le Ministre.

Durée du paie-  
ment, etc., à la  
veuve ou à l'en-  
fant

(4) Lorsque, en raison de l'article 10, un contributeur a droit à une prestation y spécifiée à son choix, il peut révoquer cette option et exercer une nouvelle option dans telles circonstances et selon telles modalités que le gouverneur en conseil prescrit par règlement

Révocation de  
l'option

(5) Lorsque, à quelque époque après le 31 décembre 1974, un contributeur cesse d'être un membre de la force régulière, le Ministre doit,

Intérêt sur le  
remboursement  
de contributions



(a) determine the aggregate of all amounts referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition "return of contributions" in subsection (1) that have been paid by the contributor into the Superannuation Account or transferred to the Superannuation Account to the credit of the contributor

- (i) prior to 1974, and
- (ii) during each year, hereinafter called a "contribution year", subsequent to 1973, in which contributions were made by or on behalf of the contributor to the Superannuation Account,

and that have not previously been paid to him as a return of contributions or otherwise; and

(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

- (i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i), from the 31st day of December, 1973, to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member of the regular force, and
- (ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from the 31st day of December of that year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member of the regular force.

Amounts not assignable

(6) Amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such amount is void."

36. (1) Subsection 9(1) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) in the case of a contributor who has to his credit less than six years of pensionable service, the average annual pay

a) déterminer le total de tous les montants mentionnés aux alinéas a) et b) de la définition de "remboursement de contributions" du paragraphe (1) qui ont été versés par ce contributeur au Compte de pension de retraite ou transférés au Compte de pension de retraite au crédit de ce contributeur

- (i) avant 1974, et
- (ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée ci-après "année de contribution", dans laquelle des contributions ont été effectuées par le contributeur ou pour son compte au Compte de pension de retraite,

et ne lui ont pas été précédemment versés à titre de remboursement de contributions ou autrement; et

b) calculer l'intérêt au taux de quatre pour cent, composé annuellement,

- (i) sur le montant total déterminé pour la période mentionnée au sous-alinéa a)(i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être membre de la force régulière, et
- (ii) sur le montant total déterminé pour chaque année de contribution mentionnée au sous-alinéa a)(ii), du 31 décembre de ladite année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être membre de la force régulière.

(6) Les montants payables en vertu de la présente Partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant."

Inaccessibilité des montants

36. (1) Le paragraphe 9(1) de ladite loi est modifié par l'addition du mot "ou" à la fin de l'alinéa b) et de l'alinéa suivant:

"c) par la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur, qui compte à son crédit moins de six ans de service ouvrant





received by him during the period of pensionable service to his credit."

(2) All that portion of subsection 9(2) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Deduction from annuity

"(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a contributor

(a) has not reached the age of sixty-five 10 years, and

(b) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar 15 thereto,

there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Act an amount equal to thirty-five per cent of"

20

37. (1) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Benefits payable on completion of intermediate engagement

"(1.1) A contributor who

(a) has not reached retirement age,

(b) is not serving for an indefinite period of service,

(c) ceases to be a member of the regular force after having completed an inter- 30 mediate engagement, and

(d) has served in the regular force for at least twenty years,

is entitled to an immediate annuity.

25

Benefits payable on completion of short engagement

(1.2) A contributor who

(a) has not reached retirement age,

(b) is not serving on an intermediate engagement or for an indefinite period of service,

(c) ceases to be a member of the regular 40 force after having completed a short engagement, and

(d) has served in the regular force for less than twenty years,

is entitled

45

droit à pension, au cours de cette période de service."

(2) La partie du paragraphe 9(2) de ladite loi qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

5

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le Ministre ne soit convaincu qu'un cotisant contributeur

a) n'a pas atteint soixante-cinq ans, et

b) n'a pas droit à une pension d'invalidité 10 payable aux termes de l'alinéa 44(1)(b) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de 15 la présente Partie un montant égal à trente-cinq pour cent»

37. (1) L'article 10 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

20

«(1.1) Le contributeur qui

a) n'a pas atteint l'âge de la retraite,

b) n'est pas engagé pour une période indéterminée de service,

c) cesse d'être membre de la force régu- 25 lière après avoir terminé un engagement de durée intermédiaire, et

d) a servi dans la force régulière pendant au moins vingt ans

a droit immédiatement à une annuité.

30

(1.2) Le contributeur qui,

a) n'a pas atteint l'âge de la retraite,

b) n'est pas engagé pour une durée inter- 35 médiaire ni pour une période indéterminée de service,

c) cesse d'être membre de la force régulière après avoir terminé un engagement de courte durée, et

d) a servi dans la force régulière pendant moins de vingt ans

40

a droit,

Déduction de la pension

Prestations payables après un engagement de durée intermédiaire

Prestations payables après un engagement de courte durée



(e) if he has served in the regular force, other than as a subordinate officer, for ten or more years, at his option, to a return of contributions or a deferred annuity, or

5

(f) in any other case, to a return of contributions.”

(2) All that portion of subparagraph 10(3)c(iii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) with the consent of the Minister, an immediate annuity reduced until such time as he reaches sixty-five years of age but not thereafter, by five per cent for each full year not exceeding six by which”

15

(3) Subparagraph 10(5)b(iii) of the said Act is repealed.

(4) Subsection 10(5) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

20

“(b.1) by reason of his having been found guilty of an offence under section 104 of the *National Defence Act* that was found to have been committed at a time when he was, by reason of his rank, appointment or employment or as a result of any lawful command, entrusted with the custody, control or distribution of the thing stolen;”

25

(5) All that portion of subsection 10(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

35

“(6) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection (1.1), (1.2), (2), (3) or (5) is, except as provided in subsection (7.1), entitled to a benefit determined as follows:”

(6) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

45

e) si, à tout autre titre que celui d'officier subalterne, il a servi dans la force régulière pendant au moins dix ans, à son choix, à un remboursement de contributions ou à une annuité différée, ou

5

f) dans tout autre cas, à un remboursement de contributions.”

(2) Toute la partie du sous-alinéa 10(3)c(iii) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

10

«(iii) du consentement du Ministre, à une annuité immédiate réduite, tant qu'il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais non après, de cinq pour cent multiplié par le moindre des nombres d'années entières, n'excédant pas six, obtenus en effectuant les soustractions suivantes:”

(3) Le sous-alinéa 10(5)b(iii) de ladite loi est abrogé.

20

(4) Le paragraphe 10(5) de ladite loi est plus modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

«b.1) du fait qu'il a été reconnu coupable en vertu de l'article 104 de la *Loi sur la défense nationale* d'une infraction qui a été jugée avoir été commise à une époque où lui était confié, en raison de son grade, de sa nomination ou de son emploi ou à la suite de quelque commandement légal, la garde, la surveillance ou la distribution de la chose volée;”

(5) La partie du paragraphe 10(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

35

«(6) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de retraite, cesse d'être membre de la force régulière pour quelque motif autre qu'un motif mentionné au paragraphe (1.1) (1.2), (2), (3) ou (5) a droit, sauf disposition contraire du paragraphe (7.1), à une prestation déterminée comme suit:”

(6) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (7), du paragraphe suivant:

45





Retirement  
during indefi-  
nite engage-  
ment

“(7.1) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection (1.1), (1.2), (2), (3) or (5) is, if he ceases to be a member of the regular force while on an indefinite period of service after having completed an intermediate engagement, entitled to the immediate annuity to which he would have been entitled upon completing the intermediate engagement increased to such extent, not exceeding the immediate annuity to which he would be entitled if subsection (1) or (2) applied to him, as may be prescribed by regulation.”

(7) All that portion of subsection 10(8) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Special rules

“(8) Notwithstanding anything in this section, a contributor who ceases to be a member of the regular force for any reason, having been immediately before he ceased to be a member of the regular force a person appointed or enrolled as an officer for a fixed period of service, other than an intermediate engagement or a short engagement, who became so appointed or enrolled on or after 1st day of March 1960, is entitled only to”

(8) Subsection 10(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(10) For the purposes of this section,  
(a) an officer who is retired from the regular force by reason of the expiration or anticipated expiration of a fixed period of service, other than an officer who ceases to be a member of the regular force upon completion of an intermediate engagement or a short engagement, shall be deemed to have retired from the regular force

(i) compulsorily, to promote economy or efficiency,

(A) if he did not accept an offer made to him for a further fixed period of service, including an inter-

“(7.1) Le contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de la retraite, cesse, tout en étant engagé pour une période indéterminée de service, d'être membre de la force régulière pour un motif non prévu au paragraphe (1.1), (1.2), (2), (3) ou (5) après avoir terminé un engagement de durée intermédiaire, a droit immédiatement à l'annuité consécutive à cet engagement de durée intermédiaire, dont le montant augmenté dans la mesure prescrite par règlement, ne peut excéder le montant de celle à laquelle il aurait eu droit, le cas échéant, en vertu du paragraphe (1) ou (2).”

(7) La partie du paragraphe 10(8) de ladite loi, qui précède l'alinéa a), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Retraite au  
cours d'un enga-  
gement de durée  
indéterminée

Règles spéciales

“(8) Nonobstant toute disposition du présent article, un contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière pour un motif quelconque, ayant été, immédiatement avant de n'en plus faire partie, une personne nommée ou enrôlée en qualité d'officier pour une période déterminée à l'exclusion d'un engagement de durée courte ou intermédiaire, qui est devenue ainsi nommée ou enrôlée le ou après le 1<sup>er</sup> mars 1960, n'a droit”

(8) Le paragraphe 10(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(10) Aux fins du présent article,

a) un officier qui est retraité de la force régulière à cause de l'expiration réelle ou anticipée d'une période déterminée de service, à l'exclusion de celui qui cesse d'être membre de la force régulière après avoir terminé un engagement de durée courte ou intermédiaire, est censé avoir pris sa retraite de la force régulière

(i) obligatoirement, par souci d'économie ou d'efficacité,

(A) s'il n'a pas accepté une offre à lui faite en vue d'une autre période fixe de service, y compris un engagement de durée courte ou intermédiaire, dans la force régulière, ou

Idem



mediate engagement or a short engagement, in the regular force, or (B) if he offered to accept a commission for an indefinite period of service in the regular force and his offer was not accepted, and

(ii) voluntarily, if he was offered and did not accept a commission for an indefinite period of service in the regular force; and

(b) a contributor other than an officer who is retired from the regular force upon the expiration of a period of engagement shall be deemed to have retired from the regular force

(i) compulsorily, to promote economy or efficiency, if he offered to re-engage in the regular force but his offer was not accepted, and

(ii) voluntarily, if he did not accept an offer made to him to re-engage in the regular force."

38. (1) Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

"(1.1) Where, in computing the allowances to which the children of a contributor are entitled under subsection (1), it is determined that there are more than four children of the contributor entitled to an allowance, the total amount of the allowances shall be apportioned among the children in such shares as the Minister deems just and proper under the circumstances."

(2) Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Upon the death of a contributor who served in the regular force for five or more years and was a member of the regular force at the time of his death, the widow and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (1) had the contributor, immediately before his death, become entitled under this Act to an annuity."

(B) s'il a offert d'accepter une commission pour une période indéterminée de service dans la force régulière et que son offre n'ait pas été acceptée, et

(ii) volontairement, si on lui a offert, et s'il n'a pas accepté, une commission pour une période indéterminée de service dans la force régulière; et

b) un contributeur autre qu'un officier retraité de la force régulière à l'expiration d'une période d'engagement est censé avoir pris sa retraite de la force régulière

(i) obligatoirement, par souci d'économie ou d'efficacité, s'il a offert de se rengager dans la force régulière mais que son offre n'ait pas été acceptée, et (ii) volontairement, s'il n'a pas accepté une offre à lui faite de se rengager dans la force régulière."

38. (1) L'article 12 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

"(1.1) Lorsque, lors du calcul des allocations auxquelles ont droit les enfants d'un contributeur en vertu du paragraphe (1), il est établi qu'il y a plus de quatre enfants du contributeur qui peuvent prétendre à une allocation, le montant total des allocations doit être réparti entre ces enfants en parts que le Ministre estime justes et appropriées eu égard aux circonstances."

(2) Le paragraphe 12(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Au décès d'un contributeur qui a servi dans la force régulière pendant cinq ans ou plus et était membre de la force régulière à la date de sa mort, la veuve et les enfants du contributeur ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (1), si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon la présente loi à une annuité."





(3) All that portion of subsection 12(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Benefits payable on death

“(4) Upon the death of a contributor who served in the regular force for less than five years and was a member of the regular force at the time of his death, the widow and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a widow or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to a death benefit equal to”

39. (1) The heading preceding section 13 and all that portion of subsection 13(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

“Payments to Widows, Children and Other Beneficiaries

Lump sum payments

13. (1) Where, in this Part, it is provided that the widow and children of a contributor are entitled jointly to a return of contributions or to an amount described in paragraph 12(4)(b), the total amount shall be paid to the widow of the contributor, except that”

(2) Paragraph 13(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) if the contributor died without leaving any children and at the time the payment is to be made the widow is dead or cannot be found, or if the contributor died without leaving a widow and at the time the payment is to be made all of the children are dead or cannot be found, the total amount shall be paid

(i) if the contributor named his estate as his beneficiary or named another beneficiary under Part II and the beneficiary survives the contributor, to

(ii) if the contributor is not survived by a beneficiary so named and the death of the contributor occurred while he was a member of the regular force, to

(3) Toute la partie du paragraphe 12(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(4) Au décès d'un contributeur qui a servi dans la force régulière pendant moins de cinq ans et était membre de la force régulière à la date de sa mort, la veuve et les enfants du contributeur, lorsque celui-ci laisse une veuve ou un enfant de moins de dix-huit ans, ont droit conjointement, à titre de prestation consécutive au décès,”

39. (1) La rubrique qui précède l'article 13 et toute la partie du paragraphe 13(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

“Paiements à la veuve, aux enfants et à d'autres bénéficiaires

13. (1) Quand, dans la présente Partie, il est prévu que la veuve et les enfants d'un contributeur ont conjointement droit à un remboursement de contributions ou à un montant visé à l'alinéa 12(4)b), le montant total doit être payé à la veuve du contributeur, sauf que,”

(2) L'alinéa 13(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(d) si le contributeur est décédé sans laisser d'enfants et, au moment où le versement doit avoir lieu, la veuve est morte ou introuvable, ou si le contributeur est décédé sans laisser de veuve et, au moment où le versement doit avoir lieu, tous les enfants sont morts ou introuvables, le montant total doit être versé

(i) si le contributeur a désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire en vertu de la Partie II et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire,

(ii) si un bénéficiaire ainsi désigné ne survit pas au contributeur et si le décès de ce dernier est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur, et

Prestations payables au décès

15

Paiements en une somme globale



the service estate of the contributor, and  
(iii) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may 5 direct."

(3) Subsections 13(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Woman deemed to be widow

"(4) For the purposes of this Act, a 10 woman who

(a) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of a contributor with 15 whom she had been residing and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of herself to another person, been publicly represented by that 20 contributor as his wife, or

(b) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than one year immediately prior to the death of a contributor with 25 whom she had been residing, been publicly represented by that contributor as his wife, and that at the time of the death of that contributor neither she nor the contributor was married to any other person, 30

shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to be the widow of that contributor and to have become married to him at such time as she commenced being so represented as his wife, and for the purpose of this 35 Act a woman to whom this subsection would apply, but for her marriage to a contributor after such time as she commenced being so represented as his wife, shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to have 40 become married to that contributor at the time when, in fact, she commenced being so represented.

Widow deemed to have pre-deceased contributor

(5) If, upon the death of a contributor, it appears to the Treasury Board that the 45 widow of the contributor had immediately prior to his death, been living apart from him, and if the Treasury Board so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any chil- 50

(iii) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le Ministre."

(3) Les paragraphes 13(4) et (5) de ladite loi 5 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(4) Aux fins de la présente loi, une femme qui

Femme réputée la veuve

a) établit, à la satisfaction du conseil du Trésor, que, pendant une période d'au 10 moins trois ans immédiatement antérieure au décès d'un officier ou ancien officier avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que l'officier ou elle-même était déjà marié à une 15 autre personne, elle a été publiquement représentée par ledit officier comme son épouse, ou

b) établit, à la satisfaction du conseil du Trésor, que, pendant une période d'au 20 moins un an immédiatement antérieure au décès d'un officier ou ancien officier avec qui elle résidait, cette femme a été publiquement représentée par ledit officier comme son épouse, et que lors de la 25 mort de l'officier, ni elle ni lui n'était marié à une autre personne,

est, quand le conseil du Trésor l'ordonne, réputée être la veuve dudit contributeur et avoir été mariée avec lui à l'époque où elle a 30 commencé à être ainsi représentée comme étant son épouse, et, aux fins de la présente loi, une femme à qui le présent paragraphe s'appliquerait, sans son mariage à un contributeur après la date où elle a commencé à 35 être ainsi représentée comme étant son épouse, est, si le conseil du Trésor l'ordonne, réputée avoir été mariée avec ce contributeur à la date où, de fait, elle a commencé à 40 être ainsi représentée.

(5) Quand, au décès d'un contributeur, il apparaît au conseil du Trésor que la veuve du contributeur avait, immédiatement avant son décès, vécu séparée de lui, et si le conseil du Trésor l'ordonne, en tenant 45 compte des circonstances de l'espèce, y compris le bien-être des enfants en cause, cette

Quand la femme est présumée décédée avant le contributeur





dren involved, she shall be deemed, for the purpose of determining entitlement to any benefit payable to the widow and children of the contributor as such, to have predeceased the contributor.

5

personne est, aux fins de déterminer l'admissibilité à toute prestation payable à la veuve et aux enfants du contributeur en tant que tels, réputée décédée avant le contributeur.

5

Apportionment  
of allowance

(5.1) The Treasury Board may, in its discretion, notwithstanding any direction made by the Board under subsection (5), direct that an annual allowance payable to a widow be apportioned among several 10 applicants for the allowance, in which case any direction made under subsection (5) shall be deemed to be revoked.

(5.1) Par dérogation à toute directive prévue au paragraphe (5), qui est alors réputée révoquée, le conseil du Trésor peut ordonner la répartition de l'allocation annuelle payable à une veuve entre plu- 10 sieurs postulants.

Répartition de  
l'allocation

Variation

(5.2) Any direction made under subsection (5.1) may from time to time be reviewed 15 and varied."

(5.2) Les directives prévues au paragraphe (5.1) peuvent être révisées."

Revision

40. (1) Subsection 14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. (1) Le paragraphe 14(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

Death within  
one year after  
marriage

"(3) Notwithstanding anything in this 20 Act, where a contributor dies within one year after his marriage, no annual allowance is payable to his widow or the children of that marriage if the Treasury Board is not satisfied that the contributor was at the 25 time of his marriage in such a condition of health as to justify him in having an expectation of surviving for at least one year thereafter."

«(3) Nonobstant toute disposition de la présente loi, lorsqu'un contributeur décède dans l'année qui suit son mariage, aucune allocation annuelle n'est payable à sa veuve ou aux enfants du mariage si le conseil du 20 Trésor n'est pas convaincu que le contributeur était à l'époque de son mariage dans un état de santé lui permettant d'escompter vivre encore au moins un an par la suite."

Décès dans  
l'année qui suit  
le mariage

(2) Subsection 14(7) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 14(7) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Transitional

"(7) Notwithstanding anything in this Act, no person is entitled to an allowance under this Part by virtue of his being or 35 being deemed to be the widower of a contributor if the contributor was not a member of the regular force upon or after the coming into force of this section, and section 2.1 does not apply in respect of this 40 subsection."

«(7) Nonobstant toute disposition de la présente loi, nul n'a droit de recevoir une allocation que prévoit la présente Partie en raison du fait qu'il est le veuf ou réputé le 30 veuf d'un contributeur si celui-ci n'était pas membre de la force régulière au moment de l'entrée en vigueur du présent article, ou après, et l'article 2.1 ne s'applique pas à l'égard du présent paragraphe." 35

Dispositions  
transitoires

41. Subsection 15(1) of the said Act is repealed.

41. Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé.

42. The heading preceding section 17 and section 17 of the said Act are repealed and the 45 following substituted therefor:

42. La rubrique qui précède l'article 17 et l'article 17 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

40



## "Minimum Benefits

Minimum ben-  
efits

17. (1) Where, upon the death of a contributor who was not a member of the regular force upon or after the coming into force of this subsection, there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the amount of a return of contributions exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and Part V of the former Act shall be paid, as a death benefit,

(a) in the case of a contributor whose death occurred while he was a member of the regular force, to the service estate of the contributor; and

(b) in any other case, to the estate of the contributor or if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

Idem

(2) Where, upon the death of a contributor who was a member of the regular force upon or after the coming into force of this subsection, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, an amount equal to the amount by which

(a) the greater of

(i) the amount of a return of contributions, and

(ii) an amount equal to five times the annuity to which the contributor was or would have been at the time of his death entitled determined in accordance with subsection 9(1),

exceeds

(b) the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and Part V of the Former Act

## «Prestations minimales

Prestations  
minimales

17. (1) Quand, au décès d'un contributeur, qui n'était pas membre de la force régulière au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou après, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut leur être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, tout excédent du montant d'un remboursement de contributions sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie et de la Partie V de l'ancienne loi doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès

a) dans le cas d'un contributeur dont le décès est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur; et,

b) dans tout autre cas, à la succession de ce dernier ou, s'il est inférieur à mille dollars de la façon que le Ministre peut ordonner.

(2) Quand, au décès d'un contributeur qui était membre de la force régulière au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou après il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente Partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut leur être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, un montant égal au montant

a) le plus élevé

(i) du montant d'un remboursement de contributions, ou

(ii) d'un montant égal à cinq fois l'annuité à laquelle le contributeur avait ou aurait, au moment de son décès, eu droit, déterminée conformément au paragraphe 9(1),

qui excède

b) l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le





shall be paid, as a death benefit,

(c) if the contributor named his estate as his beneficiary or named another beneficiary under Part II and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary, 5

(d) if the contributor is not survived by a beneficiary so named and the death of the contributor occurred while he was a member of the regular force, to the service 10 estate of the contributor, and

(e) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

Idem

(3) Where, upon the death of a contribu- 15 tor, who, upon ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity from which a deduction had been made pursuant to subsection 9(2), there is no person to whom an allowance 20 provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which an 25 amount calculated in respect of that contributor in accordance with the definition "cash termination allowance" in subsection 8(1) exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor 30 under this Part or Part V of the former Act shall be paid

(a) as provided in subsection (1) for amounts payable under that subsection, if the contributor was not a member of 35 the regular force upon or after the coming into force of this subsection; or

(b) as provided in subsection (2) for amounts payable under that subsection, if the contributor was a member of the 40 regular force upon or after the coming into force of this subsection."

régime de la présente Partie et de la Partie V de l'ancienne loi,

doit être versé, à titre de prestation consécut-  
tive au décès,

c) si le contributeur a désigné sa succes- 5 sion comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire en vertu de la Partie II et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire,

d) si un bénéficiaire ainsi désigné ne 10 survit pas au contributeur et si le décès de ce dernier est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur, et

e) dans tout autre cas, à la succession du 15 contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le Ministre.

(3) Quand, au décès d'un contributeur 20 qui, au moment où il a cessé d'être membre des Forces canadiennes, avait droit à une annuité immédiate sur laquelle une déduction avait été faite selon le paragraphe 9(2), il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou 25 quand les personnes à qui cette allocation peut être versée décèdent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, tout excédent d'un montant calculé 30 relativement à un contributeur selon la définition «allocation de cessation en espèces» au paragraphe 8(1) sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie 35 ou de la Partie V de l'ancienne loi doit être versé

Idem

a) de la manière prévue au paragraphe (1) en ce qui concerne les montants payables en vertu dudit paragraphe, si le con- 40 tributeur n'était pas membre de la force régulière au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou après; ou

b) de la manière prévue au paragraphe 45 (2) en ce qui concerne des montants payables en vertu dudit paragraphe, si le contributeur était membre de la force régulière au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou après.» 50



43. (1) The heading preceding section 20 and all that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5

“Members of the Regular Force, Enrolled for a Fixed Period of Service

Election

20. (1) Any person who becomes a contributor under this Act, having been enrolled as an officer of the regular force for a fixed period of service before so becoming a contributor, is entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act any period of service in the regular force during which he was so enrolled (except any such service described in clause 5(b)(ii)(D)), if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, in which case the amount required by this Act to be paid by him therefor is an amount equal to the greater of”

(2) Subparagraph 20(1)(a)(ii) of the said Act 20 is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) notwithstanding section 2.1, in the case of a female contributor,

(A) five per cent of the pay authorized to be paid to her in respect of that period or any portion thereof after the 31st day of March, 1969 and prior to the coming into force of this subparagraph, 30 plus

(B) six and one-half per cent of the pay authorized to be paid to her in respect of that period or any portion thereof after the coming into force of this subparagraph,” 35

(3) Paragraph 20 (1)(b) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (i) thereof, the following subparagraph:

“(i.1) any amount paid to him as a return of contributions under this Act in respect of that period, and”

43. (1) Le titre précédant l'article 20 de la partie du paragraphe 20(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Membres de la force régulière enrôlés pour une période de service déterminée

20. (1) Quiconque devient contributeur selon la présente loi, s'étant enrôlé pour une période de service déterminée comme officier de la force régulière avant de devenir ainsi contributeur, a droit de compter comme service ouvrant droit à pension, aux fins de la présente loi, toute période de service dans la force régulière durant laquelle il était ainsi enrôlé (sauf tout semblable service décrit à la disposition 5b(ii)(D)), s'il choisit, dans le délai d'un an à compter du montant où il devient contributeur selon la présente loi, de payer pour ledit service, auquel cas le montant que la présente loi lui enjoint de payer pour cet objet est un montant égal au plus élevé des deux montants suivants:» 20

(2) Le sous-alinéa 20(1)(a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) nonobstant l'article 2.1, dans le cas d'un contributeur du sexe féminin,

(A) cinq pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 31 mars 1969 et antérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, 30

plus

(B) six et demi pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa,» 35

(3) L'alinéa 20(1)(b) de ladite loi est modifié par la suppression du terme «plus» à la fin du sous-alinéa (i) et l'addition, après le sous-alinéa (i), du sous-alinéa suivant: 40

«(i.1) de tout montant qu'il a reçu à titre de remboursement de contribu-





44. (1) Subsection 23(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraphs:

- “(f.1) specifying the manner in which 5  
amounts referred to in subsection 7(8) or  
(9) may be recovered from any annuity or  
annual allowance payable under this Act;  
(f.2) prescribing the circumstances under 10  
which and the terms and conditions upon 10  
which an option under this Part may be  
revoked by any contributor and a new  
option exercised thereunder;  
(g) prescribing the evidence required to  
satisfy the Minister that a contributor 15  
has not become entitled to a disability  
pension described in paragraph 9(2)(b),  
the time and manner within which such  
evidence shall be provided and the form  
of such evidence;” 20

(2) Paragraph 23(1)(k) and (l) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(k) prescribing, for the purposes of this  
Part, the methods by which and the bases 25  
upon which the capitalized value of any  
annuity shall be computed;”

(3) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

- “(3) Notwithstanding anything in this  
Part, the Governor in Council may by regu-  
lation provide that the service of a former  
member of the House of Commons or a  
former Senator in respect of which he made 35  
contributions under the *Members of Parlia-  
ment Retiring Allowances Act* may, to such  
extent and subject to such conditions as  
may be prescribed by the regulations, be  
counted by that former member or former 40  
Senator as pensionable service for the pur-  
poses of this Part, and for the transfer to the  
Superannuation Account of all contribu-  
tions made by him under that Act, and any  
amounts credited under section 4 of that 45  
Act in respect of him.”

tions en vertu de la présente loi à  
l'égard de ladite période, plus”

44. (1) Le paragraphe 23(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa f), des alinéas suivants:

- «f.1) précisant la manière dont des mon-  
tants mentionnés au paragraphe 7(8) ou  
(9) peuvent être recouverts sur toute  
annuité ou allocation annuelle payable  
en vertu de la présente loi; 10  
f.2) prescrivant les circonstances dans les-  
quelles et les modalités selon lesquelles  
tout contributeur peut révoquer un choix  
fait selon la présente Partie un nouveau  
choix selon celle-ci; 15  
g) prescrivant la preuve requise pour con-  
vaincre le Ministre qu'un contributeur n'a  
pas droit à une pension d'invalidité visée  
à l'alinéa 9(2)b), la date et les modalités  
de présentation de la preuve, ainsi que la 20  
forme de cette preuve;”

(2) Les alinéas 23(1)(k) et l) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- «k) prescrivant, aux fins de la présente  
Partie, les méthodes selon lesquelles et la 25  
base sur laquelle la valeur capitalisée de  
toute annuité doit être calculée;”

(3) L'article 23 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe 30

- «(3) Nonobstant la présente Partie, le  
gouverneur en conseil peut, par règlement,  
prévoir que la durée du mandat d'un ancien  
député ou sénateur pour lequel il a versé les  
contributions prévues par la *Loi sur les allo- 35  
cations de retraite des membres du Parlement*  
peut, aux conditions qui peuvent être pré-  
vues par les règlements, être incluse dans la  
période ouvrant droit à pension de cet  
ancien député ou sénateur aux fins de la 40  
présente Partie, et prévoir le transfert des  
contributions qu'il a versées aux termes de  
ladite loi et des sommes qui lui ont été  
créditées en vertu de l'article 4 de ladite loi  
au Compte de pension de retraite.” 45



45. (1) The definition "participant" in subsection 31(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

"(a.1) a member of the reserve force who is on full time service, with the approval of the Chief of the Defence Staff, in a position in a regular force establishment or as supernumerary to a regular force establishment;"

(2) All that portion of paragraph (a) of the definition "salary" in subsection 31(1) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the case of a participant who is a member of the regular force or a member of the reserve force described in paragraph (a.1) of the definition "participant" contained in this subsection, the greater of"

(3) Subsection 31(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where, in any circumstances, the Treasury Board may, for any purpose of the *Defence Services Pension Continuation Act* or Part I of this Act, direct that a woman be deemed to be the widow of a contributor, that the widow of a contributor be deemed to have predeceased him or that any pension or annual allowance payable to a widow be apportioned, in similar circumstances, the Treasury Board may, for the purpose of determining entitlement under Part II to any benefit payable to the widow of a participant as such, direct that a woman be deemed to be the widow of the participant or that the widow of the participant be deemed to have predeceased him, as the case may be, and may apportion the benefit payable under Part II."

46. Subsection 36(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"36. (1) Subject to section 39, benefits shall be paid as follows:

45. (1) La définition de "participant" au paragraphe 31(1) de ladite loi est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa a), de l'alinéa suivant:

"a.1) un membre à plein temps de la force de réserve qui, avec l'approbation du chef de l'état-major de la défense, occupe un poste inscrit au tableau de dotation de la force régulière ou est en sus du nombre de postes fixé par ce même tableau;"

(2) La partie de l'alinéa a) de la définition de "traitement", au paragraphe 31(1) de ladite loi, précédant le sous-alinéa (i), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"a) dans le cas d'un participant qui est un membre de la force régulière ou un membre de la force de réserve visé à l'alinéa a.1) de la définition de "participant" contenue dans ce paragraphe, le plus élevé des montants suivants:"

(3) Le paragraphe 31(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Afin de déterminer, en vertu de la Partie II, l'admissibilité à la prestation payable à la veuve d'un participant, le conseil du Trésor peut ordonner qu'une femme soit réputée être la veuve du participant ou que la veuve d'un participant soit réputée être décédée avant celui-ci, chaque fois qu'il peut le faire aux fins de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de la Partie I de la présente loi; il peut également répartir cette prestation chaque fois qu'il peut ordonner la répartition, pour l'application de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de la Partie I de la présente loi, des pensions ou allocations annuelles payables à une veuve."

46. Le paragraphe 36(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"36. (1) Sous réserve de l'article 39, les prestations doivent être payées comme il suit:

Woman deemed widow or widow deemed to have predeceased participant

Femme réputée veuve ou veuve réputée prédécédée

To whom benefits paid

A qui sont payées les prestations





- (a) where a deceased participant has, pursuant to any regulations made under subsection 42(1), named his estate as his beneficiary or named another beneficiary who may be named under those regulations and the beneficiary survives the participant, to the beneficiary; and 5
- (b) in any other case, to the estate of the participant or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct. 10

Transitional

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where, immediately prior to the coming into force of this subsection, any benefit would, upon the death of a participant, have become payable to his widow, the benefit 15 shall remain payable, upon his death, to his widow, unless

- (a) she does not survive him;
- (b) he names his estate as his beneficiary under any regulations made under paragraphs 42(1)(d.1) and (d.2); or 20
- (c) he names another beneficiary under any regulations made under paragraphs 42(1)(d.1) and (d.2)."

46.1 Paragraph 37(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

"(b) one-sixth of the benefit paid in respect of each participant who, at the time of death, was a member of the regular force or of the reserve force, for which benefit contributions under this Part were payable by him at that time;" 30

47. (1) Subsection 42(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraphs: 35

- "(d.1) prescribing the manner and time of naming beneficiaries under this Part;
- (d.2) authorizing a contributor to name 40 his estate as his beneficiary and prescribing classes of persons and organizations from which beneficiaries may be named for the purposes of this Part;"

- a) dans le cas d'un participant décédé qui a, en application de tous règlements établis en vertu du paragraphe 42(1), désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire qui peut être désigné en vertu de ces règlements, et lorsque ce bénéficiaire survit au participant, à ce bénéficiaire; et 5
- b) dans tout autre cas, à la succession du participant ou, s'il s'agit de moins de 10 mille dollars, de la manière qu'ordonne le Ministre.

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, immédiatement avant l'entrée en vigueur de présent paragraphe, quelque 15 prestation serait, au décès du participant, devenue payable à sa veuve, cette prestation doit, à son décès, demeurer payable à sa veuve, à moins que

- a) celle-ci ne lui survive pas; 20
- b) il désigne sa succession comme bénéficiaire en vertu des règlements d'application des alinéas 42(1)d.1) et d.2); ou
- c) il désigne un autre bénéficiaire en vertu des règlements d'application des alinéas 42(1)d.1) et d.2)."

46.1 L'alinéa 37(1)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

"(b) un sixième de la prestation payée à l'égard de chaque participant qui, au moment de son décès, était membre de la force régulière ou de la force de réserve, prestation pour laquelle des contributions étaient payables par lui aux termes de la présente Partie à ce moment-là;" 35

47. (1) Le paragraphe 42(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa d) des alinéas suivants: 35

- "d.1) prescrivant la manière et le moment de désigner des bénéficiaires selon la présente Partie; 40
- d.2) autorisant un contributeur à désigner sa succession comme bénéficiaire et prescrivant les catégories de personnes et d'organismes parmi lesquels des bénéfici- 45

Dispositions  
transitoires



ciales peuvent être désignés aux fins de la présente Partie;»

(2) Paragraph 42(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 42(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(e) authorizing payment, with the approval of the Minister, out of any benefit payable to the widow, beneficiary or estate of a deceased participant, of reasonable expenses incurred for the maintenance, medical care or burial of the participant;”

«e) autorisant le paiement, avec l'approbation du Ministre, sur toute prestation payable à la veuve, au bénéficiaire ou à la succession d'un participant décédé, des frais raisonnables encourus pour l'entretien, les soins médicaux ou les obsèques du participant;»

Transitional

48. Notwithstanding anything in the *Canadian Forces Superannuation Act* or in this Act, where a member of the regular force who was required to contribute pursuant to subsection 4(1) of that Act immediately prior to the coming into force of section 32 of this Act elects, under paragraph 5(b) or subsection 21(1) of that Act, within one year after the coming into force of section 32 of this Act, to count as pensionable service any service prior to the coming into force of section 32 of this Act, for the purpose of determining the amount to be contributed to the Superannuation Account by that person for that service, subsection 4(1) of that Act shall be read as it read immediately prior to the coming into force of section 32 of this Act.

48. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la présente loi, lorsqu'un membre de la force régulière, contraint de distribuer conformément au paragraphe 4(1) de cette loi avant l'entrée en vigueur de l'article 32 de la présente loi, choisit en vertu de l'alinéa 5b) ou du paragraphe 21(1) de ladite loi, dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de l'article 32 de la présente loi, de compter comme service ouvrant droit à pension tout service effectué avant l'entrée en vigueur de l'article 32 de la présente loi, aux fins de déterminer le montant qui doit être contribué au Compte de pension de retraite par cette personne pour ce service, le paragraphe 4(1) de ladite loi doit se lire comme il se lisait avant l'entrée en vigueur de l'article 32 de la présente loi.

Dispositions  
transitoires

Transitional  
respecting persons  
in receipt of  
erroneous advice

49. (1) This section applies to any person who

(a) was a man, as defined in the *National Defence Act*, of the regular force of the Royal Canadian Navy, the Canadian Army or the Royal Canadian Air Force on the 31st day of March, 1946;

(b) did not, prior to the 1st day of April, 1946, elect to become a contributor under Part V of the *Militia Pension Act*;

(c) was, after the 31st day of March, 1946, released from the regular force of the service in which he was enrolled;

(d) was re-enrolled, prior to the 1st day of September, 1950, in the regular force of the Royal Canadian Navy, the Canadian Army or the Royal Canadian Air Force; and

49. (1) Le présent article s'applique à une personne qui

a) était un homme, tel qu'il est défini dans la *Loi sur la défense nationale*, de la force régulière de la Marine royale du Canada, de l'Armée canadienne ou du Corps d'aviation royal canadien le 31 mars 1946;

b) n'a pas, antérieurement au 1<sup>er</sup> avril 1946, choisi de devenir un contributeur en vertu de la Partie V de la *Loi sur les pensions de la milice*;

c) a été, postérieurement au 31 mars 1946, libérée de la force régulière du service dans lequel elle était enrôlée;

d) a été enrôlée de nouveau, avant le 1<sup>er</sup> septembre 1950, dans la force régulière de la Marine royale du Canada, de l'Armée canadienne ou du Corps d'aviation royal du Canada; et

Dispositions  
transitoires  
concernant les  
personnes ayant  
reçu un avis  
erroné





(e) contributed, in respect of prior service, as if Part V of the *Militia Pension Act* applied to him at a time when Parts I to IV of the *Militia Pension Act* applied to him.

Idem

(2) In respect of a person described in subsection (1),

- (a) the service mentioned in paragraph (1)(e) in respect of which he contributed shall be deemed to be pensionable service in respect of which he elected to pay under the *Canadian Forces Superannuation Act*; 5
- (b) the amount of contributions, with interest, to be paid by him in respect of that service shall be deemed to be the amount that he would have been required to pay if a valid election to pay for that service had been made on the date on which, subsequent to his becoming subject to the *Canadian Forces Superannuation Act*, he made an election to pay for all or any of his prior service under that Act; and 15
- (c) he shall be deemed to have made his election under and pursuant to subsection 48(1) of Part V of the *Defence Services Pension Act* as it read immediately prior to the 1st day of March, 1960. 20

R.S., c. D-3

#### DEFENCE SERVICES PENSION CONTINUATION ACT

50. Section 25 of the *Defence Services Pension Continuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Pension to widows and compassionate allowance to children

“25. Subject to the provisions hereinafter contained, the Minister may, as to him seems fit, grant a pension to the widow and a compassionate allowance to each of the children of any officer who, at the time of his death being on full pay, dies after a period at which a pension might be granted him, or who was, at the time of his death, in receipt of a pension.” 30

51. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

e) a contribué, en ce qui concerne du service antérieur, comme si la Partie V de la *Loi sur les pensions de la milice* s'appliquait à elle, à une époque où les Parties I à IV de la *Loi sur les pensions de la milice* s'appliquaient à elle. 5

Idem

(2) A l'égard d'une personne décrite au paragraphe (1),

- a) le service mentionné à l'alinéa (1)e), à l'égard duquel elle a contribué, doit être réputé être du service ouvrant droit à pension relativement auquel elle a choisi de payer selon la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*; 10
- b) le montant des contributions, avec intérêt, qu'elle doit payer relativement à ce service doit être réputé le montant qu'elle aurait été tenue de payer si un choix valide de payer pour ce service avait été fait à la date à laquelle, postérieurement à celle où elle est devenue soumise à la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* elle avait fait un choix de payer pour tout ou partie de son service antérieur selon ladite loi; et 15 25
- c) elle doit être réputée avoir fait son choix selon le paragraphe 48(1) de la Partie V de la *Loi sur les pensions des services de défense* et en application de celui-ci, tel qu'il se lisait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> mars 1960. 30

#### LOI SUR LA CONTINUATION DE LA PENSION DES SERVICES DE DÉFENSE

S.R., c. D-3

50. L'article 25 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«25. Sous réserve des dispositions ci-après contenues, le Ministre peut, s'il le juge à propos, accorder une pension à la veuve et une allocation de commisération à chacun des enfants de tout officier qui recevait sa solde entière lors de son décès, survenu après une époque à laquelle une pension aurait pu lui être accordée, ou qui recevait une pension lors de son décès.» 35 40

Pension aux veuves et secours aux enfants

51. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 45



Woman deemed  
to be widow

“32. (1) For the purposes of this Act, a woman who

(a) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of an officer or former officer with whom she had been residing and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of that officer or of herself to another person, been publicly represented by that officer as his wife, or

(b) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than one year immediately prior to the death of an officer or former officer with whom she had been residing, been publicly represented by that officer as his wife, and that at the time of the death of that officer neither she nor the officer was married to any other person,

shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to be the widow of that officer and to have become married to him at such time as she commenced being so represented as his wife, and for the purposes of this Act a woman to whom this subsection would apply, but for her marriage to an officer or former officer after such time as she commenced being so represented as the wife of that officer, shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to have become married to that officer at the time when, in fact, she commenced being so represented.

(2) If, upon the death of an officer or former officer, it appears to the Treasury Board that the widow of that officer had, immediately prior to his death, been living apart from him, and if the Treasury Board so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, she shall be deemed, for the purposes of this Act, to have predeceased the officer.

(3) The Treasury Board may, in its discretion, notwithstanding any direction made by the Board under subsection (2), direct that a pension payable to a widow be apportioned

Apportionment  
of pension

«32. (1) Aux fins de la présente loi, une femme qui

a) établit, à la satisfaction du conseil du Trésor, que, pendant une période d'au moins trois ans immédiatement antérieure au décès d'un officier ou ancien officier avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que l'officier ou elle-même était déjà marié à une autre personne, elle a été publiquement représentée par cet officier comme étant son épouse, ou

b) établit, à la satisfaction du conseil du Trésor, que, pendant une période d'au moins un an précédant immédiatement le décès d'un officier ou ancien officier avec qui elle résidait, elle a été publiquement représentée par cet officier comme étant son épouse, et que, lors de la mort de l'officier, ni elle ni lui n'était marié à une autre personne,

est, si le conseil du Trésor, l'ordonne, réputée la veuve de cet officier et censée être devenue son épouse à l'époque où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son épouse, et, aux fins de la présente loi, une femme à qui s'appliquerait le présent paragraphe, si ce n'était de son mariage à un officier ou ancien officier après l'époque où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son épouse, est réputée, quand le conseil du Trésor l'ordonne, être devenue l'épouse de cet officier à l'époque où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée.

(2) Si, au décès d'un officier ou ancien officier, il apparaît au conseil du Trésor que la veuve de cet officier avait, immédiatement avant le décès de ce dernier, vécu séparée de lui et si le conseil du Trésor l'ordonne, compte tenu des circonstances de l'espèce, notamment du bien-être de tous enfants en cause, cette veuve est, aux fins de la présente loi, réputée décédée avant l'officier.

(3) Par dérogation à toute directive prévue au paragraphe (2), qui est alors réputée révoquée, le conseil du Trésor peut ordonner la répartition de l'allocation

Femme réputée  
sa veuve

Répartition de  
l'allocation





tioned among several applicants for the pension, in which case any direction made under subsection (2) shall be deemed to be revoked.

annuelle payable à une veuve entre plusieurs postulants.

Variation

(4) Any direction made under subsection (3) may from time to time be reviewed and varied."

(4) Les directives prévues au paragraphe (3) peuvent être révisées."

Revision

52. The definition "man" in subsection 37(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

52. La définition de "man" qui figure au 5 paragraphe 37(1) de la version anglaise de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"man"  
"homme"

" "man" means chief petty officer, petty officer, leading seaman, able seaman and ordinary seaman and equivalent in the Royal Canadian Navy, and the 15 expression "militiaman", as used in this Act, includes a "man" as herein defined;"

" "man" means chief petty officer, petty officer, leading seaman, able seaman 10 and ordinary seaman and equivalent in the Royal Canadian Navy, and the expression "militiaman", as used in this Act, includes a "man" as herein defined;" 15

"man"  
"homme"

53. Paragraph 51(b) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

53. L'alinéa 51b) de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

"(b) for the making of such other adaptations of any of the provisions of this Act as are necessary in order to give effect to those provisions in relation to sections 14 25 to 17, subsections 20(1) and (2), and section 21 of the *National Defence Act*."

"b) pour procéder à d'autres adaptations à apporter aux dispositions de la présente loi lorsqu'elles sont nécessaires pour 20 donner effet à ces dispositions en ce qui concerne les articles 14 à 17, les paragraphes 20(1) et (2) et l'article 21 de la *Loi sur la défense nationale*."

R.S., c. R-11;  
c. 36 (1st Supp.)

#### ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

#### LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

S.R., c. R-11;  
c. 36 (1<sup>re</sup> Supp.)

54. The *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, 30 the following heading and section:

54. La *Loi sur la pension de retraite de la 25 Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, de la rubrique et de l'article suivants:

#### "EQUALITY OF STATUS

#### "ÉGALITÉ DE STATUT

Status of males  
and females

1.1 (1) Male and female contributors under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.

1.1 (1) Les contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin que vise la présente 30 loi jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

Statut des  
hommes et des  
femmes

Interpretation

(2) For the purpose of ensuring the equal- 35 ity of status of male and female contributors in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des contributeurs de sexe masculin et de 35 sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend

Interprétation



construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision.”

55. All that portion of subsection 4(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to six and one-half per cent of his pay minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that pay if that pay, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act.”

56. (1) Subsection 8(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “immediate annuity”, the following definition:

““recipient” means a person to whom any amount is or is about to become payable under this Part;”

(2) The definition “return of contributions” in subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

““return of contributions” means a return of

- (a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account but not including any amount so paid pursuant to subsection 27(5.1) of the *Public Service Superannuation Act*, and
- (b) any amount paid by him into any other account or fund, together with interest, if any, that has been transferred to the Superannuation Account,

to the extent that the amount remains to his credit in the Superannuation Account together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (5).”

d’une personne du sexe masculin peut se lire et s’interpréter comme s’entendant d’une personne du sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n’écarte expressément la présente disposition.”

55. Toute la partie du paragraphe 4(1) de ladite loi qui suit l’alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«est astreint à contribuer au Compte de pension de retraite, par retenue sur la solde ou autrement, pour un montant égal à six et demi pour cent de sa solde moins un montant égal au montant pour lequel il serait tenu de contribuer sur cette solde aux termes du *Régime de pensions du Canada* si cette solde, exprimée sous forme de taux annuel, constituait le total pour l’année de son revenu provenant de l’emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi.»

56. (1) Le paragraphe 8(1) de ladite loi est modifié par l’insertion, immédiatement après la définition d’«annuité à jouissance immédiate», de la définition suivante:

«“prestataire” désigne une personne à laquelle un montant quelconque est payable ou est sur le point d’être payable en vertu de la présente Partie;»

(2) La définition de “remboursement de contributions” au paragraphe 8(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«“remboursement de contributions” signifie un remboursement

- a) du montant versé par le contributeur au Compte de pension de retraite, à l’exclusion de tout montant ainsi versé conformément au paragraphe 27(5.1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, et
- b) de tout montant par lui versé à un autre compte, caisse ou fonds, avec intérêt, si intérêt il y a, qui a été transféré au Compte de pension de retraite,

dans la mesure où ce montant reste à son crédit au Compte de pension de retraite, avec

“recipient”  
“prestataire”

“return of contributions”  
“remboursement . . .”

“remboursement de contributions”  
“return of . . .”





(3) Subsection 8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duration of  
payment, etc. to  
contributor

“(2) Where an annuity or annual allowance becomes payable under this Part to a contributor, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, during the lifetime of the contributor and thereafter until the end of the month during which he dies, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after his death shall be paid as provided in subsection 13(1), in respect of a return of contributions.”

Duration of  
payment, etc. to  
widow or child

(2.1) Where an annual allowance becomes payable under this Part to a widow or child, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, until the end of the month during which the recipient dies or otherwise ceases to be entitled to receive an annual allowance, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after her death shall be paid to the estate of the recipient or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.”

(4) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Revocation of  
option

“(4) Where, under section 10, a contributor is entitled to a benefit therein specified at his option, the option may be revoked and a new option exercised by the contributor, under such circumstances and upon such terms and conditions as the Governor in Council by regulation prescribes.

Interest on  
return of contri-  
butions

(5) Where, at any time after the 31st day of December, 1974, a contributor ceases to be a member of the Force, the Minister shall

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in paragraphs (a) and

intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe (5).»

(3) Le paragraphe 8(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une annuité ou allocation annuelle devient payable à un contributeur en vertu de la présente Partie, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente Partie, pendant toute la vie du contributeur et, par la suite, jusqu'à la fin du mois de son décès, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé à quelque moment après son décès doit être payé de la manière prévue au paragraphe 13(1) en ce qui concerne un remboursement de contributions.

5 Durée du paie-  
ment, etc., au  
contributeur

(2.1) Lorsqu'une allocation annuelle devient payable en vertu de la présente Partie à une veuve ou à un enfant, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve de la présente Partie, jusqu'à la fin du mois au cours duquel le prestataire décède ou cesse d'une autre façon d'être fondé à recevoir une allocation annuelle, et tout montant d'arriéré qui demeure impayé à quelque moment après son décès doit être payé à la succession du prestataire ou, si le montant est inférieur à un mille dollars, de la manière que prescrit le Ministre.»

20 Durée du paie-  
ment, etc., à la  
veuve ou à l'en-  
fant

(4) L'article 8 de ladite loi est de plus modifié par l'insertion des paragraphes suivants:

35

«(4) Lorsque, en raison de l'article 10, un contributeur a droit à une prestation y spécifiée à son choix, il peut révoquer cette option et exercer une nouvelle option dans telles circonstances et selon telles modalités que le gouverneur en conseil prescrit par règlement.

Révocation de  
l'option

(5) Lorsque, à quelque époque après le 31 décembre 1974, un contributeur cesse d'être membre de la Gendarmerie, le Ministre doit

45 Intérêt sur le  
remboursement  
des contribu-  
tions

a) déterminer le total de tous les montants mentionnés aux alinéas a) et b) de la définition de «remboursement de con-



(b) of the definition "return of contributions" in subsection (1) that have been paid by the contributor into the Superannuation Account or transferred to the Superannuation Account to the credit of 5 the contributor

- (i) prior to 1974, and
- (ii) during each year, hereinafter called a "contribution year", subsequent to 1973, in which contributions were 10 made by or on behalf of the contributor to the Superannuation Account,

and that have not previously been paid to him as a return of contributions or otherwise; and 15

(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

- (i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i), from the 31st 20 day of December, 1973 to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member of the Force, and
- (ii) on the aggregate amount deter- 25 mined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from the 31st day of December of that year to the 31st day of December of the year immediately preceding the 30 year in which he ceased to be a member of the Force.

Amounts not assignable

(6) Amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security 35 and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such amount is void."

57. (1) Subsection 9(1) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end 40 of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) in the case of a contributor who has to his credit less than six years of pensionable service, the average annual pay 45 received by him during the period of pensionable service to his credit."

tributions» du paragraphe (1) qui ont été versés par ce contributeur au Compte de pension de retraite ou transférés au Compte de pension de retraite au crédit de ce contributeur 5

- (i) avant 1974, et
- (ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée ci-après «année de contribution», dans laquelle des contributions ont été effectuées par le con- 10 tributeur ou pour son compte au Compte de pension de retraite,

et ne lui ont pas été précédemment versés à titre de remboursement de contributions ou autrement; et 15

b) calculer l'intérêt au taux de quatre pour cent, composé annuellement,

- (i) sur le montant total déterminé pour la période mentionnée au sous-alinéa a)(i), du 31 décembre 1973 au 31 20 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être membre de la Gendarmerie, et
- (ii) sur le montant total déterminé pour chaque année de contribution 25 mentionnée au sous-alinéa a)(ii), du 31 décembre de ladite année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être membre de la Gendarmerie. 30

Incessibilité des montants

(6) Les montants payables en vertu de la présente Partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou 35 donner en garantie un tel montant."

57. (1) Le paragraphe 9(1) de ladite loi est modifié par l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et de l'alinéa suivant:

«c) par la solde annuelle moyenne reçue 40 par le contributeur, qui compte à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, au cours de cette période de service.»





(2) All that portion of subsection 9(2) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Deduction from annuity

“(2) Notwithstanding subsection (1), 5 unless the Minister is satisfied that a contributor

(a) has not reached the age of sixty-five years, and

(b) has not become entitled to a disability 10 pension payable under paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar thereto,

there shall be deducted from the amount of 15 any annuity to which that contributor is entitled under this Part an amount equal to thirty-five per cent of”

58. (1) Subparagraph 10(5)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

“(i) in the case of an officer who has served in the Force for less than thirty-five years but who is not an officer described in subparagraph (i.1), to 25

(A) a return of contributions,

(B) a deferred annuity, or

(C) an annual allowance, payable

(I) immediately upon his exercising his option, in the case of a 30 contributor fifty or more years of age, or

(II) upon his reaching fifty years of age, in the case of a contributor who exercises his option when he 35 is less than fifty years of age,

which allowance shall be equal to the amount of the deferred annuity referred to in clause (B) reduced by the product obtained by multiplying 40

(III) five per cent of the amount of that annuity

by

(IV) if he has less than twenty-five years of pensionable service to his 45 credit, sixty minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time the allowance becomes payable, or

(2) La partie du paragraphe 9(2) de ladite loi qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le Ministre ne soit convaincu 5 qu'un contributeur

a) n'a pas atteint soixante-cinq ans, et

b) n'a pas droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)(b) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un 10 régime provincial de pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente Partie un montant égal à trente-cinq pour cent» 15

58. (1) Le sous-alinéa 10(5)(c)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) dans le cas d'un officier qui a servi dans la Gendarmerie pendant moins de trente-cinq ans mais qui n'est pas 20 un officier visé au sous-alinéa (i.1),

(A) à un remboursement de contributions,

(B) à une annuité à jouissance différée, ou 25

(C) à une allocation annuelle, payable

(I) immédiatement lors de l'exercice de son option, dans le cas d'un contributeur âgé de cin- 30 quante ans ou plus, ou

(II) dès qu'il aura atteint l'âge de cinquante ans, dans le cas d'un contributeur qui exerce son option lorsqu'il est âgé de moins de cin- 35 quante ans,

laquelle allocation doit être égale au montant de l'annuité à jouissance différée mentionnée dans la disposition (B), diminuée du produit obtenu 40 en multipliant

(III) cinq pour cent du montant de cette annuité par



(V) if he has not less than twenty-five years of pensionable service to his credit, the greater of fifty-five minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time he exercises his option, and thirty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year of pensionable service to his credit, at his option, 10

(i.1) in the case of an officer who has served in the Force for less than thirty-five years but who has reached the age of fifty-five years and has not less than thirty years of pensionable service to his credit, to an immediate annuity," 15

(2) Subparagraph 10(5)(c)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) in the case of a contributor, other than an officer, to an annual allowance payable immediately upon his ceasing to be a member of the Force reduced by five per cent for each full year by which 25

(A) the period of his service in the Force is less than twenty-five years, or

(B) his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, 30

whichever is the lesser, and"

(3) Paragraph 10(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

"(b) a member of the Force not holding a rank in the Force is entitled to the benefit described in subparagraph (5)(c)(ii) as

(IV) s'il compte à son crédit moins de vingt-cinq années de service ouvrant droit à pension, soixante moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où l'allocation devient payable, ou, 5

(V) s'il compte à son crédit au moins vingt-cinq années de service ouvrant droit à pension, le plus élevé des chiffres suivants: cinquante-cinq moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où il exerce son option, ou trente moins le nombre d'années de service ouvrant droit à pension qu'il compte à son crédit, arrondi au dixième d'année le plus proche, 10

à son choix, 20

(i.1) dans le cas d'un officier qui a servi dans la Gendarmerie pendant moins de trente-cinq ans, mais qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans et a à son crédit trente années de service ouvrant droit à pension au moins, à une annuité à jouissance immédiate," 25

(2) Le sous-alinéa 10(5)(c)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(iii) dans le cas d'un contributeur, autre qu'un officier, à une allocation annuelle payable immédiatement, quand il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, diminuée de cinq pour cent pour chaque année entière par laquelle 35

(A) la durée de son service dans la Gendarmerie est inférieure à vingt-cinq ans, ou

(B) son âge au moment de sa retraite est inférieur à l'âge de retraite applicable à son grade, 40

selon le moindre de ces chiffres, et"

(3) l'alinéa 10(6)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 45

"(b) un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade a droit à la prestation décrite au sous-alinéa (5)(c)(ii) comme





though he were an officer or to a benefit described in subsection (7), (8), (9) or (10)."

(4) Subsection 10(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Benefits payable on retirement

"(7) Where a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force, having reached retirement age, ceases to be a member of the Force for any reason other than misconduct, he is entitled,

(a) if at the time he ceases to be a member of the Force he has to his credit less than five years of pensionable service, to a return of contributions; and 15

(b) if at the time he ceases to be a member of the Force he has to his credit five or more years of pensionable service, to an immediate annuity.

Retirement due to disability

(8) Where a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force is compulsorily retired from the force by reason of having become disabled, he is entitled,

(a) if at the time he is so compulsorily retired he has to his credit less than five years of pensionable service, to

(i) a return of contributions, or

(ii) a cash termination allowance, whichever is the greater; and 30

(b) if at the time he is so compulsorily retired he has to his credit five or more years of pensionable service, to an immediate annuity.

Contributors with five or more years of pensionable service

(9) Where a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force ceases, after having served less than thirty-five years but not less than five years in the Force, to be a member of the Force, for any reason other than disability or misconduct, 40 he is entitled,

s'il était officier, ou à une prestation prévue aux paragraphes (7), (8), (9) ou (10)."

(4) Le paragraphe 10(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Prestations payables à la retraite

«(7) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade et qui a atteint l'âge de la retraite cesse d'être un membre de celle-ci, pour toute autre raison que l'inconduite, il a 10 droit,

a) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il compte à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, à un remboursement de contribution; ou 15

b) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il compte à son crédit cinq ans au moins de service ouvrant droit à pension, à une annuité à 20 jouissance immédiate.

Retraite par suite d'invalidité

(8) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade est mis obligatoirement à la retraite pour invalidité, il a droit, 25

a) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il compte à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, au plus élevé des deux montants suivants: 30

(i) un remboursement de contributions, ou

(ii) une allocation de curation en espèces; ou

b) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il compte à son crédit cinq ans au moins de service ouvrant droit à pension, à une annuité à 35 jouissance immédiate.

(9) Lorsqu'un contributeur qui est un 40 membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade cesse, après avoir servi moins de trente-cinq ans, mais au moins cinq ans dans la Gendarmerie, d'être un membre de celle-ci, pour toute autre raison que l'invalidité ou l'inconduite, il a droit 45

Contributeurs ayant cinq années ou plus de service ouvrant droit à pension



(a) if at the time he ceases to be a member of the Force he has reached fifty-five years of age and has to his credit not less than thirty years of pensionable service, to an annuity payable immediately upon his ceasing to be a member of the Force, or

(b) in any other case, at his option,

(i) to a deferred annuity, or

(ii) if at the time he ceases to be a member of the Force he has reached fifty years of age and has to his credit not less than twenty-five years of pensionable service, to an annual allowance, payable immediately upon his exercising his option, equal to the amount of the deferred annuity referred to in subparagraph (i) reduced by the product obtained by multiplying five per cent of the amount of that annuity by

(A) fifty-five minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time he exercises his option, or

(B) thirty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of pensionable service to his credit,

whichever is the greater,

(iii) if at the time he ceases to be a member of the Force, he has reached fifty-five years of age, has been a member of the Force for a period of or for periods totalling at least ten years and does not voluntarily cease to be a member of the Force, to an annual allowance, payable immediately upon his so ceasing to be a member of the Force, equal to the amount of the deferred annuity referred to in subparagraph (i) reduced by the product obtained by multiplying

(A) five per cent of the amount of that annuity by

(B) thirty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of pensionable service to his credit,

a) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il a atteint l'âge de cinquante-cinq ans et compte à son crédit trente ans au moins de service ouvrant droit à pension, à une annuité à jouissance immédiate quand il cesse d'être un membre de la Gendarmerie; ou

b) dans tous les autres cas, à son choix,

(i) à une pension à jouissance différée, ou

(ii) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il a atteint l'âge de cinquante ans et compte à son crédit vingt-cinq ans au moins de service ouvrant droit à pension, à une allocation annuelle, payable immédiatement lorsqu'il exerce son option, égale au montant de l'annuité à jouissance différée mentionnée au sous-alinéa (i), diminuée du produit obtenu en multipliant cinq pour cent du montant de cette annuité par

(A) cinquante-cinq moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où il exerce son option, ou

(B) trente moins le nombre d'année, arrondi au dixième d'année le plus proche, de service, ouvrant droit à pension à son crédit,

selon le plus élevé de ces deux chiffres,

(iii) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il a atteint l'âge de cinquante-cinq ans, après avoir été un membre pour une période ou des périodes totalisant au moins dix ans et n'avoir pas cessé volontairement d'être un membre de la Gendarmerie, à une allocation annuelle, payable dès cette date, égale au montant de l'annuité à jouissance différée mentionnée au sous-alinéa (i), diminuée du produit obtenu en multipliant

(A) cinq pour cent du montant de cette annuité par

(B) trente moins le nombre d'année, arrondi au dixième d'année le plus proche, de service ouvrant droit à pension à son crédit,





except that in any such case the whole or any part of the reduction provided for by this subparagraph may be waived by the Treasury Board,

(iv) to an annual allowance, payable 5

(A) immediately upon his exercising his option, in the case of a contributor fifty or more years of age, or

(B) upon his reaching fifty years of age, in the case of a contributor who 10 exercises his option when he is less than fifty years of age,

which allowance shall be equal to the amount of the deferred annuity referred to in subparagraph (i) reduced 15 by the product obtained by multiplying

(C) five per cent of the amount of that annuity

by 20

(D) sixty minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time the allowance becomes payable, or

(v) to a return of contributions. 25

(10) Where a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force is compulsorily retired from the Force by reason of misconduct, he is entitled 30

(a) to a return of contributions, or

(b) with the consent of the Treasury Board, to the whole or any part specified by the Treasury Board of any benefit to which he would have been entitled under 35 subparagraph (5)(b) (ii) or under subsection (7), (8) or (9) and had he, at the time of his dismissal, ceased to be a member of the Force for a reason other than misconduct, except that in no case shall the 40 capitalized value thereof be less than the return of contributions referred to in paragraph (a).

(11) Notwithstanding anything in this section, except as provided for in subsection 45 (2), (7), (8), (9) or (10), a contributor who ceases to be a member of the Force, having to his credit less than ten years of pensionable service, is entitled only to a return of contributions." 50

toutefois, dans ce cas, le conseil du Trésor peut renoncer à la totalité ou à une partie de la diminution prévue au présent alinéa,

(iv) à une allocation annuelle payable 5

(A) dès qu'il cesse son choix, dans le cas d'un contributeur âgé d'au moins cinquante ans, ou

(B) dès qu'il atteint cinquante ans, si le contributeur qui exerce son choix 10 à moins de cinquante ans,

et égale au montant de l'annuité à jouissance différée mentionnée au sous-alinéa (i), diminuée du produit obtenu en multipliant 15

(C) cinq pour cent du montant de cette annuité

par

(D) soixante moins son âge en années, arrondi au dixième d'année 20 le plus proche au moment où l'allocation devient payable, ou

(v) à un remboursement de contributions.

(10) Lorsqu'un contributeur qui est un 25 Renvoi pour  
membre de la Gendarmerie n'y détenant  
pas un grade est mis obligatoirement à la  
retraite pour inconduite, il a droit

a) à un remboursement de contributions, 30  
ou

b) avec le consentement du conseil du Trésor, à l'intégralité, ou à toute partie spécifiée par ledit conseil, d'une prestation à laquelle il aurait eu droit selon le sous-alinéa (5)b(ii) ou les paragraphes (7), 35 (8) ou (9) si, au moment de son renvoi, il avait cessé d'être employé dans la Gendarmerie pour une raison autre que l'inconduite, sauf que la valeur capitalisée n'en doit jamais être inférieure au rem- 40  
boursement de contributions mentionné dans l'alinéa a).

(11) Nonobstant toute disposition du présent article, sauf ce que prévoit le paragraphe (2), (7), (8), (9) ou (10), un contributeur 45  
qui cesse d'être membre de la Gendarmerie, ayant à son crédit moins de dix ans de service ouvrant droit à pension, n'est admis-

Dismissal for  
misconduct

Where less than  
ten years of  
pensionable  
service

Contributeur  
qui a moins de  
dix ans de ser-  
vice



59. (1) Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

“(1.1) Where, in computing the allowances to which the children of a contributor are entitled under subsection (1), it is determined that there are more than four children of the contributor entitled to an allowance, the total amount of the allowances shall be apportioned among the children in such shares as the Minister deems just and proper under the circumstances.”

(2) Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Upon the death of a contributor who was a member of the Force at the time of his death, having to his credit five or more years of pensionable service, the widow and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (1) had the contributor, immediately before his death, become entitled under this Part to an annuity or annual allowance.”

(3) All that portion of subsection 12(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Benefits payable on death

“(4) Upon the death of a contributor who was a member of the Force at the time of his death, having to his credit less than five years of pensionable service, the widow and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a widow or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to a death benefit equal to”

60. (1) The heading preceding section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

sible qu'à un remboursement de contributions.»

59. (1) L'article 12 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

5

«(1.1) Lorsque, lors du calcul des allocations auxquelles ont droit les enfants d'un contributeur en vertu du paragraphe (1), il est établi qu'il y a plus de quatre enfants du contributeur qui peuvent prétendre à une allocation, le montant total des allocations doit être réparti entre ces enfants en telles parts que le Ministre estime justes et appropriées eu égard aux circonstances.»

Idem

(2) Le paragraphe 12(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

«(2) Au décès d'un contributeur qui était membre de la Gendarmerie à l'époque de sa mort, comptant à son crédit cinq ans ou plus de service ouvrant droit à pension, la veuve et les enfants du contributeur ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (1), si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon la présente Partie à une annuité ou une allocation annuelle.»

Idem

(3) Toute la partie du paragraphe 12(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

30

«(4) Au décès d'un contributeur qui était membre de la Gendarmerie à la date de sa mort, comptant à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, la veuve et les enfants du contributeur, lorsque celui-ci laisse une veuve ou un enfant de moins de dix-huit ans, ont droit conjointement, à titre de prestation consécutive au décès,»

Prestations payables au décès

60. (1) La rubrique qui précède l'article 13 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

40





"Payments to Widows, Children and Other Beneficiaries"

(2) Paragraph 13(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) if the contributor died without leaving any children and at the time the payment is to be made the widow is dead or cannot be found, or if the contributor died without leaving a widow and at the time the payment is to be made all of the children are dead or cannot be found, the total amount shall be paid

- (i) if the contributor, pursuant to any regulations made under subsection 22(1), named his estate as his beneficiary or named another beneficiary who may be named under those regulations and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary, and
- (ii) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct."

(3) Subsections 13(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(4) For the purposes of this Part, a woman who

(a) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of herself to another person, been publicly represented by that contributor as his wife, or

(b) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than one year immediately prior to the death of a contributor with whom she had been residing, been publicly represented by that contributor as his wife, and that at the time of the death of that contributor neither she nor the contributor was married to any other person,

"Paiements à la veuve, aux enfants et à d'autres bénéficiaires"

(2) L'alinéa 13(1)(d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(d) si le contributeur est décédé sans laisser d'enfants et, au moment où le versement doit avoir lieu, la veuve est morte ou introuvable, ou si le contributeur est décédé sans laisser de veuve et, au moment où le versement doit avoir lieu, tous les enfants sont morts ou introuvables, le montant total doit être versé

(i) si le contributeur a, en application de règlements établis en vertu du paragraphe 22(1), désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire qui peut être désigné en vertu de ces règlements et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire, et

(ii) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le Ministre."

(3) Les paragraphes 13(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(4) Aux fins de la présente Partie, la femme qui établit, à la satisfaction du conseil du Trésor, avoir été publiquement présentée par le contributeur avec qui elle résidait comme son épouse pendant une période précédant le décès de ce dernier d'au moins

a) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou

b) un an, en cas d'inexistence d'un mariage de l'un ou de l'autre au moment de ce décès,

est réputée, sur directive à cet effet du conseil du Trésor, être la veuve de ce contributeur et être mariée avec lui depuis qu'elle est présentée comme telle, indépendamment de leur mariage éventuel.

Woman deemed to be widow

Femme réputée la veuve



shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to be the widow of that contributor and to have become married to him at such time as she commenced being so represented as his wife, and for the purposes of this Part a woman to whom this subsection would apply, but for her marriage to a contributor after such time as she commenced being so represented as his wife, shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to have become married to that contributor at the time when, in fact, she commenced being so represented.

Widow deemed to have predeceased contributor

(5) If, upon the death of a contributor, it appears to the Treasury Board that the widow of the contributor had, immediately prior to his death, been living apart from him, and if the Treasury Board so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, she shall be deemed, for the purpose of determining entitlement to any benefit payable to the widow and children of the contributor as such, to have predeceased the contributor.

Apportionment of allowance

(5.1) The Treasury Board may, in its discretion, notwithstanding any direction made by the Board under subsection (5), direct that an annual allowance payable to a widow be apportioned among several applicants for the allowance, in which case any direction made under subsection (5) shall be deemed to be revoked.

Variation

(5.2) Any direction made under subsection (5.1) may from time to time be reviewed and varied."

61. (1) Subsection 14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Death within one year of marriage

"(3) Notwithstanding anything in this Part, where a contributor dies within one year after his marriage, no annual allowance is payable to his widow or the children of that marriage if the Treasury Board is not satisfied that the contributor was at the time of his marriage in such a condition of health as to justify him in having an expectation of surviving for at least one year thereafter."

(5) Quand, au décès d'un contributeur, il apparaît au conseil du Trésor que la veuve du contributeur avait, immédiatement avant le décès de ce dernier, vécu séparée de lui, et si le conseil du Trésor l'ordonne, compte tenu des circonstances de l'espèce, notamment du bien-être des enfants en cause, cette veuve est, aux fins de déterminer l'admissibilité à toute prestation payable à la veuve et aux enfants du contributeur en tant que tels, réputée décédée avant le contributeur.

Quand la veuve est présumée décédée avant le contributeur

(5.1) Par dérogation à toute directive prévue au paragraphe (5), qui est alors réputée révoquée, le conseil du Trésor peut ordonner la répartition de l'allocation annuelle payable à une veuve entre plusieurs postulants.

(5.2) Les directives prévues au paragraphe (5.1) peuvent être révisées."

61. (1) Le paragraphe 14(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Nonobstant les dispositions de la présente Partie, lorsqu'un contributeur décède dans le délai d'un an après son mariage, aucune allocation annuelle n'est payable à sa veuve ni aux enfants issus du mariage si le conseil du Trésor n'est pas convaincu que le contributeur était à l'époque de son mariage dans un état de santé lui permettant d'escompter vivre encore au moins un an par la suite."

Décès dans le délai d'un an après le mariage



8

(2) Subsection 14(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transitional

“(7) Notwithstanding anything in this Act, no person is entitled to an allowance under this Part by virtue of his being or being deemed to be the widower of a contributor if the contributor was not a member of the Force upon or after the coming into force of this section, and section 1.1 does not apply in respect of this subsection.”

62. Subsection 15(1) of the said Act is repealed.

63. The heading preceding section 17 and section 17 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Minimum Benefits

Minimum benefits

17. (1) Where, upon the death of a contributor who was not a member of the Force upon or after the coming into force of this subsection, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the amount of a return of contributions exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid, as a death benefit, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

Idem

(2) Where, upon the death of a contributor who was a member of the Force upon or after the coming into force of this subsection, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, an amount equal to the amount by which

(a) the greater of

(2) Le paragraphe 14(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Dispositions transitoires

«(7) Nonobstant toutes dispositions de la présente loi, nul n'a droit de recevoir une allocation que prévoit la présente Partie en raison du fait qu'il est le veuf ou réputé le veuf d'un contributeur si celui-ci n'était pas membre de la Gendarmerie au moment de l'entrée en vigueur du présent article, ou après, et l'article 1.1 ne s'applique pas à l'égard du présent paragraphe.»

62. Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé.

63. La rubrique qui précède l'article 17 et l'article 17 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Prestations minimales

Prestations minimales

17. (1) Quand, au décès d'un contributeur qui n'était pas membre de la Gendarmerie au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou après, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente Partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versée en vertu de la présente Partie, tout excédent du montant d'un remboursement de contributions sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie ou de la Partie V de l'ancienne loi doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession du contributeur ou, s'il est inférieur à mille dollars, de la manière que le Ministre peut l'ordonner.

35

(2) Quand, au décès d'un contributeur qui était membre de la Gendarmerie au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou après, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente Partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut leur être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, un montant égal au montant,

Idem



(i) the amount of a return of contributions, and

(ii) an amount equal to five times the annuity to which the contributor was or would have been at the time of his death entitled determined in accordance with subsection 9(1),

exceeds

(b) the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and Part V of the former Act,

shall be paid, as a death benefit,

(c) if the contributor, pursuant to any regulations made under subsection 22(1), named his estate as his beneficiary or named another beneficiary who may be named under those regulations and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary, and

(d) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct."

64. Subsection 20(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Notwithstanding subsection (4), any person to whom that subsection applies may elect after becoming a contributor under this Part, to surrender the annuity, annual allowance or pension therein referred to, in which case notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act*, or the *Canadian Forces Superannuation Act*, the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection (1), and the person so electing shall be subject to subsection (1) in all respects as though he had not become entitled to an annuity, annual allowance or pension under

a) le plus élevé

(i) du montant d'un remboursement de contributions, ou

(ii) d'un montant égal à cinq fois l'annuité à laquelle le contributeur avait ou aurait, au moment de son décès, eu droit, déterminé conformément au paragraphe 9(1),

qui excède

b) l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie et de la Partie V de l'ancienne loi,

doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès,

c) si le contributeur a, en application de règlements établis en vertu du paragraphe 22(1), désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire qui peut être désigné en vertu de ces règlements, et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire, et

d) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le Ministre."

64. Le paragraphe 20(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(5) Nonobstant le paragraphe (4), toute personne à qui ledit paragraphe s'applique peut choisir, après être devenu contributeur selon la présente Partie, de renoncer à l'annuité, allocation annuelle ou pension y mentionnée, auquel cas, nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, l'auteur de ce choix et toute personne à qui une prestation aurait pu autrement devenir payable d'après la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou la *loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, suivant le cas, à l'égard de cette personne, cessent d'avoir droit à quelque prestation prévue par ladite loi concernant tout service de cette personne, décrit au paragraphe (1), et l'auteur de ce choix est assujéti au paragraphe (1), à tous égards, comme s'il n'était pas devenu admis-

Election to surrender benefits

Décision de renoncer aux prestations





that Act but had elected under subsection (1) to pay for the whole of that service.

Repayment of  
certain benefits

(5.1) Where a person to whom subsection (4) applies elects, pursuant to subsection (5), to surrender the annuity, annual allowance or pension referred to in subsection (4), the person so electing shall pay an amount equal to the amount of the annuity, annual allowance, pension or supplementary retirement benefit paid to him for any period commencing in any month commencing after he has been a contributor under this Part for one year, together with simple interest at four per cent per annum and the amount so paid shall be credited to the account in the Consolidated Revenue Fund maintained pursuant to Part I of the *Public Service Superannuation Act*, pursuant to Part I of the *Canadian Forces Superannuation Act* or pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*, as the case may be.”

65. (1) Subsection 22(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraphs:

“(e.1) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions upon which an option under this Part may be revoked by any contributor and a new option made thereunder;  
(f) prescribing the evidence required to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a disability pension described in paragraph 9(2)(b), the time and manner within which such evidence shall be provided and the form of such evidence;”

(2) Paragraph 22(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) prescribing, for the purposes of this Part, the methods by which and the bases upon which the capitalized value of any annuity shall be computed;

sible à une annuité, allocation annuelle ou pension sous le régime de ladite loi mais avait choisi, selon le paragraphe (1), de payer pour la totalité de ce service.

(5.1) Lorsqu'une personne à qui le paragraphe (4) s'applique choisit, en application du paragraphe (5), de renoncer à l'annuité, allocation annuelle ou pension mentionnée au paragraphe (4), l'auteur de ce choix doit verser un montant égal au montant de l'annuité, allocation annuelle, pension ou prestation de retraite supplémentaire qui lui a été versée pour toute période commençant au cours du mois qui a débuté après qu'il a été un contributeur selon la présente Partie pendant une année, ainsi que l'intérêt simple à quatre pour cent l'an, et le montant ainsi versé doit être crédité au compte tenu, au Fonds du revenu consolidé, en application de la Partie I de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* de la Partie I de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou en application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* selon le cas.»

5 Rembourse-  
ment de certai-  
nes prestations

65. (1) Le paragraphe 22(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa e), des alinéas suivants:

«e.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles tout contributeur peut révoquer un choix fait selon la présente Partie et faire un nouveau choix selon celle-ci;  
f) prescrivant la preuve requise pour convaincre le Ministre qu'un contributeur n'a pas droit à une pension d'invalidité visée à l'alinéa 9(2)(b), la date et les modalités de présentation de la preuve, ainsi que la forme de cette preuve;»

(2) L'alinéa 22(1)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«i) prescrivant, aux fins de la présente Partie, les méthodes selon lesquelles et les bases sur lesquelles la valeur capitalisée de toute annuité doit être calculée;



(i.1) prescribing the manner and time of naming beneficiaries under this Part;

(i.2) authorizing a contributor to name his estate as his beneficiary and prescribing classes of persons and organizations from which beneficiaries may be named for the purposes of this Part;"

i.1) prescrivant la manière et le moment de désigner des bénéficiaires selon la présente Partie;

i.2) autorisant un contributeur à désigner sa succession comme bénéficiaire et prescrivant les catégories de personnes et d'organismes parmi lesquels des bénéficiaires peuvent être désignés aux fins de la présente Partie;"

(3) Paragraph 22(1)(o) of the said Act is repealed.

(3) L'alinéa 22(1)o) de ladite loi est abrogé.

(4) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) L'article 22 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Members of  
Parliament and  
Senators

"(3) Notwithstanding anything in this Part, the Governor in Council may by regulation provide that the service of a former member of the House of Commons or a former Senator in respect of which he made contributions under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* may, to such extent and subject to such conditions as may be prescribed by the regulations, be counted by that former member or former Senator as pensionable service for the purposes of this Part, and for the transfer to the Superannuation Account of all contributions made by him under that Act, and any amounts credited under section 4 of that Act in respect of him."

«(3) Nonobstant la présente Partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que la durée du mandat d'un ancien député ou sénateur pour lequel il a versé les contributions prévues par la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* peut, aux conditions qui peuvent être prévues par les règlements, être incluse dans la période ouvrant droit à pension de cet ancien député ou sénateur aux fins de la présente Partie, et prévoir le transfert des contributions qu'il a versées aux termes de ladite loi et des sommes qui lui ont été créditées en vertu de l'article 4 de ladite loi au Compte de pension de retraite.»

Députés et sénateurs

66. All that portion of subsection 27(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

66. Toute la partie du paragraphe 27(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Eligibility for  
pension

"27. (1) Subject to this Part, an award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of"

«27. (1) Sous réserve de la présente Partie, une concession de pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à toute personne ou à l'égard de toute personne»

Admissibilité à  
la pension

Transitional

67. Notwithstanding anything in the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or in this Act, where a contributor under that Act who was a member of the Force immediately prior to the coming into force of section 55 of this Act elects, under paragraph 5(b) or subsection 20(1) of that Act, within one year after the coming into force of section 55 of this Act, to count as pensionable service any ser-

67. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou de la présente loi, lorsqu'un contributeur en vertu de ladite loi qui était membre de la Gendarmerie immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi choisit, en vertu de l'alinéa 5b) ou du paragraphe 20(1) de ladite loi, dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de l'article

Dispositions  
transitoires





vice prior to the coming into force of section 55 of this Act, for the purpose of determining the amount to be contributed to the Superannuation Account by that person for that service, subsection 4(1) of that Act shall be read as it read immediately prior to the coming into force of section 55 of this Act.

55 de la présente loi, de compter comme service ouvrant droit à pension tout service effectué avant l'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi, aux fins de déterminer le montant qui doit être contribué au Compte de pension de retraite par cette personne pour ce service, le paragraphe 4(1) de ladite loi doit se lire comme il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi.

10

R.S., c. R-10

# ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PENSION CONTINUATION ACT

# LOI SUR LA CONTINUATION DES PENSIONS DE LA GENDARMERIE ROYALE

S.R., c. R-10

68. Subsection 16(1) of the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

68. Le paragraphe 16(1) de la version anglaise de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Deductions  
of 5%

"16. (1) A deduction toward making good the pensions aforesaid shall be made from the pay of every officer at the rate of five per cent per annum on such pay, but such a deduction shall not be made during more than thirty-five years of service."

15 Deductions  
of 5%  
"16. (1) A deduction toward making good the pensions aforesaid shall be made from the pay of every officer at the rate of five per cent per annum on such pay, but such deduction shall not be made during more than thirty-five years of service."

20

69. Subsection 47(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. Le paragraphe 47(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20

"Child"

"(8) For the purposes of this and the following sections, "child" means a child of a person to whom this Part applies, including a stepchild and an adopted child, who

"(8) Pour les fins du présent article et des articles suivants, «enfant» désigne un enfant d'une personne à laquelle la présente Partie s'applique, y compris un beau-fils ou une belle-fille par remariage et un enfant adoptif, qui

\*Enfant\*

(a) is less than twenty-one years of age; 25  
or

a) est âgé de moins de vingt et un ans; ou  
b) est âgé de vingt et un ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date à laquelle il a atteint l'âge de vingt et un ans ou depuis celle du décès de la personne à laquelle la présente Partie s'applique, en prenant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre."

30

35

70. Paragraph 48(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

70. L'alinéa 48(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) in respect of each child surviving such person, an annuity, payable to the 40

«b) à l'égard de chaque enfant qui survit à cet individu, une annuité, payable jus-



end of the month in which he ceases to be a child, in such an amount as has been or may be purchased by twenty-five per cent of the contributions from time to time made or such lesser percentage of the contributions as may be sufficient to bring the child's annuity up to seven per cent of the pay of the rank of such person, except that the annuity payable in respect of an orphan child shall be double the annuity otherwise payable to a child, but a double annuity shall not be paid in respect of a child during the life-time of the stepmother of the child nor shall a double annuity be payable in respect of an adopted child of such person during the lifetime of the widow of such person; and"

71. Subsection 55(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Interest shall be added to the balance from time to time standing to the credit of the account referred to in subsection (2) at such rate and calculated in such manner as the Governor in Council by regulation prescribes."

72. Section 59 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:

"(c.1) defining, for the purposes of this Act, the expression "full-time attendance at a school or university" as applied to a child of a member of the Force;

(c.2) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be determined to be substantially without interruption;

(c.3) prescribing the rate at which the manner in which the interest to be credited to the Royal Canadian Mounted Police (Dependants) Pension Fund shall be calculated;"

73. All that portion of the schedule to Part IV of the said Act following the heading "Table I" and preceding the column headings

qu'à la fin du mois au cours duquel il cesse d'être un enfant, au montant qui a été ou peut être acquis par vingt-cinq pour cent des contributions versées de temps à autre, ou par tel pourcentage moindre de contributions qui puisse suffire à porter l'annuité de l'enfant à sept pour cent de la solde attribuée au grade de cet individu, sauf que l'annuité payable à l'égard d'un orphelin doit être le double de l'annuité payable par ailleurs à un enfant, mais une double annuité ne doit pas être versée à l'égard d'un enfant pendant la vie de la belle-mère de l'enfant, ni à l'égard d'un enfant adoptif de cet individu pendant la vie de la veuve de cet individu; et"

71. Le paragraphe 55(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) L'intérêt doit être ajouté au solde qui, à l'occasion, demeure au crédit du compte mentionné au paragraphe (2), et ce à tel taux et calculé de telle manière que le gouverneur en conseil prescrit par règlement."

72. L'article 59 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa c), des alinéas suivants:

"c.1) définissant, aux fins de la présente loi, l'expression «fréquentation à plein temps d'une école ou d'une université», lorsqu'elle s'applique à un enfant d'un membre de la Gendarmerie;

c.2) précisant, aux fins de la présente loi, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université doit être déterminée comme étant à peu près sans interruption;

c.3) prescrivant le taux auquel et la manière selon laquelle l'intérêt devant être crédité à la Caisse de pension de la Gendarmerie royale du Canada (personnes à charge) doit être calculé;"

73. Toute la partie de l'annexe de la Partie IV de ladite loi qui suit la rubrique «Échelle I» et qui précède les rubriques des colonnes de

Interest on balance

Intérêt sur solde





in Table I of that schedule is repealed and the following substituted therefor:

"Showing the contribution required to purchase an annuity of ten dollars per annum (payable monthly) to each child surviving a member of the Force payable to the end of the month in which he ceases to be a child, the annuity being twenty dollars per annum in respect of an orphan child, subject to section 48."

R.S., c. D-5;  
c. 13 (1st Supp.)

DIPLOMATIC SERVICE (SPECIAL)  
SUPERANNUATION ACT

74. The *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

"EQUALITY OF STATUS

Status of males  
and females

2.1 (1) Male and female contributors under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.

Interpretation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female contributors in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision."

75. (1) Subparagraph 4(1)(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) a return of the total contributions made by him under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (11),"

(2) Subsection 4(7) of the said Act is repealed.

(3) All that portion of subsection 4(9) of the said Act following paragraph (b) thereof is

l'Échelle I de cette annexe, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Indiquant la contribution requise afin d'acquérir une annuité de dix dollars par année (payable mensuellement) pour chaque enfant qui survit à un membre de la Gendarmerie, payable jusqu'à la fin du mois où il cesse d'être un enfant, l'annuité étant de vingt dollars par année à l'égard d'un orphelin, sous réserve de l'article 48.»

LOI SUR LA PENSION SPÉCIALE DU SERVICE  
DIPLOMATIQUE

74. La *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 2, de la rubrique et de l'article suivants:

«ÉGALITÉ DE STATUT

2.1 (1) Les contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin que vise la présente loi jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des contributeurs de sexe masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n'écarte expressément la présente disposition."

75. (1) Le sous-alinéa 4(1)(d)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) à un remboursement du total des contributions faites par lui aux termes de la présente Partie, plus l'intérêt, s'il en est, calculé en application du paragraphe (11),»

(2) Le paragraphe 4(7) de ladite loi est abrogé.

(3) Toute la partie du paragraphe 4(9) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. D-5;  
c. 13 (1<sup>re</sup> Supp.)

Statut des  
hommes et des  
femmes

Interprétation



repealed and the following substituted therefor:

"is entitled, upon his retirement or resignation, to a return of the total contributions made by him under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (11)."

(4) Subsection 4(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of contributions to widow of Public Official

"(10) Upon the death of a Public Official who is a contributor under this Act, other than a Public Official who has made an election under subsection 8(1), there shall be paid, as a death benefit, to his widow the total amount of the contributions made by that Public Official under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (11).

Interest on payment of amount of contributions

(11) Where, at any time after the 31st day of December, 1974, a Public Official or his widow becomes entitled, pursuant to subsection (1), (9) or (10) of this section or subsection 8(6) or section 12, to be paid any amount of the contributions made by the Public Official under this Part, the President of the Treasury Board shall

(a) determine the total amount of the contributions that have been made under this Act by the Public Official

(i) prior to 1974, and

(ii) during each year, hereinafter called a "contribution year", subsequent to 1973, in which contributions were made by the Public Official; and

(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

(i) on the total amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a) (i) from the 31st day of December, 1973 to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a contributor under this Act, and  
(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a) (ii) from the 31st day of December of that

«a droit, à sa retraite ou à sa démission, à un remboursement de la totalité des contributions faites par lui aux termes de la présente Partie, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe (11).»

(4) Le paragraphe 4(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(10) Au décès d'un diplomate qui est contributeur aux termes de la présente loi, autre qu'un diplomate qui a fait un choix aux termes du paragraphe 8(1), il doit être payé à sa veuve, à titre de prestation consécutive au décès, le montant global des contributions faites par ce diplomate en vertu de la présente Partie, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe (11).

Remboursement des contributions à la veuve d'un diplomate

(11) Lorsque, à quelque époque après le 31 décembre 1974, un diplomate ou sa veuve devient admissible, en application des paragraphes (1), (9) ou (10) du présent article ou du paragraphe 8(6) ou de l'article 12, à se faire payer tout montant des contributions faites par ce diplomate en vertu de la présente Partie, le président du conseil du Trésor doit,

Intérêt sur le paiement du montant des contributions

a) déterminer le montant total des contributions qui ont été faites en vertu de la présente loi par ce diplomate

(i) avant 1974, et

(ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée ci-après "année de contribution", dans laquelle des contributions ont été faites par ce diplomate; et

b) calculer l'intérêt aux taux de quatre pour cent, composé annuellement,

(i) sur le montant total déterminé pour la période mentionnée au sous-sous-alinéa a)(i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être un contributeur en vertu de la présente loi, et

(ii) sur le montant total déterminé pour chaque année de contribution





year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a contributor under this Act."

mentionnée au sous-alinéa a)(ii), du 31 décembre de ladite année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être un contributeur en vertu de la présente loi.»

5

76. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

76. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Where Governor in Council may declare amount of salary

"7. In the case of a Public Official who was employed in the public service of Canada immediately prior to his appointment to a Public Office, the Governor in Council may from time to time declare that for all purposes of this Act and of the *Public Service Superannuation Act* the salary of the Public Official shall be such amount as the Governor in Council considers he would have received if he had remained in the position in the public service of Canada that he held at the time of his appointment to a Public Office."

«7. Dans le cas d'un diplomate qui était employé dans la fonction publique du Canada immédiatement avant sa nomination à une charge diplomatique, le gouverneur en conseil peut, au besoin déclarer que, pour toutes les fins de la présente loi et de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le traitement de ce diplomate doit être le montant que le gouverneur en conseil considère qu'il aurait reçu s'il avait conservé, dans la fonction publique du Canada, l'emploi qu'il détenait à l'époque de sa nomination à une charge diplomatique.»

Lorsque le gouverneur en conseil peut déclarer le montant du traitement

10

20

77. Subsection 8(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

77. Le paragraphe 8(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Return of contributions to widow not entitled to pension

"(6) Where a Public Official who has made an election under subsection (1) dies while holding office as a Public Official and his widow is not entitled to a pension under subsection (3), there shall be paid, as a death benefit, to his widow the total amount of the contributions made by the Public Official under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 4(11)."

«(6) Si un diplomate qui a fait un choix aux termes du paragraphe (1) décède pendant qu'il occupe une charge diplomatique et si sa veuve n'a pas droit à une pension aux termes du paragraphe (3), sa veuve recevra, à titre de prestation consécutive au décès, le montant global des contributions faites par ce diplomate aux termes de la présente Partie, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe 4(11).»

Remboursement des contributions à la veuve qui n'a pas droit à une pension

25

78. Section 9 of the said Act is repealed.

78. L'article 9 de ladite loi est abrogé.

79. Subsection 10(3) of the said Act is repealed.

79. Le paragraphe 10(3) de ladite loi est abrogé.

35

80. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

80. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Minimum benefit

"12. Where, upon the death of a Public Official, there is no widow to whom a pension or return of contributions under this Part may be paid, or where the widow of a Public Official who is or would be entitled to a pension under this Act dies or ceases to be entitled thereto, any amount by which the total amount of the contributions made by the Public Official under this Part, together

«12. Lorsque, au décès d'un diplomate, il n'y a pas de veuve à qui une pension ou un remboursement de contributions selon la présente Partie peuvent être payés, ou lorsque la veuve d'un diplomate qui a ou aurait droit à une pension selon la présente loi décède ou cesse d'y avoir droit, tout montant par lequel le total des contributions versées par le diplomate selon la présente

Prestation minimale



with interest, if any, calculated pursuant to subsection 4(11), exceeds the total amount paid to the Public Official and his widow under this Act, shall be paid, as a death benefit, to his estate or, if less than one thousand dollars, as the President of the Treasury Board may direct.”

81. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Presumption of death of Public Official or other person

“13. (1) Where a Public Official or any person to whom any pension or return of contributions has become payable under this Act has disappeared under circumstances that, in the opinion of the President of the Treasury Board, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the pension is dead, the President of the Treasury Board may issue a certificate declaring that the person is presumed to be dead and stating the date upon which his death is presumed to have occurred, and thereupon such person shall be deemed, for all purposes of this Act, to have died on the date so stated in the certificate.”

82. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where person unable to manage affairs

“14. (1) Where, for any reason, a person to whom any pension has become payable under this Act is unable to manage his own affairs, or where he is incapable of managing his own affairs and there is no person entitled by law to act as his committee, the Receiver General may pay to any person designated by the President of the Treasury Board to receive payment on behalf of that person any amount that is payable to that person under this Act.”

#### MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

R.S., c. M-10; c. 25 (1st Supp.); cc. 14, 18 (2nd Supp.); 1973-74, c. 36

83. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

Partie, plus l'intérêt, s'il en est, calculé en application du paragraphe 4(11), dépasse le montant total payé au diplomate et à sa veuve selon la présente loi, doit être payé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession, ou, s'il est inférieur à mille dollars, comme l'ordonne le président du conseil du Trésor.”

81. Le paragraphe 13(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«13. (1) Lorsqu'un diplomate ou toute autre personne à qui une pension ou un remboursement des contributions sont devenus payables aux termes de la présente loi a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du président du conseil du Trésor, font naître au-delà de tout doute raisonnable une présomption de décès, le président du conseil du Trésor peut émettre un certificat déclarant que cette personne est présumée décédée et indiquant la date à laquelle le décès est présumé être intervenu et, dès lors, une telle personne est réputée, aux fins de la présente loi, être décédée à la date indiquée sur le certificat.»

82. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«14. (1) Lorsque, pour une raison quelconque, une personne à qui une pension est devenue payable en vertu de la présente loi est incapable de gérer ses propres affaires ou lorsqu'elle est incapable de gérer ses propres affaires et qu'aucun curateur n'a été légalement désigné pour agir en son nom, le receveur général peut verser, à quiconque est désigné par le président du conseil du Trésor pour recevoir les paiements destinés à cette personne, tout montant qui est payable à cette dernière en vertu de la présente loi.»

#### LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES MEMBRES DU PARLEMENT

83. La *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, de la rubrique et de l'article suivants:

Présomption de décès du diplomate ou d'une autre personne

Cas d'une personne incapable de gérer ses affaires

S.R., c. M-10; c. 25 (1<sup>re</sup> Supp.); cc. 14, 18 (2<sup>e</sup> Supp.); 1973-74, c. 36





## "EQUALITY OF STATUS

Status of males  
and females

**1.1** (1) Male and female members under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.

Interpretation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female members in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision."

c. 18 (2nd  
Supp.), s. 1

**84.** (1) All that portion of paragraph (b) of subsection 2(1) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in relation to a period after the 7th day of October 1970 and before the 8th day of July 1974, means"

(2) The definition "sessional indemnity" in subsection 2(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) in relation to a period after the 7th day of July 1974, means the allowances payable to a member pursuant to sections 34 to 39 of the *Senate and House of Commons Act*."

c. 25 (1st Supp.),  
s. 2

**85.** (1) Paragraph 3(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the contributions paid pursuant to sections 6, 9, 15, 18 and 20;"

(2) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## "ÉGALITÉ DE STATUT

Statut des  
hommes et des  
femmes

**1.1** (1) Les membres du Parlement de sexe masculin et de sexe féminin que vise la présente loi jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

5

Interprétation

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des membres du Parlement de sexe masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n'écarte expressément la présente disposition."

**84.** (1) La partie de l'alinéa b) de la définition d'«indemnité de session», au paragraphe 2(1) de ladite loi, qui précède le sous-alinéa (i), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c.18 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art.1

«b) désigne, pour une période comprise entre le 7 octobre 1970 et le 8 juillet 1974 inclus,»

(2) Ladite définition est en outre modifiée par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'addition du mot «et» à la fin de l'alinéa b), ainsi que de l'alinéa suivant:

«c) désigne, pour une période postérieure au 7 juillet 1974, les allocations payables à un membre en application des articles 34 à 39 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*.»

**85.** (1) L'alinéa 3(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c.25 (1<sup>er</sup> Supp.),  
art.2

35

«a) les contributions versées conformément aux articles 6, 9, 15, 18 et 20;»

(2) Le paragraphe 3(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:



Allowances paid out of C.R.F. and charged to Account

"(2) All allowances payable under Parts I to V shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Members of Parliament Retiring Allowances Account."

5

c. 25 (1st Supp.), s. 3

86. Paragraph 4(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) an amount equal to the contributions paid in that fiscal year pursuant to 10 sections 6, 15 and 18;"

87. Subsection 12(6) of the said Act is repealed.

88. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contributions by Prime Minister

"15. (1) The member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the salary payable to him as such, under the *Salaries Act*, contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal 20 to six per cent of that salary.

Limitation respecting withdrawal allowance

(2) Sections 26 and 27 do not apply in respect of any contributions made under subsection (1) by a person who is entitled to be paid an allowance under subsection 25 16(1).

Allowances to former Prime Ministers

16. (1) There shall be paid to every person who has held the office of Prime Minister for four years, an annual allowance commencing on the day he ceases to hold 30 that office or attains the age of sixty-five years, whichever is the later, equal to two-thirds of the annual salary payable under the *Salaries Act* to the Prime Minister on that day, such allowance to continue during 35 his natural life but to cease to be paid during any period that he is a Senator or a member of the House of Commons.

Allowance to widow of former Prime Minister

(2) There shall be paid to any person who, on or after the coming into force of this 40 subsection, is the widow of a person described in subsection (1), if she was the wife of that person at the time he held office of Prime Minister, an annual allowance

«(2) Les allocations payables en vertu des Parties I à V sont versées sur le Fonds du revenu consolidé et imputées au Compte des allocations de retraite des membres du Parlement.»

5

Allocations versées sur le Fonds du revenu consolidé et imputées au Compte

86. L'alinéa 4a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 25 (1<sup>re</sup> Supp.), art. 3

«a) un montant égal aux contributions payées en cette année financière aux termes des articles 6, 15 et 18;»

10

87. Le paragraphe 12(6) de ladite loi est abrogé.

88. L'article 16 de ladite loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Le membre qui occupe le poste 15 de premier ministre verse au Fonds du revenu consolidé une contribution égale à six pour cent du traitement qui lui est payable en vertu de la *Loi sur les traitements*, faite sous forme de retenue.

20

Contributions du premier ministre

(2) Les articles 26 et 27 ne s'appliquent pas aux contributions faites en vertu du paragraphe (1) par la personne pouvant recevoir l'allocation prévue au paragraphe 16(1).

25

Restriction concernant l'allocation de retraite

16. (1) A toute personne qui a occupé le poste de premier ministre pendant quatre ans, il doit être payé à compter du jour où elle cesse d'occuper ce poste ou du jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, en 30 choisissant celui de ces deux événements qui est postérieur à l'autre, une allocation annuelle égale aux deux tiers du traitement annuel payable selon la *Loi sur les traitements* au premier ministre alors en poste. Le 35 versement de ladite allocation doit être maintenu jusqu'au décès de la personne en cause, mais il doit cesser pendant toute période où elle est membre du Sénat ou de la Chambre des communes.

40

Allocations aux anciens premiers ministres

(2) Il doit être payé à la veuve d'une personne visée au paragraphe (1), indépendamment de la date de son décès, qui occupait le poste de premier ministre, alors qu'elle en était l'épouse, une allocation 45 annuelle égale à la moitié de l'allocation

Allocations à la veuve d'un ancien premier ministre





equal to one-half of the allowance that that person was receiving pursuant to that subsection at the time of his death or would have been eligible to receive if immediately before the time of his death he had ceased to hold the office of Prime Minister and had attained the age of sixty-five years, such allowance to commence immediately after the death of her husband and to continue during her natural life or until her remarriage.

Allowance to be paid monthly

(3) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments."

89. (1) Paragraphs 24(2) (c), (d) and (e) of 15 the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) for each amount, equal to seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months commencing on April 8, 1963 or April 8 of any subsequent year, that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held in whole or in part in that period of twelve months;

(d) for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months commencing on April 4, 1965 or April 4 of any subsequent year, that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held in whole or in part in that period of twelve months;

(e) for each amount equal to the greater of \$1,350 and seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year that he has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid to him by way of salary or annual allowance during that calendar

que cette personne recevait aux termes de ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper le poste de premier ministre et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans. Le versement de ladite allocation doit commencer immédiatement après le décès de son conjoint et être maintenu jusqu'à son décès ou son remariage.

(3) Une allocation payable selon le présent article doit être acquittée mensuellement, le mois écoulé, par versements approximativement égaux."

89. (1) Les alinéas 24(2)c), d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"c) pour chaque contribution de sept et demi pour cent sur l'indemnité qu'elle a reçue en qualité de membre de la Chambre des communes pour les sessions du Parlement ayant eu lieu, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois à compter du 8 avril de chaque année depuis 1963;

d) pour chaque contribution de six pour cent sur l'indemnité qu'elle a reçue en qualité de membre du Sénat pour les sessions du Parlement ayant eu lieu, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois à compter du 4 avril de chaque année depuis 1965;

e) pour chaque contribution, soit de \$1,350, soit de sept et demi pour cent de son indemnité annuelle de session, selon la plus élevée de ces sommes, sur le traitement ou l'indemnité qu'elle a reçue en qualité de membre de la Chambre des communes au cours d'une année civile en vertu d'une loi visée au paragraphe 18(3).

Les allocations sont payables mensuellement



year under an Act described in subsection 18(3).

(2) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Calculation of average annual sessional indemnity

"(3) For the purposes of paragraph 24(1)(a), any period during which a person is a member, after that person has, pursuant to paragraph 22(1)(c) ceased to contribute in respect of his current sessional indemnity, is 10 deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person."

90. The definition "widow" in subsection 25(6) of the said Act is repealed.

C. 25 (1st Supp.) s. 9

91. Sections 31 to 33 of the said Act are 15 repealed and the following substituted therefor:

Minimum benefit

"31. Where a member or former member dies and there is no person to whom an allowance may be paid in respect of that 20 member, or the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto, any amount by which the total amount of the contributions paid by the member or former member under Parts I to 25 III exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and the member or former member under Parts I to V as allowances, shall be paid, as a death benefit, to the estate of that member or former 30 member, or if less than \$1,000, as authorized by the Minister of Finance.

When allowance suspended

32. An allowance payable to a person under subsection 12(1) or section 24 shall be suspended for the whole of any month 35 during any part of which that person is a Senator or a member of the House of Commons.

Payment of interest

33. (1) Where a withdrawal allowance or death benefit is payable under this Act to 40 any person, that allowance or benefit shall be paid, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2).

(2) L'article 24 de ladite loi est en outre modifié par l'addition du paragraphe suivant:

5

"(3) Pour l'application de l'alinéa 24(1)a). une personne est réputée avoir à son crédit, pour le calcul de sa durée de service ouvrant droit à pension, toute période pendant laquelle, tout en étant membre, elle n'a pas versé, conformément à l'alinéa 22(1)c), de contribution sur son indemnité de session."

Calcul de la moyenne annuelle de 5 l'indemnité de session

90. La définition du mot «veuve» au para- 10 graphe 25(6) de ladite loi est abrogée.

91. Les articles 31 à 33 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 25 (1<sup>re</sup> Supp.), art. 9

"31. Lorsqu'un membre ou un ancien membre décède et qu'il n'y a personne à qui 15 une allocation puisse être payée relativement à ce membre ou que les personnes auxquelles cette allocation peut être payée décèdent ou cessent d'y avoir droit, tout montant par lequel le montant total des 20 contributions payées par le membre ou l'ancien membre en vertu des Parties I à III dépasse l'ensemble de tous les montants versés à ces personnes et au membre ou à l'ancien membre en vertu des Parties I à V 25 comme allocations, doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de ce membre ou de cet ancien membre ou, s'il est inférieur à \$1,000, de la manière autorisée par le ministre des Finances. 30

Prestation minimale

32. Une allocation payable à une personne en vertu du paragraphe 12(1) ou l'article 24 doit être suspendue pendant toute la durée d'un mois au cours duquel cette personne est, à un moment quelconque, 35 sénateur ou membre de la Chambre des communes.

Suspension d'allocation

33. (1) L'allocation de retrait ou la prestation consécutive au décès, payable en vertu de la présente loi, doit être versée avec 40 intérêts, s'il y a lieu, calculés conformément au paragraphe (2).

Versement d'intérêts





(2) Where, at any time after the 31st day of December, 1974, a member ceases to be a member, the Minister of Finance shall

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in paragraphs 13(a) and (b), 14(a) and (b), 26(a) and (b) and 27(a) and (b) and subsection 40(1) that have been contributed or otherwise paid by the member

(i) prior to 1974, and  
(ii) during each year, hereinafter called a "contribution year" subsequent to 1973 in which contributions were made by the member under this Act,

and that have not previously been paid to him as a withdrawal allowance or paid to him under this section; and

(b) calculate interest at the rate prescribed by the Governor in Council

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i) from the 31st day of December, 1973 to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from the 31st day of December of that year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member."

c.25 (1st Supp.),  
s.9

92. Paragraph 34(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) prescribing for the purposes of sections 4 and 20 and subsection 33(2) the rates of interest, the manner of calculating interest and the times at which interest shall be credited to the Account;"

c.18 (2nd  
Supp.), s.2

93. The definition "sessional indemnity" in section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sessional indemnity"

(a) in relation to a period before the 8th day of July 1974, means the

"sessional  
indemnity"

(2) Lorsque, à une date postérieure au 31 décembre 1974, un membre perd cette qualité, le ministre des Finances doit

a) établir le total des sommes visées aux alinéas 13a) et b), 14a) et b), 26a) et b) et 27a) et b) et au paragraphe 40(1) qui ont été versées, par contribution ou autrement, par ce membre

(i) avant 1974, et

(ii) au cours de chacune des années 10 postérieures à 1973 au cours desquelles ce membre a fait des contributions en vertu de la présente loi, années désignées ci-après "années de contribution",

et qui ne lui ont pas déjà été versées à titre d'allocation de retrait ou en vertu du présent article; et

b) calculer l'intérêt au taux prescrit par le gouverneur en conseil

(i) sur le total établi pour la période visée au sous-alinéa a)(i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle ce membre a perdu cette qualité, et

(ii) sur le total établi pour chacune des années de contribution visées au sous-alinéa a)(ii), du 31 décembre de cet année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle ce membre a perdu cette qualité."

92. L'alinéa 34a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"a) prescrivant, aux fins des articles 4 et 20 et du paragraphe 33(2) les taux d'intérêt, la manière de calculer l'intérêt et les époques auxquelles l'intérêt doit être crédité au Compte;"

c.25 (1<sup>re</sup> Supp.),  
art.9

93. La définition d'"indemnité de session", à l'article 36 de ladite loi, est abrogée et 45 remplacée par ce qui suit:

"indemnité de session" désigne l'allocation payable à un sénateur, en application de

c.18 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art.2

"indemnité de  
session"



amount of the sessional allowance payable to a member of the Senate on the 2nd day of June 1965, pursuant to section 34 of the *Senate and House of Commons Act*;

(b) in relation to a period after the 7th day of July 1974 and before a Senator resigns his place in the Senate or dies, whichever first occurs, means the amount of the sessional allowance payable to the Senator for the period, pursuant to section 34 of the *Senate and House of Commons Act*; and

(c) in relation to a period after the 7th day of July 1974 and after a Senator resigns his place in the Senate or dies, whichever first occurs, means the amount of the sessional allowance payable to the Senator immediately prior to the effective date of his resignation or the day he dies, whichever first occurs, pursuant to section 34 of the *Senate and House of Commons Act*."

c.25 (1st Supp.),  
s.16

94. Section 40.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minimum benefit

"40.1 Where a Senator or a person to whom an annuity was granted under section 38 dies and there is no widow to whom an annuity may be paid under this Part, or the widow to whom such annuity may be paid dies or ceases to be entitled thereto, any amount by which the amount paid under section 40 by that Senator or that person while he was a Senator exceeds the aggregate of all amounts paid to the widow and that Senator or person under this Part as an annuity shall be paid, as a death benefit, to the estate of that Senator or person, or if less than \$1,000, as authorized by the Minister of Finance."

S.R., c. G-15

#### GOVERNOR GENERAL'S RETIRING ANNUITY ACT

95. The *Governor General's Retiring Annuity Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

l'article 34 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*,

- a) le 2 juin 1965, pour toute période antérieure au 8 juillet 1974;
- b) pour toute période comprise entre le 7 juillet 1974 inclus et sa démission ou son décès, selon le premier en date de ces deux événements; et,
- c) pour toute période postérieure au 7 juillet 1974 et à la prise d'effet de sa démission ou à son décès, immédiatement avant le premier en date de ces deux événements."

94. L'article 40.1 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

c.25 (1<sup>re</sup> Supp.),  
art.16

15

"40.1 Lorsqu'un sénateur ou une personne à laquelle une rente a été accordée en vertu de l'article 38 décède et qu'il n'y a pas de veuve à qui une rente puisse être payée en vertu de la présente Partie, ou que la veuve à laquelle cette rente peut être payée décède ou cesse d'y avoir droit, tout montant par lequel le montant payé en vertu de l'article 40 par ce sénateur ou cette personne pendant qu'elle était sénateur dépasse l'ensemble de tous les montants payés à la veuve et à ce sénateur ou à cette personne en vertu de la présente Partie comme rente, doit être versé à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de ce sénateur ou de cette personne, ou s'il s'agit de moins de \$1,000, de la manière autorisée par le ministre des Finances."

Prestation minimale

#### LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

S.R., c. G-15

95. La *Loi sur la pension de retraite du gouverneur général* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, de l'article suivant:





Status of males  
and females

"1.1 (1) Males and females enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.

"1.1 (1) Les personnes de sexe masculin et de sexe féminin jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de la présente loi.

Statut des  
hommes et des  
femmes

Interpretation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of males and females in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision."

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des personnes de sexe masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne de sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme s'entendant d'une personne de sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n'écarte expressément la présente disposition."

5 Interpretation

96. Subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

96. Le paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Annuity

"2. (1) Where, at any time after the 1st day of March, 1967, a Governor General of Canada ceases to hold office as such, there shall be paid to him an annuity equal to the aggregate of

"2. (1) Lorsque, à toute date postérieure au 1<sup>er</sup> mars 1967, un gouverneur général du Canada cesse d'occuper son poste, il doit lui être payé une pension égale au total

Pension

(a) one-third of the salary annexed to the office of Governor General at the time he so ceases to hold office; and

a) du tiers du traitement afférent au poste de gouverneur général à la date où il cesse d'occuper son poste; et

(b) such amount, in addition to the amount determined under paragraph (a), as would be paid to him as a supplementary retirement benefit under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in the year in which he ceases to hold office if that benefit were calculated on the basis that he had ceased to hold office on the 1st day of January, 1952."

b) de la somme, en sus de la somme déterminée en vertu de l'alinéa a), qui lui serait payée à titre de prestation de retraite supplémentaire en vertu de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* dans l'année au cours de laquelle il cesse d'occuper son poste, si cette prestation était calculée comme s'il avait cessé d'occuper son poste le 1<sup>er</sup> janvier 1952."

97. (1) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

97. (1) Le paragraphe 3(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

"(2) Where a Governor General dies while holding office as such, there shall be paid to his widow an annuity equal to one-half of the annuity that would have been paid to her husband if he had retired on the day on which he died."

"(2) Lorsqu'un gouverneur général décède pendant qu'il occupe son poste, il doit être payé à sa veuve une pension égale à la moitié de la pension qui aurait été versée à son époux si celui-ci avait pris sa retraite le jour où il est décédé."

Idem

(2) This section applies in respect of any surviving spouse of a Governor General who has died or dies after the 1st day of March, 1967.

(2) Le présent article s'applique au conjoint survivant d'un gouverneur général décédé après le 1<sup>er</sup> mars 1967.



R.S., c. J-1; cc.  
10, 16 (2nd  
Supp.); 1972, c.  
17; 1973-74,  
c. 17

## JUDGES ACT

**98.** (1) Subsection 25(3) of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

Remarriage

“(3) Where the wife or widow of a judge has been granted an annuity under any of the Acts mentioned in paragraph (1)(b), payment of the annuity shall be suspended in the event of her remarriage. 5

Termination of  
subsequent mar-  
riage

(3.1) Where payment of an annuity to the wife or widow of a judge has, upon her remarriage, been suspended pursuant to subsection (3) or ceased pursuant to subsection 25(3) of the Revised Statutes of Canada, 1970, c. J-1 or any provision similar to that provision contained in any of the Acts mentioned in paragraph (1)(b), payment of the annuity to the former wife or widow of the judge shall be resumed on the dissolution or annulment of her subsequent marriage or the death of her husband by that marriage, but, in lieu of any further payment of the annuity or any payment of any death benefit under subsection 29.2(3) in respect of the judge, an amount, equal to any such death benefit that could have been paid under that subsection in respect of the judge upon her remarriage, if at that time she had become a person to whom no annuity under this Act could thereafter be paid, may be paid to the widow, upon request by her to the Minister of Justice in writing, at any time before the dissolution or annulment of that marriage or the death of her husband by that marriage, if there is no child of the judge entitled to an annuity under this Act.” 10 15 20 25 30 35

Transitional

(2) Where an annuity is determined to be payable pursuant to the *Judges Act*, as amended by this Act, to a person who was not eligible for the annuity immediately prior to the coming into force of this section, the annuity is not payable for any period before the day on which this section came into force. 40

**99.** Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional  
salary included

“**28.** For the purposes of section 29.1 and the provisions of this Act respecting annuities, there shall be included in the salary of

## LOI SUR LES JUGES

**98.** (1) Le paragraphe 25(3) de la *Loi sur les juges* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. J-1; cc.  
10, 16 (2<sup>e</sup>  
Supp.); 1972, c.  
17; 1973-74,  
c. 17

Remariage

“(3) Le paiement de la pension, consentie en vertu de l'une des lois mentionnées à l'alinéa (1)b) à l'épouse ou à la veuve d'un juge, est suspendu en cas de remariage de cette dernière. 5

Fin du rema-  
riage

(3.1) Lorsque le paiement de la pension à l'épouse ou à la veuve d'un juge a été suspendu en cas de remariage de cette dernière, conformément au paragraphe (3), ou a pris fin conformément au paragraphe 25(3) du chapitre J-1 des Statuts révisés du Canada de 1970 ou à une disposition semblable de l'une des lois mentionnées à l'alinéa (1)b), le paiement de la pension à la première épouse ou veuve du juge est rétabli dès la dissolution ou l'annulation du remariage de celle-ci ou du décès de son mari; toutefois au cours de cette période de suspension, en l'absence d'enfants du juge pouvant bénéficier d'une pension en vertu de la présente loi, la veuve qui le demande par écrit au ministre de la Justice peut recevoir, en remplacement de sa pension ou de la prestation de décès prévue au paragraphe 29.2(3), auxquelles elle tient ses droits du juge, une somme égale à la prestation consécutive au décès à laquelle elle aurait eu droit au moment de son remariage, comme si, à cette date, elle n'avait plus été admissible à recevoir une pension en vertu de la présente loi.” 10 15 20 25 30 35

Disposition  
transitoire

(2) Toute pension payable en vertu de la *Loi sur les juges*, modifiée par le présent article à une personne qui n'y était pas admissible avant l'entrée en vigueur de celui-ci, ne le devient qu'à partir de la date de cette entrée en vigueur.” 35 40

**99.** L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 45

“**28.** Pour l'application de l'article 29.1 et des dispositions de la présente loi concernant les pensions, le traitement reçu par un

Addition du  
traitement sup-  
plémentaire





which a judge was in receipt under this Act at any time on or after the 1st day of June, 1967 the amount of any additional salary provided for by section 20, whether or not at that time such additional salary was being 5 paid to him."

100. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following sections:

Judges' contributions towards annuities

"29.1 (1) Every judge appointed before 10 the 17th day of February, 1975 to hold office as a judge of a superior or county court shall, by reservation from his salary under this Act, contribute to the Consolidated Revenue Fund one and one-half 15 per cent of his salary.

Idem, where judge appointed after February 16, 1975

(2) Every judge appointed after the 16th day of February, 1975 to hold office as a judge of a superior or county court, to whom subsection (1) does not apply, shall, by 20 reservation from his salary under this Act,

(a) contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to six per cent of his salary; and

(b) contribute to the Supplementary 25 Retirement Benefits Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*,

(i) prior to 1977, an amount equal to one-half of one per cent of his salary, 30 and

(ii) commencing with the month of January 1977, an amount equal to one per cent of his salary.

Income Tax Act

(3) For the purposes of the *Income Tax* 35 *Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1) or (2) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension fund or plan.

Amounts to be credited to S.R.B. Account

(4) Where any amount is paid into the 40 Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to paragraph (2)(b), an amount equal to the amount so paid shall be credited to that Account.

Return of contributions to judge

29.2 (1) Where a judge has ceased to 45 hold office otherwise than by reason of death, if, at the time he ceased to hold office, no annuity under this Act could be

juge depuis le 1<sup>er</sup> juin 1967 comprend tout traitement supplémentaire, même non versé, prévu à l'article 20."

100. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 29, des articles 5 suivants:

"29.1 (1) Les juges nommés avant le 17 février 1975 à une cour supérieure ou de comté versent au Fonds du revenu consolidé une contribution égale à un et demi pour 10 cent de leur traitement, faite sous forme de retenue.

Contributions des juges aux fins de pensions

(2) Les juges nommés après le 16 février 1975 à une cour supérieure ou de comté versent, sous forme de retenue, 15

Idem, juges nommés après le 16 février 1975

a) au Fonds du revenu consolidé une contribution égale à six pour cent de leur traitement; et

b) au Compte de prestations de retraite supplémentaires, établi dans les Comptes 20 du Canada conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, une contribution égale

(i) à un demi de un pour cent de leur traitement, avant 1977, et 25

(ii) à un pour cent de leur traitement, à compter de 1977.

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les contributions effectuées conformément au paragraphe (1) ou (2) sont 30 réputées avoir été faites en vertu d'un régime ou d'un fonds enregistré de pension.

Loi de l'impôt sur le revenu

(4) Les sommes versées au Compte de prestations de retraite supplémentaires conformément à l'alinéa (2)b) sont portées au 35 crédit de ce Compte.

Sommes à porter au crédit du Compte de prestations de retraite supplémentaires

29.2 (1) Les juges qui, à la date où ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, ne peuvent recevoir ni ne reçoivent une pension prévue par la présente loi, ont droit au rembourse- 40

Remboursement de contributions aux juges



granted to him, or an annuity under this Act is not granted to him, there shall thereupon he paid to the judge, in respect of his having ceased to hold that office, an amount equal to the total contributions made by 5 him under subsection 29.1 (1) or paragraph 29.1(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

Idem

(2) Where a judge to whom subsection 29.1(1) applies has ceased to hold office 10 otherwise than by reason of death and that judge is granted an annuity under this Act, if,

(a) at the time he ceased to hold office, there is no person to whom an annuity 15 under this Act could be granted in respect of the judge upon his death, or

(b) at any time after he ceased to hold office but before his death, all persons to whom an annuity under this Act could be 20 granted in respect of the judge upon his death have died or ceased to be eligible to be granted such an annuity,

there shall thereupon be paid to the judge in respect of his having ceased to hold that 25 office an amount equal to the total contributions made by him under subsection 29.1(1), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

Death benefit

(3) Where, upon or at any time after the 30 death of a judge who died while holding office, or the death of a judge who died after ceasing to hold office but to whom no amount has been paid under subsection (1) or (2), there is no person or there is no 35 longer any person to whom an annuity under this Act may be paid in respect of the judge, any amount by which

(a) the total contributions made by him under subsection 29.1(1) or paragraph 40 29.1(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4), exceeds

(b) the total amount, if any, paid to or in respect of the judge as annuity payments 45 under this Act, shall thereupon be paid as a death benefit to his estate or, if less than one thousand

ment intégral des contributions qu'ils ont effectuées en vertu du paragraphe 29.1(1) ou de l'alinéa 29.1(2)a) et à des intérêts calculés conformément au paragraphe (4).

(2) Les juges, à qui le paragraphe 29.1(1) 5 Idem s'applique et qui, dès la date où ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, reçoivent une pension prévue par la présente loi, ont droit au remboursement intégral des contributions qu'ils ont effectuées en vertu du paragraphe 10 29.1(1) et à des intérêts calculés conformément au paragraphe (4), à condition

a) qu'à cette date, il n'existe personne, ou

b) qu'entre cette date et celle de leur 15 décès, soit décédée ou ne soit plus admissible toute personne

qui pourrait tenir d'eux le droit de recevoir, en raison de leur décès, une pension prévue par la présente loi. 20

(3) Dès l'absence de personnes tenant du juge qui est décédé dans l'exercice de ses fonctions, ou à la retraite sans avoir reçu aucune des sommes visées aux paragraphes (1) et (2), leur droit de recevoir une pension 25 en vertu de la présente loi, la différence entre

a) le total des contributions effectuées par ce juge en vertu du paragraphe 29.1(1) ou de l'alinéa 29.1(2)a) et des 30 intérêts calculés conformément au paragraphe (4), et

b) le total des sommes payées à ce juge ou à son égard à titre de pension prévue 35 par la présente loi

est payée, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de ce juge ou, si elle est inférieure à mille dollars, de la

Prestation consécutive au décès





dollars, as the Minister of Justice may direct.

Interest on pay-  
ments and  
amounts of con-  
tributions

(4) Where, at any time after 1975, an amount becomes payable under subsection (1), (2) or (3) in respect of contributions made by a judge under subsection 29.1(1) or paragraph 29.1(2)(a), the Minister of Justice shall

(a) determine the total amount of contributions that have been made under that provision by the judge in respect of each year, hereinafter called a "contribution year", in which contributions were made by the judge; and

(b) calculate interest on the amount determined under paragraph (a) in respect of each contribution year, at the rate of four per cent compounded annually, from the 31st day of December of that contribution year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which the amount in respect of the contributions of the judge becomes payable.

Payments out of  
C.R.F.

(5) The amounts payable under this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

c. 16 (2nd  
Supp.)

**101.** Section 12 of an Act to amend the *Judges Act*, being chapter 16 of the Revised Statutes of Canada, 1970 (2nd Supp.), is repealed.

1970-71-72,  
c. 11

#### TAX REVIEW BOARD ACT

**102.** Subsections 15(3) and (4) of the *Tax Review Board Act* are repealed and the following substituted therefor:

Application of  
*Judges Act*

"(3) Sections 25, 29, 29.1 and 29.2 of the *Judges Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of members of the Board to whom section 103 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act, 1975* does not apply.

**103.** Paragraph 19(2)(a) of the said Act shall, in relation to a member of the Tax Appeal Board who had attained the age of sixty years before December 15, 1971, be read as follows:

manière prescrite par le ministre de la Justice.

Intérêts

(4) En cas de sommes à payer, après 1975, conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3), au titre des contributions qu'a effectuées un juge en vertu du paragraphe 29.1(1) ou de l'alinéa 29.1(2)a), le ministre de la Justice doit calculer,

a) pour chaque année, ci-après appelée «année de contribution», le total de ces contributions; et

b) au taux de quatre pour cent l'an, les intérêts composés sur le total visé à l'alinéa a) du 31 décembre de chaque année de contribution au 31 décembre précédant l'année d'exigibilité de ces sommes.

(5) Les sommes payables en vertu du présent article sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé."

Paiements sur le  
F.R.C.

**101.** L'article 12 de la Loi modifiant la Loi sur les juges, chapitre 16 des Statuts révisés du Canada de 1970 (2<sup>e</sup> Supp.), est abrogé.

#### LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT

1970-71-72, c.11

**102.** Les paragraphes 15(3) et (4) de la Loi sur la Commission de révision de l'impôt sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Les articles 25, 29, 29.1 et 29.2 de la Loi sur les juges s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la Commission non visés par l'article 103 de la Loi de 1975 modifiant le droit statutaire (*Pensions de retraite*).

Application de  
la Loi sur les  
juges

**103.** L'alinéa 19(2)a) de ladite loi se lit, à l'égard de tout membre de la Commission de révision de l'impôt âgé de 60 ans avant le 15 décembre 1971, comme suit:

35



"(a) during any term for which he is continued or appointed as a member of the Tax Review Board, and".

«a) pour tout mandat pour lequel il est nommé membre de la Commission de révision de l'impôt ou maintenu à ce poste, et».

c. 43 (1st Supp.);  
c. 30 (2nd  
Supp.)

SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS  
ACT

104. Section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is amended by adding thereto the following subsection:

"(5) Notwithstanding subsections (1) and (4), but subject to section 5, the amount of the supplementary retirement benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall be not less than the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to him for that month in that year from the aggregate of the supplementary retirement benefit and maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, other than pursuant to this subsection, if the retirement year of the recipient had been such earlier year, being a year after 1974, as is determined to be his retirement year by

(a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which he was appointed by the Governor in Council; and

(b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a).

105. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"6. (1) Where a person who has contributed to the Supplementary Retirement Benefits Account (hereinafter in this section referred to as the "contributor")

(a) ceases to contribute to that Account and no pension is or will become payable to or in respect of him, he shall be paid an amount equal to the aggregate of all amounts contributed by him to that Account, other than amounts contributed pursuant to subsection 27(5.1) of the

LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE  
SUPPLÉMENTAIRES

104. L'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

(5) Nonobstant les paragraphes (1) et (4) mais sous réserve de l'article 5, la prestation de retraite supplémentaire payable, pour un mois quelconque, au bénéficiaire dont l'année de retraite tombe, en application du paragraphe (3), après 1975 ne doit pas être inférieure à la différence entre la pension qui lui est payable pour ce mois et le total de prestation de retraite supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été payables pour ce mois autrement qu'en vertu du présent paragraphe si son année de retraite postérieure à 1974, avait été toute année antérieure déterminée comme telle

a) par le gouverneur en conseil dans le cas de toute personne qui, ayant droit à la pension, quitte les fonctions auxquelles il l'avait nommée;

b) par le conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa a).

105. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"6. (1) Lorsqu'une personne qui a contribué au Compte de prestations de retraite supplémentaires (ci-après appelé au présent article de "contributeur")

a) cesse de contribuer à ce compte et qu'aucune pension n'est ni ne deviendra payable à elle ou relativement à elle, il lui sera payé un montant égal à l'ensemble de tous les montants qu'elle a versés à ce Compte à titre de contributions, à l'exception du montant versé conformément-

Return of contributions and minimum benefit

c. 43 (1st Supp.);  
c. 30 (2nd Supp.)

Remboursement des contributions et prestation minimale





*Public Service Superannuation Act* or subsection 20(5.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2); or 5

(b) dies and there is no person to whom a supplementary retirement benefit may be paid in respect of the contributor, or the persons to whom such a benefit may be paid die or cease to be entitled to a 10 pension and no other amount may be paid to them under this Act, any amount by which the aggregate of

(i) all amounts contributed by the contributor to that Account other than 15 amounts contributed pursuant to subsection 27(5.1) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 20(5.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, together 20 with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2), and

(ii) all amounts that may be paid to or in respect of him as a return of contributions, withdrawal allowance or death 25 benefit pursuant to any enactment listed or described in Schedule I,

exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Act and any enactment listed 30 or described in Schedule I shall be paid, as a death benefit, to the contributor's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

ment au paragraphe 27(5.1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou au paragraphe 20(5.1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ainsi que le cas échéant, des 5 intérêts calculés en conformité du paragraphe (2); ou

b) décède et qu'il n'y a personne à qui une prestation de retraite supplémentaire puisse être payée relativement au contri- 10 buteur ou que les personnes auxquelles une telle prestation peut être payée décèdent ou cessent d'avoir droit à une pension et qu'aucun autre montant ne peut leur être payé en vertu de la présente loi, 15 tout montant par lequel l'ensemble

(i) de tous les montants que le contributeur a versés à ce Compte à titre de contributions à l'exception des montants versés conformément au paragra- 20 phe 27(5.1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou au paragraphe 20(5.1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ainsi que, le cas échéant, les 25 intérêts calculés en conformité du paragraphe (2), et

(ii) de tous les montants qui ont pu lui être versés ou à son égard à titre de remboursement de contributions, d'al- 30 location de retrait ou de prestation consécutive au décès en conformité de l'un quelconque des textes législatifs énumérés ou désignés à l'annexe I,

dépasse l'ensemble de tous les montants 35 payés à ces personnes et au contributeur en vertu de la présente loi et de l'un quelconque des textes législatifs énumérés ou désignés à l'annexe I, doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, à 40 la succession du contributeur ou, s'il s'agit d'un montant inférieur à mille dollars, ainsi que l'ordonne le Ministre.

Interest

(2) Where, at any time after the 31st day 35 of December, 1974, a contributor ceases to contribute in respect of current service to the Supplementary Retirement Benefits Account, the Minister shall

(2) Lorsque, à quelque époque après le 31 45 décembre 1974, un contributeur cesse de contribuer, à l'égard du service courant, au Compte de prestations de retraite supplémentaires, le Ministre doit

Intérêt



(a) determine the aggregate of all amounts that have been contributed by the contributor to that Account

(i) prior to 1974, and

(ii) during each year (hereinafter called a "contribution year") subsequent to 1973 in which contributions were made by or on behalf of the contributor to that Account,

and that have not previously been paid to him as a return of contributions or otherwise; and

(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i), from the 31st day of December, 1973 to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to contribute in respect of current service to that Account, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from the 31st day of December of that year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to contribute in respect of current service to that Account.

"Death benefit"

(3) For the purposes of subparagraph (1)(b)(ii) "death benefit" does not include a supplementary death benefit provided for in Part II of the *Public Service Superannuation Act* or Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*."

#### GENERAL

References to French version

106. Wherever in the French version of any provision of the

- (a) *Canadian Forces Superannuation Act*,
- (b) *Defence Services Pensions Continuation Act*,
- (c) *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*,
- (d) *Public Service Superannuation Act*,

a) déterminer le total de tous les montants que le contributeur a versés à ce Compte à titre de contributions

(i) avant 1974, et

(ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée ci-après une «année de contribution» dans laquelle des contributions ont été effectuées par le contributeur ou pour son compte à ce Compte,

et qui ne lui ont pas été précédemment versés à titre de remboursement de contributions ou autrement; et

b) calculer l'intérêt au taux de quatre pour cent, composé annuellement

(i) sur le montant total déterminé, relativement à la période mentionnée au sous-alinéa a)(i), à compter du 31 décembre 1973 jusqu'au 31 décembre de l'année précédant celle où il a cessé de contribuer à ce Compte à l'égard du service courant, et

(ii) sur le montant total déterminé, relativement à chaque année de contribution mentionnée au sous-alinéa a)(ii), à compter du 31 décembre de ladite année jusqu'au 31 décembre de l'année précédant celle où il a cessé de contribuer à ce Compte.

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)(b)(ii), la «prestation consécutive au décès» ne comprend pas la prestation supplémentaire de décès prévue aux Parties II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*."

\*Prestation consécutive au décès

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

106. Chaque fois que dans la version française d'une disposition quelconque de l'une des lois suivantes:

- a) *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,
- b) *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*,
- c) *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*,

Mentions dans la version française





- (e) *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*,  
 (f) *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, or  
 (g) *Supplementary Retirement Benefits Act*,

other than a provision of any such Act that is amended by this Act, or in the French version of any regulation made, prior to the coming into force of this section, pursuant to any such Act, the word "bénéficiaire" occurs, there shall 10 in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the word "prestataire".

- d) *Loi sur la pension de la Fonction publique*,  
 e) *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*,  
 f) *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ou 5  
 g) *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*,

autre qu'une disposition de l'une de ces lois qui est modifiée par l'effet de la présente loi, ou que dans la version française d'un règlement 10 quelconque établi avant l'entrée en vigueur du présent article en application de l'une quelconque de ces lois, figure le mot «bénéficiaires», il doit lui être substitué dans tous les cas, à moins que le contexte n'exige le 15 contraire, le mot «prestataire».

Coming into  
force

107. (1) Subsection 3(2) and sections 32, 43 and 55 of this Act shall come into force on the 15 first day of the second month immediately following the month in which this Act receives Royal Assent.

Idem

(2) Sections 84, 89 and 93 of this Act shall be deemed to have come into force on July 8, 20 1974.

Idem

(3) Sections 96 and 97 of this Act shall be deemed to have come into force on April 1, 1970.

Idem

(4) Sections 98, 99, 100 and 102 of this Act 25 shall come into force on the later of the day on which this Act is assented to and April 1, 1975.

Idem

(5) Section 103 of this Act shall be deemed to have come into force on December 15, 1971. 30

107. (1) Le paragraphe 3(2) et les articles 32, 43 et 55 de la présente loi entreront en 20 vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel la présente loi recevra la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Idem

(2) Les articles 84, 89 et 93 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 8 juillet 1974.

Idem

(3) Les articles 96 et 97 de la présente loi 25 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1970.

Idem

(4) Les articles 98, 99, 100 et 102 de la présente loi entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975 ou à la date de sa sanction si elle est 30 postérieure.

Idem

(5) L'article 103 de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 15 décembre 1971.







241 XB  
856

**C-53**

**C-53**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

Canada, Parliament, House of Commons

**BILL C-53**

**BILL C-53**

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments  
Act, No. 2

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le  
grain des Prairies (N° 2)

---

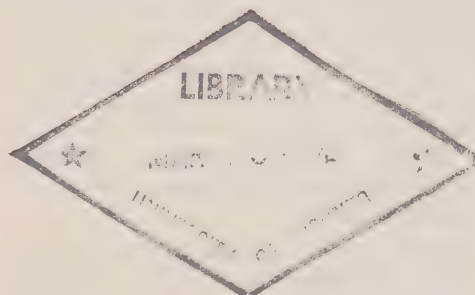
First reading, March 10, 1975

---

---

Première lecture, le 10 mars 1975

---



THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE WHEAT BOARD

LE MINISTRE RESPONSABLE DU GRAIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to amend the Prairie Grain Advance  
Payments Act, No. 2

R.S., c. P-18, c.  
24 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

c. 24 (2nd  
Supp.), s. 4(2)

1. Subsection 4(2) of the *Prairie Grain  
Advance Payments Act* is repealed and the  
following substituted therefor:

Idem

“(2) An application shall be verified by  
affidavit and shall include an authoriza-  
tion by the applicant stating that, where  
the applicant sells grain of any kind that 10  
he has delivered to an elevator the opera-  
tor of which is authorized to purchase  
grain for the Board in a crop year under  
the permit book specified in the applica-  
tion or any permit book issued in substi- 15  
tution or extension thereof, there may be  
deducted from the initial payment or pay-  
ment for the grain, as the case may be,  
and paid to the Board for each bushel of  
that grain, until the undertaking of the 20  
applicant has been discharged, an amount  
per bushel equal to

(a) the amount per bushel prescribed  
under subsection 7(4) as the amount  
per bushel that may be paid as an 25  
advance payment in that crop year in  
respect of grain of that kind, or

(b) the amount remaining after the  
charges for freight and handling, and  
any other charge or levy prescribed or 30  
authorized by law and payable in  
respect of the grain upon its delivery  
and sale, are deducted from the initial

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

Loi modifiant la Loi sur les paiements  
anticipés pour le grain des Prairies (n° 2)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. P-18,  
c. 24 (2<sup>e</sup> Supp.)

1. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les  
paiements anticipés pour le grain des  
Prairies* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit:

c. 24 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 4(2)

«(2) La demande doit être attestée par  
affidavit et comprendre une autorisation  
du requérant dans laquelle il déclare que, 10  
lorsqu'il vend du grain de tout genre qu'il  
a livré à un élévateur dont l'exploitant est  
autorisé à acheter du grain pour le compte  
de la Commission pendant une campagne  
agricole en vertu du livret de permis spé- 15  
cifié dans la demande ou de tout livret de  
permis délivré en remplacement ou en  
prolongation de ce dernier, il peut être  
déduit du paiement, initial ou non, pour le  
grain et payé à la Commission pour 20  
chaque boisseau de ce grain, tant que  
l'engagement du requérant n'aura pas été  
rempli, un montant par boisseau égal au  
moindre des deux suivants:

Idem

a) le montant par boisseau prescrit en 25  
vertu du paragraphe 7(4) comme étant  
le montant par boisseau qui peut être  
payé à titre de paiement anticipé pen-  
dant cette campagne agricole relative-  
ment à du grain de ce genre; ou 30

b) le montant qui reste, une fois  
déduits du paiement, initial ou non,  
pour le grain, le coût du fret et de la  
manutention et tout autre droit ou

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Prairie Grain Advance Payments Act to increase the maximum advance payment a producer may obtain to finance the drying of damp or tough grain to the lesser of 25c. a bushel or 1,500 and to increase the maximum amount of advance payment that a producer may obtain on unthreshed grain to \$7,500.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies de façon à porter à 25 cents le boisseau, jusqu'à concurrence de \$1,500, le montant maximum du paiement anticipé qu'un producteur peut obtenir pour financer le séchage du grain humide ou gourd et à \$7,500 le montant maximum du paiement anticipé qu'un producteur peut obtenir pour du grain non battu.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment, which adds the underlined words, would require that the affidavit supporting an application under the *Prairie Grain Advance Payments Act* include an authorization to authorize the deduction and payment to the Canadian Wheat Board of a portion of a producer's sole receipts for grain delivered to a licensed elevator for sale to anyone, where the producer has an outstanding cash advance.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, exigerait que l'affidavit attestant la demande présentée en vertu de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, contienne une autorisation à l'effet de déduire et de payer à la Commission canadienne du blé, une partie des recettes de tout producteur qui a livré du grain à un élévateur agréé pour la vente et qui a droit à une avance.

payment or payment for the grain, as the case may be,  
whichever is the lesser amount."

contribution, prescrit ou autorisé par la loi et payable relativement au grain lors de sa livraison et de sa vente.»

c. 24 (2nd Supp.), s. 5

2. Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 5(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5 c. 24 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 5

Exception

"(3) Where a recipient discharges his obligation to deliver grain to the Board by payment to the Board under subsection (2), no interest is payable 10  
(a) on the first five hundred dollars so paid by him prior to default, or  
(b) on the amount, computed in accordance with subsection 4(2), paid to the Board by way of deduction from 15 the purchase price of grain delivered to an elevator the operator of which is authorized to purchase grain for the Board under a permit book and sold to a purchaser other than the Board." 20

«(3) Lorsqu'un bénéficiaire s'acquitte de son engagement de livrer du grain à la Commission en effectuant un paiement à celle-ci en vertu du paragraphe (2), aucun 10 intérêt n'est payable

Exception

a) sur les cinq cents premiers dollars ainsi versés par lui avant le défaut; ni  
b) sur le montant, calculé conformément au paragraphe 4(2), payé à la 15 Commission par voie de déduction sur le prix d'achat du grain livré à un élévateur dont l'exploitant est autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission en vertu d'un livret de 20 permis et vendu à un acheteur, à l'exception de la Commission.»

c. 24 (2nd Supp.), s. 8

3. Paragraphs 7.1(4)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les alinéas 7.1(4)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 24 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 8

"(b) an amount in money that is equal to the number of bushels of grain in 25 respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant's current permit book multiplied by twenty-five cents; or  
(c) fifteen hundred dollars;" 30

«b) une somme égale au produit du 25 nombre de boisseaux de grain, relativement auquel des paiements anticipés peuvent être versés au requérant en vertu du livret de permis courant du requérant, par vingt-cinq cents; ou 30  
c) mille cinq cents dollars.»

c. 24 (2nd Supp.), s. 8

4. Paragraph 7.2(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'alinéa 7.2(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 24 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 8

"(b) seventy-five hundred dollars,"

«b) sept mille cinq cents dollars.»

c. 24 (2nd Supp.), s. 10

5. Subsection 11(1) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 11(1) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit: c. 24 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10

Deductions on delivery

"11. (1) Where a delivery of grain is made under a permit book bearing an endorsement under section 8 by any pro- 40 ducer named in the permit book, the manager or operator of an elevator authorized to purchase grain for the Board or other person receiving delivery

«11. (1) Lorsqu'une livraison de grain est faite aux termes d'un livret de permis portant une inscription prévue à l'article 8, par tout producteur nommé dans le 40 livret de permis, le gérant ou l'exploitant d'un élévateur autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission ou toute

Déductions sur les livraisons



*Clause 2:* This amendment, which adds the sidelined words, would not require the recipient of a cash advance to pay interest on any part of his obligation that has been discharged in the manner contemplated by the amendment proposed in clause 1.

*Clause 3:* This amendment would increase the maximum advance payment a producer may obtain to finance the drying of damp or tough grain from the lesser of 10¢ a bushel or \$600 to the lesser of 25¢ a bushel or \$1,500.

Paragraphs 7.1(4)(b) and (c) of the Act at present read as follows:

“(b) an amount in money, that is equal to the number of bushels of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant’s current permit book multiplied by ten cents; or

(c) six hundred dollars;

whichever is the smallest amount.”

*Clause 4:* This amendment would increase the maximum amount of advance payment under the Act that a producer may obtain on unthreshed grain from \$3,000 to \$7,500.

Paragraph 7.2(4)(b) of the Act at present reads as follows:

“(b) three thousand dollars, whichever is the lesser amount.”

*Clause 5:* This amendment is in part consequential on the amendment proposed in clause 1 and would require the manager or operator of an elevator authorized to purchase grain for the Canadian Wheat Board to deduct the appropriate amount and pay that amount to the Board.

*Article 2 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots signalés par un trait en marge, n’obligerait pas le bénéficiaire d’une avance à payer des intérêts sur les sommes versées conformément à la modification envisagée à l’article 1 du bill.

*Article 3 du bill:* Cette modification ferait passer de 10¢ le boisseau, ou \$600, à 25¢ le boisseau ou \$1,500, selon la moins élevée de ces sommes, le montant maximum du paiement anticipé qu’un producteur peut obtenir pour financer le séchage du grain humide ou gourd.

Les alinéas 7.1(4)b) et c) de ladite loi se lisent actuellement comme suit:

«b) une somme égale au produit du nombre de boisseaux de grain, relativement auquel des paiements anticipés peuvent être versés au requérant en vertu du livret de permis courant du requérant, par dix cents; ou

c) six cents dollars.»

*Article 4 du bill:* Cette modification ferait passer de \$3,000 à \$7,500 le montant maximum du paiement anticipé prévu par la loi qu’un producteur peut obtenir pour du grain non battu.

L’alinéa 7.2(4)b) de ladite loi se lit actuellement comme suit:

«b) trois mille dollars.»

*Article 5 du bill:* Cette modification découle en partie de celle qui est proposée à l’article 1 du bill et obligerait le gérant ou l’exploitant d’un élévateur autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission canadienne du blé à déduire le montant voulu et à le payer à cette dernière.

of the grain shall deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, the portion of the initial payment or payment, as the case may be, for that grain authorized, pursuant to subsection 4(2), 5 to be deducted from each initial payment or payment, as the case may be, for grain of that kind until the undertaking in respect of which the endorsement was made has been discharged, and shall make 10 an appropriate entry of the deduction in the permit book."

autre personne recevant livraison du grain, doit déduire et payer à la Commission, en priorité sur toutes autres personnes, la fraction du paiement, initial ou non, 5 pour ce grain que le paragraphe 4(2) autorise à déduire sur chaque paiement, initial ou non, fait pour du grain de ce genre, tant que l'engagement pour lequel l'inscription a été faite n'a pas été rempli, et doit porter la déduction dans le livret 10 de permis.»

Commencement

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

6. La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Subsection 11(1) of the Act at present reads as follows:

"11. (1) Where a delivery of grain is made under a permit book bearing an endorsement under section 8 by any producer named in the permit book, the manager or operator of an elevator or other person receiving delivery of the grain for the Board shall deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, the portion of the initial payment for that grain authorized, pursuant to subsection 4(2), to be deducted from each initial payment for grain of that kind until the undertaking in respect of which the endorsement was made has been discharged, and shall make an appropriate entry of the deduction in the permit book."

Le paragraphe 11(1) de ladite loi se lit actuellement comme suit:

«11. (1) Lorsqu'une livraison de grain est faite aux termes d'un livret de permis portant une inscription prévue à l'article 8, par tout producteur nommé dans le livret de permis, le gérant ou l'exploitant d'un élévateur, ou une autre personne recevant livraison du grain pour la Commission, doit déduire et payer à *cette dernière*, en priorité sur toutes autres personnes, la fraction du paiement initial pour ce grain que le paragraphe 4(2) autorise à déduire sur chaque paiement initial fait pour du grain de ce genre, tant que l'engagement pour lequel l'inscription a été faite n'a pas été rempli, et doit porter la déduction dans le livret de permis.»





C-53

C-53

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

**BILL C-53**

**BILL C-53**

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments  
Act, No. 2

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le  
grain des Prairies (N° 2)

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
8th JULY, 1975

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 8 JUILLET 1975

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-53

An Act to amend the Prairie Grain Advance  
Payments Act, No. 2

R.S., c. P-18, c.  
24 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

c. 24 (2nd  
Supp.), s. 4(2)

1. Subsection 4(2) of the *Prairie Grain  
Advance Payments Act* is repealed and the  
following substituted therefor:

Idem

“(2) An application shall be verified by  
affidavit and shall include an authoriza-  
tion by the applicant stating that, where  
the applicant sells grain of any kind that 10  
he has delivered to an elevator the opera-  
tor of which is authorized to purchase  
grain for the Board in a crop year under  
the permit book specified in the applica-  
tion or any permit book issued in substi- 15  
tution or extension thereof, there may be  
deducted from the initial payment or pay-  
ment for the grain, as the case may be,  
and paid to the Board for each bushel of  
that grain, until the undertaking of the 20  
applicant has been discharged, an amount  
per bushel equal to

(a) the amount per bushel prescribed  
under subsection 7(4) as the amount  
per bushel that may be paid as an 25  
advance payment in that crop year in  
respect of grain of that kind, or

(b) the amount remaining after the  
charges for freight and handling, and  
any other charge or levy prescribed or 30  
authorized by law and payable in  
respect of the grain upon its delivery  
and sale, are deducted from the initial

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-53

Loi modifiant la Loi sur les paiements  
anticipés pour le grain des Prairies (n° 2)

S.R., c. P-18,  
c. 24 (2<sup>e</sup> Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les  
paiements anticipés pour le grain des  
Prairies* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit: 5

c. 24 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 4(2)

«(2) La demande doit être attestée par  
affidavit et comprendre une autorisation  
du requérant dans laquelle il déclare que, 10  
lorsqu'il vend du grain de tout genre qu'il  
a livré à un élévateur dont l'exploitant est  
autorisé à acheter du grain pour le compte  
de la Commission pendant une campagne  
agricole en vertu du livret de permis spé- 15  
cifié dans la demande ou de tout livret de  
permis délivré en remplacement ou en  
prolongation de ce dernier, il peut être  
déduit du paiement, initial ou non, pour le  
grain et payé à la Commission pour 20  
chaque boisseau de ce grain, tant que  
l'engagement du requérant n'aura pas été  
rempli, un montant par boisseau égal au  
moindre des deux suivants:

Idem

a) le montant par boisseau prescrit en 25  
vertu du paragraphe 7(4) comme étant  
le montant par boisseau qui peut être  
payé à titre de paiement anticipé pen-  
dant cette campagne agricole relative-  
ment à du grain de ce genre; ou 30

b) le montant qui reste, une fois  
déduits du paiement, initial ou non,  
pour le grain, le coût du fret et de la  
manutention et tout autre droit ou



payment or payment for the grain, as the case may be,  
whichever is the lesser amount."

contribution, prescrit ou autorisé par la loi et payable relativement au grain lors de sa livraison et de sa vente.»

c. 24 (2nd  
Supp.), s. 5

2. Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 5(3) de ladite loi est 5 c. 24 (2<sup>e</sup> Supp.),  
abrogé et remplacé par ce qui suit: art. 5

Exception

"(3) Where a recipient discharges his obligation to deliver grain to the Board by payment to the Board under subsection (2), no interest is payable 10

«(3) Lorsqu'un bénéficiaire s'acquitte de son engagement de livrer du grain à la Commission en effectuant un paiement à celle-ci en vertu du paragraphe (2), aucun 10  
intérêt n'est payable

Exception

(a) on the first five hundred dollars so paid by him prior to default, or  
(b) on the amount, computed in accordance with subsection 4(2), paid to the Board by way of deduction from 15  
the purchase price of grain delivered to an elevator the operator of which is authorized to purchase grain for the Board under a permit book and sold to a purchaser other than the Board." 20

a) sur les cinq cents premiers dollars ainsi versés par lui avant le défaut; ni  
b) sur le montant, calculé conformément au paragraphe 4(2), payé à la 15  
Commission par voie de déduction sur le prix d'achat du grain livré à un élévateur dont l'exploitant est autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission en vertu d'un livret de 20  
permis et vendu à un acheteur, à l'exception de la Commission.»

c. 24 (2nd  
Supp.), s. 8

3. Paragraphs 7.1(4)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les alinéas 7.1(4)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: c. 24 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 8

"(b) an amount in money that is equal to the number of bushels of grain in 25  
respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant's current permit book multiplied by twenty-five cents; or  
(c) fifteen hundred dollars;" 30

«b) une somme égale au produit du 25  
nombre de boisseaux de grain, relativement auquel des paiements anticipés peuvent être versés au requérant en vertu du livret de permis courant du requérant, par vingt-cinq cents; ou 30  
c) mille cinq cents dollars.»

c. 24 (2nd  
Supp.), s. 8

4. Paragraph 7.2(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'alinéa 7.2(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: c. 24 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 8

"(b) seventy-five hundred dollars,"

«b) sept mille cinq cents dollars.»

c. 24 (2nd  
Supp.), s. 10

5. Subsection 11(1) of the said Act is 35  
repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 11(1) de ladite loi est 35  
abrogé et remplacé par ce qui suit: c. 24 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 10

Deductions on  
delivery

"11. (1) Where a delivery of grain is made under a permit book bearing an endorsement under section 8 by any pro- 40  
ducer named in the permit book, the manager or operator of an elevator authorized to purchase grain for the

«11. (1) Lorsqu'une livraison de grain est faite aux termes d'un livret de permis portant une inscription prévue à l'article 8, par tout producteur nommé dans le 40  
livret de permis, le gérant ou l'exploitant d'un élévateur autorisé à acheter du grain

Déductions sur  
les livraisons





Board or other person receiving delivery of the grain shall deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, the portion of the initial payment or payment, as the case may be, for that grain 5 authorized, pursuant to subsection 4(2), to be deducted from each initial payment or payment, as the case may be, for grain of that kind until the undertaking in respect of which the endorsement was 10 made has been discharged, and shall make an appropriate entry of the deduction in the permit book."

pour le compte de la Commission ou toute autre personne recevant livraison du grain, doit déduire et payer à la Commission, en priorité sur toutes autres personnes, la fraction du paiement, initial ou 5 non, pour ce grain que le paragraphe 4(2) autorise à déduire sur chaque paiement, initial ou non, fait pour du grain de ce genre, tant que l'engagement pour lequel l'inscription a été faite n'a pas été rempli, 10 et doit porter la déduction dans le livret de permis.»

Commencement

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

6. La présente loi entrera en vigueur à la 15 date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur







171 856  
C-54

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

**BILL C-54**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of  
money for the public service for the financial  
year ending the 31st March, 1975

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
20th MARCH, 1975

---

C-54

Government  
Publications

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-54**

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le service public de l'année financière se  
terminant le 31 mars 1975

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 20 MARS 1975

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-54

## BILL C-54

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1975.

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1975

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1975; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advise and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

5

10

15

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1975*

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1975 portant affectation de crédits.*

Titre  
abrégé

\$1,328,683.-  
212 granted  
for  
1974-75

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, three hundred and twenty-eight million, six hundred and eighty-three thousand, two hundred and twelve dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st

20

25

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout un milliard, trois cent vingt-huit millions, six cent quatre-vingt-trois mille, deux cent douze dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1974 jusqu'au 31 mars 1975, auxquelles il

\$1,328,683.-  
212 accordés  
pour  
1974-75

25



day of April, 1974 to the 31st day of March, 1975, not otherwise provided for and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (D) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1975 as contained in the Schedule to this Act.....\$1,328,683,212

n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (D) de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, contenus dans l'annexe de la présente loi...\$1,328,683,212 5

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein. 15

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1974.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués. 10

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1974. 15

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2). 20 25 30 35

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2). 20 25 30 35

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms 40

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux con- 40

Idem





of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

ditions de ce poste ou de ladite disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

a) du montant, s'il y a lieu, accordé relativement à ce poste ou cette disposition; 5 et

b) du montant des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, les recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce 10 poste, en prenant le plus élevé des deux.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on 10 which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund. 15

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou 15 toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter des rectifications aux comptes du Canada pour l'année financière en question qui ne re- 20 quierent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Imputation de crédit

Amounts chargeable to year ending 31st March, 1975

6. The amounts appropriated by this 20 Act may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine hundred and seventy-five, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year 25 ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and seventy-five.

6. Les montants attribués par la présente loi peuvent être payés, en tout temps, le ou avant le 30 avril 1975, et des paiements seront censés avoir été effectués en l'année financière se terminant le 31 mars 1975 25

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1975

Account to be rendered R.S., c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance 30 with section 55 of the *Financial Administration Act*.

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de 30 la présente loi, dans les comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10



## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (D), 1974-75. The amount hereby granted is \$1,328,683,212, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	RESEARCH PROGRAM		
5d	Research—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$189,299 from Agriculture Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
20d	Production and Marketing—Contributions—To authorize the transfer of \$346,118 from Agriculture Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
25d	Production and Marketing—Payments, in accordance with agreements entered into by the Minister, with the Provinces or with processors, to provincial milk marketing boards or agencies or to processors in respect of consumer subsidies on fluid milk and powder..	3,917,000	
	Non-Budgetary		
L26d	To extend the purposes of the Race Track Supervision Revolving Fund, established by Agriculture Vote L1b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , to include as a charge to the fund the costs of research relating to the use of drugs on horses and race surveillance techniques	1	
L27d	Advances in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the acquisition of capital equipment for Race Track Supervision including the purchase of pari-mutuel totalizator equipment to be provided to certain Race Associations.....	100,000	
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		4,017,003
55d	Canadian Livestock Feed Board—Contributions.....		822,379
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$656,999 from Consumer and Corporate Affairs Vote 5, and \$50,000 from Consumer and Corporate Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	CONSUMER AFFAIRS PROGRAM		
5d	Consumer Affairs—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	1	



## ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (D) de 1974-1975. Le montant accordé par les présentes est de \$1,328,683,212, soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe.

MONTANTS accordés par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles ils sont accordés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5d	Recherches—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$189,299 du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> . . . . .	1	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
20d	Production et marchés—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$346,118 du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de . . . . .	1	
25d	Production et marchés—Versements aux offices ou organismes provinciaux de commercialisation du lait ou aux transformateurs, dans le cadre des accords conclus entre le ministre et les provinces ou les transformateurs, relativement aux subventions à la consommation pour le lait naturel et en poudre . . . . .	3,917,000	
	Non-budgétaire		
L26d	Pour étendre la portée du fonds renouvelable de la surveillance des champs de course, établi par le crédit L1b (Agriculture) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , afin d'imputer au fonds le coût de la recherche des effets des drogues sur les chevaux et autres méthodes de surveillance des champs de course . . . . .	1	
L27d	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, en vue de l'achat de biens d'équipement pour la surveillance des champs de course, y compris l'achat d'équipement de pari mutuel en vue de les fournir à certaines associations exploitant des hippodromes . . . . .	100,000	
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		4,017,003
55d	Office canadien des provendes—Contributions . . . . .		822,379
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1d	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$656,999 du crédit 5 (Consommation et Corporations) et \$50,000 du crédit 10 (Consommation et Corporations) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> . . . . .	1	
	PROGRAMME DE LA CONSOMMATION		
5d	Consommation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget . . . . .	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	COMBINES INVESTIGATION AND COMPETITION POLICY PROGRAM		
15d	Combines Investigation and Competition Policy—Office of Investigation and Research—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$239,999 from Consumer and Corporate Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	INTELLECTUAL PROPERTY PROGRAM		
25d	Intellectual Property—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....	1	4
	B—FOOD PRICES REVIEW BOARD		
30d	Food Prices Review Board—Program expenditures.....		150,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$147,999 from Energy, Mines and Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5d	Mineral and Energy Resources—Program Expenditures—To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize (a) the Minister, on behalf of Canada, to enter into an agreement with Interprovincial Pipe Line Limited, subject to the approval of the Governor in Council, respecting the making of deficiency payments to the said company in connection with the construction and operation of the Montreal Extension of the Interprovincial Pipe Line system, (b) the making of such payments in the current and subsequent fiscal years, as may be required under the agreement referred to in paragraph (a), and to further provide that any tolls or tariffs allowed or prescribed by the National Energy Board as contemplated by the agreement referred to in paragraph (a) shall be deemed not to make, contain or result in unjust discrimination within the meaning of Part IV of the <i>National Energy Board Act</i> .....	1	
	Non-Budgetary		
L12d	Payments in the 1974–75 and 1975–76 fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of Canada's financial participation in the development and exploitation of the Athabaska Tar Sands.....	138,000,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSUMMATION ET CORPORATIONS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME D'ENQUÊTE SUR LES COALITIONS ET DE POLITIQUE DE CONCURRENCE		
15d	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Bureau des enquêtes et recherches —Dépenses du fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$239,999 du crédit 5 (Consommation et Corporations) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> . . . . .	1	
	PROGRAMME DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE		
25d	Propriété intellectuelle—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget. . . . .	1	4
	B—COMMISSION DE SURVEILLANCE DU PRIX DES PRODUITS ALIMENTAIRES		
30d	Commission de surveillance du prix des produits alimentaires—Dépenses du programme. . . . .		150,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1d	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$147,999 du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> . . . . .	1	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5d	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme et contributions—Pour étendre la portée du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin a) d'autoriser le ministre à conclure, au nom du Canada, un accord avec l'Interprovincial Pipe Line Limited concernant le paiement, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à ladite société du déficit encouru à l'égard de la construction et du fonctionnement du tronçon du réseau de l'Interprovincial Pipe Line qui sera prolongé jusqu'à Montréal, b) d'effectuer ces versements au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes selon les conditions prévues par l'accord mentionné à l'alinéa a) ci-dessus, et pour prévoir que les droits et tarifs enregistrés, autorisés ou prescrits par l'Office national de l'énergie, tels qu'envisagés par l'accord mentionné à l'alinéa a), n'entraînent une injuste discrimination au sens de la Partie IV de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> . . . . .	1	
	Non-budgétaire		
L12d	Paiements au cours des années financières 1974-1975 et 1975-1976, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, se rapportant à la participation financière du Canada à la mise en valeur et à l'exploitation des sables bitumineux de l'Athabaska. .	138,000,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
15d	Earth Sciences—Program expenditures—To authorize the transfer of \$627,999 from Energy, Mines and Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	138,000,003
	D—ELDORADO NUCLEAR LIMITED		
47d	Payment to Eldorado Nuclear Limited for a program of uranium exploration.....		1,700,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$82,999 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote..	1	
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5d	Fisheries and Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,958,444 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
15d	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$4,187,057 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of.....	3,812,943	
	Non-Budgetary		
L17d	Advances for working capital assistance in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to Canadian producers of groundfish products in Newfoundland and Quebec who were affected by severe ice conditions in May and June, 1974.....	1,500,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
20d	Environmental Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$856,763 from Environment Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
30d	Environmental Services—The grant listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$659,999 from Environment Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
			5,312,947



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
15d	Sciences de la terre—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$627,999 du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> . . . . .	1	138,000,003
	D—ELDORADO NUCLÉAIRE, LIMITÉE		
47d	Paiement à l'Eldorado nucléaire, Limitée pour un programme de recherche d'uranium . . . . .		1,700,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1d	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$82,999 du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> . . . . .	1	
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
5d	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,958,444 du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> . . . . .	1	
15d	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,187,057 du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de . . . . .	3,812,943	
	Non-budgétaire		
L17d	Avances pour venir en aide au capital d'exploitation, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux producteurs canadiens de poisson de fond de Terre-Neuve et du Québec, pour les pertes subies en mai et juin 1974 en raison des glaces . . . . .	1,500,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
20d	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$856,763 du crédit 25 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> . . . . .	1	
30d	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$659,999 du crédit 25 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> . . . . .	1	
			5,312,947

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1d	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$400,000 from External Affairs Vote 5, and \$1,000,000 from External Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of.....	500,000	
10d	Canadian Interests Abroad—The grant listed in the Estimates.....	1	
	Non-Budgetary		
L17d	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Working Capital Fund of the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization in an amount of \$137,200 (U.S.) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January, 1975, which is.....	136,898	
L18d	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Working Capital Fund of the International Civil Aviation Organization in an amount of \$14,430 (U.S.) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January, 1975, which is.....	14,398	
L19d	To increase from \$100,000 to \$900,000 the amount that may be outstanding at any time against the Passport Revolving Fund established by Vote L22b, <i>Appropriation Act No. 1, 1969</i> , for the purpose of operating the Central and Regional Passport Offices; additional amount required.....	800,000	
			1,451,297
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
26d	Effective July 1, 1974, to release the Export Development Corporation from its obligation for payment to the Minister of Finance of the total principal and interest accruing thereon under loans made by the Minister of Finance to the Export Development Corporation on account of agreements dated November 23, 1962, June 12, 1963, August 9, 1965 and April 10, 1969 between the Export Development Corporation and Pakistan or agencies thereof for the financing of the purchase of Canadian equipment and services; and to authorize the Corporation to forgive Bangladesh the obligations it has assumed with respect to the said agreements.....		16,466,208
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1d	Financial and Economic Policies—Program expenditures—To extend the purposes of Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> (a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$75,087.18 and (b) to provide that effective July 1, 1975 (i) the expressions “one thousand four hundred dollars” and “seven hundred dollars” where they appear in Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> , shall be read as “one thousand eight hundred dollars” and “nine hundred dollars” respectively, and (ii) the expressions “1970” and “one hundred and fifteen million dollars” whenever they appear in section 11 of the <i>Canada Student Loans Act</i> shall be read as “1975” and “one hundred and seventy-five millions dollars” respectively.....		1

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER</b>		
1d	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$400,000 du crédit 5 (Affaires extérieures) et de \$1,000,000 du crédit 10 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de . . . . .	500,000	
10d	Intérêts du Canada à l'étranger—Subvention inscrite au Budget . . . . .	1	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L17d	Avances, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, au fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture au montant de \$137,200 (É.-U.), même si le paiement dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1975 à . . . . .	136,898	
L18d	Avances, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, au fonds de roulement de l'Organisation de l'aviation civile internationale au montant de \$14,430 (É.-U.), même si le paiement dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1975 à . . . . .	14,398	
L19d	Pour porter de \$100,000 à \$900,000 le montant imputable en tout temps au fonds renouvelable du Bureau des passeports, établi par le crédit L22b de la <i>Loi n° 1 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins de pourvoir aux dépenses de fonctionnement des centres régionaux des passeports; montant supplémentaire requis . . . . .	800,000	1,451,297
	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
26d	A compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1974, pour décharger la Société pour l'expansion des exportations de l'obligation de payer au ministre des Finances l'ensemble du principal et des intérêts à l'égard de prêts consentis par le ministre des Finances à la Société pour l'expansion des exportations en vertu d'accords datés du 23 novembre 1962, du 12 juin 1963, du 9 août 1965 et du 10 avril 1969 entre la Société pour l'expansion des exportations et le Pakistan ou ses organismes pour financer l'achat de matériel et de services canadiens; et pour autoriser la Société à libérer le Bangladesh des obligations qu'il a assumées à l'égard desdits accords . . . . .		16,466,208
	<b>FINANCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES</b>		
1d	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Finances) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> a) pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté s'élevant, au total, à \$75,087.18 et b) pour prévoir que, au 1 <sup>er</sup> juillet 1975, (i) les montants «mille quatre cents dollars» et «sept cents dollars» figurant au crédit 1 <sup>er</sup> (Finances) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> deviennent «mille huit cents dollars» et «neuf cents dollars» respectivement, et (ii) les expressions «1970» et «cent quinze millions de dollars» figurant à l'article 11 de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants deviennent «1975» et «cent soixante-quinze millions de dollars» respectivement . . . . .		1



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	FINANCE (Concluded)	\$	\$
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
16d	Special Program—Payment of \$36,000 to the Foreign Claims Fund established by Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> ; to authorize the deletion from the accounts of advances made to the Province of Saskatchewan in the amount of \$73,691.12 to provide seed grain loans to farmers pursuant to Finance Vote 281, <i>Appropriation Act No. 1, 1908</i> ; to authorize the transfer of \$36,000 from Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purpose of this Vote, and to provide a further amount of....	73,692	
	OTHER SPECIAL PROGRAMS		
17d	To provide that in the case of any Canada Savings Bonds issued after 1961, notwithstanding the terms and conditions of any Order in Council governing the issue thereof, the said Bonds shall be deemed to be and to have been, at all times since their issue, transferable between a Trust governed by a Registered Retirement Savings Plan, a Pension Fund or Plan or a Profit Sharing Plan and a beneficiary thereof, and to be registrable in the name of the Trust; and to further provide that any such Bonds purported to have been paid at any time by a taxpayer as a payment to or under a Registered Retirement Savings Plan, a Pension Fund or Plan or a Profit Sharing Plan, shall, at that time, be deemed to have been acquired as an investment by the Trust governed by the Plan or Fund.....	1	
	Non-Budgetary		
L18d	To provide that, notwithstanding Finance Vote L22b of <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> , in the following provisions namely: (a) Section 5 of the <i>Bretton Woods Agreements Act</i> ; and (b) Finance Vote L37b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> ; each reference to an amount of United States dollars (\$U.S.) shall, as it relates to the International Monetary Fund, be interpreted and construed from time to time on the basis of the United States dollars equivalent at that time of Special Drawing Rights of the International Monetary Fund as determined in accordance with the relevant Rules of the Fund.....	1	73,695
	B—AUDITOR GENERAL		
20d	Auditor General—Program expenditures.....		255,000
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1d	Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures.....		60,650
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5d	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures including the grants listed in the Estimates, the contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves—To reimburse the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> , in the amount of \$443,842 to offset the excess of expenditures over revenues, and to provide a further amount of	11,255,800	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES (Fin)	\$	\$
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
16d	Programme spécial—Paiement de \$36,000 à la Caisse des réclamations étrangères établie par le crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> ; pour autoriser à radier des comptes les avances de \$73,691.12 faites à la province de Saskatchewan afin de consentir aux agriculteurs des prêts destinés à l'achat de grains de semence, conformément au crédit 281 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 1 de 1908</i> ; pour autoriser le virement au présent crédit de \$36,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Finances) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de . . . . .	73,692	
	AUTRES PROGRAMMES SPÉCIAUX		
17d	Pour prévoir que, dans le cas des obligations d'épargne du Canada émises après 1961, nonobstant les modalités de tout décret régissant l'émission de celles-ci, lesdites obligations soient réputées être et avoir été, en tout temps depuis leur émission, transférables entre une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, un fonds ou un régime de pension ou un régime de participation aux bénéfices et son bénéficiaire, et enregistrables au nom de la fiducie; et pour prévoir que toute obligation du genre réputée avoir été payée à une date quelconque par un contribuable à titre de versement dans un régime enregistré d'épargne-retraite, un fonds ou un régime de pension ou de participation aux bénéfices ou à titre de paiement aux termes de ces régimes, soit, en tout temps, réputée avoir été acquise comme placement par la fiducie régie par le régime ou le fonds . . . . .	1	
	Non-budgétaire		
L18d	Pour stipuler que, nonobstant le crédit L22b (Finances) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> , dans les dispositions suivantes, soit a) l'article 5 de la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods</i> ; et b) le crédit L37b (Finances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> ; chaque mention de dollars des États-Unis (\$É.-U.) doit, relativement au Fonds monétaire international, s'interpréter et s'entendre de temps à autre sur la base de l'équivalent courant en dollars des États-Unis des droits de tirage spéciaux du Fonds monétaire international, déterminé conformément aux règles applicables du Fonds . . . . .	1	73,695
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		
20d	Auditeur général—Dépenses du programme . . . . .		255,000
	GOVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1d	Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme . . . . .		60,650
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5d	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement y compris les subventions inscrites au Budget, les contributions et les paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et Esquimaux y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; pour verser au fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens, établi par le crédit L18b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> , la somme de \$443,842 destinée à combler l'écart entre les dépenses et les recettes; et pour prévoir un montant supplémentaire de . . . . .	11,255,800	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L16d	Loan to the Northern Flood Committee of Manitoba in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council. ....	168,200	
L24d	Loans to Indian and Inuit Associations in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the purpose of defraying the legal and other costs relating to settlement of the claims arising from the James Bay Development Project. ....	850,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30d	Northern Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to provide that no mineral claim recorded in purported pursuance of the Canada Mining Regulations, or any lease thereof, shall be held to be invalid by reason only that more than 36 mineral claims may have been located within an area shown on a mineral claim staking sheet in a licence year by a person or someone on his behalf and to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$76,802.14. ....	1	
35d	Northern Affairs—Capital expenditures. ....	146,500	
40d	Northern Affairs—The grant and other transfer payment listed in the Estimates and contributions. ....	2,740,500	
	PARKS CANADA PROGRAM		
80d	Parks Canada—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 80, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to reimburse the National and Historic Parks Revolving Fund established by Vote 508, <i>Appropriation Act No. 5, 1958</i> , in the amount of \$59,479.46 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed and to provide a further amount of. ....	1,250,000	16,411,001
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1d	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> (a) to authorize the transfer of \$299,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote and (b) to extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 30c, <i>Appropriation Act No. 1, 1968</i> , to extend the date before which loans as described therein must have been made in order to be eligible for insurance thereunder from January 1, 1976, to January 1, 1979. ....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES (Fin)		
	Non-budgétaire		
L16d	Prêt au Comité d'étude des inondations du Nord (Manitoba), selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil.....	168,200	
L24d	Prêts aux associations d'Indiens et d'Inuit selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor afin de défrayer les coûts juridiques et autres qu'entraîne le règlement des revendications relatives au projet de développement de la baie James.....	850,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30d	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'établir qu'aucune concession minière inscrite conformément au règlement sur l'exploitation minière au Canada ou bail octroyé à l'égard d'une telle concession ne peut être considéré comme non valide pour la seule raison que la personne intéressée ou son mandataire possède au cours d'une année un permis pour plus de 36 concessions minières dans une zone indiquée sur une feuille de jalonnement; pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$76,802.14.....	1	
35d	Affaires du Nord—Dépenses en capital.....	146,500	
40d	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions.....	2,740,500	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
80d	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 80 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser le fonds renouvelable de la Caisse des parcs nationaux et historiques, établi par le crédit 508 de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1958</i> , d'un montant de \$59,479.46 correspondant à la valeur des articles désuets, inutilisables, perdus ou détruits, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1,250,000	
	INDUSTRIE ET COMMERCE		16,411,001
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1d	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> a) pour autoriser le virement au présent crédit de \$299,999 du crédit 35 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , et b) pour étendre la portée du crédit 30c (Industrie et Commerce) de la <i>Loi des subsides n° 1 de 1958</i> afin de reporter la date avant laquelle des prêts analogues à ceux qui y figurent doivent avoir été consentis pour devenir admissibles à l'assurance accordée à ces prêts du 1 <sup>er</sup> janvier 1976 au 1 <sup>er</sup> janvier 1979.....	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L26d	Loans, without interest, to Canadair Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in connection with the entry by Her Majesty into an option agreement to acquire the equity and notes of Canadair Limited.....	3,350,000	
L27d	Loans to Canadair Limited in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the financing of water bomber aircraft.....	26,000,000	29,350,001
	JUSTICE		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
10d	Administration of Justice—The grant listed in the Estimates.....	1	
	SUPREME AND FEDERAL COURTS OF CANADA PROGRAM		
15d	Supreme Court of Canada—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$114,999 from Justice Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote...	1	
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA PROGRAM		
25d	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures—To authorize the transfer of \$288,999 from Justice Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	3
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1d	Labour—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....		1
	C—INFORMATION CANADA		
10d	Information Canada—Program expenditures—To extend the purposes of Labour Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include reimbursement in the amount of \$136,763 toward the operating loss of the Expositions Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L149b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , and to provide a further amount of.....		136,763



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
	Non-budgétaire		
L26d	Prêt sans intérêt à Canadair Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement à la signature par le gouvernement d'un accord concernant une option d'achat des actions et billets de Canadair Limitée. ....	3,350,000	
L27d	Prêts à la Société Canadair Limitée, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le financement d'un avion largueur d'eau. ....	26,000,000	29,350,001
	JUSTICE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
10d	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget. ....	1	
	PROGRAMME DES COURS SUPRÊME ET FÉDÉRALE DU CANADA		
15d	Cour suprême du Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$114,999 du crédit 10 (Justice) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> . ....	1	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
25d	Commission de réforme du droit du Canada—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$288,999 du crédit 10 (Justice) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> . ....	1	3
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1d	Travail—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget. ....		1
	C—INFORMATION CANADA		
10d	Information Canada—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 10 (Travail) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'englober le remboursement d'une somme de \$136,763 pour les pertes de fonctionnement accusées par le Fonds renouvelable des expositions, établi en vertu du crédit L149b (Prêts, investissements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de. ....		136,763

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5d	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures, including payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> —To authorize the transfer of \$9,963,000 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of.....	19,041,122	
10d	Development and Utilization of Manpower—To extend the purposes of Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1970</i> , to include capital expenditures to be incurred by the provinces on occupational training facilities during the 1975–76 to 1980–81 fiscal years inclusive.....	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15d	Immigration—Program expenditures and contributions.....	2,255,000	21,296,123
	NATIONAL DEFENCE		
	A—DEPARTMENT		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1d	Defence Services—Operating expenditures—To extend the purposes of National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> (a) to provide that the expression “boys” as set out in subsection 43(1) of the <i>National Defence Act</i> shall be read and construed as “persons” and (b) to authorize the transfer of \$6,999,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25d	Medical Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$499,999 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35d	Health Protection—Program expenditures.....	1,000,000	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
45d	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates.....	1	
46d	Income Security and Social Assistance—Payment to the Old Age Security Fund for the purposes of the <i>Old Age Security Act</i> (R.S. c. 0-6).....	700,000,000	701,000,002

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5d	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement, y compris des paiements faits à une province à l'égard des services d'inspection et de soutien administratif que les provinces doivent fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de \$9,963,000 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	19,041,122	
10d	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Pour étendre la portée du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1970 portant affectation de crédits</i> aux dépenses en capital supportées par la province pour des installations de formation professionnelle pendant les années financières 1975–1976 à 1980–1981 inclusivement....	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15d	Immigration—Dépenses du programme et contributions.....	2,255,000	21,296,123
	DÉFENSE NATIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1d	Services de défense—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> a) pour prévoir que l'expression «garçons» qui figure au paragraphe 43(1) de la <i>Loi sur la Défense nationale</i> soit remplacée par «personnes», et b) pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,999,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....		1
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25d	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$499,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DU PROTECTION DE LA SANTÉ		
35d	Protection de la santé—Dépenses du programme.....	1,000,000	
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DU REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
45d	Sécurité du revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget.....	1	
46d	Sécurité du revenu et assistance sociale—Versement à la Caisse de la sécurité de la vieillesse aux fins de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> (S.R., 0-6).....	700,000,000	701,000,002

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1d	Customs and Excise—Program expenditures—To extend the purposes of National Revenue Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to reimburse the Customs and Excise Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 632, <i>Appropriation Act No. 2, 1954</i> , in the amount of \$202,799.26 for the value of surplus and obsolete stores; and to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$1,417,937.61, and to provide a further amount of .....		1,265,000
	B—TAXATION		
5d	Taxation—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$7,321,220.68, and to provide a further amount of .....		4,820,000
	PARLIAMENT		
	B—HOUSE OF COMMONS		
5d	House of Commons—Program expenditures—To extend the purposes of Parliament Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to provide, notwithstanding Section 10 of the <i>Senate and House of Commons Act</i> for payment to Réal Caouette of an amount based on an annual rate of \$4,000 in respect of that portion of the current fiscal year commencing July 8, 1974, throughout which he is a member of the House of Commons and the Leader of the Social Credit Party of Canada and to provide a further amount of .....		2,926
	POST OFFICE		
1d	Post Office—Operating expenditures .....	8,015,000	
5d	Post Office—Capital expenditures .....	2,200,000	10,215,000
	PRIVY COUNCIL		
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5d	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures—To authorize the transfer of \$399,999 from Privy Council Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote .....		1
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20d	Economic Council of Canada—Program expenditures .....		140,000



ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1d	Douanes et Accise—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Revenu national) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser le compte d'avances du Fonds de roulement des Douanes et accise établi par le crédit 632 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1954</i> d'un montant de \$202,799.26 pour la valeur des approvisionnements qui sont devenus désuets ou excédentaires; pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté représentant un total de \$1,417,937.61, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		1,265,000
	B—IMPÔT		
5d	Impôt—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$7,321,220.68, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		4,820,000
	PARLEMENT		
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5d	Chambre des communes—Pour étendre la portée du crédit 5 (Parlement) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin de prévoir, nonobstant l'article 10 de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> , le versement à Réal Caouette d'un montant calculé sur un taux annuel de \$4,000, à l'égard de la partie de l'année financière courante commençant le 8 juillet 1974, pendant laquelle il est député et chef du Crédit social du Canada, et pour prévoir un montant de .....		2,926
	POSTES		
1d	Dépenses de fonctionnement .....	8,015,000	
5d	Postes—Dépenses en capital .....	2,200,000	10,215,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5d	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$399,999 du crédit 1 <sup>er</sup> (Conseil privé) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....		1
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20d	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme .....		140,000

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PUBLIC WORKS</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1d	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$179,999 from Public Works Vote 10, \$339,000 from Public Works Vote 15 and \$277,000 from Public Works Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.	1	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L3d	To increase from \$18,000,000 to \$36,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Department of Public Works Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L56g, <i>Appropriation Act No. 2, 1967</i> ; additional amount required.....	18,000,000	
	<b>PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM</b>		
5d	Professional and Technical Services—Program expenditures—To authorize the transfer of \$279,999 from Public Works Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	<b>MARINE PROGRAM</b>		
20d	Marine—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$8,982.41, and to authorize the transfer of \$349,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
25d	Marine—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$485,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
			18,000,004
	<b>REGIONAL ECONOMIC EXPANSION</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
1d	Regional Economic Expansion—Operating expenditures—To reimburse the Prairie Farm Rehabilitation Stores Working Capital Advance Account, established by Vote 539, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> , in the amount of \$10,342 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed.....	1	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L12d	To authorize the operation of a Working Capital Advance Account in the current and subsequent fiscal years (a) to which shall be charged advances made for the purpose of financing the recoverable portion of the costs of projects constructed by the Department on behalf of a province or a municipality and (b) to which shall be credited any amounts repaid by a province or a municipality in respect of the advances referred to in paragraph (a); the amount outstanding at any time under this authority not to exceed.....	1,500,000	
			1,500,001

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRAVAUX PUBLICS</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1d	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$179,999 du crédit 10 (Travaux publics), de \$339,000 du crédit 15 (Travaux publics) et de \$277,000 du crédit 35 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L3d	Pour porter de \$18,000,000 à \$36,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement du ministère des Travaux publics autorisé par le crédit L56g (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1967</i> ; montant supplémentaire requis.....	18,000,000	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES</b>		
5d	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$279,999 du crédit 10 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	<b>PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES</b>		
20d	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$8,892.41, et pour autoriser le virement au présent crédit de \$349,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
25d	Travaux maritimes—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$485,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
			18,000,004
	<b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
1d	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour verser au compte d'avances du fonds de roulement des magasins de l'administration du rétablissement agricole des Prairies, établi par le crédit 539 de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , la somme de \$10,342 pour les articles de ces magasins qui sont désuets, inutilisables, perdus ou détruits.....	1	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L12d	Pour autoriser le fonctionnement d'un compte d'avances du fonds de roulement pendant l'année financière en cours et les années subséquentes a) auquel doivent être créditées des avances consenties dans le but de financer la partie recouvrable du coût de travaux effectués par le Ministère pour le compte d'une province ou d'une municipalité et b) auquel doivent être créditées toutes les sommes remboursées par une province ou une municipalité pour les motifs exposés à l'alinéa a); le montant imputable en tout temps en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser.....	1,500,000	
			1,500,001

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30d	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance of the coal mining and related works—To authorize the transfer of \$12,099,999 from Regional Economic Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote. ....		1
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15d	Arts and Culture—Program expenditures and the grants listed in the Estimates. ....	1	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
20d	Education Support—Program expenditures and the grant listed in the Estimates. ....	1	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
35d	Citizenship—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$480,999 from Secretary of State Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote. ....	1	3
	E—COMPANY OF YOUNG CANADIANS		
60d	Payment to the Company of Young Canadians—To authorize the transfer of \$549,999 from Secretary of State Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote. ....		1
	G—NATIONAL FILM BOARD		
70d	National Film Board—Program expenditures. ....	295,000	
	Non-Budgetary		
L74d	To increase from \$2,550,000 to \$5,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the National Film Board Operating Account, established by the <i>National Film Act</i> ; additional amount required. ....	2,450,000	2,745,000
	H—NATIONAL LIBRARY		
80d	National Library—Program expenditures. ....		200,000



ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30d	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$12,099,999 du crédit 10 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....		1
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15d	Arts et Culture—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	1	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
20d	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget.....	1	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
35d	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$480,999 du crédit 30 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	3
	E—COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS		
60d	Paiement à la Compagnie des jeunes Canadiens—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$549,999 du crédit 15 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....		1
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
70d	Office national du film—Dépenses du programme.....	295,000	
	Non-budgétaire		
L74d	Pour porter de \$2,550,000 à \$5,000,000 le montant imputable en tout temps au compte d'exploitation de l'Office national du film, établi en vertu de la <i>Loi nationale sur le film</i> ; montant supplémentaire requis.....	2,450,000	2,745,000
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
80d	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme.....		200,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
85d	National Museums of Canada—Operating expenditures . . . . .	500,000	
90d	National Museums of Canada—The grant listed in the Estimates . . . . .	1	
			500,001
	SOLICITOR GENERAL		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5d	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures—To extend the purposes of Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to reimburse the following Working Capital Advances for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed		
	(a) Industrial and Stores Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 628, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i> , in the amount of \$1,023.12		
	(b) Operational Stores Working Capital Advance Account established by Solicitor General Vote L16b, <i>Appropriation Act No. 2, 1973</i> , in the amount of \$13,787.11	1	
	Non-Budgetary		
L16d	To increase from \$3,500,000 to \$5,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Operational Stores Working Capital Advance Account established by Solicitor General Vote L16b, <i>Appropriation Act, No. 2, 1973</i> , for the purpose of financing the acquisition of operational stores; additional amount required . . . . .	1,500,000	
			1,500,001
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20d	Law Enforcement—Operating expenditures—To extend the purposes of Solicitor General Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include reimbursement of the Royal Canadian Mounted Police Clothing and Kit Working Capital Advance Account established by Vote 547, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> , in the amount of \$4,488 for the value of stores which have become obsolete. . . . .	1	
25d	Law Enforcement—Capital expenditures . . . . .	662,200	
	Non-Budgetary		
L30d	To increase from \$750,000 to \$6,350,000 the amount that may be outstanding at any time against the Royal Canadian Mounted Police Clothing and Kit Working Capital Advance Account established by Vote 547, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> , and to extend the purposes to authorize the financing of clothing and kit for use by members of the Force; additional amount required . . . . .	5,600,000	
			6,262,201

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
85d	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	500,000	
90d	Musées nationaux du Canada—Subvention inscrite au Budget.....	1	500,001
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	B—PROGRAMME DE SERVICES CORRECTIONNELS		
5d	Services correctionnels—Service des pénitenciers—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin de rembourser au compte d'avances du fonds de roulement la valeur des articles qui sont devenus désuets, inutilisables ou qui ont été perdus ou détruits, comme il suit:		
	a) Le compte d'avances du fonds de roulement des industries et des magasins, établi par le crédit 628 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1955</i> , d'un montant de \$1,023.12		
	b) Le compte d'avances du fonds de roulement pour l'acquisition de magasins d'exploitation, établi par le crédit L16b de la <i>Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$13,787.11.....	1	
	Non-budgétaire		
L16d	Pour porter de \$3,500,000 à \$5,000,000 le montant imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement des industries et des magasins d'exploitation, établi par le crédit L16b (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits</i> en vue de financer l'acquisition de magasins d'exploitation.....	1,500,000	1,500,001
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20d	Dépenses de fonctionnement—Application de la loi—Pour étendre la portée du crédit 20 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'inclure le remboursement au compte d'avances du fonds de roulement pour les vêtements et petits équipements de la Gendarmerie royale du Canada, établi par le crédit 547 de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , d'un montant de \$4,488 correspondant à la valeur des fournitures maintenant périmées.....	1	
25d	Application de la loi—Dépenses en capital.....	662,200	
	Non-budgétaire		
L30d	Pour porter de \$750,000 à \$6,350,000 le montant imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement pour les vêtements et petits équipements de la Gendarmerie royale du Canada, établi par le crédit 547 de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , et pour en étendre la portée afin d'autoriser le financement des vêtements et petits équipements qu'utiliseront les membres de la Gendarmerie; montant supplémentaire requis.....	5,600,000	6,262,201

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures . . . . .	774,000	
	SUPPLY PROGRAM		
4d	Supply—To reimburse the Defence Production Revolving Fund established by Subsection 16(1) of the <i>Defence Production Act</i> in the amount of \$872,484 for losses on the disposal of stocked materials and in the amount of \$10,002 for losses on trading operations . .	882,486	
	Non-Budgetary		
L5d	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for any of the purposes set out in Subsections 5(1) and (2) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> (R.S. c. S-18) . . . . .	207,000	
L6d	To increase from \$40,000,000 to \$75,000,000 the amount that may be outstanding at any-time under the Supply Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> ; and to repeal Vote L104b, <i>Appropriation Act No. 1, 1969</i> ; additional amount required . . . . .	35,000,000	
			36,863,486
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
15d	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures . . . . .		259,000
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20d	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canadian International Development Agency . . . . .		200,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION		
5d	Marine Transportation—Operating expenditures and the grant listed in the Estimates . .	5,504,400	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
15d	Air Transportation—Operating expenditures—To extend the purposes of Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize the crediting to the Airports Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L160, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> , in the amount of \$7,295,469, being the estimated accumulated operating loss associated with certain lands at Mirabel Airport transferred to the Minister of Public Works, and to provide a further amount of . . . . .	15,192,500	



ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1d	Administration—Dépenses du programme.....	774,000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
4d	Approvisionnement—Pour rembourser au fonds renouvelable de la production de défense, établi aux termes du paragraphe (1) de l'article 16 de la <i>Loi sur la production de défense</i> , les sommes de \$872,484 représentant les pertes résultant de la vente et de la liquidation de matériels stockés, et de \$10,002 représentant les pertes résultant d'opérations commerciales.....	882,486	
	Non-budgétaire		
L5d	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, en vue de l'achat de biens de production aux fins prévues aux paragraphes (1) et (2) de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services</i> (R.S., S-18).....	207,000	
L6d	Pour porter de \$40,000,000 à \$75,000,000 le montant en circulation imputable en tout temps au fonds renouvelable des Approvisionnements, établi aux termes de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , crédit L18e—Prêts, placements et avances, et pour abroger le crédit L104b de la <i>Loi n° 1 de 1969 portant affectation de crédits</i> ; montant supplémentaire requis.....	35,000,000	36,863,486
	B—LES ARSENAUX CANADIENS, LIMITÉE		
15d	Les Arsenaux canadiens, Limitée—Dépenses du programme.....		259,000
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
20d	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables pour le compte de l'Agence canadienne de développement international.....		200,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
5d	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement et subvention inscrite au Budget.....	5,504,400	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
15d	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le versement au fonds renouvelable des aéroports, établi par le crédit L160 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$7,295,469, qui est celui de la perte d'exploitation accumulée prévue à la suite du transfert de certains terrains de l'aéroport de Mirabel au ministre des Travaux publics; et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	15,192,500	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
20d	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities—To extend the purposes of Transport Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> (a) to authorize the transfer of \$5,000,000 from Transport Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote, (b) to authorize the crediting to the Airports Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L160, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> , in the amount of \$136,279,600 being the capital costs associated with certain lands at Mirabel Airport transferred to the Minister of Public Works, and to provide a further amount of .....	139,512,600	
	Non-Budgetary		
L30d	Advances in the current and subsequent fiscal years, subject to terms and conditions prescribed by Treasury Board (a) for operating and capital purposes at Montreal, Toronto, and Vancouver International Airports and the new Airports planned for Montreal and Toronto as well as such other airports as Treasury Board may approve; and (b) to finance the construction of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads .....	19,608,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
35d	Surface Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,000,000 from Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	33,047,000	
45d	Surface Transportation—Contributions—To authorize the transfer of \$310,748 from Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	TRANSPORTATION DEVELOPMENT AGENCY		
55d	Transportation Development Agency—Program expenditures—To authorize the transfer of \$1,531,999 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
			212,864,502
	B—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
60d	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974, to March 31, 1975 .....		273,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
20d	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés—Pour étendre la portée du crédit 20 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> a) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$5,000,000 du crédit 25 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> ; b) afin d'autoriser le versement au fonds renouvelable des aéroports, établi par le crédit L160 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$136,279,600, qui est celui du coût en capital que représente le transfert de certains terrains de l'aéroport de Mirabel au ministre des Travaux publics; et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	139,512,600	
	Non-budgétaire		
L30d	Avances faites, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, et sous réserve des conditions prescrites par le Conseil du Trésor: a) pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital, aux aéroports internationaux de Montréal, de Toronto et de Vancouver et aux nouveaux aéroports prévus pour Montréal et Toronto, ainsi qu'à tous les autres aéroports que le Conseil du Trésor pourra approuver; et b) pour financer la construction de ponts servant à améliorer les transports requis par l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies d'accès.....	19,608,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
35d	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,000,000 du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	33,047,000	
45d	Transports de surface—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$310,748 du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> ..	1	
	PROGRAMME DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS		
55d	Centre de développement des transports—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,531,999 du crédit 1 <sup>er</sup> (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	212,864,502
	B—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
60d	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		273,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
68d	Payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficit arising in the operations in the calendar year 1974 in respect of the Canadian National Railways System.....		45,000,000
	D—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
75d	Canadian Transport Commission—Contributions—To extend the purposes of Transport Vote 75, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to increase from \$65,000,000 to \$100,000,000 the commitments that may be made under the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> for the purposes of the Railway Grade Crossing Fund in the current and subsequent fiscal years.....		3,529,000
	E—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
80d	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974, to March 31, 1975.....		1,135,000
	F—LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY		
85d	Payment to the Laurentian Pilotage Authority, upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975.....		1,174,000
	K—AIR CANADA		
	Non-Budgetary		
L125d	Loans to Air Canada in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council for the purpose of constructing a Line Maintenance Hangar at Winnipeg, Manitoba.....		5,000,000
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5d	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....		10,000,000



ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
68d	Païement à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada de sommes à affecter par la Compagnie au déficit d'exploitation pour l'année civile 1974 à l'égard du réseau des chemins de fer nationaux du Canada.....		45,000,000
	D—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
75d	Commission canadienne des transports—Contributions—Pour étendre la portée du crédit 75 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin de faire passer de \$65,000,000 à \$100,000,000 le montant des engagements qui peuvent être pris en vertu de la Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer pour les besoins de la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière et des années subséquentes.....		3,529,000
	E—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
80d	Païement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		1,135,000
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES		
85d	Païement à l'Administration de pilotage des Laurentides, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		1,174,000
	K—AIR CANADA		
	Non-budgétaire		
L.125d	Prêts à Air Canada selon les conditions fixées par le gouverneur en conseil dans le but de construire un hangar d'entretien à Winnipeg (Manitoba).....		5,000,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5d	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> , autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit.....		10,000,000

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS		
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
20d	National Capital Commission—Operating expenditures . . . . .	335,000	
	Non-Budgetary		
L30d	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region . . .	8,000,000	8,335,000
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures . . . . .	255,000	
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
5d	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$78,294.91 . . . . .	1	
10d	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	17,500,000	
20d	Welfare Services—Contributions . . . . .	142,000	
	PENSIONS PROGRAM		
30d	Pensions—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$65,309.32 . . . .	1	
35d	Pensions—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . .	2,500,000	
	TREATMENT SERVICES PROGRAM		
45d	Treatment Services—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$61,192.33 . . . . .	1	20,397,003
			1,328,683,212

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES		
	C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
20d	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement.....	335,000	
	Non-budgétaire		
L30d	Prêts à la Commission de la Capitale nationale en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale.....	8,000,000	8,335,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1d	Administration—Dépenses du programme.....	255,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE		
5d	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$78,294.91...	1	
10d	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Subventions inscrites au Budget, sous réserve d'approbation par le Conseil du Trésor de toute augmentation ou réduction du montant de chaque subvention.....	17,500,000	
20d	Services de bien-être—Contributions.....	142,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
30d	Pensions—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$65,309.32.....	1	
35d	Pensions—Subventions inscrites au Budget, sous réserve d'approbation par le Conseil du Trésor de toute augmentation ou réduction de chaque subvention.....	2,500,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT		
45d	Services de traitement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$61,192.33.....	1	20,397,003
			1,328,683,212





C-55

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

*Canada. Parliament. House of Commons*

**BILL C-55**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of  
money for the public service for the financial  
year ending the 31st March, 1976

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
20th MARCH, 1975**

---

C-55

*Gouvernement  
Publications*

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

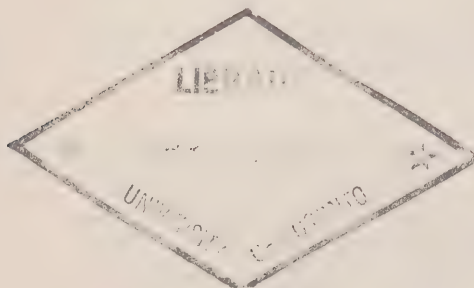
**BILL C-55**

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'ar-  
gent pour le service public de l'année financière  
se terminant le 31 mars 1976

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 20 MARS 1975**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-55

## BILL C-55

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1976

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1976

Preamble

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums herein-after mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1976; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1975*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1975 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$4,603,596,-  
900.59  
granted for  
1975-76

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four billion, six hundred and three million, five hundred and ninety-six thousand, nine hundred dollars and fifty-nine cents to-

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être versé et affecté une somme n'exédant pas en tout quatre milliards six cent trois millions cinq cent quatre-vingt seize mille neuf cent dollars cinquante-neuf cents, pour subvenir aux diverses charges et

\$4,603,596,-  
900.59  
accordés  
pour  
1975-76



wards defraying the several charges and expenses of the public service from the 1st day of April, 1975 to the 31st day of March, 1976, not otherwise provided for, and being the aggregate of

dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1975 jusqu'au 31 mars 1976, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

5

(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1976, as laid before the House of Commons at the present 10 session of Parliament ..... \$3,919,682,567.25

(b) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A 15 ..... \$120,982,666.67

(c) five-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B ..... \$20,000,000.00

(d) three-twelfths of the total of the 20 amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C .... \$449,223,250.00

(e) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said 25 Estimates set forth in Schedule D .... \$61,699,666.67

(f) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E .... 30 \$32,008,750.00

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de 5 l'année financière se terminant le 31 mars 1976, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement ..... \$3,919,682,567.25

b) des huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe A ... \$120,982,666.67

c) des cinq douzièmes du total du montant du poste dudit budget énoncé à l'annexe B ..... \$20,000,000.00 15

d) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe C .... \$449,223,250.00

e) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget 20 énoncés à l'annexe D .... \$61,699,666.67

f) du douzième du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe E ..... \$32,008,750.00

Purpose and effect of each item

**3.** The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

**3.** Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque article

30





Commit-  
ments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2), if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together, with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Power to  
raise loan of  
\$4,000,000,-  
000  
for public  
works and  
general  
purposes  
R.S., c. F-10

5. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate

Engagements

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou de ladite disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

a) du montant, s'il y a lieu, accordé relativement à ce poste ou cette disposition; et

b) du montant des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, du montant des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus des sommes restant présentement non empruntées et négociables sur les emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de quelque loi déjà adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, par émission et vente ou nantisse-

Pouvoir  
d'emprunter  
\$4,000,000,-  
000  
pour travaux  
publics et  
fins générales  
S.R., c. F-10



sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of four billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

Idem

(2) All borrowing powers that are authorized by section 5 of Chapter 5 of the Statutes of 1974 and section 5 of Chapter 21 of the Statutes of 1974-75 and are outstanding and unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on the date of the coming into force of this Act.

Account to  
be rendered  
R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

ment de valeurs du Canada, sous la forme, pour les montants distincts, aux taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes requises, mais qui ne doivent pas excéder en tout quatre milliards de dollars, pour des travaux publics et à des fins générales.

Idem

(2) Tous les pouvoirs d'emprunt autorisés par l'article 5 du chapitre 5 des Statuts de 1974 et l'article 5 du chapitre 21 des Statuts de 1974-75, qui ne sont ni retirés ni utilisés et au sujet desquels aucune initiative n'a été prise par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière* prennent fin à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Compte  
à rendre  
S.R., c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.





## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates 1975-76. The amount hereby granted is \$120,982,666.67 being eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1976, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L30	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings . . . . .	5,000,000	
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L50	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia and to further authorize Atomic Energy of Canada Limited to enter into a long term agreement for the purchase thereof upon terms and conditions satisfactory to the Governor in Council . . . . .	35,000,000	
	FINANCE		
	C—INSURANCE		
20	Insurance—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year . . . . .	974,000	
	TRANSPORT		
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L75	Loans, for capital purposes, to the Canadian National Railways bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Finance, may approve . . . . .	135,000,000	

## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1975-76. Le montant accordé par les présentes est de \$120,982,666.67, soit les huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

MONTANTS accordés par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et fins auxquelles ils sont accordés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
	Non-budgétaire		
L30	Prêts, sous réserve des conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour le financement de la construction de bâtiments d'exposition à usages multiples . . . . .	5,000,000	
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) à la compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée et pour autoriser en outre l'Énergie atomique du Canada, Limitée à conclure un accord à long terme pour l'achat de celle-ci selon des conditions jugées satisfaisantes par le gouverneur en conseil . . . . .	35,000,000	
	FINANCES		
	C—ASSURANCES		
20	Assurances—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année en cours . . . . .	974,000	
	TRANSPORTS		
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	Non-budgétaire		
L75	Prêts, pour des dépenses en capital, consentis aux Chemins de fer nationaux du Canada à un taux d'intérêt et selon les conditions que peut approuver le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances . . . . .	135,000,000	

SCHEDULE A—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT—Concluded		
	H—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
	Non-Budgetary		
L100	Loans to Northern Transportation Company Limited, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the acquisition of transportation facilities to be used for the movement of goods to the Canadian North. . . .	5,500,000	*181,474,000

\*Net total \$120,982,666.67.



ANNEXE A—*Fin*

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS—Fin	\$	\$
	H—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD, LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L100	Prêts à la Société des transports du Nord, Limitée, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour financer l'acquisition de matériel de transport devant servir à transporter des marchandises dans le Nord canadien . . . . .	5,500,000	*181,474,000

\*Total net \$120,982,666.67.

## SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1975-76. The amount hereby granted is \$20,000,000.00 being five-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1976, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TREASURY BOARD	\$	\$
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Student Summer Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of and activities for students in the summer of 1975, including an Opportunities for Youth Program.....		*48,000,000

\*Net total \$20,000,000.00.

## ANNEXE B

D'après le budget principal de 1975-76. Le montant accordé par les présentes est de \$20,000,000.00, soit les cinq douzièmes du montant du poste dudit budget que contient la présente annexe.

MONTANT accordé par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et fins auxquelles il est accordé.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL DU TRÉSOR	\$	\$
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Programme d'emplois d'été pour les étudiants—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités des étudiants durant l'été 1975, y compris un programme de Perspectives-Jeunesse.....		*48,000,000

\*Total net \$20,000,000.00,

## SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1975-76. The amount hereby granted is \$449,223,250.00, being three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1976, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
30	Atomic Energy Control Board—The grants listed in the Estimates and contributions . . .	9,055,000	
	E—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD		
65	Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations, (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line . . . . .	1,300,000,000	
	ENVIRONMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
15	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	13,183,000	
	PRIVY COUNCIL		
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures . . . . .	458,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40	Surface Transportation—Operating expenditures, including payments in respect of the deficits of the Digby—Saint John Ferry Service, and payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1975 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbour, Maine, U.S.A.	109,571,000	



## ANNEXE C

D'après le budget principal de 1975-76. Le montant accordé par les présentes est de \$449,223,250.00, soit les trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

MONTANTS accordés par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et fins auxquelles ils sont accordés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
30	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	9,055,000	
	E—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
65	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, conformément au règlement établi par le gouverneur en conseil et sous réserve d'icelui, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement a) à l'extérieur du Canada, b) pour consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces Atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais . . . . .	1,300,000,000	
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
15	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	13,183,000	
	CONSEIL PRIVÉ		
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme.	458,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements ayant trait aux déficits du service de traversier entre Digby et Saint-Jean, et paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada devant être affectés au déficit d'exploitation de l'année civile 1975 pour les services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbour (Maine, États-Unis) . . . . .	109,571,000	

SCHEDULE C—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT—Concluded		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM—Concluded		
50	Surface Transportation—The grant listed in the Estimates, contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1975 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act. ....	67,051,000	
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L70	To authorize the Canadian National Railways to issue, and the Minister of Finance, to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i> . ....	66,000 000	
	URBAN AFFAIRS		
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
10	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1975: (a) for expenditures on housing research, community planning and on the support of experimental components related to housing; (b) for the amounts of loans forgiven for sewage treatment projects, for rehabilitation and conversion of existing buildings, and for new communities; (c) for contributions made in respect of loans to facilitate home ownership, of loans to non-profit corporations; of loans for neighbourhood improvement programs; (d) for losses resulting from the operation of public housing projects; (e) for losses resulting from the sale of mortgages; (f) for costs and expenses incurred in respect of loans to facilitate home ownership, for rehabilitation and conversion of existing residential buildings, for the neighbourhood improvement programs and for new communities; (g) for the loss incurred in the redevelopment, administration and operation of Granville Island; (h) for losses incurred in the operation of real estate holdings acquired by the Corporation; (i) for losses incurred by the Corporation when the interest rate to borrowers for loans under the <i>National Housing Act</i> is less than the rate required to provide for full recovery of costs to the Corporation in respect of the loans; (j) for expenditures in respect of the Rural and Native Housing Program for financial assistance and training; and to authorize the payment to the Corporation of an administration fee for carrying out the home buyer grant program. ....	231,575,000	*1,796,893,000

\*Net total \$449,223,250.00.

## ANNEXE C—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
50	Transports de surface—Subvention inscrite au Budget et contributions, y compris le paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1975, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi. ....	67,051,000	
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
L70	Pour autoriser les Chemins de fer nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4% des actions privilégiées des Chemins de fer nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi de 1952 sur la révision du capital des Chemins de fer nationaux du Canada</i> . ....	66,000,000	
	AFFAIRES URBAINES		
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
10	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement, pendant l'année civile 1975: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) des dépenses consacrées à la recherche sur le logement, à l'urbanisme et à l'aide à des projets expérimentaux relatifs au logement;</li> <li>b) du montant des prêts consentis à l'égard de projets d'épuration des eaux-vannes, pour la remise en état et la transformation d'immeubles existants, et pour les nouvelles localités;</li> <li>c) des contributions versées à l'égard de prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, des prêts consentis aux sociétés sans but lucratif, des prêts consentis pour les programmes d'amélioration des quartiers;</li> <li>d) des pertes résultant de l'exploitation d'ensembles de logements sociaux;</li> <li>e) des pertes résultant de la vente d'hypothèques;</li> <li>f) des frais et dépenses subis à l'égard des prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, à la remise en état et à la transformation d'immeubles domiciliaires existants, au programme d'amélioration des quartiers et aux nouvelles localités;</li> <li>g) de la perte subie au titre du réaménagement, de l'administration et de l'exploitation de l'île Granville;</li> <li>h) des pertes subies dans l'exploitation des biens immobiliers de la Société;</li> <li>i) des pertes subies par la Société lorsque le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> est inférieur au taux requis pour assurer le recouvrement total du coût des prêts pour la Société;</li> <li>j) des dépenses d'assistance financière et de formation à l'égard du programme de logement rural et autochtone;</li> </ul> et pour autoriser le paiement à la Société d'un droit d'administration pour l'exécution du programme de subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois. ...	231,575,000	
			*1,796,893,000

\*Total net \$449,223,250.00.

## SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1975-76. The amount hereby granted is \$61,699,666.67, being two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1976, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and grants to municipalities in lieu of redevelopment charges and grants to Provinces in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities, the grants to be calculated, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> .....	76,191,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L80	Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> .....	30,000,000	
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
40	Fitness and Amateur Sport—Contributions.....	17,162,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
10	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and contributions.....	106,845,000	



## ANNEXE D

D'après le budget principal de 1975-76. Le montant accordé par les présentes est de \$61,699,666.67, soit les deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

MONTANTS accordés par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et fins auxquelles ils sont accordés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et subventions aux municipalités en remplacement des frais de réaménagement; subventions aux provinces à l'égard de biens fédéraux qui sont situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada, ces subventions devant être calculées, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de la même manière que les subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> . . . . .	76,191,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L80	Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> . . . . .	30,000,000	
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
40	Santé et sport amateur—Contributions . . . . .	17,162,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
10	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	106,845,000	

SCHEDULE D—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	120,000,000	
	URBAN AFFAIRS		
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	Home buyer grant payments, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council, of amounts not to exceed \$500, to an individual who <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) after October 31, 1974, acquired a housing unit or share of the capital stock of a co-operative housing corporation or association, whether jointly with another person or otherwise, if the housing unit was, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that was               <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) inhabited by the individual as his principle residence at any time in the period commencing on the date of acquisition and ending on October 31, 1975,</li> <li>(ii) situated in Canada, and</li> <li>(iii) never previously used as a dwelling place, and</li> </ul> </li> <li>(b) at no time prior to the acquisition described in paragraph (a) owned, or whose spouse owned, whether jointly with another person or otherwise a housing unit in Canada that was used as a principle residence by the individual or the spouse</li> </ul>	20,000,000	
			*370,198,000

\*Net total \$61,699,666.67.

## ANNEXE D—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit.....	120,000,000	
	AFFAIRES URBAINES		
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois, selon les conditions prescrites par le règlement édicté par le gouverneur en conseil, d'un montant ne dépassant pas \$500, à un particulier qui a) après le 31 octobre 1974, a acquis une unité de logement ou une part du capital-actions d'une société coopérative de logement, que ce soit avec une autre personne ou autrement, si l'unité de logement ou la part du capital-actions a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société (i) qui était la principale résidence du particulier à tout moment de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 octobre 1975, (ii) qui était située au Canada, et (iii) qui n'avait jamais servi de lieu de résidence auparavant, et b) à aucun moment avant l'acquisition décrite à l'alinéa a) n'a possédé, lui ou son conjoint, que ce soit avec une autre personne ou autrement, une unité de logement au Canada qui lui servait de résidence principale.....	20,000,000	
			*370,198,000

\*Total net \$61,699,666.67.

## SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1975-76. The amount hereby granted is \$32,008,750.00, being one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1976, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	B—FOOD PRICES REVIEW BOARD		
30	Food Prices Review Board—Program expenditures .....	1,805,000	
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1	Labour—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs .....	16,586,000	
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
10	Development and Utilization of Manpower—Contributions and: (a) payments to Municipal and other public bodies, community organizations and private groups, and corporations, partnerships and individuals carrying on business for the purpose of gain in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community; (b) to authorize the Minister, pursuant to a special cooperative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act .....	286,589,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Operating expenditures .....	2,665,000	



## ANNEXE E

D'après le budget principal de 1975-76. Le montant accordé par les présentes est de \$32,008,750.00, soit le douzième du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

MONTANTS accordés par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et fins auxquelles ils sont accordés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSUMMATION ET CORPORATIONS		
	B—COMMISSION DE SURVEILLANCE DU PRIX DES PRODUITS ALIMENTAIRES		
30	Commission de surveillance du prix des produits alimentaires—Dépenses du programme. .	1,805,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget, contributions et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail. .	16,586,000	
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions et: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Paiements aux municipalités et autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers dont l'activité est essentiellement lucrative, en vertu d'accords conclus avec le ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité;</li> <li>b) Autorisation au Ministre, conformément à un projet coopératif spécial portant sur une formation approuvée par une province, de verser des allocations de formation, aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i>, aux stagiaires de la province en question, à un taux inférieur au taux minimum établi à l'article 8 de la Loi. . . . .</li> </ul>	286,589,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement. . . . .	2,665,000	

SCHEDULE E—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including grants to municipalities in lieu of taxes on Crown-owned defence plants operated by private contractors and recoverable expenditures on behalf of the Canadian Commercial Corporation and the Supply Revolving Fund .....	7,248,000	
	SERVICES PROGRAM		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year .....	62,793,000	
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	6,419,000	
			*384,105,000

\*Net total \$32,008,750.00.

ANNEXE E—*Fin*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les subventions tenant lieu de taxes aux municipalités à l'égard d'usines pour la défense appartenant à la Couronne et exploitées par des entrepreneurs particuliers et dépenses recouvrables, au titre de la Corporation commerciale canadienne et du fonds renouvelable des approvisionnement- ments . . . . .	7,248,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année . . . . .	62,793,000	
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme . . . . .	6,419,000	
			*384,105,000

\*Total net \$32,008,750.00:















**C-56**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

Canada. Parliament. House of Commons

**BILL C-56**

An Act to provide for the resumption and continuation  
of longshoring and related operations at ports on  
the west coast of Canada

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
24th MARCH, 1975

---

**C-56**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-56**

Loi portant reprise du débardage et des opérations  
connexes dans les ports de la côte ouest

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 24 MARS 1975

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-56**

**BILL C-56**

An Act to provide for the resumption and continuation of longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada

Loi portant reprise du débardage et des opérations connexes dans les ports de la côte ouest

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *West Coast Ports Operations Act, 1975*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1975 sur les opérations sur la côte ouest*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"lockout"

«grève»

2. (1) In this Act,

2. (1) Dans la présente loi,

"lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of his employees, done to compel his employees, or to aid another employer to compel his employees, to agree to terms or conditions of employment;

«grève» comprend

a) une cessation du travail ou un refus de travailler ou de continuer de travailler, de la part d'employés agissant conjointement, de concert ou de connivence, et

"strike"

"strike" includes

(a) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination or in concert or in accordance with a common understanding, and

b) un ralentissement du travail ou d'autres activités concertées d'employés relatives à leur travail, lorsque ces mesures sont destinées à réduire ou à limiter le rendement;

«lock-out» comprend la fermeture d'un lieu de travail, d'une suspension du travail par un employeur ou du refus d'un employeur de continuer à employer un certain nombre de ses employés, lorsque ces mesures sont prises afin de contraindre les employés de l'employeur ou d'aider un autre employeur à contraindre ses employés à accepter des conditions d'emploi.

«lock-out»



Words and  
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part V of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf dispositions contraires, les termes et expressions employés dans la présente loi ont le sens que leur donne la Partie V du *Code canadien du travail*.

Terminologie

## PART I

### NON-SUPERVISORY LONGSHORING AND RELATED OPERATIONS

#### INTERPRETATION

Definitions	3. In this Part,	
"collective agreement to which this Part applies"	"collective agreement to which this Part applies" means the collective agreement between the employers association, on its own behalf and on behalf of its members, and the Union, that expired on December 31, 1974, and, for the purposes of this Part, includes any related arrangements concerning contribution and benefit payments in respect of pensions;	10
"company"	"company" means the employers association or any member of the employers association, including any corporation listed in Schedule I;	15
"employers association"	"employers association" means the British Columbia Maritime Employers Association;	20
"union" and "the Union"	"union" means the Union, any local thereof specified in Schedule II and any other local thereof that represents persons ordinarily employed in longshoring or related operations at any port on the west coast of Canada, and "the Union" means the International Longshoremen's and Warehousemen's Union—Canadian Area.	25

### *Non-Supervisory Longshoring and Related Operations*

Longshoring operations to be resumed	4. (1) Forthwith upon the coming into force of this Part, each company shall resume longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada.	30
--------------------------------------	--	----

## PARTIE I

### DÉBARDAGE SANS FONCTION DE SURVEILLANCE ET OPÉRATIONS CONNEXES

#### INTERPRÉTATION

5	3. Dans la présente Partie,	5 Définitions
	«association patronale» désigne la British Columbia Maritime Employers Association;	«association patronale»
	«compagnie» désigne l'association patronale ou un membre de l'association patronale, notamment toute corporation énumérée à l'annexe I;	«compagnie»
	«convention collective visée par la présente Partie» désigne la convention collective intervenue entre l'association patronale, pour son propre compte et pour le compte de ses membres, et le Syndicat, et expirée le 31 décembre 1974, et comprend, aux fins de la présente Partie, tous arrangements connexes concernant les versements au titre des cotisations et des prestations en matière de pension;	«convention collective visée par la présente Partie»
	«syndicat» désigne le Syndicat ou une section de celui-ci que spécifie l'annexe II ainsi que toute section de celui-ci qui représente des personnes ordinairement employées au débardage ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest et «le Syndicat» désigne l'International Longshoremen's and Warehousemen's Union—Canadian Area.	«syndicat» et «le Syndicat»

### *Débardage sans fonction de surveillance et opérations connexes*

4. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente Partie, chaque compagnie doit reprendre le débardage et les opérations connexes dans les ports de la côte ouest.	Reprise des opérations	35
--	------------------------	----





Notice that  
strike declara-  
tion, etc., is  
invalid

(2) Each person who, at the time this Part comes into force, is authorized on behalf of a union to bargain collectively with the employers association for the amendment or revision of the collective agreement to which this Part applies shall forthwith give notice to the members of that union who are ordinarily employed in non-supervisory longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada that any declaration, authorization or direction to go on strike, declared, authorized or given to them before the coming into force of this Part has become invalid by reason of the coming into force of this Part.

Compliance with  
request for  
despatch of  
persons

(3) Each officer or representative of a union shall comply with any order or request made pursuant to the collective agreement to which this Part applies for the despatch of persons to perform non-supervisory longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada.

Persons bound  
by collective  
agreement

(4) Every person who is ordinarily employed in non-supervisory longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada and who is bound by the collective agreement to which this Part applies shall, when so required, return forthwith to the duties of his employment.

Return to work  
not to be impeded  
or prevented

(5) No person shall in any manner impede or prevent or attempt to impede or prevent any person to whom subsection (4) applies from complying with that subsection.

Term of collec-  
tive agreement  
extended

5. (1) The term of the collective agreement to which this Part applies is extended to include the period beginning on January 1, 1975 and ending on the day on which a new collective agreement in amendment or revision thereof comes into effect, or on December 31, 1976, whichever is the earlier.

Agreement to be  
binding for  
extended term

(2) The terms and conditions of the collective agreement to which this Part applies shall be effective and binding on the parties thereto for the period mentioned in subsection (1) notwithstanding anything contained

(2) Toute personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, est autorisée au nom d'un syndicat à négocier collectivement avec l'association patronale la modification ou la révision de la convention collective visée par la présente Partie, doit immédiatement informer les membres de ce syndicat qui sont ordinairement employés au débardage sans fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest que les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communiqués avant l'entrée en vigueur de la présente Partie sont invalidés en raison de l'entrée en vigueur de celle-ci.

Avis que la  
déclaration de  
grève, etc., est  
invalide

(3) Les dirigeants et les représentants d'un syndicat doivent se conformer à tout ordre ou à toute demande d'affectation de personnes au débardage sans fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest établis en conformité de la convention collective visée par la présente Partie.

Obligation de  
donner suite aux  
demandes d'aff-  
ectation

(4) Toute personne qui est ordinairement employée au débardage sans fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest, qui est liée par la convention collective visée par la présente Partie, doit reprendre immédiatement son travail lorsqu'elle en est ainsi requise.

Personnes liées  
par la conven-  
tion collective

(5) Il est interdit d'entraver ou d'empêcher ou de tenter d'entraver ou d'empêcher de quelque façon que ce soit, l'observation par les personnes visées au paragraphe (4) des dispositions de ce paragraphe.

Interdiction  
d'empêcher ou  
d'entraver la  
reprise du tra-  
vail

5. (1) La convention collective visée par la présente Partie est maintenue en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1975, jusqu'à la date à laquelle la nouvelle convention qui la modifie ou la révise entre en vigueur ou jusqu'au 31 décembre 1976, selon la première de ces deux dates.

Prolongation de  
la convention  
collective

(2) La convention collective visée par la présente Partie est en vigueur et lie les parties pendant la période visée au paragraphe (1), nonobstant toute autre disposition tant de la Partie V du *Code canadien du*

La convention  
lie les parties  
pendant la pro-  
longation



in Part V of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and Part V of that Act shall apply in respect of the agreement as if the period for which the agreement is extended by this section were the term of the agreement.

Strikes and  
lockouts prohib-  
ited

6. During the term of the collective agreement to which this Part applies,

(a) no company shall declare or cause a lockout,

(b) no person who is an officer or representative of a union shall declare or authorize a strike, and

(c) no person who is ordinarily employed in non-supervisory longshoring or related operations at any port on the west coast of Canada and who is bound by the collective agreement to which this Part applies shall participate in a strike,

in respect of non-supervisory longshoring or related operations at any port on the west coast of Canada.

Arbitration

7. (1) The Minister of Labour shall

(a) appoint an arbitrator and refer to him all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement to which this Part applies that, in the opinion of the arbitrator, at the time of the appointment, are in dispute between the employers association and the union; and  
(b) provide for the form in which the decision of the arbitrator in respect of the matters referred to him shall be set forth.

Powers of arbi-  
trator

(2) An arbitrator appointed under subsection (1) has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under section 157 of the *Canada Labour Code*.

(3) Notwithstanding any other provision of this Act or of the *Canada Labour Code*, the arbitrator shall be required to decide all matters referred to him under this Part within 60 days of his appointment.

Incorporation in  
agreement of  
decisions of  
arbitrator

8. (1) When an arbitrator appointed under section 7 decides all matters referred to him, the collective agreement to which

*travail* que de cette convention; la Partie V de ladite loi s'applique à cette convention comme si la période de prolongation prévue au présent article était la durée de cette convention.

5

6. Pendant la durée de la convention collective visée par la présente Partie, il est interdit

(a) aux compagnies de décider ou de provoquer un lock-out,

(b) aux dirigeants et représentants d'un syndicat de décider ou d'autoriser une grève, et

(c) à quiconque est ordinairement employé au débardage sans fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest et est lié par la convention collective visée par la présente Partie, de faire grève,

relativement au débardage sans fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans les ports de la côte ouest.

Interdiction des  
grèves et des  
lock-outs

7. (1) Le ministre du Travail doit

(a) nommer un arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective visée par la présente Partie qui, de l'avis de l'arbitre, font l'objet du litige au moment de la nomination, et

(b) prévoir la forme sous laquelle sera rendue la décision de l'arbitre sur les questions qui lui ont été soumises.

Arbitrage

(2) Un arbitre nommé en vertu du paragraphe (1) a, compte tenu des aménagements de circonstance, tous les pouvoirs et attributions d'un arbitre en vertu de l'article 157 du *Code canadien du travail*.

(3) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi ou du *Code canadien du travail*, l'arbitre sera tenu de prendre, dans les 60 jours de sa nomination, une décision sur toutes les questions qui lui seront soumises en vertu de la présente Partie.

Pouvoirs de  
l'arbitre

8. (1) Lorsque l'arbitre nommé en vertu de l'article 7, se prononce sur une question qui lui a été soumise, la convention collec-

Incorporation à  
la convention  
des décisions de  
l'arbitre





this Part applies is deemed to be amended by the incorporation therein of such decision and by the incorporation therein of such other amendments as may have been agreed to by the parties thereto prior to the decision of the arbitrator, and the collective agreement as so amended constitutes a new collective agreement which shall have effect on and from January 1, 1975.

Parties may vary or amend collective agreement

(2) Nothing in subsection (1) shall be deemed to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to vary or amend any of the provisions of the collective agreement as amended pursuant to that subsection, other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

tive visée par la présente Partie est réputée modifiée par l'incorporation tant de la décision arbitrale que des modifications que les parties ont pu adopter avant cette dernière; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui entre en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1975.

(2) Le paragraphe (1) ne limite pas le droit des parties de modifier par consentement mutuel les clauses de leur convention collective modifiée conformément à ce paragraphe, à l'exception des clauses qui portent sur la durée de la convention.

Les parties peuvent modifier la convention collective

## PART II

### SUPERVISORY LONGSHORING AND RELATED OPERATIONS

#### INTERPRETATION

Definitions

"company"

"union"

9. In this Part,

"company" means any corporation listed in Schedule III;

"union" means the international Longshoremen's and Warehousemen's Union, Ship and Dock Foremen, Local 514.

#### *Supervisory Longshoring and Related Operations*

Longshoring operations to be resumed

10. (1) Forthwith upon the coming into force of this Part, each company shall resume longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada.

Notice that strike declaration, etc., is invalid

(2) Each person who, at the time this Part comes into force, is authorized on behalf of the union to bargain collectively with a company for the establishment of a collective agreement shall forthwith give notice to the members of the union who are ordinarily employed in supervisory long-

## PARTIE II

### DÉBARDAGE AVEC FONCTION DE SURVEILLANCE ET OPÉRATIONS CONNEXES

#### INTERPRÉTATION

9. Dans la présente Partie,

«compagnie» désigne l'une des corporations dont le nom figure à l'annexe III;

«syndicat» désigne l'International Longshoremen's and Warehousemen's Union, Ship and Dock Foremen, Local 514.

#### *Débardage avec fonction de surveillance et opérations connexes*

10. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente Partie, chaque compagnie doit reprendre le débardage et opérations connexes dans les ports de la côte ouest.

(2) Toute personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, est autorisée au nom du syndicat à négocier collectivement une convention collective avec une compagnie doit immédiatement informer les membres du syndicat qui sont ordinairement employés au débardage avec

Définitions

«compagnie»

«syndicat»

Reprise des opérations de débardage

Avis que les déclarations de grève, etc., sont invalides



shoring or related operations at a port on the west coast of Canada that any declaration, authorization or direction to go on strike, declared, authorized or given to them before the coming into force of this Part has become invalid by reason of the coming into force of this Part.

Termination of  
existing strike

(3) Forthwith upon the coming into force in this Part, every person who is ordinarily employed in supervisory longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada, who is a member of the union and who is then on strike shall return to the duties of his employment.

Return to work  
not to be impeded  
or prevented

(4) No person shall in any manner impede or prevent or attempt to impede or prevent any person to whom subsection (3) applies from complying with that subsection.

Terms of  
employment

11. (1) Persons to whom subsection 10(3) applies shall be recalled to their employment by the company by whom they were employed immediately prior to going on strike on the terms and conditions that applied in respect of them at that time.

Terms not to be  
changed

(2) Except with the agreement of the union, no company shall alter any terms or condition of employment or any right or privilege of a person to whom subsection 10(3) applies prior to the establishment of a collective agreement between the company and the union.

Strikes and  
lockouts prohibited

12. Prior to the establishment of a collective agreement between a company and the union,

(a) the company shall not declare or cause a lockout,

(b) no person who is an officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against the company,

(c) no person who is ordinarily employed by the company in supervisory longshoring or related operations at any port on the west coast of Canada and who is a member of the union shall participate in a strike,

fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest que les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communiqués avant l'entrée en vigueur de la présente Partie sont invalidés par l'entrée en vigueur de la présente Partie.

Cessation de la  
grève en cours

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente Partie, toute personne qui est ordinairement employée au débardage avec fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest, qui est membre du syndicat et qui est en grève, doit reprendre son travail.

(4) Il est interdit d'empêcher ou d'entraver ou de tenter d'empêcher ou d'entraver de quelque façon que ce soit l'observation par les personnes visées au paragraphe (3) des dispositions de ce paragraphe.

Interdiction  
d'empêcher ou  
d'entraver la  
reprise du travail

11. (1) Les personnes que vise le paragraphe 10(3) doivent être réembauchées par la compagnie qui les employait avant la grève aux mêmes conditions d'emploi qu'à ce moment-là.

Conditions  
d'emploi

(2) Sauf du consentement du syndicat, il est interdit aux compagnies de modifier les conditions d'emploi ou les droits ou privilèges d'une personne visée par le paragraphe 10(3) avant l'établissement d'une convention collective entre la compagnie et le syndicat.

Aucune modification  
aux conditions  
d'emploi

12. Pendant la période qui précède l'établissement d'une convention collective entre la compagnie et le syndicat, il est interdit

Interdiction des  
grèves et lock-  
outs

a) à la compagnie de décider ou de provoquer un lock-out,

b) aux dirigeants et représentants du syndicat de décider ou d'autoriser une grève contre la compagnie, et

c) à quiconque est ordinairement employé par la compagnie ou débardage avec fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest et qui est membre du syndicat de faire grève, relativement au débardage avec fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans les ports de la côte ouest.





in respect of supervisory longshoring or related operations at any port on the west coast of Canada.

## Arbitration

13. (1) The Minister of Labour shall

(a) appoint an arbitrator and refer to him all matters relating to new collective agreements between the companies and the union that, in the opinion of the arbitrator, at the time of the appointment are in dispute between the companies and the union; and

(b) provide for the form in which the decision of the arbitrator in respect of all matters referred to him shall be set forth.

## Powers of arbitrator

(2) An arbitrator appointed under subsection (1) has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under section 157 of the *Canada Labour Code*.

(3) Notwithstanding any other provision of this Act or of the *Canada Labour Code*, the arbitrator shall be required to decide all matters referred to him under this Part within 60 days of his appointment.

## Incorporation in agreement of decisions of arbitrator

14. (1) When an arbitrator appointed under section 13 decides all matters referred to him, each collective agreement setting forth all matters agreed to between a company and the union prior to the reference of the matter to the arbitrator shall be modified by the incorporation therein of such decision and by the incorporation therein of such other amendments as may have been agreed to by the parties thereto prior to the decision of the arbitrator, and the collective agreement as so amended constitutes a new collective agreement between the company and the union.

## Idem

(2) When an arbitrator appointed under section 13 decides all matters referred to him, then, if at the time those matters were referred to him, no matters were agreed to between a company and the union, the matters decided by the arbitrator shall be recorded by him in the form of a collective agreement between the company and the union and the matters so recorded shall

13. (1) Le ministre du Travail doit

a) nommer un arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives aux nouvelles conventions collectives entre les compagnies et le syndicat qui, de l'avis de l'arbitre, font l'objet du litige au moment de la nomination, et

b) prévoir la forme sous laquelle sera rendue la décision de l'arbitre sur toutes les questions qui lui ont été soumises.

(2) Un arbitre nommé en vertu du paragraphe (1) a, compte tenu des aménagements de circonstance, tous les pouvoirs et attributions d'un arbitre en vertu de l'article 157 du *Code canadien du travail*.

(3) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi ou du *Code canadien du travail*, l'arbitre sera tenu de prendre, dans les 60 jours de sa nomination, une décision sur toutes les questions qui lui seront soumises en vertu de la présente Partie.

## Arbitrage

## Pouvoirs de l'arbitre

## Incorporation à la convention des décisions de l'arbitre

14. (1) Lorsque l'arbitre nommé en vertu de l'article 13 se prononce sur une question qui lui a été soumise, chaque convention collective énonçant les points réglés entre une compagnie et le syndicat avant que la question ne soit soumise à l'arbitre est modifiée par l'incorporation tant de la décision arbitrale que des modifications que les parties ont pu adopter avant cette dernière; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention collective entre la compagnie et le syndicat.

## Idem

(2) Lorsque l'arbitre nommé en vertu de l'article 13 se prononce sur toutes les questions qui lui ont été soumises et que, au moment où ces questions ont été soumises à l'arbitre, la compagnie et le syndicat ne s'entendaient sur aucune d'elles, l'arbitre consigne ses décisions sous forme de convention collective entre la compagnie et le syndicat et les décisions ainsi consignées consti-



thereupon constitute a new collective agreement between the company and the union.

tuent dès lors une nouvelle convention collective entre la compagnie et le syndicat.

Parties may  
vary or amend  
collective agree-  
ment

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be deemed to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement referred to in either of those subsections to agree to vary or amend any of the provisions of that collective agreement, other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne limitent ni ne restreignent le droit des parties à une convention collective visée par l'un ou l'autre de ces paragraphes de modifier par consentement mutuel les clauses de cette convention collective, à l'exception des clauses qui portent sur la durée de la convention.

Les parties peu-  
vent modifier la  
convention col-  
lective

### PART III

### PARTIE III

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### INTERPRETATION

##### INTERPRÉTATION

Definitions

15. In this Part,

15. Dans la présente Partie,

10 Définitions

"employee"

"employee" means

«association d'employés» désigne un syndicat au sens de la Partie I ou de la Partie II;

«association  
d'employés»

(a) a person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada and who is bound by the collective agreement to which Part I applies; or

«employé» désigne

«employés»

(b) a person who is ordinarily employed in supervisory longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada and who is a member of the union to which Part II applies;

a) une personne qui est ordinairement employée à des opérations de débardage ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest et qui est liée par la convention collective visée par la Partie I, ou

b) une personne qui est ordinairement employée à des opérations de débardage avec fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest et qui est membre du syndicat visé par la Partie II;

"employee  
organization"

"employee organization" means a union within the meaning of Part I or Part II;

«employeur» désigne un membre de l'association patronale visée par la Partie I ou une corporation dont le nom figure dans l'annexe III.

«employeur»

"employer"

"employer" means a member of the employers association to which Part I applies or a corporation listed in Schedule III;

##### Enforcement

##### Exécution

Order to comply

16. (1) Upon application made on behalf of Her Majesty in right of Canada, the Supreme Court of British Columbia shall make an order directing any employer or employee organization named or described in the order that has failed or refused to comply with any provision of this Act, forthwith to comply with that provision,

16. (1) Sur demande présentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada, la Cour Suprême de la Colombie-Britannique rend une ordonnance requérant tout employeur ou toute association d'employés nommément ou autrement désigné dans l'ordonnance, qui a négligé ou refusé de se conformer à une disposition de la présente loi, de se confor-

Ordonnance  
d'exécution





and any employer or employee organization that fails or refuses to comply with any order made by the Court under this section that is directed to it may be cited and punished by the Court as for other contempts of court.

Appeals relating to citation for contempt

(2) Any employer or employee organization cited and punished for contempt of court under subsection (1) may appeal from the conviction, or against the punishment imposed, to the Court of Appeal for British Columbia in accordance with such directions, in lieu of the ordinary rules governing appeals to that Court, as may be given by that Court to ensure that the appeal is heard and disposed of as expeditiously as possible and in priority to all other appeals.

Order against employer

17. (1) On an application under section 16 for an order directed against an employer, it is sufficient proof that the employer has failed or refused to comply with a provision of this Act to show that an officer, director or agent of the employer failed or refused to comply with the provision, whether or not the officer, director or agent is identified, unless the employer establishes that the failure or refusal of the officer, director or agent was without its knowledge or consent and that it exercised all due diligence to prevent the failure or refusal.

Application for order against employee organization

(2) For the purposes of section 16, an employee organization shall be deemed to be a person.

Order against employee organization

(3) On an application under section 16 for an order directed against an employee organization, it is sufficient proof that the employee organization has failed or refused to comply with a provision of this Act to show that an officer or representative thereof or a substantial number of the employees who are, or at the time of the alleged failure or refusal were, members thereof, failed or refused to comply with the provision.

mer immédiatement à cette disposition, et tout employeur ou toute association d'employés visé par une ordonnance rendue par la Cour en vertu du présent article qui néglige ou refuse de s'y conformer peut être citée et condamnée par elle comme pour tout autre outrage au tribunal.

(2) Tout employeur ou association d'employés cité et condamné pour outrage au tribunal en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel de la déclaration de culpabilité ou de la peine infligée devant la Cour d'Appel de la Colombie-Britannique conformément aux directives, tenant lieu des règles régissant ordinairement les appels devant cette Cour, que cette dernière pourra avoir formulées pour assurer que l'appel soit entendu et jugé le plus rapidement possible et en priorité sur tous les autres appels.

17. (1) Dans une demande de délivrance d'une ordonnance visant un employeur, présentée en vertu de l'article 16, il suffit, pour prouver que l'employeur a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi, d'établir qu'un dirigeant, un administrateur ou un mandataire de l'employeur a refusé ou a négligé de se conformer à cette disposition, que ce dirigeant, cet administrateur ou ce mandataire ait été ou non identifié, à moins que l'employeur n'établisse que le refus ou la négligence du dirigeant, de l'administrateur ou du mandataire de se conformer à la disposition a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait tout son possible pour l'empêcher.

(2) Aux fins de l'article 16, une association d'employés est réputée être une personne.

(3) Dans une demande de délivrance d'une ordonnance visant une association d'employés, présentée en vertu de l'article 16, il suffit, pour prouver que l'association d'employés a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi, d'établir qu'un dirigeant ou un représentant de l'association ou qu'un nombre considérable d'employés qui sont membres de l'association ou qui l'étaient au moment où l'association

Appel en cas de citation pour outrage au tribunal

Ordonnance visant un employeur

Demande de délivrance d'une ordonnance visant une association d'employés

Ordonnance visant une association d'employés



whether or not the officer or representative or any of the employees is identified, unless the employee organization establishes that the failure or refusal of the officer or representative or of the employees was without its knowledge or consent and that it exercised all due diligence to prevent the failure or refusal.

aurait refusé ou négligé de se conformer à la disposition, ont refusé ou ont négligé de se conformer à cette disposition, que ce dirigeant, ce représentant ou l'un quelconque des employés ait été ou non identifié, à moins que l'association d'employés n'établisse que le refus de la négligence du dirigeant, du représentant ou des employés de se conformer à la disposition a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'elle a fait tout son possible pour l'empêcher.

### *Coming into Force*

### *Entrée en vigueur*

Coming into  
force

18. This Act shall come into force on the day immediately following the day it is assented to.

18. La présente loi entre en vigueur le lendemain de sa sanction.

Entrée en  
vigueur

### SCHEDULE I

### ANNEXE I

The British Yukon Navigation Co. Ltd.  
Norland Shipping (1962) Co. Ltd.  
American Mail Line Ltd.  
Anglo Canadian Shipping (Westship) Ltd.  
Bakke Steamship Corporation  
Balfour Guthrie (CDA) Ltd.  
Canadian Transport Company Ltd.  
Dingwal Cotts and Co. Ltd.  
Dodwell and Company Ltd.  
Empire Shipping Co. Ltd.  
Furness, Withy Co. Ltd.  
C. Gardner Johnson Ltd.  
B.W. Greer and Co. Ltd.  
Johnson, Walton Steamships Ltd.  
Kerr Steamship Co. Ltd.  
Kingsley Navigation (1970) Ltd.  
Maples Shipping Co. Ltd.  
Maritime Agencies Ltd.  
Nootka Shipping Ltd.  
North Pacific Company Ltd.  
Pacific Export Lines Ltd.  
Pacific International Freightliners Ltd.  
Seaboard Shipping Co. Ltd.  
Sealink Universal Ltd.  
Star Shipping (CDA) Ltd.  
Trans-Oceanic Shipping Co. Ltd.  
TransPacific Transportation Co. Ltd.  
Vanmar Shipping Services Ltd.  
Vanport Shipping Agency Ltd.

The British Yukon Navigation Co. Ltd.  
Norland Shipping (1962) Co. Ltd. 15  
American Mail Line Ltd.  
Anglo Canadian Shipping (Westship) Ltd.  
Bakke Steamship Corporation  
Balfour Guthrie (CDA) Ltd.  
Canadian Transport Company Ltd. 20  
Dingwall Cotts and Co. Ltd.  
Dodwell and Company Ltd. 20  
Empire Shipping Co. Ltd.  
Furness, Withy Co. Ltd.  
C. Gardner Johnson Ltd. 25  
B. W. Greer and Co. Ltd.  
Johnson, Walton Steamships Ltd. 25  
Kerr Steamship Co. Ltd.  
Kingsley Navigation (1970) Ltd.  
Maples Shipping Co. Ltd. 30  
Maritime Agencies Ltd.  
Nootka Shipping Ltd. 30  
North Pacific Company Ltd.  
Pacific Export Lines Ltd.  
Pacific International Freightliners Ltd. 35  
Seaboard Shipping Co. Ltd.  
Sealink Universal Ltd. 35  
Star Shipping (CDA) Ltd.  
Trans-Oceanic Shipping Co. Ltd.  
TransPacific Transportation Co. Ltd. 40  
Vanmar Shipping Services Ltd.  
Vanport Shipping Agency Ltd. 40





Western Overseas Shipping Ltd.	Western Overseas Shipping Ltd.	
Westward Shipping Ltd.	Westward Shipping Ltd.	
Weyerhaeuser Canada Ltd.	Weyerhaeuser Canada Ltd.	
Associated Stevedoring Co. Ltd.	Associated Stevedoring Co. Ltd.	
Canadian Stevedoring Co. Ltd.	5 Canadian Stevedoring Co. Ltd.	5
Empire Stevedoring Ltd.	Empire Stevedoring Ltd.	
Fleetham Cargo Services Ltd.	Fleetham Cargo Services Ltd.	
Lynn Stevedoring Co. Ltd.	Lynn Stevedoring Co. Ltd.	
Pacific Stevedoring and Contracting Co. Ltd.	Pacific Stevedoring and Contracting Co. Ltd.	10
Vancouver Island Stevedoring Co. Ltd.	Vancouver Island Stevedoring Co. Ltd.	
Vancouver Shipping Agencies Ltd.	Vancouver Shipping Agencies Ltd.	
Westcan Stevedoring Co. Ltd.	Westcan Stevedoring Co. Ltd.	
West Coast Stevedoring Ltd.	West Coast Stevedoring Ltd.	
Western Stevedoring Co. Ltd.	15 Western Stevedoring Co. Ltd.	15
Louis Wolfe and Sons (Vancouver) Ltd.	Louis Wolfe and Sons (Vancouver) Ltd.	
Annacis Marine Terminals Ltd.	Annacis Marine Terminals Ltd.	
Canadian Stevedoring (Dock) Operations Ltd.	Canadian Stevedoring (Dock) Operations Ltd.	
Casco Terminals Ltd.	20 Casco Terminals Ltd.	20
Cassiar Asbestos Corp. Ltd.	Cassiar Asbestos Corp. Ltd.	
Empire Stevedoring (Dock Operations) Ltd.	Empire Stevedoring (Dock Operations) Ltd.	
Fraser Surrey Docks Ltd.	Fraser Surrey Docks Ltd.	
Lynn Terminals Ltd.	Lynn Terminals Ltd.	
Squamish Terminals Ltd.	25 Squamish Terminals Ltd.	25
Stuart Channel Wharves Ltd.	Stuart Channel Wharves Ltd.	
Terminal Dock Ltd.	Terminal Dock Ltd.	
Westcan Terminals Ltd.	Westcan Terminals Ltd.	
Neptune Terminals Ltd.	Neptune Terminals Ltd.	
Pacific Coast Terminals Co. Ltd.	30 Pacific Coast Terminals Co. Ltd.	30
Vancouver Wharves Ltd.	Vancouver Wharves Ltd.	
Aqua Clean Ships Ltd.	Aqua Clean Ships Ltd.	
Master Marine Services Ltd.	Master Marine Services Ltd.	
Sprayaway Marine Services Ltd.	Sprayaway Marine Services Ltd.	

## SCHEDULE II

Locals 500, 502, 503, 504, 505, 506 and 35  
508 of the International Longshoremen's  
and Warehousemen's Union—Canadian  
Area.

## ANNEXE II

Sections 500, 502, 503, 504, 505, 506 et 35  
508 de l'International Longshoremen's and  
Warehousemen's Union—Canadian Area.

## SCHEDULE III

Western Stevedoring Company Limited  
Canadian Stevedoring Company Limited  
Westcan Terminals Ltd.  
Westcan Stevedoring Co. Ltd.

## ANNEXE III

Western Stevedoring Company Limited  
40 Canadian Stevedoring Company Limited  
Westcan Terminals Ltd.  
Westcan Stevedoring Co. Ltd. 40



Squamish Terminals Limited  
 Fraser-Surrey Docks Ltd.  
 Northland Shipping (1962) Co. Ltd.  
 The British Yukon Navigation Company,  
 Limited  
 Associated Stevedoring Co. Ltd.  
 Empire Stevedoring Company Ltd.  
 Lynn Stevedoring Co. Ltd.  
 Casco Terminals Limited  
 Neptune Terminals Ltd.  
 Pacific Coast Terminals Co. Ltd.

Squamish Terminals Limited.  
 Fraser-Surrey Docks Ltd.  
 Northland Shipping (1962) Co. Ltd.  
 The British Yukon Navigation Company,  
 Limited 5  
 Associated Stevedoring Co. Ltd.  
 Empire Stevedoring Company Ltd.  
 Lynn Stevedoring Co. Ltd.  
 Casco Terminals Limited  
 10 Neptune Terminals Ltd. 10  
 Pacific Coast Terminals Co. Ltd.



C-57

C-57

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

**BILL C-57**

**BILL C-57**

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal  
Arrangements Act, 1972

Loi modifiant la Loi de 1972 sur les arrangements  
fiscaux entre le gouvernement fédéral et les  
provinces

First reading, March 24, 1975

Première lecture, le 24 mars 1975



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-57

An Act to amend the Federal-Provincial  
Fiscal Arrangements Act, 1972

1972, c. 8;  
1973-74, c. 45

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraphs (k) and (l) of the defini-  
tion "revenue source" in subsection 4(3) of  
the *Federal-Provincial Fiscal Arrange-  
ments Act, 1972* are repealed and the fol-  
lowing substituted therefor:

"(k) revenues identifiable as oil reve-  
nues and consisting of royalties, 10  
licences, taxes, rentals, levies and pay-  
ments or remittances of any kind that  
are derived in respect of mineral rights  
owned by the Crown in right of the  
province, 15

(k.1) revenues identifiable as oil reve-  
nues and consisting of licences, taxes,  
rentals, levies and payments or remit-  
tances of any kind that are derived in  
respect of mineral rights held otherwise 20  
than by the Crown in right of the  
province,

(l) revenues identifiable as natural gas  
revenues and consisting of royalties, 25  
licences, taxes, rentals, levies and pay-  
ments or remittances of any kind that  
are derived in respect of mineral rights  
owned by the Crown in right of the  
province,

(l.1) revenues identifiable as natural 30  
gas revenues and consisting of licences,  
taxes, rentals, levies and payments or

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-57

Loi modifiant la Loi de 1972 sur les arran-  
gements fiscaux entre le gouvernement  
fédéral et les provinces

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1972, c. 8;  
1973-74, c. 45

1. (1) Les alinéas k) et l) de la définition  
de «source de revenu», au paragraphe 4(3) de 5  
la *Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux  
entre le gouvernement fédéral et les provin-  
ces*, sont abrogés et remplacés par ce qui  
suit:

«k) revenus assimilables à des revenus 10  
provenant du pétrole et consistant en  
des redevances, droits de permis, taxes,  
loyers, contributions et paiements ou  
versements de toutes sortes, découlant  
de droits miniers de la Couronne, du 15  
chef de la province,

k.1) revenus assimilables à des revenus  
provenant du pétrole et consistant en  
des droits de permis, taxes, loyers, con-  
tributions et paiements ou versements 20  
de toutes sortes, découlant de droits  
miniers non détenus par la Couronne,  
du chef de la province,

l) revenus assimilables à des revenus  
provenant du gaz naturel et consistant 25  
en des redevances, droits de permis,  
taxes, loyers, contributions et paie-  
ments ou versements de toutes sortes,  
découlant de droits miniers de la Cou-  
ronne, du chef de la province, 30

l.1) revenus assimilables à des revenus  
provenant du gaz naturel et consistant  
en des droits de permis, taxes, loyers,

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972 to provide from April 1, 1974 in the manner prescribed, for a change in the calculation of provincial revenue equalization related to provincial oil and gas revenues and, for a change in the calculation of provincial tax revenue guarantee payments.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces de manière à modifier, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et de la manière prescrite, le calcul de la péréquation des revenus provinciaux tirés du pétrole et du gaz ainsi que le calcul des paiements de garantie des recettes fiscales provinciales.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* The purpose of the amendments proposed by this clause is to provide that from April 1, 1974 to March 31, 1977 equalization related to provincial oil and gas revenues in each fiscal year will be calculated on the basis that revenues not attributable to the international oil disturbance ("basic revenues") would be equalized in full and revenues attributable to the international oil disturbance ("additional revenues") would be equalized to the extent of one-third of such revenues.

The amendments would also divide the total revenues from oil and gas into six revenue sources, instead of the four sources used at present. This change would identify the revenues from oil and natural gas produced on freehold lands as separate revenue sources. The amendments would further provide for government enterprise remittances to provinces from oil or natural gas to be classified as one of the oil or gas revenue sources instead of being classified as miscellaneous revenue sources.

The relevant portions of subsection 4(3) at present read as follows:

"(3) In this section,

"revenue source" means any of the following sources from which provincial revenues are or may be derived, namely:

....

(k) oil royalties,

(l) natural gas royalties,

....

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Les modifications proposées dans cet article ont pour objet de prévoir le calcul, entre le 1<sup>er</sup> avril 1974 et le 31 mars 1977, de la péréquation des revenus provinciaux tirés du pétrole et du gaz; font l'objet d'une péréquation, chaque année financière, la totalité des revenus obtenus indépendamment des problèmes internationaux du pétrole («revenus de base») et le tiers des revenus obtenus en raison de ces problèmes («revenus supplémentaires»).

Les modifications font passer de quatre à six le nombre de sources des revenus provenant du pétrole ou du gaz. Elles placent à part les revenus provenant du pétrole ou du gaz naturel tirés de sols appartenant à des particuliers. Ces modifications feraient en outre passer des sources de revenus divers à celles de revenus provenant du pétrole ou du gaz les sommes remises aux provinces que des entreprises d'État tirent du pétrole ou du gaz naturel.

Les parties en cause du paragraphe 4(3) se lisent actuellement comme suit:

«(3) Au présent article,

«source de revenu» désigne l'une quelconque des sources suivantes dont proviennent ou peuvent provenir les revenus des provinces, à savoir:

....

k) redevances des concessions pétrolières,

l) redevances des concessions de gaz naturel,

....

n) revenus provenant du pétrole et du gaz autres que ceux visés aux alinéas k), l) et m),

....



remittances of any kind that are derived in respect of mineral rights that are held otherwise than by the Crown in right of the province,"

contributions et paiements ou versements de toutes sortes, découlant de droits miniers non détenus par la Couronne du chef de la province,»

(2) Paragraph (n) of the definition "revenue source" in subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa n) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(3) de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(n) oil and gas revenues, other than those described in paragraphs (k), (k.1), (l), (l.1) and (m)," 10

«n) revenus provenant du pétrole et du gaz, non visés aux alinéas k), k.1), l), l.1) et m),» 10

(3) Paragraph (r) of the definition "revenue source" in subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa r) de la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(3) de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(r) miscellaneous revenues from natural resources, concessions and franchises, sales of provincial goods and services, remittances from government enterprises (other than provincial liquor boards) and other miscellaneous provincial revenues except remittances in respect of oil or natural gas revenues," 15

«r) revenus divers provenant de ressources naturelles, concessions et franchises, de ventes de biens et fourniture de services provinciaux, de sommes remises par des entreprises d'État, à l'exclusion des sociétés des alcools et autres revenus provinciaux divers, à l'exception des sommes remises au titre des revenus tirés du pétrole ou du gaz naturel,» 15

(4) Paragraph (b) of the definition "total revenues to be equalized" in subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa b) de la définition de «revenus totaux devant faire l'objet de la péréquation», au paragraphe 4(3) de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) in the case of sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands, the revenue therefrom for all the provinces for the fiscal year shall be deemed to be the average of the revenues therefrom, as computed for the purpose of paragraph (d) where applicable, for all the provinces for that fiscal year and for each of the two immediately preceding fiscal years," 35

«b) dans le cas des cessions des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel, le revenu y afférent pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière est censé être la moyenne des revenus y afférents, calculés, le cas échéant, aux fins de l'alinéa d), pour toutes les provinces à l'égard de cette année et de chacune des deux années financières précédentes,» 35

(5) The definition "total revenues to be equalized" in subsection 4(3) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(5) La définition de «revenus totaux devant faire l'objet de la péréquation», au paragraphe 4(3) de ladite loi, est en outre modifiée par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'addition du mot «et» à la fin de l'alinéa c), ainsi que l'alinéa suivant:



(n) oil and gas revenues, other than those described in paragraphs (k), (l), and (m),

....

(r) miscellaneous revenues from natural resources, concessions and franchises, sales of provincial goods and services, remittances from government-owned enterprises other than provincial liquor boards and other miscellaneous provincial revenues,

....

"total revenues to be equalized" for a fiscal year means the total revenues, as determined by the Minister, derived by all the provinces for the fiscal year from all revenue sources, except that

....

(b) in the case of sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands, the revenue therefrom for all the provinces for the fiscal year shall be deemed to be the average of the revenues therefrom for all the provinces for that fiscal year and for each of the two immediately preceding fiscal years, and"

r) revenus divers provenant des ressources naturelles, concessions et franchises, ventes de biens et services provinciaux, sommes provenant des entreprises d'État autres que les régies des alcools et autres revenus provinciaux divers,

....

«revenus totaux devant faire l'objet de la péréquation» pour une année financière signifie les revenus totaux, déterminés par le Ministre, que retirent toutes les provinces au cours de l'année financière de toutes les sources de revenu; toutefois,

....

b) dans le cas des cessions des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel, le revenu y afférent pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière est censé être la moyenne des revenus y afférents pour toutes les provinces à l'égard de cette année et de chacune des deux années financières précédentes, et

(4) For paragraph (d) mentioned in this amendment, see subclause (5).

(4) Pour l'alinéa d) indiqué dans cette modification, voir le paragraphe (5).

"(d) in the case of the revenue sources described in paragraphs (k), (k.1), (l), (l.1), (m) and (n) of the definition "revenue source", the revenue from each such source for all the provinces for the fiscal year shall be deemed to be an amount equal to the aggregate of

(i) the basic revenue from each such revenue source for all the provinces for the fiscal year, and

(ii) one-third of the additional revenue from each such revenue source for all the provinces for the fiscal year."

15

(6) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

Basic revenue  
determined

"(4.1) For the purposes of this section, (a) in the case of the revenue source described in paragraph (k) of the definition "revenue source", the basic revenue from that revenue source for all the provinces for a particular fiscal year is the amount, as determined by the Minister but subject to subsection (4.3), that is equal to the product obtained when the actual revenue of all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1973 that would have been allocated to that revenue source if the definition "revenue source" set out in this Act as it applied to that particular fiscal year had applied to the fiscal year commencing on April 1, 1973, is multiplied by

(i) the quotient obtained when the number representing the volume of the marketable production of crude oil, synthetic crude oil and condensate in all the provinces for the calendar year ending in that particular fiscal year from lands for which the mineral rights are owned by the Crown in right of any province is divided by the number representing the volume of the marketable production of crude oil, synthetic crude oil and condensate in all the prov-

«d) le revenu que toutes les provinces tirent pendant l'année financière de chacune des sources de revenu visées aux alinéas k), k.1), l), l.1), m) et n) de la définition de «source de revenu», est réputé être la somme

(i) du revenu de base, et

(ii) d'un tiers du revenu supplémentaire,

qu'elles en tirent pendant cette année.»

(6) L'article 4 de ladite loi est en outre modifié par l'addition immédiatement après le paragraphe (4) du paragraphe suivant:

«(4.1) Pour l'application du présent article,

Calcul de revenu  
de base

15

a) le revenu de base que toutes les provinces tirent, pendant une année financière donnée, de la source de revenu visée à l'alinéa k) de la définition de «source de revenu» correspond à la somme que le Ministre obtient, sous réserve du paragraphe (4.3), en multipliant le revenu réel de toutes les provinces, attribuable à cette source pendant l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1973 en cas d'application à cette dernière de cette définition dans sa version de l'année financière donnée, par

(i) le quotient obtenu en divisant le volume de la production vendable de pétrole brut, synthétique ou non, et de condensat que toutes les provinces tirent des sols dont les droits miniers appartiennent à la Couronne du chef de ces provinces durant l'année civile se terminant au cours de cette année financière par celui qu'elles en ont tiré pendant l'année civile 1973, ou (ii) un, si le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i) est inférieur à un;

b) le revenu de base que toutes les provinces tirent, pendant une année



inces for the 1973 calendar year from lands for which the mineral rights are owned by the Crown in right of any province, or

(ii) one, if the quotient obtained under subparagraph (i) is less than one;

(b) in the case of the revenue source described in paragraph (k.1) of the definition "revenue source", the basic revenue from that revenue source for all the provinces for a particular fiscal year is the amount, as determined by the Minister but subject to subsection (4.3), that is equal to the product obtained when the actual revenue of all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1973 that would have been allocated to that revenue source if the definition "revenue source" set out in this Act as it applied to that particular fiscal year had applied to the fiscal year commencing on April 1, 1973, is multiplied by

(i) the quotient obtained when the number representing the volume of the marketable production of crude oil, synthetic crude oil and condensate in all the provinces for the calendar year ending in that particular fiscal year from lands for which the mineral rights are held otherwise than by the Crown is divided by the number representing the volume of the marketable production of crude oil, synthetic crude oil and condensate in all the provinces for the 1973 calendar year from lands for which the mineral rights are held otherwise than by the Crown, or

(ii) one, if the quotient obtained under subparagraph (i) is less than one;

(c) in the case of the revenue source described in paragraph (l) of the definition "revenue source", the basic revenue from that revenue source for all the provinces for a particular fiscal year is the amount, as determined by the Min-

financière donnée, de la source de revenu visée à l'alinéa k.1) de la définition de «source de revenu» correspond à la somme que le Ministre obtient, sous réserve du paragraphe (4.3) en multipliant le revenu réel de toutes les provinces, attribuable à cette source pendant l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1973 en cas d'application à cette dernière de cette définition dans sa version de l'année financière donnée, par

(i) le quotient obtenu en divisant le volume de la production vendable de pétrole brut, synthétique ou non, et de condensat que toutes les provinces tirent des sols dont les droits miniers n'appartiennent pas à la Couronne du chef de ces provinces durant l'année civile se terminant au cours de cette année financière par celui qu'elles en ont tiré pendant l'année civile 1973, ou

(ii) un, si le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i) est inférieur à un;

c) le revenu de base que toutes les provinces tirent, pendant une année financière donnée, de la source de revenu visée à l'alinéa l) de la définition de «source de revenu» correspond à la somme que le Ministre obtient, sous réserve du paragraphe (4.3), en multipliant le revenu réel de toutes les provinces, attribuable à cette source pendant l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1973 en cas d'application à cette dernière de cette définition dans sa version de l'année financière donnée, par

(i) le quotient obtenu en divisant le volume de la production nette de gaz naturel que toutes les provinces tirent des sols dont les droits miniers appartiennent à la Couronne du chef de ces provinces durant l'année civile se terminant au cours de cette année financière par celui qu'elles en ont tiré pendant l'année civile 1973, ou





ister but subject to subsection (4.3), that is equal to the product obtained when the actual revenue of all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1973 that would have been allocated to that revenue source if the definition "revenue source" set out in this Act as it applied to that particular fiscal year had applied to the fiscal year commencing on April 1, 1973, is multiplied by

(i) the quotient obtained when the number representing the volume of net production withdrawals of natural gas in all the provinces for the calendar year ending in that particular fiscal year from lands for which the mineral rights are owned by the Crown in right of any province is divided by the number representing the volume of the net production withdrawals of natural gas in all the provinces for the 1973 calendar year from lands for which the mineral rights are owned by the Crown in right of any province, or

(ii) one, if the quotient obtained under subparagraph (i) is less than one;

(d) in the case of the revenue source described in paragraph (1.1) of the definition "revenue source", the basic revenue from that revenue source for all the provinces for a particular fiscal year is the amount, as determined by the Minister but subject to subsection (4.8), that is equal to the product obtained when the actual revenue of all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1973 that would have been allocated to that revenue source if the definition "revenue source" set out in this Act as it applied to that particular fiscal year had applied to the fiscal year commencing on April 1, 1973, is multiplied by

(i) the quotient obtained when the number representing the volume of net production withdrawals of natural gas in all the provinces for the calendar year ending in that particular fiscal year from lands for which

(ii) un, si le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i) est inférieur à un;

d) le revenu de base que toutes les provinces tirent, pendant une année financière donnée, de la source de revenu visée à l'alinéa 1.1) de la définition de «source de revenu» correspond à la somme que le Ministre obtient, sous réserve du paragraphe (4.3), en multipliant le revenu réel de toutes les provinces, attribuable à cette source pendant l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1973 en cas d'application à cette dernière de cette définition dans sa version de l'année financière donnée, par

(i) le quotient obtenu en divisant le volume de la production nette de gaz naturel que toutes les provinces tirent des sols dont les droits miniers n'appartiennent pas à la Couronne du chef de ces provinces durant l'année civile se terminant au cours de cette année financière par celui qu'elles ont tiré pendant l'année civile 1973, ou

(ii) un, si le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i) est inférieur à un; et

e) le revenu de base que toutes les provinces tirent, pendant une année financière donnée, d'une source de revenu visée aux alinéas m) ou n) de la définition de «source de revenu» correspond à la somme que le Ministre obtient, sous réserve du paragraphe (4.3), en multipliant le revenu réel de toutes les provinces, attribuable à cette source pendant l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1973 en cas d'application à cette dernière de cette définition dans sa version de l'année financière donnée, par

(i) le quotient obtenu en divisant le total des revenus de base que toutes les provinces tirent des sources de revenu visées aux alinéas k) et l) de la définition durant cette année financière par le total des revenus réels de toutes les provinces, attri-



the mineral rights are held otherwise than by the Crown is divided by the number representing the volume of the net production withdrawals of natural gas in all the provinces for the 1973 calendar year from lands for which the mineral rights are held otherwise than by the Crown, or  
 (ii) one, if the quotient obtained under subparagraph (i) is less than 10 one; and

(e) in the case of a revenue source described in paragraph (m) or (n) of the definition "revenue source", the basic revenue from that revenue source for all the provinces for a particular fiscal year is the amount, as determined by the Minister but subject to subsection (4.3), that is equal to the product obtained when the actual revenue of all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1973 that would have been allocated to that revenue source if the definition "revenue source" set out in this Act as it applied to that particular fiscal year had applied to the fiscal year commencing on April 1, 1973, is multiplied by

(i) the quotient obtained when the number representing the aggregate of the basic revenues for all the provinces for that particular fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (k) and (l) of the definition "revenue source" is divided by the number representing the aggregate of the actual revenues that would have been allocated to those revenue sources for all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1973 if the definition "revenue source" set out in this Act as it applied to that particular fiscal year had applied to the fiscal year commencing on April 1, 1973, or

(ii) one, if the quotient obtained under subparagraph (i) is less than one.

(4.2) For the purposes of this section, the additional revenue from a revenue

buables à ces sources pendant l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1973, en cas d'application à cette dernière de cette définition dans sa version de l'année financière donnée, ou

(ii) un, si le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i) est inférieur à un.

Additional revenue determined

(4.2) Pour l'application du présent article, pendant une année financière donnée, Calcul du revenu supplémentaire





source for all the provinces for a particular fiscal year is the amount that is equal to

(a) the actual revenue derived by all the provinces in that fiscal year from that revenue source, as determined by the Minister,

minus

(b) the basic revenue derived by all the provinces for that particular fiscal year from that revenue source.

When actual  
revenue less  
than basic reve-  
nue

(4.3) Where the actual revenue derived by all the provinces for a particular fiscal year from a revenue source is less than the basic revenue derived by all the provinces for that particular fiscal year from that revenue source as determined pursuant to subsection (4.1), the actual revenue shall be deemed to be the basic revenue derived by all the provinces for that particular fiscal year from that revenue source."

2. (1) All that portion of paragraph 12(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(d) the total revenue, as determined by the Minister, that would be derived by the province from a personal income tax on every individual"

(2) All that portion of paragraph 12(1)(d) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"computed in accordance with Part I of the federal Act, as it applied to the taxation year coinciding with that calendar year at the specified converted rate applicable to the province or in the case of the Province of Quebec at the rate of 34%,"

(3) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(3) For the purpose of paragraph (1)(d), the Minister, in determining the

Current year  
personal income  
tax revenue  
adjusted

le revenu supplémentaire que toutes les provinces tirent d'une source de revenu correspond à la différence entre

a) le revenu réel, calculé par le Ministre, et

b) le revenu de base,  
qu'elles tirent de cette source.

(4.3) Pour une année financière donnée, le revenu réel tiré par toutes les provinces d'une source de revenu est réputé être le revenu de base tiré de cette source et calculé conformément au paragraphe (4.1), si celui-ci est supérieur au premier."

Revenu réel  
inférieur au  
revenu de base

2. (1) La partie de l'alinéa 12(1)d) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«d) du revenu total, calculé par le Ministre, que retirerait la province d'un impôt sur le revenu des particuliers frappant tout particulier»

(2) La partie de l'alinéa 12(1)d) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«impôt calculé conformément à la Partie I de la loi fédérale, dans sa version de l'année d'imposition coïncidant avec cette année civile, au taux stipulé converti applicable à la province ou au taux de 34% dans le cas de la province de Québec,»

(3) L'article 12 de ladite loi est en outre modifié par l'addition des paragraphes suivants:

«(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d), le Ministre, lors du calcul des recettes

Révision des  
recettes de l'an-  
née courante  
provenant de  
l'impôt sur le  
revenu

*Clauses 2 to 4:* The purposes of these amendments relating to Part IV of the Act are:

- (a) to provide that the provincial personal income tax revenues subject to the revenue guarantee will, notwithstanding the consequences of any difference between the federal and provincial tax legislation as allowed under the Federal-Provincial Tax Collection Agreements, continue to be determined in conformity with the federal tax legislation;
- (b) to ensure that the revenue guarantee to a province is not applicable to reductions in provincial revenue due to the indexation of personal income tax;
- (c) to net, out of additional provincial corporate tax revenue arising by virtue of the non-deductibility of provincial royalties and other similar resource levies, the provincial refunds of these taxes to the taxpayers; and
- (d) to authorize the deduction from any revenue guarantee payment to a province the amount of additional revenues accruing to the province as a consequence of not conforming to revenue reducing provisions of the federal income tax law.

The relevant portions of section 12 at present read as follows:

*Articles 2 à 4 du bill:* Ces modifications relatives à la Partie IV de la loi, ont pour objet

- a) de prévoir que les recettes fiscales garanties des provinces, provenant de l'impôt sur le revenu, continueront d'être calculées conformément à la législation fiscale fédérale, indépendamment des conséquences résultant des différences entre les lois fiscales fédérales et provinciales que permettent actuellement les accords de perception fiscale fédéraux-provinciaux,
- b) de veiller à ce que la garantie des recettes données à une province ne s'applique pas aux réductions de recettes de cette province, résultant de l'indexation de l'impôt sur le revenu des particuliers,
- c) de ne pas compter, dans le supplément de recettes fiscales provenant de l'impôt sur les corporations, obtenues par une province par suite de l'impossibilité de déduire les redevances provinciales et autres ressources fiscales analogues, les remboursements de cet impôt effectués par la province aux contribuables, et
- d) d'autoriser la déduction du paiement du revenu garanti à effectuer à une province du montant correspondant aux recettes qu'elle a retirées en ne se conformant pas aux dispositions de la loi fédérale de l'impôt sur le revenu en matière de réduction de recettes.

total revenue that would be derived by a province from a personal income tax in accordance with that paragraph, shall, in making the computation required thereby,

(a) interpret the federal Act as if section 120 thereof were not applicable and a taxpayer were not entitled to any deduction under section 126 or 127 of that Act;

(b) interpret the federal Act as if section 15 of *An Act to Amend the Statute Law Relating to Income Tax* (No. 3) (being chapter 30 of the Statutes of Canada, 1973-74) had not been enacted;

(c) add to the revenue, as otherwise determined, such amount as is allocated to the province for the taxation year by the Minister in respect of personal income tax revenues that have been collected by Canada for which no tax return has been filed under the federal Act and allocated among the provinces as unapplied moneys; and

(d) subtract from the revenue, as otherwise determined, any amount that under a provincial Act a taxpayer, in computing his tax thereunder, would be entitled to deduct in respect of foreign tax credit or logging tax credit.

(4) The total revenue, as determined by the Minister under paragraph (1)(e), derived by the province from a corporation income tax shall, for the purpose of that paragraph, be deemed to be the amount otherwise determined thereunder less the portion of that amount that, in the opinion of the Minister, would not have been derived by the province had paragraph 12(1)(o), paragraph 18(1)(m) and subsections 69(6) and (7) of the federal Act not been enacted, to the extent that such amount is remitted or refunded by the province pursuant to provincial law to those taxpayers in the province that made payments in respect of that amount under the provincial Act."

3. Subsection 12(2) of the said Act is not applicable in respect of any taxation year coinciding with a calendar year ending in 50

totales qu'une province tire de l'impôt sur le revenu des particuliers conformément à cet alinéa, doit

a) interpréter la loi fédérale indépendamment de l'article 120 et du pouvoir qu'a le contribuable de faire des déductions en vertu des articles 126 ou 127 de cette loi;

b) interpréter la loi fédérale indépendamment de l'article 15 de la *Loi modifiant la législation concernant l'impôt sur le revenu* (n° 3), chapitre 30 des Statuts du Canada de 1973-1974;

c) y ajouter les sommes attribuées par le Ministre à la province pour l'année d'imposition au titre des recettes provenant de l'impôt sur le revenu des particuliers que le Canada a perçues sans qu'une déclaration ait été remplie sous le régime de la loi fédérale, et qui ont été réparties entre les provinces à titre de crédits inutilisés; et

d) en soustraire les sommes qu'aux termes d'une loi provinciale, un contribuable, lors du calcul de son impôt, aurait pu déduire à titre de crédit d'impôts étrangers ou de crédit d'impôts sur les opérations forestières.

(4) Le revenu total, calculé par le Ministre conformément à l'alinéa (1)e), que la province tire de l'impôt sur les corporations, est réputé, aux fins de cet alinéa, être réduit de la somme que, de l'avis du Ministre, la province a obtenue en conformité des alinéas 12(1)o) et 18(1)m) et des paragraphes 69(6) et (7) de la loi fédérale et a, conformément au droit provincial, remise ou remboursée aux contribuables ayant effectué, en vertu de la loi provinciale, des paiements à ce titre.

Révision des recettes provenant de l'année courante de l'impôt sur les corporations

Current year corporation tax revenue adjusted

Application of ss. 12(2)

3. Le paragraphe 12(2) de ladite loi n'est pas applicable aux années d'imposition coïncidant avec l'année civile qui prend fin au

Application du paragraphe 12(2)



"12. (1) The provincial tax revenue guarantee payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount by which the aggregate of

....

(d) the total revenue, as determined by the Minister, derived by the province from a personal income tax on every individual

(i) who was resident in the province on the last day of the calendar year ending in the fiscal year, or

(ii) who, not being resident in the province on the last day of that calendar year, had income earned in that year in the province as determined under the provincial Act,

computed in accordance with

(iii) in the case of the Province of Quebec, the federal Act, as it applied to the taxation year coinciding with that calendar year, at the rate of 34%, and

(iv) in the case of any other province, the provincial Act, as it applied to the taxation year coinciding with that calendar year, at the actual rate applicable thereunder to that taxation year,

....

(2) In the event that the actual rate of personal income tax applicable under a provincial Act for a taxation year described in paragraph (1)(d) is not the same as the specified converted rate applicable to the province, for the purpose of determining the provincial tax revenue guarantee payment that may be paid to the province for the fiscal year in which the calendar year coinciding with the taxation year ends, the total revenue determined under paragraph (1)(d) shall be deemed to be that proportion of the amount that, but for this subsection, would be the total revenue determined under that paragraph that

(a) the specified converted rate applicable to the province  
is of

(b) the actual rate of personal income tax applicable under the provincial Act for that taxation year."

Les parties en cause de l'article 12 se lisent actuellement comme suit:

"12. (1) Le paiement de garantie des recettes fiscales provinciales qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent de l'ensemble

....

d) du revenu total, déterminé par le Ministre, que retire la province d'un impôt sur le revenu des particuliers frappant tout particulier

(i) qui résidait dans la province le dernier jour de l'année civile se terminant au cours de l'année financière, ou

(ii) qui, ne résidant pas dans la province le dernier jour de cette année civile, avait un revenu gagné au cours de cette année dans la province, suivant la détermination faite en vertu de la loi provinciale,

impôt calculé,

(iii) dans le cas de la province de Québec, en conformité de la loi fédérale telle qu'elle s'appliquait à l'année d'imposition coïncidant avec cette année civile, au taux de 34%, et,

(iv) dans le cas de toute autre province, en conformité de la loi provinciale telle qu'elle s'appliquait à l'année d'imposition coïncidant avec cette année civile, au taux réel applicable en vertu de ladite loi à cette année d'imposition,

....

(2) Lorsque le taux réel de l'impôt sur le revenu des particuliers applicable en vertu d'une loi provinciale pour une année d'imposition visée à l'alinéa (1)d) n'est pas le même que le taux stipulé converti applicable à la province, aux fins de déterminer le paiement de garantie des recettes fiscales provinciales qui peut être fait à la province pour l'année financière au cours de laquelle se termine l'année civile coïncidant avec l'année d'imposition, le revenu total déterminé en vertu de l'alinéa (1)d) est censé être la fraction du montant qui, n'eût été le présent paragraphe, serait le revenu total déterminé en vertu de cet alinéa, représentée par le rapport existant entre

a) le taux stipulé converti applicable à la province,

et

b) le taux réel de l'impôt sur le revenu des particuliers applicable en vertu de la loi provinciale pour cette année d'imposition."

any fiscal year commencing on or after the first day of April, 1974.

4. Section 13 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Reduction of  
provincial tax  
revenue guaran-  
tee payment

“(2) When the provisions of any amendment, modification or revision made in the federal Act, as it applies to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year, that would result in reducing the revenue derived pursuant to the federal Act for that taxation year are not implemented by a province under its provincial Act as it applies to that taxation year, the provincial tax revenue guarantee payment that may be paid to the province for the fiscal year may, notwithstanding any other provisions of this Part, be reduced by the additional amount that, in the opinion of the Minister, would not have been so derived pursuant thereto had the provincial Act as it applied to that taxation year been amended so as to comply with the provisions of the federal Act as it applied to that taxation year.”

25

Coming into  
force

5. This Act shall be deemed to have come into force on the first day of April, 1974.

cours d'une année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1974 ou après cette date.

4. L'article 13 de ladite loi est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

5 Réduction du  
paiement de  
garantie des  
recettes fiscales  
d'une province

«(2) Pour une année d'imposition donnée coïncidant avec une année civile se terminant au cours d'une année financière, le Ministre peut, nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, réduire le paiement de garantie des recettes fiscales, pour toute province qui n'a pas adopté dans sa loi les dispositions consécutives à une modification ou à une révision de la loi fédérale réduisant les recettes obtenues conformément à cette dernière pendant cette année d'imposition, du montant que, de l'avis du Ministre, elle a obtenu de ce fait.»

10

15

5. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974.

20 Entrée en  
vigueur







C-57

C-57

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

**BILL C-57**

**BILL C-57**

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal  
Arrangements Act, 1972

Loi modifiant la Loi de 1972 sur les arrangements  
fiscaux entre le gouvernement fédéral et les  
provinces

---

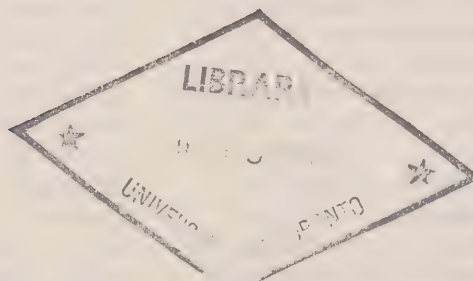
AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
8TH JULY, 1975

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 8 JUILLET 1975

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-57

An Act to amend the Federal-Provincial  
Fiscal Arrangements Act, 1972

1972, c. 8;  
1973-74, c. 45

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraphs (k) and (l) of the defini-  
tion "revenue source" in subsection 4(3) of  
the *Federal-Provincial Fiscal Arrange-  
ments Act, 1972* are repealed and the fol-  
lowing substituted therefor:

"(k) revenues identifiable as oil reve-  
nues and consisting of royalties, 10  
licences, taxes, rentals, levies and pay-  
ments or remittances of any kind that  
are derived in respect of mineral rights  
owned by the Crown in right of the  
province,

(k.1) revenues identifiable as oil reve-  
nues and consisting of licences, taxes,  
rentals, levies and payments or remit-  
tances of any kind that are derived in  
respect of mineral rights held otherwise 20  
than by the Crown in right of the  
province,

(l) revenues identifiable as natural gas  
revenues and consisting of royalties,  
licences, taxes, rentals, levies and pay- 25  
ments or remittances of any kind that  
are derived in respect of mineral rights  
owned by the Crown in right of the  
province,

(l.1) revenues identifiable as natural 30  
gas revenues and consisting of licences,  
taxes, rentals, levies and payments or

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-57

Loi modifiant la Loi de 1972 sur les arran-  
gements fiscaux entre le gouvernement  
fédéral et les provinces

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1972, c. 8;  
1973-74, c. 45

1. (1) Les alinéas k) et l) de la définition  
de «source de revenu», au paragraphe 4(3) de 5  
la *Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux  
entre le gouvernement fédéral et les provin-  
ces*, sont abrogés et remplacés par ce qui  
suit:

«k) revenus assimilables à des revenus 10  
provenant du pétrole et consistant en  
des redevances, droits de permis, taxes,  
loyers, contributions et paiements ou  
versements de toutes sortes, découlant  
de droits miniers de la Couronne, du 15  
chef de la province,

k.1) revenus assimilables à des revenus  
provenant du pétrole et consistant en  
des droits de permis, taxes, loyers, con-  
tributions et paiements ou versements 20  
de toutes sortes, découlant de droits  
miniers non détenus par la Couronne,  
du chef de la province,

l) revenus assimilables à des revenus  
provenant du gaz naturel et consistant 25  
en des redevances, droits de permis,  
taxes, loyers, contributions et paie-  
ments ou versements de toutes sortes,  
découlant de droits miniers de la Cou-  
ronne, du chef de la province, 30

l.1) revenus assimilables à des revenus  
provenant du gaz naturel et consistant  
en des droits de permis, taxes, loyers,



remittances of any kind that are derived in respect of mineral rights that are held otherwise than by the Crown in right of the province,"

(2) Paragraph (n) of the definition "revenue source" in subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(n) oil and gas revenues, other than those described in paragraphs (k), (k.1), (l), (l.1) and (m),"

(3) Paragraph (r) of the definition "revenue source" in subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(r) miscellaneous revenues from natural resources, concessions and franchises, sales of provincial goods and services, remittances from government enterprises (other than provincial liquor boards) and other miscellaneous provincial revenues except remittances in respect of oil or natural gas revenues,"

(4) Paragraph (b) of the definition "total revenues to be equalized" in subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in the case of sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands, the revenue therefrom for all the provinces for the fiscal year shall be deemed to be the average of the revenues therefrom, as computed for the purpose of paragraph (d) where applicable, for all the provinces for that fiscal year and for each of the two immediately preceding fiscal years,"

(5) The definition "total revenues to be equalized" in subsection 4(3) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

contributions et paiements ou versements de toutes sortes, découlant de droits miniers non détenus par la Couronne du chef de la province,»

(2) L'alinéa n) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(3) de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«n) revenus provenant du pétrole et du gaz, non visés aux alinéas k), k.1), l), l.1) et m),»

(3) L'alinéa r) de la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(3) de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«r) revenus divers provenant de ressources naturelles, concessions et franchises, de ventes de biens et fourniture de services provinciaux, de sommes remises par des entreprises d'État, à l'exclusion des sociétés des alcools et autres revenus provinciaux divers, à l'exception des sommes remises au titre des revenus tirés du pétrole ou du gaz naturel,»

(4) L'alinéa b) de la définition de «revenus totaux devant faire l'objet de la péréquation», au paragraphe 4(3) de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le cas des cessions des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel, le revenu y afférent pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière est censé être la moyenne des revenus y afférents, calculés, le cas échéant, aux fins de l'alinéa d), pour toutes les provinces à l'égard de cette année et de chacune des deux années financières précédentes,»

(5) La définition de «revenus totaux devant faire l'objet de la péréquation», au paragraphe 4(3) de ladite loi, est en outre modifiée par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'addition du mot «et» à la fin de l'alinéa c), ainsi que l'alinéa suivant:





“(d) in the case of the revenue sources described in paragraphs (k), (k.1), (l), (l.1), (m) and (n) of the definition “revenue source”, the revenue from each such source for all the provinces for the fiscal year shall be deemed to be an amount equal to the aggregate of

- (i) the basic revenue from each such revenue source for all the provinces for the fiscal year, and
- (ii) one-third of the additional revenue from each such revenue source for all the provinces for the fiscal year.”

15

(6) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

Basic revenue  
determined

“(4.1) For the purposes of this section,

(a) in the case of the revenue source described in paragraph (k) of the definition “revenue source”, the basic revenue from that revenue source for all the provinces for a particular fiscal year is the amount, as determined by the Minister but subject to subsection (4.3), that is equal to the product obtained when the actual revenue of all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1973 that would have been allocated to that revenue source if the definition “revenue source” set out in this Act as it applied to that particular fiscal year had applied to the fiscal year commencing on April 1, 1973, is multiplied by

- (i) the quotient obtained when the number representing the volume of the marketable production of crude oil, synthetic crude oil and condensate in all the provinces for the calendar year ending in that particular fiscal year from lands for which the mineral rights are owned by the Crown in right of any province is divided by the number representing the volume of the marketable production of crude oil, synthetic crude

«d) le revenu que toutes les provinces tirent pendant l'année financière de chacune des sources de revenu visées aux alinéas k), k.1), l), l.1), m) et n) de la définition de «source de revenu», est réputé être la somme

- (i) du revenu de base, et
- (ii) d'un tiers du revenu supplémentaire,

qu'elles en tirent pendant cette année.»

(6) L'article 4 de ladite loi est en outre modifié par l'addition immédiatement après le paragraphe (4) du paragraphe suivant:

«(4.1) Pour l'application du présent article,

Calcul de revenu  
de base

15

a) le revenu de base que toutes les provinces tirent, pendant une année financière donnée, de la source de revenu visée à l'alinéa k) de la définition de «source de revenu» correspond à la somme que le Ministre obtient, sous réserve du paragraphe (4.3), en multipliant le revenu réel de toutes les provinces, attribuable à cette source pendant l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1973 en cas d'application à cette dernière de cette définition dans sa version de l'année financière donnée, par

- (i) le quotient obtenu en divisant le volume de la production vendable de pétrole brut, synthétique ou non, et de condensat que toutes les provinces tirent des sols dont les droits miniers appartiennent à la Couronne du chef de ces provinces durant l'année civile se terminant au cours de cette année financière par celui qu'elles en ont tiré pendant l'année civile 1973, ou
- (ii) un, si le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i) est inférieur à un;



oil and condensate in all the provinces for the 1973 calendar year from lands for which the mineral rights are owned by the Crown in right of any province, or

(ii) one, if the quotient obtained under subparagraph (i) is less than one;

(b) in the case of the revenue source described in paragraph (k.1) of the definition "revenue source", the basic revenue from that revenue source for all the provinces for a particular fiscal year is the amount, as determined by the Minister but subject to subsection (4.3), that is equal to the product obtained when the actual revenue of all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1973 that would have been allocated to that revenue source if the definition "revenue source" set out in this Act as it applied to that particular fiscal year had applied to the fiscal year commencing on April 1, 1973, is multiplied by

(i) the quotient obtained when the number representing the volume of the marketable production of crude oil, synthetic crude oil and condensate in all the provinces for the calendar year ending in that particular fiscal year from lands for which the mineral rights are held otherwise than by the Crown is divided by the number representing the volume of the marketable production of crude oil, synthetic crude oil and condensate in all the provinces for the 1973 calendar year from lands for which the mineral rights are held otherwise than by the Crown, or

(ii) one, if the quotient obtained under subparagraph (i) is less than one;

(c) in the case of the revenue source described in paragraph (l) of the definition "revenue source", the basic revenue from that revenue source for all the provinces for a particular fiscal year is the amount, as determined by the Minister but subject to subsection (4.3),

b) le revenu de base que toutes les provinces tirent, pendant une année financière donnée, de la source de revenu visée à l'alinéa k.1) de la définition de «source de revenu» correspond à la somme que le Ministre obtient, sous réserve du paragraphe (4.3) en multipliant le revenu réel de toutes les provinces, attribuable à cette source pendant l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1973 en cas d'application à cette dernière de cette définition dans sa version de l'année financière donnée, par

(i) le quotient obtenu en divisant le volume de la production vendable de pétrole brut, synthétique ou non, et de condensat que toutes les provinces tirent des sols dont les droits miniers n'appartiennent pas à la Couronne du chef de ces provinces durant l'année civile se terminant au cours de cette année financière par celui qu'elles en ont tiré pendant l'année civile 1973, ou

(ii) un, si le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i) est inférieur à un;

c) le revenu de base que toutes les provinces tirent, pendant une année financière donnée, de la source de revenu visée à l'alinéa l) de la définition de «source de revenu» correspond à la somme que le Ministre obtient, sous réserve du paragraphe (4.3), en multipliant le revenu réel de toutes les provinces, attribuable à cette source pendant l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1973 en cas d'application à cette dernière de cette définition dans sa version de l'année financière donnée, par

(i) le quotient obtenu en divisant le volume de la production nette de gaz naturel que toutes les provinces tirent des sols dont les droits miniers appartiennent à la Couronne du chef de ces provinces durant l'année civile se terminant au cours de cette année financière par celui qu'elles en ont tiré pendant l'année civile 1973, ou





that is equal to the product obtained when the actual revenue of all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1973 that would have been allocated to that revenue source if the definition "revenue source" set out in this Act as it applied to that particular fiscal year had applied to the fiscal year commencing on April 1, 1973, is multiplied by

(i) the quotient obtained when the number representing the volume of net production withdrawals of natural gas in all the provinces for the calendar year ending in that particular fiscal year from lands for which the mineral rights are owned by the Crown in right of any province is divided by the number representing the volume of the net production withdrawals of natural gas in all the provinces for the 1973 calendar year from lands for which the mineral rights are owned by the Crown in right of any province, or

(ii) one, if the quotient obtained under subparagraph (i) is less than one;

(d) in the case of the revenue source described in paragraph (1.1) of the definition "revenue source", the basic revenue from that revenue source for all the provinces for a particular fiscal year is the amount, as determined by the Minister but subject to subsection (4.3), that is equal to the product obtained when the actual revenue of all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1973 that would have been allocated to that revenue source if the definition "revenue source" set out in this Act as it applied to that particular fiscal year had applied to the fiscal year commencing on April 1, 1973, is multiplied by

(i) the quotient obtained when the number representing the volume of net production withdrawals of natural gas in all the provinces for the calendar year ending in that particular fiscal year from lands for which

(ii) un, si le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i) est inférieur à un;

d) le revenu de base que toutes les provinces tirent, pendant une année financière donnée, de la source de revenu visée à l'alinéa 1.1) de la définition de «source de revenu» correspond à la somme que le Ministre obtient, sous réserve du paragraphe (4.3), en multipliant le revenu réel de toutes les provinces, attribuable à cette source pendant l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1973 en cas d'application à cette dernière de cette définition dans sa version de l'année financière donnée, par

(i) le quotient obtenu en divisant le volume de la production nette de gaz naturel que toutes les provinces tirent des sols dont les droits miniers n'appartiennent pas à la Couronne du chef de ces provinces durant l'année civile se terminant au cours de cette année financière par celui qu'elles en ont tiré pendant l'année civile 1973, ou

(ii) un, si le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i) est inférieur à un; et

e) le revenu de base que toutes les provinces tirent, pendant une année financière donnée, d'une source de revenu visée aux alinéas m) ou n) de la définition de «source de revenu» correspond à la somme que le Ministre obtient, sous réserve du paragraphe (4.3), en multipliant le revenu réel de toutes les provinces, attribuable à cette source pendant l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1973 en cas d'application à cette dernière de cette définition dans sa version de l'année financière donnée, par

(i) le quotient obtenu en divisant le total des revenus de base que toutes les provinces tirent des sources de revenu visées aux alinéas k) et l) de la définition durant cette année financière par le total des revenus réels de toutes les provinces, attri-



the mineral rights are held otherwise than by the Crown is divided by the number representing the volume of the net production withdrawals of natural gas in all the provinces for the 1973 calendar year from lands for which the mineral rights are held otherwise than by the Crown, or (ii) one, if the quotient obtained under subparagraph (i) is less than 10 one; and

(e) in the case of a revenue source described in paragraph (m) or (n) of the definition "revenue source", the basic revenue from that revenue source for all the provinces for a particular fiscal year is the amount, as determined by the Minister but subject to subsection (4.3), that is equal to the product obtained when the actual revenue of all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1973 that would have been allocated to that revenue source if the definition "revenue source" set out in this Act as it applied to that particular fiscal year had applied to the fiscal year commencing on April 1, 1973, is multiplied by

(i) the quotient obtained when the number representing the aggregate of the basic revenues for all the provinces for that particular fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (k) and (l) of the definition "revenue source" is divided by the number representing the aggregate of the actual revenues that would have been allocated to those revenue sources for all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1973 if the definition "revenue source" set out in this Act as it applied to that particular fiscal year had applied to the fiscal year commencing on April 1, 1973, or

(ii) one, if the quotient obtained under subparagraph (i) is less than one.

(4.2) For the purposes of this section, the additional revenue from a revenue

buables à ces sources pendant l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1973, en cas d'application à cette dernière de cette définition dans sa version de l'année financière donnée, ou

(ii) un, si le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i) est inférieur à un.

Additional revenue determined

(4.2) Pour l'application du présent article, pendant une année financière donnée, Calcul du revenu supplémentaire





source for all the provinces for a particular fiscal year is the amount that is equal to

(a) the actual revenue derived by all the provinces in that fiscal year from that revenue source, as determined by the Minister,

minus

(b) the basic revenue derived by all the provinces for that particular fiscal year from that revenue source.

When actual  
revenue less  
than basic reve-  
nue

(4.3) Where the actual revenue derived by all the provinces for a particular fiscal year from a revenue source is less than the basic revenue derived by all the provinces for that particular fiscal year from that revenue source as determined pursuant to subsection (4.1), the actual revenue shall be deemed to be the basic revenue derived by all the provinces for that particular fiscal year from that revenue source."

2. (1) All that portion of paragraph 12(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(d) the total revenue, as determined by the Minister, that would be derived by the province from a personal income tax on every individual"

(2) All that portion of paragraph 12(1)(d) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"computed in accordance with Part I of the federal Act, as it applied to the taxation year coinciding with that calendar year at the specified converted rate applicable to the province or in the case of the Province of Quebec at the rate of 34%,"

(3) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(3) For the purpose of paragraph (1)(d), the Minister, in determining the total revenue that would be derived by a

Current year  
personal income  
tax revenue  
adjusted

le revenu supplémentaire que toutes les provinces tirent d'une source de revenu correspond à la différence entre

a) le revenu réel, calculé par le Ministre, et

b) le revenu de base,  
qu'elles tirent de cette source.

5

(4.3) Pour une année financière donnée, le revenu réel tiré par toutes les provinces d'une source de revenu est réputé être le revenu de base tiré de cette source et calculé conformément au paragraphe (4.1), si celui-ci est supérieur au premier."

Revenu réel  
inférieur au  
revenu de base

2. (1) La partie de l'alinéa 12(1)d) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"d) du revenu total, calculé par le Ministre, que retirerait la province d'un impôt sur le revenu des particuliers frappant tout particulier"

20

(2) La partie de l'alinéa 12(1)d) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"impôt calculé conformément à la Partie I de la loi fédérale, dans sa version de l'année d'imposition coïncidant avec cette année civile, au taux stipulé converti applicable à la province ou au taux de 34% dans le cas de la province de Québec,"

30

(3) L'article 12 de ladite loi est en outre modifié par l'addition des paragraphes suivants:

"(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d), le Ministre, lors du calcul des recettes totales qu'une province tire de l'impôt sur

Révision des  
recettes de l'an-  
née courante  
provenant de  
l'impôt sur le  
revenu

35



province from a personal income tax in accordance with that paragraph, shall, in making the computation required thereby,

(a) interpret the federal Act as if section 120 thereof were not applicable and a taxpayer were not entitled to any deduction under section 126 or 127 of that Act;

(b) interpret the federal Act as if section 15 of *An Act to Amend the Statute Law Relating to Income Tax (No. 3)* (being chapter 30 of the Statutes of Canada, 1973-74) had not been enacted;

(c) add to the revenue, as otherwise determined, such amount as is allocated to the province for the taxation year by the Minister in respect of personal income tax revenues that have been collected by Canada for which no tax return has been filed under the federal Act and allocated among the provinces as unapplied moneys; and

(d) subtract from the revenue, as otherwise determined, any amount that under a provincial Act a taxpayer, in computing his tax thereunder, would be entitled to deduct in respect of foreign tax credit or logging tax credit.

(4) The total revenue, as determined by the Minister under paragraph (1)(e), derived by the province from a corporation income tax shall, for the purpose of that paragraph, be deemed to be the amount otherwise determined thereunder less the portion of that amount that, in the opinion of the Minister, would not have been derived by the province had paragraph 12(1)(o), paragraph 18(1)(m) and subsections 69(6) and (7) of the federal Act not been enacted, to the extent that such amount is remitted or refunded by the province pursuant to provincial law to those taxpayers in the province that made payments in respect of that amount under the provincial Act."

3. Subsection 12(2) of the said Act is not applicable in respect of any taxation year coinciding with a calendar year ending in

le revenu des particuliers conformément à cet alinéa, doit

a) interpréter la loi fédérale indépendamment de l'article 120 et du pouvoir qu'a le contribuable de faire des déductions en vertu des articles 126 ou 127 de cette loi;

b) interpréter la loi fédérale indépendamment de l'article 15 de la *Loi modifiant la législation concernant l'impôt sur le revenu* (n° 3), chapitre 30 des Statuts du Canada de 1973-1974;

c) y ajouter les sommes attribuées par le Ministre à la province pour l'année d'imposition au titre des recettes provenant de l'impôt sur le revenu des particuliers que le Canada a perçues sans qu'une déclaration ait été remplie sous le régime de la loi fédérale, et qui ont été réparties entre les provinces à titre de crédits inutilisés; et

d) en soustraire les sommes qu'aux termes d'une loi provinciale, un contribuable, lors du calcul de son impôt, aurait pu déduire à titre de crédit d'impôts étrangers ou de crédit d'impôts sur les opérations forestières.

(4) Le revenu total, calculé par le Ministre conformément à l'alinéa (1)(e), que la province tire de l'impôt sur les corporations, est réputé, aux fins de cet alinéa, être réduit de la somme que, de l'avis du Ministre, la province a obtenue en conformité des alinéas 12(1)(o) et 18(1)(m) et des paragraphes 69(6) et (7) de la loi fédérale et a, conformément au droit provincial, remise ou remboursée aux contribuables ayant effectué, en vertu de la loi provinciale, des paiements à ce titre."

3. Le paragraphe 12(2) de ladite loi n'est pas applicable aux années d'imposition coïncidant avec l'année civile qui prend fin au

Current year  
corporation tax  
revenue adjusted

Application of  
ss. 12(2)

Révision des  
recettes prove-  
nant de l'année  
courante de  
l'impôt sur les  
corporations

Application du  
paragraphe  
12(2)





any fiscal year commencing on or after the first day of April, 1974.

4. Section 13 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Reduction of  
provincial tax  
revenue guaran-  
tee payment

“(2) When the provisions of any amendment, modification or revision made in the federal Act, as it applies to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year, that would result in reducing the revenue derived pursuant to the federal Act for that taxation year are not implemented by a province under its provincial Act as it applies to that taxation year, the provincial tax revenue guarantee payment that may be paid to the province for the fiscal year may, notwithstanding any other provisions of this Part, be reduced by the additional amount that, in the opinion of the Minister, would not have been so derived pursuant thereto had the provincial Act as it applied to that taxation year been amended so as to comply with the provisions of the federal Act as it applied to that taxation year.” -

25

Coming into  
force

5. This Act shall be deemed to have come into force on the first day of April, 1974.

cours d'une année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1974 ou après cette date.

4. L'article 13 de ladite loi est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(2) Pour une année d'imposition donnée coïncidant avec une année civile se terminant au cours d'une année financière, le Ministre peut, nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, réduire le paiement de garantie des recettes fiscales, pour toute province qui n'a pas adopté dans sa loi les dispositions consécutives à une modification ou à une révision de la loi fédérale réduisant les recettes obtenues conformément à cette dernière pendant cette année d'imposition, du montant que, de l'avis du Ministre, elle a obtenu de ce fait.»

5 Réduction du  
paiement de  
garantie des  
recettes fiscales  
d'une province

10

15

5. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974.

Entrée en  
vigueur

20







C-58

C-58

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

**BILL C-58**

**BILL C-58**

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

First reading, April 18, 1975

Première lecture, le 18 avril 1975



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

BILL C-58

An Act to amend the ~~Income Tax~~ Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

R.S., 1952, c.  
148; 1970-71-  
72, c. 63; 1972,  
c. 9; 1973-74,  
cc. 14, 29, 30,  
44, 45, 49, 51

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsections 19(1) and (2) of the *Income Tax Act* are repealed and the following substituted therefor:

Limitation re  
advertising  
expense

"19. (1) In computing income, no deduction shall be made in respect of an otherwise deductible outlay or expense of a taxpayer for advertising space in an issue of a non-Canadian newspaper or periodical dated after December 31, 1975 for an advertisement directed primarily to a market in Canada."

2. Subsection 19(4) of the said Act is repealed.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

Limitation re  
advertising  
expense on  
broadcasting  
undertaking

"19.1 (1) Subject to subsection (2), in computing income, no deduction shall be made in respect of an otherwise deductible outlay or expense of a taxpayer made or incurred after this section comes into force for an advertisement directed primarily to a market in Canada and broadcast by a foreign broadcasting undertaking.

Exception

(2) Subject to subsection (3), in computing income, a deduction may be made in respect of an outlay or expense for an

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Les paragraphes 19(1) et (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"19. (1) Lors du calcul du revenu, il n'est accordé aucune déduction au titre d'un débours ou d'une dépense, déductible par ailleurs, faite ou engagée par un contribuable pour la publication, dans un journal ou un périodique non canadien publié après le 31 décembre 1975, d'annonces intéressant surtout le marché canadien."

2. Le paragraphe 19(4) de ladite loi est abrogé.

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 19, de l'article suivant:

"19.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lors du calcul du revenu, il n'est accordé aucune déduction au titre d'un débours ou d'une dépense, déductible par ailleurs, faite ou engagée par un contribuable, après l'entrée en vigueur du présent article, pour de la publicité essentiellement dirigée vers le marché canadien et faite par une entreprise étrangère de radiodiffusion.

(2) Nonobstant le paragraphe (3), lors du calcul du revenu, il peut être accordé une déduction au titre d'un débours ou

S.R., 1952, c.  
148; 1970-  
71-72, c. 63;  
1972, c. 9;  
1973-74, cc. 14,  
29, 30, 44, 45,  
49, 51

Limitation des  
frais de publicité

Limitation des  
frais de publicité  
des entreprises  
de radiodiffusion

Exception

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the Ways and Means Motion to amend the *Income Tax Act* notice of which was given by the Minister of Finance on April 17th, 1975.

*Clause 1 and 2:* These amendments would implement paragraph (1) of the Ways and Means Motion relating to the removal from section 19 of the *Income Tax Act* of provisions that permit certain outlays or expenses for advertising space in issues of non-Canadian newspapers or periodicals to be deducted in computing income.

Subsections 19(1), (2) and (4) read as follows:

"19. (1) In computing income, no deduction shall be made in respect of an otherwise deductible outlay or expense of a taxpayer for advertising space in an issue of a non-Canadian newspaper or periodical dated after December 31, 1965 for an advertisement directed primarily to a market in Canada.

(2) An issue or edition of an issue of any newspaper or periodical that is edited in whole or in part in Canada and printed and published in Canada and that was not on April 26, 1965 a Canadian newspaper or periodical shall be deemed, for the purposes of subsection (1), not to be an issue of a non-Canadian newspaper or periodical if

(a) throughout the period of 12 months ending April 26, 1965 issues or editions of issues of that publication were being edited in whole or in part in Canada and printed and published in Canada at the usual intervals for issues of that publication and have since that date continued to be so edited, printed and published without interruption except for a reason other than the cessation of the business of publishing that publication; and

(b) in the case of a periodical, the periodical is similar, in content and in respect of the class of readers to which it is directed, to the issues or editions of that periodical that were throughout the period of 12 months ending April 26, 1965 being edited in whole or in part in Canada and printed and published in Canada.

(4) Subsection (1) does not apply with respect to an advertisement in

(a) a catalogue, or

(b) any publication the principal function of which is the encouragement, promotion or development of the fine arts, letters, scholarship or religion."

*Clause 3:* This amendment would implement paragraph (2) of the Ways and Means Motion relating to the deductibility, in computing income, of outlays and expenses for an advertisement directed primarily to a market in Canada and broadcast by a broadcasting undertaking located outside Canada.

## NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet de donner suite à la motion des voies et moyens modifiant la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dont avis a été donné par le ministre des Finances le 17 avril 1975.

*Articles 1 et 2 du bill:* Ces modifications donnent suite au paragraphe (1) de la motion des voies et moyens en vue de supprimer, à l'article 19 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les dispositions qui permettent la déduction de débours faits ou de dépenses engagées pour la publication d'annonces dans un journal ou périodique non canadien.

Les paragraphes 19(1), (2) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«19. (1) Lors du calcul du revenu, il n'est accordé aucune déduction au titre d'un débours ou d'une dépense, déductible par ailleurs, faite ou engagée par un contribuable pour la publication, dans un journal ou un périodique non canadien publié après le 31 décembre 1965, d'annonces intéressant surtout le marché canadien.

(2) Un numéro ou une édition d'un numéro d'un journal ou périodique rédigé en tout ou en partie au Canada et imprimé et publié au Canada, qui n'était pas un journal ou un périodique canadien le 26 avril 1965, est réputé, aux fins du paragraphe (1), ne pas être un numéro d'un journal ou périodique non canadien.

a) si, au cours de toute la période de 12 mois se terminant le 26 avril 1965, des numéros ou éditions de numéros de cette publication ont été rédigés en totalité ou en partie au Canada et imprimés et publiés au Canada aux dates habituelles de parution de cette publication et ont depuis cette date continué d'être ainsi rédigés, imprimés et publiés sans interruption, sauf pour une raison autre que la cessation de l'exploitation de l'entreprise d'édition de cette publication; et

b) si, dans le cas d'un périodique, le périodique est semblable, quant à son contenu et à la catégorie de lecteurs auxquels il s'adresse, aux numéros ou aux éditions de ce périodique qui, durant toute la période de 12 mois se terminant le 26 avril 1965, ont été rédigés en totalité ou en partie au Canada et imprimés et publiés au Canada.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une annonce parue dans

a) un catalogue, ou dans

b) toute publication dont l'objet principal est d'encourager, de favoriser ou de développer les beaux-arts, les lettres, les sciences ou la religion.»

*Article 3 du bill:* Cette modification donne suite au paragraphe (2) de la motion des voies et moyens relatif à la déduction de l'impôt sur le revenu des débours et frais supportés pour la publicité essentiellement dirigée vers le marché canadien et diffusée par une entreprise étrangère.



advertisement directed primarily to a market in Canada and broadcast by a foreign broadcasting undertaking pursuant to

- (a) a written agreement entered into on or before January 23, 1975; or  
(b) a written agreement entered into after January 23, 1975 and before this section comes into force if the agreement is for a term of one year or less and by its express terms is not capable of being extended or renewed.

(3) No deduction may be made in respect of an outlay or expense made or incurred pursuant to an agreement referred to in paragraph (2)(a), or an extension or renewal thereof, when the outlay or expense is made or incurred after twelve months from the commencement of this section.

(4) In this section,

"foreign broadcasting undertaking" means a network operation or a broadcasting transmitting undertaking located outside Canada or on a ship or aircraft not registered in Canada;

"network" includes any operation involving two or more broadcasting undertakings whereby control over all or any part of the programs or program schedules of any of the broadcasting undertakings involved in the operation is delegated to a network operator."

4. (1) Sections 1 and 2 shall come into force on the 1st day of January, 1976.

(2) Section 3 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

d'une dépense pour de la publicité essentiellement dirigée vers le marché canadien et faite par une entreprise étrangère de radiodiffusion, en application d'un contrat écrit conclu

- a) au plus tard le 23 janvier 1975; ou  
b) entre le 23 janvier 1975 et l'entrée en vigueur du présent article, et qui ne peut dépasser un an ni, d'après ses modalités expresses, être prolongé ni renouvelé.

(3) Il ne peut être accordé aucune déduction au titre du débours ou de la dépense découlant d'un contrat visé à l'alinéa (2)a) ou de la prolongation ou du renouvellement d'un tel contrat, lorsque ce débours ou cette dépense se produit plus de douze mois après l'entrée en vigueur du présent article.

(4) Dans le présent article,

«entreprise étrangère de radiodiffusion» désigne l'entreprise d'émission de radiodiffusion ou d'exploitation d'un réseau située à l'étranger ou sur un navire ou un aéronef non immatriculés au Canada.

«réseau» comprend toute exploitation à laquelle participent deux ou plusieurs entreprises de radiodiffusion et où le contrôle de l'ensemble ou d'une partie des émissions ou des programmes d'émission de toute entreprise de radiodiffusion participant à l'exploitation est délégué à un exploitant de réseau.»

4. (1) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1976.

(2) L'article 3 entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Limitation to exception in paragraph (2)(a)

Definitions

"foreign broadcasting undertaking"

"network"

Coming into force

Idem

Limites à l'exception prévue à l'alinéa (2)a)

Définitions

«entreprise étrangère de radiodiffusion»

«réseau»

Entrée en vigueur

Idem



**C-58**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-58**

An Act to amend the Income tax Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS**  
**25th FEBRUARY, 1976**

---

**C-58**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

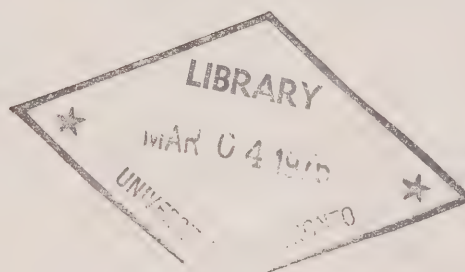
## **BILL C-58**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES**  
**LE 25 FÉVRIER 1976**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-58**

**BILL C-58**

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

R.S., 1952, c.  
148; 1970-71-72,  
c. 63; 1972, c. 9;  
1973-74, cc. 14,  
29, 30, 44, 45,  
49, 51

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsections 19(1) and (2) of the *Income Tax Act* are repealed and the following substituted therefor:

Limitation re  
advertising  
expense

"19. (1) In computing income, no deduction shall be made in respect of an otherwise deductible outlay or expense of a taxpayer for advertising space in an issue of a non-Canadian newspaper or periodical dated after December 31, 1975 for an advertisement directed primarily to a market in Canada."

2. Subsection 19(4) of the said Act is repealed.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

Limitation re  
advertising  
expense on  
broadcasting  
undertaking

"19.1 (1) Subject to subsection (2), in computing income, no deduction shall be made in respect of an otherwise deductible outlay or expense of a taxpayer made or incurred after this section comes into force for an advertisement directed primarily to a market in Canada and broadcast by a foreign broadcasting undertaking.

Exception

(2) Subject to subsection (3), in computing income, a deduction may be made in respect of an outlay or expense for an advertisement directed primarily to a market in

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Les paragraphes 19(1) et (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., de 1952, c.  
148; 1970-71-72,  
c. 63; 1972, c. 9;  
1973-74, cc. 14,  
29, 30, 44, 45,  
49, 51

"19. (1) Lors du calcul du revenu, il n'est accordé aucune déduction au titre d'un débours ou d'une dépense, déductible par ailleurs, faite ou engagée par un contribuable pour la publication, dans un journal ou un périodique non canadien publié après le 31 décembre 1975, d'annonces intéressant surtout le marché canadien."

2. Le paragraphe 19(4) de ladite loi est abrogé.

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 19, de l'article suivant:

Limitation des  
frais de publicité

"19.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lors du calcul du revenu, il n'est accordé aucune déduction au titre d'un débours ou d'une dépense, déductible par ailleurs, faite ou engagée par un contribuable, après l'entrée en vigueur du présent article, pour de la publicité essentiellement dirigée vers le marché canadien et faite par une entreprise étrangère de radiodiffusion.

Limitation des  
frais de publicité  
des entreprises  
de radiodiffusion

(2) Nonobstant le paragraphe (3), lors du calcul du revenu, il peut être accordé une déduction au titre d'un débours ou d'une dépense pour de la publicité essentiellement

Exception



Canada and broadcast by a foreign broadcasting undertaking pursuant to

- (a) a written agreement entered into on or before January 23, 1975; or  
 (b) a written agreement entered into after January 23, 1975 and before this section comes into force if the agreement is for a term of one year or less and by its express terms is not capable of being extended or renewed.

Limitation to exception in paragraph (2)(a)

(3) No deduction may be made in respect of an outlay or expense made or incurred pursuant to an agreement referred to in paragraph (2)(a), or an extension or renewal thereof, when the outlay or expense is made or incurred after twelve months from the commencement of this section.

Definitions

"foreign broadcasting undertaking"

(4) In this section, "foreign broadcasting undertaking" means a network operation or a broadcasting transmitting undertaking located outside Canada or on a ship or aircraft not registered in Canada;

"network"

"network" includes any operation involving two or more broadcasting undertakings whereby control over all or any part of the programs or program schedules of any of the broadcasting undertakings involved in the operation is delegated to a network operator."

Coming into force

4. (1) Sections 1 and 2 shall come into force on the 1st day of January, 1976.

Idem

(2) Section 3 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

dirigée vers le marché canadien et faite par une entreprise étrangère de radiodiffusion, en application d'un contrat écrit conclu

- a) au plus tard le 23 janvier 1975; ou  
 b) entre le 23 janvier 1975 et l'entrée en vigueur du présent article, et qui ne peut dépasser un an ni, d'après ses modalités expresses, être prolongé ni renouvelé.

(3) Il ne peut être accordé aucune déduction au titre du débours ou de la dépense découlant d'un contrat visé à l'alinéa (2)a) ou de la prolongation ou du renouvellement d'un tel contrat, lorsque ce débours ou cette dépense se produit plus de douze mois après l'entrée en vigueur du présent article.

Limites à l'exception prévue à l'alinéa (2)a)

Definitions

"entreprise étrangère de radiodiffusion"

(4) Dans le présent article, "entreprise étrangère de radiodiffusion" désigne l'entreprise d'émission de radiodiffusion ou d'exploitation d'un réseau située à l'étranger ou sur un navire ou un aéronef non immatriculés au Canada;

"réseau" comprend toute exploitation à laquelle participent deux ou plusieurs entreprises de radiodiffusion et où le contrôle de l'ensemble ou d'une partie des émissions ou des programmes d'émission de toute entreprise de radiodiffusion participant à l'exploitation est délégué à un exploitant de réseau."

"réseau"

4. (1) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1976.

Entrée en vigueur

(2) L'article 3 entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem



C-59

C-59

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

**BILL C-59**

**BILL C-59**

An Act to provide for the resumption and continuation  
of longshoring, checking, cargo repairing and  
related operations at certain ports in the Province  
of Quebec

Loi portant reprise du débardage, de la vérification, du  
radoub et des opérations connexes dans certains  
ports de la province de Québec

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
23rd APRIL, 1975

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 23 AVRIL 1975

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

BILL C-59

An Act to provide for the resumption and continuation of longshoring, checking, cargo repairing and related operations at certain ports in the Province of Quebec

Loi portant reprise du débardage, de la vérification, du radoub et des opérations connexes dans certains ports de la province de Québec

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *St. Lawrence Ports Operations Act, 1975*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi de 1975 sur les opérations portuaires du Saint-Laurent*. 5

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Words and expressions

2. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part V of the *Canada Labour Code*.

2. Sauf dispositions contraires, les termes et expressions de la présente loi ont le même sens que dans la Partie V du *Code canadien du travail*.

Terminologie

10

PART I

PARTIE I

LONGSHORING AND RELATED OPERATIONS

DÉBARDAGE ET OPÉRATIONS CONNEXES

*Interpretation*

*Interprétation*

Definitions

"collective agreements to which this Part applies"

3. In this Part, "collective agreements to which this Part applies" means (a) the collective agreement between the employers association, on its own behalf and on behalf of its members, 15 and local 375 of the Union, which expired on December 31, 1974, and

10

3. Dans la présente Partie, «association patronale» désigne l'Association des employeurs maritimes; «compagnie» désigne l'association patronale ou un membre de celle-ci, notamment les 15 corporations énumérées à l'annexe I; «conventions collectives visées par la présente Partie» désigne

Définitions

«association patronale»

«compagnie»

«conventions collectives visées par la présente Partie»



(b) the collective agreements between the employers association, on its own behalf and on behalf of its members, and locals 1739 and 1846 of the Union, both of which expired on January 15, 1975,

that, in respect of the renewal or revision thereof, were the subject of proceedings before a conciliation commissioner whose reports were received by the Minister of Labour on March 14, 1975;

"company"	"company" means the employers association or any member of the employers association, including any corporation listed in Schedule I;	15
"employers association"	"employers association" means the Maritime Employers Association;	
"union"	"union" means the Union, local 375, local 1739 and local 1846 and any other local thereof that represents persons ordinarily employed in longshoring or related operations at the ports of Montreal, Trois-Rivières and Quebec and "the Union" means the International Longshoremen's Association.	20 25

#### *Longshoring and Related Operations*

Longshoring operations to be resumed

4. (1) Forthwith upon the coming into force of this Part, every company shall resume longshoring and related operations at the ports of Montreal, Trois-Rivières and Quebec.

30

Notice that strike declaration, etc., is invalid

(2) Every person who, at the time this Part comes into force, is authorized on behalf of a union to bargain collectively with the employers association for the amendment or revision of any of the collective agreements to which this Part applies shall forthwith give notice to the members of that union who are ordinarily employed in longshoring or related operations at any of the ports of Montreal, Trois-Rivières and Quebec that any declaration, authorization or direction to go on strike, declared, authorized or given to them before the coming into force of this Part has become invalid by reason of the coming into force of this Part.

a) la convention collective intervenue entre l'association patronale, pour son propre compte et pour celui de ses membres, et la section 375 du syndicat et expirée le 31 décembre 1974, et

5

b) les conventions collectives intervenues entre l'association patronale, pour son propre compte et pour celui de ses membres, et les sections 1739 et 1846 du syndicat et expirées le 15 janvier 1975,

dont le renouvellement ou la révision a fait l'objet de rencontres avec le commissaire-conciliateur qui a remis son rapport au ministre du Travail le 14 mars 1975;

15

«syndicat» désigne les sections de l'Association internationale des débardeurs représentant des personnes ordinairement employées au débardage ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières ou Québec et notamment les sections 375, 1739 et 1846.

«syndicat»

#### *Débardage et opérations connexes*

Reprise des opérations

4. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente Partie, chaque compagnie doit reprendre le débardage et les opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières et Québec.

30

Avis que les déclarations de grève, etc., sont invalides

(2) Toute personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, est autorisée au nom d'un syndicat à négocier collectivement avec l'association patronale la modification ou la révision de l'une des conventions collectives visées par la présente Partie, doit immédiatement informer les membres de ce syndicat ordinairement employés au débardage ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières ou Québec que les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communiqués avant l'entrée en vigueur de la présente Partie sont invalidés par l'entrée en vigueur de celle-ci.

40





Compliance with request for despatch of persons

(3) Every officer or representative of a union shall comply with any order or request made pursuant to any of the collective agreements to which this Part applies that is applicable to him for the despatch of persons to perform longshoring or related operations at the port of Montreal, Trois-Rivières or Quebec.

(3) Les dirigeants et les représentants d'un syndicat doivent se conformer à tout ordre ou à toute demande d'affectation de personnes au débardage ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières et Québec établis en conformité de l'une des conventions collectives visées par la présente Partie.

Obligation de donner suite aux demandes d'affectation

Persons bound by collective agreement

(4) Every person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at the port of Montreal, Trois-Rivières or Quebec and who is bound by any of the collective agreements to which this Part applies shall, when so required, return forthwith to the duties of his employment.

(4) Toute personne ordinairement employée au débardage ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières et Québec, qui est liée par l'une des conventions collectives visées par la présente Partie, doit reprendre immédiatement son travail lorsqu'elle en est requise.

Personnes liées par la convention collective

Return to work not to be impeded or prevented

(5) No person shall in any manner impede or prevent or attempt to impede or prevent any person to whom subsection (4) applies from complying with that subsection.

(5) Il est interdit d'entraver ou d'empêcher, ou de tenter de le faire, l'observation par les personnes visées au paragraphes (4) de ce paragraphe.

Interdiction d'empêcher ou d'entraver la reprise du travail

Term of collective agreement extended

5. (1) The term of the collective agreement referred to in paragraph (a) of the definition "collective agreements to which this Part applies" in section 3 is extended to include the period beginning on January 1, 1975 and ending on the day on which a new collective agreement in amendment or revision thereof comes into effect, or on December 31, 1977, whichever is the earlier.

5. (1) La convention collective mentionnée à l'alinéa a) de la définition de l'expression «conventions collectives visées par la présente Partie» à l'article 3 est maintenue en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1975 jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention qui la modifie ou la revise ou, au plus tard, jusqu'au 31 décembre 1977.

Prolongation de la convention collective

Idem

(2) The term of each collective agreement referred to in paragraph (b) of the definition "collective agreements to which this Part applies" in section 3 is extended to include the period beginning on January 16, 1975 and ending in respect of each collective agreement on the day on which a new collective agreement in amendment or revision thereof comes into effect, or on December 31, 1977, whichever is the earlier.

(2) La durée des conventions collectives mentionnées à l'alinéa b) de la définition de l'expression «conventions collectives visées par la présente Partie» à l'article 3 est prolongée afin de comprendre la période commençant le 16 janvier 1975 et se terminant à la date d'entrée en vigueur des nouvelles conventions qui respectivement les modifient ou les revisent ou, au plus tard, le 31 décembre 1977.

Idem

Terms of collective agreement amended

(3) Upon the coming into force of this Part, the terms and conditions of each one of the collective agreements to which this Part applies are amended by

(3) Les conventions collectives visées par la présente Partie sont, dès son entrée en vigueur, modifiées comme suit:

Modification des clauses des conventions collectives

(a) increasing each hourly rate of wages, as established by or pursuant to such agreement and in effect on the date the collective agreement expired, by the amount recommended in the reports of the conciliation commissioner that were

a) le taux horaire en vigueur en vertu de ces conventions à la date d'expiration

(i) de la convention collective mentionnée à l'alinéa a) de la définition de l'expression «conventions collectives visées par la présente Partie» à l'article 3, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1975, et



received by the Minister of Labour on March 14, 1975, which increase shall,

- (i) in the case of the collective agreement referred to in paragraph (a) of the definition "collective agreements to which this Part applies" in section 3, be effective as of January 1, 1975, and
- (ii) in the case of the collective agreements referred to in paragraph (b) of the definition "collective agreements to which this Part applies" in section 3, be effective as of January 16, 1975; and
- (b) incorporating therein, in addition to the increase in each hourly rate of wages referred to in paragraph (a), the other amendments recommended thereto and contained in the report of the conciliation commissioner that is applicable thereto.

(ii) des conventions collectives mentionnées à l'alinéa b) de la définition de l'expression «conventions collectives visées par la présente Partie» à l'article 3, à compter du 16 janvier 1975,

est augmenté conformément au rapport du commissaire-conciliateur que le ministre du Travail a reçu le 14 mars 1975; et b) outre l'augmentation prévue à l'alinéa a), les autres recommandations contenues dans ce rapport sont incorporées au texte des conventions.

Agreement to be binding for extended term

(4) The terms and conditions of each of the collective agreements to which this Part applies, as amended by subsection (3), are effective and binding on the parties thereto for the period mentioned in subsection (1) or (2), as the case may be, notwithstanding anything contained in Part V of the *Canada Labour Code* or in any such agreement, and Part V of that Act applies in respect of each of the agreements as if the period for which an agreement is extended by this section were the term of the agreement.

(4) Toute convention collective visée par la présente Partie et modifiée conformément au paragraphe (3) est en vigueur et lie les parties pendant les périodes indiquées aux paragraphes (1) ou (2), nonobstant toute autre disposition tant de la Partie V du *Code canadien du travail* que de cette convention; la Partie V de ladite loi s'applique à cette convention pendant la période de prolongation prévue au présent article.

La convention lie les parties pendant la prolongation

Strike and lock-outs prohibited

6. During the term for which each of the collective agreements to which this Part applies is extended by section 5,

- (a) no company shall declare or cause a lockout,
  - (b) no person who is an officer or representative of a union shall declare or authorize a strike, and
  - (c) no person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at the port of Montreal, Trois-Rivières or Quebec and who is bound by one of the collective agreements to which this Part applies shall participate in a strike,
- in respect of longshoring or related operations at the ports of Montreal, Trois-Rivières and Quebec.

6. Pendant la période de prolongation prévue à l'article 5 des conventions collectives visées par la présente Partie, il est interdit

- a) aux compagnies de décider ou de provoquer un lock-out,
  - b) aux dirigeants et représentants d'un syndicat de décider ou d'autoriser une grève, et
  - c) à quiconque est ordinairement employé au débardage ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières ou Québec et est lié par l'une des conventions collectives visées par la présente Partie, de faire grève,
- relativement au débardage ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières ou Québec.

Interdiction des grèves et des lock-outs





Parties to  
negotiate

7. The employers association, on its own behalf and on behalf of its members, and the union shall enter into negotiations in good faith with one another and make every reasonable effort to agree on the manner in which the amendments referred to in paragraph 5(3)(b) are to be incorporated in each of the collective agreements to which this Part applies and to which they are parties.

7. L'association patronale, pour son compte ou pour celui de ses membres, et le syndicat doivent négocier de bonne foi et faire tous les efforts raisonnables pour arriver à une entente sur les modalités d'incorporation des modifications prévues à l'alinéa 5(3)b) à toute convention collective visée par la présente Partie et à laquelle ils sont partie.

Obligation de  
négocier

### Referee

### Arbitrage

Appointment of  
referee

8. (1) Where, in the opinion of the Minister of Labour, the parties to one of the collective agreements to which this Part applies are unable to agree on the interpretation of an amendment referred to in paragraph 5(3)(b) for the purpose of incorporating it in the agreement or are unable to agree on the manner in which an amendment is to be incorporated in the agreement, the Minister may appoint a referee who shall

(a) where interpretation of an amendment is in dispute, interpret the amendment for the purpose of incorporating it in the agreement; and

(b) where the manner in which an amendment is to be incorporated in the agreement is in dispute, determine the manner of incorporation.

8. (1) Lorsque le ministre du Travail estime que les parties à l'une des conventions collectives visées par la présente Partie sont incapables de s'entendre sur le sens des modifications prévues à l'alinéa 5(3)b) ou sur les modalités d'incorporation de ces modifications, le Ministre peut nommer un arbitre chargé

a) d'interpréter les modifications dont le sens n'est pas clair, ou

b) de fixer les modalités d'incorporation.

Nomination  
d'un arbitre

Collective agreement superseded

(2) Where an amendment made by this Part to one of the collective agreements to which this Part applies is referred to a referee appointed under subsection (1) for interpretation or determination, any provisions of the agreement that relate to the settlement of disputes between the parties to the agreement do not apply in respect of the matter so referred.

(2) Dans les cas où les modifications que la présente Partie apporte aux conventions collectives qu'elle vise sont soumises à un arbitre en vertu du paragraphe (1) pour interprétation ou fixation des modalités, les dispositions de la convention qui régissent le règlement des différends entre les parties à la convention ne s'appliquent pas à l'objet de l'arbitrage.

Primauté de  
l'arbitrage

Incorporation of  
referee's decisions in  
collective agreement

(3) Where, under subsection (1), a referee determines the manner in which an amendment is to be incorporated in one of the collective agreements to which this Part applies and so reports to the parties to the agreement and the Minister of Labour, the amendment is thereupon incorporated in the collective agreement to which the report relates in the manner determined by the referee.

(3) Lorsque l'arbitre détermine, conformément au paragraphe (1), les modalités d'incorporation des modifications aux conventions collectives visées par la présente Partie et qu'il en fait rapport au ministre du Travail et aux parties, les modifications sont dès lors incorporées à la convention collective visée par le rapport, de la manière ainsi prévue par l'arbitre.

Incorporation  
des décisions de  
l'arbitre aux  
conventions  
collectives



Powers of  
referee

(4) For the purposes of this Part, a referee appointed under this section has, with such modifications as the circumstances require, all the powers conferred on a conciliation board under section 175 of the *Canada Labour Code*.

(4) Aux fins de la présente Partie, l'arbitre nommé en vertu du présent article dispose pour l'exécution de son mandat, compte tenu des aménagements de circonstance, des pouvoirs que l'article 175 du *Code canadien du travail* confère à une commission de conciliation.

Pouvoirs de  
l'arbitre

Parties may  
vary or amend  
collective agree-  
ment

(5) Nothing in section 5 or in subsections (1) to (3) shall be deemed to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to vary or amend any of the provisions of the collective agreement as amended pursuant to that section and those subsections other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

(5) L'article 5 et les paragraphes (1) à (3) ne limitent pas le droit des parties de modifier par consentement mutuel les clauses de leur convention collective modifiée conformément à cet article ou à ces paragraphes, à l'exception des clauses qui portent sur la durée de la convention.

Les parties peu-  
vent modifier la  
convention col-  
lective

15

## PART II

### CHECKERS AND CARGO REPAIRMEN

#### *Interpretation*

Definitions

"collective  
agreements to  
which this Part  
applies"

9. In this Part, "collective agreements to which this Part applies" means the collective agreements between the employers association, on its own behalf and on behalf of its members, and locals 1605 and 1657 of the Union, both of which expired on December 31, 1974, that, in respect of the renewal or revision thereof, were the subject of proceedings before a conciliation commissioner whose reports were received by the Minister of Labour on April 9, 1975;

"company"

"company" means the employers association or any member of the employers association, including any corporation listed in Schedule II;

"employers  
association"

"employers association" means the Maritime Employers Association;

"union"

"union" means the Union, local 1605 and local 1657 and any other local thereof that represents persons ordinarily employed at the port of Montreal or Quebec in operations where checkers and cargo repairmen are employed and "the Union" means the International Longshoremen's Association.

## PARTIE II

### VÉRIFICATION ET RADOUB

#### *Interprétation*

9. Dans la présente Partie,

«association patronale» désigne l'Association des employeurs maritimes;

«compagnie» désigne l'association patronale ou un membre de celle-ci, notamment les corporations énumérées à l'annexe II;

«conventions collectives visées par la présente Partie» désigne les conventions collectives intervenues entre l'association patronale, pour son propre compte ou pour celui de ses membres, et les sections 1605 et 1657 du syndicat et expirées le 31 décembre 1974 dont le renouvellement ou la révision a fait l'objet de rencontres avec le commissaire-conciliateur qui a remis son rapport au ministre du Travail le 9 avril 1975;

«syndicat» désigne les sections de l'Association internationale des débardeurs représentant des personnes ordinairement employées à la vérification ou au radoub dans les ports de Montréal ou de Québec et notamment les sections 1605 et 1657.

15 Définitions

«association  
patronale»

«compagnie»

«conventions  
collectives  
visées par la  
présente Partie»

«syndicat»





Operations to be resumed

10. (1) Forthwith upon the coming into force of this Part, every company shall resume checking, cargo repairing and related operations at the ports of Montreal and Quebec.

10. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente Partie, chaque compagnie doit reprendre la vérification, le radoub et les opérations connexes dans les ports de Montréal et de Québec.

Reprise des opérations

Notice that strike declaration, etc., is invalid

(2) Every person who, at the time this Part comes into force, is authorized on behalf of a union to bargain collectively with the employers association for the amendment or revision of either of the collective agreements to which this Part applies shall forthwith give notice to the members of that union who are ordinarily employed in checking, cargo repairing or related operations at the port of Montreal or Quebec that any declaration, authorization or direction to go on strike, declared, authorized or given to them before the coming into force of this Part has become invalid by reason of the coming into force of this Part.

(2) Toute personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, est autorisée au nom du syndicat à négocier collectivement avec une association patronale la modification ou la révision de l'une des conventions collectives visées par la présente Partie doit immédiatement informer les membres de ce syndicat qui sont ordinairement employés à la vérification, au radoub ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal ou de Québec que les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communiqués avant l'entrée en vigueur de la présente Partie sont invalidés par l'entrée en vigueur de la présente Partie.

Avis que les déclarations de grève, etc., sont invalides

Compliance with request for despatch of persons

(3) Every officer or representative of a union shall comply with any order or request made pursuant to either of the collective agreements to which this Part applies that is applicable to him for the despatch of persons to perform checking and cargo repairing or related operations at the port of Montreal or Quebec.

(3) Les dirigeants et les représentants d'un syndicat doivent se conformer à tout ordre ou à toute demande d'affectation de personnes à la vérification, au radoub ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal ou de Québec établis en conformité de l'une des conventions collectives visées par la présente Partie.

Obligation de donner suite aux demandes d'affectation

Persons bound by collective agreement

(4) Every person who is ordinarily employed in checking, cargo repairing or related operations at the port of Montreal or Quebec and who is bound by either of the collective agreements to which this Part applies shall, when so required, return forthwith to the duties of his employment.

(4) Toute personne ordinairement employée à la vérification, au radoub ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal ou de Québec, qui est liée par l'une des conventions collectives visées par la présente Partie, doit reprendre immédiatement son travail lorsqu'elle en est requise.

Personnes liées par la convention collective

Return to work not to be impeded or prevented

(5) No person shall in any manner impede or prevent or attempt to impede or prevent any person to whom subsection (4) applies from complying with that subsection.

(5) Il est interdit d'entraver ou d'empêcher, ou de tenter de le faire, l'observation par les personnes visées au paragraphe (4) de ce paragraphe.

Interdiction d'empêcher ou d'entraver la reprise du travail

Term of collective agreement extended

11. (1) The term of each of the collective agreements to which this Part applies is extended to include the period beginning on January 1, 1975 and ending in respect of each collective agreement on the day on which a new collective agreement in amendment or revision thereof comes into effect,

11. (1) Chaque convention collective visée par la présente Partie est maintenue en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1975 jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention qui la modifie ou la revise ou, au plus tard, jusqu'au 31 décembre 1977.

Prolongation de la convention collective



or on December 31, 1977, whichever is the earlier.

Terms of collective agreements amended

(2) Upon the coming into force of this Part, the terms and conditions of each of the collective agreements to which this Part applies are amended by

(a) increasing effective January 1, 1975 each hourly rate of wages in effect on December 31, 1974, as established by or pursuant to such agreement, by the 10 amount recommended in the reports of the conciliation commissioner that were received by the Minister of Labour on April 9, 1975; and

(b) incorporating therein, in addition to 15 the increase in each hourly rate of wages referred to in paragraph (a), the other amendments recommended thereto and contained in the report of the conciliation commissioner that is applicable thereto. 20

Agreement to be binding for extended term

(3) The terms and conditions of each of the collective agreements to which this Part applies, as amended by subsection (2), are effective and binding on the parties thereto for the period mentioned in subsection (1) 25 notwithstanding anything contained in Part V of the *Canada Labour Code* or in any such agreement, and Part V of that Act applies in respect of each of the agreements as if the period for which an agreement is 30 extended by this section were the term of the agreement.

Strikes and lockouts prohibited

12. During the term of the collective agreements to which this Part applies, as extended by section 11,

(a) no company shall declare or cause a lockout,

(b) no person who is an officer or representative of a union shall declare or authorize a strike, and 40

(c) no person who is ordinarily employed in checking, cargo repairing or related operations at the port of Montreal or Quebec and who is bound by either of the collective agreements to which this Part 45 applies shall participate in a strike, in respect of checking, cargo repairing or related operations at the ports of Montreal and Quebec.

(2) Les conventions collectives visées par la présente Partie sont, dès son entrée en 5 vigueur, modifiées comme suit:

a) le taux horaire en vigueur le 31 décembre 1974 en vertu de ces conventions est 5 augmenté, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1975, conformément au rapport du commissaire-conciliateur que le ministre du Travail a reçu le 9 avril 1975; et

b) outre l'augmentation prévue à l'alinéa 10 a), les autres recommandations contenues dans ce rapport sont incorporées au texte des conventions.

Modification des clauses des conventions collectives

(3) Toute convention collective visée par la présente Partie et modifiée conformément 15 au paragraphe (2) est en vigueur et lie les parties pendant les périodes indiquées au paragraphe (1), nonobstant toute autre disposition tant de la Partie V du *Code canadien du travail* que de cette convention; la 20 Partie V de ladite loi s'applique à cette convention pendant la période de prolongation prévue au présent article.

La convention lie les parties pendant la prolongation

12. Pendant la période de prolongation prévue à l'article 11 des conventions collec- 25 tives visées par la présente Partie, il est interdit

a) aux compagnies de décider ou de provoquer un lock-out,

b) aux dirigeants et représentants d'un 30 syndicat de décider ou d'autoriser une grève, et

c) à quiconque est ordinairement employé à la vérification, au radoub ou à des opérations connexes dans les ports de 35 Montréal ou de Québec et est lié par une convention collective visée par la présente Partie, de faire grève,

Interdiction des grèves et des lock-outs





relativement à la vérification, au radoub ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal et de Québec.

Parties to negotiate

13. The employers association, on its own behalf and on behalf of its members, and the union shall enter into negotiations in good faith with one another and make every reasonable effort to agree on the manner in which the amendments referred to in paragraph 11(2)(b) are to be incorporated in each of the collective agreements to which this Part applies that they are parties to.

13. L'association patronale, pour son compte ou pour celui de ses membres et le syndicat doivent négocier de bonne foi et faire tous les efforts raisonnables pour arriver à une entente sur les modalités d'incorporation des modifications prévues à l'alinéa 11(2)b) à toute convention collective visée par la présente Partie et à laquelle ils sont partie.

Obligation de négocier

### Referee

Appointment of referee

14. (1) Where, in the opinion of the Minister of Labour, the parties to one of the collective agreements to which this Part applies are unable to agree on the interpretation of an amendment referred to in paragraph 11(2)(b) for the purpose of incorporating it in the agreement or are unable to agree on the manner in which an amendment is to be incorporated in the agreement, the Minister may appoint a referee who shall

(a) where interpretation of an amendment is in dispute, interpret the amendment for the purpose of incorporating it in the agreement; and

(b) where the manner in which an amendment is to be incorporated in the agreement is in dispute, determine the manner of incorporation.

Collective agreement superseded

(2) Where an amendment made by this Part to one of the collective agreements to which this Part applies is referred to a referee appointed under subsection (1) for interpretation or determination, any provisions of the agreement that relate to the settlement of disputes between the parties to the agreement do not apply in respect of the matter so referred.

Incorporation of referee's decisions in collective agreement

(3) Where, under subsection (1), a referee determines the manner in which an amendment is to be incorporated in one of the collective agreements to which this Part applies and so reports to the parties to the agreement and the Minister of Labour, the amendment is thereupon incorporated in the

### Arbitrage

Nomination d'un arbitre

14. (1) Lorsque le ministre du Travail estime que les parties à une convention collective visée par la présente Partie sont incapables de s'entendre sur le sens des modifications prévues à l'alinéa 11(2)b) ou sur les modalités d'incorporation de ces modifications, le Ministre peut nommer un arbitre chargé

a) d'interpréter les modifications dont le sens n'est pas clair, ou

b) de fixer les modalités d'incorporation.

(2) Dans les cas où les modifications que la présente Partie apporte aux conventions collectives qu'elle vise sont soumises à un arbitre en vertu du paragraphe (1) pour interprétation ou fixation des modalités, les dispositions de la convention qui régissent le règlement des différends entre les parties à la convention ne s'appliquent pas à l'objet de l'arbitrage.

Primauté de l'arbitrage

(3) Lorsque l'arbitre détermine, conformément au paragraphe (1), les modalités d'incorporation des modifications aux conventions collectives visées par la présente Partie et qu'il en fait rapport au ministre du Travail et aux parties, les modifications sont dès lors incorporées à la convention collec-

Incorporation des décisions de l'arbitre aux conventions collectives



collective agreement to which the report relates in the manner determined by the referee.

tive visée par le rapport, de la manière ainsi prévue par l'arbitre.

Powers of referee

(4) For the purposes of this Part, a referee appointed under this section has, with such modifications as the circumstances require, all the powers conferred on a conciliation board under section 175 of the *Canada Labour Code*.

(4) Aux fins de la présente Partie, l'arbitre nommé en vertu du présent article dispose pour l'exécution de son mandat, compte tenu des aménagements de circonstance, des pouvoirs que l'article 175 du *Code canadien du travail* confère à une commission de conciliation.

Pouvoirs de l'arbitre

Parties may vary or amend collective agreement

(5) Nothing in section 11 or in subsections (1) to (3) shall be deemed to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to vary or amend any of the provisions of the collective agreement as amended pursuant to that section and those subsections other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

(5) L'article 11 et les paragraphes (1) à (3) ne limitent pas le droit des parties de modifier par consentement mutuel les clauses de leur convention collective modifiée conformément à cet article ou à ces paragraphes, à l'exception des clauses qui portent sur la durée de la convention.

Les parties peuvent modifier la convention collective

### PART III

#### GENERAL

##### *Interpretation*

Definitions

"employee"

15. In this Part,

"employee" means

- (a) a person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at the port of Montreal, Trois-Rivières or Quebec and who is bound by one of the collective agreements to which Part I applies, or
- (b) a person who is ordinarily employed in checking and cargo repairing or related operations at the port of Montreal or Quebec and who is bound by one of the collective agreements to which Part II applies;

"employee organization"

"employee organization" means a union within the meaning of Part I or Part II;

"employer"

"employer" means a member of the employers association to which Part I or Part II applies.

##### *Enforcement*

Order to comply

16. (1) Upon application made on behalf of Her Majesty in right of Canada, the

### PARTIE III

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Interprétation*

15. Dans la présente Partie,

«association d'employés» désigne un syndicat au sens de la Partie I ou de la Partie II;

«employé» désigne une personne ordinairement employée

a) au débardage ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières ou Québec, qui est liée par l'une des conventions collectives visées par la Partie I, ou

b) à la vérification, au radoub ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal ou de Québec, qui est liée par l'une des conventions collectives visées par la Partie II;

«employeur» désigne tout membre d'une association patronale visée par la Partie I ou la Partie II.

Définitions

«association d'employés»

«employé»

«employeur»

##### *Exécution*

16. (1) Sur demande présentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada, la Cour

Ordonnance d'exécution





Superior Court in and for the Province of Quebec shall make an order directing any employer or employee organization named or described in the order that has failed or refused to comply with any provision of this Act forthwith to comply with that provision and any employer or employee organization that fails or refuses to comply with any order made by the Court under this section that is directed to it may be cited and punished by the Court as for other contempts of court.

Appeals relating  
to citation for  
contempt

(2) Any employer or employee organization cited and punished for contempt of court under subsection (1) may appeal from the conviction, or against the punishment imposed, to the Court of Appeal in and for the Province of Quebec in accordance with such directions, in lieu of the ordinary rules governing appeals to that Court, as may be given by that Court to ensure that the appeal is heard and disposed of as expeditiously as possible and in priority to all other appeals.

Order against  
employer

17. (1) On an application under section 16 for an order directed against an employer, it is sufficient proof that the employer has failed or refused to comply with a provision of this Act to show that an officer, director or agent of the employer failed or refused to comply with the provision whether or not the officer, director or agent is identified, unless the employer establishes that the failure or refusal of the officer, director or agent was without its knowledge or consent and that it exercised all due diligence to prevent the failure or refusal.

Employee  
organization

(2) For the purposes of section 16, an employee organization shall be deemed to be a person.

Order against  
employee organ-  
ization

(3) On an application under section 16 for an order directed against an employee organization, it is sufficient proof that the employee organization has failed or refused to comply with a provision of this Act to

supérieure de la province du Québec rend une ordonnance requérant tout employeur ou toute association d'employés nommément ou autrement désigné dans l'ordonnance, qui a négligé ou refusé de se conformer à une disposition de la présente loi, de se conformer immédiatement à cette disposition, et tout employeur ou toute association d'employés visé par une ordonnance rendue par la Cour en vertu du présent article qui néglige ou refuse de s'y conformer peut être citée et condamnée par elle comme pour tout autres outrage au tribunal.

(2) Tout employeur ou association d'employés cité et condamné pour outrage au tribunal en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel de la déclaration de culpabilité ou de la peine infligée devant la Cour d'appel de la province de Québec conformément aux directives, tenant lieu des règles régissant ordinairement les appels devant cette Cour, que cette dernière pourra avoir formulées pour assurer que l'appel soit entendu et jugé le plus rapidement possible et en priorité sur tous les autres appels.

Appel en cas de  
citation pour  
outrage au tri-  
bunal

17. (1) Dans une demande de délivrance d'une ordonnance visant un employeur, présentée en vertu de l'article 16, il suffit, pour prouver que l'employeur a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi, d'établir qu'un dirigeant, un administrateur ou un mandataire de l'employeur a refusé ou a négligé de se conformer à cette disposition, que ce dirigeant, cet administrateur ou ce mandataire ait été ou non identifié, à moins que l'employeur n'établisse que le refus ou la négligence du dirigeant, de l'administrateur ou du mandataire de se conformer à la disposition a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait tout son possible pour l'empêcher.

Ordonnance  
visant un  
employeur

(2) Aux fins de l'article 16, une association d'employés est réputée être une personne.

Association  
d'employés

(3) Dans une demande de délivrance d'une ordonnance visant une association d'employés, présentée en vertu de l'article 16, il suffit, pour prouver que l'association d'employés a refusé ou négligé de se conformer à

Ordonnance  
visant une asso-  
ciation d'em-  
ployés



show that an officer or representative thereof or a substantial number of the employees who are, or at the time of the alleged failure or refusal were, members thereof, failed or refused to comply with the provision, whether or not the officer or representative or any of the employees is identified, unless the employee organization establishes that the failure or refusal of the officer or representative or of the employees was without its knowledge or consent and that it exercised all due diligence to prevent the failure or refusal.

une disposition de la présente loi, d'établir qu'un dirigeant ou un représentant de l'association ou qu'un nombre considérable d'employés qui sont membres de l'association ou qui l'étaient au moment où l'association aurait refusé ou négligé de se conformer à la disposition, ont refusé ou ont négligé de se conformer à cette disposition, que ce dirigeant, ce représentant ou l'un quelconque des employés ait été ou non identifié, à moins que l'association d'employés n'établisse que le refus ou la négligence du dirigeant, du représentant ou des employés de se conformer à la disposition a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'elle a fait tout son possible pour l'empêcher.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

18. This Act shall come into force on the day immediately following the day it is assented to.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

18. La présente loi entre en vigueur le lendemain de sa sanction.





## SCHEDULE I

Albert G. Baker Limited  
 Atlantic Container Line (Canada) Ltd.  
 B & K Shipping Agency Limited  
 Bomar Navigation Limited  
 Brown & Ryan Limited  
 Brunterm Limited  
 Canadian Overseas Shipping Limited  
 CanPac International Freight Services  
     Limited  
 Cast North America Ltd.  
 Ceres Stevedoring Company Ltd.  
 City Terminal Ltd.  
 Courtenay Contracting Ltd.  
 CP Ships  
 Clarke Transportation Canada Ltd.  
 Colley Motorships Ltd.  
 Cullen Stevedoring Company Ltd.  
 Dart Containerline Ltd.  
 Eastern Canada Shipping Ltd.  
 Elkin Shipping Limited  
 Empire Stevedoring Company Ltd.  
 Federal Commerce and Navigation Company  
     Limited  
 Federal Marine Terminals Limited  
 Furness Withy and Company Limited  
 Halidon Canada Limited  
 Halifax Stevedoring Company, Ltd.  
 Halterm Limited  
 Hamilton Shipping Company Limited  
 Hamilton Terminal Operators Limited  
 Hurum Marine Ltd.  
 Ito-International Terminal Operators Ltd.  
 H. E. Kane Agencies, Limited  
 Kerr Steamships (Canada) Limited  
 J. T. Knight Company, Limited  
 Lillis Marine Agencies Ltd.  
 Logistec Corporation  
 J. C. Malone & Company (1959) Limited  
 Malone Marine Agency Limited  
 Manchester Liners, Limited  
 Manchester Liners (Canada) Limited  
 March Shipping Limited  
 Maritime Coastal Containers Limited  
 I. H. Mathers & Son Limited  
 McLean Kennedy Limited  
 Montreal & Saint John Stevedore Co.  
     Limited  
 Montreal Shipping Company Limited  
 Moorings (Montreal) Ltd.  
 A. T. O'Leary and Company Limited

## ANNEXE I

Albert G. Baker Limited  
 Atlantic Container Line (Canada) Ltd.  
 B & K Shipping Agency Limited  
 Bomar Navigation Limited  
 Brown & Ryan Limited  
 Brunterm Limited  
 Canadian Overseas Shipping Limited  
 CanPac International Freight Services  
     Limited  
 Cast North America Ltd.  
 Ceres Stevedoring Company Ltd.  
 City Terminal Ltd.  
 Courtenay Contracting Ltd.  
 CP Ships  
 Clarke Transportation Canada Ltd.  
 Colley Motorships Ltd.  
 Cullen Stevedoring Company Ltd.  
 Dart Containerline Ltd.  
 Eastern Canada Shipping Ltd.  
 Elkin Shipping Limited  
 Empire Stevedoring Company Ltd.  
 Federal Commerce and Navigation Company  
     Limited  
 Federal Marine Terminals Limited  
 Furness Withy and Company Limited  
 Halidon Canada Limited  
 Halifax Stevedoring Company, Ltd.  
 Halterm Limited  
 Hamilton Shipping Company Limited  
 Hamilton Terminal Operators Limited  
 Hurum Marine Ltd.  
 Ito-International Terminal Operators Ltd.  
 H. E. Kane Agencies, Limited  
 Kerr Steamships (Canada) Limited  
 J. T. Knight Company, Limited  
 Lillis Marine Agencies Ltd.  
 Logistec Corporation  
 J. C. Malone & Company (1959) Limited  
 Malone Marine Agency Limited  
 Manchester Liners, Limited  
 Manchester Liners (Canada) Limited  
 March Shipping Limited  
 Maritime Coastal Containers Limited  
 I. H. Mathers & Son Limited  
 McLean Kennedy Limited  
 Montreal & Saint John Stevedore Co.  
     Limited  
 Montreal Shipping Company Limited  
 Moorings (Montreal) Ltd.  
 A. T. O'Leary and Company Limited



SCHEDULE I – *Concluded*

Ramsey Greig & Co'y Limited  
 Reliance Marine Terminals Limited  
 The Robert Reford Company, Limited  
 SABB Inc.  
 Saguenay Shipping Limited  
 St. Lawrence Stevedoring Company Ltd.  
 Scandia Shipping Agencies Ltd.  
 Shipping Limited  
 Termino Corporation  
 Somavrac Inc.  
 Task Terminals Ltd.  
 Transworld Shipping Ltd.  
 United Liners Agency Ltd.  
 F. K. Warren Limited  
 Wolfe Stevedores (1968) Limited

ANNEXE I – *Fin*

Ramsey Greig & Co'y Limited  
 Reliance Marine Terminals Limited  
 The Robert Reford Company, Limited  
 SABB Inc.  
 Saguenay Shipping Limited  
 St. Lawrence Stevedoring Company Ltd.  
 Scandia Shipping Agencies Ltd.  
 Shipping Limited  
 Termino Corporation  
 Somavrac Inc.  
 Task Terminals Ltd.  
 Transworld Shipping Ltd.  
 United Liners Agency Ltd.  
 F. K. Warren Limited  
 Wolfe Stevedores (1968) Limited





## SCHEDULE II

Atlantic Container Line (Canada) Ltd.  
 B & K Shipping Agency Limited  
 Canadian Overseas Shipping Limited  
 Cast North America Ltd.  
 CP Ships  
 Clarke Transportation Canada Ltd.  
 Colley Motorships Ltd.  
 Eastern Canada Shipping Ltd.  
 Federal Commerce and Navigation Company  
 Limited  
 Furness Withy & Company Limited  
 Hurum Marine Ltd.  
 Kerr Steamships (Canada) Limited  
 Lillis Marine Agencies Ltd.  
 Malone Marine Agency Limited  
 Manchester Liners, Limited  
 Manchester Liners (Canada) Limited  
 March Shipping Limited  
 McLean Kennedy Limited  
 Montreal Shipping Company Limited  
 Ramsey Greig & Co'y Limited  
 The Robert Reford Company, Limited  
 Saguenay Shipping Limited  
 Scandia Shipping Agencies Ltd.  
 Shipping Limited  
 Transworld Shipping Ltd.  
 United Liners Agency Ltd.  
 Albert G. Baker Limited  
 Bomar Navigation Limited  
 Brown & Ryan Limited  
 Ceres Stevedoring Company Ltd.  
 Cullen Stevedoring Company Ltd.  
 Economic Stevedoring Corporation of Mont-  
 real Ltd.  
 Empire Stevedoring Company Ltd.  
 Federal Marine Terminals Limited  
 Ito-International Terminal Operators Ltd.  
 CanPac International Freight Services  
 Limited  
 Logistec Corporation  
 J. C. Malone & Company (1959) Limited  
 Montreal & Saint John Stevedore Co.  
 Limited  
 Reliance Marine Terminals Limited  
 SABB Inc.  
 St. Lawrence Stevedoring Company Ltd.  
 Somavrac Inc.  
 Task Terminals Ltd.  
 Wolfe Stevedores (1968) Limited  
 City Terminal Ltd.  
 Moorings (Montreal) Ltd.  
 Termino Corporation

## ANNEXE II

Atlantic Container Line (Canada) Ltd.  
 B & K Shipping Agency Limited  
 Canadian Overseas Shipping Limited  
 Cast North America Ltd.  
 CP Ships  
 Clarke Transportation Canada Ltd.  
 Colley Motorships Ltd.  
 Eastern Canada Shipping Ltd.  
 Federal Commerce and Navigation Company  
 Limited  
 Furness Withy & Company Limited  
 Hurum Marine Ltd.  
 Kerr Steamships (Canada) Limited  
 Lillis Marine Agencies Ltd.  
 Malone Marine Agency Limited  
 Manchester Liners, Limited  
 Manchester Liners (Canada) Limited  
 March Shipping Limited  
 McLean Kennedy Limited  
 Montreal Shipping Company Limited  
 Ramsey Greig & Co'y Limited  
 The Robert Reford Company, Limited  
 Saguenay Shipping Limited  
 Scandia Shipping Agencies Ltd.  
 Shipping Limited  
 Transworld Shipping Ltd.  
 United Liners Agency Ltd.  
 Albert G. Baker Limited  
 Bomar Navigation Limited  
 Brown & Ryan Limited  
 Ceres Stevedoring Company Ltd.  
 Cullen Stevedoring Company Ltd.  
 Economic Stevedoring Corporation of Mont-  
 real Ltd.  
 Empire Stevedoring Company Ltd.  
 Federal Marine Terminals Limited  
 Ito-International Terminal Operators Ltd.  
 CanPac International Freight Services  
 Limited  
 Logistec Corporation  
 J. C. Malone & Company (1959) Limited  
 Montreal & Saint John Stevedore Co.  
 Limited  
 Reliance Marine Terminals Limited  
 SABB Inc.  
 St. Lawrence Stevedoring Company Ltd.  
 Somavrac Inc.  
 Task Terminals Ltd.  
 Wolfe Stevedores (1968) Limited  
 City Terminal Ltd.  
 Moorings (Montreal) Ltd.  
 Termino Corporation







C-60

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

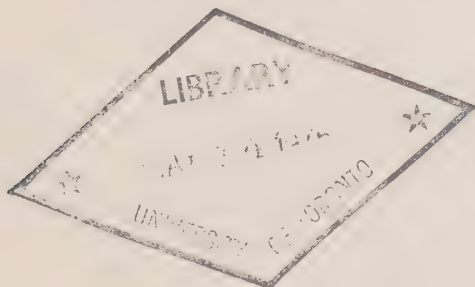
**BILL C-60**

An Act respecting bankruptcy and insolvency

---

First reading, May 5, 1975

---



THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS

C-60

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-60**

Loi concernant la faillite et l'insolvabilité

---

Première lecture, le 5 mai 1975

---

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES  
CORPORATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-60**

**BILL C-60**

An Act respecting bankruptcy and insolvency

Loi concernant la faillite et l'insolvabilité

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Bankruptcy Act, 1975*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1975 sur la faillite*.

Titre abrégé

5

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND APPLICATION

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

*Interpretation*

*Interprétation*

Definitions

"administrator"  
«administrateur»

"agent"  
«mandataire»

2. In this Act,

"administrator" means a bankruptcy administrator designated under section 15;

"agent" means

(a) in respect of a corporation, a director 10  
or an officer thereof or any person related to the corporation,

(b) in respect of a partnership, any member thereof, and

(c) in respect of an individual or partner- 15  
ship, any person

(i) who manages directly or indirectly a business, in whole or in part, on behalf of the individual or partnership, or

(ii) who has, directly or indirectly, *de facto* control of a business of the individual or partnership;

"arrangement"  
«concordat»

"arrangement" means an arrangement made under Part III or Part IV, as the case may 25  
be;

2. Dans la présente loi,

«acte de fiducie» désigne tout acte ou autre document établi par une corporation, en vertu duquel celle-ci émet des titres de créance et dans lequel une personne est 10  
nommée pour agir en tant que fiduciaire au nom des détenteurs des titres de créance émis et comprend toute annexe ou modification à ce document;

«actif» désigne

a) l'actif d'une faillite, ou

b) les biens dévolus à un syndic ou qui passent sous son administration, en application d'un concordat;

20 «actif de la faillite» désigne les biens dévolus 20  
au syndic au profit des créanciers d'un failli;

«administrateur» désigne l'administrateur de faillite désigné en vertu de l'article 15;

Définitions

«acte de fiducie»  
"trust . . ."

15 «actif»  
"estate"

«actif de la faillite»  
"estate in . . ."

«administra-  
teur»  
"administrator"

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure respecting bankruptcy and insolvency; to provide for the appointment of a Superintendent of Bankruptcy and one or more Deputy Superintendents; to provide for the designation of a bankruptcy administrator for each bankruptcy district; in the manner provided to establish in the accounts of Canada a Bankruptcy Trust Account and to provide for transitional matters in relation thereto; and to provide that Her Majesty in right of Canada is bound by the measure.

#### NOTE

A Summary of the contents of this Bill may be found at pages 210 to 224.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant la faillite et l'insolvabilité qui prévoit la nomination d'un surintendant des faillites et d'un ou de plusieurs surintendants adjoints; la désignation d'un administrateur de faillite pour chaque district de faillite; l'ouverture dans les comptes du Canada, de la manière indiquée, d'un Compte de fiducie en matière de faillites et des dispositions transitoires afférentes; et prévoit que Sa Majesté du chef du Canada est liée par la mesure.

#### AVIS

On peut trouver le résumé du présent projet aux pages 210 à 224.

«arrangement by way of composition» «concordat par voie de composition»	«arrangement by way of composition» means an arrangement whereby a debtor undertakes to pay a stated portion of the claims that are admissible under this Act;		
«arrangement by way of extension of time» «concordat par voie d'atermolement»	«arrangement by way of extension of time» means an arrangement whereby a debtor undertakes to pay in full all the claims that are admissible under this Act;	5	
«bank» «banque»	«bank» includes a bank to which the <i>Quebec Savings Banks Act</i> applies;	10	
«bankrupt» «failli»	«bankrupt» means a person in respect of whom a bankruptcy order has been made or the legal status of such a person;		
«bankruptcy district» «district de faillite»	«bankruptcy district» means a bankruptcy district established under section 15;	15	
«bankruptcy order» «ordonnance de faillite»	«bankruptcy order» means an order of a court or an administrator that declares a person or a partnership to be bankrupt;		
«Bankruptcy Trust Account» «Compte de fiducie»	«Bankruptcy Trust Account» means the Bankruptcy Trust Account established pursuant to section 56;	20	
«claimant» «créancier admis»	«claimant» means a person who files with the trustee a proof of claim that is not disallowed;		
«corporation» «corporation»	«corporation» means a body corporate that carries on business or has a non-pecuniary purpose;	25	
«court» «cour»	«court» means (a) in the Provinces of Alberta, New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province, (c) in the Provinces of Manitoba and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench for the Province, (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;	30 35 40	
«creditor» «créanciers»	«creditor» includes		
	«ancien administrateur» désigne, lorsqu'une requête ou une proposition est déposée à l'égard d'une corporation, toute personne qui a été administrateur de la corporation au cours des deux années qui ont précédé le dépôt;	5	«ancien administrateur» «former director»
	«ancien dirigeant» désigne, lorsqu'une requête ou proposition est déposée relativement à une corporation, quiconque a été un dirigeant de cette corporation au cours des deux années qui ont précédé ce dépôt;	10	«ancien dirigeant» «former officer»
	«ancien mandataire» désigne quiconque a été mandataire d'un débiteur au cours des deux années précédant le dépôt d'une requête ou d'une proposition à l'égard de celui-ci;	15	«ancien mandataire» «former agent»
	«banque» comprend une banque à laquelle s'applique la <i>Loi sur les banques d'épargne du Québec</i> ;		«banque» «bank»
	«biens» comprend les biens de toute nature, situés au Canada ou ailleurs et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend a) les dossiers, les valeurs mobilières, les sommes d'argent et les «choses in action», b) tout pouvoir relatif à des biens, que peut exercer le détenteur de ceux-ci dans son intérêt propre, et c) tout intérêt ou bénéfice, présent ou futur, acquis ou éventuel, inhérent ou relatif à des biens;	20 25 30	«biens» «property»
	«biens insaisissables» désigne les biens qui ne sont pas dévolus au syndic en vertu du paragraphe 145(1);	35	«biens insaisissables» «exempt»
	«Compte de fiducie en matière de faillites» désigne le compte ouvert conformément à l'article 56;		«Compte de fiducie en matière de faillites» «Bankruptcy Trust Account»
	«Compte d'indemnisation» désigne le compte créé en application de l'article 57;	40	«Compte d'indemnisation» «Indemnity Account»
	«concordat» désigne le concordat intervenu conformément aux Parties III ou IV;		«concordat» «arrangement»
	«concordat par voie d'atermolement» désigne un concordat dans lequel un débiteur s'engage à payer intégralement toutes les	45	«concordat par voie d'atermolement» «arrangement by way of extension»





	(a) a secured or unsecured creditor, and (b) a person who is entitled to claim for damages arising out of an alleged tort;	créances admissibles en vertu de la présente loi;	
"date of bankruptcy" «date de la faillite»	"date of bankruptcy" means the date on which a bankruptcy order is made;	5 «concordat par voie de composition» désigne un concordat dans lequel un débiteur s'engage à payer une fraction déterminée des créances admissibles en vertu de la présente loi;	5 «concordat par voie de composition» 5 "arrangement by way of composition"
"debt" «dette»	"debt" includes any liability including a liability, contingent or otherwise, arising out of a tort;	«concordat préventif» désigne le concordat consécutif à toute proposition d'un débiteur ou du liquidateur d'une corporation, et 10 destiné à empêcher la faillite de ce débiteur ou de cette corporation;	«concordat préventif» "preventive . . ."
"debt obligation" «titre de créance»	"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or 10 guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;	«conseil» ou «conseiller juridique» comprend un avocat et, dans la province de Québec, un notaire;	15 «conseil» ou «conseiller juridique» "solicitor"
"debtor" «débiteur»	"debtor" includes an insolvent person and, where the context requires, a bankrupt;	15 «corporation» désigne une personne morale avec ou sans but lucratif;	«corporation» "corporation"
"estate" «actif»	"estate" means (a) an estate in bankruptcy, or (b) the property that is vested in, or comes under the administration of, a trustee pursuant to an arrangement;	«cour» ou «tribunal» désigne a) dans les provinces d'Alberta, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve, de la 20 Nouvelle-Écosse et d'Ontario la division de première instance de la Cour suprême de la province, b) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, 25 la Cour suprême de la province, c) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, la Cour du banc de la Reine de la province, d) dans la province de Québec, la Cour 30 supérieure du Québec, et e) dans les territoires du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême du territoire;	«cour» ou «tribunal» "court"
"estate in bankruptcy" «actif de la faillite»	"estate in bankruptcy" means the property 20 that is vested in a trustee for the benefit of the creditors of a bankrupt;		
"exempt property" «biens insaisissables»	"exempt property" means the property that, under subsection 145(1), does not vest in the trustee;	25	
"final judgment" «jugement définitif»	"final judgment" includes (a) an award made on a submission to arbitration enforceable by leave of a court and under which money is payable by a debtor to another person, 30 (b) a judgment or order that is enforceable as, or in the same manner as, a final judgment obtained in an action, and (c) a judgment or order not enforceable at law by execution but otherwise final; 35	35 «créancier» comprend a) un créancier garanti ou chirographaire, et b) une personne fondée à se porter créancier à raison du préjudice découlant d'un fait dommageable invoqué;	35 «créancier» "creditor"
"former agent" «ancien mandataire»	"former agent" means any person who was an agent of a debtor within the two years immediately preceding the date of filing of a petition or a proposal in respect of the debtor;	40	
"former director" «ancien administrateur»	"former director" means, where a petition or proposal in respect of a corporation is filed, any person who was a director of the corporation at any time within the two years immediately preceding the date of such 45 filing;	40 «créancier admis» désigne une personne qui dépose entre les mains d'un syndic une preuve de créance qui n'est pas rejetée; «créancier garanti» désigne une personne qui détient une sûreté;	40 «créancier admis» "claimant"
		45 «date de la faillite» désigne la date à laquelle une ordonnance de faillite est rendue;	«créancier garanti» "secured . . ." «date de la faillite» "date of . . ."



"former officer" «ancien dirigeant»	"former officer" means, where a petition or proposal in respect of a corporation is filed, any person who was an officer of the corporation at any time within the two years immediately preceding the date of such filing;	5	«débiteur» comprend une personne insolvable et, lorsque le contexte l'exige, un failli;	«débiteur» "debtor"
"gift" «don»	"gift" includes (a) any contract with a merely nominal consideration, (b) a designation of beneficiary by way of gift under an insurance contract, (c) any transfer, to the extent that it is gratuitous, made with the intention that the property or interest therein or possession thereof shall be retained or preserved for the benefit of the transferee in a form in which it can be traced, and (d) any covenant or contract, to the extent that it is gratuitous, made in consideration of marriage where the covenant or contract provides for the future payment of money for the benefit of the parties to the marriage and the children and grandchildren of the marriage or any of them;	10 15 20 25	«dette» ou «créance» comprend tout passif, et notamment le passif éventuel ou celui qui résulte autrement d'un fait dommageable;	«dette» ou «créance» "debt"
"guarantor" «garant»	"guarantor" includes a person who, in respect of another person, (a) is in a relationship analogous to one of guaranty, or (b) has any property that has been transferred or charged to secure a debt of that other person;	30 35	«dirigeant» désigne, dans le cas d'une corporation, le président, vice-président, secrétaire, secrétaire-adjoint, trésorier, trésorier-adjoint, contrôleur, directeur général, administrateur gérant de la corporation ou toute personne qui remplit, au service de cette corporation, des fonctions semblables à celles qu'exerce habituellement une personne occupant l'un ou l'autre de ces postes;	«dirigeant» "officer"
"Indemnity Account" «Compte d'indemnisation»	"Indemnity Account" means the Bankruptcy Indemnity Account established pursuant to section 57;	35	«district de faillite» désigne les districts de faillite établis à l'article 15;	«district de faillite» "bankruptcy district"
"individual" «particulier»	"individual" means a natural person;		«domicile du débiteur» désigne, en ce qui concerne le dépôt d'une proposition entre les mains de l'administrateur ou le dépôt d'une requête en vertu du paragraphe 127(1), le district de faillite, et, dans tous les autres cas, le district judiciaire, c'est-à-dire le lieu principal où a) le débiteur a exploité une entreprise au Canada à une époque quelconque de l'année précédant le dépôt de la requête ou de la proposition, b) le débiteur a résidé, au Canada, à une époque quelconque de l'année précédant le dépôt de la requête ou de la proposition, s'il n'a pas exploité d'entreprise au Canada pendant cette période, c) se trouvent les biens du débiteur à la date du dépôt de la requête ou de la proposition si, pendant l'année précédant ce dépôt le débiteur n'a pas exploité d'entreprise au Canada et n'y a pas résidé, ou d) dans le cas d'une corporation, est situé au Canada son siège social;	«domicile du débiteur» "locality"
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means a person appointed to a board of inspectors established pursuant to section 292 and includes an <i>ex officio</i> member of a board of inspectors;	40	«don» ou «donation» comprend a) tout contrat comportant une contrepartie purement symbolique, b) la désignation d'un bénéficiaire par voie de don en vertu d'un contrat d'assurance, c) la partie d'un transport de biens ou de droits s'y rattachant, faite à titre gratuit	«don» ou «donation» "gift"
"judge" «juge»	"judge" means a judge of a court;			
"judgment" «jugement»	"judgment" includes any decision, order or declaration;			
"licence" «licence»	"licence" means a licence to act as a trustee in bankruptcy issued or renewed by the Superintendent;	45		





"locality of the debtor" «domicile»	"locality of the debtor" means, in respect of the filing of a proposal with the administrator or the filing of a petition under subsection 127(1), the bankruptcy district in which, and in all other cases, the judicial district that is the principal place in which	et avec l'intention d'en préserver la nature et l'identité au profit du cessionnaire, et
	(a) the debtor carried on business in Canada at any time during the year immediately preceding the filing of the petition or proposal,	d) toute convention à titre gratuit, à cause de mariage, prévoyant le versement de fonds au profit des époux ou des enfants ou petits-enfants issus de ce mariage;
	(b) the debtor resided in Canada at any time during the year immediately preceding the filing of the petition or proposal if during that period he did not carry on business in Canada,	«dossier» ou «registres» désigne tous renseignements ou données concernant les biens ou les affaires d'une personne, y compris les renseignements ou données qui sont consignés ou conservés dans des cahiers ou sur des feuilles volantes ou sur une pellicule photographique ou qui sont consignés ou enregistrés dans un système de traitement mécanique ou électronique des données ou à l'aide de tout autre moyen de conservation des renseignements susceptible de reproduire, dans un délai raisonnable, tout renseignement nécessaire sous une forme écrite et intelligible;
	(c) the property of the debtor is situated at the date of filing the petition or proposal, if during the year immediately preceding the filing of the petition or proposal the debtor did not carry on business or reside in Canada, or	«dossier» ou «registres» "records"
	(d) the registered office or head office of the debtor is situated in Canada, if the debtor is a corporation;	«expédier» ou «envoyer» s'entend également de l'action de délivrer;
"Minister" «Ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	«expédier» ou «envoyer» "send"
"officer" «dirigeant»	"officer" means, in the case of a corporation, the president, vice-president, secretary, assistant-secretary, treasurer, assistant-treasurer, comptroller, general manager, managing director or any other individual who performs functions for the corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office;	«failli» ou «mis en faillite» désigne une personne à l'égard de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue ou le statut légal de cette personne;
"person" «personne»	"person" includes any individual, association, body corporate, trustee, executor or other person appointed to administer an estate, or any legal representative thereof;	«garant» comprend
petition «requête»	"petition" means a petition for a bankruptcy order;	a) une personne qui a avec une autre une relation analogue à une relation de garantie, ou
"postal and telegraph services" «services postaux...»	"postal and telegraph services" means the services of the Canada Post Office and the telegraph and cable systems operating in Canada;	b) une personne dont les biens ont été transportés ou grevés pour garantir le paiement d'une dette d'une autre personne;
"preference" «traitement préférentiel»	"preference" means a transfer made or allowed by a debtor to, or for the benefit of,	«inspecteur» désigne la personne nommée membre du bureau des inspecteurs constitué en application de l'article 292, y compris tout membre d'office de ce bureau;
		«inspecteur» "inspector"
		«juge» désigne un juge d'une cour;
		«juge» "judge"
		«jugement» comprend toute décision, ordonnance ou déclaration;
		«jugement» "judgment"
		«jugement définitif» comprend
		a) une décision rendue sur un compromis d'arbitrage, exécutoire sur autorisation d'une cour et aux termes de laquelle le
		«jugement définitif» "final..."



a creditor for or on account of an antecedent debt, the effect of which transfer, if not set aside, is to allow the creditor to receive a greater percentage of that debt than he would otherwise receive under this Act;

"prescribed"  
«prescrit»

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"preventive arrangement"  
«concordat préventif»

"preventive arrangement" means an arrangement made pursuant to a proposal by a debtor or the liquidator of a corporation with a view to preventing the debtor or corporation from becoming a bankrupt;

"property"  
«biens»

"property" includes property of every description situated in Canada or elsewhere and, without limiting the generality of the foregoing, includes

(a) records, securities, money and choses in action,

(b) any power, in respect of property, exercisable by the holder thereof for his own benefit, and

(c) any interest or profit, whether present or future, vested or contingent, arising out of or incidental to property;

"proposal"  
«proposition»

"proposal" means a proposal for an arrangement;

"records"  
«dossier»

"records" means any data or information relating to the property or affairs of a person, including data or information prepared or maintained in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form or entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time;

"resolution"  
«résolution»

"resolution" means a resolution carried in a manner provided by subsection 284(4);

"secured creditor"  
«créancier garanti»

"secured creditor" means a person holding a security interest;

"security"  
«valeur mobilière»

"security" means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a corporation and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation;

"security interest"  
«sûreté»

"security interest" means an interest in or charge upon property by way of mortgage,

débiteur est tenu de verser des fonds à une autre personne,

b) un jugement ou une ordonnance exécutoire à titre de jugement définitif obtenu en justice, ou de la même façon que celui-ci, et

c) un jugement ou une ordonnance non exécutoires en droit par voie d'exécution, mais par ailleurs définitifs;

«licence» désigne la licence permettant d'agir en qualité de syndic de faillite, que délivre ou renouvelle le surintendant;

«mandataire» désigne,

«mandataire»  
«agent»

a) pour une corporation, un administrateur ou un dirigeant de cette corporation ou quiconque est lié à celle-ci,

b) pour une société, tout membre de celle-ci, et,

c) pour un particulier ou une société, quiconque

(i) administre directement ou indirectement tout ou partie d'une entreprise pour le compte de ce particulier ou de cette société, ou

(ii) exerce directement ou indirectement le contrôle de fait d'une entreprise de ce particulier ou de cette société;

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir en qualité de ministre aux fins de la présente loi;

«Ministre»  
«Minister»

«ordonnance de faillite» désigne l'ordonnance d'une cour ou d'un administrateur qui déclare faillie une personne ou une société;

«ordonnance de faillite»  
«bankruptcy order»

«particulier» désigne une personne physique;

«particulier»  
«individual»

«personne» comprend un particulier, une association, une personne morale, un syndic ou un exécuteur testamentaire ou toute autre personne ou représentant légal chargés d'administrer une succession;

«personne»  
«person»

«prescrit» signifie prescrit par les règlements;

«prescrit»  
«prescribed»

«proposition» désigne une proposition de concordat;

«proposition»  
«proposal»





hypothec, pledge, trust, lien, privilege, conditional sale, lease, floating charge or otherwise, taken by a creditor to secure payment of a debt;

"send"  
«expédier» "send" includes deliver;

"sheriff"  
«shérif» "sheriff" includes a bailiff or any other person charged with the execution of a writ or other process under this Act, any other Act or any proceeding with respect to any property of a debtor;

"solicitor"  
«conseil» "solicitor" includes a barrister and, in the Province of Quebec, a notary;

"Superintendent"  
«surintendant» "Superintendent" means the Superintendent of Bankruptcy appointed under section 11;

"transfer"  
«transport» "transfer" includes  
(a) a payment or a set-off,  
(b) the incurring of an obligation,  
(c) any mode, direct or indirect, of rendering services, and  
(d) any mode, direct or indirect, of disposing of or parting with existing or future property, an interest therein or the possession thereof, whether absolutely or conditionally, voluntarily or by judicial proceedings, by way of security interest, gift, trust or otherwise;

"trustee"  
«syndic» "trustee" means a person who holds a licence and includes an administrator when he acts as a trustee;

"trust indenture"  
«acte de fiducie» "trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a corporation under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued thereunder;

"wages"  
«salaires» "wages" means salaries, fees, commissions and other compensation for services including any amount withheld by an employer as severance pay, vacation pay, pension and other health and welfare plan contributions.

«requête» désigne une requête visant à l'établissement d'une ordonnance de fallite;

«résolution» désigne une résolution adoptée de la manière prévue au paragraphe 284(4);

5 «salaires» désigne les traitements, honoraires, commissions et autres formes de rémunération pour services accomplis, y compris les sommes que l'employeur retient à titre d'indemnité de licenciement, d'indemnité de vacances, de pension et de contribution à des régimes d'assurance-maladie et d'assistance sociale;

«services postaux et télégraphiques» désigne les services des Postes canadiennes et les réseaux de communication par télégraphe et par câble fonctionnant au Canada;

15 «shérif» comprend un huissier ou toute autre personne chargée de l'exécution d'un bref, d'une autre procédure que prévoit la présente loi ou toute autre loi, ou de toute mesure relative à des biens quelconques d'un débiteur;

«sûreté» désigne un droit ou un intérêt consenti à un créancier sur des biens, sous forme de *mortgage*, d'hypothèque, de gage, de constitution de fiducie, de privilège, de vente conditionnelle, de bail, d'obligation flottante ou autrement, pour garantir le remboursement d'une dette;

«surintendant» désigne le surintendant des faillites nommé en vertu de l'article 11;

«syndic» désigne une personne titulaire d'une licence et comprend un administrateur lorsqu'il agit en qualité de syndic;

«titre de créance» désigne un bon, une débenture, un billet ou une autre preuve d'endettement ou garantie d'une corporation, assortis ou non d'une sûreté;

«traitement préférentiel» désigne un transport qu'un débiteur fait à un créancier ou autorise en sa faveur en règlement d'une dette antérieure ou à valoir sur celle-ci; transport qui a pour effet, s'il n'est pas annulé, de permettre à ce créancier de recevoir un pourcentage de cette créance plus élevé que celui qui lui reviendrait autrement en vertu de la présente loi;

«transport» comprend

«requête»  
"petition"

«résolution»  
"resolution"

5 «salaires»  
"wages"

«services postaux et télégraphiques»  
"postal . . ."

«shérif»  
"sheriff"

«sûreté»  
"security interest"

30 «surintendant»  
"Superintendent"

«syndic»  
"trustee"

35 «titre de créance»  
"debt obligation . . ."

«traitement préférentiel»  
"preference"

«transport»  
"transfer"



Security interest  
in substance

**3.** For the purposes of this Act, the definition "security interest" applies to every transfer that in substance creates a security interest without regard to

- (a) the form of the transfer; and
- (b) the person who has title to the property subject to the security interest.

Conflict of interest  
defined

**4.** For the purposes of this Act, a conflict of interest exists

(a) where the best interests of an estate 10  
require a person

- (i) to support or reveal anything that the interest of that person induces him to contest or conceal, or
- (ii) to contest or conceal anything that 15  
the interest of that person induces him to support or reveal;

(b) where the duty of a solicitor or an accountant to an estate requires him

- (i) to support or reveal anything that his 20  
duty to another client requires him to contest or conceal, or
- (ii) to contest or conceal anything that his duty to another client requires him to support or reveal; or

(c) where a solicitor or an accountant who is retained to act on behalf of an estate has at any time in the two years prior to being retained by the estate acted for or was, directly or indirectly, professionally or 30  
commercially associated with the debtor.

- a) le paiement ou l'extinction d'une obligation par voie de compensation,
- b) le fait de contracter une obligation,
- c) toute forme de services, directs ou indirects, et
- d) toute aliénation ou dessaisissement, direct ou indirect, absolu ou conditionnel, volontaire ou judiciaire, et notamment par voie de sûreté, de don ou de fiducie, de biens actuels ou futurs, ou de 10  
droits s'y rattachant;

«valeur mobilière» désigne une action de n'importe quelle catégorie ou série ou un titre de créance émanant d'une corporation et comprend un certificat attestant l'exis- 15  
tence d'une telle action ou d'un tel titre de créance.

«valeur mobilière»  
"security"

**3.** Aux fins de la présente loi, la définition du terme «sûreté» s'applique à tout transport qui a pour résultat principal de créer une 20  
sûreté

- a) quelle que soit la forme de ce transport; et
- b) quel que soit le propriétaire du bien qui constitue la sûreté.

25

**4.** Aux fins de la présente loi, il y a conflit d'intérêts

a) lorsque les intérêts d'un actif imposent à une personne,

- (i) de soutenir ou révéler quelque chose 30  
que son intérêt propre la porte à contester ou à cacher, ou
- (ii) de contester ou cacher quelque chose que son intérêt propre la porte à soutenir ou à révéler;

35

b) lorsque les fonctions du conseiller juridique ou du comptable de l'actif l'obligent

- (i) à soutenir ou à révéler quelque chose que son devoir envers un autre client l'oblige à contester ou à cacher, ou
- (ii) à contester ou à cacher quelque chose que son devoir envers un autre client l'oblige à soutenir ou à révéler; ou

40

c) lorsqu'un conseiller juridique ou un comptable dont les services sont retenus 45  
pour agir au nom d'un actif a, au cours des deux années précédant la date à laquelle cet actif s'est assuré ses services, agi pour le compte du débiteur ou lui a directement ou

Définition de  
«sûreté»

Définition du  
conflit d'intérêt





Insolvent  
defined

5. For the purposes of this Act, a person is insolvent where the property of the person, if it were realized at a fair valuation, would be insufficient to pay all the certain and liquidated debts of that person whether or not the debts are due.

Where person  
deemed to have  
ceased to pay  
debts

6. (1) A person is deemed to have ceased to pay his debts generally as they become due where, within ninety days prior to the filing of a petition or a proposal,

- (a) the person fails to satisfy a final judgment for thirty days after he is served with a copy of the judgment;
- (b) the person makes a general assignment of his property for the benefit of his creditors;
- (c) the person admits, in writing, that he has ceased to pay his debts generally as they become due; or
- (d) a trustee or receiver takes possession of all or substantially all of the property of the person.

Interpretation

(2) For the purposes of paragraph (1)(d), "trustee" or "receiver" includes any person who performs functions similar to a trustee or receiver.

Presumption of  
failure to pay  
debts generally  
as they become  
due

(3) A person is deemed, unless the contrary is proved, to have ceased to pay his debts generally as they become due where, within ninety days prior to the filing of a petition or a proposal,

- (a) he fails to keep his place of business open for the general conduct of his business;
- (b) he stops making payments in the ordinary course of business;
- (c) he conceals himself apparently without providing for the prompt payment of any of his debts;
- (d) he sells or mortgages the bulk of his property without complying with the law applicable thereto; or
- (e) he files a notice pursuant to section 137 and, after the court so requests, fails
  - (i) to produce any record that the court requests, or

non, été professionnellement ou commercialement associé.

5. Aux fins de la présente loi, une personne est insolvable lorsque ses biens, s'ils étaient réalisés à leur juste valeur, ne suffiraient pas à acquitter toutes ses dettes certaines et liquidées, que celles-ci soient échues ou non.

Définition de  
personne insol-  
vable

5

6. (1) Une personne est réputée avoir cessé en général ses paiements à leur échéance lorsque, dans un délai de quatre-vingt-dix jours précédant le dépôt d'une requête ou d'une proposition,

- a) elle omet de déférer à un jugement définitif dans les trente jours de la signification d'une copie de ce jugement,
- b) elle effectue une cession générale de ses biens au profit de ses créanciers;
- c) elle reconnaît, par écrit, avoir cessé en général ses paiements à leur échéance; ou
- d) un syndic ou séquestre prend possession de tous ou presque tous ses biens.

Personne répu-  
tée avoir cessé  
ses paiements

10

(2) Aux fins de l'alinéa (1)d), «syndic» ou «séquestre» comprend quiconque remplit des fonctions analogues à celles d'un syndic ou d'un séquestre.

Interprétation

(3) Une personne est réputée, à moins de preuve contraire, avoir cessé en général ses paiements à leur échéance lorsque, dans un délai de quatre-vingt-dix jours précédant le dépôt d'une requête ou d'une proposition,

Personne présumée avoir cessé en général ses paiements à leur échéance

30

- a) elle omet de garder ouvert le siège de son entreprise en vue de la conduite générale de celle-ci;
- b) elle cesse d'effectuer ses paiements dans le cours ordinaire de l'entreprise;
- c) elle se cache et semble ne pas assurer le prompt règlement d'une partie quelconque de ses dettes;
- d) elle vend ou hypothèque ses biens en bloc sans se conformer aux lois applicables dans ce cas; ou
- e) elle dépose un avis en application de l'article 137 et, après que la cour l'en a requise, omet

45



(ii) to submit to an examination prior to the hearing of the petition.

(i) de produire les dossiers demandés par la cour, ou

(ii) de se soumettre à un interrogatoire avant l'audition de la requête.

Idem

(4) Where a person, after filing a notice of intention referred to in section 94, fails to file a proposal within ten days after filing the notice of intention, the person is deemed, unless the contrary is proved, to have ceased to pay his debts generally as they become due.

(4) Lorsqu'une personne, après avoir déposé l'avis d'intention prévu à l'article 94, omet de déposer une proposition dans les dix jours du dépôt de l'avis, elle est réputée, sauf preuve contraire, avoir cessé en général ses paiements à leur échéance.

5 Idem

10

Inability to pay debts

7. (1) For the purposes of this Act, a person is unable to pay his debts if he is unable to pay all his debts that are certain, liquidated and payable.

7. (1) Aux fins de la présente loi, une personne est incapable de payer ses dettes si elle est incapable de payer toutes ses dettes certaines, liquidées et exigibles.

Incapacité de payer ses dettes

Presumption of inability

(2) For the purposes of this Act, a person who has ceased to pay his debts generally as they become due is deemed to be unable to pay his debts.

(2) Aux fins de la présente loi, une personne qui a cessé en général ses paiements à leur échéance est réputée incapable de payer ses dettes.

15 Présomption d'incapacité

Presumption of knowledge

(3) A person is deemed to know that a debtor is insolvent or unable to pay his debts, if

(3) Une personne est réputée avoir connaissance qu'un débiteur est insolvable ou incapable de payer ses dettes si

Présomption de connaissance

(a) such person has reasonable cause to believe the debtor to be insolvent or unable to pay his debts; or  
(b) such insolvency or inability to pay is public or notorious.

a) cette personne a des raisons sérieuses de croire que le débiteur est insolvable ou incapable de payer ses dettes; ou

b) cette insolvabilité ou cette incapacité de payer est connue du public ou notoire.

Who is at arm's length

8. (1) For the purposes of this Act,

(a) it is a question of fact whether persons not related to each other were, at a particular time, dealing with each other at arm's length; and

(b) persons related to each other are deemed not to deal with each other at arm's length.

8. (1) Aux fins de la présente loi,

a) la question de savoir si des personnes non liées entre elles traitaient l'une avec l'autre sans lien de dépendance, à un moment donné, est une question de fait; et

b) les personnes liées entre elles sont réputées ne pas traiter l'une avec l'autre sans lien de dépendance.

Qui traite sans lien de dépendance

Individuals related to each other

(2) For the purposes of this Act, individuals are related to each other

(a) where one is married to the other; or  
(b) where one is connected with the other by blood relationship, marriage or adoption,

(i) in direct line, or

(ii) in collateral line to the degree existing between brothers and sisters, whether they have the same parents or only the same father or mother.

(2) Aux fins de la présente loi, des particuliers sont liés entre eux

a) lorsque l'un est marié à l'autre; ou  
b) lorsqu'ils sont unis par les liens du sang, de l'adoption ou du mariage,

(i) en ligne directe, ou

(ii) en ligne collatérale jusqu'au degré de frères et soeurs, qu'ils aient les mêmes parents ou seulement le même père ou la même mère.

40

35 Personnes liées entre elles





Interpretation

(3) For the purposes of this section,  
 (a) "adoption" includes *de facto* adoption;  
 (b) "blood relationship" includes an illegitimate relationship;  
 (c) persons are deemed to be married to one another where they live together as husband and wife; and  
 (d) a person is deemed to have the same relationship by marriage to the relatives of his spouse during the existence of the marriage and thereafter as his spouse has by blood relationship.

Idem

9. (1) For the purposes of this section,  
 (a) a person or group of persons controls a corporation where the person or group  
     (i) holds more than fifty per cent of the issued shares of the corporation having full voting rights under all circumstances, or  
     (ii) holds fifty per cent of the issued shares of the corporation having full voting rights under all circumstances and the person or a member of the group is entitled to cast a deciding vote at a meeting of shareholders;  
 (b) "related group" means a group of persons each member of which is related to every other member of the group;  
 (c) "unrelated group" means a group of persons that is not a related group;  
 (d) a person who has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares of a corporation, or to control the voting rights of shares of a corporation, shall, except where the contract provides that the right is not exercisable until the death of an individual designated therein, be deemed to have the same position in relation to the control of the corporation as if he owned the shares.

Corporation controlled by a person

(2) Where a corporation is controlled by a person, it is related to  
 (a) the person who controls it; and  
 (b) any person related to the person who controls it.

(3) Aux fins du présent article,

a) «adoption» comprend l'adoption de fait;  
 b) «liens du sang» comprend un lien illégitime;  
 c) des personnes sont réputées mariées lorsqu'elles vivent ensemble comme mari et femme; et  
 d) les liens de sang entre une personne et ses parents sont réputés, même après le mariage, unir son conjoint à ceux-ci.

Interprétation

9. (1) Aux fins du présent article,

a) une personne ou un groupe contrôle une corporation lorsque cette personne ou ce groupe  
     (i) détient plus de cinquante pour cent des actions émises de la corporation, assorties des pleins droits de vote en toutes circonstances, ou  
     (ii) détient cinquante pour cent des actions émises de la corporation, assorties des pleins droits de vote en toutes circonstances, et lorsque cette personne ou un membre de ce groupe a voix prépondérante lors d'une assemblée des actionnaires;  
 b) «groupe lié» désigne un groupe de personnes dont chaque membre est lié à tous les autres;  
 c) «groupe non lié» désigne un groupe de personnes qui n'est pas un groupe lié;  
 d) une personne qui a, en vertu d'un contrat, en *equity* ou autrement, immédiatement ou dans l'avenir, de façon absolue ou conditionnelle, un droit sur des actions d'une corporation ou le droit d'acquérir de telles actions ou d'en contrôler les droits de vote, est réputée, sauf lorsque ce contrat stipule que ce droit ne peut être exercé qu'au décès d'un particulier y désigné, être dans la même situation, relativement au contrôle de la compagnie, que si elle était propriétaire de ces actions.

Idem

(2) Lorsqu'une corporation est sous le contrôle d'une personne, elle est liée

a) à la personne qui la contrôle; et  
 b) à toute personne liée à la personne qui la contrôle.

Corporation sous le contrôle d'une personne



Corporation controlled by related group

(3) Where a corporation is controlled by a related group, it is related to

- (a) each member of the group; and
- (b) any person related to a member of the group.

5

(3) Lorsqu'une corporation est sous le contrôle d'un groupe lié, elle est liée

- a) à chaque membre de ce groupe; et
- b) à toute personne liée à un membre de ce groupe.

5

Corporation sous le contrôle d'un groupe lié

Corporation controlled by unrelated group

(4) Where a corporation is controlled by an unrelated group, it is related to any person

- (a) who, being a member of the group, is related to each other member; or
- (b) who, not being a member of the group, 10 is related to each member of the group.

(4) Lorsqu'une corporation est sous le contrôle d'un groupe non lié, elle est liée

- a) à quiconque, étant membre de ce groupe, est lié à chacun des autres membres; ou
- b) à quiconque, n'étant pas membre de ce groupe, est lié à chaque membre de celui-ci.

10

Corporation sous le contrôle d'un groupe non lié

Corporations related to each other

(5) Without restricting the generality of subsections (2) to (4), two corporations are related to each other

- (a) where they are related to the same 15 person or controlled by the same person or group; or
- (b) where one corporation is controlled by an unrelated group and the other corporation is controlled by another unrelated 20 group and each member of one group is a member of or related to at least one member of the other group.

(5) Sans restreindre la généralité des paragraphes (2) à (4), deux corporations sont liées entre elles

- a) lorsqu'elles sont liées à la même personne ou sous le contrôle de la même personne ou du même groupe; ou
- b) lorsque les corporations sont chacune sous le contrôle d'un groupe non lié distinct 20 et que chaque membre de l'un des groupes est membre de l'autre ou est lié à l'un au moins de ses membres.

15

Corporations liées entre elles

Application of Act

**10.** This Act applies to

- (a) individuals who reside, carry on business, are domiciled or have property in Canada;
- (b) corporations
  - (i) that are incorporated by or under an Act of Parliament or the legislature of a 30 province,
  - (ii) that, at any time within the two years preceding the filing of a petition or proposal, carried on business in Canada, or
  - (iii) that have property in Canada; and
- (c) partnerships, where a member of the partnership is an individual referred to in paragraph (a) or a corporation referred to in paragraph (b).

40

**10.** La présente loi s'applique

- a) aux particuliers qui résident, exploitent 25 une entreprise, sont domiciliés ou possèdent des biens au Canada;
- b) aux corporations
  - (i) qui sont constituées aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement ou de la 30 législature d'une province,
  - (ii) qui, à n'importe quel moment au cours des deux années précédant le dépôt d'une requête ou d'une proposition, ont exploité une entreprise au Canada, ou 35
  - (iii) qui possèdent des biens au Canada; et
- c) aux sociétés dont l'un des membres est un particulier visé à l'alinéa a) ou une corporation visée à l'alinéa b).

40

Application de la loi





PART II  
ADMINISTRATION

*Public Officers*

Appointment of  
Superintendent

**11. (1)** The Minister shall appoint a Superintendent of Bankruptcy and one or more Deputy Superintendents.

Supervision by  
Superintendent

**(2)** The Superintendent shall supervise the administration of this Act.

Powers of Super-  
intendent

**12.** The Superintendent may

(a) intervene in any matter or court proceedings where he considers it expedient as if he were a party thereto;

(b) give general directions to administrators, interim receivers or trustees in the performance of their duties and, without restricting the generality of the foregoing, the Superintendent may direct them

(i) to keep such records as he may require, and

(ii) to provide him with such information as he may require; and

(c) give such directions as may be necessary to give effect to any decision made by him pursuant to this Act.

Duties of Super-  
intendent

**13.** Without limiting the authority conferred on the Superintendent by subsection 11(2), the Superintendent shall

(a) receive applications for licences and renewals thereof to act as trustees under this Act;

(b) issue licences, and renewals thereof, and keep a record of such licences and renewals;

(c) where complaints from creditors or any other persons interested in an estate are received, make or cause to be made such investigations with respect to such complaints as he may determine;

(d) administer the Indemnity Account and Bankruptcy Trust Account;

(e) keep a public record for the prescribed period of time of

(i) arrangements,

(ii) bankruptcy orders,

(iii) orders deeming an agent or former agent of a bankrupt to be a bankrupt,

PARTIE II  
APPLICATION DE LA LOI

*Fonctionnaires*

**11. (1)** Le Ministre nomme le surintendant des faillites et un ou plusieurs surintendants adjoints.

**(2)** Le surintendant est chargé de l'application de la présente loi.

**12.** Le surintendant peut

a) intervenir dans toute affaire ou procédure judiciaire, lorsqu'il le juge à propos, comme s'il était partie à celle-ci;

b) donner des directives générales aux administrateurs, séquestres intérimaires ou syndics dans l'exercice de leurs fonctions et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, leur ordonner

(i) de conserver certains dossiers, et

(ii) de lui fournir certains renseignements; et

c) donner les directives qui peuvent être nécessaires pour donner effet à une décision qu'il prend en application de la présente loi.

**13.** Sans restreindre l'autorité que lui confère le paragraphe 11(2), le surintendant

a) reçoit les demandes de licence et demandes de renouvellement de licence autorisant l'exercice des fonctions de syndic que prévoit la présente loi;

b) délivre des licences, ainsi que les renouvellements de celles-ci, et tient un registre de ces licences et renouvellements;

c) lorsqu'il reçoit des plaintes de créanciers ou d'autres personnes ayant un intérêt dans un actif, effectue ou fait effectuer des enquêtes au sujet de ces plaintes;

d) administre le Compte d'indemnisation et le Compte de fiducie en matière de faillites;

e) tient un registre public, pour la période de temps prescrite,

(i) des concordats,

(ii) des ordonnances de faillite,

Nomination du  
surintendant

Surveillance par  
le surintendant

Pouvoirs du  
surintendant

Fonctions du  
surintendant



(iv) caveats filed or withdrawn under section 202,

(v) certificates issued pursuant to section 203, 205 or 222,

(vi) trustees appointed under this Act; 5

(f) publish in a periodical available to the public such particulars of the public record referred to in paragraph (e) as may be prescribed;

(g) issue a certified copy of any part of the public record referred to in paragraph (e) to any person upon payment of the prescribed fee; 10

(h) keep such other records of proceedings under this Act as he considers advisable; 15

(i) hear and determine applications for the discharge of trustees made before the termination of their administration of an estate; and

(j) report annually to the Minister on the operation of this Act. 20

(iii) des ordonnances aux termes desquelles un mandataire ou ancien mandataire d'un failli est réputé mis en faillite,

(iv) des caveats déposés ou retirés en vertu de l'article 202, 5

(v) des certificats délivrés en application des articles 203, 205 ou 222,

(vi) des syndics nommés en vertu de la présente loi;

f) publie dans un périodique accessible au public les détails extraits du registre public, mentionné à l'alinéa e), qui peuvent être prescrits; 10

g) remet à toute personne, sur paiement du droit prescrit, une copie certifiée conforme de tout extrait du registre public mentionné à l'alinéa e); 15

h) tient les autres dossiers de procédures instituées sous l'autorité de la présente loi dans la mesure où il l'estime utile; 20

i) connaît et décide des demandes de libération de syndics présentées avant la fin de leur administration d'un actif; et

j) fait un rapport annuel au Ministre sur le fonctionnement de la présente loi. 25

Minister to report

**14.** The Minister shall cause a report referred to in paragraph 13(j) to be laid before Parliament within thirty days of receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, 25 on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

**14.** Le Ministre dépose devant le Parlement le rapport prévu à l'alinéa (13)j) dans les trente jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, dans les quinze jours suivant la reprise des séances. 30

Le Ministre doit faire rapport

Bankruptcy districts

**15.** (1) Each of the provinces constitutes a bankruptcy district for the purposes of this Act. 30

**15.** (1) Chacune des provinces constitue un district de faillite aux fins de la présente loi.

Districts de faillite

Bankruptcy administrator

(2) The Superintendent shall designate a bankruptcy administrator for each bankruptcy district and he may designate the same person as bankruptcy administrator for more than one district. 35

(2) Le surintendant doit désigner un administrateur de faillite pour chaque district de faillite et il peut désigner la même personne pour plus d'un district. 35

Administrateur de faillite

Deputy bankruptcy administrator

(3) The Superintendent may designate one or more deputy bankruptcy administrators for each bankruptcy district or a part thereof and he may designate the same person as deputy bankruptcy administrator for more than one district or part of a district. 40

(3) Le surintendant peut désigner un ou plusieurs administrateurs de faillite adjoints pour chaque district ou partie de district de faillite et il peut désigner la même personne pour plus d'un district ou pour plusieurs parties d'un district. 40

Administrateur de faillite adjoint





Certificate of designation

(4) Every person who is designated as a deputy bankruptcy administrator shall be furnished with a certificate, in prescribed form, of his designation as a deputy bankruptcy administrator.

(4) Toute personne désignée pour être administrateur de faillite adjoint reçoit à cet effet un certificat en la forme prescrite.

Certificat de désignation

Prohibition of activity

(5) The Superintendent may prohibit a deputy bankruptcy administrator designated under subsection (3) from carrying out any of the functions of a bankruptcy administrator and any such prohibition shall be set out in the certificate issued under subsection (4).

(5) Le surintendant peut, en l'indiquant dans le certificat délivré en vertu du paragraphe (4), empêcher l'administrateur de faillite adjoint d'exercer tout ou partie des fonctions de l'administrateur de faillite.

Interdiction d'agir

Powers of other persons

16. Where the administrator and deputy administrator of a bankruptcy district are absent or unable to act or the offices are vacant or, if one of those offices is vacant, where the holder of the other office is absent or unable to act, the Superintendent may authorize any person to exercise the powers and perform the duties of the administrator.

16. Lorsque l'administrateur et l'administrateur adjoint d'un district de faillite sont absents ou ne peuvent agir ou que ces postes sont vacants ou, si l'un des deux est vacant, lorsque le titulaire de l'autre poste est absent ou ne peut agir, le surintendant peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs et fonctions d'administrateur.

Pouvoirs d'autres personnes

Temporary assignment

17. The Superintendent may direct an administrator to perform on a temporary basis the duties of another administrator.

17. Le surintendant peut ordonner à un administrateur de remplir temporairement les fonctions d'un autre administrateur.

Affectation temporaire

#### Qualifications of Trustees

Licensed trustee

18. (1) No person except an administrator shall act as a trustee in bankruptcy unless that person holds a licence.

18. (1) Nul, sauf l'administrateur, ne doit agir en qualité de syndic de faillite s'il n'est titulaire d'une licence.

Syndic titulaire d'une licence

Licensed corporation not carrying on business of trust company

(2) Every corporation that is incorporated by or under an Act of Parliament and that holds a licence may carry on the business of a trustee in bankruptcy throughout Canada and shall not, in respect of its operations as a trustee in bankruptcy, be construed to be carrying on the business of a trust company.

(2) Toute corporation, constituée conformément à une loi du Parlement et titulaire d'une licence, peut agir en qualité de syndic de faillite sur tout le territoire du Canada et ne doit nullement à cet égard être confondue avec une compagnie fiduciaire.

Distinction entre les corporations titulaires de licences et les compagnies de fiducie

Issue of licence

(3) The Superintendent, if he is satisfied that an applicant for a licence meets such qualifications as may be prescribed and if he considers it is in the public interest to do so, shall issue a licence, subject to such conditions or limitations as he thinks desirable.

(3) Lorsque le surintendant est convaincu que l'auteur d'une demande de licence remplit les conditions prescrites, il doit, s'il considère qu'il est de l'intérêt du public de le faire, délivrer une licence, sous réserve des conditions ou limitations qu'il juge souhaitables.

Octroi de la licence

Renewals

(4) Where a trustee applies for a renewal of a licence and the Superintendent is satisfied that the trustee continues to meet the prescribed qualifications, the Superintendent shall renew the licence.

(4) Lorsqu'à la suite de la demande d'un syndic pour le renouvellement d'une licence le surintendant est convaincu que celui-ci remplit toujours les conditions prescrites, il renouvelle cette licence.

Renouvellements

Inquiries and examinations

(5) The Superintendent

(5) Le surintendant

Enquêtes et interrogatoires



(a) shall make or cause to be made such inquiries as he considers advisable to determine whether or not an applicant for a licence or a trustee applying for a renewal of a licence meets the prescribed 5 qualifications;

(b) may require an applicant for a licence or a trustee applying for a renewal of a licence to submit to him, within a specified time, such information, in the form of a 10 solemn declaration, as he thinks necessary or advisable; and

(c) may establish boards to examine applicants for licences or trustees applying for renewals of licences and to advise him if 15 the applicants or trustees meet the prescribed qualifications.

a) effectue ou fait effectuer les enquêtes qu'il juge appropriées pour établir si l'auteur d'une demande de licence ou un syndic qui demande le renouvellement d'une licence remplit les conditions 5 prescrites;

b) peut requérir l'auteur d'une demande de licence ou un syndic qui demande le renouvellement d'une licence de lui fournir, dans un délai qu'il précise et sous forme de 10 déclaration solennelle, tels renseignements qu'il estime nécessaires ou appropriés; et

c) peut instituer des commissions chargées d'interroger les personnes demandant l'octroi d'une licence ou les syndics demandant 15 le renouvellement de leur licence et de le conseiller quant à l'aptitude de ces requérants ou syndics à remplir les conditions prescrites.

Form of licence

**19.** (1) A licence and a renewal of a licence shall

- (a) be in prescribed form; 20
- (b) specify the bankruptcy district or part thereof in which the trustee is entitled to act;
- (c) be for a term of not more than two years; and 25
- (d) expire on the last day of a month.

**19.** (1) La licence ou son renouvellement 20 Forme de la licence doivent

- a) être établis en la forme prescrite;
- b) préciser le district de faillite, ou la partie de celui-ci, dans lesquels le syndic a qualité pour agir; 25
- c) avoir une durée de deux ans au plus; et
- d) expirer le dernier jour d'un mois.

Premium for the Indemnity Account

(2) Prior to the issue or renewal of a licence, the applicant or trustee, as the case may be, shall pay to the Superintendent, such fees as may be prescribed

- (a) for deposit in the Consolidated Revenue Fund to the credit of the Indemnity Account; and
- (b) for deposit in the Consolidated Revenue Fund to pay the costs of the Superin- 35 tendent in issuing and renewing licences.

(2) Avant l'octroi ou le renouvellement d'une licence, le requérant ou le syndic, selon le cas, doit verser au surintendant les droits 30 qui peuvent être prescrits, aux fins de dépôt au Fonds du revenu consolidé,

- a) au crédit du Compte d'indemnisation; et
- b) afin de couvrir les dépenses d'émission 35 et de renouvellement des licences que le surintendant a faites.

Droit à verser au Compte d'indemnisation

Decision affecting licence

**20.** Subject to section 21, the Superintendent may, where it is in the public interest to do so,

- (a) cancel or refuse to renew a licence; 40
- (b) renew a licence subject to such conditions or limitations not previously attached thereto as he considers necessary; or
- (c) place such restrictions on a licence as he 45 considers necessary.

**20.** Sous réserve de l'article 21, le surintendant peut, lorsqu'il est dans l'intérêt public de le faire, 40

- a) annuler une licence ou en refuser le renouvellement;
- b) renouveler une licence sous réserve des conditions et limitations qui n'y étaient pas antérieurement attachées et qu'il juge 45 nécessaires; ou

Décision relative à la licence





Notice of proposed decision to trustee

**21.** (1) Where the Superintendent intends

- (a) to cancel or refuse to renew a licence,
- (b) to renew a licence subject to a condition or limitation not previously attached thereto, or
- (c) to place such restriction on a licence as he considers necessary,

he shall give the trustee written notice of his reasons therefor and afford the trustee a reasonable opportunity to be heard.

Procedure at hearing

(2) At a hearing referred to in subsection (1), the Superintendent

- (a) has power to administer oaths;
- (b) is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting the hearing;
- (c) shall deal with the matters set out in the notice of the hearing as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit; and
- (d) shall cause a summary of any oral evidence to be made.

Record

(3) The notice referred to in subsection (1) and the summary of oral evidence referred to in subsection (2), together with such documentary evidence as the Superintendent receives in evidence, form the record of a hearing.

Decision

(4) The decision of the Superintendent after a hearing referred to in subsection (1), together with his reasons therefor, shall be given in writing to the trustee not later than sixty days after the conclusion of the hearing.

Conservatory measures

**22.** (1) Where a licence has expired, is cancelled or is not renewed, or the Superintendent makes the licence subject to restrictions or gives the trustee a notice under subsection 21(1), he may, for the protection of an estate, direct

(a) any person to deal with the property of the estate described in the direction in accordance with the terms thereof;

c) soumettre une licence aux restrictions qu'il juge nécessaires.

**21.** (1) Lorsque le surintendant se propose

- a) d'annuler ou de refuser le renouvellement d'une licence,

- b) de renouveler une licence sous réserve d'une condition ou limitation qui n'y était pas antérieurement attachée, ou

- c) de soumettre une licence aux restrictions qu'il juge nécessaires,

il doit en notifier par écrit les motifs au syndic et lui fournir, dans des conditions raisonnables, l'occasion d'être entendu.

(2) Lors d'une audition mentionnée au paragraphe (1), le surintendant

- a) a le pouvoir de faire prêter serment;

- b) n'est lié par aucune règle juridique ou technique en matière de preuve dans la conduite de l'audition;

- c) doit régler les questions exposées dans l'avis d'audition avec aussi peu de formalités et de façon aussi expéditive que les circonstances et les considérations d'équité le permettent; et

- d) doit faire établir un résumé de toute preuve orale.

(3) L'avis mentionné au paragraphe (1) et le résumé de la preuve orale mentionné au paragraphe (2), ainsi que la preuve documentaire que reçoit le surintendant, constituent le dossier d'une audition.

(4) La décision du surintendant faisant suite à l'audition mentionnée au paragraphe (1) et les motifs de cette décision doivent être communiqués par écrit au syndic au plus tard soixante jours après la clôture de l'audition.

**22.** (1) Lorsqu'une licence est expirée, annulée ou n'est pas renouvelée, ou que le surintendant la soumet à des restrictions ou donne au syndic l'avis d'intention prévu au paragraphe 21(1), il peut, pour la protection d'un actif, ordonner

a) à toute personne de s'occuper des biens de cet actif, décrits dans son ordre, conformément aux modalités qui y sont énoncées;

Le syndic doit être avisé de la décision projetée

5

10

Procédure de l'audition

15

Compte rendu

30

Décision

35

Mesures conservatoires

40

45



(b) any person to take such steps as may be necessary to preserve the records of the estate; and

(c) a bank or other depository not to pay out funds on deposit to the credit of the estate except in accordance with the direction. 5

b) à toute personne de prendre les mesures nécessaires pour préserver les dossiers de l'actif; et

c) à une banque ou autre dépositaire de ne décaisser des fonds déposés au crédit de cet actif, que conformément à cet ordre. 5

Contents and effect of direction

(2) A direction given pursuant to subsection (1)

(a) shall recite the facts upon which the direction is given;

(b) is binding on the person to whom it is given; and

(c) is, in favour of the person to whom it is given, conclusive proof of the facts set out therein. 15

(2) Un ordre donné en application du paragraphe (1)

a) doit énoncer les faits sur lesquels il s'appuie; 10

b) lie la personne qui le reçoit; et

c) constitue, en faveur de la personne qui le reçoit, une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Teneur et effet de l'ordre

Liability ceases on compliance

(3) Where a person complies with a direction given pursuant to subsection (1), the liability of that person in respect of such property or funds ceases. 20

(3) Lorsqu'une personne se conforme à un ordre donné en application du paragraphe (1), elle est relevée de sa responsabilité à l'égard de ces biens ou fonds. 15

Suppression de la responsabilité

Restriction on licensee

**23.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a trustee shall not, after receiving a direction referred to in subsection 22(1), take any action

(a) in the administration of an estate, or 25  
(b) as an interim receiver,

but shall report forthwith to the Superintendent any matter that requires immediate attention.

**23.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un syndic ne doit, après avoir reçu un ordre mentionné au paragraphe 22(1), accomplir aucun acte, 20

a) concernant l'administration d'un actif, ou

b) en qualité de séquestre intérimaire, 25  
mais doit faire rapport sur-le-champ au surintendant de toute question qui requiert une attention immédiate.

Restriction imposée au titulaire d'une licence

Protection of estate during suspension

(2) The Superintendent may direct a trustee who has received a direction referred to in subsection 22(1) to take,

(a) for the protection of an estate, and

(b) for the protection of the property of a debtor where he is the interim receiver, 35

such action as the Superintendent considers appropriate.

(2) Le surintendant peut ordonner au syndic qui a reçu l'ordre mentionné au paragraphe 22(1) de prendre les mesures que lui, surintendant estime nécessaires à la protection 30

a) de l'actif; et

b) du bien du débiteur, dont il est séquestre intérimaire. 35

Protection de l'actif pendant la suspension

Validity of unauthorized transaction

(3) No action taken by a trustee in contravention of subsection (1) is invalid by reason only of that contravention if 40

(a) the action was a transfer for adequate valuable consideration; and

(b) the other party acted in good faith and without knowledge of the direction of the Superintendent. 45

(3) Nul acte qu'accomplit un syndic en contravention du paragraphe (1) ne perd sa validité du seul fait de cette contravention si 30

a) cet acte était un transport comportant une contrepartie suffisante; et 40

b) l'autre partie a agi de bonne foi et sans avoir eu connaissance de l'ordre du surintendant.

Validité d'une opération non autorisée





Duty of trustee  
on cancellation  
or non-renewal

**24.** Where a licence has expired, is cancelled or is not renewed, a trustee shall forthwith, for each estate under his administration,

- (a) report to the Superintendent on the condition of the estate and list the property of the estate in his possession or under his control;
- (b) forward or transfer to a person designated by the Superintendent the property and records in his possession or under his control; and
- (c) file a statement of accounts with the administrator.

Where administrator  
is trustee

**25.** (1) An administrator becomes the trustee of an estate

- (a) under the administration of a trustee, where the licence of the trustee expires, is cancelled, is not renewed or is surrendered under subsection 27(2);
- (b) where no trustee is appointed under Part V; and
- (c) where the trustee dies or becomes incapacitated, or in the case of a corporate trustee, when the corporation ceases to exist; and
- (d) where, after the passing of the final accounts of the estate, assets remain to be realized or duties incidental to the full administration of the estate remain to be fulfilled.

Administrator  
may appoint  
trustee

(2) Where the administrator becomes the trustee of an estate pursuant to paragraph (1)(a), (c) or (d), he may, with the approval of the Superintendent, appoint another trustee to be the trustee of the estate.

Vesting of property  
in successor  
to administrator

**26.** (1) Where an administrator is the trustee of an estate under this Act, property that vests in the administrator pursuant to this Act ceases to be vested in him when he ceases to be an administrator and thereupon vests in his successor in office without the necessity of any transfer.

Evidence

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of a province, where an administrator transfers property of an estate and, in a document annexed to, or forming part of, the document of transfer,

**24.** Lorsqu'une licence est expirée, annulée ou n'est pas renouvelée, le syndic doit immédiatement, en ce qui concerne chaque actif dont l'administration lui est confiée,

- a) faire rapport au surintendant sur la situation de cet actif et dresser une liste de tous les biens de l'actif qui sont en sa possession ou sous son contrôle;
- b) remettre ou transporter à la personne désignée par le surintendant les biens et dossiers se trouvant en sa possession ou sous son contrôle; et
- c) déposer un état de comptes entre les mains de l'administrateur.

Devoir du syndic  
en cas d'annulation  
ou de non-renouvellement

**25.** (1) L'administrateur devient syndic de l'actif

- a) dont l'administration était confiée à un syndic, lorsque la licence du syndic expire, est annulée, n'est pas renouvelée ou est abandonnée en vertu du paragraphe 27(2);
- b) lorsqu'aucun syndic n'est nommé en vertu de la Partie V;
- c) lorsque le syndic décède ou devient incapable ou lorsque la corporation agissant en qualité de syndic cesse d'exister; et
- d) lorsque, après l'approbation des comptes définitifs de l'actif, il reste des biens à réaliser ou des obligations accessoires à l'administration intégrale de l'actif à remplir.

Cas où l'administrateur est  
syndic

(2) L'administrateur qui devient syndic d'un actif en application des alinéas (1)a), c) ou d), peut, avec l'autorisation du surintendant, nommer un autre syndic pour remplir les fonctions de syndic de cet actif.

L'administrateur  
peut nommer un  
syndic

**26.** (1) Les biens dévolus conformément à la présente loi à l'administrateur, syndic d'un actif, le sont à son successeur sans la nécessité d'un transport.

Dévolution des  
biens au successeur  
de l'administrateur

(2) Nonobstant toute autre loi du Parlement ou de la législature d'une province, tout document faisant partie de l'acte de transport de biens d'un actif par l'administrateur, et dans lequel ce dernier atteste être le succes-

Preuve



certifies that he is the successor in office to any other administrator named therein who is shown as trustee of the estate, the certificate is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts stated therein.

5

Sections 39 and 44 do not apply where one administrator succeeds another

(3) Where only administrators act as trustees of an estate in succession to one another,

(a) section 39 does not apply; and

(b) the Superintendent is not required to tax the remuneration and expenses of the administrators until the estate is fully administered.

seur de l'administrateur qui y est nommé et présenté comme syndic de l'actif, fait foi des faits qu'il contient, jusqu'à preuve contraire.

(3) Lorsque seuls des administrateurs se sont succédés dans les fonctions de syndic d'un actif,

Non-application des articles 39 et 44

a) l'article 39 ne s'applique pas; et

b) le surintendant n'est pas tenu de taxer la rémunération et les indemnités de ces administrateurs avant complète gestion de l'actif.

5

10

No trustee is bound to act

**27.** (1) No trustee is bound to assume the duties of a trustee in respect of any estate, but, having accepted an appointment as such, he shall perform the duties required of a trustee until his appointment terminates.

**27.** (1) Nul syndic n'est tenu d'assumer les fonctions de syndic d'un actif quelconque; toutefois, s'il a accepté un mandat à ce titre, il doit remplir les fonctions exigées d'un syndic tant que son mandat n'est pas expiré.

Nul syndic n'est tenu d'agir

Surrender of licence

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee may, with the approval of the Superintendent and on such conditions as the Superintendent may impose, surrender his licence.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un syndic peut, avec l'approbation du surintendant et aux conditions que celui-ci peut fixer, abandonner sa licence.

Abandon de licence

20

Persons disqualified to act as trustee

**28.** Except with the permission of the court and on such conditions as it may impose, no person shall be appointed or act as a trustee

**28.** Sauf avec la permission de la cour et aux conditions qu'elle peut fixer, ne doit pas être nommé syndic ni agir en qualité de syndic

Personnes ne pouvant remplir les fonctions de syndic

25

(a) where the person is or, at any time during the two preceding years, was

(i) a director or an officer of the debtor,

(ii) an employer or employee of the debtor or of a director or an officer of the debtor,

(iii) related to the debtor or to any director or officer of the debtor,

(iv) the auditor, accountant or solicitor of the debtor, or

(v) related to or the partner of the auditor, accountant or solicitor of the debtor; or

(b) where the person is

(i) the trustee under a trust indenture issued by the debtor or any person related to the debtor,

(ii) related to the trustee under a trust indenture referred to in subparagraph (i), or

a) quiconque est ou a été, à une époque quelconque au cours des deux années précédentes,

(i) administrateur ou dirigeant du débiteur,

(ii) employeur ou employé du débiteur ou d'un administrateur ou dirigeant de celui-ci,

(iii) lié au débiteur ou à l'un quelconque de ses administrateurs ou dirigeants,

(iv) le vérificateur, le comptable ou le conseiller juridique du débiteur,

(v) lié au vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur associé; ou

b) quiconque est

(i) le fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci,

(ii) lié au fiduciaire désigné en vertu d'un acte de fiducie mentionné au sous-alinéa (i), ou

40

45





(iii) the trustee in the bankruptcy of, or the arrangement concerning, any person related to the debtor.

(iii) le syndic à la faillite ou au concordat d'une personne liée au débiteur.

Duty to seek advice

**29.** A trustee shall apply to the court for directions before taking any action or decision in the administration of an estate in respect of which the trustee has or may have a conflict of interest.

**29.** Le syndic doit demander au tribunal des directives avant d'accomplir un acte ou de prendre une décision dans le cadre de l'administration d'un actif avec lequel il est ou peut être en conflit d'intérêts.

Obligation de demander avis

Trustee not to act for secured creditor

**30.** Except on such conditions as may be prescribed, no trustee shall, while he is the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate

**30.** Nul syndic, pendant qu'il est syndic d'un actif ne doit, sauf aux conditions qui peuvent être prescrites, agir pour le compte d'un créancier garanti sur cet actif ni aider celui-ci

Le syndic ne doit pas agir pour un créancier garanti

(a) to assert any claim against such estate; or

(b) to realize the security interest that he holds.

a) pour faire valoir une créance quelconque de celui-ci contre cet actif; ni

b) pour réaliser la sûreté que détient ce créancier.

#### *Duties and Responsibilities of Interim Receivers and Trustees*

#### *Devoirs et responsabilités des séquestres intérimaires et des syndics*

Retainer of solicitor or accountant

**31. (1)** An interim receiver or a trustee shall not retain a solicitor, an accountant, a valuator or an auctioneer or other person on behalf of an estate to assist in the administration of the estate without first being satisfied that, in respect of the proposed services, no conflict of interest exists on the part of the solicitor, accountant, valuator, auctioneer or other person.

**31. (1)** Le séquestre intérimaire ou le syndic ne doit engager, pour le compte d'un actif, un conseiller juridique, un comptable, un expert, un adjudicateur ou une autre personne chargée de participer à l'administration de l'actif qu'après s'être assuré qu'il n'existe, en ce qui concerne les services envisagés, aucun conflit d'intérêts entre cet actif et ces personnes.

Engagement d'un conseiller juridique ou d'un comptable

Trustee may accept statements as to no conflict of interest

**(2)** An interim receiver or a trustee may satisfy all responsibility imposed upon him by subsection (1) by accepting, in good faith, a statement in writing from a person referred to in that subsection stating that, to the best of his knowledge, he has no conflict of interest in acting for the estate in respect of the proposed services.

**(2)** Le séquestre intérimaire ou le syndic peut se libérer de toute la responsabilité que lui impose le paragraphe (1) en acceptant de bonne foi une déclaration écrite d'une personne visée à ce paragraphe dans laquelle elle affirme, au mieux de sa connaissance, ne pas se trouver, en ce qui concerne les services envisagés, dans une situation de conflit d'intérêts en agissant pour le compte de l'actif.

Déclaration d'absence de conflit d'intérêt acceptée par le syndic

Commingling of property prohibited

**32.** Subject to subsection 33(1), no interim receiver or trustee shall commingle any property received by him for an estate with other property.

**32.** Sous réserve du paragraphe 33(1), nul séquestre intérimaire ou syndic ne doit mélanger avec d'autres biens ceux qu'il a reçus pour un actif.

Confusion des biens interdite

Trust account

**33. (1)** An interim receiver or a trustee shall forthwith deposit all moneys received by him for an estate in a trust account in a bank or other corporation if any of the deposits held by such other corporation are insured

**33. (1)** Le séquestre intérimaire ou le syndic doit immédiatement déposer tous les fonds qu'il a reçus pour le compte d'un actif à un compte de fiducie d'une banque ou d'une autre institution dont tout ou partie des

Compte de fiducie



by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board.

dépôts sont assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou garantis par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec.

Permission  
needed for cer-  
tain acts

(2) Notwithstanding subsection 190(1), no interim receiver or trustee shall withdraw any money from the trust account of an estate without the permission of the creditors, the board of inspectors or, where there is no board of inspectors and a meeting of creditors cannot be convened, the Superintendent, except

(a) a payment authorized by an administrator under subsection 38(2); or

(b) a payment of dividends or charges incidental to the administration of the estate.

Restriction by  
Superintendent

(3) The Superintendent may place such restrictions on the licence or cancel the licence of a trustee who, without sufficient reason, fails to comply with subsection (1) or (2).

Exception

(4) Subsection (1) does not apply where an administrator is an interim receiver or a trustee.

Prohibition

(5) Notwithstanding anything in this Act, an interim receiver or a trustee who has a personal interest in an estate shall not, where such interest is involved, take any decision in relation to the estate without the prior permission of the court, the creditors, the board of inspectors or the Superintendent.

Interest on trust  
accounts

(6) Every interim receiver and trustee shall forward to the Superintendent at such time as may be prescribed, for deposit in the Consolidated Revenue Fund to the credit of the Indemnity Account, an amount equal to the interest paid to a trust account referred to in subsection (1) that cannot be attributed to a specific estate.

Liability for  
breach of duty

**34.** Where there has been any misfeasance, negligence, wilful default or breach of duty on the part of an interim receiver or a trustee, a judge, on the application of

(a) a successor in office to the interim receiver or trustee,

(b) the Superintendent, or

(c) any interested person,

(2) Nonobstant le paragraphe 190(1), nul séquestre intérimaire ou syndic ne doit retirer de fonds du compte en fiducie d'un actif, sans la permission des créanciers ou du bureau des inspecteurs ou, lorsqu'il n'existe pas de bureau des inspecteurs et qu'il n'est pas possible de convoquer une assemblée des créanciers, avec celle du surintendant, sauf

a) un paiement autorisé par un administrateur en vertu du paragraphe 38(2); ou

b) un paiement de dividendes ou de frais résultant de l'administration de cet actif.

Permission  
nécessaire pour  
certains actes

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

Permission  
nécessaire pour  
certains actes

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

Permission  
nécessaire pour  
certains actes

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

Permission  
nécessaire pour  
certains actes

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

Permission  
nécessaire pour  
certains actes

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

Permission  
nécessaire pour  
certains actes

5

5</





may order the interim receiver or trustee to make good any loss suffered by the estate as a result of such misfeasance, negligence, wilful default or breach of duty and may make any other order he thinks fit.

No liability if  
good faith

**35. (1)** An interim receiver or a trustee is not personally liable for any statement made, opinion expressed or action taken by him in good faith in carrying out his duties under this Act.

No liability  
without notice of  
claim

(2) Where an interim receiver or a trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a debtor without notice of any claim in respect of the property, the interim receiver or trustee is not personally liable to a person entitled to the property or any interest therein

(a) for any loss or damage arising from the seizure or disposal thereof, or

(b) for the costs of proceedings taken to establish a claim thereto,

unless the interim receiver or trustee has been negligent in respect of the seizure or disposal.

No liability if  
order complied  
with

(3) Where property in which a person has a right or interest remains unclaimed in the hands of an interim receiver or a trustee, the court, upon application, may make an order disposing of the property and, subject to compliance with the order, discharging the interim receiver or trustee from any further liability in relation thereto.

Persons inca-  
pable of acquir-  
ing property of  
estate

**36. (1)** A person

(a) who is acting for an estate as interim receiver, trustee or inspector,

(b) who is related to, or is the employer or employee of, another person acting for an estate as interim receiver, trustee or inspector,

(c) who has received or is entitled to receive remuneration for services rendered to an estate, or

ordonner au séquestre intérimaire ou au syndic d'indemniser l'actif de toute perte qu'il a subie par suite de cet abus de pouvoir, négligence, omission délibérée ou manquement au devoir et peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Immunité pour  
les actes accom-  
plis de bonne foi

**35. (1)** Les séquestres intérimaires et syndics n'encourent aucune responsabilité personnelle pour les déclarations faites, les opinions exprimées ou les mesures prises dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, pourvu qu'ils aient agi de bonne foi.

(2) Lorsqu'un séquestre intérimaire ou un syndic a saisi ou aliéné des biens se trouvant en la possession d'un débiteur ou dans ses locaux sans qu'un avis de créance ait été présenté à l'égard de ces biens, il n'est pas personnellement responsable, envers une personne pouvant prétendre à ces biens ou à un intérêt dans ceux-ci,

a) de toute perte ou préjudice résultant de cette saisie ou aliénation, ou

b) des frais des procédures instituées pour établir une créance sur ceux-ci,

à moins que ce séquestre intérimaire ou ce syndic n'ait été négligent à l'occasion de cette saisie ou aliénation.

Pas de responsa-  
bilité s'il n'a pas  
été présenté  
d'avis de créance

(3) Lorsqu'une personne ne fait pas valoir le droit qu'elle possède sur des biens se trouvant entre les mains d'un séquestre intérimaire ou d'un syndic, la cour peut, sur demande, rendre une ordonnance enjoignant l'aliénation de ces biens et, sous réserve de l'observation de cette ordonnance, déchargeant ce séquestre intérimaire ou ce syndic de toute autre responsabilité à cet égard.

Pas de responsa-  
bilité en cas  
d'observation  
d'une ordon-  
nance

**36. (1)** Une personne

a) qui agit en qualité de séquestre intérimaire, de syndic ou d'inspecteur d'un actif,

b) qui est liée à une autre personne agissant en qualité de séquestre intérimaire, de syndic, ou d'inspecteur d'un actif, ou qui est l'employeur ou l'employé de celle-ci,

c) qui a reçu ou est fondé à recevoir une rémunération pour des services fournis à un actif, ou

Personnes ne  
pouvant acquérir  
des biens d'un  
actif



(d) whose services have been retained for the benefit of an estate

is not capable of acquiring, directly or indirectly, for himself or for another person, any property of the estate except with the prior permission of the court.

Third parties  
protected

(2) Where a third person acquires former property of an estate in good faith and for value from a person who pursuant to subsection (1) did not have the capacity to acquire it from the estate, the acquisition by the third person is valid and any right or interest in such property that by virtue of this Act is vested in the interim receiver or trustee of the estate determines and passes in the manner and to the extent required for giving effect to the acquisition.

Personal liability

(3) An interim receiver or a trustee is personally liable for all damages to the estate arising out of a transaction purporting to transfer property to a person known by him to be incapable of acquiring property.

#### Accounts

No payment  
before taxation

**37. (1)** Subject to subsection 38(2), no interim receiver, trustee, solicitor or accountant shall take or receive payment for services to an estate unless his account for those services is submitted in prescribed form and has been taxed pursuant to this Act.

Administrator  
shall tax

(2) The administrator shall tax

(a) any account of a solicitor or accountant in respect of fees or disbursements for professional services provided to an interim receiver or a trustee in respect of an estate; and

(b) the account of an interim receiver or a trustee for his services to an estate.

Remuneration of  
trustee where  
proposal refused  
or arrangement  
annulled

(3) Where, under Part IV,

(a) the creditors refuse to approve a proposal,

(b) the court refuses to ratify a proposal, or

(c) an arrangement is annulled,

any interested person may apply to the administrator to settle the remuneration of

d) dont les services ont été retenus au profit d'un actif

ne peut acquérir, directement ou indirectement, pour elle-même ou pour une autre personne, aucun bien de cet actif, sans avoir au préalable obtenu la permission de la cour.

Protection des  
tiers

(2) Le tiers de bonne foi qui acquiert des biens ayant fait partie d'un actif, à titre onéreux, d'une personne qui, suivant le paragraphe (1), n'avait pas la capacité de les acquérir de l'actif, en fait l'acquisition valablement et tout droit ou intérêt afférent à ces biens qui est, en vertu de la présente loi, dévolu au séquestre intérimaire ou au syndic de l'actif, s'éteint et disparaît de la manière et dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'acquisition.

Responsabilité  
personnelle

(3) Le séquestre intérimaire ou le syndic est personnellement responsable de tous dommages subis par un actif du fait d'une opération tendant à transporter des biens à une personne qu'il sait incapable de les acquérir.

#### Comptes

La taxation doit  
précéder le paiement

**37. (1)** Sous réserve du paragraphe 38(2), nul séquestre intérimaire, syndic, conseiller juridique ou comptable ne doit prélever ni recevoir de paiement pour des services rendus au profit d'un actif, à moins que le compte relatif à ces services n'ait été présenté en la forme prescrite et taxé conformément à la présente loi.

30

L'administrateur  
doit taxer

(2) L'administrateur doit taxer

a) tout compte d'un conseiller juridique ou comptable en ce qui concerne des honoraires ou déboursés pour services professionnels fournis à un séquestre intérimaire ou à un syndic relativement à un actif; et

b) le compte d'un séquestre intérimaire ou d'un syndic, relatif aux services qu'il a fournis à un actif.

Rémunération  
du syndic en cas  
de refus de proposition ou d'annulation de concordat

(3) Lorsque, en vertu de la Partie IV,

a) les créanciers refusent d'approuver une proposition,

b) la cour refuse de ratifier une proposition, ou

c) un concordat est annulé,

45





the trustee or a solicitor and any agreement as to such remuneration made by the trustee or solicitor with the debtor is not binding upon the administrator.

tout intéressé peut demander à l'administrateur de fixer la rémunération du syndic ou d'un conseiller juridique; l'accord intervenu entre le syndic ou le conseiller juridique et le débiteur en ce qui concerne cette rémunération ne lie pas l'administrateur. 5

Basis for remuneration

**38.** (1) Where the administrator taxes an account referred to in section 37, he shall, in addition to any other requirement of this Act, have regard to

**38.** (1) Lorsque l'administrateur taxe un compte mentionné à l'article 37, il doit, en plus de toute autre exigence de la présente loi, tenir compte

Critères de rémunération

- (a) any applicable tariff;
- (b) the duration of the services rendered and the time properly and reasonably spent in their performance;
- (c) the nature of the services authorized to be performed;
- (d) the size of the estate; and
- (e) the results achieved.

- a) de tout tarif applicable;
- b) de la durée des services fournis et du temps dûment et raisonnablement consacré à leur exécution;
- c) de la nature des services dont l'exécution a été autorisée;
- d) de l'importance de l'actif; et
- e) des résultats obtenus.

Advance on remuneration

(2) The administrator may, as prescribed, authorize the payment to an interim receiver, a trustee, a solicitor or an accountant of an advance on his remuneration for services to the estate.

(2) L'administrateur peut, de la manière prescrite, autoriser le paiement au séquestre intérimaire, syndic, conseiller juridique ou comptable devant fournir des services à un actif, d'une avance sur sa rémunération.

Avances

Apportionment of remuneration

**39.** Where two or more trustees act in succession to each other in the same capacity, their remuneration shall be apportioned in such manner as the administrator directs.

**39.** Lorsque deux ou plusieurs syndics remplissent successivement les mêmes fonctions, leur rémunération doit être répartie de la façon qu'ordonne l'administrateur.

Répartition de la rémunération

Reduction where misconduct

**40.** (1) Where any misconduct or breach of duty on the part of an interim receiver, a trustee, a solicitor or an accountant occurs, the remuneration otherwise payable to him out of an estate may be reduced to the extent that such misconduct or breach of duty caused damage or loss to the estate.

**40.** (1) Lorsqu'il y a mauvaise gestion ou manquement à son devoir de la part d'un séquestre intérimaire, d'un syndic, d'un conseiller juridique ou d'un comptable, la rémunération qui pourrait autrement lui être versée sur un actif peut être réduite dans la mesure où cette mauvaise gestion ou ce manquement au devoir ont causé un préjudice ou une perte à l'actif.

Réduction en cas de mauvaise gestion

Reduction where services rendered by others

(2) The remuneration of an interim receiver or a trustee shall be reduced by any amount that the estate paid for services that the interim receiver or trustee should have rendered himself.

(2) La rémunération d'un séquestre intérimaire ou d'un syndic doit être diminuée de toute somme que l'actif a payée pour obtenir des services qu'aurait dû fournir personnellement ce séquestre intérimaire, ou ce syndic.

Réduction en cas de services fournis par d'autres

Reduction where administrator prepares statement

(3) Where a statement of the accounts of an estate is prepared by an administrator pursuant to subsection 42(7), the remuneration otherwise payable to the interim receiver or trustee shall be reduced by the cost of preparing the statement and the administrator is

(3) L'administrateur est fondé à recevoir une somme correspondant aux frais consécutifs à l'établissement, conformément au paragraphe 42(7), de l'état de comptes d'un actif; cette somme constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et doit être

Réduction au cas où l'administrateur établit l'état de comptes



entitled to receive an amount equal to the amount by which the remuneration of the trustee was reduced, which amount constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada.

déduite de la rémunération à verser au séquestre intérimaire ou au syndic.

5

Contravention  
of sections 28 to  
30 and subsec-  
tion 31(1)

(4) Where an interim receiver or a trustee  
(a) acts in contravention of section 28, 29 or 30, or  
(b) retains the services of a solicitor, an accountant, a valuator or an auctioneer in 10  
contravention of subsection 31(1),  
the fees otherwise payable to the interim receiver or trustee may be reduced or forfeited on taxation.

(4) Lorsqu'un séquestre intérimaire ou un syndic  
a) agit en contravention des articles 28, 29 5  
ou 30, ou  
b) s'assure les services d'un conseiller juridique, d'un comptable, d'un expert ou d'un adjudicateur en contravention du paragraphe 31(1), 10  
les honoraires qui devraient être autrement versés à ce séquestre intérimaire ou à ce syndic peuvent être réduits ou supprimés lors de la taxation.

Contravention  
aux articles 28  
à 30 et au para-  
graphe 31(1)

Contravention  
of subsection  
31(2)

(5) Where a solicitor or an accountant has 15  
given a statement in writing pursuant to subsection 31(2) that he knows to be false, the fees of the solicitor or accountant may be reduced or forfeited on taxation.

(5) Lorsqu'un conseiller juridique ou un 15  
comptable a contrevenu au paragraphe 31(2) en faisant une déclaration écrite qu'il sait fausse, ses honoraires peuvent être réduits ou supprimés lors de la taxation.

Contravention  
au paragraphe  
31(2)

Notice of deci-  
sion on taxing

41. (1) Where an administrator taxes the 20  
account of a solicitor or an accountant, he shall forthwith send

41. (1) Lorsque l'administrateur taxe le 20  
compte d'un conseiller juridique ou d'un comptable, il doit immédiatement envoyer

Avis de la tax-  
ation

(a) to the interim receiver or trustee, and  
(b) to the solicitor or accountant  
a copy of the account showing the disposition 25  
of the items therein and certifying the amount at which he taxes the account.

a) au séquestre intérimaire ou syndic, et  
b) à ce conseiller juridique ou comptable, 25  
un exemplaire du compte indiquant la déci-  
sion prise sur chacun des postes qui y figurent et certifiant la somme à laquelle il taxe ce compte.

Application for  
review

(2) A solicitor or an accountant who is dis-  
satisfied with the taxation of his account may, in accordance with such procedures as 30  
may be prescribed, apply for a review thereof by the Superintendent who may, on review, affirm, increase or decrease the amount taxed.

(2) Un conseiller juridique ou un comptable 30  
qui n'est pas satisfait de la taxation de son compte peut, conformément à la procédure prescrite, en demander la révision par le surintendant; celui-ci peut alors, après révision, confirmer, augmenter ou diminuer la somme taxée.

Demande de  
révision

35

Notice of deci-  
sion

(3) Where the Superintendent reviews the 35  
taxation of an account, he shall notify the persons to whom a copy of the account was sent pursuant to subsection (1) of his decision on review of the account.

(3) Lorsque le surintendant revise la taxa-  
tion d'un compte, il doit notifier sa décision 40  
aux personnes auxquelles une copie du compte a été expédiée en application du paragraphe (1).

Avis de la déci-  
sion

40

Passing of  
accounts of  
estate

42. (1) Where a statement of accounts of 40  
an estate is required to be filed with the administrator, he shall pass the statement

42. (1) Lorsqu'un état de comptes d'un 40  
actif doit être déposé entre les mains de l'administrateur, celui-ci doit l'approuver dès

Approbation des  
comptes de l'ac-  
tif





forthwith after the time for filing a notice of objection has expired.

l'expiration du délai fixé pour le dépôt d'un avis d'opposition.

Notice of objection

(2) Every person who is entitled to receive a copy of a statement of accounts or a summary thereof pursuant to section 125, 195 or 275 may file a notice of objection in prescribed form with the administrator within twenty days of the date of sending the statement of accounts setting out the item in the accounts to which he objects and his reasons for objecting.

(2) Quiconque est fondé à recevoir la copie d'un état de comptes, ou d'un état récapitulatif, en application des articles 125, 195 ou 275, peut déposer un avis d'opposition en la forme prescrite entre les mains de l'administrateur dans les vingt jours de la date de l'envoi de cet état de comptes, en indiquant le poste des comptes auquel il fait opposition et ses raisons pour ce faire.

Avis d'opposition

Notice

(3) Every person who files a notice of objection with the administrator shall serve a copy of such notice on the interim receiver or trustee within twenty days of the date of sending the statement of accounts or the summary thereof.

(3) Quiconque dépose un avis d'opposition entre les mains de l'administrateur doit en signifier une copie au séquestre intérimaire ou au syndic dans les vingt jours de la date de l'envoi de l'état de comptes ou de l'état récapitulatif.

Avis

Notice of hearing

(4) Where a notice of objection is filed with the administrator, he shall fix a date for a hearing and give notice thereof as prescribed.

(4) Lorsqu'un avis d'opposition est déposé entre les mains de l'administrateur, celui-ci fixe une date d'audition et en donne avis de la manière prescrite.

Avis d'audition

Parties to be heard

(5) At a hearing referred to in subsection (4), every person who filed a notice of objection and any other interested person shall be given an opportunity to be heard.

(5) Lors d'une audition mentionnée au paragraphe 4, il doit être donné à quiconque a déposé un avis d'opposition et à tout intéressé la possibilité d'être entendu.

Parties devant être entendues

Duty of administrator

(6) After the hearing referred to in subsection (4), the administrator shall

(6) Après l'audition mentionnée au paragraphe (4), l'administrateur

Devoir de l'administrateur

(a) pass the statement of accounts as filed with him;

a) approuve l'état de comptes tel qu'il a été déposé entre ses mains;

(b) make any amendment to the accounts that he considers necessary; or

b) apporte aux comptes toute modification qu'il estime nécessaire; ou

(c) return the statement of accounts to the interim receiver or trustee who shall take any action required by the administrator

c) renvoie l'état de comptes au séquestre intérimaire ou au syndic, qui doit accomplir tout acte que requiert l'administrateur,

(i) to correct any defect in the statement of accounts, or

(i) pour corriger tout défaut constaté dans l'état de comptes, ou

(ii) to complete the administration of the estate in accordance with any instructions of the administrator.

(ii) pour terminer l'administration de l'actif conformément à toutes instructions de l'administrateur.

Statement of accounts in default

(7) Where an interim receiver or a trustee fails to file a statement of accounts as required by this Act, the Superintendent may direct the administrator to prepare a statement of accounts and to tax it.

(7) Lorsqu'un séquestre intérimaire ou un syndic omet de déposer un état de comptes comme l'exige la présente loi, le surintendant peut ordonner à l'administrateur d'en dresser un et de le taxer.

Défaut d'état de comptes

Bill for costs

43. (1) Where any person incurs costs and expenses in the administration of an estate, 45

43. (1) Lorsqu'une personne fait des frais et des dépenses dans l'administration d'un 45

Note de frais



the interim receiver or trustee may, by notice in writing, require such person to present a bill for costs and expenses.

actif, le séquestre intérimaire ou syndic peut, par avis écrit, demander à cette personne d'en présenter une note.

Where no bill is presented

(2) Where, pursuant to subsection (1), the interim receiver or trustee requests a bill for costs and expenses and no such bill is presented within thirty days from the date of service of the notice, the person who incurred the costs and expenses is deemed to have renounced any claim for such costs and expenses.

(2) Lorsque, en application du paragraphe (1), le séquestre intérimaire ou syndic réclame une note de frais et de dépenses et que celle-ci n'est pas présentée dans les trente jours de la date de signification de l'avis, la personne qui a engagé les frais et dépenses est réputée avoir renoncé à les réclamer.

Non-présentation de la note

Remuneration of administrator

44. (1) Where an administrator acts as interim receiver or trustee, he is entitled to the same remuneration and expenses as a trustee would be entitled to for performing similar duties.

44. (1) Lorsqu'un administrateur agit en qualité de séquestre intérimaire ou de syndic, il a droit à la rémunération et aux dépenses auxquelles aurait eu droit le syndic qui aurait accompli des fonctions semblables.

Rémunération de l'administrateur

Idem

(2) Where an administrator acts as interim receiver or trustee, the remuneration and expenses of the administrator shall be taxed by the Superintendent and constitute a debt payable to Her Majesty in right of Canada.

(2) Lorsqu'un administrateur agit en qualité de séquestre intérimaire ou de syndic, sa rémunération et ses dépenses doivent être taxées par le surintendant et constituent une dette payable à Sa Majesté du chef du Canada.

Idem

Right to appeal

45. (1) Upon application made within thirty days of a decision of an administrator or the Superintendent in respect of

(a) the passing of the accounts of an estate, or  
(b) the taxation of an account for services rendered to an estate by an interim receiver, a trustee, an accountant or a solicitor, a judge may review the decision.

45. (1) Un juge peut, sur demande présentée dans les trente jours suivants, reviser la décision de l'administrateur ou du surintendant relative

a) à l'approbation des comptes d'un actif; ou

b) à la taxation d'un compte pour services qu'a fournis à un actif un séquestre intérimaire, un syndic, un comptable ou un conseiller juridique.

Droit d'appel

Power of court

(2) Where, pursuant to subsection (1), a judge reviews a decision referred to in that subsection, the judge may

(a) affirm, increase or decrease the amount taxed; or

(b) confirm or vary the decision in respect of the passing of the accounts of an estate.

(2) Lorsque, en application du paragraphe (1), un juge revise la décision visée par ce paragraphe, il peut

a) confirmer, augmenter ou diminuer le montant de tout compte taxé; ou

b) confirmer ou modifier la décision relative à l'approbation des comptes d'un actif.

Pouvoir de la cour

Appearances on review

(3) Any interested person may appear at the hearing where the judge reviews a decision referred to in subsection (1).

(3) Tout intéressé peut comparaître à l'audience où le juge revise la décision visée au paragraphe (1).

Comparution à l'audience

Discharge of interim receiver

46. (1) Upon the passing of the final statement of accounts of an interim receiver, the interim receiver is discharged from all liabilities

46. (1) L'approbation de l'état de comptes définitif d'un séquestre intérimaire le libère de toute responsabilité encourue envers qui

Libération du séquestre intérimaire





ty that he incurred to any person in the capacity of interim receiver of the property of a debtor

- (a) in respect of any act done or default made while acting in that capacity; or  
(b) in relation to his conduct as interim receiver.

Discharge of trustee

(2) Upon the passing of the final statement of accounts of an estate, the trustee is discharged from all liability he incurred to any person for whose benefit he administered the estate,

- (a) in respect of any act done or default made in the administration of the estate; or  
(b) in relation to his conduct as trustee.

Revocation of discharge

(3) A discharge pursuant to subsection (1) or (2) may be revoked by a judge on proof that the discharge was obtained by fraud or by concealment of some material fact.

Notice of discharge

(4) Where the Superintendent or an administrator passes the final statement of accounts of an interim receiver, the Superintendent or administrator, as the case may be, shall file a notice of discharge in the prescribed form with the court.

Idem

(5) Where the Superintendent or an administrator passes the final statement of accounts of an estate, the administrator shall, if the trustee was appointed by the court, file a notice of discharge in the prescribed form with the court.

### Directions

Application for directions

47. Upon application of an interim receiver or a trustee for directions in relation to the administration of an estate or to the making or performance of an arrangement, the court shall give in writing such directions as it thinks fit.

Power of court to order compliance with direction

48. (1) Where any person fails to comply with a direction given by the Superintendent, an administrator or a trustee pursuant to this Act, the court, on the application of the person who gave the direction, may order the

que ce soit, en qualité de séquestre intérimaire des biens d'un débiteur,

- a) pour toute action ou omission alors qu'il agissait en cette qualité; ou  
b) relativement à son comportement en tant que séquestre intérimaire.

Libération du syndic

(2) L'approbation de l'état de comptes définitif d'un actif libère le syndic de toute responsabilité envers toute personne, au profit de laquelle il a administré cet actif,

- a) pour toute action ou omission survenue dans l'administration de cet actif; ou  
b) relativement à son comportement en tant que syndic.

Révocation de la libération

(3) Un juge peut annuler une libération résultant de l'application des paragraphes (1) ou (2) s'il est prouvé que celle-ci a été obtenue grâce à une fraude ou à la dissimulation de quelque fait important.

Avis de libération

(4) Lorsque le surintendant ou l'administrateur approuve l'état de comptes définitif d'un séquestre intérimaire, le surintendant ou l'administrateur, selon le cas, doit déposer à la cour un avis de libération en la forme prescrite.

Idem

(5) Lorsque le surintendant ou l'administrateur approuve l'état de comptes définitif d'un actif, l'administrateur doit, si le syndic a été nommé par la cour, déposer devant elle un avis de libération en la forme prescrite.

### Directives

Demande de directives

47. Sur demande à cet effet de la part d'un séquestre intérimaire ou d'un syndic, la cour donne par écrit les directives qu'elle estime appropriées relativement à l'administration d'un actif, à l'établissement ou à l'exécution d'un concordat.

Pouvoir de la cour d'ordonner de se conformer à une directive

48. (1) Lorsqu'une personne omet de se conformer à une directive qu'a donnée le surintendant, un administrateur ou un syndic en application de la présente loi, la cour peut, à la demande de la personne qui a donné la



person who failed to comply with the direction to comply therewith.

Power conferred  
in addition to  
other rights

(2) The power conferred on the court by subsection (1) is in addition to and not in substitution for any other right or remedy.

directive, ordonner à la personne qui a omis de le faire de se conformer à cette directive.

(2) Le pouvoir que confère à la cour le paragraphe (1) complète, sans le remplacer, tout autre droit ou recours.

Ce pouvoir  
s'ajoute aux  
autres droits

5

### *Records*

Duty to keep  
records

49. An interim receiver or a trustee shall keep such records of an estate as may be prescribed and the records are the property of the estate.

Inspection of  
records

50. (1) The interim receiver or trustee shall permit the records of an estate to be inspected by

(a) any authorized person in order to prepare or verify returns that the debtor is required by statute to file,

(b) the Superintendent or any person authorized by him in writing, and

(c) the debtor, a creditor or a duly authorized representative of either of them, unless the interest of the estate conflicts with the interest of such debtor, creditor or representative

and shall permit copies thereof to be made during reasonable business hours of every day except Saturdays and holidays.

Duty to inform

(2) The interim receiver or trustee shall transmit to the Superintendent, and such other persons as may be prescribed, such documents and reports as this Act requires or as may be prescribed.

Duties of trustee  
with respect to  
records

51. When the final accounts of an estate are passed, the trustee shall retain the records of the estate for the prescribed time or dispose of them in the prescribed manner.

### *Investigation by Superintendent*

Report of  
offence to Super-  
intendent

52. (1) An administrator, an interim receiver or a trustee who has reason to believe that an offence under this or any other Act of Parliament relating to the property of a debtor has been committed, whether before or after proceedings under this Act were instituted in respect thereof, shall make a report to the Superintendent, setting out

### *Dossiers*

49. Un séquestre intérimaire ou un syndic doit tenir les dossiers d'un actif tel que prescrit, et ceux-ci sont la propriété de l'actif.

50. (1) Le séquestre intérimaire ou le syndic doit permettre que les dossiers d'un actif soient examinés

a) par toute personne autorisée, afin qu'elle établisse ou vérifie les déclarations que le débiteur est tenu, en vertu d'une loi, de déposer,

b) par le surintendant ou par toute personne qu'il autorise par écrit, et

c) par le débiteur, un créancier ou un représentant dûment autorisé de l'un ou l'autre, à moins que l'intérêt de l'actif ne soit en conflit avec celui de ce débiteur, créancier ou représentant

et en laisser prendre copie pendant les heures normales de bureau, tous les jours sauf le samedi et les jours fériés.

Obligation de  
tenir des dossiers

Inspection des  
dossiers

15

25

Devoir de rensei-  
gner

(2) Le séquestre intérimaire ou le syndic doit transmettre au surintendant et aux autres personnes désignées par les règlements les documents et rapports prescrits ou exigés par la présente loi.

51. Lorsque les comptes définitifs d'un actif sont approuvés, le syndic doit conserver les dossiers de l'actif pendant la période prescrite ou en disposer de la manière prescrite.

### *Enquête du surintendant*

52. (1) L'administrateur, le séquestre intérimaire ou le syndic qui a des raisons de croire qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement a été commise relativement aux biens d'un débiteur, soit avant soit après l'institution de procédures à leur égard en vertu de la présente loi, doit faire rapport au surintendant, en exposant

Rapport d'une  
infraction au  
surintendant

35





- (a) a statement as to the offence or offences believed to have been committed;
- (b) a statement of the facts or circumstances of the case within his knowledge; and
- (c) the names of the witnesses who should, in his opinion, be examined.

Idem

(2) A creditor, an inspector or any other interested person who has reason to believe that an offence under this or any other Act of Parliament relating to the property of a debtor has been committed, whether before or after proceedings under this Act were instituted in respect thereof, may make a report pursuant to subsection (1).

Inquiry or investigation by Superintendent

**53.** (1) Where the Superintendent has reason to believe that any person has, in connection with any proceedings under this Act, committed an offence under this or any other Act of Parliament, whether before or after the institution of such proceedings, the Superintendent may, if it appears to him that the matter might not otherwise be investigated, make or cause to be made such inquiry or investigation as he considers expedient with respect to the conduct, dealings and transactions of such person and, if the person is a bankrupt or is insolvent, the causes of his bankruptcy or insolvency and the disposition of his property.

Power to enter and search

(2) For the purposes of an inquiry or investigation under subsection (1), the Superintendent or any person authorized by him in writing, may with the approval of the court, which may be given on an *ex parte* application, either alone or together with such peace officers as he calls on to assist him, enter and search, by force if necessary, any building, receptacle or place in which he reasonably believes there are records or other property that may afford evidence in connection with proceedings under this Act of an offence under this or any other Act of Parliament and he may examine any such records or seize any such property.

Examination

(3) For the purposes of an inquiry or investigation under subsection (1), the Superintendent or any person authorized by him in

- a) l'infraction ou les infractions qu'il croit avoir été commises;
- b) les faits ou circonstances entourant l'affaire qui ont été portés à sa connaissance; et
- c) les noms des témoins que l'on devrait, à son avis, interroger.

5

5

(2) Un créancier, un inspecteur ou tout autre intéressé, qui a des motifs de croire qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement a été commise relativement aux biens d'un débiteur, soit avant, soit après l'institution en vertu de la présente loi de procédures y relatives, peut faire rapport en application du paragraphe (1).

15

15

Idem

**53.** (1) Lorsque le surintendant a des motifs de croire qu'une personne a, relativement à toute procédure instituée en vertu de la présente loi, commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement, soit avant soit après l'institution de cette procédure, il peut, s'il lui apparaît que l'affaire pourrait autrement échapper à toute enquête, effectuer ou faire effectuer toute enquête ou investigation qu'il estime appropriée en ce qui concerne le comportement, les transactions et les opérations de cette personne et, dans le cas d'un failli ou d'un insolvable, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et l'aliénation de ses biens.

30

30

Enquête ou investigations du surintendant

(2) Aux fins d'une enquête ou investigation prévue au paragraphe (1), le surintendant ou toute personne qu'il autorise à cet effet par écrit peut, avec l'approbation de la cour, qui peut être donnée sur demande *ex parte*, soit seul, soit accompagné d'agents de la paix dont il a demandé l'aide, procéder à des fouilles, au besoin par la force, dans tout immeuble, contenant ou autre endroit où il a des raisons de croire que se trouvent des dossiers ou d'autres biens susceptibles de fournir, dans le cadre de procédures engagées en vertu de la présente loi, un élément de preuve d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement et il peut examiner ces dossiers et saisir ces biens.

45

Pouvoir de procéder à des fouilles

(3) Aux fins d'une enquête ou investigation prévue au paragraphe (1), le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit à cet

Interrogatoire



writing may, without an order, examine or cause to be examined under oath before a person authorized by the court

- (a) any debtor or other person whom the Superintendent believes has committed an offence under this or any other Act of Parliament,
- (b) any person whom the Superintendent has reason to believe has knowledge of the affairs of such debtor or other person, and
- (c) any person who is or has been an agent or an employee of such debtor or other person

with respect to the conduct, dealings, transactions and financial situation and any disposition of property of such debtor or other person and the circumstances of the offence.

Production of records

(4) The Superintendent or any person authorized by him in writing may order any debtor or other person liable to be examined under subsection (3) to produce any records in his possession or under his control relating to the debtor or other person referred to in paragraph (3)(a) and to the conduct, dealings, transactions, financial situation and any disposition of property of the debtor or the other person and the circumstances of the offence.

Compliance

(5) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing any thing that he is authorized by or pursuant to this section to do, or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing, and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do everything he is required by or pursuant to this section to do.

Copies

(6) Where any record is examined or produced in accordance with this section, the Superintendent, or the person by whom the record is examined or for whom it is produced, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record purporting to be certified by the Superintendent or a person authorized by him is admissible in evidence and has the same

effet peut, sans ordonnance, interroger ou faire interroger sous serment devant une personne qu'autorise la cour

- a) tout débiteur ou autre personne qu'il soupçonne d'avoir commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement,
- b) toute personne dont il a des raisons de croire qu'elle a connaissance des affaires de ce débiteur ou de cette autre personne, et
- c) toute personne qui est ou a été mandataire ou employé de ce débiteur ou de cette autre personne

au sujet du comportement, des transactions, des opérations, de la situation financière et de toute aliénation de biens de ce débiteur ou de cette autre personne, ainsi que les circonstances entourant l'infraction.

Production des dossiers

(4) Le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit peut ordonner à un débiteur ou à toute autre personne susceptible d'être interrogée en vertu du paragraphe (3) de produire tous dossiers qu'elle a en sa possession ou sous sa garde et qui se rapportent au débiteur ou à toute autre personne mentionnée à l'alinéa 3a), au comportement, aux transactions, aux opérations, à la situation financière et ou à toute aliénation de biens de ce débiteur ou de cette autre personne, ainsi que les circonstances entourant l'infraction.

Observation

(5) Nul ne doit entraver, molester ni contre-carrer une personne qui accomplit un acte qu'autorise directement ou indirectement le présent article, ni empêcher ou tenter d'empêcher une personne qui accomplit un acte de cette nature et, nonobstant toute autre loi ou règle de droit, chacun doit, à moins qu'il ne soit dans l'impossibilité de le faire, faire tout ce que le présent article directement ou indirectement exige de faire.

Copies

(6) Lorsqu'un dossier est examiné ou produit conformément au présent article, le surintendant ou la personne qui l'examine ou pour laquelle il est produit peut en établir ou en faire établir une ou plusieurs copies; la copie d'un tel dossier, qui est présentée comme étant certifiée conforme par le surintendant ou une personne qu'il a autorisée, est recevable en preuve et a la force probante





probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

qu'aurait eue l'original si la preuve en avait été faite de la façon ordinaire.

Delegation of  
investigatory  
power of Super-  
intendent

(7) The authority to make investigations or to cause investigations to be made given to the Superintendent under subsection (1) may be delegated by the Superintendent to a bankruptcy administrator or deputy bankruptcy administrator.

(7) Le surintendant peut déléguer à un administrateur de faillite ou à un administrateur de faillite adjoint son pouvoir d'enquête prévu au paragraphe (1).

Délégation par  
le surintendant  
du pouvoir de  
faire enquête

Reporting  
offence to  
Deputy Attor-  
ney General of  
Canada

54. Where, after an inquiry or investigation pursuant to section 53, the Superintendent has obtained evidence that an offence has been committed in connection with any proceedings under this Act, he shall report the matter to the Deputy Attorney General of Canada.

54. Le surintendant qui, après toute enquête ou investigation prévue à l'article 53, a la preuve qu'a été commise une infraction ayant trait à des procédures intentées en vertu de la présente loi doit en faire rapport au sous-procureur général du Canada.

Rapport au  
sous-procureur  
général du  
Canada

#### *Inquiries Where Proposal Filed*

#### *Enquêtes consécutives au dépôt d'une proposition*

Inquiry or inves-  
tigation by  
administrator

55. (1) Where a proposal is filed, an administrator may, and when directed to do so by the Superintendent shall, make or cause to be made an inquiry or investigation of a debtor in respect of his conduct, the causes of his insolvency and the disposition of his property, and the administrator shall report the findings of any such inquiry or investigation to the Superintendent.

55. (1) En cas de dépôt d'une proposition, l'administrateur peut et, lorsque le surintendant l'ordonne, doit effectuer ou faire effectuer une enquête ou investigation en ce qui concerne le comportement d'un débiteur, les causes de son insolvabilité, ainsi que l'aliénation de ses biens; l'administrateur doit faire rapport au surintendant des résultats de toute enquête ou investigation de cette nature.

Enquête ou  
investigations de  
l'administrateur

Examination of  
debtor

(2) Where an administrator thinks fit for the purpose of an inquiry or investigation under subsection (1), the debtor shall attend, at such time and place as may be fixed, for examination under oath by the administrator.

(2) Le débiteur doit se présenter aux temps et lieux fixés pour être interrogé sous serment par l'administrateur, si celui-ci l'estime nécessaire aux fins de l'enquête ou de l'investigation prévue au paragraphe (1).

Interrogatoire  
du débiteur

Examination of  
debtor

(3) Where an administrator thinks fit for the purposes of an inquiry or investigation pursuant to subsection (1), he may,

(3) Lorsque l'administrateur juge opportun de le faire aux fins de l'enquête ou de l'investigation prévue au paragraphe (1), il peut

Interrogatoire  
du débiteur

(a) require any person to produce any record of the debtor that is relevant to the inquiry or investigation; and  
(b) by appointment, examine under oath before the court or an officer thereof any person who the administrator thinks may have information that is relevant to the inquiry or investigation.

a) exiger de toute personne la production de tous dossiers concernant le débiteur et utiles aux fins de l'enquête ou de l'investigation; et  
b) convoquer pour l'interroger sous serment devant la cour ou un officier de la cour toute personne qui, à son avis, possède des renseignements utiles aux fins de l'enquête ou de l'investigation.



*Bankruptcy Trust Account*Bankruptcy  
Trust Account

**56. (1)** There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Bankruptcy Trust Account.

Credits to Bank-  
ruptcy Trust  
Account

(2) There shall be credited to the Bankruptcy Trust Account the unclaimed moneys and undistributed dividends forwarded to the Superintendent pursuant to subsections 117(2) and 261(1).

Charges to  
Bankruptcy  
Trust Account

(3) There shall be charged to the Bankruptcy Trust Account all payments made pursuant to section 62.

*Indemnity Account*Bankruptcy  
Indemnity  
Account

**57. (1)** There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Bankruptcy Indemnity Account.

Credits to  
Indemnity  
Account

(2) There shall be credited to the Indemnity Account

(a) the fees payable to the Superintendent pursuant to paragraph 19(2)(a);

(b) the amounts forwarded to the Superintendent pursuant to subsection 33(6); and 20

(c) the moneys recovered in satisfaction of any claim paid out of the Indemnity Account.

Charges to  
Account

(3) There shall be charged to the Indemnity Account all payments made pursuant to 25 section 59.

Recourse to  
Account

**58.** A trustee who obtains a final judgment against a former trustee for failure to duly and faithfully perform his duties as trustee of an estate may apply to the Superintendent for a payment to be charged to the Indemnity Account of the amount of the judgment or the unsatisfied portion thereof. 30

Superintendent  
may requisition  
payment

**59.** Where a trustee applies to the Superintendent and establishes to the satisfaction 35 of the Superintendent by a solemn declaration that

(a) he has obtained a final judgment within the meaning of section 58 against a former trustee, 40

(b) all or a portion of the amount of the final judgment remains unsatisfied,

*Compte de fiducie en matière de faillites*

**56. (1)** Est ouvert dans les comptes du Canada un compte appelé Compte de fiducie en matière de faillites.

Compte de fidu-  
cie en matière de  
faillites

(2) Sont portés au crédit du Compte de 5 fiducie en matière de faillites les fonds non 5 réclamés et les dividendes non distribués, et transmis au surintendant en application des paragraphes 117(2) et 261(1).

Crédits

(3) Sont portés au débit du Compte de 10 fiducie en matière de faillites tous les paie- 10 ments effectués conformément à l'article 62.

Débits

*Compte d'indemnisation*

**57. (1)** Est créé dans les comptes du Canada un compte appelé Compte d'indemnisation des faillites.

Compte d'in-  
demnisation des  
faillites

(2) Sont portés au crédit du Compte 15 d'indemnisation 15

a) les droits à verser au surintendant en application de l'alinéa 19(2)a);

b) les sommes transmises au surintendant en vertu du paragraphe 33(6); et 20

c) les fonds recouvrés en dédommagement de toute créance payée sur le Compte d'indemnisation.

Crédits

(3) Sont débités du Compte d'indemnisa- 25 tion, toutes les sommes payées en application 25 de l'article 59.

Sommes à débi-  
ter au fonds

**58.** Un syndic qui obtient un jugement définitif contre un syndic précédent qui n'a pas dûment et fidèlement rempli ses fonctions de syndic d'un actif peut demander au 30 surintendant de payer sur le Compte d'indemnisation la somme fixée au jugement ou la fraction non acquittée de celle-ci.

Recours au  
Compte

**59.** Lorsqu'un syndic présente au surin- 35 tendant une demande et démontre, à la satis- 35 faction du surintendant, par une déclaration solennelle,

Le surintendant  
peut ordonner  
un paiement

a) qu'il a obtenu un jugement définitif, au sens de l'article 58, contre un syndic précédent, 40

b) que la totalité ou une partie de la somme fixée au jugement définitif n'est pas encore acquittée,

40





(c) he has taken all reasonable steps to recover the amount of the final judgment or the unsatisfied portion thereof, and  
(d) he has been unable to make such recovery,

the Superintendent shall, subject to section 60, cause a payment to be requisitioned and to be charged to the Indemnity Account of the amount set out in the solemn declaration and the Receiver General shall, upon receipt 10 of the requisition, pay such amount.

**60. (1)** The Superintendent shall not cause a payment to be requisitioned under section 59 where

- (a) the defendant did not enter an 15 appearance,
- (b) the defendant did not file a statement of defence,
- (c) the defendant did not appear in person or was not represented by counsel at the 20 trial, or
- (d) judgment was rendered upon the consent of the defendant,

unless the Superintendent was given notice, at least thirty days prior to the date set down 25 for hearing the action, of the failure to enter an appearance or to file a statement of defence, or of the proposed consent referred to in paragraph (d).

(2) The Superintendent shall not cause a 30 payment to be requisitioned under section 59 where the payment will result in an expenditure in excess of the amount standing to the credit of the Indemnity Account, until funds sufficient to pay the claim have been credited 35 to the account.

(3) Where a notice referred to in subsection (1) is given, the Superintendent, if he considers it advisable, may, on behalf of and in the name of the defendant, within thirty days of 40 receiving the notice,

- (a) enter an appearance, file a statement of defence, be represented by counsel at the trial, conduct the defence or take any other action; or 45
- (b) consent to judgment in such amount as he thinks proper in the circumstances.

c) qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour recouvrer la somme fixée au jugement définitif ou la fraction non acquittée de celle-ci, et

5 d) qu'il n'a pu effectuer le recouvrement, 5 le surintendant, sous réserve de l'article 60, demande le paiement, sur le Compte d'indemnisation, de la somme indiquée dans la déclaration solennelle, et le receveur général, sur réception de cette demande, paie cette 10 somme.

**60. (1)** Le surintendant ne peut demander le paiement prévu par l'article 59 lorsque le défendeur

- a) n'a pas comparu, 15
  - b) n'a pas produit de défense,
  - c) ne s'est pas présenté en personne au procès ou ne s'y est pas fait représenter, ou
  - d) a consenti au prononcé du jugement, 20
- que s'il a reçu, au moins trente jours avant la 20 date fixée pour l'audition de l'action, avis du défaut de comparaître ou de produire une défense ou de l'intention de produire le consentement à jugement mentionné à l'alinéa 25 d).

(2) Le surintendant ne peut demander le paiement prévu par l'article 59 en cas d'insuffisance de fonds au crédit du Compte d'indemnisation.

(3) Lorsqu'un avis mentionné au paragra- 30 phe (1) est donné, le surintendant peut, s'il le juge à propos, pour le compte et au nom du défendeur, dans les trente jours de la réception de cet avis,

- a) comparaître, produire une défense, se 35 faire représenter au procès, se charger lui-même de la défense ou prendre toute autre mesure; ou
- b) consentir à jugement pour une somme qu'il estime justifiée eu égard aux 40 circonstances.

Where no payment from Account

Cas où aucun paiement ne peut être effectué sur le Compte

Where Indemnity Fund inadequate

Insuffisance du Compte d'indemnisation

Rights of Superintendent

Droits du surintendant



Acts deemed to be defendant's

(4) All acts done by the Superintendent in accordance with subsection (3) are deemed to be the acts of the defendant.

Reopening pleadings

(5) Where the Superintendent gives notice to the prothonotary, registrar, local registrar or clerk of the court, as the case may be, that he intends to defend an action on behalf of and in the name of the defendant, any proceedings that have been noted closed shall be reopened.

Assignment of judgment to Superintendent

61. (1) The Superintendent shall not cause a payment to be requisitioned under section 59 until the judgment creditor assigns the judgment to the Superintendent.

Filing with the court

(2) Upon filing a copy of an assignment of judgment certified by the Superintendent with the prothonotary, registrar, local registrar or clerk of the court in which the judgment was obtained, the Superintendent is deemed to be the judgment creditor to the extent of the amount of the assignment.

Repayment of dividend deposited to Trust Account

62. Where a creditor has not claimed a dividend and, pursuant to subsection 117(2) or 261(1), unclaimed moneys or undistributed dividends have been paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Bankruptcy Trust Account, upon the application of the creditor, the Superintendent shall cause a payment to be requisitioned for an amount equal to the dividend and the Receiver General shall, upon receipt of the requisition, pay such amount to the creditor and charge it to the Bankruptcy Trust Account.

(4) Tous les actes qu'accomplit le surintendant conformément au paragraphe (2) sont réputés être ceux du défendeur.

Actes réputés être ceux du défendeur

(5) Lorsque le surintendant donne avis au protonotaire, registraire, registrateur ou greffier de la cour, selon le cas, de son intention d'assumer la défense aux lieu et place du défendeur, toutes les procédures dont on avait constaté la clôture doivent être réouvertes.

Réouverture des débats

61. (1) Le surintendant ne peut demander le paiement par prélèvement prévu à l'article 59 que si le créancier bénéficiaire du jugement a fait cession du jugement en sa faveur.

Cession de jugement en faveur du surintendant

(2) Sur production d'une copie de cession de jugement, certifiée conforme par le surintendant, entre les mains du protonotaire, registraire, registrateur ou greffier de la cour qui a rendu le jugement, le surintendant est réputé être le créancier bénéficiaire du jugement jusqu'à concurrence du montant de la cession.

Dépôt à la cour

62. Lorsqu'un créancier n'a pas réclamé un dividende et que, conformément aux paragraphes 117(2) ou 261(1) les fonds non réclamés ou les dividendes non distribués ont été versés au Fonds du revenu consolidé et portés au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites, à la demande du créancier, le surintendant demande le paiement d'une somme égale au dividende; le receveur général paie alors ce montant qu'il porte au débit du Compte de fiducie en matière de faillites.

Paiement des dividendes déposés au Compte de fiducie

### PART III

#### ARRANGEMENTS FOR THE CONSUMER DEBTOR

##### Interpretation

63. (1) In this Part,

"date of the proposal" means the date on which a debtor files a request under paragraph 64(3)(a);

"debtor" means

(a) an individual who is insolvent or unable to pay his debts but does not include such an individual who

### PARTIE III

#### CONCORDATS POUR PETITS DÉBITEURS

##### Interprétation

63. (1) Dans la présente Partie

«date de la proposition» désigne la date à laquelle un débiteur dépose la demande que prévoit l'alinéa 64(3)a);

«débiteur» désigne

a) un particulier qui est insolvable ou incapable de payer ses dettes, mais ne comprend pas celui

Définitions

«date de la proposition»  
"date"

«débiteur»  
"debtor"

Definitions

"date of the proposal"

"debtor"





- (i) carries on business on his own account, and
- (ii) has debts exceeding ten thousand dollars or such greater amount as may be prescribed, or

5

(b) an individual who is a bankrupt and who prior to becoming a bankrupt was an individual referred to in paragraph (a);

"proposal"

"proposal" means a proposal for an arrangement under this Part.

10

Calculation of amounts of debts

(2) For the purpose of calculating the amount of the debts of the debtor referred to in paragraph (a)(ii) of the definition of "debtor" in subsection (1), no account shall be taken of debts secured by real property.

15

(i) qui exploite une entreprise à son compte, et

(ii) dont les dettes dépassent dix mille dollars ou toute somme plus élevée fixée par règlement, ou

5

b) un particulier mis en faillite qui était un particulier visé à l'alinéa a) avant d'être mis en faillite;

«proposition» signifie une proposition de concordat faite en vertu de la présente Partie.

«proposition»  
"proposal"

Calcul du total des dettes

(2) Lors du calcul des dettes du débiteur, au sens de l'alinéa a)(ii) de la définition de ce mot au paragraphe (1), il n'est pas tenu compte de celles dont le remboursement est garanti par des biens immobiliers.

15

### Proposals

Who may make a proposal

64. (1) Subject to subsection (2), any debtor may make a proposal in respect of himself.

Idem

(2) A bankrupt may make a proposal in respect of himself

20

(a) if he did not become a bankrupt as a result of an annulment of an arrangement under this Part or Part IV; or

(b) if the first meeting of creditors under Part V has not been held.

25

Duties of debtor

(3) Every debtor who intends to make a proposal shall

(a) file a request in prescribed form with the administrator in the locality of the debtor;

30

(b) give all the information necessary to prepare the proposal to the administrator; and

(c) give all assistance in his power to the administrator in the preparation of the proposal.

35

Proposal in respect of husband and wife

(4) Where a husband and wife are jointly and severally liable on a contract, the administrator may prepare a proposal in respect of the husband and wife as if they were one person.

40

Administrator to prepare proposal

65. (1) Where the administrator is satisfied that a debtor who files a request pursuant to paragraph 64(3)(a) is entitled to make a

### Propositions

64. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout débiteur peut faire une proposition pour lui-même.

Qui peut faire une proposition

(2) Un failli peut faire une proposition pour lui-même

Idem

a) si sa faillite ne résulte pas de l'annulation d'un concordat en vertu de la présente Partie ou de la Partie IV; ou

b) si la première assemblée des créanciers que prévoit la Partie V, n'a pas eu lieu.

25

(3) Tout débiteur qui veut faire une proposition doit

Devoirs du débiteur

a) déposer entre les mains de l'administrateur du domicile du débiteur une demande en la forme prescrite;

30

b) donner à l'administrateur tous les renseignements nécessaires à l'établissement de la proposition; et

c) faciliter à l'administrateur, dans toute la mesure de ses moyens, l'établissement de cette proposition.

35

(4) Lorsque la responsabilité contractuelle de certains époux est conjointe et solidaire, l'administrateur peut rédiger sa proposition comme si les époux n'étaient qu'une seule personne.

Proposition des époux

40

65. (1) Lorsque l'administrateur est convaincu qu'un débiteur qui a fait une demande en vertu du paragraphe 64 (3)a) a le droit de

L'administrateur doit rédiger la proposition

45



proposal and that he can reasonably be expected to earn within the three years following the date of the proposal more than will be necessary to support him and his dependants, the administrator shall prepare the proposal on behalf of the debtor.

Administrator  
may refuse

(2) Notwithstanding subsection (1), the administrator may refuse to prepare a proposal on behalf of a debtor if the debtor fails to comply with paragraphs 64(3)(b) and (c).

Administrator  
may require  
advance pay-  
ments

(3) Where the administrator is satisfied under subsection (1) that a proposal should be prepared on behalf of a debtor, the administrator may require the debtor to start making payments and the payments so made shall, if an arrangement is made, be applied in accordance with the terms thereof and, if an arrangement is not made, in accordance with subsection 86(3).

Proposal

**66.** Where the administrator prepares a proposal, he shall take into consideration

- (a) the circumstances and family responsibilities of the debtor; and
- (b) the property and expected future earnings of the debtor.

Contents of  
proposal

**67.** A proposal

- (a) shall be in prescribed form;
- (b) shall state the proportion of each debt that the debtor is to pay, and the time and the amounts to be paid to the administrator by the debtor; and
- (c) may include any other appropriate provisions not inconsistent with this Part.

Stay of proceed-  
ings

**68.** Upon the filing of a request by a debtor pursuant to subsection 64(3), no creditor of that debtor who would have an admissible claim if an arrangement were made may, from the time of filing the request, exercise a remedy against the debtor or his property or institute or continue a proceeding for the recovery of a debt from the debtor, unless

- (a) the request is withdrawn or rejected;
- (b) the proposal is rejected; or

faire une proposition et que l'on peut raisonnablement prévoir qu'il gagnera, dans les trois ans qui suivront la date de cette proposition, plus que ce dont il aura besoin pour pourvoir à son entretien et à celui des personnes à sa charge, il doit établir la proposition pour le compte de ce débiteur.

5

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'administrateur peut refuser d'établir une proposition pour le compte d'un débiteur si ce dernier omet de se conformer aux alinéas 64(3)b) et c).

L'administrateur  
peut refuser

10

(3) L'administrateur convaincu aux termes du paragraphe (1), de la nécessité de rédiger une proposition pour le compte du débiteur peut alors exiger que ce dernier commence ses versements. Ceux-ci sont ensuite employés conformément aux conditions du concordat, ou, à défaut, conformément au paragraphe 86(3).

L'administrateur  
peut exiger le  
début des verse-  
ments

15

**66.** Lorsque l'administrateur établit une proposition, il doit prendre en considération

- a) la situation du débiteur et ses charges de famille, ainsi que
- b) les biens du débiteur et ses gains futurs prévisibles.

20 Proposition

25

**67.** Une proposition

- a) doit être rédigée en la forme prescrite;
- b) doit énoncer la fraction de chaque dette que le débiteur se propose de rembourser, de même que l'époque et le montant des paiements qu'il fera à l'administrateur; et
- c) peut comporter toute autre disposition appropriée qui n'est pas incompatible avec la présente Partie.

Contenu de la  
proposition

30

**68.** Sur dépôt d'une demande par un débiteur en application du paragraphe 64(3), nul créancier de ce débiteur qui est titulaire d'une créance admissible en cas de concordat, ne peut, à compter du dépôt, exercer de recours contre lui ou ses biens, ni instituer ni continuer une procédure en vue de recouvrer une créance de ce débiteur, à moins que

35 Suspension des  
procédures

40

- a) cette demande ne soit retirée ou rejetée;
- b) la proposition ne soit rejetée; ou que
- c) la cour ne l'y autorise, auquel cas ce recours peut être exercé ou cette procédure

45





(c) the court so allows, in which case the remedy may be exercised or the proceeding may be instituted or continued subject to such terms and conditions as the court may impose.

5

*Arrangements by way of Composition*

Meeting of creditors

**69.** (1) Where a proposal is for an arrangement by way of composition, the administrator shall call a meeting of the creditors of the debtor to be held not later than forty-five days from the date of the proposal.

10

Calling of meeting

(2) The administrator shall, at least ten clear days prior to the date of the meeting called pursuant to subsection (1), send to every known creditor

(a) a notice containing

15

- (i) the terms of the proposal,
- (ii) the date, time and place of the meeting, and
- (iii) such other information as may be prescribed;

20

(b) a proxy in prescribed form; and

(c) a form of proof of claim in prescribed form or a statement in accordance with section 243 that the administrator has admitted the claim and no further proof is required.

25

Voting by creditors

(3) The creditors, whether secured or unsecured, who are entitled to vote at a meeting of creditors called under this section are deemed, for the purposes of voting, to be one class.

30

If no quorum proposal accepted

(4) Where, half an hour after the time appointed for a meeting of creditors under this section, a quorum is not present, the proposal is deemed to have been accepted by the creditors.

35

In case of quorum

(5) Subject to subsection (6), at a meeting of creditors under this section, the creditors may by resolution accept the proposal as made or reject or amend the proposal but the proposal is deemed to be accepted as made unless it is rejected or amended by way of resolution carried by the majority of votes of the creditors entitled to vote, whether or not they are present or represented at the meeting.

45

instituée ou continuée sous réserve des modalités que peut imposer la cour.

*Concordats par voie de composition*

Assemblée des créanciers

**69.** (1) Lorsqu'une proposition a pour objet un concordat par voie de composition, l'administrateur doit convoquer une assemblée des créanciers du débiteur, qui doit avoir lieu au plus tard quarante-cinq jours après la date de cette proposition.

5

(2) L'administrateur doit, au moins dix jours francs avant la date de l'assemblée convoquée en application du paragraphe (1), envoyer à chaque créancier connu

Convocation de l'assemblée

10

a) un avis contenant

- (i) les conditions de la proposition,
- (ii) la date, l'heure et le lieu de l'assemblée, et
- (iii) tel autre renseignement qui peut être prescrit;

15

b) une procuration en la forme prescrite; et

c) une formule de preuve de créance en la forme prescrite ou une déclaration conforme à l'article 243 portant qu'il a admis la créance et que nulle autre preuve n'est nécessaire.

20

(3) Les créanciers, garantis ou chirographaires, qui sont fondés à voter lors d'une assemblée des créanciers convoquée en vertu du présent article sont réputés, aux fins du vote, ne constituer qu'une seule catégorie.

Vote des créanciers

25

(4) Lorsque, une demi-heure après le moment fixé pour le début de l'assemblée des créanciers prévue au présent article, le quorum n'est pas atteint, les créanciers sont réputés avoir accepté la proposition.

Acceptation de la proposition en l'absence du quorum

30

(5) Sous réserve du paragraphe (6), lors d'une assemblée des créanciers tenue en vertu du présent article, ceux-ci peuvent décider par résolution, d'accepter la proposition telle qu'elle a été présentée; ils peuvent aussi, par résolution, la rejeter ou la modifier, mais la proposition est réputée avoir été acceptée telle qu'elle a été présentée, à moins qu'elle ne soit rejetée ou modifiée par voie de résolu-

Quorum

35

40

45



Amendment  
requires agree-  
ment of debtor  
and administra-  
tor

(6) Where the creditors resolve to amend a proposal, the proposal is deemed to be rejected unless the administrator and the debtor concur in the amendment.

Arrangement

(7) A proposal that is accepted or deemed to be accepted by the creditors pursuant to this section is an arrangement by way of composition.

Priority claims

70. Every proposal for an arrangement by way of composition shall provide for the payment of the claims of creditors in the order of priority set out in subsection 254(1).

No voting rights

71. A creditor who has a claim for which he is entitled to be paid in full under an arrangement by way of composition may express his views at a meeting of creditors but he is not entitled to vote at the meeting.

Release of  
debtor

72. Where a proposal for an arrangement by way of composition is accepted or deemed to be accepted, the debtor is released, to the extent provided for in the arrangement, from the debts for which a claim is admissible under section 77 and to which he was subject at the date of the proposal, and if he is a bankrupt, from the debts from which he had been released by the effect of the bankruptcy order.

#### *Arrangements by way of Extension of Time*

Proposal to be  
sent

73. Where a proposal is for an arrangement by way of extension of time, the administrator shall send a copy of the proposal in prescribed form to each creditor.

Creditors may  
make objections

74. Within fifteen days from the date of sending a copy of the proposal pursuant to section 73, a creditor may file with the administrator an objection with respect to

(a) the amount owing to such creditor and to any other person;

(b) the amounts determined by the administrator as the amounts to be paid by the debtor to the administrator; and

tion adoptée à la majorité des voix des créanciers ayant droit de vote, qu'ils soient ou non présents ou représentés à l'assemblée.

(6) L'administrateur et le débiteur doivent souscrire à toute modification que les créanciers décident d'apporter à une proposition, sinon cette dernière est réputée être rejetée.

Nécessité de  
l'accord du débi-  
teur et de l'ad-  
ministrateur  
pour apporter  
des modifica-  
tions

Concordat

(7) Une proposition que les créanciers ont acceptée ou sont réputés avoir acceptée en application du présent article constitue un concordat par voie de composition.

70. Toute proposition de concordat par voie de composition doit prévoir le remboursement des créances dans l'ordre de colloca- tion prévu au paragraphe 254(1).

Priorité des  
créances

71. Un créancier fondé à se faire payer la totalité de sa créance en vertu d'un concordat par voie de composition peut exprimer son avis au cours d'une assemblée des créanciers, mais il n'a pas droit de vote lors de cette assemblée.

Pas de droit de  
vote

72. Lorsqu'une proposition de concordat par voie de composition est acceptée ou réputée avoir été acceptée, le débiteur est libéré, dans la mesure prévue au concordat, des dettes pour lesquelles une créance est admissible aux termes de l'article 77 et auxquelles il était tenu à la date de cette proposition, et, dans le cas d'un failli, des dettes dont il avait été libéré par l'effet de l'ordonnance de faillite.

Libération du  
débiteur

#### *Concordats par voie d'attribution*

73. Lorsque est faite une proposition de concordat par voie d'attribution, l'administrateur expédie le texte de la proposition dans la forme prescrite à chaque créancier.

Communication  
de la proposition

74. Un créancier peut, dans les quinze jours de la date à laquelle est expédiée une copie de la proposition en vertu de l'article 73, déposer entre les mains de l'administrateur une opposition en ce qui concerne

a) la somme due à ce créancier et à toute autre personne;

Les créanciers  
peuvent faire  
opposition





(c) the times of payment of the amounts referred to in paragraph (b).

b) le montant des paiements que doit faire le débiteur à l'administrateur, tels que ce dernier en a décidé; et  
c) les dates de paiement des sommes mentionnées à l'alinéa b).

Hearing

75. (1) Where, pursuant to section 74, a creditor files an objection, the administrator shall, if requested by the creditor or the debtor, fix a date for a hearing of the objection and send a notice thereof to the debtor and the creditor.

75. (1) Lorsque, en application de l'article 74, un créancier dépose une opposition, l'administrateur, à la demande du créancier ou du débiteur, fixe la date d'audition de cette opposition et leur en expédie avis.

5

Audition

Opportunity to be heard

(2) Where a request for a hearing is made under subsection (1), the administrator shall give the debtor and every creditor who files an objection or their representatives a reasonable opportunity to be heard.

(2) Lorsqu'une demande d'audition prévue par le paragraphe (1) est présentée, l'administrateur donne au débiteur et à tout créancier qui dépose une opposition, ou à leurs représentants, une occasion raisonnable d'être entendus.

Possibilité d'être entendu

Record of evidence

(3) The administrator shall cause a written record in summary form to be made of the evidence given at a hearing referred to in subsection (1).

(3) L'administrateur fait établir, sous une forme sommaire, un dossier écrit de la preuve apportée à l'audition prévue au paragraphe (1).

Dossier de la preuve

Ratification of proposal

76. (1) After a hearing referred to in subsection 75(1) is held, the administrator shall ratify the proposal as made or with such amendments as he considers necessary or desirable.

76. (1) Après la tenue de l'audition prévue au paragraphe 75(1), l'administrateur homologue la proposition telle qu'elle a été présentée ou en y apportant les modifications qu'il estime nécessaires ou souhaitables.

Homologation de la proposition

Idem

(2) Where no creditor files an objection with the administrator pursuant to section 74, the administrator is deemed to have ratified the proposal as made fifteen days after the date of sending the copy of the proposal pursuant to section 73.

(2) Si aucun créancier ne dépose d'opposition entre les mains de l'administrateur en application de l'article 74, celui-ci est réputé, quinze jours après l'envoi d'une copie de la proposition conformément à l'article 73, avoir homologué la proposition telle qu'elle a été présentée.

Idem

Ratified proposal as arrangement by way of extension of time

(3) A proposal that is ratified or deemed to have been ratified by the administrator pursuant to this section is an arrangement by way of extension of time.

(3) Une proposition que l'administrateur a homologuée ou qu'il est réputé avoir homologuée en application du présent article constitue un concordat par voie d'atermoiement.

La proposition homologuée constitue un concordat par voie d'atermoiement

### General

Admissible claims

77. Subject to section 78, a claim is admissible under an arrangement made under this Part for any debt, other than a debt referred to in section 233,

(a) to which the debtor is subject at the date of the proposal whether the debt is liquidated or not, absolute or contingent,

### Dispositions générales

77. Sous réserve de l'article 78, constitue une créance admissible en vertu d'un concordat intervenu en application de la présente Partie, toute dette, à l'exception des dettes qui correspondent aux créances visées à l'article 233,

a) à laquelle le débiteur est tenu à la date de la proposition, qu'il s'agisse ou non

Créances admissibles



certain or litigious, or payable immediately or at a future time; and  
 (b) where the debtor is a bankrupt, from which he has been released by the effect of the bankruptcy order.

5

Secured debts in arrangement by way of extension of time

78. (1) No claim is admissible under an arrangement by way of extension of time made under this Part where the claim is for a debt secured by,

(a) real property; or

(b) personal property, if

(i) less than two-thirds of the amount of the original contractual obligation has been paid,

(ii) the security interest was given less than sixty days prior to the date of the proposal, and

(iii) the creditor, by giving the prescribed notice within twenty days after the date of sending a copy of the proposal under section 73, elects not to participate in the arrangement and to rely on any right he may have to repossess the property or to realize it.

10

15

20

Secured debts in arrangement by way of composition

(2) No claim is admissible under an arrangement by way of composition made under this Part where the claim is for a debt secured by,

(a) real property; or

(b) personal property, if

(i) less than two-thirds of the amount of the original contractual obligation has been paid, and

(ii) the creditor, by giving the prescribed notice within twenty days after the date of sending the notice of meeting of creditors under section 69 elects not to participate in the arrangement and to rely on any right he may have to repossess the property or to realize it.

30

35

40

Right of secured creditor

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where less than two-thirds of a contractual obligation referred to in paragraph (b) of those subsections has been paid, a claim for the amount owing is admissible under an arrangement made under this Part if, within the six months preceding the date of the proposal, the debtor entered into a contract

45

d'une dette liquidée, conditionnelle, certaine ou exigible immédiatement; et  
 b) dans le cas d'un failli, dont il a été libéré par l'effet de l'ordonnance de faillite.

78. (1) Une créance n'est pas admissible en vertu d'un concordat par voie d'attribution intervenu en application de la présente Partie lorsqu'elle est assortie de la garantie

a) de biens immobiliers; ou

b) de biens mobiliers, si

(i) moins des deux tiers du montant de l'obligation contractuelle initiale ont été remboursés,

(ii) la sûreté a été consentie moins de soixante jours avant la date de la proposition, et

(iii) le créancier, en donnant l'avis prescrit dans les vingt jours suivant l'envoi d'une copie de la proposition, prévue à l'article 73, choisit de ne pas participer au concordat et de se prévaloir de tout droit qu'il peut avoir de rentrer en possession de ces biens ou de les réaliser.

5 Créances garanties dans le cas d'un concordat par voie d'attribution

10

15

20

(2) Une créance n'est pas admissible en vertu d'un concordat par voie de composition intervenu en application de la présente Partie lorsqu'elle est garantie par

a) des biens immobiliers; ou

b) des biens mobiliers, si

(i) moins des deux tiers du montant de l'obligation contractuelle initiale ont été remboursés, et

(ii) le créancier, en donnant l'avis prescrit dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis d'assemblée des créanciers prévu à l'article 69, choisit de ne pas participer au concordat et de se prévaloir de tout droit qu'il peut avoir de rentrer en possession de ces biens ou de les réaliser.

Dettes garanties dans le cas d'un concordat par voie de composition

30

35

40

(3) Nonobstant le paragraphe (1) et (2), lorsque moins des deux tiers d'une obligation contractuelle mentionnée à l'alinéa b) de ces paragraphes ont été remboursés, une créance, s'élevant à la somme due, est admissible en vertu d'un concordat intervenu en application de la présente Partie si, au cours des six mois qui ont précédé la date de la proposition

Droit du créancier garanti

45





with the creditor whereby a former debt to the creditor was extinguished and

- (a) the amount outstanding on such former debt at the date of the contract was included as all or part of the amount payable to the creditor under such contract; or
- (b) the personal property given to secure the former debt forms part of the property that is subject to the security interest under such contract.

Remedy of non-participating secured creditor

(4) Where, pursuant to subparagraphs (1)(b)(iii) or (2)(b)(ii), a secured creditor elects not to participate in an arrangement, the only remedy that the creditor may exercise, in case of default by the debtor, is any right such creditor may have to repossess the personal property or to realize it, unless

- (a) the proposal is withdrawn or rejected; or
- (b) the arrangement is annulled.

Deficiency claims barred

(5) Where a secured creditor who elects not to participate in an arrangement exercises any right to repossess or to realize the personal property given to secure his claim, the debtor is released from the total amount of that claim.

Effect of arrangement

79. (1) An arrangement made under this Part is binding on every creditor of the debtor who has an admissible claim and operates

- (a) to dismiss any petition that is pending in respect of the debtor; and
- (b) where the debtor is a bankrupt, to annul the bankruptcy order and to revest in the debtor all the property that vested in the trustee by the effect of the bankruptcy order.

In case of previous bankruptcy

(2) Where, pursuant to subsection (1), a petition is dismissed or a bankruptcy order is annulled, a claim for costs or remuneration arising out of the bankruptcy proceedings is admissible under this Part.

Measures to rehabilitate debtor

80. (1) The administrator shall exercise such supervision over and give such advice to a debtor who files a request under paragraph

tion, le débiteur a conclu avec le créancier un contrat entraînant l'extinction d'une ancienne dette envers ce dernier et si

- a) le montant de cette ancienne dette, qui était impayé à la date du contrat a été inclus dans le montant payable au créancier en vertu de ce contrat ou en constitue la totalité, ou si
- b) les biens mobiliers donnés en garantie de l'ancienne dette font partie des biens qui constituent la sûreté prévue par ce contrat.

Recours du créancier garanti non participant

(4) Lorsque, en application des sous-alinéas (1)b(iii) ou (2)b(ii), un créancier garanti choisit de ne pas participer à un concordat, le seul recours qu'il peut exercer, si le débiteur manque à ses engagements, est le droit qu'il peut avoir de rentrer en possession du bien mobilier ou de le réaliser, à moins que

- a) la proposition ne soit retirée ou rejetée; ou que
- b) le concordat ne soit annulé.

Exclusion des créances partielles

(5) Lorsqu'un créancier garanti qui a choisi de ne pas participer à un concordat exerce un droit qu'il a de rentrer en possession du bien mobilier qui garantit sa créance ou de le réaliser, le débiteur est entièrement libéré de cette dette.

Effet du concordat

79. (1) Un concordat intervenu en application de la présente Partie lie tout créancier qui a une créance admissible et a pour effet

- a) de rejeter toute requête pendante à l'égard du débiteur; et
- b) lorsque le débiteur est failli, d'annuler l'ordonnance de faillite et de remettre le débiteur en possession de tous les biens qui ont été dévolus au syndic par l'effet de cette ordonnance.

Dans le cas d'une faillite antérieure

(2) Quand, en application du paragraphe (1), une requête est rejetée ou une ordonnance de faillite est annulée, une créance de frais ou de rémunération résultant des procédures de faillite est admissible en vertu de la présente Partie.

Mesures pour réhabiliter le débiteur

80. (1) L'administrateur doit exercer sur le débiteur qui dépose la demande prévue à l'alinéa 64(3)a) la surveillance et lui donner



64(3)(a) as the administrator thinks may be helpful to assist the debtor to rehabilitate himself financially and to carry out his financial obligations.

les avis qu'il estime pouvoir lui être utiles pour l'aider à se réhabiliter financièrement et à s'acquitter de ses obligations financières.

Duties imposed  
on debtor

(2) For the purposes of subsection (1), the administrator may direct the debtor to attend from time to time before a person designated by him

(a) to prepare a budget for the debtor and his dependants for the term of the proposed arrangement;

(b) to review any budget prepared pursuant to paragraph (a) and the operation of the arrangement; and

(c) for guidance and counselling.

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'administrateur peut ordonner au débiteur de se présenter devant une personne désignée par lui

a) pour dresser un budget à l'usage du débiteur et des personnes à sa charge pour la durée du concordat proposé;

b) pour réviser tout budget dressé en application de l'alinéa a) et l'exécution du concordat; et

c) pour donner des directives et des conseils.

Devoirs du débiteur

Administrator to  
cease supervision

(3) The administrator shall cease to exercise supervision over and to give advice to a debtor pursuant to this section where

(a) the request to prepare a proposal is withdrawn or rejected;

(b) the proposal is rejected; or

(c) an arrangement made under this Part is fully performed.

(3) L'administrateur doit cesser de surveiller et de conseiller un débiteur en application du présent article lorsque

a) la demande d'établissement d'une proposition est retirée ou rejetée;

b) la proposition est rejetée; ou

c) le concordat intervenu, en application de la présente Partie est entièrement exécuté.

Cas où l'administrateur doit cesser la surveillance

Collection and  
distribution by  
debtor

(4) The administrator may, upon such conditions as he thinks fit to impose upon the debtor, permit a debtor who has complied for at least six months with the terms of an arrangement made under this Part to act as his agent for the collection and distribution of the moneys that the creditors are entitled to receive under such arrangement.

(4) L'administrateur peut, aux conditions qu'il juge opportun d'imposer au débiteur, autoriser un débiteur qui s'est conformé pendant au moins six mois aux dispositions d'un concordat intervenu en application de la présente Partie à être son mandataire pour s'occuper du recouvrement et de la répartition des fonds que les créanciers sont fondés à recevoir en vertu de ce concordat.

Recouvrement et répartition confiés au débiteur

Duties of debtor

**81.** A debtor in respect of whom an arrangement is made under this Part shall

(a) disclose to the administrator, on request, all property acquired by him during the term of the arrangement; and

(b) execute such instruments and generally do such acts or things in relation to his property as may be ordered by the court or reasonably required by the administrator.

**81.** Le débiteur à l'égard duquel un concordat intervient en vertu de la présente Partie doit

a) déclarer à l'administrateur, sur sa demande, tout bien qu'il a acquis pendant la durée de ce concordat; et

b) signer les documents et, en général, accomplir les actes ou faire les choses concernant ses biens que peut lui ordonner la cour ou que peut raisonnablement requérir l'administrateur.

Devoirs du débiteur

Right of creditors to information

**82.** The administrator shall, upon the payment of the prescribed fee, report to any

**82.** L'administrateur doit, sur paiement des honoraires prescrits, faire connaître à tout

Droit des créanciers d'être renseignés





creditor who is a party to an arrangement and who requests the information

- (a) the terms of the arrangement; and
- (b) the manner in which the debtor is performing his obligations under the arrangement.

Assignment of wages void

**83.** (1) Where an arrangement under this Part is made in respect of a debtor, any assignment of existing or future wages made by the debtor before the arrangement under this Part is made is void as of the date of the proposal.

Assignment of accounts receivable of no effect

(2) An assignment of existing or future accounts receivable or loans receivable made by a debtor before he makes an arrangement under this Part is of no effect in respect of accounts and loans that become receivable after an arrangement under this Part is made in respect of the debtor.

Assignment of debts at request of administrator

(3) The administrator may, at any time after a request to prepare a proposal is filed, require of, and take from, the debtor an assignment to him of any debt payable to the debtor including any wages that may become payable in the future and all moneys collected thereon shall be applied to the credit of the debts of the debtor in accordance with the terms of the arrangement.

Third parties in good faith protected

(4) An assignment made pursuant to subsection (3) is of no effect against the person owing the debt until a notice advising of the assignment is served upon that person.

Arrangement operates as judgment or writ of execution

**84.** The administrator may issue a certificate in prescribed form in respect of an arrangement and he may cause the certificate to be filed in any place where a certificate of judgment or writ of execution may be filed to register or to be a charge upon property subject to the rights of secured creditors, and the certificate of the administrator shall operate as a certificate of judgment or writ of execution when so filed.

Distribution of dividends

**85.** (1) Subject, in the case of an arrangement by way of composition, to section 70, the administrator shall distribute among the creditors rateably, at least once every six

créancier qui est partie à un concordat et qui en fait la demande

- a) les conditions du concordat; et
- b) la façon dont le débiteur s'acquitte des obligations qu'il a contractées, en vertu du concordat.

Cessions de salaires inopérantes

**83.** (1) Lorsqu'un concordat est établi à l'égard d'un débiteur en vertu de la présente Partie, la cession de salaires actuels ou futurs que fait le débiteur avant de consentir un concordat en vertu de la présente Partie est nulle à compter de la date de la proposition.

Cessions de comptes à recevoir inopérantes

(2) La cession de comptes ou de prêts à recevoir, actuels ou futurs, que fait un débiteur avant de consentir un concordat en vertu de la présente Partie est sans effet en ce qui concerne les comptes et prêts qui deviennent des créances à recevoir après la conclusion conformément à la présente Partie d'un concordat à l'égard du débiteur.

Cession de créances à la demande de l'administrateur

(3) L'administrateur peut, après le dépôt de la demande d'établissement d'une proposition, exiger et obtenir du débiteur la cession en sa faveur des créances exigibles du débiteur y compris les salaires non encore exigibles; tous les fonds ainsi recouvrés doivent être affectés à l'acquittement des dettes du débiteur conformément aux dispositions du concordat.

Protection des tiers de bonne foi

(4) Une cession effectuée en application du paragraphe (3) est sans effet contre le débiteur du débiteur, tant qu'un avis ne lui a pas été signifié.

Le concordat tient lieu de jugement ou de bref d'exécution

**84.** L'administrateur peut délivrer un certificat en la forme prescrite relativement à un concordat et il peut faire déposer ce certificat en tout lieu où un certificat de jugement ou un bref d'exécution peut être déposé pour l'enregistrement ou la constitution d'une charge sur un bien sous réserve des droits des créanciers garantis; le certificat de l'administrateur ainsi déposé tient lieu de certificat de jugement ou de bref d'exécution.

Répartition des dividendes

**85.** (1) Sous réserve de l'article 70 en cas de concordat par voie de composition, l'administrateur, au moins une fois tous les six mois, répartit au prorata entre les créanciers, con-



months, the moneys received by him for the purposes of the arrangement in accordance with the terms thereof.

formément aux dispositions du concordat, les fonds qu'il a reçus au titre de celui-ci.

No dividend of less than ten dollars

(2) Notwithstanding subsection (1), the administrator is not required to pay a dividend of less than ten dollars or such greater amount as may be prescribed from time to time except in the case of a final dividend.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'administrateur n'est pas tenu de payer un dividende inférieur à dix dollars ou à toute somme plus élevée qui peut être prescrite, sauf s'il s'agit d'un dividende final.

Pas de dividende inférieur à dix dollars

Levy

(3) Notwithstanding subsection (1), the administrator shall, out of the moneys received for the benefit of the creditors, pay to the Receiver General the prescribed levy on dividends, and such payment is deemed to be a payment to the creditors.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), l'administrateur paie au receveur général, sur les fonds reçus pour le compte des créanciers le prélèvement sur dividendes qui est prescrit et ce paiement est réputé avoir été fait aux créanciers.

Prélèvement

In case of bankruptcy or subsequent arrangement

86. (1) Subject to subsection (2), where, subsequent to the making of an arrangement under this Part, a bankruptcy order or a new arrangement is made in respect of the same debtor, the administrator shall, in accordance with section 85, distribute to the creditors under the original arrangement the moneys received by him and not yet distributed.

86. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, après la conclusion d'un concordat en vertu de la présente Partie, une ordonnance de faillite est rendue ou un nouveau concordat intervient à l'égard du même débiteur, l'administrateur, conformément à l'article 85, répartit entre les créanciers qui sont parties au premier concordat les fonds qu'il a reçus et qui n'ont pas encore été répartis.

En cas de faillite ou de concordat ultérieur

Exception

(2) Where a petition is deemed to have been filed pursuant to subsection 88(1), the administrator shall transfer the moneys received by him under the arrangement and not distributed to the creditors to the trustee who is appointed in the bankruptcy of the debtor.

(2) Lorsqu'une requête est réputée avoir été déposée en application du paragraphe 88(1), l'administrateur doit remettre au syndic nommé à la faillite du débiteur les fonds qu'il a reçus en vertu du concordat et qui n'ont pas encore été répartis entre les créanciers.

Exception

Return of moneys to debtor where no arrangement made

(3) Where the administrator requires a debtor to make payments under subsection 65(3) and an arrangement is not made in respect of the debtor, the administrator shall return the moneys to the debtor unless a petition has been filed in respect of the debtor, in which case the administrator shall

(3) Lorsque l'administrateur exige que le débiteur commence à faire les versements prévus au paragraphe 65(3) et qu'aucun concordat n'est établi, il rembourse au débiteur les sommes versées, à moins qu'une requête ne soit déposée à l'égard de ce débiteur, auquel cas l'administrateur

Remboursement des sommes au débiteur en l'absence de concordat

(a) if a bankruptcy order is made in respect of the debtor, pay the moneys to the trustee; and

a) verse les sommes au syndic, lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue contre le débiteur; ou

(b) if no bankruptcy order is made in respect of the debtor, return the moneys to the debtor.

b) dans le cas contraire, il verse les sommes au débiteur.

Term of arrangement

87. (1) Subject to subsection (2), an arrangement made under this Part shall be for a term not exceeding three years.

87. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la durée maximum d'un concordat intervenu en application de la présente Partie est de trois ans.

Durée du concordat





Administrator may propose variation	(2) Where the administrator is of the opinion that a debtor cannot reasonably be expected to fulfil the obligations imposed upon him by an arrangement made under this Part, the administrator may vary the term, the amounts to be paid or the times of payment set out in the arrangement but not so as (a) to extend the term beyond four years from the date of the making of the arrangement; or (b) to affect the proportion of each class of debt that is to be paid.	(2) Lorsque l'administrateur est d'avis qu'on ne peut raisonnablement s'attendre à ce qu'un débiteur remplisse les obligations que lui impose un concordat, il peut en modifier la durée, ainsi que le montant et la date des paiements qui y sont prévus, mais non a) en prolonger la durée au delà de quatre années à partir de la date de sa conclusion; ni b) changer la proportion de chaque catégorie de dettes à rembourser.	L'administrateur peut proposer des modifications
Notice	(3) Where, pursuant to subsection (2), the administrator varies the term, the amounts to be paid or the times of payment set out in an arrangement, he shall send a notice to all parties to the arrangement.	(3) L'administrateur qui, en application du paragraphe (2), modifie la durée d'un concordat ou le montant ou la date des paiements qui y sont prévus, en expédie avis à toutes les parties à ce concordat.	Avis
Creditor may file objection	(4) Within fifteen days from the date of sending of a notice pursuant to subsection (3), any creditor may file an objection, whether the arrangement is by way of composition or extension of time, with respect to the times of payment and the amounts determined by the administrator as the amounts to be paid by the debtor to the administrator.	(4) Dans les quinze jours suivant l'envoi de l'avis donné en application du paragraphe (3), tout créancier peut, qu'il s'agisse d'un concordat par voie de composition ou par voie d'atermoiement, déposer une opposition relativement aux dates de paiement et aux montants que, de l'avis de l'administrateur, le débiteur doit lui payer.	Un créancier peut déposer une opposition
Section 75 applies <i>mutatis mutandis</i>	(5) Where an objection is filed pursuant to subsection (4), section 75 applies with such modifications as the circumstances require.	(5) Lorsqu'une opposition est déposée en application du paragraphe (4), l'article 75 s'applique avec les modifications qu'exigent les circonstances.	L'article 75 s'applique <i>mutatis mutandis</i>
Arrangement deemed varied	(6) Where no objection is filed pursuant to subsection (4), the arrangement is deemed to be varied in the manner set out in the notice.	(6) Lorsque aucune opposition n'est déposée en application du paragraphe (4), le concordat est réputé avoir été modifié de la manière exposée dans l'avis.	Concordat réputé modifié
Administrator may vary the arrangement	(7) After hearing any creditor who filed an objection pursuant to subsection (4) the administrator may vary the terms of the arrangement in accordance with the terms set out in the notice or as he sees fit but not so as (a) to extend the term beyond four years from the date the arrangement was made; or (b) to affect the proportion of each class of debt that is to be paid to the creditors.	(7) Après avoir entendu tout créancier qui a déposé une opposition, conformément au paragraphe (4), l'administrateur peut modifier les dispositions du concordat conformément à l'avis ou comme il l'estime à propos, mais non a) en prolonger la durée au delà de quatre années à partir de la date de sa conclusion; ni b) changer la proportion de chaque catégorie de dettes à rembourser.	L'administrateur peut modifier le concordat
Annulment of arrangement	88. (1) Upon application and upon such notice to the administrator as may be pre-	88. (1) Sur demande, et après envoi à l'administrateur de l'avis prescrit, la cour	Annulation du concordat



scribed, the court may annul an arrangement made under this Part where it constitutes a fraud with respect to particular creditors and, upon such an annulment, the debtor is deemed to have filed a petition in respect of himself under subsection 127(1) that is in accordance with paragraphs 126(1)(a) and (b).

peut annuler tout concordat intervenu en application de la présente Partie, qui constitue une fraude à l'égard de certains créanciers; le débiteur est alors réputé avoir, en vertu du paragraphe 127(1), déposé en son propre nom une requête conforme aux alinéas 126(1)a) et b).

Idem

(2) Upon application and upon such notice to the administrator as may be prescribed the court may annul an arrangement made under this Part where the debtor defaults

(2) La cour peut, sur demande, et après envoi à l'administrateur de l'avis prescrit, annuler un concordat intervenu en application de la présente Partie lorsque le débiteur omet

Annulation du concordat

- (a) in fulfilling his duties under this Act; or
- (b) in complying with the terms of the arrangement, an order of the court or a direction of the administrator.

- a) de s'acquitter des devoirs que lui impose la présente loi; ou
- b) de se conformer aux dispositions du concordat, d'une ordonnance de la cour ou d'une directive de l'administrateur.

Presumption

(3) Where a debtor is in default for more than three consecutive months, the arrangement is deemed to have been annulled.

(3) Lorsqu'un débiteur manque à ses engagements pendant plus de trois mois consécutifs, le concordat est réputé avoir été annulé.

Présomption

In case of arrangement annulled

(4) Where an arrangement made under this Part is annulled,

(4) En cas d'annulation d'un concordat intervenu en application de la présente Partie,

En cas d'annulation d'un concordat

- (a) the administrator shall send a notice to the debtor and the creditors who are parties to the arrangement;
- (b) the debtor is not, without leave of the court, entitled to further relief under this Part or Part IV while any debt for which a claim was admitted in the arrangement is unpaid; and
- (c) the rights of the creditors are revived except where the arrangement is annulled under subsection (1).

- a) l'administrateur en envoi avis au débiteur et aux créanciers qui y sont parties;
- b) le débiteur n'a plus, sans autorisation de la cour, de recours en vertu de la présente Partie ou de la Partie IV, aussi longtemps que toute créance admise au concordat n'a pas été recouvrée; et
- c) les droits des créanciers renaissent, sauf en cas d'annulation du concordat conformément au paragraphe (1).

Part VI to apply in part

89. (1) Sections 227 to 229, paragraphs 230(1)(b) to (d) and 230(1)(g) to (j), subsection 230(2) and sections 232, 235 to 237, 240 to 246, 248 to 253, subsections 258(2) and (3), section 259, subsections 261(1) and 269(1) and sections 270 to 277, 303, 304 and 306 apply to proposals and arrangements made under this Part.

89. (1) Les articles 227 à 229, les alinéas 230(1)b) à d) et 230(1)g) à j), le paragraphe 230(2), les articles 232, 235 à 237, 240 à 246, 248 à 253, les paragraphes 258(2) et (3), l'article 259, les paragraphes 261(1) et 269(1) et les articles 270 à 277, 303, 304 et 306 s'appliquent aux propositions et concordats intervenus en vertu de la présente Partie.

La Partie VI s'applique en partie

Idem

(2) In addition to the provisions set out in subsection (1), paragraphs 230(1)(e) and (f), sections 254, 256, 257, 279, 283 except subsection (3) thereof, and sections 285 and 286 apply to proposals for arrangements by way of composition and to such arrangements.

(2) Outre les articles, paragraphes et alinéas énumérés au paragraphe (1), les alinéas 230(1)e) et f), les articles 254, 256, 257, 279, 283, à l'exception du paragraphe (3), et les articles 285 et 286 s'appliquent aux propositions de concordat par voie de composition et aux concordats de cette nature.

Idem





"Trustee"  
defined

(3) In the provisions set out in subsections (1) and (2), a reference to the "trustee" shall be read as a reference to the "administrator".

(3) Aux articles, paragraphes et alinéas indiqués aux paragraphes (1) et (2), «syndic» désigne l'administrateur.

Définition de  
«syndic»

#### PART IV

#### COMMERCIAL ARRANGEMENTS

##### *Interpretation*

"Proposal"  
defined

**90.** In this Part, "proposal" means a proposal for an arrangement under this Part.

Trustee under  
trust indenture  
deemed a  
secured creditor

**91.** (1) A trustee under a trust indenture is deemed to be a secured creditor for all the purposes of this Part except voting at a meeting of creditors.

Creditor affected  
by an arrange-  
ment

(2) A creditor is deemed to be affected by 10 an arrangement only where his interest or rights are materially and adversely affected thereby.

Court may  
determine credi-  
tors affected by  
arrangement

(3) The court, upon application, may deter-  
mine whether any creditor is a creditor affect-  
ed by an arrangement within the meaning of  
subsection (2).

Part prevails

**92.** The provisions of this Part prevail  
notwithstanding any rule of law, including  
any rule of equity, or anything in any other 20  
Act of Parliament or of the legislature of a  
province or in any instrument governing the  
rights of creditors or shareholders or any class  
of creditors or shareholders.

##### *Proposals*

Application

**93.** (1) Subject to subsection (2), a pro-  
posal may be made in respect of a bankrupt  
or any debtor who is insolvent or unable to  
pay his debts.

Exceptions

(2) A proposal may not be made in respect  
of

(a) a bank or other corporation if any of  
the deposits held by such bank or corpora-  
tion are insured by the Canada Deposit  
Insurance Corporation or guaranteed by the  
Quebec Deposit Insurance Board;

(b) an insurance company as defined in  
section 320; or

#### PARTIE IV

#### CONCORDATS COMMERCIAUX

##### *Interprétation*

**90.** Dans la présente Partie, «proposition»  
5 désigne une proposition de concordat que  
prévoit la présente Partie.

Définition de  
«proposition»

**91.** (1) Tout fiduciaire en vertu d'un acte  
de fiducie est réputé être un créancier garanti  
pour l'application de la présente Partie, sauf  
en ce qui concerne le vote pris lors d'une 10  
assemblée des créanciers.

Le fiduciaire en  
vertu d'un acte  
de fiducie est  
réputé être un  
créancier garanti

(2) Un créancier n'est réputé être touché par  
un concordat que si celui-ci porte sensiblement  
atteinte à ses droits ou intérêts.

Créancier touché  
par un concordat

(3) La cour peut, sur demande, déterminer 15  
si un créancier est un créancier touché par un  
concordat au sens du paragraphe (2).

La cour peut  
déterminer quels  
créanciers sont  
touchés par un  
concordat

**92.** La présente Partie s'applique, nonob-  
stant toute règle de droit, y compris toute  
règle d'*equity*, ou disposition de n'importe 20  
quel autre loi du Parlement ou de la législa-  
ture d'une province ou texte régissant les  
droits des créanciers ou des actionnaires.

Application de  
la présente  
Partie

##### *Propositions*

**93.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une  
proposition peut être faite à l'égard d'un 25  
failli ou de tout débiteur insolvable ou inca-  
pable de payer ses dettes.

Application

(2) Une proposition ne peut être faite à  
l'égard

Exceptions

a) d'une banque ou autre corporation dont 30  
tout ou partie des dépôts sont assurés par la  
Société d'assurance-dépôts du Canada ou  
garantis par la Régie de l'assurance-dépôts  
du Québec;

b) d'une compagnie d'assurances, selon la 35  
définition qu'en donne l'article 320; ni



(c) a credit union, within the meaning of subsection 137(6) of the *Income Tax Act*.

Who may make  
a proposal

(3) A proposal may be made

(a) by a bankrupt or a debtor referred to in subsection (1);

(b) by the trustee of an estate;

(c) where a debtor is a corporation in the process of being liquidated or dissolved, by the liquidator of the debtor;

(d) in respect of a bankrupt, by any person who has an admissible claim in the bankruptcy; or

(e) if a corporation is a bankrupt, by the trustee under a trust indenture for a holder or any class of holders of a debt obligation issued by the corporation or a predecessor of the corporation.

Notice of intention

**94.** (1) Before a debtor who is not a bankrupt files a proposal, he may file a notice of intention in prescribed form with the administrator in the locality of the debtor stating therein his intention to file a proposal and the name of the trustee who has agreed to act as trustee for the arrangement.

Stay of proceedings

(2) Where a notice of intention is filed pursuant to subsection (1), subsection 95(4) applies for ten days from the date of filing the notice as if a proposal had been filed.

Limitation

(3) Subsection (2) does not apply where a notice of intention is filed within one hundred and eighty days of the filing of any preceding notice of intention.

Proposal for an arrangement

**95.** (1) Proceedings for an arrangement shall be instituted by filing with the administrator in the locality of the debtor

(a) a proposal setting out the terms of the proposed arrangement; and

(b) a statement, in prescribed form or as near thereto as circumstances permit, of the assets and liabilities of the debtor certified as being correct to the belief and knowledge of the person filing the proposal.

When debtor is bankrupt

(2) No proposal shall be filed by a bankrupt before the proposal is approved by the board of inspectors.

c) d'une caisse de crédit, au sens du paragraphe 137(6) de la *Loi de l'impôt sur revenu*.

(3) Peut faire une proposition

a) un failli ou un débiteur mentionné au paragraphe (1);

b) le syndic d'un actif;

c) le liquidateur d'un débiteur, lorsque celui-ci est une corporation en cours de liquidation ou de dissolution;

d) à l'égard d'un failli, quiconque a une créance admissible à la faillite; ou

e) si le failli est une corporation, le fiduciaire, en vertu d'un acte de fiducie, d'un détenteur ou de toute catégorie de détenteurs d'un titre de créance qu'a émis la corporation ou son prédécesseur en titre.

Qui peut faire  
une proposition

**94.** (1) Le débiteur non failli peut déposer, avant sa proposition, entre les mains de l'administrateur de son domicile, un avis, en la forme prescrite de son intention de déposer une proposition, indiquant le nom du syndic qui a accepté d'agir en qualité de syndic au concordat.

Avis d'intention

(2) Lorsqu'un avis d'intention est déposé en application du paragraphe (1), le paragraphe 95(4) s'applique pendant les dix jours qui suivent la date de son dépôt, comme si une proposition avait été déposée.

Suspension des  
procédures

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsqu'un avis d'intention est déposé dans les cent quatre-vingts jours du dépôt de tout avis d'intention antérieur.

Restriction

**95.** (1) Les procédures de concordat commencent par le dépôt entre les mains de l'administrateur, au domicile du débiteur,

a) d'une proposition énonçant les dispositions du concordat proposé; et

b) d'un état, en la forme prescrite ou celle qui s'en rapproche le plus possible compte tenu des circonstances, de l'actif et du passif du débiteur, certifié exact à la connaissance de la personne qui dépose la proposition.

Proposition de  
concordat

(2) Nul failli ne doit déposer une proposition avant l'approbation de celle-ci par le bureau des inspecteurs.

Cas où le débiteur est failli





Proposal not to  
be withdrawn

(3) No proposal and no guarantee tendered therewith may be withdrawn without the consent of the creditors and the approval of the court.

(3) Nulle proposition et nulle garantie offerte à l'appui de celle-ci ne peuvent être retirées sans le consentement des créanciers et l'approbation de la cour.

La proposition  
ne doit pas être  
retirée

Stay of proceed-  
ings

(4) Where a proposal has been filed with respect to a debtor, no creditor of the debtor may exercise a remedy against the debtor or his property or institute or continue a proceeding for the recovery of a claim admissible under section 103,

(4) Lorsque a été déposée une proposition à l'égard d'un débiteur, aucun de ses créanciers ne peut exercer de recours contre lui ou ses biens, ni instituer ou continuer une procédure en vue du recouvrement d'une créance admissible en vertu de l'article 103,

5 Suspension des  
procédures

(a) until the proposal is withdrawn or the creditors reject the proposal;

a) jusqu'à ce que la proposition soit rejetée par les créanciers, ou retirée; ou

(b) unless the court so allows, in which case the remedy may be exercised or the proceeding may be instituted or continued 15 subject to such terms and conditions as the court may impose.

b) à moins que la cour ne l'autorise; dans ce cas, le recours peut être exercé ou la procédure instituée ou continuée sous 15 réserve des modalités que la cour peut imposer.

Required provi-  
sions of a pro-  
posal

96. (1) There shall be included in every proposal

(a) the name of the trustee who has agreed 20 to be the trustee under the arrangement, which agreement shall be set out in the proposal;

96. (1) Toute proposition doit indiquer

a) le nom du syndic qui a accepté d'être syndic au concordat, cette acception 20 devant être constatée dans la proposition;

(b) a list of every class of creditors of the debtor in so far as it is possible for the 25 person making the proposal to determine and specify how the arrangement will affect each class;

b) une énumération des catégories de créanciers du débiteur dans la mesure où la personne qui fait la proposition peut les déterminer et préciser de quelle manière le 25 concordat modifiera les droits de chacune de ces catégories;

(c) full particulars of all payments made or promised by the debtor or the person 30 making the proposal or any person on behalf of the debtor or such person for services rendered and expenses incurred in connection with

c) toutes précisions utiles concernant tous les paiements qu'a effectués ou promis le débiteur ou la personne qui fait la proposi- 30 tion, ou toute personne agissant pour le compte du débiteur ou de cette personne, à raison de services fournis et de dépenses engagées en ce qui concerne

(i) the preparation and presentation of 35 the proposal, and

(i) l'établissement et la présentation de 35 la proposition, et

(ii) the carrying out of the proposed arrangement;

(ii) l'exécution du concordat proposé;

(d) provision for the payment of

d) la prestation de fonds pour le paiement

(i) the expenses and remuneration of an 40 interim receiver, if one is appointed, and

(i) des dépenses et de la rémunération du séquestre intérimaire, lorsqu'il en est 40 nommé un, et

(ii) the costs and disbursements incidental to the preparation and presentation of the proposal and the carrying out of the proposed arrangement; 45

(ii) des frais et déboursés résultant de l'établissement et de la présentation de la proposition ainsi que de l'exécution du concordat proposé; 45

(e) full particulars of all payments including payments by securities proposed to be made by the debtor to the trustee and by the trustee to the creditors under the

e) toutes précisions utiles concernant tous les paiements, y compris les paiements faits avec des valeurs mobilières, que le débiteur se propose d'effectuer au syndic, et que

Dispositions  
exigées dans une  
proposition



arrangement, including an estimate of the amount of each such payment and the time at which and the manner in which each such payment will be made;

(f) full particulars of any provisions for settling and defining the rights of shareholders including the details of

(i) any securities proposed to be issued as a term of the arrangement, and

(ii) the persons to whom the securities will be issued and the consideration therefor; and

(g) if the proposed arrangement is to be guaranteed, the terms of the guarantee including

(i) who may enforce the guarantee and under what conditions, and

(ii) whether or not the guarantor agrees to be bound as principal debtor if the arrangement is annulled by reason of the default or anticipated default of the debtor or misconduct on his part.

celui-ci se propose d'effectuer aux créanciers en vertu du concordat, notamment une estimation du montant et de la date de chacun de ces paiements et de la manière dont ils seront effectués;

f) toutes précisions utiles concernant les dispositions relatives à la détermination des droits des actionnaires, y compris les précisions

(i) concernant les valeurs mobilières que l'on se propose d'émettre comme condition du concordat, et

(ii) quant au nom des personnes à qui les valeurs seront émises et la contrepartie qui sera versée; et

g) si le concordat proposé doit être garanti, les modalités de la garantie, ainsi que

(i) le nom de la personne qui peut faire exécuter la garantie et les conditions auxquelles elle peut le faire, et

(ii) si le garant accepte d'être lié comme débiteur principal pour le cas où le concordat serait annulé par suite du défaut ou du risque de défaut du débiteur ou par suite de la conduite de ce dernier.

Order of priority  
in arrangement

(2) Every proposal shall provide for the payment of all admissible claims in the order of priority set out in subsection 254(1).

Additional  
provisions

97. (1) Any provision that is reasonable in the circumstances and not inconsistent with this Part and Part VI may be included in a proposal.

Arrangement  
may affect  
shareholders and  
capital

(2) Where a proposal is made in respect of a corporation, the proposal may, in addition to the provisions permitted by section 96 and subsection (1), include provisions for settling and defining any rights of shareholders of the corporation and for the raising of additional capital by the issue of securities.

Effect of  
arrangement by  
railway corpora-  
tion

98. When a proposal by a railway corporation incorporated by or under an Act of Parliament is ratified, the arrangement binds the corporation and all persons referred to in the arrangement as if the provisions of the arrangement had been enacted by Parliament.

(2) Toute proposition doit prévoir le paiement des créances admissibles dans l'ordre de collocation prévu au paragraphe 254(1).

Ordre de colloca-  
tion

97. (1) La proposition peut comporter toute disposition raisonnable dans les circonstances et compatible avec la présente Partie et la Partie VI.

Dispositions  
complémentaires

(2) Lorsqu'une proposition est faite à l'égard d'une corporation, elle peut comporter, outre les dispositions qu'autorisent l'article 96 et le paragraphe (1), des dispositions visant à déterminer les droits des actionnaires de la corporation ainsi qu'à augmenter les liquidités de la corporation par l'émission de nouvelles valeurs mobilières.

Le concordat  
peut modifier les  
droits des action-  
naires et le capi-  
tal

98. Lorsqu'une proposition que fait une compagnie de chemin de fer constituée aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement est homologuée, le concordat lie la compagnie et toutes les personnes visées par celui-ci comme s'il avait été adopté par le Parlement.

Effet du concor-  
dat d'une com-  
pagnie de  
chemin de fer





Duties of debtor  
in preventive  
arrangement

**99. (1)** Where a notice of intention referred to in section 94 is filed and the notice states that the debtor intends to file a proposal for a preventive arrangement, the debtor

- (a) shall not deal with, transfer or remove any of the property of the debtor, except in the ordinary course of business, without the consent of the interim receiver, if one is appointed, or, if no interim receiver is appointed, without the consent of the trustee named in such notice; and
- (b) shall, upon the request of the interim receiver or, if no interim receiver is appointed, the trustee named in such notice, furnish to the interim receiver or trustee, as the case may be, any information with respect to the property and the affairs of the debtor that may reasonably be required from him.

Validity of  
authorized trans-  
action

**(2)** A transfer by the debtor that is in contravention of subsection (1) is not invalid where

- (a) the transfer is for adequate valuable consideration; and
- (b) the other party acted in good faith.

Duties of trustee

**100. (1)** The trustee named in the proposal shall make an appraisal of the property and an investigation of the affairs of the debtor sufficient to enable him to determine with reasonable accuracy

- (a) the financial situation of the debtor;
- (b) whether or not any agreement purporting to give a security interest to a creditor is a valid agreement;
- (c) whether or not the debtor
- (i) made a transfer,
  - (ii) paid a dividend, or
  - (iii) made a redemption or purchase of shares

that would be, under sections 154 to 168, unenforceable against a trustee in bankruptcy or reviewable if a bankruptcy order had been made in respect of the debtor on the date on which he filed the notice of intention referred to in section 94 or the proposal, whichever date is the earlier; and

(d) the causes of the insolvency or inability to pay of the debtor.

**99. (1)** Le débiteur qui dépose l'avis prévu à l'article 94 et y énonce son intention de déposer une proposition de concordat préventif

Devoirs du débi-  
teur en cas de  
concordat pré-  
ventif

- a) ne doit négocier, transporter ni déplacer aucun de ses biens, sauf dans le cours normal des affaires, sans le consentement du séquestre intérimaire, s'il en est nommé un, ou, s'il n'a pas été nommé de séquestre intérimaire, sans le consentement du syndic nommé dans cet avis; et
- b) doit, à la demande du séquestre intérimaire ou du syndic nommé dans cet avis, s'il n'a pas été nommé de séquestre intérimaire, fournir au séquestre intérimaire ou au syndic, selon le cas, tous renseignements concernant ses biens et ses affaires que l'on peut raisonnablement exiger de lui.

**(2)** Un transport que fait le débiteur en contravention du paragraphe (1) n'est pas invalide lorsque

- a) ce transport est effectué moyennant une contrepartie suffisante; et que
- b) l'autre partie a agi de bonne foi.

Validité d'une  
opération autori-  
sée

**100. (1)** Le syndic nommé dans la proposition doit effectuer une évaluation des biens du débiteur et une enquête relative à ses affaires suffisante pour lui permettre de déterminer, avec assez de précision,

Devoirs du  
syndic

- a) la situation financière du débiteur;
- b) la validité de tout accord visant à consentir une sûreté à un créancier;
- c) si le débiteur
- (i) a effectué un transport,
  - (ii) a payé un dividende, ou
  - (iii) a effectué un rachat ou un achat d'actions

qui seraient, en vertu des articles 154 à 168, non exécutoires contre le syndic de faillite ou révisables si une ordonnance de faillite avait été rendue à l'égard du débiteur à la date à laquelle il a déposé l'avis d'intention prévu à l'article 94 ou la proposition, selon la date qui est la plus ancienne; et

d) les causes de l'insolvabilité du débiteur ou de son incapacité de payer.



Trustee to report	(2) The trustee shall report in writing on the result of an investigation made pursuant to subsection (1) to the administrator at least one clear day before the first meeting of creditors and to each creditor attending the first meeting of creditors.	(2) Le syndic doit présenter à l'administrateur, au moins un jour franc avant la première assemblée des créanciers, et à chaque créancier qui assiste à la première assemblée des créanciers un rapport écrit sur le résultat de l'enquête qu'il a faite en application du paragraphe (1).	Le syndic doit faire rapport
Court may order any person to produce writings	(3) The court, on the application of the trustee, may order any person to produce any documents in his possession or under his control or disclose any other information that he may have that the court considers relevant and desirable in connection with the appraisal of the property and the investigation of the affairs of the debtor undertaken pursuant to subsection (1).	(3) A la demande du syndic, la cour peut ordonner à toute personne de produire tous documents en sa possession ou sous son contrôle, ou de révéler tous autres renseignements qu'elle peut posséder et que la cour estime pertinents et souhaitables relativement à l'évaluation des biens du débiteur et à l'enquête sur ses affaires entreprises en application du paragraphe (1).	La cour peut ordonner à toute personne de produire des écrits
First meeting of creditors	<b>101.</b> (1) The first meeting of creditors to be affected by an arrangement shall be held within thirty days from the date of filing the proposal with the administrator.	<b>101.</b> (1) La première assemblée des créanciers susceptibles d'être touchés par un concordat doit se tenir dans les trente jours de la date du dépôt de la proposition entre les mains de l'administrateur.	Première assemblée des créanciers
Calling of meeting	(2) The trustee named in the proposal shall call the first meeting of creditors by sending, at least ten days prior to the date of the meeting, to the administrator, the debtor and each creditor to be affected by the arrangement at his latest known address (a) a notice setting forth (i) a list of the creditors to be affected by the arrangement and the amounts of their claims, (ii) the date, time and place of the meeting, and (iii) such other information as may be prescribed; (b) a copy of the proposal; (c) a statement in prescribed form of the assets and liabilities of the debtor; (d) a form of proof of claim or a statement in accordance with section 243 that the trustee has admitted the claim and no further proof is required; and (e) a proxy in prescribed form.	(2) Le syndic nommément désigné dans la proposition convoque la première assemblée des créanciers en envoyant à l'administrateur, au débiteur et à chaque créancier susceptible d'être touché par le concordat, au moins dix jours avant la date de l'assemblée, à leur dernière adresse connue, a) un avis indiquant (i) les noms des créanciers touchés par le concordat et le montant de leurs créances, (ii) la date, l'heure et le lieu de l'assemblée, et (iii) les autres renseignements prescrits; b) une copie de la proposition; c) un état, en la forme prescrite, de l'actif et du passif du débiteur; d) une formule de preuve de créance ou une déclaration conforme à l'article 243 portant qu'il a reconnu la créance et qu'aucune autre preuve n'est nécessaire; et e) une procuration en la forme prescrite.	Convocation de l'assemblée
Purpose of first meeting	<b>102.</b> (1) At the first meeting of creditors held pursuant to section 101, the creditors shall	<b>102.</b> (1) Lors de la première assemblée des créanciers tenue en application de l'article 101, les créanciers a) examinent les affaires du débiteur, notamment le rapport qui doit leur être	Objet de la première assemblée





(a) consider the affairs of the debtor, including the report required to be made pursuant to subsection 100(2); and  
 (b) accept the proposal as presented or with such amendments as they agree to, or reject the proposal.

présenté en application du paragraphe 100(2); et  
 b) acceptent la proposition telle qu'elle est présentée ou avec les modifications qu'ils acceptent, ou la rejettent.

Deemed rejection

(2) Where there is no quorum for the first meeting of creditors or where there are insufficient votes cast in favour of acceptance of the proposal, the proposal is deemed to be rejected.

(2) Lorsqu'il n'y a pas quorum à la première assemblée des créanciers ou que le nombre des votes exprimés pour l'acceptation de la proposition est insuffisant, la proposition est réputée être rejetée.

Rejet présumé de la proposition

Admissible claims

**103.** Where a creditor is to be affected by an arrangement, he has an admissible claim under the arrangement for any debt of the debtor owing to the creditor at the date of filing the proposal whether the debt is liquidated or not, absolute or contingent, certain or litigious, or payable immediately or at a future time.

**103.** Le créancier touché par un concordat a une créance admissible en vertu de celui-ci pour toute somme que le débiteur lui doit le jour du dépôt du concordat, qu'il s'agisse de dettes liquidées ou non, conditionnelles ou non, certaines ou non ou de dettes payables immédiatement ou ultérieurement.

Créances admissibles

Subclass deemed a class

**104.** (1) Where a proposal provides that a class of creditors to be affected by the arrangement shall be divided into subclasses, the creditors who constitute each subclass are deemed to form a class for the purposes of this Part.

**104.** (1) Lorsqu'une proposition prévoit qu'une catégorie de créanciers susceptibles d'être touchés par le concordat sera divisée en sous-catégories, chaque sous-catégorie est réputée former une catégorie aux fins de la présente Partie.

Sous-catégorie réputée être une catégorie

Chairman to decide classes of creditors

(2) The chairman of the first meeting of creditors held pursuant to section 101 shall determine whether there is more than one class of creditors, and if so, the creditors who constitute each class.

(2) Il appartient au président de la première assemblée des créanciers tenue en application de l'article 101 de déterminer s'il y a plus d'une catégorie de créanciers et, dans l'affirmative, de décider quels créanciers constituent chaque catégorie.

Le président doit déterminer les catégories de créanciers

Acceptance by unsecured creditors

(3) A proposal is accepted by the unsecured creditors to be affected by the proposal where the majority of votes cast by the unsecured creditors, regardless of class, is in favour of acceptance of the proposal.

(3) Lorsque la majorité des voix qu'ont exprimées les créanciers chirographaires touchés par la proposition, quelle qu'en soit la catégorie, est en faveur de l'acceptation d'une proposition, celle-ci lie tous les créanciers chirographaires.

Acceptation des créanciers chirographaires

Acceptance by class of secured creditors

(4) A proposal is accepted by a class of secured creditors where seventy-five per cent of the votes cast by that class of secured creditors is in favour of acceptance of the proposal.

(4) Lorsque soixante-quinze pour cent des voix qu'ont exprimées une catégorie de créanciers garantis sont en faveur de l'acceptation d'une proposition, celle-ci lie tous les créanciers garantis de cette catégorie.

Acceptation d'une catégorie de créanciers garantis

Voting by related creditor

**105.** (1) A creditor who is related to the debtor may vote against but not for the acceptance of the proposal.

**105.** (1) Un créancier lié au débiteur peut voter contre la proposition, mais non pour son acceptation.

Vote d'un créancier lié



Creditors who  
may vote against  
a proposal

(2) A creditor who has any claim set out in paragraph 254(1)(i) may, in respect of that claim, vote against but not for acceptance of the proposal.

Voting by trustee

(3) Notwithstanding subsection 287(3), where the trustee named in a proposal is a creditor, the trustee shall not vote on the proposal.

When a proposal  
is not accepted

**106.** (1) When, at their first meeting, the creditors to be affected by a proposed preventive arrangement do not accept the proposal,

(a) if a petition had not been filed before the proposal was filed or before a notice of intention referred to in section 94 was filed, a petition in respect of the debtor is deemed to have been filed

(i) on the day the proposal was filed with the administrator, or

(ii) where the proposal was preceded by a notice of intention referred to in section 94, on the day such notice was filed with the administrator;

(b) the chairman of the meeting shall, if the proposal was intended to affect all classes of unsecured creditors, forthwith hold a meeting of the creditors present at the first meeting of creditors, which meeting is deemed to be a meeting called under section 188; and

(c) if the proposal was not intended to affect all classes of unsecured creditors, the trustee named in the proposal shall forthwith call a meeting of creditors, which meeting is deemed to be a meeting called under section 188.

Application of  
subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply to a proposal for a preventive arrangement that affects only secured creditors.

Administrator to  
make bankruptcy  
order

(3) Where a petition in respect of a debtor is deemed to be filed under subsection (1), the administrator shall make a bankruptcy order in respect of the debtor and appoint as trustee the trustee named in the proposal that the creditors did not accept.

(2) Le créancier dont la créance est visée à l'alinéa 254(1)i) peut, quant à cette créance, voter contre la proposition, mais non pour son acceptation.

Créanciers qui  
peuvent voter  
contre une pro-  
position

(3) Nonobstant le paragraphe 287(3), lorsque le syndic nommément désigné dans une proposition est créancier, il ne doit pas voter sur cette proposition.

Vote du syndic

**106.** (1) Lorsque, lors de leur première assemblée, les créanciers susceptibles d'être touchés par un concordat préventif proposé n'acceptent pas la proposition,

a) une requête est réputée avoir été déposée à l'égard du débiteur, si aucune requête n'a été déposée avant le dépôt de la proposition ou avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 94,

(i) le jour du dépôt de la proposition entre les mains de l'administrateur, ou

(ii) le jour du dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 94 entre les mains de l'administrateur, lorsqu'un tel avis a précédé la proposition;

b) le président de l'assemblée doit, si la proposition doit toucher toutes les catégories de créanciers chirographaires, tenir immédiatement une autre assemblée des créanciers présents lors de la première assemblée, cette seconde assemblée étant réputée être une assemblée convoquée en vertu de l'article 188; et

c) si la proposition ne devait pas toucher toutes les catégories de créanciers chirographaires, le syndic nommément désigné dans la proposition doit convoquer immédiatement une assemblée des créanciers, qui est réputée être une assemblée convoquée en vertu de l'article 188.

Cas où la propo-  
sition n'est pas  
acceptée

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la proposition de concordat préventif ne touche que les créanciers garantis.

Application du  
paragraphe (1)

(3) Lorsqu'une requête à l'égard d'un débiteur est réputée avoir été déposée en vertu du paragraphe (1), l'administrateur doit rendre une ordonnance de faillite à l'égard de ce débiteur et nommer syndic la personne désignée à ce titre dans la proposition rejetée par les créanciers.

L'administrateur  
rend l'ordon-  
nance de faillite





Idem

(4) Where a petition in respect of a debtor was filed before a proposal for a preventive arrangement was filed and, at their first meeting, the creditors to be affected by the preventive arrangement do not accept the proposal, the administrator shall make a bankruptcy order in respect of the debtor and appoint as trustee the trustee named in the petition and that trustee shall call a meeting of creditors under section 188.

(4) En cas de rejet par les créanciers intéressés, lors de leur première réunion, d'une proposition de concordat préventif concernant un débiteur à l'égard de qui une requête avait été déposée auparavant, l'administrateur rend une ordonnance de faillite à l'égard de ce débiteur et nomme syndic la personne désignée à ce titre dans la requête, qui doit alors convoquer, conformément à l'article 188, une assemblée des créanciers.

Idem

Deemed date of filing of petition by debtor where notice of intention filed

**107. (1)** Where a debtor files a notice of intention referred to in section 94 and subsequently files a petition in respect of himself

(a) before the proposal referred to in the notice of intention is filed, or

(b) after the proposal referred to in the notice of intention is filed but before it is submitted to the first meeting of creditors for acceptance,

the petition is deemed to have been filed on the date the notice of intention was filed.

**107. (1)** Lorsque le débiteur dépose l'avis d'intention prévu à l'article 94 et qu'il dépose par la suite une requête

a) avant le dépôt de la proposition prévue dans l'avis d'intention; ou

b) après le dépôt de la proposition prévue dans l'avis d'intention mais avant que la proposition ne soit présentée à l'acceptation des créanciers, à leur première assemblée,

la requête est réputée avoir été déposée à la date du dépôt de l'avis d'intention.

Date présumée du dépôt de la requête du débiteur lorsqu'un avis d'intention est déposé

Deemed date of filing of petition by debtor where notice of intention not filed

(2) Where a proposal has been filed in respect of a debtor

(a) who has not filed a notice of intention referred to section 94, and

(b) who is not a bankrupt,

and the debtor subsequently files a petition in respect of himself, the petition is deemed to have been filed on the date the proposal was filed.

(2) Lorsque est déposée une proposition à l'égard d'un débiteur

a) qui n'a pas déposé l'avis d'intention prévu à l'article 94, et

b) qui n'est pas un failli,

et que le débiteur dépose par la suite une requête à l'égard de lui-même, la requête est réputée avoir été déposée à la date du dépôt de la proposition.

Date présumée du dépôt de la requête du débiteur lorsqu'un avis d'intention n'est pas déposé

Application for ratification

**108.** Where a proposal is accepted by the creditors, the trustee shall,

(a) within thirty days of the acceptance, apply to the court for ratification of the proposal;

(b) not less than ten days before the date of the hearing for ratification, file with the court and forward to the administrator a copy of the proposal as accepted by the creditors; and

(c) prepare a report on the proposal in prescribed form and file a copy thereof with the court and the administrator not less than ten days before the hearing under subsection 109(1).

**108.** Lorsque les créanciers acceptent une proposition, le syndic doit,

a) dans les trente jours de l'acceptation, demander à la cour d'homologuer cette proposition;

b) au plus tard dix jours avant la date d'audition de la demande d'homologation, déposer auprès de la cour et transmettre à l'administrateur une copie de la proposition telle que les créanciers l'ont acceptée; et

c) rédiger un rapport en la forme prescrite sur la proposition et en déposer une copie à la cour et entre les mains de l'administrateur au plus tard dix jours avant l'audition prévue au paragraphe 109(1).

Demande d'homologation



Court to hear  
report of trustee

**109.** (1) The court shall, before ratifying a proposal, consider the report of the trustee referred to in paragraph 108(c), and may hear the trustee and any interested party who wishes to be heard and request any further evidence it considers necessary.

Ratification by  
court of proposal

(2) The court shall either ratify or refuse to ratify a proposal and it shall refuse to ratify a proposal where

(a) the proposal does not comply with section 96;

(b) in the opinion of the court, the proposal is not feasible or its terms are not reasonable or not calculated to benefit the creditors generally; or

(c) in the opinion of the court, the proposed arrangement is not just and equitable in the interests of the shareholders.

Annulment of  
bankruptcy  
order

(3) Where the court ratifies a proposal in respect of a bankrupt, the ratification by the court operates to annul the bankruptcy order and to revest in the debtor or in such other person as the court may approve all the right, title and interest of the trustee in the property of the debtor, unless the terms of the arrangement otherwise provide.

Arrangement

(4) A proposal that is ratified by the court is an arrangement made under this Part.

Court may make  
other orders

**110.** The court, upon ratifying a proposal, may make such orders as may be necessary to give effect to the arrangement.

When a proposal  
is not ratified

**111.** (1) Where the court refuses to ratify a proposal for a preventive arrangement,

(a) if a petition had not been filed before the proposal was filed or before a notice of intention referred to in section 94 was filed, a petition in respect of the debtor is deemed to have been filed

(i) on the day the proposal was filed, or

(ii) where the proposal was preceded by a notice of intention referred to in section 94, on the day such notice was filed;

(b) the trustee named in the proposal shall, within five days after the refusal of the court to ratify the proposal,

**109.** (1) La cour doit, avant d'homologuer une proposition, examiner le rapport du syndic prévu à l'alinéa 108c), et elle peut entendre le syndic et tout intéressé qui désire être entendu, et requérir toute preuve complémentaire qu'elle estime nécessaire.

La cour doit  
entendre le rap-  
port du syndic

(2) La cour doit, soit homologuer la proposition, soit en refuser l'homologation; elle doit refuser l'homologation lorsque

a) la proposition n'est pas conforme à l'article 96;

b) à son avis, la proposition est impossible à réaliser ou ses conditions ne sont pas raisonnables ou ne sont pas conçues dans l'intérêt général des créanciers; ou

c) à son avis, le concordat proposé n'est ni juste ni équitable pour les actionnaires.

Homologation  
de la proposition  
par la cour

(3) Lorsque la cour homologue une proposition à l'égard d'un failli, l'homologation annule l'ordonnance de faillite et confère de nouveau au débiteur ou à toute autre personne que peut désigner la cour tous les droits, titres et intérêts du syndic dans les biens du débiteur, à moins que le concordat ne prévoit le contraire.

Annulation  
d'une ordon-  
nance de faillite

(4) Toute proposition que la cour homologue constitue un concordat intervenu en vertu de la présente Partie.

Concordat

**110.** La cour, lorsqu'elle homologue une proposition, peut rendre les ordonnances qui peuvent être nécessaires pour donner effet au concordat.

La cour peut  
rendre d'autres  
ordonnances

**111.** (1) Lorsque la cour refuse l'homologation d'une proposition de concordat préventif,

a) une requête est réputée avoir été déposée à l'égard du débiteur, si aucune requête n'a été déposée avant le dépôt de la proposition ou avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 94,

(i) le jour du dépôt de la proposition, ou (ii) le jour du dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 94, lorsqu'un tel avis a précédé la proposition;

b) le syndic nommément désigné dans la proposition doit, dans les cinq jours du

Cas où la propo-  
sition n'est pas  
homologuée





- (i) file a report in prescribed form with the administrator, and
- (ii) call a meeting of creditors under section 188; and
- (c) the court shall immediately make a bankruptcy order in respect of the debtor and shall appoint as trustee the trustee named in the proposal.

Where a proposal is not ratified and a petition had been filed

(2) Where the court refuses to ratify a proposal for a preventive arrangement and a petition had been filed before the proposal was filed or before a notice of intention referred to in section 94 was filed

(a) the court shall immediately make a bankruptcy order in respect of the debtor and shall appoint as trustee the trustee named in the petition and that trustee shall call a meeting of creditors under section 188; and

(b) the trustee named in the proposal shall, within five days after the refusal of the court to ratify the proposal, file a report in prescribed form with the administrator.

Application of section

(3) Subsection (1) does not apply to a proposal for a preventive arrangement that affects only secured creditors.

#### *Court Formulated Proposals*

Formulation of proposal by the court

**112.** (1) Subject to subsection (2), where the debts of a debtor, including secured debts, exceed one million dollars and the debtor makes a proposal

(a) that is not accepted by the creditors, or

(b) that the court refuses to ratify, the court, upon application and upon fifteen days notice of the application to the debtor, the creditors and the Superintendent, shall endeavour to formulate a proposal acceptable to the creditors and the debtor.

Court may decline to formulate a proposal

(2) The court may decline to endeavour to formulate a proposal in any case where the court does not consider that it can do so in a manner that is just and equitable to the credi-

refus de la cour d'homologuer la proposition,

(i) déposer un rapport en la forme prescrite entre les mains de l'administrateur, et

(ii) convoquer une assemblée des créanciers conformément à l'article 188; et

c) la cour doit, sans délai, rendre une ordonnance de faillite à l'égard du débiteur et nommer pour occuper la fonction de syndic le syndic nommément désigné dans la proposition.

(2) En cas de refus par la cour d'homologuer une proposition de concordat préventif et de dépôt d'une requête avant celui de la proposition ou de l'avis d'intention mentionné à l'article 94,

a) la cour rend sans délai une ordonnance de faillite à l'égard du débiteur et nomme syndic celui dont le nom figure dans la requête et qui doit alors convoquer, conformément à l'article 188, une assemblée des créanciers; et

b) le syndic dont le nom figure dans la proposition doit, dans les cinq jours suivant ce refus, déposer entre les mains de l'administrateur un rapport entre la forme prescrite.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une proposition de concordat préventif qui ne touche que les créanciers garantis.

Cas du refus d'homologuer la proposition et du dépôt d'une requête

Application de l'article

#### *Propositions formulées par la cour*

**112.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque les dettes d'un débiteur, y compris ses dettes garanties, sont supérieures à un million de dollars et qu'il fait une proposition

a) que les créanciers refusent, ou

b) que la cour refuse d'homologuer, la cour doit, sur demande dont un avis de quinze jours est donné au débiteur, aux créanciers et au surintendant, tenter de formuler une proposition que les créanciers et le débiteur sont susceptibles d'accepter.

Formulation des propositions par la cour

(2) La cour peut refuser de tenter de formuler une proposition dans tous les cas où elle considère ne pas pouvoir le faire en toute équité et en toute justice vis-à-vis des créan-

La cour peut refuser de formuler une proposition



tors generally or it is of the opinion that the application has not been made in good faith.

ciers en général ou lorsqu'elle est d'avis que la demande n'a pas été faite de bonne foi.

Arrangement to be fair

(3) A proposal formulated by the court shall have regard to

- (a) the interest of any person in the property of the debtor; and
- (b) the provisions of section 96 in so far as they are applicable.

(3) La proposition que formule la cour doit tenir compte

- a) de l'intérêt que quiconque peut avoir dans les biens du débiteur; et
- b) de l'article 96 dans la mesure où il s'applique.

Le concordat doit être équitable

Appointment of trustee

**113.** Where the court endeavours to formulate a proposal, the court shall appoint a trustee to assist the court to formulate and carry out the proposal.

**113.** Lorsque la cour tente de formuler une proposition, elle doit nommer un syndic pour l'aider dans cette tâche et le charger de son exécution.

Nomination d'un syndic

Duties of trustee

**114.** Where the court appoints a trustee under section 113, it may require the trustee

- (a) to investigate and report to the court on the conduct, property, liabilities and financial condition of the debtor, any act of the debtor, the operation of the business of the debtor and the desirability of the continuance thereof and any other matter relevant to the formulation of a proposal by the court;
- (b) to give notice to the administrator and any other person that such person may, within a time specified in the notice, submit representations regarding the formulation of the proposal; and
- (c) to perform such other duties to assist the court to formulate and carry out the proposal as it may direct.

**114.** Lorsque la cour nomme un syndic en vertu de l'article 113, elle peut le requérir

- a) d'enquêter et de lui faire rapport sur le comportement, les biens, les obligations et la situation financière du débiteur, sur tout acte de celui-ci, sur l'exploitation de son entreprise ainsi que sur l'opportunité de la poursuite de celle-ci et sur toute autre question pertinente à la formulation d'une proposition par la cour;
- b) d'aviser l'administrateur et toute autre personne de la possibilité de présenter, dans le délai que l'avis spécifie, des observations relatives à la formulation de la proposition; et
- c) de remplir les autres fonctions qu'elle peut prescrire pour l'aider à formuler et à faire exécuter la proposition.

Fonctions du syndic

Stay of proceedings

**115.** Where the court formulates a proposal, the court may, until the proposal is ratified or otherwise disposed of, stay any other proceedings under this Act.

**115.** Lorsque la cour formule une proposition, elle peut, jusqu'à ce que cette dernière soit homologuée ou qu'il soit autrement statué à son égard, suspendre toutes les autres procédures instituées en vertu de la présente loi.

Suspension des procédures

Meeting of creditors

**116. (1)** Where the court formulates a proposal, the trustee appointed by the court shall call a meeting of the creditors affected by the proposal and submit the proposal to them.

**116. (1)** Lorsque la cour formule une proposition, le syndic qu'elle nomme doit convoquer une assemblée des créanciers touchés par la proposition et la leur soumettre.

Assemblée des créanciers

Idem

(2) A meeting of creditors referred to in subsection (1) shall be held in the manner directed by the court.

(2) L'assemblée des créanciers prévue au paragraphe (1) se tient de la façon que fixe la cour.

Idem





Resolution by creditors	(3) The creditors may, by resolution, accept, amend or reject a proposal formulated by the court.	(3) Les créanciers peuvent, par résolution, accepter, modifier ou rejeter une proposition formulée par la cour.	Résolution des créanciers
Where creditors accept proposal	(4) Where a proposal formulated by the court is accepted by the creditors, the court is deemed to have ratified the proposal.	(4) Lorsque les créanciers acceptent une proposition qu'a formulée la cour, celle-ci est réputée l'avoir homologuée.	Cas où les créanciers acceptent la proposition
Where creditors amend or reject proposal	(5) Where a proposal formulated by the court is amended or rejected by the creditors or any class of them, the court may, after hearing and considering any objections by any interested person, (a) ratify the proposal as formulated; (b) amend the proposal and ratify it as amended; or (c) withdraw the proposal.	(5) Lorsque les créanciers ou une catégorie quelconque de créanciers modifient ou rejettent une proposition qu'a formulée la cour, celle-ci peut, après avoir entendu et examiné toute opposition de tout intéressé, a) homologuer la proposition telle qu'elle a été formulée; b) modifier la proposition et l'homologuer telle qu'elle a été modifiée; ou c) retirer la proposition.	Cas où les créanciers modifient ou rejettent la proposition
Arrangement	(6) A proposal deemed to be ratified by the court under subsection (4) or ratified by the court under subsection (5) is an arrangement made under this Part.	(6) La proposition homologuée par la cour en vertu du paragraphe (5) ou réputée l'avoir été en vertu du paragraphe (4) constitue un concordat au sens de la présente Partie.	Concordat

#### Arrangements Generally

Court may fix time for creditors to surrender securities	<b>117. (1)</b> Where an arrangement requires (a) the holder of a security or security interest to present or surrender the security or security interest, or (b) a creditor with an admissible claim, other than a holder of a security interest, to file a proof of claim or to assign, transfer or release the claim, the court, when it ratifies a proposal or at any time thereafter upon such notice as it may direct, may fix a time within which the security or security interest shall be presented or surrendered by the holder thereof or the proof of claim shall be filed, or the claim assigned, transferred or released by the creditor, and after the time fixed by the court no such holder or creditor shall participate in any distribution under the arrangement.	20 30 35 40
--	---	----------------------

Unclaimed moneys	(2) Where the court fixes a time under subsection (1), the trustee shall (a) forward any securities and documents evidencing security interests or moneys remaining unclaimed at the expiration of	40
------------------	---	----

#### Concordats en général

	<b>117. (1)</b> Lorsqu'un concordat exige a) que le détenteur d'une valeur mobilière ou d'une sûreté présente ou abandonne cette valeur ou cette sûreté, ou b) qu'un créancier qui dispose d'une créance admissible, à l'exclusion du détenteur d'une sûreté, dépose une preuve de créance, cède ou transfère sa créance ou y renonce la cour peut, lorsqu'elle homologue une proposition ou, moyennant le préavis qu'elle peut ordonner, à n'importe quelle époque ultérieure, fixer un délai dans lequel le détenteur de la valeur mobilière ou de la sûreté devra la présenter ou l'abandonner ou dans lequel le créancier devra déposer la preuve de créance, céder ou transférer sa créance ou y renoncer; après ce délai, un tel détenteur ou créancier ne doit participer à aucune répartition effectuée en vertu du concordat.	25 30 35 40
	(2) Lorsque la cour fixe un délai en vertu du paragraphe (1), le syndic a) transmet les valeurs mobilières et les documents constatant des sûretés ou des fonds qui ne sont pas réclamés à l'expira-	45

La cour peut fixer un délai pour que des créanciers abandonnent leurs garanties

Fonds non réclamés



that time to the Superintendent who shall deposit the moneys in the Consolidated Revenue Fund for credit to the Bankruptcy Trust Account and keep such securities and documents in safekeeping; and

(b) provide the Superintendent with a list of the names and addresses, so far as known, of the persons entitled to the unclaimed securities, documents or moneys, showing the amount of the security, security interest or the amount payable to each person.

Time for determination of claims

**118.** (1) The claims of creditors shall be determined

(a) where an arrangement is made between a bankrupt and the creditors who have admissible claims in the bankruptcy, as of the date of bankruptcy; and

(b) in any other case, as of the date of filing the proposal.

Arrangement binds debtor and all creditors

(2) An arrangement is binding upon the debtor and all creditors who have admissible claims under section 103.

Release of debtor

(3) Upon full performance of an arrangement, the debtor is released to the extent set out in the arrangement from any debt for which a claim is admissible under section 103.

Where proposal is conditional on purchase of new securities

**119.** A proposal made conditional upon the purchase of securities or upon any other payment or contribution by the creditors shall provide that the claim of any creditor who elects not to participate in the arrangement shall be valued by the trustee and shall be paid in cash upon ratification of the proposal.

Payment to trustee

**120.** (1) All moneys payable under an arrangement shall be paid to the trustee and be applied by him in accordance with the terms of the arrangement.

Distribution of securities of debtor

(2) Where an arrangement provides for the distribution of property in the nature of promissory notes or other evidence of indebtedness by or on behalf of the debtor or, where the debtor is a corporation, of securities of the corporation, such property shall be applied in

tion de ce délai au surintendant, qui les dépose au Fonds du revenu consolidé, au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites, et garde ces valeurs et documents en lieu sûr; et

b) fournit au surintendant une liste des noms et adresses connus des personnes pouvant prétendre aux valeurs mobilières, documents ou fonds non réclamés, en indiquant le montant de la valeur ou de la sûreté ou la somme payable à chaque personne.

**118.** (1) Les créances doivent être déterminées,

a) lorsqu'un concordat intervient entre un failli et les créanciers qui ont des créances admissibles dans la faillite, à la date de la faillite; et,

b) dans tout autre cas, à la date du dépôt de la proposition.

(2) Le concordat lie le débiteur et tous les créanciers ayant des créances admissibles en vertu de l'article 103.

(3) Dès qu'un concordat est entièrement exécuté, le débiteur est libéré, dans la mesure que prévoit le concordat, de toute dette constituant une créance admissible en vertu de l'article 103.

**119.** Une proposition faite sous réserve de l'achat de valeurs mobilières ou de tout autre paiement ou contribution de la part des créanciers, doit prévoir l'évaluation, par le syndic, de la créance de tout créancier qui choisit de ne pas prendre part au concordat et son paiement en espèces lors de l'homologation de la proposition.

**120.** (1) Toutes sommes à payer en vertu d'un concordat doivent l'être au syndic qui les affecte conformément aux dispositions du concordat.

(2) Lorsque le concordat prévoit la répartition de biens tels que des billets à ordre ou autre titre de créance qui lie le débiteur ou, si le débiteur est une corporation, de valeurs mobilières de cette corporation, ces biens doivent être employés de la façon prévue au paragraphe (1), dans la mesure du possible.

Date de la fixation des créances

Le concordat lie le débiteur et tous les créanciers

Libération du débiteur

Cas où la proposition est faite sous réserve de l'achat de nouvelles valeurs mobilières

Paiement au syndic

Répartition des valeurs mobilières du débiteur





the manner referred to in subsection (1) as nearly as may be.

Limitations of  
responsibility of  
debtor

(3) Unless a debtor consents thereto in writing, no arrangement imposes upon the debtor any obligation to take any action or make any payment that he would not be required to take or make if the arrangement were not made.

(3) Nul concordat n'impose au débiteur l'obligation d'accomplir un acte ou d'effectuer un paiement qui ne seraient pas exigés de lui si le concordat n'était pas intervenu, à moins qu'il n'y consente par écrit.

Limites de la  
responsabilité du  
débiteur

5

Meaning of full  
performance

**121.** (1) An arrangement is fully performed where all the money and property to which persons are entitled under its terms have been transferred to such persons.

**121.** (1) Un concordat est entièrement exécuté lorsque tous les fonds et biens auxquels une personne peut prétendre d'après ses dispositions, lui ont été transportés.

Signification de  
l'entière exécution

Certificate where  
arrangement  
fully performed

(2) Where an arrangement is fully performed, the trustee shall give a certificate in prescribed form to the debtor and to the administrator.

(2) Lorsqu'un concordat est entièrement exécuté, le syndic remet au débiteur et à l'administrateur un certificat en la forme prescrite.

Certificat d'en-  
tière exécution  
du concordat

10

Default under  
arrangement

**122.** Where the debtor or any guarantor of the debtor defaults, for thirty days or more, in the performance of any obligation imposed by the terms of an arrangement, the trustee shall forthwith notify the administrator and every creditor who proved a claim in the arrangement.

**122.** Lorsque le débiteur ou une caution du débiteur, fait défaut, pendant trente jours ou plus, d'exécuter une obligation imposée par le concordat, le syndic notifie sans délai ce fait à l'administrateur et à tout créancier dont la créance a été admise au concordat.

Inexécution du  
concordat

15

Court may vary  
or annul  
arrangement

**123.** (1) Where default occurs or is expected to occur in the performance of an arrangement or where it appears to the court that the arrangement cannot continue without injustice or undue delay or that the ratification of the proposal by the court was obtained by fraud, the court may, upon application and with such notice to all interested persons as the court may direct,

**123.** (1) Lorsqu'un manquement à l'exécution d'un concordat survient ou est prévu ou lorsque la cour constate qu'on ne peut continuer d'exécuter le concordat sans commettre d'injustice ou sans retard indu, ou que l'homologation de la proposition a été frauduleusement obtenue de la cour, celle-ci peut, sur demande et moyennant le préavis qu'elle peut ordonner,

La cour peut  
modifier ou  
annuler le con-  
cordat

20

(a) vary the terms of the arrangement to facilitate its performance; or

a) modifier les dispositions de ce concordat pour en faciliter l'exécution; ou

30

(b) annul the arrangement.

b) annuler le concordat.

35

Trustee to advise  
creditors

(2) Where, pursuant to subsection (1), the court varies the terms of an arrangement or annuls an arrangement, the trustee shall forthwith notify each creditor who has proved a claim in the arrangement and the administrator of the variation or annulment.

(2) Lorsque, en application du paragraphe (1), la cour modifie les dispositions d'un concordat ou l'annule, le syndic notifie sans délai cette modification ou annulation à chaque créancier dont la créance a été admise au concordat ainsi qu'à l'administrateur.

Le syndic doit  
aviser les créan-  
ciers

35

Validity of  
things done

(3) An order made under subsection (1) does not affect the validity of any sale, disposition of property or payment made, or anything done under the arrangement.

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne porte pas atteinte à la validité des ventes, aliénations de biens ou paiements effectués, ni des actes accomplis, en vertu du concordat.

Validité des  
actes accomplis

45



Bankruptcy  
order on annul-  
ment

**124.** Where an arrangement is annulled, the debtor is deemed to have filed a petition on the date of the annulment order and

(a) the court shall forthwith

(i) make a bankruptcy order in respect of 5  
the debtor, and

(ii) appoint as trustee in the bankruptcy  
of the debtor the trustee under the  
arrangement; and

(b) the trustee appointed pursuant to para- 10  
graph (a) shall forthwith

(i) file a report in the prescribed form  
with the administrator, and

(ii) call a meeting of the creditors under  
section 188. 15

**124.** Lorsqu'un concordat est annulé, le débiteur est réputé avoir déposé une requête le jour de l'annulation et

a) la cour doit sans délai

(i) rendre une ordonnance de faillite à 5  
l'égard du débiteur, et

(ii) nommer syndic à la faillite du débi-  
teur le syndic au concordat; et

b) le syndic nommé en application de l'ali-  
néa a) doit sans délai 10

(i) déposer entre les mains de l'adminis-  
trateur un rapport en la forme prescrite,  
et

(ii) convoquer l'assemblée des créanciers  
prévus à l'article 188. 15

Ordonnance de  
faillite sur annu-  
lation

Passing of  
accounts after  
full performance

**125.** (1) Where an arrangement is fully performed, the trustee shall forthwith file a final statement of accounts with the administrator.

**125.** (1) Lorsqu'un concordat est entière-  
ment exécuté, le syndic doit immédiatement  
déposer entre les mains de l'administrateur  
un état de comptes définitif.

Approbation des  
comptes après  
entière exécution

Passing of  
accounts before  
full performance

(2) Where a person ceases to be trustee 20  
before an arrangement is fully performed,  
such person or his legal personal representa-  
tive shall, within one month of the termina-  
tion of the term of office, file a statement of  
accounts with the administrator for the 25  
period of time during which the trustee was  
in office.

(2) Lorsqu'une personne cesse d'être syndic 20  
avant l'entière exécution d'un concordat,  
cette personne ou son représentant légal doit,  
dans un délai d'un mois de la fin de son  
mandat, déposer entre les mains de l'adminis-  
trateur un état de comptes portant sur la 25  
période pendant laquelle elle a rempli ses  
fonctions de syndic.

Approbation des  
comptes avant  
entière exécution

Statement of  
accounts to be  
sent

(3) The trustee shall send a copy of the  
statement of accounts filed with the adminis-  
trator pursuant to subsection (1) or (2) to 30  
every inspector and the debtor.

(3) Le syndic doit envoyer à chaque inspec-  
teur et au débiteur une copie de l'état de  
comptes déposé entre les mains de l'adminis- 30  
trateur en application des paragraphes (1) ou  
(2).

État de comptes  
à envoyer

Idem

(4) The trustee shall send a summary in  
prescribed form of the statement of accounts  
filed with the administrator pursuant to sub- 35  
section (1) or (2) to every creditor who has  
proved a claim or who received a statement  
under section 243 admitting his claim.

(4) Le syndic doit envoyer un sommaire, en  
la forme prescrite, de l'état de comptes  
déposé entre les mains de l'administrateur en 35  
application des paragraphes (1) ou (2) à  
chaque créancier dont la créance a été admise  
ou qui a reçu l'avis écrit prévu à l'article 243.

Idem

Form and con-  
tent of statement  
of accounts

(5) A statement of accounts shall be in  
prescribed form and shall contain such infor- 40  
mation as may be required or as near thereto  
as the circumstances of the case permit.

(5) Un état de comptes doit être présenté en  
la forme prescrite et contenir les renseigne- 40  
ments qui peuvent être requis dans toute la  
mesure où les circonstances le permettent en  
l'espèce.

Forme et con-  
tenu de l'état de  
comptes





PART V  
BANKRUPTCY

*Petitions*

Form and contents of petition

**126.** (1) A petition shall be

(a) in prescribed form;

(b) verified by the solemn declaration of the petitioner or by a person duly authorized on his behalf who has personal knowledge of the facts alleged in the petition; and

(c) except for a petition pursuant to subsection 127(1), filed with the court in the locality of the debtor.

Copy to be sent to administrator

(2) No person shall file a petition with the court without first sending a copy of the petition to the administrator in the locality of the debtor.

Withdrawal of petition

(3) No petition shall be withdrawn except 15 with leave of the court.

Petition by debtor

**127.** (1) A debtor who is insolvent or unable to pay his debts may file a petition in respect of himself, which petition shall be filed with the administrator in the locality of 20 the debtor.

Bankruptcy order on voluntary petition

(2) Where a petition filed pursuant to subsection (1) is in accordance with paragraphs 126(1)(a) and (b), the administrator shall forthwith make a bankruptcy order.

Petition by unsecured creditor

**128.** One or more unsecured creditors of a debtor may file a petition in respect of the debtor where, at the date of the filing, the debtor

(a) is insolvent or unable to pay his debts; 30 and

(b) is indebted to the petitioner or petitioners in an aggregate amount of at least one thousand dollars and the debt or each of the debts, as the case may be, is for a 35 liquidated sum, whether payable immediately or at a certain future time.

Petition by secured creditor

**129.** (1) Where a secured creditor

(a) undertakes to give up his security interest for the benefit of the unsecured credi- 40

PARTIE V  
FAILLITE

*Requêtes*

Forme et contenu de la requête

**126.** (1) Une requête doit être

a) rédigée en la forme prescrite;

b) attestée par la déclaration solennelle du requérant ou, pour son compte, par une personne dûment autorisée qui a une connaissance personnelle des faits allégués dans cette requête; et

c) déposée à la cour du domicile du débiteur, sauf lorsqu'il s'agit d'une requête présentée en application du paragraphe 127(1).

Envoi d'une copie à l'administrateur

(2) Nul ne doit déposer une requête devant la cour sans en avoir au préalable envoyé une copie à l'administrateur du domicile du débiteur.

Retrait de la requête

(3) Nulle requête ne doit être retirée, si ce n'est avec l'autorisation de la cour.

Requête du débiteur

**127.** (1) Le débiteur insolvable ou incapable de payer ses dettes peut déposer une requête pour son propre compte; cette requête doit être déposée entre les mains de 20 l'administrateur au domicile du débiteur.

Ordonnance de faillite sur requête volontaire

(2) Lorsqu'une requête déposée en application du paragraphe (1) est conforme aux alinéas 126(1)a) et b), l'administrateur doit immédiatement rendre une ordonnance de 25 faillite.

Requête d'un créancier chirographaire

**128.** Un ou plusieurs créanciers chirographaires peuvent déposer une requête en ce qui concerne leur débiteur lorsque, à la date du dépôt,

a) le débiteur est insolvable ou incapable de payer ses dettes; et

b) la créance ou les créances du requérant ou des requérants, selon le cas, s'élèvent au total à mille dollars ou plus et portent sur une somme liquidée, exigible immédiatement ou à une date ultérieure certaine.

Requête d'un créancier garanti

**129.** (1) Lorsqu'un créancier garanti

a) s'engage à renoncer à sa sûreté au profit des créanciers chirographaires au cas où une 40



tors in the event of the making of a bankruptcy order against a debtor, or

(b) gives the particulars of his security interest and an estimate of its value,

he may be admitted as a petitioning creditor in the same manner as if he were an unsecured creditor, but, where the secured creditor gives the particulars of his security interest and an estimate of its value, he shall not be admitted as a petitioning creditor for more than the amount by which the debt owing to him exceeds the estimated value of the security interest.

Enforcement of  
undertaking

(2) Where a bankruptcy order is made and a secured creditor has been admitted as a petitioning creditor pursuant to subsection (1), the trustee may direct the secured creditor to execute any power of attorney, conveyance, deed or instrument that may be required to give full effect to the undertaking given by that creditor pursuant to paragraph (1)(a).

Petition by  
Attorney General

**130.** Where a department or agency of the Government of Canada or of a province exercises a regulatory or supervisory function in respect of the financial condition of a debtor and the debtor is insolvent or unable to pay his debts, the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, as the case may be, may file a petition in respect of the debtor

(a) on his own initiative, where he is the head of the department or is responsible for the agency before Parliament or the legislature; or

(b) at the request of the minister who, for Canada or the province, is head of the department or is responsible for the agency before Parliament or the legislature.

Petition where  
corporation  
being liquidated  
or dissolved

**131. (1)** Where a corporation is in the process of being liquidated or dissolved under an Act of Parliament or of the legislature of a province, a petition in respect of the corporation

(a) may be filed by any interested person, where the corporation is insolvent; and

(b) shall, unless the liquidator makes a proposal in respect of the corporation pursuant

ordonnance de faillite serait rendue contre le débiteur, ou

b) donne les détails de sa sûreté et une estimation de sa valeur,

5 il peut être admis comme créancier requérant de la même manière que s'il était un créancier chirographaire; toutefois, lorsque le créancier garanti donne les détails de sa sûreté et une estimation de sa valeur, il ne peut être admis à ce titre pour plus du montant de sa créance qui excède la valeur estimative de la sûreté. 10

(2) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue et qu'un créancier garanti est admis comme créancier requérant aux termes du paragraphe (1), le syndic peut exiger du créancier garanti qu'il signe tout mandat, transfert, acte ou instrument qui peuvent être nécessaires pour donner plein effet à l'engagement qu'a pris ce créancier en application de l'alinéa (1)a).

Mise à exécution  
de l'engagement

**130.** Lorsqu'un ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d'une province exerce une fonction de réglementation ou de surveillance en ce qui concerne la situation financière d'un débiteur et que celui-ci est insolvable ou incapable de payer ses dettes, le procureur général du Canada ou le procureur général de la province, selon le cas, peut déposer une requête à l'égard de ce débiteur

Requête du  
procureur général

a) de sa propre initiative, lorsqu'il est le chef du ministère ou qu'il est responsable de l'organisme devant le Parlement ou la législature; ou

b) à la demande du ministre qui, pour le Canada ou la province, est chef du ministère ou responsable de l'organisme devant le Parlement ou la législature.

**131. (1)** Lorsqu'une corporation est en cours de liquidation ou de dissolution en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province, une requête en ce qui la concerne

Requête au cas  
où une corporation  
est en cours  
de liquidation

a) peut être déposée par tout intéressé lorsque cette corporation est insolvable; et

b) doit, à moins que le liquidateur ne fasse une proposition à l'égard de la corporation





to subsection 93(3), be filed by the liquidator of the corporation, where he has reason to believe the corporation is insolvent.

aux termes du paragraphe 93(3), être déposée par le liquidateur de la corporation lorsque celui-ci a des raisons de croire qu'elle est insolvable.

Presumption of knowledge

(2) For the purposes of subsection (1), the liquidator of a corporation is deemed to have the knowledge of any agents or attorneys of the liquidator.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le liquidateur d'une corporation est réputé avoir la connaissance de tous les faits que connaissent ses mandataires ou procureurs.

5 Présomption de connaissance

Penalty for non-compliance

(3) A liquidator who fails to comply with paragraph (1)(b)

(a) is not entitled to remuneration for services rendered during the period of his failure to comply with that paragraph; and  
(b) is personally liable to the creditors for any loss occasioned by his failure to comply with that paragraph.

(3) Un liquidateur qui omet de se conformer à l'alinéa (1)b)

a) ne peut prétendre à la rémunération des services qu'il a rendus au cours de la période pendant laquelle il a omis de se conformer à cet alinéa; et  
b) est personnellement responsable envers les créanciers de toute perte due à cette omission.

Peines en cas d'inobservation

Liquidation or dissolution proceedings stayed

(4) Where a petition under subsection (1) is filed, all proceedings for the liquidation or dissolution of the corporation under any other Act of Parliament or of the legislature of a province are stayed.

(4) Lorsqu'une requête prévue au paragraphe (1) est déposée, toutes les procédures en liquidation ou en dissolution d'une corporation engagées en vertu d'une autre loi du Parlement ou de la législature d'une province sont suspendues.

Suspension des opérations de liquidation ou de dissolution

Liquidation or dissolution proceedings to abate

(5) Where, pursuant to a petition under subsection (1), a bankruptcy order is made, all proceedings for the liquidation or dissolution of the corporation under any other Act of Parliament or of the legislature of a province shall cease and the court may make such order as it thinks fit as to costs.

(5) Lorsque, à la suite d'une requête prévue au paragraphe (1), une ordonnance de faillite est rendue, toutes les procédures en liquidation ou en dissolution de la corporation engagées en vertu d'une autre loi du Parlement ou de la législature d'une province deviennent caduques et la cour peut rendre, quant aux frais, l'ordonnance qu'elle juge à propos.

Cas où les opérations de liquidation ou de dissolution doivent être arrêtées

Petition in respect of a bank

**132.** Notwithstanding any other provision of this Act, where a bank is insolvent or unable to pay its debts, only the Attorney General of Canada on the recommendation of the Minister of Finance may file a petition in respect of the bank.

**132.** Nonobstant la présente loi, en cas d'insolvabilité d'une banque ou d'impossibilité pour elle de payer ses dettes, seul le procureur général du Canada peut, sur recommandation du ministre des Finances, déposer une requête concernant cette banque.

Requête concernant une banque

Petition in respect of railway corporation

**133.** Subject to section 136, where a petition in respect of a railway corporation is filed, a copy shall be served on the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission at least fifteen days prior to the hearing of the petition by the court.

**133.** Sous réserve de l'article 136, lorsqu'une requête est déposée en ce qui concerne une compagnie de chemin de fer, une copie doit en être signifiée au ministre des Transports et à la Commission canadienne des transports au moins quinze jours avant la date de son audition par la cour.

Requête concernant une compagnie de chemin de fer

Petitions in respect of trust and loan companies

**134.** Subject to section 136, except in the case of a bank, where a petition is filed in respect of a corporation and any of the depos-

**134.** Sous réserve de l'article 136, lorsqu'une requête est déposée en ce qui concerne une corporation, autre qu'une banque, dont

Requêtes concernant les compagnies de fiducie et les compagnies de finance



its held by the corporation are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation, a copy of the petition shall be served on the Superintendent of Insurance for Canada and the Canada Deposit Insurance Corporation at least fifteen days prior to the hearing of the petition by the court.

Petition in respect of depositories in Quebec

**135.** Subject to section 136, where a petition is filed in respect of a corporation and any of the deposits held by the corporation are guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, a copy of the petition shall be served on that Board at least fifteen days prior to the hearing of the petition by the court.

Early hearing of petition

**136.** The court may, for cause, hear a petition in respect of a corporation referred to in sections 133 to 135 before the expiry of the fifteen day period referred to in those sections on such terms as the court thinks fit.

Dispute of petition by debtor

**137. (1)** A debtor who proposes to contest a petition shall file a notice in prescribed form within five days from the day the petition is served on the debtor with the court in which the petition was filed or to which it was transferred.

Service of a copy

**(2)** Where, pursuant to subsection (1), a debtor files a notice, the debtor shall serve a copy of the notice in the prescribed manner on such persons as may be prescribed.

Stay of other proceedings where petition filed

**138.** Subject to sections 238, 240 and 242, where a petition is filed with respect to a debtor, no creditor of the debtor may exercise a remedy against the debtor or his property or institute or continue a proceeding for the recovery of a debt

- (a) until the petition is withdrawn or dismissed or a bankruptcy order is made; or
- (b) unless the court so allows, in which case the remedy may be exercised or the proceedings may be instituted or continued subject to such terms and conditions as the court may impose.

tout ou partie des dépôts sont assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada, une copie doit en être signifiée au surintendant des assurances du Canada et à la Société d'assurance-dépôts du Canada au moins quinze jours avant la date de son audition par la cour.

**135.** Sous réserve de l'article 136, lorsqu'une requête est déposée en ce qui concerne une corporation dont tout ou partie des dépôts sont garantis par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, une copie doit en être signifiée à la Régie de l'assurance-dépôts du Québec au moins quinze jours avant la date de son audition par la cour.

Requête concernant les fiduciaires du Québec

Audition anticipée de la requête

**136.** La cour peut, lorsqu'elle a des motifs de le faire, entendre une requête concernant une corporation visée aux articles 133 à 135 avant l'expiration du délai de quinze jours mentionné à ces articles, aux conditions qu'elle juge à propos.

**137. (1)** Le débiteur qui se propose de contester une requête doit, dans les cinq jours de sa signification au débiteur, déposer à la cour où la requête a été déposée ou à laquelle elle a été transmise un avis en la forme prescrite.

Contestation de la requête par le débiteur

**(2)** Lorsqu'un débiteur dépose un avis en application du paragraphe (1), il doit en signifier une copie de la manière prescrite aux personnes prescrites.

Signification d'une copie

### *Stay of Proceedings*

### *Suspension des procédures*

**138.** Sous réserve des articles 238, 240 et 242, lorsqu'une requête est déposée en ce qui concerne un débiteur, aucun de ses créanciers ne peut exercer de recours contre lui ou contre ses biens ni instituer ou continuer une procédure en vue du recouvrement d'une créance

- a) jusqu'à ce que la requête soit retirée ou rejetée ou qu'une ordonnance de faillite soit rendue; ou
- b) à moins que la cour ne l'y autorise; dans ce cas, le recours peut être exercé ou les procédures instituées ou continuées sous réserve des modalités que la cour peut imposer.

Suspension des autres procédures en cas de dépôt d'une requête





Stay of bankruptcy proceedings

**139. (1)** Where a debtor appears to contest a petition, the court may

(a) stay all proceedings under the petition

(i) on such terms as it thinks fit to impose

(A) on the petitioner, as to costs, or

(B) on the debtor, to prevent alienation of his property, and

(ii) for such time as may be required for trial of the issue relating to the disputed facts; and

(b) order the debtor to produce his records and to submit to examination on all relevant matters prior to the hearing of the petition.

5

**139. (1)** Lorsqu'un débiteur comparait pour contester une requête, la cour peut

a) suspendre toutes procédures à l'occasion d'une requête

(i) aux conditions qu'elle juge à propos d'imposer

(A) au requérant, quant aux frais, ou

(B) au débiteur, pour empêcher l'aliénation de ses biens, et

(ii) pendant tout le temps que peut exiger l'instruction du litige relatif aux faits contestés; et

b) ordonner au débiteur de produire ses dossiers et de se soumettre à un interrogatoire sur toutes les questions se rattachant au litige, avant l'audition de la requête.

Suspension des procédures de faillite

5

Idem

(2) The court may, for any sufficient reason, make an order staying proceedings under a petition on such terms and subject to such conditions as the court thinks fit.

(2) La cour peut, pour tout motif suffisant, rendre une ordonnance suspendant les procédures afférentes à une requête selon les modalités et sous réserve des conditions qu'elle juge à propos.

Idem

20

Substitution for petitioning creditor

**140. (1)** Where proceedings on a petition are stayed pursuant to subsection 139(1) or (2) or are not being prosecuted with reasonable diligence, the court may, by reason of the delay or for any other sufficient cause, dismiss the petition or, subject to section 129, substitute or admit on such terms as it thinks fit any other creditor as a petitioner.

20

**140. (1)** Lorsque des procédures qui font suite à une requête sont suspendues en application des paragraphes 139(1) ou (2), ou ne sont pas poursuivies avec toute la diligence raisonnable, la cour peut, en raison du retard ou pour toute autre cause suffisante, rejeter cette requête ou, sous réserve de l'article 129, substituer ou admettre comme requérant, aux conditions qu'elle juge à propos, tout autre créancier.

Substitution de créancier requérant

25

30

Dismissal as to some of the respondents only

(2) Where a petition is filed in respect of more than one debtor, the court may dismiss the petition as to one or more of them, without prejudice to the effect of the petition as against any other debtor.

30

(2) Lorsqu'une requête est déposée en ce qui concerne plusieurs débiteurs, la cour peut la rejeter relativement à l'un ou plusieurs d'entre eux, sans préjudice de son effet à l'encontre de tout autre débiteur.

Rejet relativement à certains intimés seulement

35

Court to dismiss petition

(3) The court shall dismiss a petition where it

(a) is not satisfied with the proof of the facts alleged in the petition or of the service of the petition; or

(b) is satisfied by the debtor

(i) that he is solvent, able to pay his debts and is paying his debts generally as they become due, or

(ii) that for other sufficient cause a bankruptcy order should not be made.

35

(3) La cour rejette la requête lorsque

a) la preuve des faits qui y sont allégués ou de sa signification ne la convainc pas, ou

b) le débiteur la convainc

(i) qu'il est solvable et capable de payer ses dettes et qu'il paye ses dettes à leur échéance, ou

(ii) que, pour toute autre raison suffisante, aucune ordonnance de faillite ne doit être rendue.

40

Cas où la cour rejette la requête

45



*Bankruptcy Orders*

Bankruptcy order

**141.** (1) The court may make a bankruptcy order on proof of the facts alleged in a petition and of the service of the petition.

Partnership bankruptcy order

(2) A bankruptcy order may be made in respect of a partnership as if it were a person.

Idem

(3) Notwithstanding the dissolution of a partnership, a bankruptcy order may be made in respect of it at any time before the final liquidation and distribution of the assets of the partnership.

Where partnership deemed bankrupt

(4) Where bankruptcy orders are made against all the partners of a partnership other than the limited partners, if any, the partnership is deemed to be a bankrupt and the court shall make a bankruptcy order in respect of 15 the partnership.

Effect of bankruptcy order

**142.** Subject to subsection 150(1) and section 233, when a bankruptcy order is made, the order releases the bankrupt from all debts for which a claim is admissible under section 20 144.

Trustee to be named

**143.** (1) When a bankruptcy order is made, the name of the trustee shall, subject to subsections (2) to (4), be included therein.

Administrator to appoint trustee

(2) Where, pursuant to subsection 127(2), 25 the administrator makes a bankruptcy order, he shall appoint a trustee whom he shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors, if ascertainable at that time.

Court need not name trustee

(3) Where a petition is filed pursuant to sections 128 to 131, the court may make a bankruptcy order without naming the trustee at that time.

Appointment of trustee where court does not name trustee

(4) Where the court makes a bankruptcy 35 order without naming a trustee, the administrator

(a) may appoint as trustee

- (i) a trustee selected by the petitioner, or
- (ii) if the petitioner does not select a 40 trustee, a trustee selected as far as possible by reference to the wishes of the most

*Ordonnances de faillite*

Ordonnance de faillite

**141.** (1) La cour peut rendre une ordonnance de faillite sur preuve de la signification de la requête et des faits qui y sont allégués.

Ordonnance de faillite d'une société

(2) Une ordonnance de faillite peut être 5 rendue en ce qui concerne une société comme s'il s'agissait d'une personne.

Idem

(3) Nonobstant la dissolution d'une société, une ordonnance de faillite peut être rendue en ce qui concerne cette société tant qu'elle n'a pas été définitivement liquidée ou dis- 10 soute et que son actif n'a pas été distribué.

(4) Lorsque des ordonnances de faillite sont rendues contre tous les associés d'une société qui ne sont pas des commanditaires, la société est réputée mise en faillite et la cour rend une 15 ordonnance de faillite en ce qui la concerne.

Cas où une société est réputée faillite

**142.** Sous réserve du paragraphe 150(1) et de l'article 233, l'ordonnance de faillite libère le failli des dettes qui correspondent aux créances admissibles en vertu de l'article 144. 20

Effet de l'ordonnance de faillite

**143.** (1) L'ordonnance de faillite doit, sous réserve des paragraphes (2) à (4), énoncer le nom du syndic.

Indication du nom du syndic

(2) L'administrateur qui rend une ordonnance de faillite, conformément au paragraphe 127(2), nomme le syndic en tenant compte autant que possible des vœux des créanciers les plus importants qui peuvent être déterminés avec certitude à ce moment-là. 30

L'administrateur nomme le syndic

(3) Lorsqu'une requête est déposée en application des articles 128 à 131, la cour peut rendre une ordonnance de faillite sans en même temps désigner le syndic.

La cour n'est pas tenue de désigner le syndic

(4) Lorsque la cour rend une ordonnance de 35 faillite sans désigner de syndic, l'administrateur

Nomination d'un syndic lorsque la cour n'en désigne pas

a) peut nommer syndic

- (i) le syndic choisi par le requérant, ou
- (ii) si le requérant n'a pas choisi de 40 syndic, le syndic qu'il choisit en tenant compte autant que possible des vœux des





interested creditors, if ascertainable at that time; and

(b) shall advise the court of the appointment.

#### *Admissible Claims*

Admissible  
claims

**144.** When a bankruptcy order is made in respect of a debtor, a claim is admissible in the bankruptcy for any debt to which the debtor is subject at the date of bankruptcy whether the debt is liquidated or not, absolute or contingent, certain or litigious, or payable immediately or in the future.

#### *Property Vesting in Trustee*

Property vesting  
in trustee

**145. (1)** When a bankruptcy order is made, all the property of the bankrupt at that date vests in the trustee except

(a) the real property of the bankrupt that is exempt from execution or seizure under the law of the province or jurisdiction in which it is situated;

(b) the personal property of the bankrupt that is exempt from execution or seizure under the law of the province or jurisdiction in which the bankrupt was resident during the year immediately preceding the filing of the petition or the greatest part of that year;

(c) rights under an insurance policy that provides for a cash surrender value where, within thirty days after the trustee ascertains the net cash surrender value of the policy, he notifies the debtor of the net cash surrender value and the debtor or any other person pays an amount equal to the net cash surrender value to the trustee; and

(d) where a person is disabled, benefits payable to that person under an insurance contract, a retirement savings plan or a pension fund or plan.

Net cash surren-  
der value

(2) In determining the net cash surrender value of an insurance policy pursuant to paragraph (1)(c), any loan against the policy shall be deducted from the cash surrender value.

Deemed cash  
surrender value

(3) Where the insurer normally pays a cash sum on the surrender of an insurance policy

créanciers les plus importants qui peuvent être déterminés avec certitude à ce moment-là, et

b) doit aviser la cour de cette nomination.

#### *Créances admissibles*

**144.** Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue contre un débiteur, sont des créances admissibles les sommes que doit le débiteur le jour de la faillite, qu'il s'agisse ou non de dettes liquidées, conditionnelles certaines ou exigibles immédiatement.

Créances admis-  
sibles

10

#### *Biens dévolus au syndic*

**145. (1)** Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, tous les biens appartenant à cette date au failli sont dévolus au syndic, sauf,

a) les biens immobiliers du failli qui sont insaisissables en vertu du droit de la province ou du lieu où ils se trouvent;

b) les biens mobiliers du failli qui sont insaisissables en vertu du droit de la province ou du lieu où le failli a résidé pendant l'année précédant le dépôt de la requête ou la plus grande partie de cette année;

c) les droits que confère une police d'assurance qui prévoit une valeur de rachat en espèces lorsque, dans les trente jours qui suivent la vérification que fait le syndic de la valeur nette de rachat en espèces de cette police, le syndic porte celle-ci à la connaissance du débiteur et que celui-ci ou toute autre personne lui verse une somme égale à cette valeur nette; et

d) en cas d'invalidité d'une personne, les prestations payables en vertu d'un contrat d'assurance, d'un régime d'épargne-retraite ou d'un régime ou fonds de pension.

Biens dévolus au  
syndic

35

(2) Dans le calcul de la valeur nette de rachat en espèces d'une police d'assurance, en application de l'alinéa (1)c), tout prêt consenti sur la police doit être déduit de la valeur de rachat en espèces.

Valeur nette de  
rachat en espèces

40

(3) Lorsque l'assureur verse normalement une somme en espèces lors du rachat d'une

Valeur réputée  
de rachat en  
espèces



that does not provide for a cash surrender value,

(a) paragraph (1)(c) applies as if the policy contained a provision for a cash surrender value; and

(b) the cash sum is deemed to be the cash surrender value.

Property held in trust by bankrupt to be administered by trustee

**146.** (1) Subject to subsection (2), where a bankruptcy order is made in respect of a debtor who holds property in trust for another, the trustee in bankruptcy has all the rights, powers and duties in respect of the property so held that the debtor had immediately prior to the making of the bankruptcy order and the trustee shall distribute that property

(a) in accordance with the terms of the trust; or

(b) if he cannot comply with the terms of the trust, in accordance with such directions as the court, upon application, may give.

Court may appoint other trustee

(2) Where the court thinks that the trustee in bankruptcy is not the appropriate person to be the trustee of property that the bankrupt held in trust for another, the court, upon application, may appoint another person to be the trustee of that property.

After acquired wealth or income

**147.** (1) Where an individual while he has the status of bankrupt

(a) earns an income at a rate in excess of five hundred dollars a month or such greater amount as may be prescribed, or

(b) acquires property in excess of that necessary to maintain a reasonable standard of living,

the court, upon application, may make an order vesting in the trustee the whole or a part of such income or such property.

Matters to be considered

(2) In making an order pursuant to subsection (1), the court shall take into consideration

(a) the personal situation, family responsibilities and financial commitments of the individual concerned;

(b) the dividends paid or forecast to be paid out of the estate; and

(c) any relevant circumstance referred to in section 200.

police d'assurance qui ne prévoit pas de valeur de rachat en espèces,

a) l'alinéa (1)c) s'applique comme si la police contenait une disposition concernant la valeur de rachat en espèces; et

b) le montant du versement en espèces est réputé être la valeur de rachat en espèces.

**146.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue contre un débiteur qui détient des biens en fiducie pour une autre personne, le syndic de faillite devient subrogé dans les droits, pouvoirs et obligations que le débiteur avait au titre de ces biens immédiatement avant que l'ordonnance de faillite soit rendue; le syndic doit distribuer les biens

a) conformément à l'acte de fiducie; ou

b) si la chose est impossible, conformément aux directives que la cour peut donner, sur demande.

Les biens détenus en fiducie par le failli sont administrés par le syndic

(2) La cour peut, sur demande, nommer une autre personne syndic des biens détenus en fiducie par le failli si elle estime que le syndic de faillite n'a pas qualité pour l'être.

Pouvoir de la cour de nommer un autre syndic

**147.** (1) Lorsqu'un particulier, ayant le statut de failli,

a) gagne un revenu supérieur à cinq cents dollars par mois ou à la somme plus élevée qui peut être prescrite, ou,

b) acquiert des biens d'une valeur supérieure à ce qui est nécessaire au maintien d'un niveau de vie raisonnable,

la cour peut, sur demande, rendre une ordonnance investissant le syndic de tout ou partie de ce revenu ou de ces biens.

Fortune ou revenus acquis postérieurement

(2) Lorsqu'elle rend une ordonnance en application du paragraphe (1), la cour doit prendre en considération

a) la situation personnelle, les charges de famille et les engagements financiers du particulier en cause;

b) les dividendes qui ont été payés ou qu'il est prévu de payer par prélèvement sur l'actif; et

Questions à prendre en considération





"Income"  
defined

(3) For the purpose of subsection (1), the word "income" means net income of the individual as determined for the purposes of the *Income Tax Act* in the annual return filed under that Act.

c) toute circonstance pertinente visée à l'article 200.

(3) Aux fins du paragraphe (1), le mot «revenu» désigne le revenu net du particulier, tel qu'il est fixé, aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans la déclaration annuelle déposée en vertu de cette loi.

Définition de  
«revenu»

Insurance  
against hazards

**148.** Subject to section 149 and notwithstanding any Act of Parliament or of the legislature of a province, rule of law or contract, where property that vests in the trustee was, immediately before the date of bankruptcy, insured under a policy against fire, loss, theft or other hazards,

(a) the rights and obligations of the bankrupt insured under the insurance policy vest in the trustee without notice to the insurer or any action by the trustee as effectively as if there had been no change of title and the trustee originally was the insured; and

(b) the insurance policy remains in force at the expense of the estate for at least thirty clear days after the date of bankruptcy.

**148.** Sous réserve de l'article 149 et nonobstant toute loi du Parlement ou de la législature d'une province, règle de droit ou contrat, lorsque des biens qui sont dévolus au syndic étaient, immédiatement avant la date de la faillite, assurés en vertu d'une police contre l'incendie, la perte, le vol ou d'autres risques,

a) les droits et obligations que confère à l'assuré failli la police d'assurance sont dévolus au syndic sans qu'il soit besoin d'en aviser l'assureur ni que le syndic accomplisse aucun acte à cet effet, avec autant d'effet que s'il n'y avait eu aucun changement de titre et si le syndic avait été primitivement l'assuré; et

b) la police d'assurance reste en vigueur aux frais de l'actif pendant au moins les trente jours francs qui suivent la date de la faillite.

Assurance contre  
les risques

Payments in  
good faith pro-  
tected

**149.** The trustee has no recourse against an insurer who, without knowledge of a bankruptcy order, makes a payment under an insurance policy to a person who would have been entitled to it if the bankruptcy order had not been made.

**149.** Le syndic n'a aucun recours contre un assureur qui, sans avoir eu connaissance d'une ordonnance de faillite, effectue, en vertu d'une police d'assurance, un paiement à une personne qui aurait pu y prétendre si l'ordonnance de faillite n'avait pas été rendue.

Protection d'un  
paiement fait de  
bonne foi

### *Exempt Property*

Exception to  
section 142

**150.** (1) Where a bankrupt retains exempt property with a value in excess of three thousand dollars or such greater amount as may be prescribed (hereinafter in this section referred to as the "exempt amount"), the bankrupt is not released from his debts in accordance with section 142.

(2) For the purposes of this section, the trustee may amend the valuation made by a bankrupt of his exempt property in a statement of affairs made pursuant to section 230

### *Biens insaisissables*

**150.** (1) Lorsque le failli conserve des biens insaisissables d'une valeur supérieure à trois mille dollars ou toute autre somme plus élevée prescrite par règlement (ci-après au présent article, appelée le «montant de l'exemption»), il n'est pas libéré de ses dettes, conformément à l'article 142.

(2) Aux fins du présent article, le syndic peut modifier l'évaluation que le failli a faite de ses biens insaisissables dans un bilan dressé en application de l'article 230, auquel cas il

Exception à  
l'article 142

Évaluation des  
biens insaisissables



and the trustee shall give the bankrupt notice of the new valuation.

donne avis de la nouvelle évaluation au failli.

Power of entry

(3) For the purpose of valuing exempt property, the trustee may enter any place or premises where he believes such property may be situated.

(3) Aux fins de l'évaluation des biens insaisissables, le syndic peut pénétrer en tous lieux où il pense que de tels biens peuvent être situés.

Pouvoir de pénétrer

Appeal to court

(4) Within fifteen days from the date of service on the bankrupt of a notice given pursuant to subsection (2), the bankrupt may appeal from the valuation of the trustee by filing with the court a notice of appeal and serving a copy of the notice on the trustee.

(4) Dans les quinze jours de la date à laquelle lui est signifié l'avis prévu au paragraphe (2), le failli peut interjeter appel de l'évaluation du syndic en déposant à la cour un avis d'appel et en en signifiant une copie au syndic.

Appel devant la cour

Debtor may elect

(5) Where the bankrupt states in his statement of affairs or in any other document filed with the trustee before the first meeting of creditors that he elects to retain exempt property up to a value not exceeding the exempt amount and within thirty days after the value of the exempt property is established he transfers any exempt property in excess of that amount to the trustee for the general benefit of his creditors, the bankrupt is deemed to have retained exempt property not exceeding the exempt amount.

(5) Lorsque le failli déclare dans son bilan ou dans tout autre document qu'il dépose auprès du syndic avant la première assemblée des créanciers qu'il choisit de conserver des biens insaisissables jusqu'à concurrence d'une valeur qui ne dépasse pas le montant de l'exemption et que, dans les trente jours qui suivent l'évaluation de ces biens insaisissables, il transporte au syndic, au profit de ses créanciers en général, tous biens insaisissables en excédent du montant de cette exemption, il est réputé avoir conservé des biens insaisissables d'une valeur n'excédant pas le montant de l'exemption.

Le débiteur peut faire son choix

### Partnerships

### Sociétés

Deficiency in partnership property

**151. (1)** Where a bankruptcy order is made in respect of a partnership, the court, upon application, may determine whether the partnership property is sufficient to pay the costs of administration and the claims proved in the bankruptcy and where it finds a deficiency may

**151. (1)** Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue en ce qui concerne une société, la cour peut, sur demande, déterminer si les biens de cette société suffisent à acquitter les frais d'administration et les créances admises dans la faillite et, lorsqu'elle constate une insuffisance, elle peut

Insuffisance des biens d'une société

(a) order that a judgment for the amount of such deficiency be entered in favour of the trustee of the estate of the partnership against

a) ordonner qu'un jugement du montant de cette insuffisance soit rendu en faveur du syndic de l'actif de la société contre

(i) one or more of the general partners who is not a bankrupt, or

(i) l'un ou plusieurs des associés ordinaires qui ne sont pas mis en faillite, ou

(ii) any limited partner to the extent that he is found to be liable for the claims proved in the bankruptcy; and

(ii) tout associé commanditaire, dans la mesure où il est constaté qu'il est responsable des créances admises dans la faillite; et

(b) fix a time within which the amount of the judgment under paragraph (a) shall be paid.

b) fixer le délai dans lequel le montant du jugement prévu à l'alinéa a) doit être acquitté.

45





Jurisdiction of court	(2) Where a bankruptcy order is made in respect of a member of a partnership or a partnership, the court that has jurisdiction over the member or partnership may assume jurisdiction over all the members of the partnership and the partnership.	(2) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'un membre d'une société ou de la société, la cour compétente à l'égard de cet associé ou de cette société peut se déclarer compétente à l'égard de tous les membres de cette société et de la société.	Compétence de la cour
Exception to conflict of interest rule	(3) Notwithstanding section 28, unless the court otherwise directs, where a bankruptcy order is made in respect of a member of a partnership and subsequently a bankruptcy order is made in respect of any other member of the partnership or in respect of the partnership, the trustee of the estate of the first member may be the trustee of the estate of the other member or of the partnership.	(3) Nonobstant l'article 28, à moins d'ordre contraire de la cour, lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue en ce qui concerne un membre d'une société et qu'une autre ordonnance de faillite est ensuite rendue en ce qui concerne un autre membre de cette société, ou la société, le syndic à l'actif du premier membre peut être syndic à l'actif du second membre ou de la société.	Exception à la règle de conflit d'intérêts
Separate accounts	(4) The trustee shall keep separate accounts of the property of the partnership and the property of each partner who is a bankrupt.	(4) Le syndic doit tenir des comptes distincts des biens de la société et des biens de chaque associé failli.	Comptes distincts
Costs of administration	(5) The costs of administration shall be paid from the estate of the partnership and each of the partners who is a bankrupt, in such proportions as the administrator decides when he passes the final statement of accounts of the trustee.	(5) Les frais d'administration sont acquittés par prélèvement sur l'actif de la société et de chaque associé failli, dans les proportions que fixe l'administrateur lorsqu'il approuve l'état de comptes définitif du syndic.	Frais d'administration
Partners and separate properties	<b>152.</b> (1) Where a partnership is a bankrupt, the property of the partnership shall be applied in the first instance in payment of the debts of the partnership, and the separate property of each partner shall be applied in the first instance in payment of his separate debts.	<b>152.</b> (1) Lorsqu'une société est mise en faillite, ses biens servent d'abord à acquitter ses dettes et les biens distincts de chaque associé servent en premier lieu à acquitter les dettes distinctes de celui-ci.	Associés et biens distincts
Claim against each partner's estate	(2) Where a partnership is a bankrupt, every creditor of the partnership may file a claim against the estate of each partner for the amount of any debts of the partnership owing to the creditor.	(2) Tout créancier d'une société faillie peut déposer une réclamation contre l'actif de chaque associé pour le montant de toute créance qu'il a contre la société.	Réclamations contre l'actif de chaque associé
Surplus of separate properties	(3) Where there is a surplus after paying the debts of a partner in respect of his separate property, the surplus is deemed to be part of the property of the partnership.	(3) Lorsque, après l'acquittement des dettes d'un associé, il reste un excédent afférent à ses biens distincts, cet excédent est réputé faire partie des biens de la société.	Excédent de biens distincts
Surplus of partnership property	(4) Where there is a surplus in respect of the property of the partnership, such surplus is deemed to be a part of the separate property of each partner in proportion to his right and interest in the property of the partnership.	(4) Lorsqu'il y a un excédent afférent aux biens de la société, cet excédent est réputé faire partie des biens distincts de chaque associé dans la proportion de ses droit et intérêt dans les biens de la société.	Excédent de biens communs



Proceedings by  
trustee and debt-  
or's partners

**153.** (1) Where a member of a partnership becomes a bankrupt, the court, upon application of the trustee and on notice to the other members of the partnership, may

- (a) authorize the trustee to institute or continue any proceeding in the names of the trustee and the other members; and 5
- (b) direct that the other members
  - (i) receive their proper share of the benefits derived from the proceeding, or 10
  - (ii) be indemnified against costs, if they do not claim any benefit from the proceeding.

Release

(2) Where, pursuant to subsection (1), authority to institute or continue a proceeding is given to the trustee, any release of the debt or claim to which the proceeding relates that is given by the members of the partnership without the concurrence of the trustee at any time after the trustee has given the members notice of an application to the court to institute or continue the proceeding is unenforceable against the trustee. 20

Co-creditors

(3) This section applies to co-creditors as if they were partners.

#### *Unenforceability and Review of Certain Transfers*

**154.** Where a person makes a gift and subsequently becomes a bankrupt, the gift is unenforceable against the trustee

- (a) where the interest of the donor in the gift does not pass irrevocably at least six months before the date the petition is filed; 30
- (b) where the donor and donee are not at arm's length and the interest of the donor does not pass irrevocably at least one year before the date the petition is filed; or 35
- (c) where, at the time the interest of the donor passes irrevocably, the donor is insolvent or unable to pay his debts without the aid of the property comprised in the gift. 40

**155.** (1) Where persons who are at arm's length enter into a transfer and one of the persons subsequently becomes a bankrupt, the

Procédures instituées par le syndic et les associés du débiteur

**153.** (1) Lorsqu'un membre d'une société est mis en faillite, la cour peut, à la demande du syndic et sur avis aux autres membres de la société,

- a) autoriser le syndic à instituer ou à continuer toute procédure en son propre nom et en celui des autres membres; et 5
- b) ordonner que les autres membres
  - (i) reçoivent la part qui leur revient des avantages tirés de cette procédure, ou 10
  - (ii) soient indemnisés des frais, s'ils ne réclament aucun avantage de la procédure.

Quittance

(2) Lorsque, en application du paragraphe (1), le syndic reçoit l'autorisation d'instituer ou de continuer une procédure, toute quittance de la dette visée par la procédure que donnent les membres de la société, sans le concours du syndic, à une époque quelconque après que celui-ci a donné avis à ces membres d'une demande à la cour aux fins d'instituer ou de continuer cette procédure, est inopposable au syndic. 20

(3) Le présent article s'applique aux cocréanciers comme s'il s'agissait d'associés. 25

Cocréanciers

#### *Inopposabilité et revision de certains transports*

**154.** Lorsqu'une personne fait un don et est par la suite mise en faillite, ce don est inopposable au syndic

- a) lorsque l'intérêt du donateur dans le don n'est pas transféré de façon irrévocable au moins six mois avant la date du dépôt de la requête; 30
- b) lorsqu'il existe entre le donateur et le donataire un lien de dépendance et que l'intérêt du donateur n'est pas transféré de façon irrévocable au moins un an avant la date du dépôt de la requête; ou 35
- c) lorsque, au moment où l'intérêt du donateur est transféré de façon irrévocable, celui-ci est insolvable ou incapable de payer ses dettes sans l'aide des biens qui composent le don. 40

Inopposabilité de certains dons

**155.** (1) Lorsqu'un transport intervient entre des personnes qui ne sont pas unies par un lien de dépendance et que l'une d'entre 45

Transport intervenu entre personnes sans liens de dépendance

Transfer entered into at arm's length





court, upon the application of the trustee, may review the transfer where it was entered into

- (a) less than three months before the date of filing of the petition and otherwise than in the normal course of affairs; or 5
- (b) less than one year before the date of filing of the petition and with the intent, known to both parties, to impede, obstruct, delay or defraud a creditor. 10

Transfer entered into otherwise than at arm's length

(2) Where persons who are not at arm's length enter into a transfer and subsequently one of the persons becomes a bankrupt, the court, upon application of the trustee, may review the transfer where it was entered into less than one year before the date of filing of the petition. 15

Estimate of values

(3) In making an application under this section, the trustee may make a fair valuation of the consideration given by each party to the transfer and the values on which the court may make a finding pursuant to subsection (4) shall be the values estimated by the trustee unless other values are proved. 20

Powers of court

(4) Where, in reviewing a transfer pursuant to this section, the court finds that the fair value of the consideration given by one party to the transfer was conspicuously greater than the fair value of the consideration given by the other party to the detriment of the party who subsequently became a bankrupt, the court may 30

- (a) determine the amount of the difference in the fair values and give judgment for a sum not exceeding that amount to the trustee against the other party, any other person privy to the transfer or all such persons; or 35
- (b) make an order declaring the transfer to be void and restoring each party to the transfer in so far as possible to the state that he was in immediately prior to the transfer. 40

Idem

(5) Where, in reviewing a transfer pursuant to this section, the court finds that the effect of the transfer was to impede, obstruct, delay 45

elles est par la suite mise en faillite, la cour peut, à la demande du syndic, reviser ce transport, lorsqu'il est intervenu

- a) moins de trois mois avant la date du dépôt de la requête et autrement que dans le cours normal des affaires; ou 5
- b) moins d'un an avant la date du dépôt de la requête et avec l'intention, connue des deux parties, de gêner, d'entraver, de retarder ou de frauder un créancier. 10

Transport intervenu entre personnes unies par un lien de dépendance

(2) Lorsqu'un transport intervient entre des personnes unies par un lien de dépendance et que, par la suite, l'une d'entre elles est mise en faillite, la cour peut, à la demande du syndic, reviser ce transport, lorsqu'il est intervenu moins d'un an avant la date du dépôt de la requête. 15

Valeurs estimatives

(3) Lorsque le syndic fait une demande en vertu du présent article, il peut établir une juste évaluation de la contrepartie qu'a fournie chacune des parties au transport, et les valeurs sur lesquelles la cour peut effectuer une constatation en application du paragraphe (4) doivent être celles que le syndic a estimées, à moins que d'autres valeurs ne soient démontrées. 20 25

Pouvoirs de la cour

(4) Lorsque, en revisant un transport en application du présent article, la cour constate que la contrepartie qu'a fournie l'une des parties avait, au détriment de la partie qui a été par la suite mise en faillite, une juste valeur manifestement plus élevée que celle qu'a fournie l'autre partie, elle peut 30

- a) déterminer la différence de valeur entre les justes contreparties et rendre jugement en faveur du syndic, pour une somme ne dépassant pas le montant de cette différence, contre l'autre partie, toute autre partie au transport ou contre l'une et l'autre; ou 40
- b) rendre une ordonnance déclarant le transport nul et remplaçant autant que possible chacune des parties au transport dans la situation où elle se trouvait immédiatement avant celui-ci. 45

Idem

(5) Lorsque, en revisant un transport en application du présent article, la cour constate que celui-ci a eu pour effet d'entraver, de



or defraud the creditors or any of them, the court may make an order declaring the transfer to be void and restoring each party to the transfer in so far as possible to the state that he was in immediately prior to the transfer.

Recovery of  
dividends, etc

**156.** (1) Where, less than one year before the filing of a petition in respect of a corporation that subsequently becomes a bankrupt, the corporation paid a dividend other than a share dividend or redeemed or purchased any 10 of its shares, the court may, upon application of the trustee, give judgment to the trustee for the amount of the dividend paid to, or shares redeemed or purchased from, a shareholder, with interest from the date of such 15 payment, redemption or purchase

(a) if the shareholder is at arm's length with the corporation and each of its directors, against the directors jointly and severally, without prejudice to any right that a 20 director may have under the law governing the operation of the corporation to recover from the shareholder the amount the director has paid to the trustee; or

(b) if the shareholder is not at arm's length 25 with either the corporation or one of its directors, against the shareholder and also against the directors but, in respect of the directors jointly and severally, without prejudice to any right that a director may 30 have under the law governing the operation of the corporation to recover from the shareholder the amount the director has paid to the trustee.

Exoneration of  
liability

(2) A director who votes against or dissents 35 from the declaration or payment of a dividend or the redemption or purchase of shares is not liable under this section for the amount of the dividend paid to, or shares redeemed or purchased from, a shareholder where, in 40 voting against or dissenting, he complies with the requirements of the law governing the operation of the corporation.

Transfers of  
property for the  
general benefit  
of creditors

**157.** Where a debtor transfers the bulk of his non-exempt property by way of trust or 45

gêner, de retarder ou de frauder un créancier, elle peut rendre une ordonnance déclarant ce transport nul et remplaçant autant que possible chacune des parties dans la situation où elle 5 se trouvait immédiatement avant le 5 transport.

Remboursement  
de dividendes,  
etc.

**156.** (1) Lorsque, moins d'un an avant le dépôt d'une requête concernant une corporation, par la suite mise en faillite, celle-ci paye un dividende autre qu'un dividende en 10 actions, ou rachète ou achète une partie quelconque de ses actions de son capital-actions, la cour peut, à la demande du syndic, rendre jugement en faveur de celui-ci pour le montant du dividende payé à un actionnaire ou 15 des actions rachetées ou achetées d'un actionnaire, avec intérêt à partir de la date de ce paiement, rachat ou achat,

a) si l'actionnaire est sans lien de dépendance avec la corporation et chacun de ses 20 administrateurs, contre les administrateurs conjointement et solidairement, sans préjudice de tout droit que peut avoir un administrateur, en vertu du droit régissant le fonctionnement de la corporation de se 25 faire rembourser par cet actionnaire la somme qu'il a payée au syndic; ou,

b) si l'actionnaire a un lien de dépendance soit avec la corporation, soit avec l'un de ses administrateurs, contre l'actionnaire 30 d'une part et contre les administrateurs, conjointement et solidairement, d'autre part, sans préjudice de tout droit que peut avoir un administrateur, en vertu du droit régissant le fonctionnement de la corpora- 35 tion, de se faire rembourser par l'actionnaire la somme qu'il a payée au syndic.

Exonération de  
responsabilité

(2) L'administrateur qui vote ou s'élève 40 contre la déclaration ou le paiement d'un dividende ou contre l'achat ou le rachat d'actions n'encourt, en vertu du présent article, aucune responsabilité en ce qui concerne le montant du dividende payé ou celui des actions achetées ou rachetées à un actionnaire si, lorsqu'il agit de la sorte, il se conforme aux 45 prescriptions du droit régissant le fonctionnement de la corporation.

Transports de  
biens au profit  
général des  
créanciers

**157.** Lorsqu'un débiteur transporte l'en- semble de ses biens saisissables au moyen





otherwise for the general benefit of his creditors and subsequently becomes a bankrupt, the transfer is unenforceable against the trustee.

Preference at arm's length

**158.** (1) A transfer that is a preference in favour of a creditor at arm's length is unenforceable against the trustee where the transfer is made

- (a) less than six months before the filing of a petition;
- (b) when the debtor is insolvent or is unable to pay his debts; and
- (c) other than in the normal course of affairs or, to the knowledge of the creditor, other than in the normal course of the affairs of the debtor.

Presumption

(2) For the purpose of subsection (1), a transfer made less than three months prior to the date of filing of a petition is deemed to have been made otherwise than in the normal course of affairs unless the contrary is proved.

Preference otherwise than at arm's length

**159.** (1) Subject to subsections (2) to (4), a transfer that is a preference is unenforceable against the trustee where the debtor who made the transfer, at the time of the transfer, was not at arm's length with the creditor.

More than one year prior to petition

(2) A transfer made more than one year prior to the filing of a petition is enforceable against the trustee unless the transfer was made

- (a) when the debtor was insolvent or unable to pay his debts; and
- (b) other than in the normal course of affairs or, to the knowledge of the creditor, other than in the normal course of the affairs of the debtor.

Less than one year and more than one month

(3) A transfer made more than one month and less than one year before the filing of a petition is enforceable against the trustee, where the creditor proves that the transfer was made

- (a) in the normal course of affairs; and
- (b) in the normal course of the affairs of the debtor.

Less than one month

(4) A transfer made less than one month prior to the filing of a petition is enforceable

d'une fiducie ou par un autre moyen au profit de ses créanciers en général et qu'il est par la suite mis en faillite, ce transport est inopposable au syndic.

**158.** (1) Le transport qui constitue un traitement préférentiel en faveur d'un créancier sans lien de dépendance est inopposable au syndic lorsqu'il est effectué

- a) moins de six mois avant le dépôt d'une requête;
- b) alors que le débiteur est insolvable ou incapable de payer ses dettes; et
- c) autrement que dans le cours normal des affaires ou, à la connaissance du créancier, autrement que dans le cours normal des affaires du débiteur.

5 Traitement préférentiel sans lien de dépendance

10

(2) Aux fins du paragraphe (1), le transport effectué moins de trois mois avant la date du dépôt d'une requête est réputé l'avoir été autrement que dans le cours normal des affaires, sauf preuve contraire.

Présomption

**159.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le transport qui constitue un traitement préférentiel est inopposable au syndic lorsque le débiteur qui a effectué ce transport avait, au moment où celui-ci a été effectué, un lien de dépendance avec le créancier.

Traitement préférentiel avec lien de dépendance

(2) Le transport effectué plus d'un an avant le dépôt d'une requête est opposable au syndic, à moins qu'il n'ait été effectué

Plus d'un an avant la requête

- a) alors que le débiteur était insolvable ou incapable de payer ses dettes; et
- b) autrement que dans le cours normal des affaires ou, à la connaissance du créancier, autrement que dans le cours normal des affaires du débiteur.

(3) Le transport effectué plus d'un mois et moins d'un an avant le dépôt d'une requête est opposable au syndic, lorsque le créancier prouve qu'il a été effectué

Moins d'un an et plus d'un mois

- a) dans le cours normal des affaires; et
- b) dans le cours normal des affaires du débiteur.

(4) Le transport effectué moins d'un mois avant le dépôt d'une requête est opposable au

Moins d'un mois



against the trustee, where the creditor proves that the transfer was made

- (a) in the normal course of affairs;
- (b) in the normal course of the affairs of the debtor; and
- (c) in satisfaction of a debt incurred within thirty days of the transfer.

Preference in favour of guarantor

**160.** (1) Where a debtor whose debts are guaranteed makes a transfer that releases the guarantor in whole or in part from the guarantee and the debtor subsequently becomes a bankrupt, the transfer is deemed to be a preference given by the debtor to the guarantor and the guarantor is deemed to be a creditor who has received a benefit to the extent to which he was released from the guarantee by the transfer and, upon the application of the trustee, the court shall, if the preference is one that is unenforceable against the trustee under this Part, order the guarantor to pay to the trustee an amount equal to the benefit whether or not the transfer that had the effect of releasing the guarantor is enforceable against the trustee.

Meaning of "guarantor"

(2) For the purposes of this section, "guarantor" includes a person who, at the date of the transfer, was the partner of the debtor or was jointly and severally bound with him.

Security interest for antecedent debts

**161.** (1) A transfer by way of a security interest is unenforceable against the trustee unless the transfer is made

- (a) within thirty days after the debt for which the security interest is given was incurred, or
- (b) within ten days after the property on which the security interest is to be given was acquired

and pursuant to an agreement entered into at the time the debt was incurred.

Security interest may vest in trustee

(2) Where a debtor makes a transfer by way of a security interest and the transfer is unenforceable against the trustee under this Part, the court may, where the prescribed notice to the holder of the security interest has been given, in lieu of avoiding the transfer, make an order

- (a) directing the holder of the security interest to preserve the property subject to

syndic lorsque le créancier prouve qu'il a été effectué

- a) dans le cours normal des affaires;
- b) dans le cours normal des affaires du débiteur; et
- c) en paiement d'une dette contractée dans les trente jours du transport.

**160.** (1) Lorsqu'un débiteur dont les dettes sont garanties effectue un transport libérant le garant en totalité ou en partie de la garantie et qu'il est par la suite mis en faillite, ce transport est réputé constituer un traitement préférentiel accordé par le débiteur à ce garant qui est réputé être un créancier ayant reçu un avantage dans la mesure où il a été libéré de la garantie grâce à ce transport; la cour doit, à la demande du syndic, s'il s'agit d'un traitement préférentiel inopposable au syndic en vertu de la présente Partie, ordonner au garant de verser au syndic une somme égale à cet avantage, que le transport qui a eu pour effet de le libérer soit ou non opposable au syndic.

Traitement préférentiel en faveur d'un garant

(2) Aux fins du présent article, «garant» comprend quiconque, à la date du transport, était associé du débiteur ou était obligé avec lui conjointement et solidairement.

Signification de «garant»

**161.** (1) Le transport effectué au moyen d'une sûreté est inopposable au syndic à moins qu'il ne soit effectué

- a) dans les trente jours qui suivent la date à laquelle a été contractée la dette pour laquelle cette sûreté a été consentie, ou
- b) dans les dix jours de l'acquisition des biens que doit grever cette sûreté

et en exécution d'un accord intervenu au moment où la dette a été contractée.

Sûreté pour créances antérieures

(2) Lorsqu'un débiteur effectue un transport au moyen d'une sûreté et que ce transport est inopposable au syndic en vertu de la présente Partie, la cour peut, lorsque l'avis prescrit a été donné au détenteur de la sûreté, au lieu d'annuler le transport, rendre une ordonnance

La sûreté peut être dévolue au syndic





the security interest for the benefit of the estate, or

(b) vesting the property subject to the security interest in the trustee,

if the order may be made without prejudice to a secured creditor whose security interest is prior in time but lower in rank to the security interest that is unenforceable.

a) enjoignant au détenteur de la sûreté de conserver les biens grevés de cette sûreté au profit de l'actif, ou

b) investissant le syndic des biens grevés, de la sûreté,

si l'ordonnance peut être rendue sans porter préjudice à un créancier garanti dont la sûreté est antérieure à la sûreté inopposable, mais de rang inférieur.

Advances

**162.** In determining the amount of a preference, there shall be deducted therefrom the value of any transfer to the debtor made subsequent to the preference by the creditor who benefits from the preference less the value of any transfer or new security interest given by the debtor to the creditor subsequent to the preference.

**162.** La valeur du traitement préférentiel accordé à un créancier se calcule en retranchant de celui-ci la valeur des transports que le créancier a consentis au débiteur après le traitement et en ajoutant la valeur des transports et des nouvelles sûretés que le débiteur a consentis au créancier après le traitement.

Substitution of property

**163.** (1) Where a person has released or returned to a debtor property previously transferred to that person in a transfer that is enforceable against the trustee and the debtor substitutes other property for the property released or returned, the substitution is a transfer that is enforceable against the trustee except to the extent that the value of the substituted property exceeds the value of the property released or returned.

**163.** (1) Lorsqu'une personne a remis ou restitué à un débiteur des biens que celui-ci lui avait antérieurement transportés au moyen d'un transport opposable au syndic et que le débiteur les remplace par d'autres biens, ce remplacement constitue un transport opposable au syndic sauf dans la mesure où la valeur des biens de remplacement excède celle des biens remis ou restitués.

Remplacement de biens

Simultaneous substitution not required

(2) For the purposes of subsection (1), the release or return and substitution of property need not take place simultaneously where the release or return is made in contemplation of the substitution and the substitution is made within a reasonable time after the release or return.

(2) Aux fins du paragraphe (1), il n'est pas nécessaire que la remise ou la restitution et le remplacement des biens interviennent simultanément lorsque la remise ou la restitution est effectuée en vue du remplacement et que celui-ci est par la suite effectué dans un délai raisonnable.

Il n'est pas nécessaire que le remplacement soit simultané

Acceleration of premiums

**164.** (1) Where a debtor makes an accelerated payment of premiums or a payment to pay up an insurance policy pursuant to an insurance contract in respect of which a beneficiary has been designated, the payment is a transfer that is unenforceable against the trustee if it is made by the debtor less than twelve months before a petition is filed in respect of him or when he is insolvent or unable to pay his debts.

**164.** (1) Lorsqu'un débiteur effectue un paiement anticipé de primes ou un paiement à l'acquit d'une police d'assurance en application d'un contrat d'assurance pour lequel un bénéficiaire a été désigné, ce paiement constitue un transport inopposable au syndic si le débiteur l'effectue moins de douze mois avant le dépôt d'une requête à son égard ou alors qu'il est insolvable ou incapable de payer ses dettes.

Primes anticipées

Only part of premium paid

(2) Where the court is satisfied that a transfer that is unenforceable against the trustee under subsection (1) has been made, the court shall order that the proportion of the premium paid by the debtor to the trustee shall be paid to the beneficiary.

(2) Lorsque la cour est convaincue qu'a été effectué un transport inopposable au syndic en vertu du paragraphe (1), elle ordonne de verser au syndic la fraction de la prime qu'a

Prime payée en partie seulement



um paid or the amount of the payment to pay up the insurance policy made by the debtor for coverage for the period commencing from the date of the application to the court be paid to the trustee.

"Insurance contract" defined

(3) For the purposes of this section, "insurance contract" includes a life insurance contract, a disability insurance contract and a contract to provide for the payment of an annuity.

Defence

**165.** Nothing in sections 154 to 164 renders unenforceable or subjects to review a transfer, payment of dividend or redemption or purchase of shares where it is proved that, at any time after the transfer, payment of dividend or redemption or purchase of shares was made and before the date of bankruptcy, the person who subsequently became a bankrupt was solvent and able to pay his debts and was paying his debts generally as they became due.

Transfer of debts unenforceable

**166.** (1) Where a person transfers debts due or to become due to him and subsequently becomes a bankrupt, the transfer is unenforceable against the trustee in respect of

- (a) the debts that are due to the person and unpaid at the date the petition is filed; and
- (b) the debts that become due to the person after the date the petition is filed.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a transfer of accounts receivable or loans receivable

- (a) that is governed by a statute that provides for the perfection of such transfer by registration and the transfer is registered pursuant to the statute;
- (b) due from debtors specified at the time of the transfer;
- (c) becoming due under specified contracts; or
- (d) included in the transfer of a business where the transfer is made in good faith and for adequate valuable consideration.

Where donee has admissible claim

**167.** (1) Where a donee of a gift that is unenforceable against the trustee pursuant to section 154 surrenders voluntarily or as a result of a judicial proceeding the gift or the

payée le débiteur ou le montant du paiement effectué que celui-ci a payé à l'acquit de la police d'assurance, et qui couvre la période débutant le jour où la demande est présentée à la cour.

(3) Aux fins du présent article, «contrat d'assurance» comprend un contrat d'assurance-vie, un contrat d'assurance invalidité et un contrat prévoyant le paiement d'une rente.

**165.** Rien dans les articles 154 à 164 n'a pour effet de rendre inopposable ni d'assujettir à une révision un don, transport, paiement de dividende, ou rachat ou achat d'actions, lorsqu'il est prouvé que, à quelque moment après ce don, transport, paiement de dividende, ou rachat ou achat d'actions, et avant la date de la faillite, la personne mise par la suite en faillite était solvable et capable de payer ses dettes, et les payait en général à leur échéance.

**166.** (1) Lorsqu'une personne transporte des créances échues ou à échoir et est par la suite mise en faillite, le transport est inopposable au syndic en ce qui concerne

- a) les créances dues à cette personne et impayées à la date du dépôt de la requête; et
- b) les créances qui viennent à échéance après la date du dépôt de la requête.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au transport de sommes à recevoir, sur compte ou sur prêt,

- a) qui est enregistré conformément à une loi imposant cette condition pour le rendre parfait;
- b) que doivent des débiteurs déterminés lors du transport;
- c) qui deviennent exigibles en vertu d'un contrat déterminé; ou
- d) comprises dans le transport d'une entreprise, lorsque le transport est effectué de bonne foi et moyennant une contrepartie suffisante.

**167.** (1) Lorsque le bénéficiaire d'une donation qui est inopposable au syndic par application de l'article 154 abandonne volontairement ou à la suite d'une procédure judi-

Définition de «contrat d'assurance»

Défense

Transport de créances inopposable

Exceptions

Cas où le donataire a une créance admissible





value of the gift to the trustee in the bankruptcy of the donor, the donee has an admissible claim in the bankruptcy of the donor for the value of the gift.

ciaire le don ou la valeur de celui-ci en faveur du syndic à la faillite du donateur, il a une créance admissible à la faillite du donateur pour la valeur du don.

Where party to a reviewable transfer may claim

(2) Where a party to a transfer that is reviewable under section 155 surrenders voluntarily or as a result of a judicial proceeding an amount equal to the difference between the consideration that he received and the consideration that he gave, he has an admissible claim for the amount surrendered in the bankruptcy of the other party.

(2) La partie à un transport revisable en vertu de l'article 155 qui abandonne volontairement ou à la suite d'une procédure judiciaire une somme égale à la différence entre la contrepartie qu'elle a reçue et celle qu'elle a fournie, elle a une créance admissible à la faillite de l'autre partie pour cette somme.

5 Créance admissible d'une partie à un transport revisable

Creditor may claim

(3) Where a creditor surrenders to the trustee voluntarily or as a result of a judicial proceeding property that the creditor obtained as a result of a preference, the creditor has an admissible claim for the value of the property in the bankruptcy of the person who transferred the property.

(3) Le créancier qui abandonne en faveur du syndic, volontairement ou à la suite d'une procédure judiciaire, des biens qu'il a obtenus par suite d'un traitement préférentiel, a une créance admissible à la faillite de la personne qui lui a transporté ces biens, pour la valeur de ceux-ci.

Créance admissible

No set-off

(4) A person who has an admissible claim under subsections (1) to (3) shall not set-off any debt payable to the estate against the admissible claim.

(4) Il n'y a pas compensation entre une créance admissible en vertu des paragraphes (1) à (3) et une créance de l'actif.

Aucune compensation

Period between petition and bankruptcy

**168.** (1) A transfer, payment of dividend or redemption or purchase of shares that occurs between the date of filing of a petition and the date of bankruptcy is unenforceable against the trustee or reviewable in like manner as if it had occurred immediately prior to the filing of the petition.

**168.** (1) Un transport, paiement de dividende, ou rachat ou achat d'actions, qui intervient entre la date du dépôt d'une requête et la date de la faillite est inopposable au syndic ou revisable de la même manière que s'il était intervenu immédiatement avant le dépôt de la requête.

Période entre la requête et la faillite

Bankruptcy of the estate of a deceased person

(2) Where a bankruptcy order is made in respect of the estate of a deceased person, the provisions of this Part apply to any transfer made by the deceased person as if a petition had been filed in respect of the deceased person immediately before his death.

(2) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue en ce qui concerne la succession d'une personne décédée, la présente Partie s'applique à tout transport qu'a effectué le défunt, comme si une requête avait été déposée à son égard immédiatement avant son décès.

Faillite de la succession d'une personne décédée

Deemed time of transfers

**169.** For the purposes of sections 154 to 168, where any acts are required by law to be performed before a transfer is effective against third parties and such acts have not been performed within thirty days after the transfer, the transfer is deemed to have been made

**169.** Aux fins des articles 154 à 168, lorsque la loi exige l'accomplissement de certains actes avant qu'un transport ne prenne effet à l'égard des tiers et que ces actes n'ont pas été accomplis dans les trente jours qui suivent ce transport, celui-ci est réputé avoir été effectué,

35 Époque réputée du transport

(a) where every such required act was performed prior to the filing of a petition, at the time the last such act was performed; or

a) lorsque tous les actes ainsi exigés ont été accomplis avant le dépôt d'une requête, au moment où le dernier de ces actes a été accompli; ou,

45



(b) where every such required act was not performed prior to the filing of a petition, immediately prior to the filing of the petition.

b) lorsque tous les actes ainsi exigés n'ont pas été accomplis avant le dépôt d'une requête, immédiatement avant ce dépôt.

Period to institute proceedings

**170.** A proceeding to obtain a remedy under sections 154 to 168 may be instituted by the trustee at any time within five years from the date of bankruptcy.

**170.** Les procédures visant à faire valoir des moyens prévus aux articles 154 à 168 peuvent être instituées par le syndic à toute époque dans les cinq ans de la date de la faillite.

Délai minimum pour instituer des procédures

In case of arrangement

**171.** A dividend or other payment made pursuant to an arrangement is a transfer that is enforceable against the trustee.

**171.** Les versements de dividendes et autres paiements effectués en vertu d'un concordat sont des transports opposables au syndic.

En cas de concordat

### *Other Provisions affecting Creditors and Third Parties*

### *Autres dispositions touchant les créanciers et les tiers*

Property in possession of third parties

**172.** Where the property that vests in a trustee pursuant to a bankruptcy order is in the possession or power of a person who is not entitled by law to retain it as against the trustee, such person shall, if he has knowledge of the bankruptcy order, forthwith notify the trustee in writing of such property and forward any records related thereto to the trustee and give him any other related information.

**172.** Lorsque les biens qui sont dévolus au syndic par suite d'une ordonnance de faillite sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne qui n'est pas fondée en droit à les retenir à l'encontre du syndic, cette personne doit, si elle a connaissance de l'ordonnance de faillite, immédiatement aviser par écrit le syndic de l'existence de ces biens, lui faire parvenir tous dossiers qui s'y rapportent et lui donner tous autres renseignements pertinents.

Biens en la possession de tiers

Where trustee advised of property in possession of third parties

**173.** (1) Subject to subsection (2), where, pursuant to section 172, a person notifies the trustee of property that the person is not entitled to retain, the trustee may direct such person to deliver any of such property that is personal property to any other person and the property shall be delivered in accordance with the direction.

**173.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, en application de l'article 172, une personne avise le syndic de l'existence de biens qu'elle n'est pas fondée à retenir, celui-ci peut lui ordonner de remettre ces biens, lorsqu'il s'agit de biens mobiliers, à toute autre personne; les biens doivent être remis conformément à cette directive.

Cas où le syndic est avisé de la possession de biens par des tiers

Trustee to give new direction

(2) Where a person to whom a direction is given under subsection (1) claims that the direction causes undue hardship to him and imposes a greater liability on him than any liability he had to the debtor prior to the date of bankruptcy, that person may

(2) Lorsque la personne qui reçoit une directive du syndic en vertu du paragraphe (1) fait valoir que celle-ci lui cause une gêne indue et lui impose une obligation plus importante que celle qu'elle avait envers le débiteur avant la date de la faillite, elle peut

Le syndic doit donner de nouvelles directives

- (a) request other directions;
- (b) deliver the property to the debtor; or
- (c) deliver the property in accordance with the terms of any contract with the debtor.

- a) demander d'autres directives;
- b) remettre les biens au débiteur; ou
- c) remettre les biens conformément aux stipulations de tout contrat conclu avec le débiteur.

Delivery of property to the bankrupt

(3) Where a trustee does not give a direction pursuant to subsection (1) within thirty

(3) Lorsque le syndic ne donne pas de directive en application du paragraphe (1) dans les

Remise des biens au failli





days of the date he is notified of the existence of the property, the person who has the property in his possession or power shall

(a) deliver the property to the debtor; or

(b) deliver the property in accordance with the terms of any contract with the debtor.

trente jours de la date à laquelle il est avisé de l'existence des biens, la personne qui a ces biens en sa possession ou sous son contrôle doit

a) remettre les biens au débiteur; ou

b) remettre les biens conformément aux stipulations de tout contrat conclu avec le débiteur.

Persons deemed to have knowledge of agents

(4) For the purposes of section 172 and this section, a person is deemed to have the knowledge of his agent.

(4) Aux fins de l'article 172 et du présent article, une personne est réputée savoir ce que 10 sait son mandataire.

Mandant et mandataire

Security for the payment of taxes

**174.** (1) Where property vests in a trustee pursuant to a bankruptcy order, any security interest to secure the payment of a tax claim or to secure contributions to social security plans is void unless the security interest has been registered in fact, and not only deemed to be registered, pursuant to a general system of registration of security interests that is applicable not only to Her Majesty in right of Canada or of a province but also to every other creditor holding a security interest and that is open to the public for inspection.

**174.** (1) Lorsque des biens sont dévolus à un syndic par suite d'une ordonnance de faillite, toute sûreté garantissant le paiement d'une créance fiscale ou le versement de contributions à un régime de sécurité sociale est nulle, à moins qu'elle n'ait été enregistrée en fait, et non seulement réputée avoir été enregistrée, conformément à un système général d'enregistrement de sûretés qui s'applique non seulement à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, mais aussi à tout autre créancier détenant une sûreté, et que le public est admis à consulter.

Garantie du paiement des impôts

"Tax claim" defined

(2) For the purposes of this section, "tax claim" includes any claim for a tax, rate, duty, levy, premium, charge or fee imposed, levied or charged by Her Majesty in right of Canada or a province.

(2) Pour l'explication du présent article, 25 «créance fiscale» comprend toute créance de taxes, droits, primes ou autres frais imposés, perçus ou imputés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Définition de «créance fiscale»

Crown defined

(3) For the purposes of this section Her Majesty in right of Canada or of a province includes a municipal or other public body empowered to perform a function of government in Canada.

(3) Aux fins du présent article, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province comprend tout organisme municipal ou public habilité à exercer une fonction administrative au Canada.

Définition de la Couronne

Liability of directors for wages

**175.** (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a corporation, directors and former directors of the the corporation are jointly and severally liable to employees of the corporation for all wages payable at the date of bankruptcy to the employees not exceeding two thousand dollars for each such employee for services performed for the corporation while they are or were such directors.

**175.** (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue contre une corporation, les administrateurs et anciens administrateurs de la corporation sont conjointement et solidairement responsables envers les employés de la corporation, jusqu'à concurrence de deux mille dollars par employé, des salaires dus au moment de la faillite pour des services exécutés pour le compte de la corporation pendant la durée de leur mandat.

Responsabilité des administrateurs pour salaires

Condition precedent to liability

(2) A director or former director is not liable under subsection (1) unless a proof of claim for wages has been filed within six months

(2) Les administrateurs et anciens administrateurs ne sont responsables aux termes du paragraphe (1), que si une preuve de créance

Conditions préalables à la responsabilité



after the date of bankruptcy and has not been disallowed.

fondée sur les salaires a été déposée dans les six mois suivant la date de la faillite, sans être rejetée.

Subrogation of  
director

(3) Where a director or former director pays wages referred to in subsection (1) for which an employee has an admissible claim in the bankruptcy of the corporation, the director or former director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to except a preference under section 238 and, where a judgment has been obtained, he is entitled to an assignment of the judgment.

(3) L'administrateur et l'ancien administrateur qui paient les salaires visés au paragraphe (1) pour lesquels l'employé a une créance admissible à la faillite de la corporation, ont droit au privilège qu'aurait eu l'employé, exception faite des cas prévus à l'article 238, et, lorsque jugement a été rendu, ils peuvent être subrogés aux droits du créancier du jugement.

Subrogation de  
l'administrateur

Contribution

(4) A director or former director who has satisfied a claim for wages under this section is entitled to contribution from the other directors or former directors who were liable for the wages.

(4) L'administrateur et l'ancien administrateur qui acquittent une réclamation de salaires en vertu du présent article ont droit à répétition contre les autres administrateurs et anciens administrateurs responsables.

Répétition

Liability of  
agents

**176.** (1) Subject to section 178, an agent or former agent is liable for any deficiency in the estate of a person for whom he acts as agent where that person becomes a bankrupt and the agent or former agent, in his own interest or the interest of someone related to him, caused the person when the person was insolvent or unable to pay his debts

**176.** (1) Sous réserve de l'article 178, un mandataire ou ancien mandataire est responsable de toute insuffisance de l'actif de son mandant, lorsque celui-ci est mis en faillite et que ce mandataire ou ancien mandataire, dans son propre intérêt ou dans l'intérêt de quelqu'un qui lui est lié, lui a fait, alors que ce mandant était insolvable ou incapable de payer ses dettes,

Responsabilité  
des mandataires

(a) to carry on business in a manner that was not in the interests of the person;

(b) to enter into a transaction that, at the time of the transaction, could not reasonably be considered to be in the interests of the person;

(c) to refrain from carrying on business in a manner that, at the time, could not reasonably be considered to be in the interests of the person;

(d) to refrain from entering into a transaction that, at the time, would have reasonably been considered to be in the interests of the person;

(e) to continue a business by resorting to sales below cost, ruinous borrowings or similar acts in circumstances where it was not reasonable to expect that bankruptcy could be prevented; or

(f) to conduct a business with a view to impeding, defrauding, obstructing or delaying the creditors of the business generally.

a) exploiter une entreprise d'une façon contraire à son intérêt;

b) effectuer une opération qui, au moment où elle est intervenue, ne pouvait logiquement être considérée comme étant de son intérêt;

c) s'abstenir d'exploiter une entreprise d'une façon qui, à l'époque, ne pouvait pas raisonnablement être considérée comme étant dans son intérêt;

d) s'abstenir d'effectuer une opération qui, à l'époque, aurait raisonnablement été considérée comme étant dans son intérêt;

e) continuer l'exploitation d'une entreprise en ayant recours à des ventes au-dessous du prix de revient, à des emprunts ruineux ou à des actes analogues, dans des circonstances où il n'était pas logique de prévoir que la faillite pouvait être évitée; ou

f) gérer une entreprise en vue de gêner, frauder, entraver ou retarder les créanciers de l'entreprise en général.





Idem	(2) Where, upon the application of the trustee, it is proved that an agent or former agent is liable for a deficiency in the estate of the person for whom he was acting as agent, the court shall, subject to subsection (3), give judgment to the trustee for the amount of the deficiency.	(2) Lorsque, sur demande du syndic, il est prouvé qu'un mandataire ou un ancien mandataire est responsable d'une insuffisance de l'actif de son mandant, la cour, sous réserve du paragraphe (3), rend un jugement en faveur du syndic pour le montant de cette insuffisance.	Idem
Defence	(3) An agent or former agent is not liable for a deficiency in the estate of the person for whom he acted as agent where it is proved that, at any time after the agent or former agent caused such person to take any of the actions set out in subsection (1), the person was solvent, was able to pay his debts and was paying his debts generally as they became due.	(3) Un mandataire ou un ancien mandataire n'est pas responsable d'une insuffisance de l'actif de son mandant lorsqu'il est prouvé que, à toute époque après qu'il eut fait accomplir à ce mandant l'un quelconque des actes énumérés au paragraphe (1), celui-ci était solvable et capable de payer ses dettes et les payait en général à leur échéance.	Défense
Disposition and mingling of assets by agents	<b>177.</b> Where an agent or former agent fails to keep accounts in a manner that permits the trustee to distinguish the property of the agent or former agent from that of the person for whom he acts or acted as agent and such person subsequently becomes a bankrupt, the agent or former agent, subject to section 178, is liable for the deficiency in the estate and, upon application of the trustee and upon establishing the amount of the deficiency, the court shall give judgment to the trustee for that amount.	<b>177.</b> Le mandataire ou un ancien mandataire qui omet de tenir les comptes de façon à permettre au syndic de distinguer ses biens de ceux de son mandant mis en faillite par la suite, est responsable, sous réserve de l'article 178, de toute insuffisance de l'actif; sur demande du syndic qui établit le montant de cette insuffisance, la cour doit rendre jugement en sa faveur pour ce montant.	Aliénation ou réunion d'éléments d'actif par les mandataires
Limitation of liability	<b>178.</b> Where, under sections 176 and 177, an agent or former agent is liable for the amount of the deficiency in an estate, the liability of the agent or former agent is reduced if and to the extent that it is proved that the amount of the loss or damage caused to the estate is smaller than the amount of the deficiency.	<b>178.</b> Lorsque, en vertu des articles 176 et 177, un mandataire ou un ancien mandataire est responsable du montant de l'insuffisance d'un actif, sa responsabilité est réduite dans le cas et dans la mesure où il est prouvé que le montant de la perte ou du dommage subis par l'actif est inférieur à celui de l'insuffisance.	Limitation de la responsabilité
Application for patent, copyright or trade mark	<b>179.</b> (1) Where, pursuant to a bankruptcy order, an interest in an application for any patent, copyright, trade mark or industrial design vests in a trustee, the bankrupt may, by giving the prescribed notice, require the trustee to elect whether or not he will exercise his right to prosecute the application to allowance or rejection.	<b>179.</b> (1) Lorsque, par suite d'une ordonnance de faillite, un droit en matière de demande de brevet, droit d'auteur, marque de commerce ou dessin industriel est dévolu à un syndic, le failli peut, en donnant l'avis prescrit, requérir le syndic de choisir d'exercer ou non son droit de poursuivre la demande jusqu'à son admission ou son rejet.	Demande de brevet, droit d'auteur ou marque de commerce
Election by trustee	(2) Where, within thirty days after receiving a notice referred to in subsection (1), the trustee does not advise the bankrupt in writing that he elects to exercise the right to	(2) Lorsque, dans les trente jours de la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le syndic ne notifie pas par écrit au failli son intention d'exercer le droit de poursuivre	Choix du syndic



prosecute the application referred to in subsection (1), the trustee is not entitled to exercise that right and he shall, within a reasonable time, execute the instruments necessary to transfer the interest in the application to the bankrupt.

Failure to act  
with diligence

(3) Where the trustee elects to exercise the right to prosecute the application referred to in subsection (1) and he fails to act with reasonable diligence

(a) in prosecuting the application, or

(b) in executing the proper instruments, the court may require the trustee to execute the proper instruments necessary to transfer the interest in the application to the bankrupt on such terms as the court thinks fit or the court may take any other measure it thinks fit.

Copyright in  
unpublished  
work

**180.** (1) Notwithstanding any Act, rule of law, contract or agreement, where a copyright in a work or an interest in such copyright has been assigned in whole or in part and the assignee becomes a bankrupt before the work is published and put on the market,

(a) the manuscript and the copyright or any interest therein reverts to the assignor,

(b) any document in support thereof and the product of any expense that has been incurred vests in the assignor, and

(c) any contract or agreement between the assignor and the assignee in connection with the copyright terminates and is void on request made in writing by the assignor to the trustee less than three months from the date of bankruptcy and on payment to the trustee before the expiry of such period of any consideration that had been given for the copyright or the interest therein and of all expenses in relation thereto that, at the date of bankruptcy, had been incurred by the assignee and for which he had not been paid,

No claim for  
damages

(2) Where a copyright or an interest in a copyright reverts to the assignor pursuant to subsection (1), neither party is entitled to claim damages from the other on account of the termination of the contract or agreement.

la demande mentionnée au paragraphe (1), il n'est pas fondé à l'exercer et il doit, dans un délai raisonnable, signer les documents nécessaires pour transporter au failli son intérêt dans la demande.

5

(3) Lorsque le syndic choisit d'exercer le droit de poursuivre la demande mentionnée au paragraphe (1), mais qu'il omet d'apporter une diligence raisonnable

a) à la poursuite de la demande, ou

b) à la signature des documents appropriés, la cour peut soit le requérir de signer les documents appropriés pour transporter au failli son intérêt dans la demande, aux conditions qu'elle juge à propos, soit prendre toute autre mesure qu'elle estime appropriée.

Défaut du  
syndic d'agir  
avec diligence

10

**180.** (1) Nonobstant toute loi, règle de droit, contrat ou accord, lorsqu'un droit d'auteur sur une oeuvre, ou un droit portant sur celui-ci, a été cédé en totalité ou en partie et que le cessionnaire est mis en faillite avant la publication et la mise en vente de l'oeuvre,

a) le manuscrit et le droit d'auteur ou tout droit portant sur celui-ci retournent au cédant,

b) tout document à l'appui de celui-ci et le produit de toute dépense engagée sont dévolus au cédant, et

c) tout contrat ou accord intervenu entre le cédant et le cessionnaire sur ce droit d'auteur prend fin et est nul,

sur demande que fait par écrit le cédant au syndic moins de trois mois à partir de la date de la faillite, et sur paiement au syndic, avant l'expiration de ce délai, de toute contrepartie qui avait été fournie pour ce droit d'auteur ou ce droit portant sur celui-ci et de toutes les dépenses que le cessionnaire avait engagées à son sujet à la date de la faillite et dont il n'avait pas été remboursé.

Droit d'auteur  
sur une oeuvre  
 inédite

25

30

35

40

(2) Lorsqu'un droit d'auteur, ou un droit portant sur celui-ci, retourne au cédant en application du paragraphe (1), les parties ne sont pas fondées à se réclamer des dommages-intérêts à raison de la résolution du contrat ou de l'accord.

Pas de créance  
pour dommages

45





Disclaimer of  
copyright

**181.** (1) Where a copyright in a work or an interest in such copyright has been assigned in whole or in part and the assignee becomes a bankrupt before the work is published and put on the market and the assignor does not make a request to the trustee pursuant to subsection 180(1), the trustee is deemed to have disclaimed the contract or agreement assigning the copyright on the expiration of six months from the date of bankruptcy unless, before that time, the trustee, with the permission of the board of inspectors, if any, elects to carry out the contract or agreement and so signifies, in writing, to the assignor.

Annulment of  
election

(2) Where a trustee elects to carry out a contract or agreement in connection with a copyright and the trustee fails to carry out the contract with reasonable diligence, the court may

- (a) annul the election on such terms and conditions as the court thinks fit; or
- (b) take any other action it thinks fit.

Copyright in  
published work

**182.** Where an assignee of the whole or a part of a copyright in a work or an interest in such copyright becomes a bankrupt after the work is published and put on the market and the assignee is liable under the assignment to pay royalties or a share of the profits in respect of the work to the assignor, the trustee is not entitled

- (a) to sell or authorize the sale or reproduction of any copies of the published work,
- (b) to perform or authorize the performance of the work, or
- (c) to transfer any right or interest in the copyright or to grant any interest therein by licence or otherwise,

except upon the payment of the royalties or the share of profits in respect of the work that the assignee was liable to pay under the assignment or with the consent of the person who is entitled to receive such payments.

#### *Disclaimer of Leases of Real Property*

Rights of trustee

**183.** (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a lessee of real property, the trustee may

Renonciation à  
un droit d'auteur

**181.** (1) Lorsqu'un droit d'auteur sur une oeuvre, ou un droit portant sur celui-ci, a été cédé en totalité ou en partie, que le cessionnaire est mis en faillite avant la publication et la mise en vente de l'oeuvre et que le cédant n'adresse pas de demande au syndic en application du paragraphe 180(1), le syndic est réputé, à l'expiration de la période de six mois qui suit la date de la faillite, avoir renoncé au contrat ou à l'accord cédant ce droit d'auteur à moins que, avant l'expiration de ce délai, il ne choisisse, avec la permission du bureau des inspecteurs, s'il en existe un, d'exécuter ce contrat ou accord et ne notifie ce fait, par écrit, au cédant.

Annulation du  
choix

(2) Lorsqu'un syndic choisit d'exécuter un contrat ou accord relatif à un droit d'auteur, mais ne l'exécute pas avec une diligence raisonnable, la cour peut

- a) annuler le choix du syndic selon les modalités qu'elle juge à propos; ou
- b) prendre toute autre mesure qu'elle juge à propos.

Droit d'auteur  
sur une oeuvre  
publiée

**182.** Lorsqu'un cessionnaire de la totalité ou d'une partie d'un droit d'auteur sur une oeuvre ou d'un droit portant sur celui-ci, est mis en faillite après la publication et la mise en vente de l'oeuvre et qu'il est tenu, en vertu de la cession, de payer au cédant des redevances ou une partie des bénéfices de l'oeuvre, le syndic n'est pas fondé

- a) à vendre quelque exemplaire de l'oeuvre publiée ni à en autoriser la vente ou la reproduction,
- b) à représenter l'oeuvre ni à en autoriser la représentation, ni
- c) à transporter tout droit portant sur le droit d'auteur ni à consentir un tel droit, notamment au moyen d'une licence,

sauf après le paiement des redevances ou de la partie des bénéfices tirés de l'oeuvre que le cessionnaire était tenu de payer en vertu de la cession ou avec le consentement de la personne qui est fondée à recevoir ce paiement.

#### *Renonciation aux baux immobiliers*

**183.** (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue contre le locataire d'un bien immobilier, le syndic peut



(a) enter into possession of such real property for a period not exceeding three months from the date of bankruptcy for the purpose of administering the estate of the lessee including the sale of the property of the estate;

(b) during the three months from the date of bankruptcy and before a notice of intention to disclaim is given, elect, by notice in writing, to retain the leased property for the balance of the unexpired term of the lease and any renewal thereof in accordance with the terms and conditions of the lease except as those terms and conditions may be modified by this Act; and

(c) where, pursuant to paragraph (b), he elects to retain the leased property, assign the lease together with any rights of renewal to any person who agrees in writing

(i) to observe and perform the terms of the lease, and

(ii) not to conduct upon the leased property a trade or business that is of a more objectionable or hazardous nature than that conducted thereon by the lessee.

Application to court to set aside

(2) Where a trustee serves a notice of assignment of a lease upon the lessor with the written agreement referred to in paragraph (1) (c), the lessor may, within fifteen days after the date of service, apply to the court to set aside the assignment on the grounds that the proposed assignee is not a fit and proper person to be put into possession of the leased property.

Duties of trustee

(3) Where a trustee elects to retain leased property pursuant to paragraph (1)(b), the trustee shall forthwith pay any arrears

(a) in rent;

(b) in payments in the nature of rent; and

(c) in taxes or other charges reserved in the lease for payment by the lessee.

Termination of liability of trustee

(4) When a lease is assigned in accordance with this section or with the written consent of the lessor, any liability of the trustee or the estate under the lease ceases.

a) entrer en possession de ce bien immobilier pendant une durée maximale de trois mois à partir de la date de la faillite afin de gérer l'actif du locataire, et entre autres choses, de procéder à la vente des biens de cet actif;

b) au cours des trois mois suivant la date de la faillite, mais avant la remise d'un avis exprimant son intention de renoncer à la possession des lieux loués, choisir, en donnant un avis écrit, de conserver la possession des lieux loués pour la durée du bail restant à courir et la durée de tout renouvellement du bail selon les stipulations de celui-ci, à l'exception de celles que la présente loi peut modifier; et,

c) lorsque, en application de l'alinéa b), il choisit de conserver la possession des lieux loués, céder ce bail et tous les droits de renouvellement à toute personne qui convient par écrit

(i) de se conformer au bail, et

(ii) de ne pas exploiter sur les lieux loués un commerce ou une entreprise d'une nature moins acceptable ou plus dangereuse que le commerce ou l'entreprise qu'y exploitait le locataire.

Demande de nullité

(2) Lorsque le syndic signifie au bailleur un avis de cession de bail accompagné de l'engagement écrit prévu à l'alinéa (1)c), le bailleur peut, dans les quinze jours qui suivent la signification, demander à la cour d'annuler la cession pour le motif que le cessionnaire proposé n'est pas digne d'être mis en possession des biens loués.

(3) Lorsque le syndic choisit de conserver la possession d'un bien loué en application de l'alinéa (1)b), il doit acquitter sans délai

a) les arriérés de loyer;

b) les arriérés de paiements qui sont de la nature d'un loyer; et

c) les arriérés d'impôts ou autres charges que le locataire est tenu de payer aux termes du bail.

Obligations du syndic

(4) La responsabilité du syndic ou de l'actif résultant du bail prend fin lorsque le bail est cédé conformément au présent article ou que le bailleur y consent par écrit.

Terme de la responsabilité du syndic





Right to dis- claim	(5) Where the trustee does not elect to retain leased property pursuant to paragraph (1)(b), the trustee may, at any time during the three months from the date of bankruptcy by a notice in writing to the lessor, disclaim the leased property notwithstanding (a) any endeavour by the trustee to sell the lease; or (b) the entering into possession of, or the exercise of any act of ownership by, the trustee in relation to the leased property.	(5) Lorsque le syndic ne choisit pas de con- server la possession des lieux loués conformé- ment à l'alinéa (1)b), il peut, au cours des trois mois qui suivent la date de la faillite, renoncer à ceux-ci en communiquant un avis écrit au bailleur nonobstant a) toute tentative de céder le bail faite par le syndic; ou b) l'entrée en possession des lieux loués ou tout acte de possession accompli relative- ment à ceux-ci.	Droit de renon- ciation
Landlord may require trustee to elect	(6) Where a trustee neither enters into possession of real property pursuant to para- graph (1)(a) nor elects to retain it pursuant to paragraph (1)(b), the lessor, by giving the prescribed notice to the trustee, may require the trustee to enter into possession of the property or elect to retain the lease and, if the trustee does not do so within fifteen days after receiving such notice, the trustee is deemed to have disclaimed the lease.	(6) Lorsque le syndic n'entre pas en posses- sion d'un bien immobilier aux termes de l'ali- néa (1)a) et ne choisit pas de continuer l'exécution du bail conformément à l'alinéa (1)b), le bailleur, en lui donnant l'avis pres- crit, peut le requérir d'entrer en possession de ce bien ou de choisir de continuer l'exécution du bail; si le syndic n'obtempère pas dans les quinze jours de la réception de l'avis, il est réputé avoir renoncé au bail.	Le propriétaire peut exiger que le syndic choi- sisse
Rent	(7) Where a trustee enters into possession of real property pursuant to paragraph (1)(a), the estate is liable for rent for the period during which the trustee occupies the leased property but such liability may be deducted from any amount due for accelerated rent or credited against rent prepaid by the lessee.	(7) L'actif est tenu de payer le loyer résultant de l'occupation d'un bien immobilier dont le syndic est entré en possession aux termes de l'alinéa (1)a); toutefois, ce loyer peut être déduit de toute somme exigible à titre de loyer par anticipation ou être crédité au titre des loyers payés d'avance par le locataire.	Loyer
Idem	(8) Where the trustee disclaims a lease, the liability of the estate for rent under subsection (7) ceases but, if the trustee does not give thirty days notice to the lessor of his intention to disclaim the lease, the estate is liable to the lessor for one month's rent.	(8) Lorsque le syndic renonce au bail, l'obligation qu'a l'actif de payer le loyer résultant de l'occupation en vertu du paragraphe (7) prend fin; toutefois, s'il ne donne pas au bailleur un préavis de trente jours de son intention de renoncer au bail, l'actif est tenu de lui payer un mois de loyer.	Idem
Disclaimer where there is a sub-les- see or mortgagee	(9) Where a lessee of real property had, before he became a bankrupt, sublet the whole or any part of the leased property or created a security interest upon the lease in accordance with the terms of the lease, the trustee shall serve a copy of the notice of disclaimer upon each of the sub-lessees and holders of the security interest at least fifteen days before serving the notice of disclaimer upon the lessor.	(9) Si, avant sa mise en faillite, un locataire d'un bien immobilier avait sous-loué tout ou partie des lieux loués ou grevé le bail d'une sûreté conformément aux conditions du bail, le syndic doit, au moins quinze jours avant de signifier l'avis de renonciation au bailleur, en signifier une copie à chacun des sous-locataires et détenteurs de sûreté.	Renonciation en cas de sous-locat- ion ou d'hypo- thèque
Election by sub-lessee or mortgagee	(10) A sub-lessee or holder of a security interest who is served with a copy of the	(10) Le sous-locataire ou le détenteur d'une sûreté auquel copie d'un avis de renonciation	Choix du sous- locataire ou du créancier hypo- thécaire



notice of disclaimer pursuant to subsection (9) may within fifteen days after receipt of the notice elect to stand in the same position with the lessor as if the sub-lessee or mortgagee were a direct lessee from the lessor but a sub-lessee or holder of a security interest who so elects is subject

(a) to the same liabilities and obligations, except in respect of rent, as the lessee was subject to under the lease as of the date of bankruptcy; and

(b) in respect of rent, to pay to the lessor

(i) the same rent that the sub-lessee paid to the lessee, if such rent was greater than that payable by the lessee to the lessor, or

(ii) the same rent that the lessee paid to the lessor, if that rent is greater than that payable by the sub-lessee to the lessee.

(11) Where a sub-lessee of or a holder of a security interest in a lease does not make an election pursuant to subsection (10), the sub-lease or security interest granted by the lessee forthwith terminates.

(12) A disclaimer of a lease by the trustee operates to determine, as from the date of the notice of disclaimer, the rights, duties and liabilities of the lessee in respect of the lease disclaimed and, subject to subsections (9) and (13), discharges the estate from liability in respect of the lease disclaimed.

(13) A lessor may file a proof of claim for damages arising out of a disclaimer of a lease by the trustee where the lessor takes all reasonable steps to mitigate such damages and after credit is given for

(a) the balance of any deposit given to the lessor by the lessee for any purpose;

(b) any accelerated rent paid by the lessee; and

(c) any rent paid in advance by the lessee.

#### *Duties and Responsibilities of Trustee*

**184.** When a trustee is appointed, he shall forthwith inform himself of the property and liabilities of the bankrupt and the names and addresses of the creditors.

a été signifiée en application du paragraphe (9) peut choisir, dans les quinze jours de la réception de l'avis, d'être, par rapport au bailleur, dans la situation d'un locataire direct de celui-ci; toutefois, le sous-locataire ou le détenteur d'une sûreté qui fait un tel choix

a) est assujetti à la même responsabilité et aux mêmes obligations, sauf quant au loyer, que celles auxquelles le locataire était assujetti à la date de la faillite; et,

b) en ce qui concerne le loyer, est tenu de payer au bailleur

(i) celui qu'il payait au locataire, s'il était plus élevé que celui que le locataire devait payer au bailleur, ou

(ii) celui que le locataire payait au bailleur, s'il était plus élevé que celui que le sous-locataire payait au locataire.

(11) Lorsque le sous-locataire ou le détenteur d'une sûreté afférente à un bail ne fait pas de choix en application du paragraphe (10), le bail de sous location ou la sûreté consentis par le locataire s'éteignent immédiatement.

(12) La renonciation à un bail par le syndic a pour effet de fixer, à partir de la date de l'avis de renonciation, les droits, devoirs et obligations du locataire par rapport au bail auquel le syndic a renoncé et, sous réserve des paragraphes (9) et (13), libère l'actif de toute responsabilité en ce qui concerne ce bail.

(13) Le bailleur peut déposer une preuve de créance au titre des dommages résultant de la renonciation à un bail par le syndic lorsqu'il prend toutes les mesures raisonnables pour limiter ces dommages et qu'ont été crédités

a) le solde de tout dépôt que le locataire lui a versé à quelque fin que ce soit;

b) le loyer payable par anticipation versé par le locataire; et

c) le loyer payé d'avance par le locataire.

#### *Fonctions et obligations du syndic*

**184.** Lorsqu'un syndic est nommé, il doit immédiatement s'informer des biens et du passif du failli ainsi que des noms et adresses des créanciers.

Inaction du sous-locataire ou du créancier hypothécaire

Effet de la renonciation

Preuve de créance du bailleur

Le syndic doit établir le passif et la liste des créanciers

Failure to elect by sub-lessee or mortgagee

Effect of disclaimer

Proof of claim by lessor

Trustee to ascertain liabilities and creditors





Trustee to take possession of property	<b>185.</b> (1) The trustee shall forthwith take possession of all the property of the bankrupt that vests in the trustee pursuant to the bankruptcy order.	<b>185.</b> (1) Le syndic doit immédiatement prendre possession de tous les biens du failli qui lui sont dévolus par suite de l'ordonnance de faillite.	Le syndic doit prendre possession des biens
Power of trustee	(2) For the purpose of acquiring or retaining possession of the property of the estate, the trustee has power to act as a trustee anywhere.	(2) Le syndic a le pouvoir d'agir en sa qualité n'importe où aux fins de prendre ou de conserver la possession des biens de l'actif.	5 Pouvoir du syndic
Right of trustee to records	(3) No person is entitled to withhold the records of a bankrupt or the estate from the trustee or claim any lien on such records.	(3) Nul n'est fondé à refuser au syndic l'accès aux dossiers d'un failli ou de l'actif ni à revendiquer un droit de rétention sur ces dossiers.	10 Le syndic a droit aux dossiers
Rights of trustee to records of other persons	(4) The trustee is entitled to have access to all records relating to the property or affairs of a bankrupt.	(4) Le syndic a le droit de prendre connaissance de tous les dossiers se rapportant aux biens ou aux affaires d'un failli.	10 Droits du syndic aux dossiers des tiers
Inventory	<b>186.</b> (1) After a bankruptcy order is made, the trustee shall forthwith make an inventory, in prescribed form, of the property of the bankrupt and of the property held in trust by the bankrupt, in so far as it may be ascertained, as of the date of bankruptcy.	<b>186.</b> (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, le syndic doit dresser sans délai un inventaire en la forme prescrite des biens du failli et de ceux que le failli a en fiducie, dans la mesure où il est possible de l'établir à la date de la faillite.	15 Inventaire
Addition to inventory	(2) Where, after making the inventory referred to in subsection (1), the trustee learns of any additional property of the bankrupt at the date of bankruptcy or of any property that had not been included in the inventory and that subsequently vests in the trustee, the trustee shall amend the inventory to include the additional property.	(2) Lorsque, après avoir dressé l'inventaire mentionné au paragraphe (1), le syndic apprend l'existence d'autres biens qui appartenaient au failli à la date de la faillite ou de biens non inclus dans l'inventaire qui sont ultérieurement dévolus au syndic, il doit modifier l'inventaire pour y inclure ces autres biens.	20 Complément d'inventaire
Duty of bankrupt	(3) Where the trustee makes an inventory pursuant to subsection (1) or an amendment pursuant to subsection (2), the bankrupt shall give all the assistance in his power to the trustee.	(3) Le failli doit collaborer dans toute la mesure du possible avec le syndic pour dresser l'inventaire prévu au paragraphe (1) ou le complément d'inventaire prévu au paragraphe (2).	30 Devoir du failli
Persons entitled to inventory	(4) The trustee shall send to the bankrupt and the administrator a copy of the original inventory and any amendment thereto.	(4) Le syndic doit envoyer au failli et à l'administrateur une copie de l'inventaire initial et de toute modification qu'il y apporte.	35 Personnes fondées à recevoir une copie de l'inventaire
Conservatory measures	<b>187.</b> (1) The trustee may, where necessary in the interest of the estate, before the first meeting of creditors, (a) take conservatory measures and summarily dispose of property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value;	<b>187.</b> (1) Le syndic peut, si cela est nécessaire dans l'intérêt de l'actif, avant la première assemblée des créanciers, a) prendre des mesures conservatoires et disposer sans formalités des biens périssables ou susceptibles de dépréciation rapide; b) assurer tout bien assurable de l'actif pour la somme et contre les risques qu'il juge à propos;	Mesures conservatoires 45



(b) insure any insurable property of the estate for such amount and against such hazards as he considers advisable;

(c) obtain such legal advice and take such judicial proceedings or other appropriate actions as he considers necessary for the recovery or protection of the property of the estate;

(d) with the permission of the court, incur obligations, borrow money and give a security interest upon the property of the estate in amounts and on terms authorized by the court; and

(e) carry on the business of the bankrupt.

c) obtenir les avis d'ordre juridique, instituer les procédures judiciaires et prendre les autres mesures appropriées qu'il juge nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens de l'actif;

d) avec la permission de la cour, contracter des obligations, emprunter des fonds et consentir une sûreté sur les biens de l'actif pour les sommes et aux conditions qu'autorise la cour; et

e) continuer l'exploitation de l'entreprise du failli.

Her Majesty not  
liable

(2) Where an administrator is trustee of an estate and incurs obligations or borrows money pursuant to paragraph (1)(d), Her Majesty in right of Canada is not liable for the fulfilment of the obligation or the repayment of the money borrowed.

(2) Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue de remplir les obligations que l'administrateur, syndic d'un actif, contracte, ni de rembourser les sommes qu'il emprunte, conformément à l'alinéa (1)d).

Absence d'obligation de Sa Majesté

Time of first  
meeting

**188.** (1) The trustee shall call the first meeting of the creditors of an estate and it shall be held within twenty days of the date of bankruptcy.

**188.** (1) Le syndic doit convoquer la première assemblée des créanciers d'un actif, qui est tenue dans les vingt jours de la date de la faillite.

Date de la première assemblée

Notice

(2) The prescribed notice of the first meeting of creditors shall be sent to the bankrupt and to each creditor and be accompanied by

(a) a list of the known creditors expected to claim fifty dollars or more and the estimated amount of each such claim;

(b) a form of proof of claim or a statement that the trustee has admitted the claim and no further proof is required; and

(c) a proxy in prescribed form.

(2) L'avis prescrit de la première assemblée des créanciers doit être envoyé au failli et à chacun de ses créanciers, accompagné

a) d'une liste des créanciers connus qui prouveront vraisemblablement une créance de cinquante dollars ou plus et du montant estimatif de chacune de ces créances;

b) d'une formule de preuve de créance ou d'une déclaration portant que le syndic a admis la créance et qu'aucune autre preuve n'est nécessaire; et

c) d'une procuration en la forme prescrite.

Avis

Failure of creditors to attend  
meeting

(3) If, within half an hour after the time appointed for the first meeting of creditors, there is no quorum, the meeting is deemed to have been held.

(3) Si, dans la demi-heure qui suit le moment fixé pour le début de la première assemblée des créanciers, le quorum n'est pas atteint, l'assemblée est réputée avoir été tenue.

Absence des créanciers

Powers of trustee

**189.** (1) After the first meeting of creditors, the trustee may, with the permission of the board of inspectors, in relation to the administration of the estate,

**189.** (1) Après la première assemblée des créanciers et avec la permission du bureau des inspecteurs, le syndic peut, en ce qui concerne l'administration de l'actif,

Pouvoirs du syndic





- (a) insure any insurable property of the estate for such amount and against such hazards as he considers necessary;
- (b) carry on the business of the bankrupt to the extent he considers necessary for the beneficial disposal or liquidation or dissolution of the business; 5
- (c) obtain such advice or assistance as he considers necessary;
- (d) employ the bankrupt 10
- (i) to manage the estate,
- (ii) to carry on the business of the bankrupt, or
- (iii) to aid in any other respect
- and make a reasonable allowance out of the estate to the bankrupt as consideration for his services; 15
- (e) institute or continue any proceeding;
- (f) refer any dispute to arbitration;
- (g) compromise and settle any claim made by or against the estate; 20
- (h) subject to section 183, elect to retain any property for the whole or part of the unexpired term of a lease of such property or to assign, surrender or disclaim any lease of, or other temporary interest in, any property; 25
- (i) lease any property;
- (j) incur obligations, borrow money or give security interests on any property of the estate; 30
- (k) sell all or any part of the property of the estate by way of
- (i) tender in such manner as may be prescribed, 35
- (ii) public auction, or
- (iii) private contract;
- (l) accept, with or without terms or conditions, an undertaking to pay a sum of money at a future time as the consideration or part of the consideration for the sale of any property of the estate; 40
- (m) divide in its existing form among the creditors, according to its estimated value, any property that from its peculiar nature or other special circumstances cannot be readily or advantageously sold; and 45
- (n) return to the bankrupt any property that the trustee finds he cannot realize.
- a) assurer tout bien assurable de l'actif pour la valeur qu'il juge nécessaire et contre les risques qu'il juge appropriés;
- b) continuer l'exploitation de l'entreprise du failli dans la mesure où il juge nécessaire de le faire pour l'aliéner, la liquider ou la dissoudre à des conditions satisfaisantes; 5
- c) obtenir les conseils ou l'aide qu'il juge nécessaires; 10
- d) employer le failli pour
- (i) gérer l'actif,
- (ii) continuer l'exploitation de son entreprise, ou
- (iii) l'aider à tout autre égard, 15
- et il peut accorder au failli, sur l'actif, une indemnité raisonnable en contrepartie de ses services;
- e) instituer ou continuer toute procédure;
- f) soumettre tout différend à l'arbitrage; 20
- g) compromettre et transiger sur toute créance que fait valoir l'actif ou que l'on fait valoir contre celui-ci;
- h) sous réserve de l'article 183, choisir de conserver tout bien loué, pendant tout ou partie de la durée du bail qui reste à courir ou de céder ou abandonner tout bail d'un bien ou tout autre droit temporaire sur celui-ci, ou y renoncer; 25
- i) louer tout bien; 30
- j) contracter des obligations, emprunter des fonds ou consentir des sûretés sur tout bien de l'actif;
- k) vendre tout ou partie des biens de l'actif
- (i) par soumission, conformément aux règlements, 35
- (ii) aux enchères publiques, ou
- (iii) de gré à gré;
- l) accepter, avec ou sans modalités, un engagement de payer une somme d'argent à une date ultérieure en contrepartie totale ou partielle de la vente de tout bien de l'actif; 40
- m) partager en nature entre les créanciers, selon sa valeur estimative, tout bien qui, en raison de sa nature particulière ou d'autres circonstances spéciales, ne peut être vendu facilement ou à des conditions avantageuses; et 45



		n) rendre un bien au failli lorsqu'il constate qu'il ne peut pas le réaliser.	
Scope of permission	(2) For the purposes of subsection (1), the permission of the board of inspectors may be general or specific.	(2) Aux fins du paragraphe (1), la permission du bureau des inspecteurs peut être générale ou particulière.	Portée de la permission
Her Majesty not liable	(3) Where an administrator is trustee of an estate and incurs obligations or borrows money pursuant to paragraph (1)(j), Her Majesty in right of Canada is not liable for the fulfilment of the obligation or the repayment of the money borrowed.	(3) Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue de remplir les obligations que l'administrateur, syndic d'un actif, contracte, ni de rembourser les sommes qu'il emprunte, conformément à l'alinéa (1)j).	5 Absence d'obligation de Sa Majesté
Discharge of obligations	190. (1) Where the trustee incurs obligations and borrows money pursuant to sections 187 and 189, such obligations shall be discharged and such money shall be repaid out of the estate in accordance with the agreement under which the obligation was incurred or the money was borrowed before any distribution is made in accordance with the applicable order of priority set out in this Act.	190. (1) Lorsque le syndic contracte des obligations et emprunte des fonds en application des articles 187 et 189, ces obligations doivent être acquittées et ces fonds remboursés sur l'actif conformément à l'accord aux termes duquel les obligations sont contractées ou l'emprunt effectué avant qu'il ne soit procédé à quelque répartition suivant l'ordre de collocation applicable en vertu de la présente loi.	10 Acquittement des obligations
Validity of unauthorised transfer	(2) The failure of the trustee to obtain the permission of the board of inspectors required by this Act does not affect the validity of a transfer where (a) the transfer was for valuable consideration; and (b) the other party acted in good faith and without knowledge of the failure to obtain permission.	(2) Bien que le syndic n'obtienne pas la permission du bureau des inspecteurs exigée par la présente loi, un transport reste valable si a) ce dernier a été effectué à titre onéreux; et que b) l'autre partie a agi de bonne foi dans l'ignorance du fait que la permission n'avait pas été obtenue.	15 Validité d'un transport non autorisé
Non-compliance	191. Where the trustee sells property of an estate by tender and does not comply with the regulations in respect of such sales, the trustee is personally liable for any damages to the estate arising out of the failure to comply, but such failure does not affect the validity of a sale if (a) the transfer was for valuable consideration; and (b) the other party acted in good faith and without knowledge of the failure to comply with the regulations.	191. Lorsque le syndic vend des biens d'un actif par soumission sans se conformer aux règlements, il est personnellement responsable de tout préjudice que subit l'actif par suite de ce manquement; toutefois, une vente effectuée dans de telles conditions reste valable si a) le transport a été effectué à titre onéreux; et que b) l'autre partie a agi de bonne foi et sans savoir que les règlements n'avaient pas été observés.	20 Inobservation
Trustee not obliged to carry on business	192. (1) The trustee need not carry on the business of the bankrupt where (a) the realizable value of the property is, in his opinion, insufficient to protect the	192. (1) Le syndic n'est pas tenu de continuer l'exploitation de l'entreprise du failli lorsque a) la valeur réalisable des biens est insuffisante, à son avis, pour le protéger entière-	30 Le syndic n'est pas tenu de continuer l'exploitation de l'entreprise





trustee fully against possible loss occasioned by so doing; and

(b) the creditors or the board of inspectors, after the trustee so requests, neglect or refuse to secure the trustee against possible loss occasioned by so doing. 5

Debts deemed to be debts of the estate

(2) All debts incurred and credit received in carrying on the business of a bankrupt are, unless the contrary is proved, deemed to be debts incurred and credit received by the estate and not debts incurred and credit received by the trustee. 10

Section 88 of Bank Act

(3) For the purpose of giving a security interest under section 88 of the *Bank Act*, the trustee, where he carries on the business of the bankrupt, is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt. 15

Duties of trustee regarding returns

**193.** (1) The trustee is not required to make any tax or other return that the bankrupt was required to make in respect of the time prior to the date of bankruptcy. 20

Duty of bankrupt

(2) Where the trustee makes any tax or other return that the bankrupt was required to make, the bankrupt shall give all assistance in his power. 25

Proceeding by creditor

**194.** (1) Where a creditor requests the trustee to institute or continue a proceeding that, in the opinion of the creditor, would benefit the estate and the trustee refuses or neglects to do so, the creditor may obtain from the court an order 30

(a) authorizing him to institute or continue the proceeding

(i) in the name of the administrator and his own name, 35

(ii) at his own expense, and

(iii) upon such notice to the trustee and administrator and upon such other terms and conditions as the court may direct; 40 and

(b) requiring the trustee to transfer to the creditor and the administrator jointly any right or title of the trustee to, or interest in, the proceedings and its subject-matter, 45 including any records related thereto.

ment contre les pertes qu'il pourrait subir en le faisant; et que

b) les créanciers ou le bureau des inspecteurs négligent ou refusent, malgré sa demande, de le garantir contre les pertes qu'il pourrait subir en le faisant. 5

(2) Toutes les dettes contractées et le crédit reçu au cours de la continuation de l'exploitation de l'entreprise d'un failli sont réputés, sauf preuve contraire, être des dettes qu'a contractées et un crédit qu'a reçu l'actif et non le syndic. 10

Dettes réputées être des dettes de l'actif

(3) Aux fins de la fourniture d'une sûreté en vertu de l'article 88 de la *Loi sur les banques*, le syndic, lorsqu'il continue l'exploitation de l'entreprise du failli, est réputé être une personne exploitant une entreprise appartenant à la catégorie de celle que le failli exploitait antérieurement. 15

Article 88 de la Loi sur les banques

**193.** (1) Le syndic n'est pas tenu de produire les déclarations, fiscales ou autres, que le failli était tenu de produire avant la date de la faillite. 20

Devoirs du syndic en ce qui concerne les déclarations

(2) Lorsque le syndic établit des déclarations, fiscales ou autres, que le failli était tenu de produire, ce dernier doit collaborer avec lui dans toute la mesure du possible. 25

Devoir du failli

**194.** (1) Lorsqu'un créancier demande au syndic d'instituer ou de continuer une procédure qui, à son avis, serait à l'avantage de l'actif et que le syndic refuse ou néglige de le faire, ce créancier peut obtenir de la cour une ordonnance 30

Procédure instituée par un créancier

a) l'autorisant à instituer ou à continuer cette procédure 35

(i) au nom de l'administrateur et en son propre nom,

(ii) à ses propres frais, et

(iii) sur envoi au syndic et à l'administrateur de l'avis et selon les autres modalités que la cour peut fixer; et 40

b) requérant le syndic de transporter au créancier et à l'administrateur, conjointement, les droits, titres, intérêts et dossiers qui s'y rapportent. 45



Proceeding by trustee

(2) Where, before the court makes an order under subsection (1), the trustee signifies to the court his readiness to institute or continue the proceeding for the benefit of the estate, the court shall fix the time within which the trustee shall do so and, if the proceeding is instituted or continued by him within the time so fixed, any benefit derived belongs to the estate.

Benefit to creditor

(3) Where a proceeding instituted or continued by a creditor pursuant to subsection (1) is successful,

(a) any benefit derived belongs exclusively to the creditor and such other creditors who joined with him in the proceeding to the extent of their total claims and costs;

(b) each claim of the creditor and the other creditors who joined with him in the proceeding is reduced accordingly; and

(c) any surplus belongs to the estate and is payable to the administrator or, where the administrator so directs, to the trustee or the debtor.

Status of administrator in proceedings

(4) In a proceeding instituted or continued pursuant to subsection (1), the administrator

(a) shall be served with all notices, pleadings, orders and judgments;

(b) is not entitled, and may not be required, to take part in the proceedings; and

(c) is not entitled to be paid, and may not be required to pay, costs.

Passing of accounts after full administration

**195.** (1) When an estate is fully administered, the trustee shall forthwith file a final statement of accounts of the estate with the administrator.

Passing of accounts before full administration

(2) Where the term of office of a trustee terminates before the estate is fully administered, the trustee or his legal personal representative shall, within thirty days from such termination, file a statement of accounts of the estate with the administrator for the period that the trustee administered the estate.

Meaning of full administration

(3) For the purposes of subsection (1), when, in the opinion of the administrator, all the

(2) Lorsque, avant que la cour ne rende l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1), le syndic signifie à la cour qu'il est disposé à instituer ou à continuer la procédure au profit de l'actif, la cour fixe le délai dans lequel il doit agir et, s'il institue ou continue la procédure dans le délai fixé, tout avantage en résultant appartient à l'actif.

Procédure instituée par le syndic

(3) Lorsqu'un créancier institue ou continue une procédure avec succès en application du paragraphe (1),

Les mesures prises profitent au créancier

a) tout avantage en résultant appartient exclusivement à ce créancier et aux autres créanciers qui se sont joints à lui dans cette procédure, jusqu'à concurrence du montant total de leurs créances et frais;

b) chaque créance du créancier et des autres créanciers qui se sont joints à lui dans cette procédure est diminuée en conséquence; et

c) tout excédent appartient à l'actif et doit être versé à l'administrateur ou, lorsque celui-ci l'ordonne, au syndic ou au débiteur.

(4) Dans une procédure instituée ou continuée en application du paragraphe (1), l'administrateur

Situation de l'administrateur dans les procédures

a) doit recevoir signification de tous les avis, plaidoiries, ordonnances et jugements;

b) n'est pas fondé à intervenir à la procédure et ne peut être requis de le faire; et

c) n'est pas fondé à toucher et ne peut être requis de payer des dépens.

**195.** (1) Dès la fin de l'administration d'un actif, le syndic doit déposer entre les mains de l'administrateur un état définitif des comptes de cet actif.

Approbation des comptes après la fin de l'administration

(2) Lorsque le mandat d'un syndic se termine avant que l'administration de l'actif ne soit terminée, ce syndic ou son représentant légal doivent, dans les trente jours de la fin de ce mandat, déposer entre les mains de l'administrateur un état des comptes de l'actif couvrant la période pendant laquelle il l'a administré.

Approbation des comptes avant la fin de l'administration

(3) Aux fins du paragraphe (1), quand, de l'avis de l'administrateur, tous les biens d'un

Sens d'administration terminée





property of an estate that may be realized without needlessly protracting the administration is realized, the estate is deemed to be fully administered.

actif qui peuvent être réalisés sans que l'administration ne soit prolongée inutilement l'ont été, l'administration de cet actif est réputée terminée.

Statement of accounts

(4) The trustee shall send a copy of the statement of accounts filed with the administrator pursuant to subsection (1) or a summary thereof to every creditor who proved a claim or who received a statement under section 243 admitting his claim, and to every inspector and the debtor.

(4) Le syndic doit envoyer une copie ou un résumé de l'état de comptes déposé entre les mains de l'administrateur en application du paragraphe (1) à tous les créanciers dont la créance a été admise ou qui ont reçu l'avis prévu à l'article 243, à tous les inspecteurs et au débiteur.

5 État de comptes

Form of statement

(5) A statement of accounts shall be in prescribed form.

(5) L'état de comptes doit être dressé en la forme prescrite.

Forme de l'état

Expenses of bankrupt

**196.** Where a bankrupt is requested by the trustee to attend a meeting of creditors other than the first meeting or a meeting of the board of inspectors, the trustee shall, if the bankrupt resides at a distance of more than ten miles from the place of the meeting, pay the bankrupt reasonable travelling expenses for attending the meeting.

**196.** Le syndic qui réclame la présence à une assemblée des créanciers, autre que la première, ou à une assemblée du bureau des inspecteurs, d'un failli résidant à plus de dix milles du lieu de cette assemblée, doit lui payer ses frais raisonnables de déplacement.

Dépenses du failli

#### *Redirection of Mail*

Redirection of mail by administrator

**197.** (1) The administrator may direct that, for such time as he may determine not exceeding thirty days, the mail to a bankrupt that is addressed to the places mentioned in the direction shall be redirected or sent by the postal and telegraph services to the administrator, the trustee or such other person as the administrator may designate.

**197.** (1) L'administrateur peut ordonner que, pendant toute période d'au plus trente jours qu'il détermine, le courrier du failli, adressé aux lieux mentionnés dans sa directive, soit réexpédié ou envoyé par les services postaux et télégraphiques à lui-même ou à toute personne qu'il désigne, notamment le syndic.

20 Réexpédition du courrier par l'administrateur

Limitation of time

(2) Where the bankrupt is an individual, the direction referred to in subsection (1) is binding only during the thirty days immediately following the date of bankruptcy.

(2) Lorsque le failli est un particulier, la directive mentionnée au paragraphe (1) n'est valide et obligatoire que durant les trente jours qui suivent la date de la faillite.

Limitation de la durée

Redirection of mail by order of the court

(3) The court, upon application of the administrator or the trustee, may order that, for such time not exceeding three months, the mail to the bankrupt that is addressed to the places mentioned in the order be redirected or sent by the postal and telegraph services to the administrator or, in accordance with the instructions that the administrator may give from time to time, to another person.

(3) La cour peut, sur demande de l'administrateur ou du syndic, ordonner que, pendant une période de trois mois au plus, le courrier du failli, adressé aux lieux mentionnés dans l'ordonnance, soit réexpédié ou envoyé par les services postaux et télégraphiques à l'administrateur ou, conformément aux instructions de ce dernier, à une autre personne.

Réexpédition du courrier par ordre de la cour

Right and duty of administrator

**198.** (1) When mail is redirected or sent pursuant to section 197, the administrator or

**198.** (1) L'administrateur ou la personne à qui le courrier est réexpédié ou envoyé conformément à l'article 197.

Droit et obligation de l'administrateur



the person to whom the mail is redirected or sent

(a) may open that mail; and

(b) where the bankrupt is an individual, shall forthwith return to the bankrupt all mail that is not required for the purposes of this Act.

Personal and confidential mail

(2) Upon an application made pursuant to subsection 197(3) or upon the application of the bankrupt, the court may, from time to time, make such order as it thinks fit to preserve the confidentiality of that part of the mail that is solely of a personal character.

Instructions to postal and telegraph services

(3) Where it is no longer useful for the purposes of this Act to have the mail redirected or sent pursuant to section 197, the administrator shall forthwith instruct the postal and telegraph services to disregard any direction given or any order made pursuant to that section.

#### *Inquiries by the Administrator*

Inquiry by administrator

**199.** (1) At any time after a person becomes a bankrupt, the administrator may, where he thinks fit, and shall, where he is so directed by the Superintendent, make or cause to be made an inquiry of the bankrupt as to

(a) the causes and the circumstances of the bankruptcy;

(b) any fact that may have contributed to the insolvency or the inability of the bankrupt to pay his debts;

(c) the manner in which the bankrupt disposed of any property prior to the date of bankruptcy or conducted a business; and

(d) any matter for which an agent or former agent is liable pursuant to section 176 or 177.

Examination of bankrupt

(2) When the administrator makes or causes an inquiry to be made under subsection (1), the bankrupt shall

(a) attend, at such time and place as may be fixed, for examination under oath by the administrator; and

(b) produce, upon demand, any relevant record that he has in his possession.

a) peut l'ouvrir; et,

b) doit immédiatement renvoyer à ce dernier tout le courrier non requis pour l'application de la présente loi au failli, s'il s'agit d'un particulier.

5

(2) Sur demande présentée en application du paragraphe 197(3) ou à la demande du failli, la cour peut rendre l'ordonnance qu'elle juge à propos pour préserver le caractère confidentiel de la partie du courrier qui est de nature purement personnelle.

Courrier personnel et confidentiel

(3) Lorsque la réexpédition ou l'envoi du courrier conformément à l'article 197 n'est plus utile aux fins de la présente loi, l'administrateur doit immédiatement enjoindre aux services postaux et télégraphiques de ne tenir compte d'aucune directive donnée ou ordonnance rendue en application de cet article.

Instructions aux services postaux et télégraphiques

#### *Enquêtes de l'administrateur*

**199.** (1) Après la mise en faillite d'une personne, l'administrateur peut, lorsqu'il le juge à propos, et doit, lorsque le surintendant le lui ordonne, effectuer ou faire effectuer une enquête auprès du failli sur

Enquête de l'administrateur

a) les causes et les circonstances de la faillite;

b) tout fait ayant pu contribuer à rendre le failli insolvable ou incapable de payer ses dettes;

c) la manière dont le failli a disposé de tout bien avant la date de la faillite, ou a géré une entreprise; et

d) toute question qui engage la responsabilité d'un mandataire ou d'un ancien mandataire en application des articles 176 ou 177.

35

(2) Lorsque l'administrateur effectue ou fait effectuer l'enquête prévue au paragraphe (1), le failli doit

Interrogatoire du failli

a) se présenter aux temps et lieu fixés pour être interrogé sous serment par l'administrateur, et

b) remettre, sur demande, tout dossier pertinent qu'il a en sa possession.

40





Circumstances  
relevant to the  
inquiry

**200.** Without limiting the generality of paragraph 199(1)(a), the administrator may inquire into all or any of the following:

- (a) the incurring by the bankrupt of an unjustifiable expense by the taking or continuing of a frivolous or vexatious proceeding; 5
- (b) any act done or omitted by the bankrupt with a view to defeating or delaying the creditors generally; 10
- (c) the commission by the bankrupt of an offence under this Act or any other Act where there are reasonable grounds for believing that such an offence has been committed, either before or after the date of bankruptcy, in connection with the property that vested or should have vested in the trustee; 15
- (d) the failure by the bankrupt to keep and preserve 20
  - (i) the usual and proper records for a business of the type or size carried on by the bankrupt, or
  - (ii) records that are sufficient to disclose the transactions and financial position of the business during the three years immediately preceding the date of bankruptcy; 25
- (e) the continuation of a business by the bankrupt where it was continued 30
  - (i) by resorting to sales below cost, ruinous borrowings or similar acts, and
  - (ii) in circumstances where bankruptcy could not reasonably be expected to be prevented; 35
- (f) a material deficiency of assets to meet the liabilities that is not satisfactorily accounted for;
- (g) a material loss of specific assets that is not satisfactorily accounted for; 40
- (h) any gambling, wagering, gross incompetence or carelessness, extravagant expenses or rash speculation by the bankrupt that caused the bankruptcy or substantially aggravated his insolvency; and 45
- (i) the entering into or the carrying on of a business by the bankrupt with property obtained on credit where the credit was obtained by the use, in any manner whatever, of a materially false statement in 50

**200.** Sans limiter la portée générale de l'alinéa 199(1)a), l'administrateur peut enquêter sur les points suivants, à savoir:

- a) l'engagement, par le failli, d'une dépense injustifiable du fait de l'institution ou de la poursuite d'une procédure futile ou vexatoire; 5
- b) tout acte accompli ou omis par le failli en vue de frustrer ou de retarder les créanciers en général; 10
- c) la commission, par le failli, d'une infraction que prévoit la présente loi ou toute autre loi, lorsqu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une telle infraction a été commise, avant ou après la date de la faillite, relativement aux biens qui ont été ou auraient dû être dévolus au syndic; 15
- d) l'omission, par le failli, de tenir et de conserver
  - (i) les dossiers appropriés habituellement tenus et conservés pour une entreprise du genre ou de l'importance de celle qu'exploitait le failli, ou 20
  - (ii) des dossiers suffisants pour révéler les opérations et la situation financière de l'entreprise au cours des trois années qui ont précédé la date de la faillite; 25
- e) la poursuite de l'exploitation d'une entreprise par le failli lorsqu'elle a été poursuivie 30
  - (i) au moyen de ventes au-dessous du prix de revient, d'emprunts ruineux ou d'actes analogues, et
  - (ii) dans des circonstances où l'on ne pouvait pas logiquement s'attendre à ce que la faillite puisse être évitée; 35
- f) une insuffisance grave de l'actif par rapport au passif, dont il n'est pas rendu compte de façon satisfaisante;
- g) une perte importante d'éléments d'actif particuliers dont il n'est pas rendu compte de façon satisfaisante; 40
- h) tout jeu, pari, incompétence ou négligence flagrante, dépenses extravagantes ou spéculation téméraire imputables au failli, qui ont provoqué la faillite ou sensiblement aggravé l'insolvabilité; et 45
- i) le lancement ou la poursuite d'une entreprise, par le failli, grâce à des biens obtenus à crédit, lorsque ce crédit a été obtenu, de 50

Circonstances  
donnant lieu à  
enquête



writing respecting the financial condition of the business.

quelque manière que ce soit, au moyen d'une fausse déclaration écrite sur la situation financière de l'entreprise.

Examinations of witnesses

**201.** (1) Where an administrator thinks fit for the purposes of an inquiry pursuant to section 199, he may

(a) require any person to produce any record of the bankrupt that is relevant to the inquiry; or

(b) by appointment, examine under oath before the court or an officer thereof any person who the administrator thinks may have information that is relevant to the inquiry.

**201.** (1) Lorsqu'un administrateur le juge à propos aux fins d'une enquête entreprise en application de l'article 199, il peut

a) contraindre toute personne à produire tout dossier du failli qui intéresse l'enquête; ou,

b) sur convocation, interroger sous serment devant la cour ou un fonctionnaire de celle-ci toute personne qu'il pense en possession de renseignements pertinents à cette enquête.

Interrogatoire des témoins

Trustee to transmit information

(2) A trustee who has information that he believes relates to any matter set out in sections 199 and 200 that is connected with a bankruptcy in which he is the trustee shall forthwith transmit the information to the administrator.

(2) Le syndic qui possède des renseignements qu'il croit relatifs à une question énoncée aux articles 199 et 200 et reliés à une faillite dont il est le syndic, doit immédiatement transmettre ces renseignements à l'administrateur.

Le syndic doit transmettre les renseignements

#### *Caveat*

#### *Caveat*

Caveat

**202.** (1) Where an administrator has reason to believe that an individual who is a bankrupt substantially aggravated his insolvency or inability to pay his debts or that any of the circumstances set out in section 200 apply to the bankrupt, the administrator may, within ninety days from the date of bankruptcy, file a caveat in prescribed form with the Superintendent.

**202.** (1) Lorsqu'un administrateur a des raisons de croire qu'un particulier failli a sensiblement aggravé son insolvabilité ou son incapacité de payer ses dettes ou que l'une ou plusieurs des circonstances indiquées à l'article 200 s'appliquent au failli il peut, dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la faillite, déposer entre les mains du surintendant un caveat en la forme prescrite.

Caveat

Withdrawal of caveat

(2) The administrator may at any time after ninety days from the date of bankruptcy withdraw a caveat filed pursuant to subsection (1).

(2) L'administrateur peut, après quatre-vingt dix jours suivant la date de la faillite, retirer un caveat déposé en application du paragraphe (1).

Retrait du caveat

Notice to bankrupt

(3) Where an administrator files a caveat pursuant to subsection (1) or withdraws a caveat pursuant to subsection (2), he shall send a notice of the filing or withdrawal to the bankrupt at his latest known address.

(3) L'administrateur doit envoyer au failli, à sa dernière adresse connue, un avis du dépôt ou du retrait d'un caveat qu'il a effectué conformément aux paragraphes (1) ou (2).

Avis au failli

#### *Certificates of Non-Responsibility*

#### *Certificats de non-responsabilité*

Issue of certificate by administrator

**203.** Where, ninety days after an individual becomes a bankrupt, the administrator has not filed a caveat pursuant to subsection 202(1), the administrator shall, upon

**203.** Lorsque, quatre-vingt-dix jours après la mise en faillite d'un particulier, l'administrateur n'a pas déposé de caveat en application du paragraphe 202(1), il doit, à la

L'administrateur délivre le certificat





application of the individual, issue a certificate of non-responsibility.

demande de ce particulier, délivrer un certificat de non-responsabilité.

Bankrupt may apply for certificate

**204.** (1) Where a caveat is filed pursuant to subsection 202(1), the bankrupt may apply to the court for a certificate of non-responsibility.

**204.** (1) Lorsqu'un caveat est déposé en application du paragraphe 202(1), le failli peut demander à la cour un certificat de non-responsabilité.

Le failli peut demander un certificat

Idem

(2) Where, pursuant to subsection (1), a bankrupt applies for a certificate, he shall give the administrator and the trustee notice of the application at least forty days prior to the hearing thereof and the administrator shall, at least twenty days prior to the hearing file with the court and serve on the bankrupt

(2) Le failli qui, en application du paragraphe (1), demande un certificat, doit donner à l'administrateur et au syndic avis de cette demande au moins quarante jours avant son audition et l'administrateur doit, au moins vingt jours avant l'audition, déposer à la cour et signifier au failli

Idem

(a) a notice to the effect that he has no representations to make; or

a) un avis dans lequel il déclare n'avoir pas d'observations à faire; ou

(b) a report as to

b) un rapport portant sur

(i) the causes of the bankruptcy, and

(i) les causes de la faillite, et

(ii) any relevant fact or circumstance including those described in section 200.

(ii) tous faits pertinents ou circonstances pertinentes, y compris ceux visés à l'article 200.

Report as proof

(3) The report of the administrator filed under subsection (2) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained therein.

(3) Le rapport de l'administrateur déposé en vertu du paragraphe (2) fait foi, jusqu'à preuve contraire, des déclarations qu'il contient.

Le rapport constitue une preuve

Notice of intention to dispute

(4) Where a bankrupt intends to dispute any statement contained in the report of the administrator filed under subsection (2), the bankrupt shall, at least ten days before the date of the hearing, send a notice in writing to the administrator specifying the statements that he proposes to dispute.

(4) Le failli qui se propose de contester quelque déclaration du rapport de l'administrateur, déposé en vertu du paragraphe (2), doit au moins dix jours avant la date de l'audition, en envoyer avis par écrit à l'administrateur, précisant les déclarations qu'il se propose de contester.

Avis de l'intention de contester

Procedure at hearing

(5) At the hearing of an application for a certificate of non-responsibility under this section

(5) A l'audition d'une demande de certificat de non-responsabilité présentée en vertu du présent article,

Procédure à l'audition

(a) the administrator, in person or through his representative or counsel, may

a) l'administrateur, personnellement ou par l'intermédiaire de son représentant ou avocat, peut

(i) examine the bankrupt or any agent or former agent of the bankrupt as to any matter set out in the report filed with the court pursuant to subsection (2),

(i) interroger le failli ou son mandataire ou ancien mandataire sur toute question énoncée dans le rapport déposé à la cour en application du paragraphe (2),

(ii) rebut any evidence that is submitted against the report, and

(ii) réfuter toute preuve présentée à l'encontre du rapport, et

(iii) present any submission in support of the report;

(iii) présenter tout argument à l'appui du rapport;

(b) the bankrupt shall be given full opportunity to be heard; and

b) le failli doit avoir toute possibilité d'être entendu; et



(c) the court may consider any further evidence or material that it thinks relevant.

c) la cour peut étudier toute autre preuve ou document qu'elle estime se rapporter à l'affaire.

Court may order the issue of certificate

**205.** Where a bankrupt applies to the court for a certificate of non-responsibility, the court shall order the administrator to issue the certificate if the court is of the opinion that the public interest does not require the bankrupt to be further dissuaded from entering into credit transactions for business purposes and if the bankrupt proves that

(a) the bankruptcy was caused by circumstances beyond his control and he did not substantially aggravate his insolvency or inability to pay his debts; and

(b) none of the circumstances set out in section 200 may be attributed to him.

**205.** Lorsqu'un failli demande à la cour un certificat de non-responsabilité, celle-ci doit ordonner à l'administrateur de le délivrer si elle est d'avis que l'intérêt public ne requiert pas de dissuader plus longtemps le failli de conclure des opérations de crédit pour des fins commerciales et si le failli prouve

a) que la faillite est due à des circonstances indépendantes de sa volonté et qu'il n'a pas sensiblement aggravé son insolvabilité ou son incapacité de payer ses dettes, et

b) qu'aucune des circonstances énoncées à l'article 200, ne peut lui être imputée.

La cour peut ordonner la délivrance d'un certificat

Content of certificate

**206.** A certificate of non-responsibility shall be in prescribed form and include a statement that the bankrupt did nothing to aggravate substantially his insolvency or inability to pay his debts.

**206.** Le certificat de non-responsabilité doit être établi en la forme prescrite et contenir une déclaration portant que le failli n'a rien fait pour aggraver sensiblement son insolvabilité ou son incapacité de payer ses dettes.

Teneur du certificat

#### *Where Agents Deemed Bankrupt*

#### *Cas où des mandataires sont réputés faillis*

Agent may be deemed bankrupt

**207.** The administrator may, not more than one year after a person becomes a bankrupt, apply to the court for an order declaring that an agent or former agent of the bankrupt is, for the purposes of sections 210 to 217 and section 359, deemed to be a bankrupt.

**207.** L'administrateur peut, au plus tard un an après la mise en faillite d'une personne, demander à la cour de rendre une ordonnance déclarant qu'un mandataire ou un ancien mandataire du failli est réputé failli aux fins des articles 210 à 217 et 359.

Un mandataire peut être réputé failli

Report of administrator

**208.** (1) Where the administrator makes an application to the court for an order under section 207, the administrator shall, at least twenty days prior to the hearing of the application, file with the court and serve on the agent or former agent a report as to

(a) the causes of the bankruptcy;

(b) any relevant fact or circumstance including those described in section 200; and

(c) any matter for which the agent or former agent is liable pursuant to section 176 or 177.

**208.** (1) L'administrateur qui fait une demande à la cour de rendre une ordonnance en vertu de l'article 207, doit, vingt jours au moins avant l'audition de cette demande, déposer à la cour et signifier au mandataire ou ancien mandataire un rapport portant sur

a) les causes de la faillite;

b) tous fait pertinent ou circonstance pertinente, y compris ceux visés à l'article 200; et

c) toute question dont un mandataire ou ancien mandataire est responsable en application de l'article 176 ou 177.

Rapport de l'administrateur

Report is proof

(2) For the purposes of an application to the court under section 207, the report of the administrator filed under subsection (1) is, in

(2) Aux fins d'une demande présentée à la cour en vertu de l'article 207, le rapport de l'administrateur déposé en vertu du para-

Le rapport constitue une preuve





the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained therein.

phe (1) fait foi, jusqu'à preuve contraire, des déclarations qu'il contient.

Notice of intention to dispute

(3) Where an agent or former agent intends to dispute any statement contained in the report of the administrator filed under subsection (1), the agent or former agent shall, at least five days before the date of the hearing, give notice in writing to the administrator specifying the statements that he proposes to dispute.

(3) Le mandataire ou ancien mandataire qui se propose de contester une déclaration du rapport de l'administrateur déposé en vertu du paragraphe (1), doit, cinq jours au moins avant la date de l'audition, en donner avis par écrit à l'administrateur, précisant les déclarations qu'il se propose de contester.

Avis d'intention de contester

Procedure at hearing

(4) At the hearing of an application for an order under section 207,

(a) the administrator, in person or through his representative or counsel, may

(i) examine the agent or former agent of the bankrupt as to any matter set out in the report filed under subsection (1),

(ii) rebut any evidence that is submitted against the report, and

(iii) present any submission in support of the report;

(b) the agent or former agent shall be given full opportunity to be heard; and

(c) the court may consider any further evidence or material that it thinks relevant.

(4) A l'audition d'une demande d'ordonnance que prévoit l'article 207,

a) l'administrateur, personnellement ou par l'intermédiaire de son représentant ou avocat, peut

(i) interroger le mandataire ou ancien mandataire du failli sur toute question énoncée dans le rapport, déposé en vertu du paragraphe (1),

(ii) réfuter toute preuve présentée à l'encontre du rapport, et

(iii) présenter tout argument à l'appui du rapport;

b) le mandataire ou ancien mandataire doit avoir toute possibilité d'être entendu; et

c) la cour peut étudier tout autre preuve ou document qu'elle estime pertinent à l'affaire.

Procédure à l'audition

Order deeming agent bankrupt

**209.** Where, pursuant to section 207, the administrator applies for an order declaring that an agent or former agent of a bankrupt is deemed to be a bankrupt, the court shall make such an order if it is satisfied that

(a) the agent or former agent, alone or jointly with another person,

(i) was primarily responsible for the bankruptcy of the bankrupt, or

(ii) substantially aggravated the insolvency or inability to pay of the bankrupt; or

(b) any of the circumstances set out in section 200 may be attributed to the agent or former agent.

**209.** Lorsque, en application de l'article 207, l'administrateur demande à la cour de rendre une ordonnance déclarant qu'un mandataire ou ancien mandataire d'un failli est réputé failli, la cour rend une ordonnance en ce sens lorsqu'elle est convaincue

a) que le mandataire ou ancien mandataire, seul ou conjointement avec une autre personne,

(i) est responsable au premier chef de la faillite du débiteur failli, ou

(ii) a sensiblement aggravé l'insolvabilité ou l'incapacité de payer du failli; ou

b) que l'une des circonstances énoncées à l'article 200 peut être imputée à ce mandataire ou ancien mandataire.

Mandataire réputé failli, par ordonnance



*Limitation on Extension of Credit by and to  
Bankrupts*

Bankrupt cannot  
enforce or trans-  
fer contract for  
credit

**210.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a bankrupt who enters into an agreement whereby he extends credit, directly or indirectly, immediately or at a future date, in the course of carrying on a business does not have the capacity

- (a) to enforce the agreement; or
- (b) to transfer the agreement or any rights thereunder.

Exceptions

(2) Where a bankrupt transfers for value an agreement whereby he extended credit and the transferee is in good faith at the time of the transfer, the transferee may enforce the agreement or transfer the agreement or any rights thereunder.

Idem

(3) Where a bankrupt enters into an agreement whereby he extends credit, a trustee in any subsequent bankruptcy of the bankrupt may enforce the agreement or transfer the agreement or any rights thereunder.

Certain credit  
transactions for  
business pur-  
poses unenforce-  
able

**211.** Subject to section 212, an agreement whereby a person extends credit to a bankrupt directly or indirectly, immediately or at a future date, for the purpose of assisting the bankrupt to enter into or to carry on a business is unenforceable except where the person who extended the credit did so in good faith.

Certain credit  
transactions for  
business pur-  
poses enforce-  
able

**212.** A person may enforce an agreement referred to in section 211 if, in good faith, he acquired for value

- (a) any right thereunder from the person or any successor of the person who extended credit in good faith to the bankrupt; or
- (b) from the bankrupt or any successor in title of the bankrupt property that the bankrupt obtained pursuant to such agreement.

Meaning of good  
faith

**213.** For the purposes of sections 210 to 212, a person who does not have knowledge of the bankruptcy and does not inquire whether or not the other party to an agreement is a bankrupt is not in bad faith by reason only of his failure to so inquire.

*Limitation du crédit accordé aux faillis ou par  
eux*

Le failli ne peut  
faire exécuter ni  
transporter un  
contrat de crédit

**210.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le failli qui, dans un accord, que ce soit ou non, directement ou immédiatement, consent un crédit dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise, n'a pas la capacité

- a) de faire exécuter cet accord; ni
- b) de transporter cet accord ou un droit en résultant.

5

Exceptions

(2) Le bénéficiaire du transport à titre onéreux par le failli d'un accord de crédit, qui est de bonne foi au moment de l'opération peut transporter cet accord ou tout droit en résultant ou faire exécuter l'accord.

15

Idem

(3) Le syndic à toute faillite ultérieure du failli qui a consenti un crédit par accord peut transporter cet accord ou tout droit en résultant ou faire exécuter l'accord.

20

Certaines opéra-  
tions de crédit  
pour les fins de  
l'entreprise sont  
inopposables

**211.** Sous réserve de l'article 212, ne peut être exécuté tout accord aux termes duquel une personne consent de mauvaise foi un crédit à un failli, que ce soit ou non directement ou immédiatement, afin de l'aider à lancer ou à poursuivre une entreprise.

20

Certaines opéra-  
tions de crédit  
pour les fins de  
l'entreprise sont  
exécutoires

**212.** Peut faire exécuter un accord mentionné à l'article 211, la personne qui, de bonne foi, a acquis à titre onéreux,

30

- a) de la personne, ou d'un ayant droit de cette dernière, qui, de bonne foi, a consenti un crédit au failli, un droit qui résulte de cet accord; ou
- b) du failli ou de tout ayant droit de ce dernier, des biens obtenus par le failli en exécution de cet accord.

30

Sens de bonne  
foi

**213.** Aux fins des articles 210 à 212, la personne qui ignore l'existence de la faillite n'est pas de mauvaise foi du seul fait qu'elle n'a pas cherché à savoir si l'autre partie à l'accord avait été mise en faillite.

35





Rights of parties  
to unenforceable  
credit agreement

**214. (1)** Where an agreement is unenforceable pursuant to section 211, each party to the agreement is entitled to be restored as far as possible to the state that he was in immediately prior to the making of the agreement.

**214. (1)** Lorsque, en application de l'article 211, un accord n'est pas exécutoire, chaque partie à cet accord est fondée à être rétablie dans la mesure du possible dans la situation où elle se trouvait immédiatement avant sa conclusion.

Droits des parties à un accord de crédit exécutoire

No claim for  
property against  
trustee

**(2)** Where property is transferred on credit to a bankrupt and subsequently another bankruptcy order is made in respect of the transferor of the property or an assignee thereof and neither the transferor nor an assignee thereof is entitled to claim such property from the trustee in the subsequent bankruptcy, but the transferor or an assignee thereof has an admissible claim in the subsequent bankruptcy for the principal amount of the credit he extended to the bankrupt, less any amount repaid or the value of any property returned.

**(2)** Lorsque des biens sont transportés à crédit à un failli et qu'une autre ordonnance de faillite est rendue ultérieurement en ce qui le concerne, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui a transporté les biens ni à un ayant cause de celle-ci, et ni cette personne ni son ayant cause ne sont fondés à revendiquer ces biens au syndic à la faillite subséquente, mais l'auteur du transport ou son ayant cause possède une créance admissible dans la faillite subséquente à raison du principal du crédit qu'il a accordé au failli, diminué de toute somme remboursée ou de la valeur de tout bien restitué.

Biens qui ne peuvent être revendiqués

Foreign bankrupt

**215.** Where a person under the laws of another country has or had a status comparable to that of a bankrupt under the bankruptcy or insolvency laws of that other country and less than five years has elapsed from the commencement of that status, such person is subject to sections 210, 211, 212 and 359 but is not entitled to obtain a certificate pursuant to section 205.

**215.** Les articles 210 à 212 et 359 s'appliquent à la personne qui, depuis moins de cinq ans, a acquis un état comparable à celui d'un failli en vertu de lois étrangères sur la faillite ou l'insolvabilité, cette personne ne pouvant toutefois prétendre obtenir le certificat visé à l'article 205.

Failli étranger

### *Corporate Directors*

Bankrupt to  
resign as director

**216.** Where a person who is a director of a corporation becomes a bankrupt, he shall forthwith resign from the board of directors of the corporation.

**216.** L'administrateur d'une corporation mis en faillite doit immédiatement démissionner du conseil d'administration de cette corporation.

Le failli ne peut être administrateur

Bankrupt not to  
be director

**217.** No person who is a bankrupt shall be elected or appointed a director or an officer of a corporation.

**217.** Un failli ne peut être élu ni nommé administrateur ni dirigeant d'une corporation.

Un failli ne peut être nommé administrateur

### *Surplus Property*

Surplus returned  
to bankrupt

**218.** Where, after all claims admitted in a bankruptcy and the costs of administration have been paid, there are any excess proceeds from the realization of the estate, the trustee shall forthwith return the excess and any other assets remaining vested in him to the bankrupt.

**218.** Après acquittement de toutes les créances admises dans une faillite et des frais d'administration, le syndic doit immédiatement rendre au failli l'excédent du produit de la réalisation de l'actif et tous les autres éléments d'actif qu'il détient encore.

Excédent remis au failli

### *Excédent de biens*



Effect of annulment of a bankruptcy order

**219.** Where a bankruptcy order is annulled pursuant to section 382, all transfers duly made and acts duly done prior to the annulment by an interim receiver or the trustee, or any other person acting under the authority of the interim receiver, the trustee or the court, are valid, but any remaining property shall revert to the debtor on such terms and conditions as the court may order.

Abuse of the bankruptcy process

**220.** Where, in respect of a bankrupt, (a) a bankruptcy order had been made within five years prior to the filing of the petition for the current bankruptcy order, and (b) in the opinion of the court, his bankruptcy is an abuse of the bankruptcy process to the detriment of the creditors of the estate, the court may, upon application made not later than thirty days after the day fixed for the first meeting of the creditors, revive all debts from which the debtor had been released by either of those bankruptcy orders.

### *Cessation of Bankruptcy*

Cessation of bankruptcy of an individual

**221.** (1) An individual who is a bankrupt ceases to be a bankrupt when (a) ninety days have elapsed from the date of bankruptcy and the administrator has not filed a caveat pursuant to section 202; (b) the administrator withdraws a caveat filed pursuant to section 202; (c) the administrator issues a certificate pursuant to section 205 or 222; (d) the court annuls the bankruptcy order pursuant to section 382 or the bankruptcy order is annulled pursuant to subsection 79(1) or 109(3); or (e) five years have elapsed from the date of bankruptcy.

Cessation of bankruptcy of corporation

(2) A corporation that is a bankrupt ceases to be a bankrupt when (a) the administrator issues a certificate pursuant to section 222; or

**219.** Lorsqu'une ordonnance de faillite est annulée en application de l'article 382, tous transports qu'a dûment effectués et tous actes qu'a dûment accomplis avant l'annulation un séquestre intérimaire, le syndic ou toute autre personne agissant en vertu de l'autorisation du séquestre intérimaire, du syndic ou de la cour sont valables, mais tous les biens qui restent doivent être restitués au débiteur selon les modalités que la cour peut fixer.

Effet de l'annulation d'une ordonnance de faillite

**220.** Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue contre un failli, et

Abus de la procédure de faillite

a) qu'une ordonnance de faillite a déjà été rendue contre lui dans les cinq ans qui précède le dépôt de la pétition à l'origine de l'ordonnance de faillite en cause, et b) que la cour est d'avis que la faillite en cause constitue un emploi abusif des mécanismes de la faillite au détriment des créanciers de l'actif, la cour peut, lorsque demande lui en est faite au plus tard trente jours après la date fixée pour la première assemblée des créanciers, rétablir les droits éteints par l'une ou l'autre ordonnance de faillite.

### *Cessation de la faillite*

**221.** (1) Un particulier failli cesse de l'être lorsque

Terme de la faillite d'un particulier

a) quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis la date de la faillite et que l'administrateur n'a pas déposé de caveat en application de l'article 202; b) l'administrateur retire un caveat déposé en application de l'article 202; c) l'administrateur délivre un certificat en application des articles 205 ou 222; d) la cour annule l'ordonnance de faillite aux termes de l'article 382 ou celle-ci est annulée en application des paragraphes 79(1) ou 109(3); ou e) cinq ans se sont écoulés depuis la date de la faillite.

(2) Une corporation faillie cesse de l'être lorsque

Terme de la faillite d'une corporation

a) l'administrateur délivre un certificat en application de l'article 222; ou





(b) the court annuls the bankruptcy order pursuant to section 382 or the bankruptcy order is annulled pursuant to subsection 109(3).

b) la cour annule l'ordonnance de faillite aux termes de l'article 382 ou celle-ci est annulée en application du paragraphe 109(3).

Cessation of  
bankruptcy of  
deemed bank-  
rupt

(3) Where an agent or former agent of a bankrupt is deemed to be a bankrupt by an order of the court under section 207, such order ceases to have any effect when

(a) the administrator issues a certificate pursuant to section 222 in respect of the bankrupt for whom the agent or former agent acted as agent;

(b) the court annuls the bankruptcy order in respect of the bankrupt for whom the agent or former agent acted as agent; or

(c) five years have elapsed from the date of bankruptcy.

(3) Lorsqu'un mandataire ou ancien mandataire d'un failli est réputé failli aux termes d'une ordonnance de la cour rendue en vertu de l'article 207, cette ordonnance cesse de produire tout effet lorsque

a) l'administrateur délivre, en application de l'article 222, un certificat relatif au failli pour lequel ce mandataire ou ancien mandataire agissait en cette qualité;

b) la cour annule l'ordonnance de faillite à l'égard du failli pour lequel ce mandataire ou ancien mandataire agissait en cette qualité; ou

c) cinq ans se sont écoulés depuis la date de la faillite.

5 Terme de la  
faillite d'un  
réputé failli

Certificate of  
full payment

**222.** When all claims admitted in a bankruptcy are fully paid, the administrator shall, upon the application of any interested person, issue a certificate to that effect.

**222.** Lorsque toutes les créances admises dans une faillite ont été intégralement acquittées, l'administrateur doit, à la demande de tout intéressé, délivrer un certificat à cet effet.

20 Certificat d'ac-  
quittement inté-  
gral

Statutory dis-  
qualification  
removed

**223.** Where a person ceases to be a bankrupt, any statutory disqualification or incapacity by reason of the bankruptcy ceases.

**223.** Lorsqu'une personne cesse d'être faillie, toute incapacité légale ou incapacité résultant de la faillite prend fin.

25 Suppression de  
l'incapacité  
légale

25

## PART VI

### ARRANGEMENTS AND BANKRUPTCY

#### *Application*

**224.** This Part applies to arrangements under Part IV and to bankruptcies.

Application of  
Part

#### *Interpretation*

**225.** In this Part, "proposal" means a proposal for an arrangement under Part IV.

"Proposal"  
defined

#### *Release of Debtor*

**226.** Subject to sections 238, 240 and 242, the release by this Act of a debtor in respect of a secured debt does not prevent the secured

Right of secured  
creditors pre-  
served

## PARTIE VI

### CONCORDATS ET FAILLITE

#### *Application*

**224.** La présente Partie s'applique aux concordats prévus à la Partie IV et aux faillites.

Application de  
la présente  
Partie

30

#### *Interprétation*

**225.** Dans la présente Partie, «proposition» désigne une proposition de concordat que prévoit la Partie IV.

Définition de  
«proposition»

#### *Libération du débiteur*

**226.** Sous réserve des articles 238, 240 et 242, même si le débiteur a été libéré conformément à la présente loi, d'une créance

35 Protection des  
droits des créan-  
ciers garantis



creditor from realizing or otherwise dealing with the property subject to the security interest.

garantie, le créancier garanti peut disposer des biens grevés de la sûreté, notamment en les réalisant.

Debtor liable for dividend

**227.** (1) Notwithstanding section 142 or the terms of an arrangement, where a trustee has no knowledge of a debt before he pays the final dividend of the estate, the debtor is liable to the creditor for an amount equal to the amount that the creditor would have received if the trustee had had knowledge of the debt.

**227.** (1) Nonobstant l'article 142 ou les dispositions d'un concordat, lorsqu'un syndic n'est pas informé d'une créance avant de payer le dividende définitif de l'actif, le débiteur est tenu de payer au créancier une somme égale à celle que celui-ci aurait perçue si le syndic avait été informé de cette créance.

Débiteur tenu au versement d'un dividende

Late claims

(2) Where a debt for which the debtor is liable comes to light after payment of the final dividend of the estate, the status of bankrupt or an order of the court under section 209 is not revived.

(2) Le fait qu'une dette du débiteur se révèle après le paiement du dividende définitif de l'actif ne rétablit pas l'état de failli ni ne remet en vigueur une ordonnance de la cour rendue en vertu de l'article 209.

Réclamations tardives

Exception

(3) Subsection (1) does not apply where the creditor had knowledge of the bankruptcy or arrangement.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le créancier connaissait l'existence de la faillite ou du concordat.

Exception

Onus of proof

(4) The onus of proving that the trustee had knowledge of a debt or that a creditor had knowledge of the bankruptcy or arrangement is on the debtor.

(4) Il appartient au débiteur de prouver que le syndic connaissait l'existence d'une créance ou qu'un créancier connaissait celle de la faillite ou du concordat.

Charge de la preuve

Partner, guarantor or joint debtor not released

**228.** The release by this Act of a debtor in respect of a debt does not affect the liability of a person who was, in respect of the debt, a partner or a guarantor or jointly and severally bound with the debtor.

**228.** En vertu de la présente loi, la libération du débiteur d'une dette ne modifie pas l'obligation d'une personne qui était, en ce qui concerne cette créance, son associé ou son garant ou son codébiteur conjoint et solidaire.

Garant, associé ou codébiteur non libéré

No contracting out in respect of debt released

**229.** (1) No person shall bring an action against a debtor to obtain payment or satisfaction in respect of a debt from which the debtor has been released by this Act notwithstanding

**229.** (1) Aucune action ne peut être intenté contre un débiteur pour obtenir le paiement d'une dette dont il a été libéré par la présente loi, même si, par la suite, il a,

Une dette libérée ne peut faire l'objet d'une convention d'exclusion

(a) the giving by the debtor, after he is released from the debt, of

(i) an express or implied agreement to pay the debt,

(ii) an express or implied promise to pay the debt, or

(iii) an express or implied acknowledgment that the debt is owing; or

(b) the giving of any new consideration to the debtor subsequent to the release.

a) expressément ou tacitement,

(i) accepté de la payer,

(ii) promis de la payer,

(iii) reconnu son existence; ou

b) reçu une nouvelle contrepartie.

35

No set-off of debts that have been released

(2) Where, after a debtor is released in respect of a debt by this Act, a person becomes indebted to the debtor, such person

(2) La personne qui devient le débiteur d'un débiteur libéré d'une dette conformément à la présente loi, ne peut réclamer à

Aucune compensation des créances qui ont été libérées





shall not claim as a set-off the amount of any debt in respect of which the debtor has been released by this Act.

### *Duties of debtor*

Duties of debtor

**230. (1)** Every debtor in respect of whom a proposal or a bankruptcy order is made shall

(a) not less than fifteen days prior to the date fixed for the first meeting of creditors, prepare and submit to the trustee a statement of affairs in prescribed form setting out

(i) the property of the debtor and any property that he holds in trust, the particulars of his liabilities, the names and addresses of his creditors, the security interest held by each of them and such further or other information as may be required by the trustee, and

(ii) where the debtor is a bankrupt, the property set out pursuant to subparagraph (i) that he elects to retain as exempt property and the value thereof;

(b) disclose to the trustee any property transferred by the debtor within one year preceding the filing of the petition or proposal or within such further antecedent period as the trustee may require and how and to whom and for what consideration any part thereof was transferred, except property that was transferred in the ordinary course of business or used for reasonable expenses;

(c) disclose to the trustee any property transferred by the debtor by way of gift within five years preceding the filing of the petition or proposal;

(d) disclose to the trustee any transfer by the debtor entered into with related persons within one year preceding the filing of the petition or proposal;

(e) attend for examination under oath pursuant to section 278;

(f) attend the first meeting of creditors and, where so requested by the trustee, any subsequent meeting of the creditors or the board of inspectors and give such information concerning his property and affairs as the creditors or the board require;

titre de compensation le montant de la dette libérée.

### *Devoirs du débiteur*

Devoirs du débiteur

**230. (1)** Tout débiteur à l'égard duquel une proposition a été faite ou une ordonnance de faillite a été rendue, doit,

a) quinze jours au moins avant la date fixée pour la première assemblée des créanciers, dresser et soumettre au syndic, en la forme prescrite, un bilan indiquant

(i) tous les biens dont il est propriétaire ou qu'il a en fiducie, les détails de ses obligations, les noms et adresses de ses créanciers, les sûretés que détient chacun d'eux et tous autres renseignements qui peuvent être requis par le syndic, et

(ii) lorsque le débiteur est un failli, les biens, parmi ceux indiqués au sous-alinéa

(i), qu'il choisit de conserver à titre de biens insaisissables, ainsi que la valeur de ces derniers;

b) révéler au syndic tous biens qu'il a transportés dans l'année qui a précédé le dépôt de la requête ou de la proposition ou au cours de toute autre période antérieure que le syndic peut spécifier, et la façon dont il a transporté toute partie de ces biens, à l'exception de ceux qu'il a transportés dans le cours normal des affaires ou qui ont servi à des dépenses raisonnables, ainsi que la personne à laquelle il les a transportées et la contrepartie qu'il en a reçue;

c) révéler au syndic tout transport de bien qu'il a effectué par donation dans les cinq années qui ont précédé le dépôt de la requête ou de la proposition;

d) révéler au syndic tout transport qu'il a effectué au profit de personnes liées, dans l'année qui a précédé le dépôt de la requête ou de la proposition;

e) se présenter pour être interrogé sous serment en application de l'article 278;

f) assister à la première assemblée des créanciers et, lorsque le syndic le lui demande, à toute assemblée ultérieure des créanciers ou du bureau des inspecteurs et donner les renseignements relatifs à ses



(g) disclose to the trustee any false claim that comes to his knowledge;

(h) where required by the trustee, examine as to their correctness the proofs of claim filed;

(i) execute such instruments and generally do such acts or things in relation to the property of the estate as may be ordered by the court or reasonably required by the trustee; and

(j) keep the trustee advised of his address until the final accounts are passed.

biens et à ses affaires que requièrent les créanciers ou le bureau;

g) révéler au syndic toute fausse réclamation qui est venue à sa connaissance;

h) lorsque le syndic l'en requiert, examiner l'exactitude des preuves de créance produites;

i) signer les documents et d'une manière générale, accomplir, quant à l'actif, les actes imposés par la cour ou raisonnablement exigés par le syndic; et

j) tenir le syndic informé de son adresse jusqu'à l'approbation des comptes définitifs.

(2) Where the affairs of a debtor are so involved or complicated that he cannot reasonably prepare a proper statement of affairs as required by paragraph (1)(a), the administrator may, as a cost of administration, authorize the employment of a qualified person to assist the debtor in the preparation of the statement.

(2) Lorsque la situation d'un débiteur est si confuse ou si compliquée qu'il ne peut raisonnablement dresser un bilan convenable ainsi que l'exige l'alinéa (1)a), l'administrateur peut autoriser, à titre de frais d'administration, l'emploi d'une personne qualifiée pour aider le débiteur à dresser ce bilan.

**231.** The administrator may, by giving a notice in prescribed form, direct an agent or former agent of a debtor to perform any duties imposed upon the debtor by subsection 55(2), 186(3), 193(2), 199(2) or 230(1) and such agent or former agent shall perform such duties.

**231.** Le mandataire ou l'ancien mandataire d'un débiteur doit s'acquitter des devoirs imposés à ce dernier par les paragraphes 55(2), 186(3), 193(2), 199(2) ou 230(1), si l'administrateur le lui ordonne par avis en la forme prescrite.

**232.** Where a debtor, or an agent or former agent of a debtor is imprisoned, the court, in order to enable such person to perform any duties imposed upon him under this Act, may direct that he be produced in the custody of a peace officer at such time or place as may be designated or make such other order as the court thinks fit.

**232.** La cour peut, afin de permettre au débiteur ou au mandataire ou ancien mandataire de ce dernier, qui est incarcéré de s'acquitter des devoirs que lui impose la présente loi, en ordonner la comparution sous la garde d'un agent de la paix, aux temps et lieu qu'elle peut désigner, ou rendre toute autre ordonnance qu'elle juge à propos.

### *Claims against the Estate*

**233.** Notwithstanding anything in this Act, no claim is admissible for, and no bankrupt or person who makes an arrangement is released from,

- (a) a fine or penalty imposed by a court;
- (b) a debt arising out of a recognizance or bail bond; or
- (c) a liability to pay maintenance and support in respect of another person for a

### *Créances contre l'actif*

**233.** Nonobstant la présente loi, nulle créance ne peut être admise et nul failli ou personne ayant conclu un concordat n'est libéré à l'égard,

- a) d'une amende ou peine imposée par une cour;
- b) d'une dette résultant d'un engagement ou d'un cautionnement en matière pénale; ou

Debtor may be given assistance

Duties of agents

Performance of duties by imprisoned persons

No claim for or release of certain debts

Le débiteur peut recevoir de l'aide

Devoirs des mandataires

Accomplissement des devoirs de personnes incarcérées

Aucune créance ni aucune libération pour certaines dettes





period subsequent to the date of bankruptcy or the filing of the proposal.

c) de l'obligation de verser une pension alimentaire à une autre personne pendant une période postérieure à la date de la faillite ou du dépôt de la proposition.

Assignment of wages void

**234.** (1) Subject to subsection (2), when an arrangement or a bankruptcy order is made in respect of a debtor who has made an assignment of existing or future wages, the assignment is void as of the date of filing of the proposal or the date of bankruptcy, as the case may be.

**234.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute cession de salaire présent ou futur par le débiteur visé dans un concordat ou une ordonnance de faillite est nulle dès le dépôt de la proposition de concordat ou dès la date de la faillite.

5 Cession de salaire nulle

10

Renewal of assignment of wages

(2) Where an arrangement or a bankruptcy order in respect of a debtor is annulled, an assignment of existing or future wages that was avoided under subsection (1) is revived.

(2) L'annulation du concordat ou de l'ordonnance de faillite redonne effet à la cession annulée en vertu du paragraphe (1).

Reprise d'effet de la cession

Set-off

**235.** (1) Where two persons have amounts owing, one to the other, and an arrangement or a bankruptcy order is made in respect of either of them,

(a) an account shall be taken of such amounts;

(b) any amount that is owing shall be set-off against any amount that may be claimed; and

(c) the balance of the account may be claimed as a debt or shown as an amount payable.

**235.** (1) En cas de concordat ou d'ordonnance de faillite visant une personne à la fois créancière et débitrice de sommes d'argent envers une autre,

a) il doit être établi un compte de ces sommes;

b) toute somme due doit être compensée avec toute créance qui peut être produite; et

c) le solde du compte peut être produit à titre de créance ou ressortir comme somme à payer.

Compensation

25

Exceptions

(2) Notwithstanding any other law, any set-off that occurs prior to the filing of a petition or proposal is unenforceable against the trustee in respect of a claim

(a) that arises from a transfer made within the three months preceding the filing of the petition or proposal to a person who had knowledge or reason to believe that the debtor was insolvent or was unable to pay his debts;

(b) that arises from a transfer made at any time after the tenth day preceding the filing of the petition or proposal;

(c) that is unenforceable against the trustee under sections 154 to 168; or

(d) for wages referred to in section 238 and paragraph 254(1)(e).

(2) Nonobstant toute autre loi, toute compensation antérieure au dépôt d'une requête ou d'une proposition est inopposable au syndic relativement à une créance

a) qui naît d'un transport effectué dans les trois mois précédant le dépôt de la requête ou de la proposition au profit d'une personne qui était informée ou qui avait des motifs de croire que le débiteur était insolvable ou incapable de payer ses dettes;

b) qui naît d'un transport effectué à toute époque postérieure au dixième jour précédant le dépôt de la requête ou de la proposition;

c) qui est inopposable au syndic en vertu des articles 154 à 168; ou

d) de salaires mentionnés à l'article 238 et à l'alinéa 254(1)e).

Exceptions

35

40

Distinct claims

**236.** Where a creditor has a claim against more than one estate in respect of one debt,

**236.** Le créancier ayant une créance contre plusieurs actifs pour une même dette

Créances distinctes

45



he may make the claim against one or more of the estates and shall inform the trustee of each estate that he has done so.

peut déposer sa créance contre un ou plusieurs actifs et doit en informer le syndic de chaque actif.

Claims for contingent and unliquidated debts

**237.** (1) The trustee shall, for the purposes of this Act, value any admissible claim that is contingent or unliquidated.

**237.** (1) Le syndic doit, aux fins de la présente loi, évaluer toute créance admissible qui est conditionnelle ou non liquidée.

Créances conditionnelles et non liquidées

Valuation for purposes of priority

(2) Where the components of a claim do not rank equally in the applicable order of priority set out in this Act, the trustee shall value each component that is contingent or unliquidated.

(2) Lorsque les fractions d'une créance n'ont pas le même rang dans l'ordre de collocation applicable en vertu de la présente loi, le syndic évalue chaque élément qui est conditionnel ou non liquidé.

Évaluation aux fins de la priorité

Notice of valuation

(3) Where, pursuant to subsection (1) or (2), the trustee values a claim, he shall give notice of the valuation to the claimant.

(3) Lorsque, en application des paragraphes (1) ou (2), le syndic évalue une créance, il en donne avis au créancier admis.

Avis d'évaluation

Definitions

**238.** (1) In this section,

**238.** (1) Au présent article,

Définitions

"employee"

"employee" includes any person who receives wages as an employee or a salesman other than a director or officer of a corporation or a person related to the corporation;

«employé» comprend toute personne qui reçoit un salaire à titre d'employé ou de vendeur, à l'exclusion des administrateurs et dirigeants d'une corporation et des personnes liées à la corporation; et

«employé»

"wages"

"wages" means the wages payable to an employee up to a maximum amount of two thousand dollars exclusive of any amount deemed to be held in trust for Her Majesty in right of Canada in the manner referred to in paragraph 254(1)(g).

«salaire» désigne le salaire payable à un employé jusqu'à concurrence de deux mille dollars, à l'exclusion des sommes réputées détenues en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada de la manière prévue à l'alinéa 254(1)g).

«salaire»

Wage claim deemed a secured debt

(2) A claim for wages is deemed to be a claim for a secured debt that has priority over any other security interest that any creditor has in the property of a debtor.

(2) La créance de salaire est réputée être une créance garantie qui prend rang avant toute sûreté qu'un créancier peut avoir sur les biens du débiteur.

Créance pour salaire réputée être une créance garantie

Stay of proceedings

(3) Notwithstanding section 240, after a proposal or a petition is filed in respect of a debtor, a secured creditor shall not, unless he is so authorized in writing by the trustee, realize or otherwise deal with any property of the debtor in which the creditor has a security interest until ten days have elapsed following the date of the proposal or the date of bankruptcy.

(3) Nonobstant l'article 240, le créancier garanti ne peut, après le dépôt d'une requête ou d'une proposition à l'égard d'un débiteur, disposer notamment en les réalisant, des biens de ce dernier, sur lesquels il a une sûreté, dans les dix jours suivant la date de la faillite ou de la proposition qu'avec l'autorisation écrite du syndic.

Suspension des procédures

Caveat or caution

(4) Where there is a claim for wages against an estate, the trustee may register a caveat or caution against property of the debtor that is subject to a security interest.

(4) En cas de dépôt d'une créance de salaire à acquitter sur l'actif, le syndic peut faire enregistrer un caveat ou un avertissement visant les biens du débiteur grevés d'une sûreté.

Caveat ou avertissement





Trustee may  
borrow to pay  
wage claims

(5) Where there is a claim for wages against an estate, the trustee may borrow money to pay the claim and may, subject to subsections (6) and (7), grant to the lender of that money a security interest in any lawful form on the property of the estate, and that security interest, irrespective of when it is registered or otherwise perfected, has priority over any other security interest to which the property of the estate is subject.

10

Calculation of  
maximum inter-  
est

(6) Where more than one property of an estate is subject to a security interest, the maximum amount of a security interest that the trustee may grant under subsection (5) in respect of each such property shall be calculated by dividing the total of the current fair values of the security interests to which each such property is subject by the total of the current fair values of the security interests to which all such properties of the estate are subject and multiplying the quotient by the total of the claims for wages.

15

20

Agreement with  
secured creditors

(7) Where each secured creditor agrees in writing, the trustee may, in order to secure a borrowing made under subsection (5), grant a security interest on only one or some of the properties of the estate.

25

Subrogation of  
secured creditor

(8) A secured creditor whose security interest is adversely affected by a security interest granted under subsection (5) is, to the extent that his security interest is so affected,

30

(a) entitled to any preference the claimant for wages would have had under this Act; and

(b) subrogated to any claim the claimant for wages would have had under this Act against the directors of a corporation that is a bankrupt.

35

Claims for  
secured debts

**239.** Where a claim for a secured debt is admissible, it shall be admitted

40

(a) if the security interest is assigned to the trustee for the general benefit of the creditors, for the whole amount of the debt; or

(b) if the security interest is not so assigned, for the balance due to the secured creditor after deducting from the debt

45

(5) En cas de dépôt d'une créance de salaire à acquitter sur l'actif, le syndic peut contracter un emprunt à cette fin et, sous réserve des paragraphes (6) et (7), consentir au prêteur sur les biens de cet actif une sûreté en bonne et due forme qui prend rang avant toute autre sûreté grevant ces biens indépendamment de la date de l'enregistrement ou de la constitution de la sûreté.

5

(6) En cas de sûreté grevant plusieurs biens d'un actif, la valeur maximale de la sûreté que le syndic peut consentir aux termes du paragraphe (5) sur chaque bien s'obtient en multipliant le quotient résultant de la division de la juste valeur des sûretés grevant ce bien par celle des sûretés grevant tous les biens de l'actif, par le total des créances de salaire.

10

15

(7) Lorsque chaque créancier garanti donne son consentement écrit, le syndic peut, pour garantir le remboursement d'un emprunt contracté en vertu du paragraphe (5), ne grever d'une sûreté qu'un seul bien ou certains biens déterminés.

20

(8) Le créancier garanti, dans la mesure où sa sûreté perd de la valeur par suite de la constitution d'une sûreté conformément au paragraphe (5),

25

a) a droit aux privilèges, et

b) est subrogé contre les administrateurs d'une corporation faillie dans les droits

30

que les titulaires de créances de salaire auraient eus en vertu de la présente loi.

35

**239.** La créance garantie qui est admissible doit être admise,

40

a) si la sûreté est transférée au syndic au profit de l'ensemble des créanciers, pour le montant total de la créance; ou,

b) si la sûreté n'est pas ainsi transférée, pour le solde dû au créancier garanti, après avoir déduit de la créance

45

Le syndic peut  
emprunter pour  
acquitter les  
réclamations de  
salaire

Calcul de la  
valeur maximale  
de la sûreté

Accord avec les  
créanciers garan-  
tis

Subrogation du  
créancier garanti

Créances garan-  
ties



(i) the value of the property subject to the security interest, as determined pursuant to this Act, at the date of bankruptcy or the date of making of the proposal, or

(ii) where, pursuant to subsection 241(4) the net proceeds from the realization of the property subject to the security interest are paid to the secured creditor, the net proceeds from the realization.

(i) la valeur des biens grevés de la sûreté, déterminée en application de la présente loi à la date de la faillite ou de la proposition, ou

(ii) le produit net de la réalisation des biens grevés de la sûreté, versé au créancier garanti en application du paragraphe 241(4).

Rights of  
secured creditor

**240.** (1) Subject to subsection (5), until the final accounts of an estate are passed, no secured creditor is entitled to realize or otherwise deal with the property subject to the security interest, unless

(a) he files a proof of security interest in prescribed form with the trustee or the trustee admits the security interest; and

(b) the trustee does not exercise his power to redeem the security interest or to require the property subject to the security interest to be realized.

**240.** (1) Sous réserve du paragraphe (5), jusqu'à l'approbation des comptes définitifs de l'actif, les créanciers garantis ne peuvent disposer, notamment en les réalisant, des biens grevés de sûretés que

a) s'ils déposent entre les mains du syndic une preuve de la sûreté en la forme prescrite ou si le syndic admet la sûreté; et

b) si le syndic exerce son pouvoir de racheter la sûreté ou de requérir la réalisation du bien grevé.

Droits du créancier garanti

Power of  
redemption

(2) The trustee may redeem a security interest by paying to the secured creditor the value of the property subject to the security interest as determined pursuant to this Act or the balance due on the secured debt.

(2) Le syndic peut racheter une sûreté en payant au créancier garanti la valeur du bien grevé, déterminée en application de la présente loi, ou le solde de la créance garantie.

Pouvoir de  
rachat

Realization of  
security interest

(3) The trustee may require any property transferred as a security interest for a debt to be realized at such time and under such terms, conditions and guarantees as may be agreed on between the trustee and the secured creditor or, where they fail to reach an agreement, as the court directs.

(3) Le syndic peut requérir la réalisation de tout bien transporté à titre de sûreté pour une dette à la date et selon les modalités et garanties dont peuvent convenir entre eux le syndic et le créancier garanti ou, lorsqu'ils ne peuvent parvenir à un accord, que la cour fixe.

Réalisation de la  
sûreté

Sale subject to  
security interest

(4) Notwithstanding anything in an agreement, any property of an estate that is subject to a security interest may, without the consent of the secured creditor, be transferred by the trustee subject to such security interest.

(4) Nonobstant tout accord, le syndic peut transporter, sans le consentement du créancier garanti, les biens d'un actif, grevés d'une sûreté, sous réserve de cette sûreté.

Vente sous  
réserve d'une  
sûreté

Secured creditor  
may take conservatory  
measures

(5) A secured creditor may, where the property subject to the security interest is perishable or likely to depreciate rapidly in value, take conservatory measures and dispose of the property in a reasonably prudent and diligent manner.

(5) Le créancier garanti peut prendre des mesures conservatoires à l'égard des biens grevés d'une sûreté, qui sont périssables ou susceptibles de se déprécier rapidement, et en disposer avec prudence et diligence.

Pouvoir du  
créancier garanti  
de prendre des  
mesures conservatoires





Secured creditor  
to report dispos-  
al

(6) A secured creditor who takes conservatory measures or disposes of property subject to a security interest pursuant to subsection (5) shall forthwith report to the trustee the conservatory measures taken or the disposal.

(6) Le créancier garanti qui, conformément au paragraphe (5), prend des mesures conservatoires à l'égard des biens grevés d'une sûreté, ou en dispose, doit sans délai en faire 5 rapport ou le signaler au syndic.

Rapport

5

Where secured  
creditor not  
entitled to claim

(7) A secured creditor who disposes of property subject to a security interest pursuant to subsection (5)

(7) Le créancier garanti qui dispose, en application du paragraphe (5), de biens grevés d'une sûreté

Le créancier  
garanti ne peut  
réclamer

(a) shall, if the proceeds of the disposition exceed the amount of the debt, forthwith 10 forward the excess to the trustee; and

a) doit sans délai transmettre au syndic l'excédent du produit de la réalisation sur 10 le montant de sa créance; et

(b) is liable to the estate for any damages that the estate suffers if he fails to act in a reasonably prudent and diligent manner.

b) est responsable envers l'actif des dommages en cas d'imprudence ou de manque de diligence.

Trustee required  
to elect

**241.** (1) Where a secured creditor files a 15 proof of security interest, he may, by notice in writing, require the trustee to elect whether or not he will exercise his power to redeem the security interest or to require the property subject to the security interest to be realized. 20

**241.** (1) Le créancier garanti qui dépose 15 une preuve de la sûreté qu'il détient peut, par avis écrit, exiger du syndic qu'il choisisse d'exercer ou non son pouvoir de racheter cette sûreté ou de requérir la réalisation du bien 20 grevé.

Le syndic est  
obligé de choisir

20

Notice of elec-  
tion

(2) Where a trustee receives a notice pursuant to subsection (1), the trustee shall signify in writing to the secured creditor within thirty days of receipt of such notice whether or not he elects to exercise his power to 25 redeem the security interest or to require the property subject to the security interest to be realized.

(2) Le syndic qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) signifie par écrit au créancier garanti, dans les trente jours, son choix d'exercer ou non son pouvoir de racheter la 25 sûreté ou de requérir la réalisation du bien grevé.

Avis du choix

Notice of inten-  
tion

(3) Where a trustee who has not received a notice pursuant to subsection (1) elects to 30 exercise his power to redeem a security interest or to require the property subject to a security interest to be realized, he shall so signify in writing to the secured creditor.

(3) Le syndic qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe (1) et qui choisit d'exercer son pouvoir de racheter une sûreté ou de requérir la réalisation du bien grevé, le signifie au 30 créancier garanti par avis écrit.

Avis d'intention

Election by  
trustee

(4) Where, pursuant to subsection (2) or (3), 35 a trustee signifies in writing to a secured creditor that he elects to exercise his power to redeem a security interest or to require the property subject to the security interest to be realized, the trustee shall, within three 40 months of service of the notice of election, pay to the secured creditor

(4) Le syndic qui, en application des paragraphes (2) ou (3), signifie par écrit à un créancier garanti son choix d'exercer son pouvoir de racheter la sûreté ou de requérir la 35 réalisation du bien grevé doit, dans les trois mois, payer au créancier garanti la moindre des sommes suivantes:

Choix du syndic

(a) the amount of the secured debt,  
(b) the value of the property subject to the security interest as determined pursuant to 45 this Act, or

a) le montant de la créance garantie;  
b) la valeur des biens grevés de la sûreté, 40 déterminée en application de la présente loi; ou,  
c) lorsque les biens grevés de la sûreté ont été réalisés, le produit net de leur réalisation. 45



(c) where the property subject to the security interest has been realized, the net proceeds from the realization, whichever is the least amount.

Effect of default	(5) Where the trustee fails to comply with subsection (2) or (3), (a) he is no longer entitled to redeem the security interest or to require the property subject to it to be realized; (b) if any interest in the property subject to the security interest vested in the trustee, it thereupon vests in the secured creditor; (c) the secured debt is reduced by the amount at which the secured creditor has valued the security interest in a proof of security interest; and (d) he is no longer entitled to inspect the property subject to the security interest.	5	(5) Lorsque le syndic ne se conforme pas aux paragraphes (2) ou (3), a) il n'est plus fondé à racheter la sûreté ni à requérir la réalisation du bien qui en constitue l'objet; b) tout intérêt dans les biens grevés de la sûreté dévolu au syndic est désormais dévolu au créancier garanti; et c) la créance garantie est réduite du montant auquel le créancier garanti a évalué la sûreté dans une preuve de sûreté; et d) il perd le droit d'examiner le bien grevé de la sûreté.	5	Effet de l'omission
Realization before inspection	(6) Every secured creditor shall give the trustee a reasonable opportunity to inspect the property subject to the security interest that he holds and, if the secured creditor realizes the property subject to the security interest before the trustee has had an opportunity to inspect the property, the secured creditor (a) is not entitled to file a proof of claim for any deficiency; and (b) shall, if the proceeds of the realization exceed the amount of the debt, forthwith forward the excess to the trustee.	20 25 30	(6) Le créancier garanti doit procurer au syndic une occasion raisonnable d'examiner le bien grevé de la sûreté qu'il a et s'il réalise le bien sans que le syndic ait eu l'occasion de l'examiner a) il ne peut déposer une preuve de créance en cas d'insuffisance; et b) si le produit de la réalisation dépasse le montant de sa créance, il doit transmettre l'excédent au syndic.	15 20	Réalisation avant examen
Limitation	(7) Where the trustee receives a notice referred to in subsection (1) and the trustee does not inspect the property referred to in the notice within thirty days of receipt of the notice, subsection (6) ceases to apply.	35	(7) Lorsque le syndic a reçu l'avis prévu au paragraphe (1) et qu'il n'examine pas le bien qui y est visé dans les trente jours suivant la réception de l'avis, le paragraphe (6) cesse de s'appliquer.	25	Exception
Exercise of right postponed	<b>242.</b> (1) Upon application, the court may postpone the right of a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to his security interest upon such terms and conditions and for such period of time as the court thinks fit, if (a) such postponement does not cause unreasonable hardship to the secured creditor; and (b) no payment on account of principal or on account of interest or other charges is in arrears for more than six months.	40 45	<b>242.</b> (1) Sur demande, la cour peut suspendre le droit d'un créancier garanti de déposer, notamment en le réalisant, du bien grevé de sa sûreté, selon les modalités et pendant le délai qu'elle juge à propos, si a) cette suspension ne cause pas un préjudice trop grave à ce créancier; et b) aucun paiement à valoir sur le principal, les intérêts ou tous autres frais n'est en retard de plus de six mois.	30 35	Exercice du droit suspendu





Meaning of  
payments

(2) Payments or penalties becoming due by reason only of the insolvency of a debtor or the filing of a petition or proposal in respect of a debtor are not payments for the purposes of paragraph (1)(b).

(2) Les paiements ou pénalités qui ne deviennent exigibles qu'en raison de l'insolvabilité du débiteur ou du dépôt d'une requête ou d'une proposition en ce qui concerne le débiteur ne constituent pas des paiements aux fins de l'alinéa (1)b). 5

Signification des  
paiements

*Proof of Claim and Proof of Security Interest*

Proof of claim

**243.** (1) A creditor is not entitled to receive a dividend unless a proof of claim in prescribed form is filed with the trustee or the trustee admits the claim and advises the creditor in a written statement that he has admitted the claim and that no further proof is required. 10

**243.** (1) Un créancier n'est pas fondé à recevoir un dividende à moins que ne soit déposée entre les mains du syndic une preuve de créance en la forme prescrite ou que le syndic n'admette la créance et n'avise par écrit le créancier qu'il a admis cette dernière et qu'aucune autre preuve n'est nécessaire. 10

Preuve de  
créance

Who may file a  
proof

(2) A proof of claim or proof of security interest may be filed by the creditor, a person authorized by the creditor or any other person who, in the opinion of the trustee, has the proper knowledge of the claim or security interest. 15

(2) Peut déposer une preuve de créance ou de sûreté, le créancier, la personne qu'il a autorisée ou toute autre personne qui, de l'avis du syndic, a une connaissance appropriée de la créance ou de la sûreté. 15

Qui peut déposer  
une preuve

Proof filed for  
creditors

(3) Where a proof of claim or proof of security interest is filed by a person other than the creditor, the means of knowledge of the person filing the proof and the capacity in which he is acting shall be stated in the proof. 20

(3) Lorsqu'une personne autre que le créancier dépose une preuve de créance ou une preuve de sûreté, la source de sa connaissance de la créance ou de la sûreté et la qualité en laquelle elle agit doivent y être indiquées. 20

Preuve déposée  
pour des créan-  
ciers

Proofs of claim  
for wages

(4) Without prejudice to the right of a wage-earner to file a separate proof of claim on his own behalf, proofs of claim for wages may be filed in a proof setting forth the names and addresses of the wage-earners and the amounts severally due to them. 30

(4) Sans préjudice du droit d'un salarié de déposer pour son propre compte une preuve distincte de créance, plusieurs preuves de créances de salaires peuvent être réunies en une seule, énonçant les noms et adresses des salariés et les sommes qui sont dues à chacun d'eux. 30

Preuves de  
créances salaria-  
les

Where bankrupt-  
cy follows  
arrangement

(5) Where a proof of claim is filed pursuant to a proposal and the debtor subsequently becomes a bankrupt, the proof of claim is deemed to have been filed with the trustee in the ensuing bankruptcy for the full amount of the claim less any dividends paid thereon pursuant to the arrangement. 35

(5) Lorsqu'une preuve de créance est déposée par suite d'une proposition et que le débiteur est par la suite mis en faillite, elle est réputée avoir été déposée entre les mains du syndic à la faillite qui s'ensuit pour le montant entier de la créance diminué de tous dividendes payés sur celle-ci en exécution du concordat. 35

Cas où une fail-  
lite suit un con-  
cordat

Proof of claim  
by trustee under  
trust indenture

(6) Where a trustee under a trust indenture does not file a proof of claim, a holder of a security issued pursuant to the trust indenture may file a proof of claim. 40

(6) Lorsque le fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie ne dépose pas une preuve de créance, le détenteur d'une valeur mobilière émise en application de l'acte de fiducie peut le faire. 40

Preuve de  
créance par le  
fiduciaire en  
vertu d'un acte  
de fiducie



Proof may be requested

**244.** (1) Subject to subsection (3), where the trustee has knowledge of a person who has a claim or holds a security interest or who alleges that he has a claim or holds a security interest, the trustee may, by giving the prescribed notice, require such person to file a proof thereof.

Where reply not received

(2) Where the trustee gives a notice pursuant to subsection (1), and the person to whom the notice is addressed does not file a proof of claim or proof of security interest, as the case may be, within thirty days of the date of receipt of the notice, such person is deemed to have renounced the claim or security interest referred to in the notice.

Exception for taxing authority

(3) Where the trustee gives a notice pursuant to subsection (1) requiring a taxing authority, whether federal, provincial or municipal, to file a proof of claim for taxes, the taxing authority may file the proof of claim within

(a) the time referred to in subsection (2); or  
(b) ninety days from the date that a required return of information or other evidence of the facts upon which the tax is calculated is filed with, or comes to the attention of, the taxing authority.

Contents of proof

**245.** A proof of claim or proof of security interest filed by or on behalf of the creditor shall include such information with respect to the claim, the security interest or the property subject to the security interest as may be prescribed.

Amendment to proof

**246.** (1) Where the trustee consents to the amendment of a proof of claim or proof of security interest, it may be amended by the creditor or any person acting on his behalf.

Amendment to valuation

(2) Where, pursuant to section 241, the trustee has given notice that he elects to redeem a security interest or to require the property subject to a security interest to be realized, the secured creditor may not amend any valuation he has made of the property in a proof of security interest.

**244.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque le syndic a connaissance qu'une personne a ou prétend avoir une créance ou détient ou prétend détenir une sûreté, il peut, en lui donnant l'avis prescrit, requérir cette personne de déposer une preuve de cette créance ou sûreté.

La preuve peut être requise

(2) Lorsque le syndic donne un avis en application du paragraphe (1) et que la personne à laquelle l'avis est adressé ne dépose pas de preuve de créance ou de preuve de sûreté, selon le cas, dans les trente jours de la réception de l'avis, cette personne est réputée avoir renoncé à la créance ou à la sûreté mentionnée dans l'avis.

Cas où aucune réponse n'est reçue

(3) Lorsque le syndic donne, en application du paragraphe (1), un avis requérant une administration fiscale, qu'elle soit fédérale, provinciale ou municipale, de produire une preuve de créance fiscale, cette administration fiscale peut déposer la preuve de créance

Exception pour l'administration fiscale

a) dans le délai mentionné au paragraphe (2); ou  
b) dans les quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle la déclaration exigée ou toute autre preuve des faits qui servent à calculer l'impôt sont déposés entre les mains de l'administration fiscale ou sont portés à sa connaissance.

**245.** Toute preuve de créance ou de sûreté déposée par le créancier ou pour son compte doit comprendre, en ce qui concerne la créance, la sûreté ou le bien grevé, les renseignements qui peuvent être prescrits.

Contenu des preuves

**246.** (1) Lorsque le syndic consent à la modification d'une preuve de créance ou d'une preuve de sûreté, le créancier ou toute personne agissant pour son compte peut faire cette modification.

Modification d'une preuve

(2) Lorsque, en application de l'article 241, le syndic a donné avis de son choix de racheter une sûreté ou de requérir la réalisation du bien grevé, le créancier garanti ne peut pas modifier l'évaluation qu'il a faite du bien grevé dans une preuve de sûreté.

Modification de l'évaluation





Amendment by  
order of the  
court

(3) Where the trustee does not consent to the amendment of a proof of claim or proof of security interest, the creditor may apply to the court for an order permitting him to amend the proof upon such terms and conditions as the court thinks fit.

(3) Lorsque le syndic ne consent pas à la modification d'une preuve de créance ou d'une preuve de sûreté, le créancier peut demander à la cour de rendre une ordonnance 5 l'autorisant à modifier cette preuve selon les modalités que la cour juge à propos. 5

Modification par  
ordonnance de la  
cour

### *Proof of Ownership*

Proof of owner-  
ship

**247.** (1) Every person who claims the ownership of, or any right or interest in, any property that is in the possession of a trustee pursuant to a bankruptcy order or any other 10 vesting order made under this Act shall prove his claim by filing with the trustee a proof of ownership in prescribed form.

**247.** (1) Quiconque revendique la propriété d'un bien, ou un droit ou intérêt dans un tel bien qui se trouve en la possession du 10 syndic par suite d'une ordonnance de faillite ou de quelque autre ordonnance d'envoi en possession établie en vertu de la présente loi, doit prouver son titre en déposant entre les mains du syndic une preuve de propriété en la forme prescrite. 15

Preuve de la  
propriété

Who may file a  
proof

(2) A proof of ownership may be filed by the owner or a person authorized by the 15 owner.

(2) La preuve de propriété peut être déposée par le propriétaire ou par la personne qu'il autorise.

Qui peut déposer  
une preuve

Proof filed for  
owner

(3) Where a proof of ownership is filed by a person other than the owner, the means of knowledge of the person filing the proof and the capacity in which he is acting shall be 20 stated in the proof.

(3) Lorsqu'une personne autre que le propriétaire dépose une preuve de propriété, la 20 source de sa connaissance et la qualité en laquelle elle agit doivent y être indiquées.

Preuve déposée  
pour le proprié-  
taire

Notice to claim-  
ants to file

(4) The trustee may, by notice in writing, require any person who claims the ownership of any property that is in the possession of the trustee or any right or interest therein to 25 file a proof of ownership.

(4) Le syndic peut, par avis écrit, requérir toute personne qui revendique la propriété d'un bien se trouvant en la possession du 25 syndic, ou un droit ou intérêt y afférent, de déposer une preuve de propriété.

Mise en demeure

Election by  
trustee

(5) Where a proof of ownership is filed, the trustee shall, within fifteen days thereafter or within fifteen days after the first meeting of creditors, whichever is the later, allow or dis- 30 allow the claim set out in the proof.

(5) Lorsqu'une preuve de propriété est déposée, le syndic doit, dans les quinze jours suivants ou dans les quinze jours qui suivent 30 la première assemblée des créanciers, selon celui des deux délais qui expire le dernier, admettre ou rejeter la créance exposée dans cette preuve.

Choix du syndic

Notice of disal-  
lowance

(6) Where, pursuant to subsection (5), the trustee disallows a claim, he shall give the person whose claim is disallowed a notice of disallowance setting out the reasons therefor. 35

(6) Lorsque, en application du paragraphe 35 (5) le syndic rejette une créance, il doit donner à la personne dont la créance est rejetée un avis de rejet en exposant les motifs.

Avis de rejet

Right of trustee  
where no proof  
filed or no  
appeal taken

(7) Where a proof of ownership is not filed with the trustee within thirty days of the date of mailing a notice under subsection (4) or a person whose claim is disallowed does not appeal to the court pursuant to subsection 40 251(1), the trustee may

(7) Lorsqu'une preuve de propriété n'est pas déposée entre les mains du syndic dans les 40 trente jours de la date de la mise à la poste de l'avis que prévoit le paragraphe (4), ou que la personne dont la créance est rejetée n'inter-

Droits du syndic  
lorsque aucune  
preuve n'est  
déposée ni aucun  
appel interjeté



- (a) transfer the property free from the right or interest described in the notice; and  
 (b) distribute the proceeds from the realization in accordance with this Act.

jette pas appel devant la cour en application du paragraphe 251(1), le syndic peut

- a) transporter le bien, libre du droit ou intérêt décrit dans l'avis; et  
 b) répartir le produit de la réalisation en 5 conformité de la présente loi.

Interpretation

(8) Nothing in this section shall be 5 construed

- (a) as extending the rights of any person other than the trustee; or  
 (b) as enabling a creditor who holds a security interest on any property in the possession of the trustee to claim such property. 10

(8) Rien dans le présent article ne doit s'interpréter

- a) comme conférant des droits accrus à toute personne autre que le syndic; ou 10  
 b) comme habilitant un créancier qui détient une sûreté sur un bien se trouvant en la possession du syndic à revendiquer ce bien.

Interprétation

Property in possession of trustee

(9) Except as provided in this Part, no proceeding shall be instituted to establish the ownership of any right or interest in any property that has come into the possession of 15 a trustee by the effect of a bankruptcy order or any other vesting order made pursuant to this Act.

(9) A l'exception de ce que prévoit la présente Partie, nulle procédure ne doit être instituée en vue d'établir la propriété de quelque droit ou intérêt dans un bien dont le syndic est entré en possession par suite d'une ordonnance de faillite ou de quelque autre 20 ordonnance d'envoi en possession établie en vertu de la présente loi.

Biens en la possession du syndic

#### *Disallowance of Proofs*

Examination of proofs

**248.** The trustee may require any further evidence to substantiate a proof of claim, 20 proof of security interest, statement under section 243 admitting a claim, or proof of ownership that he considers necessary.

**248.** Le syndic peut requérir toute preuve supplémentaire qu'il estime nécessaire pour étoffer une preuve de créance, une preuve de 25 sûreté ou une déclaration en vertu de l'article 243 reconnaissant une créance, ou une preuve de propriété.

Examen des preuves

Disallowance by trustee

**249. (1)** The trustee may disallow, in whole or in part, any claim, any right to a 25 priority under the applicable order of priority set out in this Act, any security interest or any bill for costs or expenses incurred in the administration of the estate.

**249. (1)** Le syndic peut rejeter, en tout ou en partie, toute créance, tout droit d'être colloqué dans l'ordre prévu par la présente loi 30 ou toute sûreté ou note de frais ou de dépenses engagés pour l'administration de l'actif.

Rejet par le syndic

Disallowance of unconscionable claims

(2) Without limiting the generality of subsection (1), where the cost of money borrowed by a debtor is excessive or the terms of a transaction are harsh or unconscionable, the trustee may disallow any claim in respect of the money borrowed to the extent that the 35 loan is unenforceable or may be reduced under any Act of Parliament or of the legislature of a province governing harsh or unconscionable transactions.

(2) Sans limiter la portée générale du paragraphe (1), lorsque le coût d'un emprunt de 35 fonds qu'a effectué un débiteur est excessif ou que les modalités d'une opération sont abusives ou exorbitantes, le syndic peut rejeter toute créance relative aux fonds empruntés dans la mesure où ce prêt est non exécutoire 40 ou peut être réduit en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province régissant les opérations ayant un caractère abusif ou exorbitant.

Rejet des créances exorbitantes





Notice of disallowance

(3) Where the trustee disallows, in whole or in part, any claim, any right to a priority, any security interest or any bill for costs or expenses incurred in the administration of the estate, the trustee shall forthwith give the person whose claim, right to a priority, security interest or bill for costs or expenses was disallowed a notice in prescribed form setting out the reasons therefor.

Creditor may apply to court for disallowance

**250.** (1) Where a claimant requests the trustee to disallow, in whole or in part, any claim, any right to a priority under the applicable order of priority set out in this Act, any security interest or any bill for costs or expenses incurred in the administration of the estate and the trustee does not do so, the court, upon application of the claimant, may disallow, in whole or in part, any such claim, right to a priority, security interest or bill for costs or expenses.

Benefit to claimant

(2) Where, pursuant to subsection (1), the court disallows any claim, any right to a priority, any security interest or any bill for costs or expenses, the claimant is deemed to have instituted a successful proceeding within the meaning of subsection 194(3) and any benefit derived shall be applied in accordance with that subsection.

Review by court

**251.** (1) Where a person receives  
(a) a notice of valuation under subsection 237(3), or  
(b) a notice under subsection 247(6) or 249(3),  
such person may, within thirty days of the date of receipt of the notice, appeal to the court for a review of the decision of the trustee by filing a notice of appeal with the court and serving a copy on the trustee.

Deposit during appeal

(2) Where there is an appeal pursuant to subsection (1) in respect of property subject to a security interest and the property is realized before the appeal is heard, the net proceeds from the realization shall, to the extent of the disputed amount, be deposited forthwith in an account with a bank or with another corporation if any of the deposits held by such other corporation are insured by

Avis de rejet

(3) Lorsque le syndic rejette, en tout ou partie, une créance, un droit de priorité, une sûreté ou une note de frais ou de dépenses engagés pour l'administration de l'actif, il doit immédiatement donner, à la personne dont la créance, le droit de priorité, la sûreté ou la note de frais ou de dépenses a été rejetée, un avis en la forme prescrite exposant les motifs du rejet.

Un créancier peut demander le rejet à la cour

**250.** (1) La cour peut, à la demande du créancier admis, en cas de défaut préalable du syndic d'accéder à une telle demande formulée par le créancier, rejeter, en tout ou en partie, une créance, le droit d'être colloqué dans l'ordre prévu par la présente loi, une sûreté ou une note de frais ou de dépenses engagés pour l'administration de l'actif.

Avantage profitant au créancier admis

(2) En cas de rejet, conformément au paragraphe (1), par la cour d'une créance, d'un droit de priorité, d'une sûreté ou d'une note de frais ou de dépenses, le créancier admis est réputé avoir institué une procédure avec succès au sens du paragraphe 194(3), et tout avantage qui en résulte doit lui être attribué conformément à ce paragraphe.

25

Revision par la cour

**251.** (1) Lorsqu'une personne se voit signifier  
a) un avis d'évaluation, en vertu du paragraphe 237(3), ou  
b) un avis, en vertu des paragraphes 247(6) ou 249(3),

elle peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, interjeter appel devant la cour pour faire reviser la décision du syndic, en déposant auprès de la cour un avis d'appel et en en signifiant une copie au syndic.

Dépôt pendant l'appel

(2) Lorsque, aux termes du paragraphe (1), un appel est formé à l'égard d'un bien grevé d'une sûreté et que le bien est réalisé avant que l'appel ne soit entendu, le produit net de la réalisation doit, jusqu'à concurrence de la somme en litige, être immédiatement déposé à un compte dans une banque ou autre corporation dont tout ou partie des dépôts sont assurés par la Société d'assurance-dépôts du



the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, to the joint credit of the claimant or appellant and the trustee and the amount so deposited shall not be withdrawn except where the claimant or appellant and the trustee jointly direct a withdrawal to be made or the court so orders.

Administrator  
may not deposit  
in bank

(3) Notwithstanding subsection (2), where there is an appeal pursuant to subsection (1) in respect of property subject to a security interest and the property is realized before the appeal is heard, if the administrator is the trustee, section 15 of the *Financial Administration Act* applies.

Amount of claim  
admitted

**252.** Where a claim is not disallowed, it is admitted to the amount proved.

Penalties

**253.** In addition to any other penalty provided in this or any other Act, the court upon application may, in whole or in part, disallow a claim or annul a security interest where, in respect of such claim or security interest, the creditor

- (a) has not complied with the provisions of this Part;
- (b) has made a wilful misrepresentation either to the trustee or to the court; or
- (c) does not correct any erroneous representation made by him or on his behalf to the trustee or to the court within a reasonable time after he acquires knowledge that such representation is erroneous.

#### Order of Priority

Order of pay-  
ments

**254.** (1) Subject to sections 256 and 257, the claims admissible in a bankruptcy or under an arrangement and the costs payable out of the estate shall be paid in the following order:

- (a) the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the debtor;
- (b) in the circumstances set out in section 264,
  - (i) the costs of distress, or
  - (ii) the bill of costs of the solicitor, including the fees of the sheriff and the

Canada ou garantis par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, au crédit commun du créancier admis ou de l'appellant et du syndic, et la somme ainsi déposée ne doit pas être retirée, à moins que le créancier admis ou l'appellant et le syndic n'ordonnent conjointement d'effectuer un retrait ou que la cour n'en donne l'ordre.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), en cas de réalisation d'un bien grevé d'une sûreté avant l'audition d'un appel interjeté à propos de ce bien conformément au paragraphe (1), l'article 15 de la *Loi sur l'administration financière* s'applique si l'administrateur est syndic.

L'administrateur  
ne peut faire un  
dépôt en banque

**252.** Lorsqu'une créance n'est pas rejetée, elle est admise jusqu'à concurrence de la somme prouvée.

Montant admis  
de la créance

**253.** En plus de toute autre pénalité que prévoit la présente loi ou toute autre loi, la cour peut, sur demande, rejeter une créance ou annuler une sûreté, en tout ou en partie, lorsque, relativement à cette créance ou à cette sûreté, le créancier

Pénalités

- a) ne s'est pas conformé à la présente Partie;
- b) a délibérément fait une fausse déclaration au syndic ou à la cour; ou
- c) ne rectifie pas une déclaration erronée qu'il a faite ou qui a été faite pour son compte au syndic ou à la cour, dans un délai raisonnable après s'être rendu compte du caractère erroné de cette déclaration.

#### Ordre de collocation

**254.** (1) Sous réserve des articles 256 et 257, les créances admissibles dans une faillite ou en vertu d'un concordat et les frais payables sur l'actif sont payés selon l'ordre de collocation suivant:

- a) les dettes ou obligations contractées par le séquestre intérimaire ou le syndic dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise du débiteur;
- b) dans les circonstances exposées à l'article 264,
  - (i) les frais de saisie-exécution, ou

Ordre des verse-  
ments





- land registration fees, with respect to each creditor who, before the date of filing the petition or proposal, has first had a sheriff seize any property of the debtor but, where the trustee subsequently realizes the property, only to the amount of the proceeds from the realization of the property; 5
- (c) costs in the following order: 10
- (i) fees to solicitors on collections; 10
  - (ii) costs of an interim receivership;
  - (iii) legal costs incurred by a petitioning creditor up to the making of a bankruptcy order;
  - (iv) where the court does not ratify a proposed arrangement in respect of a debtor and the court finds that the legal costs incurred were of benefit to the trustee and creditors in the ensuing bankruptcy, legal costs incurred on behalf of a debtor from the date of filing a notice of intention referred to in subsection 94(1) to the date of bankruptcy or, if no such notice was filed, the date of filing the proposal to the date of bankruptcy; 25
  - (v) legal costs awarded against the estate that are incurred after the making of the bankruptcy order or an arrangement;
  - (vi) costs of administration excluding the costs described in subparagraphs (i) to (v) and subparagraph (vii); and 30
  - (vii) fees of the trustee;
- (d) where an arrangement is annulled, the claims and costs in the following order: 35
- (i) costs reasonably incurred in good faith by the trustee;
  - (ii) claims for debts incurred for the purposes of carrying on the business of the debtor between the date of the proposal and the date on which the arrangement was annulled; and 40
  - (iii) the fees of the trustee;
- (e) wages of any employee or salesman for services rendered other than claims described in subparagraphs (i)(xi) and (xii) to the extent of two thousand dollars, together with, in the case of a salesman, disbursements properly incurred by him in respect of the business of the debtor to the
- (ii) la note de frais du conseiller juridique, y compris les honoraires du shérif et les droits d'enregistrement foncier, à l'égard de chaque créancier qui, avant la date du dépôt de la requête ou de la proposition, a le premier fait saisir par un shérif un bien du débiteur, mais, lorsque le syndic réalise par la suite ce bien, à concurrence seulement du produit de la réalisation de celui-ci; 10
- c) les frais, dans l'ordre suivant: 15
- (i) les honoraires des conseillers juridiques pour les recouvrements effectués,
  - (ii) les frais de la mise sous séquestre intérimaire, 15
  - (iii) les frais légaux qu'a faits un créancier requérant une ordonnance de faillite jusqu'au prononcé de cette ordonnance,
  - (iv) lorsque la cour n'homologue pas un concordat proposé à l'égard du débiteur et qu'elle constate que les frais légaux engagés l'ont été au profit du syndic et des créanciers de la faillite subséquente, les frais légaux engagés pour le compte du débiteur entre la date du dépôt d'un avis d'intention visé au paragraphe 94(1) ou, faute de dépôt d'un tel avis, la date du dépôt de la proposition, et la date de la faillite, 20
  - (v) les frais légaux accordés contre l'actif qui ont été engagés après le prononcé de l'ordonnance de faillite ou l'intervention d'un concordat, 30
  - (vi) les frais d'administration, à l'exclusion des frais visés aux sous-alinéas (i) à (v) et au sous-alinéa (vii), et 35
  - (vii) les honoraires du syndic;
- d) lorsqu'un concordat est annulé, les créances et frais, dans l'ordre suivant: 40
- (i) les frais que le syndic a raisonnablement engagés de bonne foi, 40
  - (ii) les créances afférentes aux dettes contractées aux fins de l'exploitation de l'entreprise du débiteur, entre la date de la proposition et celle de son annulation, et 45
  - (iii) les honoraires du syndic;
- e) les salaires de tout employé ou vendeur à raison de services fournis, à l'exception des créances visées aux sous-alinéas (i)(xi) et



extent of an additional six hundred dollars;

(f) claims of a lessor of real property for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the date of bankruptcy or the date of filing of the proposal but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease; 5

(g) claims of Her Majesty in right of Canada or a province where the debtor collected moneys that he is required by statute 10

(i) to collect on behalf of Her Majesty, and 15

(ii) to hold separate and apart from his own moneys,

and the moneys are deemed by such statute to be held in trust for Her Majesty but no such claim shall exceed an amount equal to the amount of any cash on hand or in a bank or other depository at the date of bankruptcy or date of filing the proposal; 20

(h) all claims not included in any other paragraph of this subsection; 25

(i) claims

(i) for damages resulting from a loss of profit,

(ii) for money advanced to a borrower engaged or about to be engaged in a trade or business under a contract stipulating that the lender is entitled to receive a share of profits or interest on the money lent at a rate of interest that varies with the profit, 30 35

(iii) arising out of a gift,

(iv) made pursuant to subsection 167(1) or (2),

(v) under a contract, where the contract provides an indemnity or penalty to the extent that the amount of the indemnity or penalty, or its value, exceeds the amount or value of any actual damages suffered, 40

(vi) for interest in excess of interest calculated at a rate of five per cent per annum, where an admissible claim is for, or includes, interest, 45

(xii) jusqu'à concurrence de deux mille dollars; de même que, dans le cas d'un vendeur, les déboursés qu'il a à juste titre engagés relativement à l'entreprise du débiteur, à concurrence de six cents dollars supplémentaires; 5

f) les créances d'un bailleur de biens immobiliers à raison d'arriérés de loyer relatifs à la période de trois mois ayant précédé la date de la faillite ou le dépôt de la proposition, mais la somme totale ainsi payable ne doit pas dépasser le produit de la réalisation des biens se trouvant dans les lieux loués; 10

g) les créances de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, lorsque le débiteur a perçu des fonds que la loi lui enjoint 15

(i) de percevoir pour le compte de Sa Majesté, et

(ii) de conserver de façon distincte et séparée de ses propres fonds 20

et que ces fonds sont réputés, en vertu de cette loi, être détenus en fiducie pour Sa Majesté mais ces créances ne peuvent dépasser les sommes en caisse ou se trouvant en dépôt dans une banque ou ailleurs à la date de la faillite ou du dépôt de la proposition; 25

h) toutes les créances qui ne sont mentionnées dans aucun autre alinéa du présent paragraphe; 30

i) les créances

(i) afférentes aux dommages résultant d'un manque à gagner,

(ii) afférentes aux fonds avancés à un emprunteur se livrant ou sur le point de se livrer à un commerce ou à une entreprise en vertu d'un contrat stipulant que le prêteur est fondé à recevoir une part des bénéfices ou un intérêt sur les fonds prêtés à un taux variant en fonction des bénéfices, 35 40

(iii) découlant d'un don,

(iv) résultant de l'application des paragraphes 167(1) ou (2), 45

(v) nées d'un contrat assorti d'une indemnité ou pénalité d'une valeur supérieure au dommage effectivement subi,

(vi) afférentes à l'intérêt, pour la fraction de celui-ci qui excède l'intérêt calculé au 50





- (vii) for damages to the extent that the creditor does not take all reasonable steps to minimize them,
  - (viii) of a secured creditor for the balance of a debt due to him where the secured creditor realized the property subject to his security interest and the net proceeds from the realization were less than they would have been had the secured creditor used reasonable prudence and diligence in realizing the property subject to the security interest,
  - (ix) in respect of which the creditor or any person acting on his behalf and with his knowledge wilfully made a false statement or misrepresentation whether written or spoken,
  - (x) made pursuant to subsection 214(2) or arising out of an agreement unenforceable under section 211,
  - (xi) in respect of wages for work done or services rendered to the debtor, where the claimant is a person related to the debtor, and
  - (xii) of an agent or former agent of a debtor who becomes a bankrupt or makes an arrangement, where the claim is in respect of wages for work done or services rendered to the debtor in any capacity;
- (j) interest on all claims at the rate of five per cent per annum from the date of bankruptcy or, in the case of an arrangement, from the date of filing the proposal.

- taux de cinq pour cent l'an, lorsque la créance admissible porte sur les intérêts ou comprend des intérêts,
  - (vii) afférentes à des dommages, dans la mesure où le créancier ne prend pas toutes les mesures raisonnables pour les minimiser,
  - (viii) d'un créancier garanti, pour le solde de sa créance lui restant dû lorsqu'il a réalisé le bien objet de sa sûreté et que le produit net de la réalisation est inférieur à ce qu'il aurait été si celui-ci avait fait preuve d'une prudence et d'une diligence raisonnables dans cette réalisation,
  - (ix) à l'égard desquelles le créancier ou toute personne agissant pour son compte et à sa connaissance a délibérément fait une déclaration fausse ou trompeuse, par écrit ou oralement,
  - (x) résultant d'un accord inopposable en vertu de l'article 211 ou déposées en application du paragraphe 214(2),
  - (xi) concernant des salaires gagnés à raison de travaux effectués ou de services fournis au débiteur, lorsque le créancier admis est une personne liée au débiteur, et
  - (xii) d'un mandataire ou d'un ancien mandataire du débiteur qui est mis en faillite ou conclut un concordat, lorsque la créance porte sur des salaires gagnés à raison de travaux effectués ou de services fournis au débiteur, en quelque qualité que ce soit;
- j) l'intérêt sur toutes les créances au taux de cinq pour cent l'an à partir de la date de la faillite ou, dans le cas d'un concordat, de la date du dépôt de la proposition.

Present value of  
future debt

(2) Where a claim under paragraph (1)(h) is for a debt that at the date of bankruptcy or the filing of a proposal is not payable or is or becomes payable by reason only of the bankruptcy or insolvency of the debtor, the amount of the claim is the present value of the debt determined in the prescribed manner.

Order of priority  
in bankruptcy of  
a bank

**255.** Notwithstanding subsection 254(1) but subject to sections 256 and 257, the claims admissible in a bankruptcy of a bank and the

(2) Lorsque la créance prévue à l'alinéa (1)(h) porte sur une dette non exigible à la date de la faillite ou du dépôt de la proposition et qu'elle le devient du seul fait de la faillite ou de l'insolvabilité du débiteur, le montant de la créance est égal à la valeur actuelle de la créance, calculée de la manière prescrite.

Valeur actuelle  
d'une créance  
future

**255.** Nonobstant le paragraphe 254(1) mais sous réserve des articles 256 et 257, les créances admissibles dans la faillite d'une

Ordre de colloca-  
tion en cas de  
faillite d'une  
banque



costs payable out of the estate shall be paid in the following order:

- (a) the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the bank; 5
- (b) the costs of administration in the order of priority referred to in paragraphs 254(1)(b) and (c);
- (c) the payment of the notes issued by the bank, intended for circulation in a country 10 outside Canada and then outstanding, exclusive of those in respect of which payment has been made as contemplated by subsection 73(3) of the *Bank Act*;
- (d) the payment of any amount due to Her 15 Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures;
- (e) the payment of any amount due to Her 20 Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures;
- (f) the deposit liabilities of the bank;
- (g) the indebtedness evidenced by a bank debenture subject to the prior payment in 25 full of such other liabilities of the bank as are mentioned in that debenture or in any document under which it was issued;
- (h) the claims of all other creditors in the order of priority set out in paragraphs 30 254(1)(d) to (i) to the extent that they are not included in the prior liabilities referred to in paragraph (g); and
- (i) the amount of any penalties for which 35 the bank is liable.

#### *Payments to Creditors*

Payments to be made equally within classes

**256.** Except where it is expressly stated otherwise in the order of priority set out in subsection 254(1) or section 255 or in an order of priority for an insurance company under Part VIII, the claims or costs set out in each 40 of the paragraphs of the applicable order of priority rank equally without preference among themselves and, where the assets of the estate are insufficient to pay the claims or costs set out in any such paragraph, such 45 claims or costs shall be paid proportionally.

Components of claim may rank differently

**257.** (1) Where there is more than one part to a claim, the parts of the claim may

banque et les frais payables sur l'actif sont payés selon l'ordre de collocation suivant:

- a) les dettes ou obligations contractées par le séquestre intérimaire ou le syndic dans le 5 cadre de l'exploitation de l'entreprise de la banque;
- b) les frais d'administration, dans l'ordre de collocation indiqué aux alinéas 254(1)b et c);
- c) les billets émis par la banque et mis en 10 circulation à l'étranger, à l'exclusion de ceux qui ont été rachetés conformément au paragraphe 73(3) de la *Loi sur les banques*;
- d) les créances de Sa Majesté du chef du Canada, notamment en fiducie, à l'exclu- 15 sion de celles qui se présentent sous la forme de débentures de la banque;
- e) les créances de Sa Majesté du chef d'une province, notamment en fiducie, à l'exclu- 20 sion de celles qui se présentent sous la forme de débentures de la banque;
- f) les dépôts reçus par la banque;
- g) les débentures de la banque, sous réserve d'un paiement intégral antérieur des autres 25 dettes de la banque inscrites dans ces débentures ou dans tout document en vertu duquel elles ont été émises;
- h) toutes les autres créances, dans l'ordre de collocation indiqué aux alinéas 254(1)d) à i); et 30
- i) les amendes imposées à la banque.

#### *Versements aux créanciers*

**256.** Sauf disposition contraire expresse de l'ordre de collocation prévue au paragraphe 254(1), à l'article 255 ou à la Partie VIII en ce qui concerne les compagnies d'assuran- 35 ces, les créances ou frais mentionnés dans un même paragraphe sont colloqués au même rang et sont payés au prorata de leurs montants en cas d'insuffisance de l'actif.

Les versements doivent être égaux dans chaque catégorie

**257.** (1) Lorsqu'une créance se compose de 40 plusieurs fractions, celles-ci sont colloquées

Les éléments d'une même créance peuvent venir à des rangs différents





rank under different paragraphs or subparagraphs of subsection 254(1) or section 255 or an order of priority for an insurance company under Part VIII.

aux rangs que prévoient les différents alinéas ou sous-alinéas du paragraphe 254(1), l'article 255 ou la Partie VIII en ce qui concerne les compagnies d'assurances.

Claims for interest at rates higher than five per cent may be reviewed

(2) Notwithstanding anything in any Act of Parliament or of the legislature of a province or any agreement, where a part of a claim is for, or includes, interest calculated at a rate in excess of five per cent per annum, the trustee, in order to determine the part of the claim that ranks under subparagraph 254(1)(vi), may review any account that was settled between the debtor and the creditor within the three years immediately preceding the date of bankruptcy or the filing of a proposal and, where the trustee is of the opinion that the settlement of the account, whether in the form of renewal of a loan, capitalization of interest, ascertainment of a loan, or otherwise, is a part of a transaction or a series of transactions that is substantially one transaction with the claim, the trustee may treat any settlement of the account that is a part of a series of transactions as one transaction.

(2) Nonobstant toute loi du Parlement ou de la législature d'une province ou de tout accord, lorsqu'une fraction d'une créance porte sur des intérêts calculés à un taux supérieur à cinq pour cent l'an ou comprend de tels intérêts, le syndic peut, pour déterminer la fraction de cette créance qui prend rang selon le sous-alinéa 254(1)(vi), reviser tout compte arrêté entre le débiteur et le créancier dans les trois ans ayant précédé la date de la faillite ou le dépôt d'une proposition et, lorsqu'il est d'avis que cet arrêté de compte, que celui-ci se présente sous forme de renouvellement d'un prêt, de capitalisation d'intérêts, de confirmation d'un prêt ou autrement, constitue un élément d'une opération ou d'une série d'opérations qui ne forment essentiellement qu'une opération avec la créance, il peut considérer comme une seule opération tout arrêté de ce compte qui fait partie d'une série d'opérations.

Les créances d'intérêts à des taux supérieurs cinq pour cent peuvent être revisées

Series of transactions may be treated as one transaction

(3) Where, pursuant to subsection (2), the trustee reviews an account and decides that the settlement of such account is part of a series of transactions that should be treated as one transaction, the trustee shall apply

(3) Lorsque, en application du paragraphe (2), le syndic revise un compte et décide que l'arrêté de ce compte fait partie d'une série d'opérations qu'il y a lieu de considérer comme une seule opération, il doit imputer

Des séries d'opérations peuvent être considérées comme ne constituant qu'une seule opération

- (a) any payments made by way of bonus or otherwise by the debtor to the creditor, or
- (b) any amount received by the creditor from the realization of any property subject to a security interest for the debt before the date of bankruptcy or filing the proposal

- a) tous paiements que le débiteur a effectués au créancier sous forme de primes ou autrement, ou
- b) toutes sommes qu'a tirées le créancier de la réalisation d'un bien objet de la sûreté d'une créance avant la date de la faillite ou du dépôt de la proposition,

in payment of principal and interest in the same ratio as the principal bears to the amount payable as interest at the agreed rate.

au paiement du principal et des intérêts dans la même proportion que celle du principal par rapport à la somme exigible à titre d'intérêt au taux convenu.

Application of amount realised

(4) In addition to the requirements of subsection (3), where a claim under subsection (2) is in respect of a secured debt and

(4) En plus des exigences du paragraphe (3), lorsqu'une créance que prévoit le paragraphe (2) concerne une dette garantie et

Imputation de la somme réalisée

- (a) the property subject to the security interest is realized after the date of bankruptcy or filing the proposal, or
- (b) the property subject to the security interest is valued in a proof,

- a) que les biens grevés de la sûreté sont réalisés après la date de la faillite ou du dépôt de la proposition, ou
- b) que les biens grevés de la sûreté sont évalués dans une preuve,



the amount realized or at which the property subject to the security interest is valued is deemed to have been applied in satisfaction of principal and interest in the same ratio as the principal bears to the amount payable as interest at the agreed rate.

Trustee to pay dividends as required

**258.** (1) Subject to the retention of such sums as may be necessary to meet the costs of administration, the trustee shall, from time to time as directed by the board of inspectors, declare and distribute dividends among the creditors entitled thereto.

Disputed claims

(2) Where the validity of any claim has not been determined, the trustee shall retain sufficient funds to provide for payment of the claim if the claim is admitted.

No action for dividend

(3) No action for a dividend lies against the trustee unless the trustee refuses or fails to pay any dividend after the board of inspectors directs him to do so, in which case the court may, on the application of any creditor, order the trustee to pay

(a) the dividend from the estate; and

(b) as a personal obligation, interest on the dividend from the time that it was withheld until the date of payment and the costs of the application.

Right of creditor who does not prove claim for dividend declared

**259.** A creditor who does not file a proof of claim before the trustee declares a dividend is entitled, upon proof of his claim, to be paid out of any money of the estate for the time being in the hands of the trustee before that money is applied to the payment of any future dividend an amount equal to any dividend or dividends he failed to receive but he is not entitled, except on such terms and conditions as may be ordered by the court, to disturb the distribution of any dividend declared before his claim was proved by reason that he did not participate therein.

Hotchpot rule

**260.** Where a bankruptcy order or an arrangement is made in respect of a debtor,

la somme réalisée ou celle à laquelle les biens grevés de la sûreté sont évalués est réputée avoir été imputée au paiement du principal et des intérêts dans la même proportion que celle du principal par rapport à la somme exigible à titre d'intérêt au taux convenu.

Le syndic doit payer les dividendes comme il en est requis

**258.** (1) Sous réserve de la retenue des sommes qui peuvent être nécessaires pour faire face aux frais d'administration, le syndic doit, à l'occasion, sur ordre du bureau des inspecteurs, déclarer et répartir les dividendes entre les créanciers qui peuvent y prétendre.

Créances litigieuses

(2) Lorsqu'il n'a pas été statué sur la validité d'une créance, le syndic doit conserver des fonds suffisants pour assurer le paiement de cette créance au cas où celle-ci serait admise.

Pas d'action pour dividende

(3) Nulle action pour dividendes ne peut être intentée contre le syndic, à moins que celui-ci ne refuse ou n'omette de payer un dividende en dépit d'un ordre du bureau des inspecteurs, auquel cas la cour peut, à la demande de tout créancier, ordonner au syndic de payer

a) ce dividende par prélèvement sur l'actif; et

b) à titre d'obligation personnelle, un intérêt sur ce dividende à partir de la date où il l'a retenu jusqu'à la date du paiement et les frais de la demande.

Droit du créancier qui ne fait pas la preuve d'une créance avant la déclaration d'un dividende

**259.** Le créancier qui ne dépose pas une preuve de créance avant que le syndic ne déclare un dividende est fondé, sur preuve de sa créance, à recevoir sur tous fonds de l'actif qui se trouvent entre les mains du syndic à l'époque considérée, avant que ces fonds ne soient affectés au paiement de tout dividende ultérieur, une somme égale à tous dividendes qu'il n'a pas perçus, mais il n'est pas fondé à intervenir, au motif qu'il n'en a pas bénéficié, dans la répartition d'un dividende déclaré avant qu'ait été faite la preuve de sa créance, si ce n'est selon les modalités que la cour peut fixer.

Règle du rapport à la masse

**260.** Lorsqu'une ordonnance de faillite ou un concordat est établi à l'égard d'un débiteur,





(a) any amount that a creditor receives or is entitled to receive by way of a dividend in a bankruptcy or under an arrangement outside Canada in respect of the debtor,

(b) the value of any property of the debtor that the creditor acquires outside Canada after the date of bankruptcy or ratification of the arrangement in Canada, and

(c) the value of any property of the debtor that the creditor acquired outside Canada before the date of bankruptcy or ratification of the arrangement in Canada by way of a transfer that, if it had taken place in Canada, would be unenforceable or reviewable under sections 154 to 168

shall, for the purposes of equality of division of the property of the debtor, be brought into account in the distribution of the estate of the debtor in Canada as if it were a part of such estate and such creditor is not entitled to receive a dividend from the estate in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the applicable order of priority set out in this Act has received a dividend equal to the amount received by such creditor from the bankruptcy or arrangement outside Canada and the value of any property referred to in paragraph (c).

Unclaimed dividends

**261.** (1) Before the final statement of accounts of an estate is passed, the trustee shall

(a) forward to the Superintendent for deposit in the Consolidated Revenue Fund and for credit to the Bankruptcy Trust Account all unclaimed dividends and undistributed moneys remaining in his hands;

(b) forward any securities remaining unclaimed to the Superintendent who shall keep such securities in safekeeping; and

(c) provide a list of the names and the latest known addresses of the persons entitled to the unclaimed dividends and securities, showing the amount of the security or the amount of the dividend payable to each person.

Unclaimed dividends and moneys of a bank

(2) Notwithstanding subsection (1), where the bankrupt is a bank other than a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies,

a) toute somme qu'un créancier reçoit ou est fondé à recevoir sous forme de dividende dans une faillite ou en vertu d'un concordat intervenus hors du Canada à l'égard du débiteur;

b) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier acquiert hors du Canada après la date de la faillite ou de l'homologation du concordat intervenus au Canada; et

c) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier a acquis hors du Canada, avant la date de la faillite ou de l'homologation du concordat intervenus au Canada, par suite d'un transport qui, s'il était intervenu au Canada, serait inexécutoire ou revisable en application des articles 154 à 168,

doivent, aux fins de l'égalité dans la répartition des biens du débiteur, entrer en ligne de compte dans la répartition de l'actif du débiteur au Canada comme si elles faisaient partie de cet actif, et ce créancier n'est pas fondé à recevoir un dividende sur l'actif au Canada tant que chacun des autres créanciers dont la créance vient au même rang dans l'ordre de collocation applicable en vertu de la présente loi n'a pas reçu un dividende égal à la somme tirée par ce créancier de la faillite ou du concordat intervenus hors du Canada et à la valeur de tout bien visé à l'alinéa c).

**261.** (1) Avant l'arrêt définitif des comptes de l'actif, le syndic doit

a) faire parvenir au surintendant, en vue de leur dépôt au Fonds du revenu consolidé et de leur inscription au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites, tous les dividendes non réclamés et fonds non répartis qui restent entre ses mains,

b) faire parvenir les valeurs mobilières non réclamées au surintendant qui les conserve sous sa garde, et

c) fournir une liste des noms et dernières adresses connues des personnes ayant droit aux dividendes et aux valeurs mobilières non réclamés, indiquant pour chacune la somme qui lui revient.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), avant l'arrêt définitif des comptes de l'actif d'une banque en faillite, non visée par la *Loi sur les*

Dividendes non réclamés

Dividendes et fonds non réclamés d'une banque



before the final statement of accounts of the estate is passed the trustee shall forward to the Minister of Finance all unclaimed dividends and undistributed moneys remaining in his hands and section 132 of the *Bank Act* applies, with such modifications as the circumstances require, as if the unclaimed dividends and undistributed moneys were an amount that had been forwarded to the Minister under that section.

Unclaimed dividends and moneys of Quebec Savings Banks

(3) Notwithstanding subsection (1), where the bankrupt is a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, before the final statement of accounts of the estate is passed the trustee shall forward to the Minister of Finance all unclaimed dividends and undistributed moneys remaining in his hands and section 113 of that Act applies, with such modifications as the circumstances require, as if the unclaimed dividends and undistributed moneys were an amount that had been forwarded to the Minister under that section.

#### Insurance

Insurance against liabilities to third parties

**262.** (1) Where a debtor is insured under a contract of insurance against a liability to a third party and such liability is incurred before the debtor becomes a bankrupt or an arrangement is made in respect of the debtor, the trustee is entitled to enforce any indemnity payable under the contract in respect of such liability and the trustee may appoint the third party as his agent for the purposes of obtaining payment of any indemnity pursuant to such right.

Indemnity to be remitted to third party

(2) Any amount paid by the insurer under subsection (1) does not form part of the estate and is payable to the third party without prejudice to any right of the third party in respect of any balance that may remain due to him.

Proceeds may be paid directly to third party in certain cases

(3) Subject to subsection (4), nothing in this Act affects the right or obligation arising from any statute, rule of law or contract of an insurer to pay any indemnity under a contract of liability insurance directly to a person who has a claim against the debtor.

*banques d'épargne de Québec*, le syndic fait parvenir tous les dividendes non réclamés et les fonds non répartis qui lui restent en main au ministre des Finances qui est réputé les recevoir en vertu de l'article 133 de la *Loi sur les banques* qui s'applique *mutatis mutandis*.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), avant l'arrêt définitif des comptes de l'actif d'une banque en faillite, visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, le syndic fait parvenir tous les dividendes non réclamés et les fonds non répartis qui lui restent en main au ministre des Finances qui est réputé les recevoir en vertu de l'article 113 de cette loi qui s'applique *mutatis mutandis*.

Dividendes et fonds non réclamés des banques d'épargne de Québec

#### Assurances

**262.** (1) Lorsqu'un débiteur est assuré en vertu d'un contrat d'assurance de responsabilité envers un tiers et que sa responsabilité est engagée avant qu'il ne soit mis en faillite, ou qu'un concordat ne soit établi à son endroit, le syndic a droit à toute indemnité résultant de ce contrat, relativement à cette responsabilité, et celui-ci peut donner au tiers mandat d'obtenir le paiement de toute indemnité en application de ce droit.

Assurance contre la responsabilité envers des tiers

(2) Les indemnités que l'assureur paye en vertu du paragraphe (1) sont exclues de l'actif et payables au tiers, sans préjudice des droits de ce dernier relativement à tout solde qui lui reste dû.

L'indemnité doit être remise au tiers

(3) Sous réserve du paragraphe (4), rien dans la présente loi ne modifie le droit ou l'obligation d'un assureur, en vertu de quelque loi, règle de droit ou contrat, de payer directement une indemnité en vertu d'un contrat d'assurance de responsabilité à une personne qui détient une créance à l'encontre du débiteur.

Le produit peut être payé directement au tiers dans certains cas





Notice to trustee

(4) Where the insurer has knowledge of an arrangement in respect of the insured or the bankruptcy of the insured, the insurer shall give the trustee a notice of any direct payment to a third party under a contract of liability insurance before he makes the payment.

(4) Lorsque l'assureur a connaissance de la faillite de l'assuré ou de l'établissement d'un concordat à son endroit, il donne avis au syndic de tout paiement effectué directement à un tiers en vertu d'un contrat d'assurance de responsabilité, avant de faire le paiement.

Avis du syndic

### General

Bankruptcy and other vesting orders to take precedence over attachments

**263.** Every bankruptcy order and every other vesting order made pursuant to this Act takes precedence over all judicial or other attachments, garnishments, certificates having the effect of judgments, judgments, certificates of judgments, or judgments operating as hypothecs, executions or other processes against the property of a debtor except where such processes have been completely executed by payment to the creditor.

**263.** Toutes les ordonnances de faillite et toutes autres ordonnances d'envoi en possession rendues en application de la présente loi priment toutes les saisies judiciaires ou autres saisies-arrêt, certificats ayant l'effet de jugements, jugements, certificats de jugements, jugements portant hypothèques, mesures exécutoires ou autres procédures dirigées contre les biens d'un débiteur, sauf lorsque ces procédures ont été complètement réglées par paiement au créancier.

Les ordonnances de faillite et autres ordonnances d'envoi en possession priment les saisies

Property under seizure or distress

**264. (1)** Where the property of a debtor is under seizure or distress at the date the debtor becomes a bankrupt or an arrangement is made in respect of him, the person who seized or distrained the property shall deliver the property to the trustee forthwith upon receipt of a copy of the bankruptcy order or arrangement.

**264. (1)** Lorsque les biens d'un débiteur sont sous le coup d'une saisie à la date où ce débiteur est mis en faillite ou à celle à laquelle intervient un concordat à son égard, la personne qui a procédé à la saisie doit remettre ces biens au syndic dès la réception d'une copie de l'ordonnance de faillite ou du concordat.

Biens sous saisie

Proceeds from the sale of property

(2) Where property under seizure or distress has been sold by the sheriff or other officer of any court before the service of a copy of the bankruptcy order or arrangement on the person who seized or distrained the property and the proceeds from the sale have not been distributed, such proceeds less the costs and fees referred to in paragraph 254(1)(b), shall be paid forthwith to the trustee or, in the case of an arrangement, to the debtor.

(2) Lorsqu'un bien sous le coup d'une saisie a été vendu par le shérif ou un autre fonctionnaire d'un tribunal avant la signification d'une copie de l'ordonnance de faillite ou du concordat à la personne qui l'a saisi et que le produit de cette vente n'a pas été réparti, ce produit, diminué des frais et honoraires mentionnés à l'alinéa 254(1)(b), doit être payé immédiatement au syndic ou, en cas de concordat, au débiteur.

Produit de la vente d'un bien

Effect of transfers by trustee

**265.** Where the trustee of an estate transfers any property of the estate, all the rights that the trustee, the debtor and the creditors have in the property vest, subject to the rights of any secured creditor, in the transferee.

**265.** Lorsque le syndic d'un actif transporte un bien quelconque de cet actif, tous les droits dont le syndic, le débiteur et les créanciers disposent sur ce bien sont dévolus, sous réserve des droits de tout créancier garanti, au bénéficiaire du transport.

Effet des transports effectués par le syndic

Registration of orders and notices

**266.** Where any of the following documents, namely,

(a) a bankruptcy order or other vesting order,

**266.** Lorsque l'un quelconque des documents suivants, savoir:

a) une ordonnance de faillite ou toute autre ordonnance d'envoi en possession,

Enregistrement des ordonnances et des avis



- (b) a notice of change of trustee,
- (c) a notice of quit claim or deed divesting the trustee of all or part of the property of an estate in favour of the debtor,
- (d) a notice of disclaimer made pursuant to subsection 183(5),
- (e) an order annulling an order described in paragraph (a),
- (f) a certificate issued pursuant to section 84,
- (g) a caveat or caution referred to in subsection 238(4), and
- (h) a certified copy of any of the aforesaid documents

are tendered for registration by or on behalf of the trustee or any other interested person in the proper office in which deeds or transfers of titles and other documents may be registered,

- (i) in respect of real property, according to the laws of the province in which such real property is situated, or
- (j) in respect of ships, aircraft and personal property for which any law provides for a system of registration, according to that law,

the master, registrar or other person charged with registering documents shall register the same according to the ordinary procedure in force under the law that provides for the system of registration.

Effect of registration under a land titles Act

**267. (1)** Where a person is registered under an Act providing for the registration of interests in land as the owner of any land or charge or of any interest therein and the land or charge or any interest therein vests in a trustee by the effect of a bankruptcy order or other vesting order made in respect of such person, the trustee is, on registration of the order in accordance with section 266, the registered owner in his capacity as trustee of the land or charge or the interest therein free from the encumbrances and charges mentioned in section 263.

Caveat or caution may be filed

**(2)** Where a debtor owns any land or charge registered under an Act providing for the registration of title to land or has or is believed to have any interest therein, and for

- b) un avis de changement de syndic,
- c) un avis d'abandon de créance ou un acte dessaisissant le syndic de tout ou partie des biens d'un actif en faveur du débiteur,
- d) un avis de renonciation donné en application du paragraphe 183(5),
- e) une ordonnance annulant celle que vise l'alinéa a),
- f) un certificat délivré en application de l'article 84,
- g) le caveat ou avertissement prévu au paragraphe 238(4), et
- h) une copie conforme de l'un quelconque des documents susdits,

est présenté pour enregistrement, par le syndic ou tout autre intéressé ou pour le compte de l'un ou l'autre, au bureau compétent où peuvent être enregistrés des actes ou transports de titres et d'autres documents,

- i) si le document se rapporte à un bien immobilier, en conformité des lois de la province dans laquelle est situé ce bien, ou,
- j) si le document se rapporte à un navire, aéronef ou bien mobilier pour lequel une loi quelconque prévoit un système d'enregistrement, en conformité de cette loi,

le registrateur ou toute autre personne chargée de l'enregistrement des titres doit l'enregistrer suivant la procédure ordinaire en vigueur en vertu de la loi qui prévoit ce système d'enregistrement.

**267. (1)** Lorsqu'une personne est enregistrée, en vertu d'une loi prévoyant l'enregistrement des droits réels immobiliers, comme propriétaire d'un terrain, d'une charge le grevant ou d'un droit dans celui-ci et que ce terrain, cette charge ou ce droit réel est dévolu à un syndic par l'effet d'une ordonnance de faillite ou d'une autre ordonnance d'envoi en possession rendue à l'égard de cette personne, ce syndic devient, sur enregistrement de l'ordonnance conforme à l'article 266, propriétaire enregistré en sa qualité de syndic de ce terrain, de cette charge ou de ce droit, libre de tous les privilèges et servitudes mentionnés à l'article 263.

Effet de l'enregistrement en vertu d'une loi sur les titres fonciers

**(2)** Lorsqu'un débiteur est propriétaire d'un terrain ou d'une charge enregistrés en vertu d'une loi prévoyant l'enregistrement des titres fonciers, ou possède ou est présumé

Un caveat ou un avertissement peut être déposé





any reason the bankruptcy order or other vesting order or a copy thereof is not registered in accordance with section 266, a caveat or caution may be filed with the proper master or registrar by or on behalf of the trustee, and any registration thereafter made in respect of the same property is subject to such caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the land, charge or interest is registered.

posséder un droit y afférent, et que pour une raison quelconque l'ordonnance de faillite ou autre ordonnance d'envoi en possession ou une copie de celle-ci n'est pas enregistrée conformément à l'article 266, un caveat ou avertissement peut être déposé entre les mains du registrateur concerné, par le syndic ou pour son compte, et tout enregistrement effectué par la suite en ce qui concerne ce même bien l'est sous réserve de ce caveat ou avertissement, à moins qu'il n'ait été retiré ou annulé en vertu de la loi sous l'autorité de laquelle ce terrain, cette charge ou ce droit a été enregistré.

Purchase in good faith for value protected

**268.** Notwithstanding anything in this Act, a transfer of property

(a) by a transferor after a bankruptcy order or other vesting order affecting such property has been made in respect of the transferor, or

(b) by a trustee after

(i) a bankruptcy order affecting such property has been annulled,

(ii) a new trustee has been substituted for him, or

(iii) a quit claim or a disclaimer affecting such property has been filed pursuant to this Act

made to, or in favour of, a transferee who was in good faith and gave adequate valuable consideration for the property is as valid and effective to all intents and purposes as if the bankruptcy order or other vesting order, the annulment, the substitution of a new trustee, the quit claim or disclaimer had not been made, unless such order, annulment, substitution, quit claim or disclaimer or a caveat or caution had been registered against the property in the proper office prior to the registration of the transfer.

**268.** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le transport d'un bien à un bénéficiaire ou en faveur d'un bénéficiaire qui était de bonne foi et qui a fourni une contrepartie suffisante pour ce bien,

a) qu'a effectué une personne après qu'une ordonnance de faillite ou autre ordonnance d'envoi en possession touchant ce bien a été rendue à l'égard de cette personne, ou

b) qu'a effectué un syndic après

(i) l'annulation d'une ordonnance de faillite touchant ce bien,

(ii) son remplacement par un nouveau syndic, ou

(iii) le dépôt, en application de la présente loi, d'un abandon de créance ou d'une renonciation touchant ce bien

est aussi valable et produit les mêmes effets, à tous égards, que si cette ordonnance de faillite ou autre ordonnance d'envoi en possession, cette annulation, cette substitution d'un nouveau syndic, cet abandon de créance ou cette renonciation n'étaient pas intervenus, à moins que cette ordonnance, annulation, remplacement, abandon de créance ou renonciation ou un caveat ou avertissement n'aient été enregistrés à l'encontre du bien au bureau compétent avant l'enregistrement du transport.

L'achat de bonne foi à titre onéreux est protégé

### Interim Receivers

Appointment of interim receiver in arrangement

**269.** (1) Where a proposal in respect of a debtor has been made or where proceedings are stayed pursuant to subsection 94(2), the court, upon application that may be *ex parte*, shall appoint a trustee as interim receiver of

### Séquestres intérimaires

**269.** (1) Lorsqu'une proposition a été faite en ce qui concerne le débiteur ou que des procédures sont suspendues en application du paragraphe 94(2), la cour doit, sur demande qui peut être présentée *ex parte*, nommer un

Nomination d'un séquestre intérimaire au concordat



all or any part of the property of the debtor if the court is of the opinion that such an appointment is necessary for the protection of the creditors or any of them.

syndic séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur si la cour est d'avis qu'une telle nomination est nécessaire pour protéger les créanciers ou l'un ou plusieurs d'entre eux.

5

Appointment of  
interim receiver  
in bankruptcy

(2) Where a petition is filed in respect of a debtor, the court, upon application, may appoint a trustee as interim receiver of all or any part of the property of the debtor if the court is of the opinion that such an appointment is necessary for the protection of the creditors or any of them.

(2) Lorsqu'une requête est déposée à l'égard d'un débiteur, la cour peut, sur demande, nommer un syndic séquestre intérimaire de tout ou partie des biens de ce débiteur si elle est d'avis que cette nomination est nécessaire pour protéger les créanciers ou l'un ou plusieurs d'entre eux.

Nomination  
d'un séquestre  
intérimaire à la  
faillite

Ex parte order

(3) Where an applicant for the appointment of an interim receiver under subsection (2) shows that the delay resulting from serving the debtor with notice of the application is likely to involve damage or prejudice to the creditors, or any of them, the application may be made *ex parte* but the debtor may move to rescind or vary any order that is made on an *ex parte* application within four days from the time the order first comes to his notice.

(3) Lorsque la personne qui demande la nomination d'un séquestre intérimaire en vertu du paragraphe (2) montre que le retard résultant de la signification au débiteur de l'avis de cette demande risque fort de causer un préjudice aux créanciers ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, cette demande peut être présentée *ex parte*; cependant, le débiteur peut demander l'annulation ou la modification de toute ordonnance rendue à la suite d'une demande *ex parte* dans les quatre jours qui suivent la date à laquelle l'ordonnance vient à sa connaissance.

Ordonnance *ex parte*

Security for costs  
and damages

**270.** Before appointing an interim receiver pursuant to section 269, the court may require the applicant, unless the applicant is an administrator or a superintendent of insurance as defined in section 320, to give security

**270.** Avant de nommer un séquestre intérimaire en application de l'article 269, la cour peut requérir le demandeur, sauf s'il s'agit d'un administrateur ou d'un surintendant des assurances au sens de l'article 320, de fournir une garantie

Garantie des  
frais et domma-  
ges

(a) for the payment of the expenses and remuneration of the interim receiver that the interim receiver might be unable to recover if

a) du paiement des dépenses et de la rémunération du séquestre intérimaire que ce dernier pourra être dans l'impossibilité de recouvrer

35

- (i) an arrangement is not made or a bankruptcy order is made and there are insufficient assets in the estate to satisfy such expenses and remuneration, or
- (ii) the proposal is not ratified or the petition is dismissed; and

- (i) si un concordat n'est pas conclu ou si une ordonnance de faillite est rendue et que l'actif est insuffisant pour régler ces dépenses et cette rémunération, ou
- (ii) si la proposition n'est pas homologuée ou si la requête est rejetée; et,

(b) where a petition has been filed, for the payment of damages in the event that the appointment of an interim receiver is made and a bankruptcy order is not made in respect of the debtor.

b) lorsqu'une requête a été déposée, du règlement des dommages-intérêts au cas où l'on procéderait à la nomination d'un séquestre intérimaire et où une ordonnance de faillite ne serait pas rendue à l'égard du débiteur.

45





Duty of interim receiver

**271.** (1) An interim receiver shall preserve the property of the debtor affected by the order of the court appointing him.

Interference with business of debtor

(2) In carrying out his duties, an interim receiver shall not interfere with the debtor in the carrying on of his business except

- (a) where the court so authorizes; or
- (b) to the extent necessary to comply with any order of the court.

Powers of interim receivers

**272.** (1) On appointing an interim receiver or upon application, the court may authorize or direct the interim receiver

- (a) to take conservatory measures and summarily dispose of property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value;
- (b) to exercise control over the property or business of the debtor; and
- (c) to incur obligations and borrow money in his capacity as interim receiver and give a security interest on the property of the debtor to the extent, in the manner and on the terms the court considers advisable.

Security interest under *Bank Act*

(2) For the purposes of giving a security interest under section 88 of the *Bank Act*, the interim receiver, if authorized to carry on the business of the debtor, is deemed to be a person engaged in the class of business carried on by the debtor.

Discharge of obligations and repayment of debts

**273.** Where the court authorizes an interim receiver to incur obligations or to borrow money, any obligation so incurred shall be discharged and any money so borrowed shall be repaid,

- (a) where a bankruptcy order is made, out of the estate in accordance with the applicable order of priority; and
- (b) where no bankruptcy order is made,
  - (i) by the debtor to the extent that he benefited from the money so borrowed, and

**271.** (1) Le séquestre intérimaire doit protéger les biens du débiteur sur lesquels porte l'ordonnance de la cour qui le nomme.

(2) Dans l'accomplissement de ses fonctions, le séquestre intérimaire ne doit pas s'immiscer dans l'exploitation de l'entreprise du débiteur, sauf

- a) si la cour l'y autorise; ou
- b) dans la mesure où cela est nécessaire pour se conformer à une ordonnance de la cour.

**272.** (1) Lors de la nomination d'un séquestre intérimaire ou sur demande, la cour peut donner au séquestre intérimaire l'autorisation ou l'ordre

- a) de prendre des mesures conservatoires et de disposer sommairement des biens périssables ou susceptibles de dépréciation rapide;
- b) d'exercer une surveillance sur les biens ou l'entreprise du débiteur; et
- c) de contracter des obligations et d'emprunter des fonds en sa qualité de séquestre intérimaire et d'affecter les biens du débiteur à une sûreté dans la mesure, de la manière et aux conditions que la cour estime à propos.

(2) Aux fins de fournir la sûreté prévue à l'article 88 de la *Loi sur les banques*, le séquestre intérimaire est réputé, s'il est autorisé à continuer l'exploitation de l'entreprise du débiteur, être une personne exploitant une entreprise appartenant à la même catégorie que celle qu'exploitait le débiteur.

**273.** Lorsque la cour autorise un séquestre intérimaire à contracter des obligations ou à emprunter des fonds, toute obligation ainsi contractée doit être acquittée et toute somme ainsi empruntée doit être remboursée,

- a) lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, par prélèvement sur l'actif conformément à l'ordre de collocation applicable; et,
- b) lorsque aucune ordonnance de faillite n'est rendue,
  - (i) par le débiteur, à concurrence de l'avantage qu'il a retiré des fonds ainsi empruntés, et

Devoir du séquestre intérimaire

Immixtion dans l'entreprise du débiteur

Pouvoirs des séquestres intérimaires

Sûreté en vertu de la *Loi sur les banques*

Acquittement des obligations et remboursement des dettes



(ii) if any balance remains to be paid, by the person who applied for the appointment of an interim receiver.

(ii) s'il reste un solde impayé, par la personne qui a demandé la nomination d'un séquestre intérimaire.

Termination of appointment

**274.** The appointment of an interim receiver terminates when

- (a) an arrangement in respect of the debtor is made;
- (b) a bankruptcy order is made in respect of the debtor;
- (c) a petition in respect of the debtor is dismissed;
- (d) the term of the appointment fixed by the court expires; or
- (e) the order appointing the interim receiver is annulled.

**274.** Le mandat d'un séquestre intérimaire prend fin quand

- a) un concordat intervient à l'égard du débiteur;
- b) une ordonnance de faillite est rendue à l'égard du débiteur;
- c) une requête relative au débiteur est rejetée;
- d) la durée du mandat qu'a fixée la cour prend fin; ou
- e) l'ordonnance nommant le séquestre intérimaire est annulée.

Fin du mandat

Final statement of accounts

**275.** Within one month following the date of the termination of his appointment, an interim receiver shall prepare a final statement of accounts in prescribed form and forward a copy thereof to

- (a) the administrator;
- (b) the debtor;
- (c) the trustee, where a trustee is appointed;
- (d) the applicant for the order appointing an interim receiver; and
- (e) any other interested person, where the administrator so directs.

**275.** Dans le mois qui suit la date de la fin de son mandat, le séquestre intérimaire doit dresser un état de comptes définitif en la forme prescrite et en adresser une copie

- a) à l'administrateur;
- b) au débiteur;
- c) au syndic le cas échéant;
- d) à la personne ayant demandé l'ordonnance de nomination du séquestre intérimaire; et
- e) à tout autre intéressé, sur l'ordre de l'administrateur.

État de comptes définitif

Remuneration of interim receiver

**276.** Where an interim receiver is appointed pursuant to section 269, the remuneration and disbursements of the interim receiver, as taxed, shall, if an arrangement is not made or the petition is dismissed, constitute a debt payable by the applicant for the order appointing the interim receiver.

**276.** Lorsqu'un séquestre intérimaire est nommé en application de l'article 269, sa rémunération et ses déboursés taxés constituent, si un concordat n'est pas intervenu ou que la requête est rejetée, une dette à la charge de la personne ayant demandé l'ordonnance de nomination du séquestre intérimaire.

Rémunération du séquestre intérimaire

Claims for damages against interim receiver

**277.** Where a person has a claim for damages or any other claim arising from the appointment of an interim receiver or the performance of his duties, such person may apply to the court within sixty days of the termination of the appointment for a hearing of his claim and the court may make such order as it sees fit.

**277.** Lorsqu'une personne a une créance fondée sur des dommages ou quelque autre créance résultant de la nomination d'un séquestre intérimaire ou de l'accomplissement de ses fonctions, elle peut demander à la cour, dans les soixante jours qui suivent la fin du mandat du séquestre intérimaire la tenue d'une audition relativement à sa créance, et la cour peut rendre l'ordonnance qu'elle juge à propos.

Créances de dommages contre le séquestre intérimaire





*Examination of Witnesses**Interrogatoire des témoins*

Examinations

**278.** Where the trustee thinks fit after a bankruptcy order is made or a proposal is filed in respect of a debtor, the trustee

(a) by appointment, may examine under oath before the court or any officer thereof any person reasonably thought to have information respecting the property that belongs or belonged to the debtor and the manner in which the debtor transferred any property; and

(b) may require any person reasonably thought to have records concerning the property that belongs or belonged to the debtor to produce such records.

**278.** Lorsque le syndic l'estime à propos, après qu'une ordonnance de faillite est rendue ou qu'une proposition est déposée à l'égard d'un débiteur, il peut

a) après l'avoir convoqué, interroger sous serment devant la cour ou tout fonctionnaire de celle-ci toute personne dont il a des motifs raisonnables de penser qu'elle détient des renseignements concernant les biens qui appartiennent ou ont appartenu au débiteur et sur la manière dont le débiteur les a transportés; et

b) exiger de toute personne raisonnablement jugée en possession des dossiers relatifs à des biens actuels ou passés du débiteur, qu'elle les produise.

Interrogatoires

*Meetings of Creditors**Assemblées des créanciers*

Chairman at meetings

**279.** (1) Subject to subsection (2), at every meeting of creditors the administrator or his nominee shall be the chairman of the meeting.

**279.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'administrateur ou la personne qu'il désigne préside chaque assemblée des créanciers.

Président des assemblées

Alternate chairman

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, it is in the best interests of the creditors of an estate to appoint an individual other than the administrator or his nominee as chairman of any meeting of creditors, the Superintendent may make such an appointment.

(2) Le surintendant qui est d'avis qu'il est dans le meilleur intérêt des créanciers d'un actif de nommer, pour présider une assemblée des créanciers, une personne autre que l'administrateur ou son représentant, peut procéder à cette nomination.

Président suppléant

Who may vote at first meeting

(3) A creditor is entitled to vote at the first meeting of creditors where

(a) he has filed a proof of claim with the trustee at least one clear day before the date fixed for the meeting or the trustee has admitted the claim and advised the creditor that the claim has been admitted and no further proof is required;

(b) the claim is liquidated; and

(c) the chairman does not disallow the claim for the purpose of voting thereat.

(3) Un créancier est fondé à voter lors de la première assemblée des créanciers lorsque

a) ce créancier a déposé une preuve de créance entre les mains du syndic un jour franc au moins avant la date fixée pour l'assemblée ou que le syndic a admis la créance et l'a avisé qu'elle était admise et qu'aucune autre preuve n'était nécessaire;

b) la créance est liquidée; et que

c) le président ne rejette pas cette créance aux fins du vote à cette assemblée.

Qui peut voter lors de la première assemblée

Appeal from chairman's decision to disallow

(4) Where the chairman disallows a claim for the purpose of voting at a meeting of creditors, his decision may be appealed to the court.

(4) La décision du président rejetant une créance pour les fins du vote à l'assemblée des créanciers est susceptible d'appel devant la cour.

Appel de la décision du président

40



Meeting of creditors

**280.** (1) The trustee may, at any time, call any subsequent meeting of creditors by giving the prescribed notice to the creditors.

Idem

(2) After the first meeting of creditors has been held, the trustee shall call a meeting by giving the prescribed notice to the creditors where

- (a) the court so directs;
- (b) the administrator or the board of inspectors so requests in writing;
- (c) twenty-five per cent or more of the creditors holding twenty-five per cent or more in value of the claims so request; or
- (d) notwithstanding paragraph (c), if the purpose of the meeting is to fill a vacancy on a board of inspectors or to remove an inspector from a board, ten per cent or more of the creditors holding ten per cent or more in value of the claims so request.

Administrator may call meeting

(3) Where the trustee is not available to call a meeting of creditors, the administrator may call the meeting.

Administrator shall call meeting

(4) Where the trustee fails to call a meeting of creditors when directed or requested to do so pursuant to subsection (2), the administrator shall, where the failure is brought to his attention, call the meeting.

Voting at subsequent meetings

**281.** At any meeting of creditors after the first meeting of creditors, a creditor is entitled to vote where

- (a) a proof of claim has been filed with the trustee at least three clear days before the date fixed for the meeting and the claim has not been disallowed; or
- (b) the trustee has admitted the claim and advised the creditor that the claim has been admitted and no further proof is required.

Voting at adjourned meetings

**282.** Where a meeting of creditors is adjourned to another time or place, a creditor who was not entitled to vote at the meeting when it was adjourned is not entitled to vote when the meeting reconvenes at the other time or place.

**280.** (1) Le syndic peut, à tout moment, convoquer une autre assemblée des créanciers en leur adressant l'avis prescrit.

Assemblée des créanciers

Idem

(2) Après la tenue de la première assemblée des créanciers, le syndic convoque une assemblée en donnant aux créanciers l'avis prescrit, lorsque

- a) la cour l'ordonne;
- b) l'administrateur ou le bureau des inspecteurs le demande, par écrit;
- c) vingt-cinq pour cent ou plus des créanciers détenant vingt-cinq pour cent ou plus de la valeur des créances le demandent; ou,
- d) nonobstant l'alinéa c), lorsque l'assemblée a pour objet de pourvoir un poste vacant au bureau des inspecteurs ou de révoquer un inspecteur du bureau, et que dix pour cent ou plus des créanciers, détenant dix pour cent ou plus de la valeur des créances, le demandent.

(3) Lorsque l'assemblée des créanciers doit être convoquée et que le syndic n'est pas disponible, l'administrateur peut la convoquer.

L'administrateur peut convoquer l'assemblée

(4) Lorsque le syndic omet de convoquer une assemblée des créanciers alors qu'on lui a demandé ou ordonné de le faire en application du paragraphe (2), l'administrateur doit, lorsque cette omission est portée à son attention, convoquer l'assemblée.

L'administrateur doit convoquer l'assemblée

**281.** Un créancier est fondé à voter à toute assemblée des créanciers autre que la première,

Droit de vote aux assemblées suivantes

- a) lorsqu'une preuve de créance a été déposée entre les mains du syndic, trois jours francs au moins avant la date fixée pour cette assemblée et que la créance n'a pas été rejetée; ou
- b) que le syndic a admis la créance et avisé le créancier qu'elle était admise et qu'une autre preuve n'était nécessaire.

**282.** Lorsqu'une assemblée des créanciers est ajournée à un autre moment ou à un autre lieu, le créancier qui n'était pas fondé à voter à l'assemblée lorsqu'elle a été ajournée ne peut le faire lors de la reprise de l'assemblée à cet autre moment ou en cet autre lieu.

Vote lors d'assemblées ajournées





Place of meetings	<b>283.</b> (1) Meetings of creditors shall be held at the office of the administrator or at such place as the administrator may designate.	<b>283.</b> (1) Les assemblées des créanciers se tiennent au bureau de l'administrateur ou à tel endroit que ce dernier peut désigner.	Lieu des assemblées
Quorum	(2) One creditor entitled to vote constitutes a quorum for a meeting of creditors.	(2) Le quorum d'une assemblée des créanciers est d'un créancier ayant droit de voter.	Quorum 5
Where no quorum	(3) Where at any meeting of creditors after the first meeting of creditors there is no quorum, the chairman shall adjourn the meeting to another time or place.	(3) Lorsque, à toute assemblée des créanciers postérieure à la première, le quorum n'est pas atteint, le président ajourne l'assemblée à un autre moment ou à un autre lieu.	Cas où le quorum n'est pas atteint 10
How quorum determined	(4) Persons whose claims are disallowed or who are not entitled to vote pursuant to section 287 shall not be counted in determining whether a quorum is present.	(4) Pour déterminer si le quorum est atteint, les personnes dont les créances sont rejetées et celles qui ne sont pas fondées à voter en application de l'article 287 ne sont pas comptées.	Calcul du quorum 10
Validity of proceedings	(5) Unless the court otherwise orders, the proceedings had and the resolutions passed at a meeting of creditors are valid notwithstanding the failure of a creditor to receive notice of the meeting.	(5) Sauf ordre contraire de la cour, les débats intervenus et les résolutions adoptées lors d'une assemblée des créanciers sont valables nonobstant le fait qu'un créancier n'ait pas reçu l'avis de cette assemblée.	Validité des débats 15
Classes may express views separately	<b>284.</b> (1) At any meeting of creditors, each class of creditors may express its views and wishes separately from any other class.	<b>284.</b> (1) A une assemblée des créanciers, chacune des catégories de créanciers peut exprimer ses vues et souhaits séparément de ceux de toute autre catégorie.	Les catégories peuvent exprimer leurs vues séparément 20
Court to determine effect	(2) Where there is any dispute as to the effect to be given to the views and wishes of a class of creditors, the court upon application shall, subject to this Act, determine such effect on just and equitable grounds.	(2) Lorsqu'il y a un litige quelconque quant à l'effet à donner aux vues et souhaits d'une catégorie de créanciers, la cour sur demande, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, en détermine l'effet en se fondant sur des motifs justes et équitables.	La cour doit déterminer l'effet 25
Class defined	(3) Whether they are secured or unsecured, creditors whose claims rank at the same level in an order of priority set out in this Act and are payable from the proceeds of the same property constitute a separate class.	(3) Les créanciers garantis ou chirographaires dont les créances ont le même rang aux termes de la présente loi et sont payables sur le produit de la réalisation des mêmes biens constituent une catégorie distincte.	Définition des catégories 30
Voting	(4) Decisions of a meeting of creditors shall be taken by way of resolution carried independently of classes by the majority of votes of the creditors present in person or represented at the meeting by proxy or representation order.	(4) Les décisions d'une assemblée des créanciers sont prises par résolutions, adoptées indépendamment des catégories, à la majorité des voix des créanciers présents ou représentés à l'assemblée par fondés de procuration ou en vertu d'une ordonnance de représentation.	Vote 35
Scale of votes	<b>285.</b> (1) The votes of the creditors shall be calculated as follows:	<b>285.</b> (1) Les voix des créanciers sont calculées comme suit:	Calcul des voix 40



	(a) for every claim of one thousand dollars or less, one vote; and (b) one additional vote for each additional one thousand dollars or part thereof.		a) pour toute créance de mille dollars ou moins, une voix; et b) une voix supplémentaire pour chaque tranche supplémentaire de mille dollars ou fraction de cette somme.	
Splitting or consolidation of claims	(2) The number of votes that attach to a claim shall be determined as of the date of filing the petition or proposal and remain unaffected by any subsequent splitting of claims.	5	(2) Le nombre de voix qui s'attachent à une créance doit être arrêté à la date du dépôt de la requête ou de la proposition et n'est pas modifié par un fractionnement ultérieur des créances.	Fractionnement ou regroupement de créances
Proxy	<b>286.</b> (1) A person may vote either in person or by proxy.	10	<b>286.</b> (1) Une personne peut voter soit personnellement soit par procuration.	Procuration
Form of instrument	(2) Subject to subsection (3), an instrument of proxy shall be in prescribed form.		(2) Sous réserve du paragraphe (3), les procurations sont établies en la forme prescrite.	Forme de la procuration
Form of instrument	(3) An instrument of proxy is not invalid merely because it is in the form of a letter, telegram or cable.	15	(3) Une procuration n'est pas nulle du simple fait qu'elle est établie sous forme de lettre, télégramme ou câblogramme.	Forme de la procuration
Filing of instrument	(4) A proxyholder is not entitled to vote unless the instrument of proxy appointing him is filed with the trustee before the commencement of the meeting at which it is intended to be used.	20	(4) Le fondé de procuration ne peut voter à moins que sa procuration ne soit déposée entre les mains du syndic avant l'ouverture de l'assemblée à laquelle on entend l'utiliser.	Dépôt de la procuration
Corporation voting	(5) A corporation may vote by an authorized representative at meetings of creditors.		(5) La corporation peut voter par son représentant autorisé aux assemblées de créanciers.	Vote des corporations
Right to vote restricted	<b>287.</b> (1) The following persons, namely, (a) the debtor, (b) the trustee, (c) a person who is related to, or during the year immediately preceding the filing of the petition or proposal was related to, a person described in paragraph (a) or (b), (d) a person who is, or during the year immediately preceding the filing of the petition or proposal was, the partner, employer, employee, solicitor or auditor, or an officer of a person described in paragraph (a) or (b), and (e) a party to a proceeding to which the trustee of the estate is an adverse party are not entitled to vote on a motion to substitute one trustee for another in accordance with section 289 or to appoint an inspector and shall not act as proxy for a creditor unless the instrument of proxy leaves no discretion as to how to vote and on what matters.	25 30 35 40	<b>287.</b> (1) Les personnes suivantes, savoir: a) le débiteur, b) le syndic, c) une personne qui est liée à une personne visée aux alinéas a) ou b), ou qui l'a été au cours de l'année ayant précédé le dépôt de la requête ou de la proposition, d) une personne qui est, ou qui a été au cours de l'année ayant précédé le dépôt de la requête ou de la proposition, l'associé, l'employeur, l'employé, le conseiller juridique, le vérificateur ou un dirigeant d'une personne visée aux alinéas a) ou b), et e) une partie à une procédure dans laquelle le syndic de l'actif est la partie adverse ne sont pas fondées à voter sur une motion ayant pour objet de remplacer un syndic conformément à l'article 289 ou de nommer un inspecteur et ne doivent pas agir en qualité de fondés de procuration d'un créancier, sauf si la procuration ne laisse aucune latitude	25 30 35 40





Claims without voting rights	(2) No claim described in paragraph 254(1)(i) entitles its holder to vote on any matter.	quant à la façon de voter et aux questions devant faire l'objet du vote.	(2) Aucune des créances visées à l'alinéa 254(1)i) ne fonde son titulaire à voter sur une question quelconque.	Créance ne conférant pas de droit de vote
Trustee may vote	(3) Nothing in subsection (1) prevents a trustee who is a creditor from voting as a creditor.	5	(3) Le paragraphe (1) n'empêche pas un syndic qui est en même temps créancier de voter en qualité de créancier.	5 Le syndic peut voter
Powers of creditors	<b>288.</b> In addition to any other powers, the creditors may, at a meeting duly called, (a) consider the affairs of the estate; (b) substitute one trustee for another in accordance with section 289; (c) fill a vacancy on the board of inspectors or dismiss a member thereof; and (d) give directions to the trustee on the administration of the estate.	10 15	<b>288.</b> En plus de tous autres pouvoirs, les créanciers peuvent, lors d'une assemblée dûment convoquée, a) examiner la situation de l'actif; b) remplacer un syndic conformément à l'article 289; c) pourvoir un poste vacant au bureau des inspecteurs ou en démettre un membre; et d) donner des instructions au syndic au sujet de l'administration de l'actif.	10 Pouvoirs des créanciers
Removal and substitution of trustee	<b>289. (1)</b> The creditors at any meeting may by resolution remove the trustee from office if the resolution removing the trustee from office substitutes for him another trustee who has agreed to accept the appointment.	20	<b>289. (1)</b> Les créanciers peuvent, par résolution, lors de toute assemblée révoquer le mandat du syndic, si la résolution à cet effet le remplace par un autre syndic qui a convenu d'accepter cette charge.	20 Révocation et remplacement des syndics
Defect in appointment	(2) A defect or irregularity in a vote taken to substitute one trustee for another or in a decision of the chairman of the meeting of creditors in relation to such vote does not invalidate the substitution of one trustee for another.	25	(2) Un vice ou une irrégularité dans un vote visant à remplacer un syndic ou dans une décision prise par le président de l'assemblée des créanciers relativement à ce vote n'entraîne pas l'invalidité de la substitution.	25 Nomination irrégulière
Vesting of property in new trustee	<b>290. (1)</b> The property of an estate, upon the substitution of one trustee for another, passes to and vests in the new trustee without the necessity of any transfer.	30	<b>290. (1)</b> Les biens d'un actif, lors du remplacement d'un syndic, passent au nouveau syndic et lui sont dévolus sans qu'aucun transport ne soit nécessaire.	30 Dévolution des biens au nouveau syndic
Duty of former trustee	(2) Where one trustee is substituted for another, the former trustee shall forthwith deliver to the new trustee (a) all the property of the estate; and (b) all the records in relation to the estate that are in the possession or under the control of the former trustee.	35	(2) Lorsqu'un syndic en remplace un autre, l'ancien syndic doit immédiatement remettre au nouveau syndic a) tous les biens de l'actif; et b) tous les dossiers relatifs à l'actif qui sont en sa possession ou sous son contrôle.	35 Devoir de l'ancien syndic
Access to records of former trustee	(3) Where one trustee is substituted for another, the new trustee shall, for the pur-	40	(3) Lorsqu'un syndic en remplace un autre, le nouveau syndic doit, pour permettre à l'an-	40 Accès aux dossiers de l'ancien syndic



poses of permitting the former trustee to prepare his statement of accounts, permit the former trustee to have access to the records delivered to the new trustee pursuant to subsection (2).

5

### *Termination of Office of Trustee*

Termination of  
office of trustee

**291.** The term of office of a trustee terminates

- (a) on the death of the trustee or, in the case of a corporate trustee, when the corporation ceases to exist; 10
- (b) on the substitution of another trustee for him;
- (c) on the expiry, cancellation, non-renewal or surrender of the licence of the trustee;
- (d) on the passing of the final accounts of the estate; 15
- (e) on the termination of the bankruptcy by the ratification of a proposal; and
- (f) on the annulment of the bankruptcy order. 20

### *Boards of Inspectors*

Appointment of  
inspectors by  
creditors

**292.** (1) The creditors may establish a board of inspectors and appoint thereto not more than five persons.

Persons ineli-  
gible

(2) No person described in paragraphs 287(1)(a) to (e) is eligible to be appointed to a board of inspectors. 25

Cumulative  
voting on  
appointment of  
inspectors

(3) Subject to subsection (5), every creditor entitled to vote on a resolution appointing an inspector may cast the number of votes calculated according to subsection 285(1) multiplied by the number of inspectors to be appointed, and every creditor may cast all such votes in favour of one proposed inspector or distribute the votes among the proposed inspectors in such manner as he thinks fit. 30 35

Distribution of  
votes when credi-  
tor does not  
specify

(4) Where a creditor votes for more than one proposed inspector without specifying the distribution of his votes among the proposed inspectors, the creditor is deemed to have cast his votes equally among the proposed inspectors for whom he voted. 40

### *Fin du mandat du syndic*

Fin du mandat  
du syndic

**291.** Le mandat d'un syndic prend fin

- a) par la mort du syndic ou, dans le cas d'une corporation agissant en qualité de syndic, lorsqu'elle cesse d'exister; 5
- b) lorsque ce syndic est remplacé;
- c) dès l'expiration, l'annulation, le non-renouvellement ou l'abandon de la licence de ce syndic; 10
- d) lors de l'approbation des comptes définitifs de l'actif;
- e) lorsque la faillite prend fin par suite de l'homologation d'une proposition; et 15
- f) par l'annulation de l'ordonnance de faillite.

### *Bureau des inspecteurs*

**292.** (1) Les créanciers peuvent créer un bureau des inspecteurs et y nommer cinq personnes au plus. 20

Nomination des  
inspecteurs par  
les créanciers

(2) Aucune des personnes visées aux alinéas 287(1)a) à e) n'est éligible au bureau des inspecteurs.

Personnes iné-  
ligibles

(3) Sous réserve du paragraphe (5), tout créancier fondé à voter sur une résolution ayant pour objet la nomination d'un inspecteur, peut exprimer le nombre de voix, calculé conformément au paragraphe 285(1), multiplié par le nombre des inspecteurs à nommer, et il peut exprimer l'ensemble de ces voix en faveur d'un inspecteur proposé ou les répartir entre les divers inspecteurs proposés de la manière qu'il juge à propos. 25 30

Voix cumulati-  
ves pour la  
nomination des  
inspecteurs

(4) Lorsqu'un créancier vote pour plusieurs inspecteurs proposés sans préciser la répartition de ses voix entre eux, il est réputé avoir exprimé un nombre égal de ses voix en faveur de chacun de ceux pour lesquels il a voté. 35

Répartition des  
voix lorsque le  
créancier ne  
précise pas





Limitation of  
subsection (3)

(5) Subsection (3) only applies where, prior to the voting, a creditor requests the chairman of the meeting to calculate the number of votes that may be cast for the appointment of inspectors in accordance with that subsection.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique que si, avant le vote, un créancier demande au président de l'assemblée de calculer le nombre de voix qui peuvent être exprimées pour la nomination d'inspecteurs conformément à ce paragraphe.

Limite au para-  
graphe (3)

Appointment  
where voting is  
cumulative

(6) If the number of persons nominated for inspector exceeds the number of positions to be filled, the persons who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of persons remaining equals the number of positions to be filled,

(6) Si le nombre des personnes présentées aux postes d'inspecteurs dépasse celui des postes auxquels il faut pourvoir, les personnes recueillant le nombre de voix le moins élevé sont éliminées, jusqu'à ce qu'il reste un nombre de personnes égal à celui des postes auxquels il faut pourvoir.

Nomination par  
cumul des voix

Appointment of  
inspectors by  
administrator

(7) Where the creditors do not establish a board of inspectors under subsection (1), the administrator may establish a board of inspectors and appoint thereto not more than five persons.

(7) Lorsque les créanciers ne créent pas de bureau des inspecteurs en vertu du paragraphe (1), l'administrateur peut en créer un et y nommer cinq personnes au plus.

Nomination  
d'inspecteurs par  
l'administrateur

Appointment of  
additional  
inspectors to  
represent the  
Crown

(8) Notwithstanding subsections (1) and (7), in addition to any persons appointed to a board of inspectors pursuant to either of those subsections, where Her Majesty in right of Canada files a claim that is not disallowed, the Superintendent may appoint a person to be a member of the board of inspectors to represent Her Majesty.

(8) Nonobstant les paragraphes (1) et (7), lorsque Sa Majesté du chef du Canada dépose une créance qui n'est pas rejetée, le surintendant peut nommer, membre du bureau des inspecteurs, en plus des personnes qui y sont nommées en application de ces paragraphes, une personne chargée de représenter Sa Majesté.

Nomination  
d'inspecteurs  
supplémentaires  
pour représenter  
la Couronne

Idem

(9) Notwithstanding subsections (1) and (7), in addition to any persons appointed to a board of inspectors pursuant to either of those subsections or subsection (8), where Her Majesty in right of a province files a claim that is not disallowed, the Superintendent may, with the approval of such person as is designated by the lieutenant governor of the province for the purposes of this section, appoint a person to be a member of the board to represent Her Majesty in right of the province.

(9) Nonobstant les paragraphes (1) et (7), lorsque Sa Majesté du chef d'une province dépose une créance qui n'est pas rejetée, le surintendant peut, avec l'approbation de la personne que désigne le lieutenant-gouverneur de cette province aux fins du présent article, nommer membre du bureau, en plus des personnes qui y sont nommées en application des paragraphes (1), (7) ou (8), une personne chargée de représenter Sa Majesté du chef de cette province.

Idem

Inspector General  
of Banks

(10) Notwithstanding subsections (1) and (7), where a bank is a bankrupt, the Inspector General of Banks or his nominee is a member, *ex officio*, of any board of inspectors established in respect of such bank.

(10) Nonobstant les paragraphes (1) et (7), lorsque le failli est une banque, l'inspecteur général des banques ou son représentant est d'office membre de tout bureau des inspecteurs constitué relativement à cette banque.

Inspecteur gé-  
néral des banques

Defect in  
appointment

(11) A defect or irregularity in a vote taken appointing a member of a board of inspectors or in a decision of the chairman of the meeting of creditors in relation thereto does not invalidate the appointment of the inspector.

(11) Un vice ou une irrégularité dans un vote visant à la nomination d'un membre du bureau des inspecteurs, ou dans une décision y relative du président de l'assemblée des

Nomination  
irrégulière



créanciers, n'invalide pas la nomination de cet inspecteur.

Purposes of a board	<p><b>293.</b> A board of inspectors</p> <p>(a) may advise the trustee;</p> <p>(b) shall give the trustee directions, as soon as may reasonably be done, with respect to the amount for which and the hazards against which the trustee shall insure or keep insured the property of the estate and such other general directions as the board considers necessary;</p> <p>(c) shall supervise the administration of the estate; and</p> <p>(d) may exercise any other power conferred on the board by this Act.</p>	<p><b>293.</b> Le bureau des inspecteurs</p> <p>a) peut donner des avis au syndic;</p> <p>b) doit donner au syndic, dès que cela peut raisonnablement être fait, des instructions relatives au montant et aux risques pour lesquels le syndic doit contracter ou conserver une assurance sur les biens de l'actif, et toutes autres instructions générales que le bureau estime nécessaires;</p> <p>c) doit surveiller l'administration de l'actif; et</p> <p>d) peut exercer les autres pouvoirs que la présente loi lui confère.</p>	Objets du bureau
Calling of meetings	<p><b>294.</b> (1) The trustee may, when he considers it advisable to do so, and shall, when requested to do so in writing by an inspector, call a meeting of the board of inspectors.</p>	<p><b>294.</b> (1) Le syndic peut convoquer une assemblée du bureau des inspecteurs lorsqu'il l'estime opportun et il doit en convoquer une lorsqu'un inspecteur le lui demande par écrit.</p>	Convocation des assemblées
Inspector may call meeting	<p>(2) Where the trustee is not available to call a meeting of the board of inspectors or he fails to call such a meeting when requested to do so pursuant to subsection (1), an inspector may call a meeting.</p>	<p>(2) Un inspecteur peut convoquer une assemblée du bureau des inspecteurs, lorsque le syndic n'est pas disponible pour le faire ou qu'il ne le fait pas alors qu'on le lui a demandé en application du paragraphe (1).</p>	Un inspecteur peut convoquer une assemblée
Quorum	<p>(3) The quorum for a meeting of a board of inspectors is one.</p>	<p>(3) Le quorum d'une assemblée du bureau des inspecteurs est d'une personne.</p>	Quorum
Chairman	<p>(4) At every meeting, the board of inspectors shall appoint a chairman of the meeting who may be the trustee, an inspector or any other person, but the chairman is not entitled to vote unless he is an inspector.</p>	<p>(4) A chaque assemblée, le bureau des inspecteurs nomme un président d'assemblée, qui peut être le syndic, un inspecteur ou toute autre personne, mais le président n'est pas fondé à voter à moins d'être lui-même inspecteur.</p>	Président
Conflict of interest	<p>(5) Where an inspector has a conflict of interest with the estate on a matter,</p> <p>(a) he shall</p> <p>(i) declare his interest to the board of inspectors and the trustee, and</p> <p>(ii) withdraw from any meeting of the board of inspectors while such matter is discussed; and</p> <p>(b) he is not entitled to have access to any documents connected with such matter.</p>	<p>(5) Lorsqu'un inspecteur est en conflit d'intérêts avec l'actif sur une question quelconque,</p> <p>a) il doit</p> <p>(i) faire connaître son intérêt au bureau des inspecteurs et au syndic, et</p> <p>(ii) se retirer de toute assemblée du bureau des inspecteurs lorsque cette question y est discutée; et</p> <p>b) il n'est pas fondé à accéder aux documents qui se rattachent à cette question.</p>	Conflit d'intérêts
Resolutions of board	<p>(6) A resolution of a board of inspectors signed by all the members of the board entitled to vote on the resolution at a meeting</p>	<p>(6) Une résolution d'un bureau des inspecteurs signée de tous les membres du bureau fondés à voter sur cette résolution lors d'une</p>	Résolutions du bureau





of the board is as valid as if the resolution had been passed at a meeting of the board.

assemblée du bureau est aussi valable que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée du bureau.

Vacating office

**295.** (1) A person ceases to be a member of a board of inspectors when he

- (a) dies;
- (b) resigns or gives notice to the trustee of his resignation;
- (c) fails to attend three consecutive meetings of the board;
- (d) is removed by the court or a meeting of 10 creditors;
- (e) becomes a bankrupt;
- (f) becomes related to the debtor or a partner, an employer, an employee, an auditor or a solicitor of the debtor;
- (g) becomes, or becomes related to, the trustee or a partner, an employer, an employee, an auditor, a solicitor or a shareholder of the trustee; or
- (h) becomes, or becomes related to, a party 20 to a proceeding against the estate.

**295.** (1) Une personne cesse d'être membre du bureau des inspecteurs quand

- a) elle décède;
- b) elle démissionne ou donne au syndic avis de sa démission;
- c) elle omet de participer à trois assemblées consécutives du bureau;
- d) la cour ou une assemblée des créanciers la révoque;
- e) elle est mise en faillite;
- f) elle devient liée au débiteur ou à un associé, employeur, employé, vérificateur 15 ou conseiller juridique du débiteur;
- g) elle devient syndic ou associé, employeur, employé, vérificateur, conseiller juridique ou actionnaire du syndic ou devient liée au syndic ou à un associé, 20 employeur, employé, vérificateur, conseiller juridique ou actionnaire du syndic; ou
- h) elle devient partie à une procédure engagée contre l'actif, ou devient liée à une telle partie. 25

Vacance du poste 5

Meeting to be convened

(2) Where all the positions on a board of inspectors are vacant, the trustee shall convene a meeting of the creditors for the purpose of abolishing the board or filling the 25 vacancies on the board.

(2) Lorsque tous les postes d'un bureau des inspecteurs sont vacants, le syndic doit réunir une assemblée des créanciers en vue de supprimer le bureau ou de pourvoir aux postes vacants. 30

Une assemblée doit être réunie

Expenses to be paid

**296.** (1) An inspector is entitled to be paid all actual and reasonable expenses incurred in the performance of his duties but only to the extent that those expenses are previously 30 authorized by the board of inspectors or are subsequently approved at a meeting of creditors or by the administrator.

**296.** (1) Un inspecteur est fondé à être indemnisé de toutes les dépenses raisonnables qu'il a effectivement engagées dans l'exercice de ses fonctions, mais seulement dans la mesure où ces dépenses ont été préalablement 35 autorisées par le bureau des inspecteurs ou sont postérieurement approuvées lors d'une assemblée des créanciers ou par l'administrateur.

Dépenses à payer

No remuneration for services

(2) No person shall be paid any remuneration for services rendered to an estate while 35 he is an inspector of the estate or related to an inspector of the estate.

(2) Les services fournis à un actif par une 40 personne pendant qu'elle est inspecteur de l'actif ou qu'elle est liée à un inspecteur de l'actif ne sont pas rémunérés.

Les services ne sont pas rémunérés



*Meetings of Creditors and Boards of Inspectors**Assemblées des créanciers et des bureaux des inspecteurs*

Duties of chairman

**297. (1)** At every meeting of creditors or a board of inspectors, the chairman thereof

- (a) shall cause minutes of the proceedings to be drawn up and kept by the trustee;
- (b) shall decide any procedural question that may arise; and
- (c) may, with the consent of the meeting, adjourn the meeting.

Minutes of meeting

**(2)** Minutes of proceedings at a meeting of creditors or a board of inspectors signed by a person describing himself as or appearing to be the chairman of the meeting are, in the absence of evidence to the contrary, proof

- (a) of the circumstances of the meeting and the proceedings taken thereat;
- (b) that the meeting was duly convened and held; and
- (c) that a resolution passed or a proceeding approved thereat was duly passed or approved.

Minutes to be signed

**(3)** The minutes kept pursuant to paragraph (1)(a) shall be signed by

- (a) the chairman of the meeting to which the minutes relate;
- (b) where the chairman is not available to sign the minutes, the trustee if he attended the meeting; or
- (c) where neither the chairman nor the trustee is available to sign the minutes, a majority of the creditors or inspectors who attended the meeting.

Participation by telephone

**(4)** A creditor or an inspector may participate in a meeting of creditors or a board of inspectors if all the creditors or inspectors, as the case may be, consent, by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a creditor or an inspector participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Devoirs du président

**297. (1)** A toutes les assemblées des créanciers ou du bureau des inspecteurs, le président

- a) fait dresser et conserver un procès-verbal des délibérations par le syndic;
- b) tranche toute question de procédure qui peut être soulevée; et
- c) peut, avec le consentement de l'assemblée, ajourner celle-ci.

5

15

20

Le procès-verbal doit être signé

**(2)** Un procès-verbal des délibérations intervenues lors d'une assemblée des créanciers ou d'un bureau des inspecteurs, signé d'une personne qui se déclare ou paraît être président de l'assemblée, constitue, jusqu'à preuve contraire, la preuve

- a) des circonstances de l'assemblée et des délibérations qui y sont intervenues;
- b) que l'assemblée a été dûment convoquée et tenue; et
- c) qu'une résolution qui y a été adoptée ou une délibération qui y a été approuvée l'a dûment été.

Procès-verbaux des assemblées

10

15

20

**(3)** Le procès-verbal tenu en application de l'alinéa (1)a) doit être signé

- a) par le président de l'assemblée sur laquelle porte le procès-verbal;
- b) lorsque le président n'est pas disponible pour signer le procès-verbal, par le syndic, s'il a assisté à l'assemblée; ou
- c) lorsque le président et le syndic ne sont pas disponibles pour signer le procès-verbal, par la majorité des créanciers ou des inspecteurs qui ont assisté à l'assemblée.

Le procès-verbal doit être signé

25

30

Participation téléphonique

**(4)** Un créancier ou un inspecteur peut participer à une assemblée des créanciers ou du bureau des inspecteurs, si tous les créanciers ou inspecteurs, selon le cas, y consentent, par téléphone ou par tout autre moyen de communication permettant à chacune des personnes qui participent à l'assemblée d'entendre toutes les autres, et tout créancier ou inspecteur qui participe à une telle assemblée par un tel moyen est réputé, aux fins de la présente loi, y être présent.

35

40





Resolution of  
creditors

(5) A resolution of the creditors signed by all the creditors entitled to vote on the resolution at a meeting of creditors is as valid as if the resolution had been passed at a meeting of creditors.

(5) Une résolution des créanciers signée par tous les créanciers fondés à voter sur cette résolution lors d'une assemblée des créanciers est aussi valable que si elle avait été adoptée 5 lors d'une assemblée des créanciers.

Résolution des  
créanciers

Where trustee  
may act without  
permission of  
inspectors

### 298. (1) Where

- (a) no board of inspectors is established,
- (b) a board of inspectors is established and subsequently abolished, or
- (c) all positions on a board of inspectors are 10 vacant and the creditors fail
  - (i) to fill the vacancies on the board at a meeting called for the purpose, or
  - (ii) to attend a meeting to fill the vacancies on the board, 15

the trustee, except for the purposes of subsection 33(2) or (5), may do, without the permission of the board of inspectors, any of the things that this Act entitles him to do with such permission. 20

### 298. (1) Quand

- a) il n'est créé aucun bureau des inspecteurs,
- b) un bureau des inspecteurs est créé et par la suite supprimé, ou 10
- c) tous les postes du bureau des inspecteurs sont vacants et que les créanciers omettent
  - (i) de pourvoir aux postes vacants du bureau lors d'une assemblée convoquée à cette fin, ou 15
  - (ii) d'assister à une assemblée en vue de pourvoir aux postes vacants du bureau, 15

le syndic, sauf aux fins des paragraphes 33(2) ou (5), peut accomplir, sans l'autorisation du bureau des inspecteurs, n'importe lequel des 20 actes que la présente loi lui permet d'accomplir avec cette autorisation. 20

Idem

(2) Where a meeting is called for the purpose of obtaining from a board of inspectors or the creditors permission to do a particular thing that requires the prior permission of the board or the creditors and 25

- (a) there is no quorum, or
- (b) there is an equal division of opinion at the meeting,

the trustee may do the particular thing for which permission was sought as if such permission had been obtained from the board or the creditors. 30

(2) Lorsqu'une assemblée est convoquée en vue d'obtenir d'un bureau des inspecteurs ou des créanciers l'autorisation d'accomplir un 25 acte déterminé qui requiert l'autorisation préalable du bureau ou des créanciers, et que

- a) le quorum n'est pas atteint, ou
- b) les opinions sont également partagées lors de cette assemblée, 30

le syndic peut accomplir l'acte déterminé pour lequel il recherchait cette autorisation comme si le bureau ou les créanciers l'y avaient accordée.

Idem

### Supervisor

Supervisor of  
estate

299. The Superintendent may, where he considers it desirable to do so, appoint a supervisor of an estate who shall exercise surveillance over the administration of the estate by the trustee. 35

### Surveillant

299. Le surintendant peut, lorsqu'il l'estime opportun, nommer un surveillant relativement à un actif pour exercer un contrôle sur l'administration de cet actif par le syndic. 35 Surveillant de l'actif

### General

Directions to  
trustees

300. (1) In the administration of an estate, the trustee shall have regard to any direction that may be given by resolution of 40

- (a) the creditors at any meeting; or
- (b) the board of inspectors.

### Dispositions générales

300. (1) Dans l'administration d'un actif, le syndic tient compte de toute directive que 40 peut lui donner une résolution

- a) des créanciers lors d'une assemblée quelconque; ou

Directives aux  
syndics



Directions of  
creditors to pre-  
vail

(2) Any direction, permission or authority given by the creditors shall, in case of conflict, prevail over a decision of the board of inspectors.

Court may  
review acts of  
inspectors or  
creditors

(3) Upon application, the court may review any act done or decision taken by the creditors or a board of inspectors and it may

(a) confirm, revoke or modify such act or decision;

(b) give such directions, permission or authority as it considers just and proper in substitution for the act done or decision taken; or

(c) refer any matter back for reconsideration to the creditors or the board of inspectors.

Notices to credi-  
tors

**301.** Where notice is required to be given to the creditors in compliance with this Act after the first meeting of creditors has been held, such notice

(a) need be given only to those creditors who filed proofs of claim that have not been disallowed or whose claims have been admitted by the trustee; and

(b) may be sent to each such creditor at the address indicated in the proof of claim unless the trustee has been notified of a change of address.

Reports by trustee

**302.** (1) The trustee shall report on the condition of an estate,

(a) to the Superintendent, the administrator, a supervisor appointed under section 299, an inspector or a creditor upon request of that person; or

(b) upon the request of a meeting of creditors or a board of inspectors, to that meeting or to the persons attending such meeting.

Duties of trustee  
at meetings

(2) At a meeting of creditors or a board of inspectors the trustee shall provide all the material information that is requested from him on the administration of the estate, the disclosure of which in the opinion of the trustee would not be prejudicial to the best interests of the estate.

b) du bureau des inspecteurs.

(2) Toute directive, autorisation ou tout pouvoir que donnent les créanciers prévaut, en cas de conflit, sur une décision du bureau des inspecteurs.

Primauté des  
directives des  
créanciers

5

(3) Sur demande, la cour peut reviser tout acte accompli ou toute décision prise par le bureau des inspecteurs ou les créanciers et elle peut

a) confirmer, révoquer ou modifier un tel acte ou une telle décision;

b) donner les directives, autorisation ou pouvoir qu'elle estime justes et appropriés en remplacement de l'acte accompli ou de la décision prise; ou

c) renvoyer toute question pour nouvel examen au bureau des inspecteurs ou aux créanciers.

Pouvoir de la  
cour de reviser  
les autres des  
inspecteurs ou  
des créanciers

15

**301.** Lorsqu'il est nécessaire, pour se conformer à la présente loi, de donner un avis aux créanciers après la première assemblée des créanciers,

a) il suffit de le donner aux créanciers qui ont produit des preuves de créance qui n'ont pas été rejetées ou dont les créances ont été acceptées par le syndic; et

b) il peut être envoyé à chacun de ces créanciers à l'adresse indiquée dans la preuve de créance, à moins qu'on n'ait avisé le syndic d'un changement d'adresse.

Avis aux créan-  
ciers

20

**302.** (1) Le syndic doit faire rapport sur la situation d'un actif

a) au surintendant, à l'administrateur, au surveillant nommé en vertu de l'article 299, à l'inspecteur et au créancier qui en fait la demande; ou

b) à la demande d'une assemblée des créanciers ou d'un bureau des inspecteurs, à cette assemblée ou aux personnes qui y assistent.

Rapports des  
syndics

35

(2) Le syndic doit fournir tous les renseignements importants qui, lors d'une assemblée des créanciers ou du bureau des inspecteurs, lui sont demandés sur l'administration de l'actif et dont la révélation, à son avis, ne porte pas préjudice aux intérêts de cet actif.

Devoirs des syn-  
dics lors des  
assemblées

45





Leave not to  
send material

**303.** Where the cost of preparing statements, lists of creditors or other material required by this Act to be sent with notices to creditors is unjustified in the circumstances, the court may, upon application, give leave not to serve such material or any part thereof.

Representation  
order where  
creditors are  
unknown or too  
numerous

**304. (1)** Where any creditors or class of creditors are unknown or not easily identifiable or the cost of notifying creditors or a class of creditors is unjustified in the circumstances, the court may

- (a) appoint one or more persons to represent, for the purposes specified by the court, such creditors or class of creditors; or
- (b) require any notice that is to be given under this Act to be given by advertisement in a manner specified by the court.

Effect of  
representation  
order

**(2)** Where the court makes an order pursuant to paragraph (1)(a),

- (a) such order shall be advertised in the manner specified therein; and
- (b) any notice required to be given under this Act to the creditors in respect of whom the order is made need be given only to the person or persons appointed to represent them unless the court orders otherwise.

In case of service  
by advertise-  
ment

**(3)** Where a notice is given by advertisement pursuant to paragraph (1)(b), the advertisement shall state where a creditor to whom the notice is applicable may obtain, without charge, copies of material required by this Act to be sent with a notice to such creditor.

Inquiry as to  
administration  
of estate

**305.** Upon application and upon sufficient cause being shown, the court may, for the purpose of investigating the administration of the estate,

- (a) order the trustee, the debtor, an inspector, a creditor or any other person named in the order to be examined under oath before the court by the court or the applicant; and

**303.** Lorsque le coût d'établissement d'états, de listes de créanciers ou de tout autre document dont la présente loi requiert l'envoi avec des avis aux créanciers est injustifiée, compte tenu des circonstances, la cour peut, sur demande, donner l'autorisation de ne pas envoyer tout ou partie de ces documents.

Autorisation de  
ne pas envoyer  
des documents

**304. (1)** Lorsque des créanciers ou une catégorie de créanciers sont inconnus ou ne sont pas facilement identifiables ou que les frais de la notification d'un avis à ces créanciers ou catégorie de créanciers seraient injustifiés, compte tenu des circonstances, la cour peut,

- a) nommer une ou plusieurs personnes pour représenter, aux fins qu'elle précise, ces créanciers ou cette catégorie de créanciers; ou
- b) requérir que tout avis devant être donné en vertu de la présente loi le soit par voie d'annonce de la manière qu'elle précise.

**(2)** Lorsque la cour rend une ordonnance en application de l'alinéa (1)a),

- a) cette ordonnance est publiée de la façon qu'elle précise; et,
- b) lorsqu'il est requis en vertu de la présente loi de donner un avis aux créanciers à l'égard desquels cette ordonnance a été rendue, il suffit de le donner aux personnes nommées pour les représenter, sauf ordre contraire de la cour.

**(3)** Lorsqu'un avis est donné par voie d'annonce en application de l'alinéa (1)b), cette annonce indique le lieu où un créancier visé par l'avis peut se procurer sans frais des copies du document dont la présente loi requiert l'envoi en même temps qu'un avis à ce créancier.

**305.** Sur demande et après exposé de motifs suffisants, la cour peut, afin d'enquêter sur l'administration de l'actif,

- a) ordonner au syndic, au débiteur, à un inspecteur, à un créancier ou à toute autre personne désignée dans l'ordonnance de se présenter devant la cour pour y être interrogé sous serment par la cour ou le demandeur; et

Ordonnance de  
représentation  
lorsque les créan-  
ciers sont inconnus ou trop nombreux

Effet d'une  
ordonnance de  
représentation

Cas de signifi-  
cation par annonce

Enquête sur  
l'administration  
de l'actif



(b) require any person reasonably thought to have records concerning the estate or the property that belongs or belonged to the debtor to produce such records.

No dismissal of employee

**306.** No employer shall dismiss, suspend or lay-off an employee solely on the ground that a petition or a proposal is to be or has been filed by or in respect of the employee or that a bankruptcy order or an arrangement has been made in respect of the employee.

Court may disregard agreements appointing representatives of creditor

**307.** Where, under the terms of an agreement, proxy, power of attorney, trust indenture or deed of committee or other instrument, a person is authorized to vote on behalf of a creditor, the court, upon application, may, if it is satisfied that an abuse of the authority given to that person has occurred or may occur,

(a) restrain the exercise of any power granted thereby;

(b) disregard the result of a vote by any class of creditors or shareholders if no action has been taken pursuant to the vote and order a new vote to be taken by such class under such conditions as the court may direct; or

(c) determine the number of votes attached to a claim acquired by such person in contemplation of or in the course of proceedings under this Act on the basis of the actual consideration paid for that claim.

b) exiger de toute personne qu'elle remette les dossiers relatifs à l'actif ou à des biens actuels ou passés du débiteur, dont il y a raisonnablement lieu de croire qu'elle a en possession.

5

**306.** Nul employeur ne doit renvoyer, suspendre ni licencier un employé au seul motif qu'une requête ou une proposition est sur le point d'être déposée ou a été déposée par cet employé ou à son égard ou qu'une ordonnance de faillite ou un concordat sont intervenus à son égard.

Un employé ne doit pas être renvoyé

**307.** Lorsque, en vertu des dispositions d'un accord, d'une procuration, d'un mandat, d'un acte de fiducie, d'un acte de commission ou de tout autre pouvoir, une personne est autorisée à voter au nom d'un créancier, la cour peut, sur demande, si elle est convaincue qu'il a été ou peut être fait abus de l'autorisation donnée à cette personne,

La cour peut ne pas tenir compte d'accords de représentation d'un créancier

a) restreindre l'exercice de tout pouvoir qui y est conféré;

b) ne pas tenir compte du résultat du vote d'une catégorie quelconque de créanciers ou d'actionnaires, si aucune mesure n'a été prise conformément à ce vote, et ordonner que cette catégorie vote à nouveau aux conditions qu'elle peut fixer; ou

c) déterminer le nombre de votes dont est assortie toute créance qu'a acquise cette personne en prévision ou au cours de procédures prévues à la présente loi en se fondant sur la contrepartie réellement payée pour cette créance.

## PART VII

### STOCKBROKERS

Application of Part

**308.** (1) Where a conflict arises between the provisions of this Part and the provisions of Part V or VI, the provisions of this Part prevail.

Section 247 does not apply

(2) Section 247 does not apply in the bankruptcy of a stockbroker and no person may claim the ownership of, or any right or interest in, any property that vests in the trustee pursuant to section 313.

## PARTIE VII

### COURTIERS EN VALEURS MOBILIÈRES

**308.** (1) En cas de conflit entre la présente Partie et les Parties V ou VI, la présente Partie l'emporte.

Application de la présente Partie

(2) L'article 247 ne s'applique pas à la faillite d'un courtier et personne ne peut revendiquer la propriété de biens dévolus au syndic conformément à l'article 313, ni des droits en relevant.

L'article 247 ne s'applique pas





Definitions	<b>309. In this Part,</b>	<b>309. Dans la présente Partie,</b>	Définitions
"customer"	"customer" includes a person for whom a stockbroker performs or undertakes to perform services and who has a claim against the stockbroker other than a claim that is based upon property that by agreement or by operation of law is part of the capital of the stockbroker or is subordinated to the claims of creditors of the stockbroker;	«client» comprend une personne pour laquelle un courtier en valeurs mobilières fournit ou s'engage à fournir des services et qui a une créance contre celui-ci, à l'exclusion d'une créance qui porte sur des biens qui, en vertu d'une convention ou par l'effet de la loi, font partie du capital de ce courtier ou sont subordonnés aux créances de créanciers de celui-ci;	«client»
"security"	"security" includes an instrument that <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is issued in bearer or registered form,</li> <li>(b) is of a type commonly dealt in on stock exchanges or is commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,</li> <li>(c) is either part of a class or series or by its terms is divisible into a class or series of instruments, and</li> <li>(d) evidences a share, participation or other interest in property or in an enterprise or evidences an obligation of the issuer;</li> </ul>	«courtier en valeurs mobilières» ou «courtier» désigne une personne qui exerce le commerce de valeurs mobilières pour le compte d'une autre, qu'elle soit ou non membre d'une bourse ou agisse ou non en qualité de mandant ou de mandataire;	«courtier en valeurs mobilières» ou «courtier»
"stockbroker"	"stockbroker" means a person who carries on the business of purchasing or selling securities on behalf of another person whether or not such first mentioned person is a member of an exchange or acts as agent or principal.	«valeur mobilière» comprend un titre <ul style="list-style-type: none"> <li>a) émis sous forme de titre au porteur ou de titre enregistré,</li> <li>b) d'un genre couramment négocié dans les bourses ou couramment reconnu, dans tout secteur où il est émis ou négocié, comme un moyen d'investissement,</li> <li>c) qui fait partie d'une catégorie ou d'une série de titres ou qui, selon ses modalités, est divisible en une catégorie ou série de titres, et</li> <li>d) qui constate une action, part ou autre intérêt dans des biens ou dans une entreprise, ou constate une obligation de l'émetteur.</li> </ul>	«valeur mobilière»
Customer deemed to be creditor	<b>310. For the purposes of this Part, a customer is deemed to be a creditor of the stockbroker.</b>	<b>310. Aux fins de la présente Partie, le client est réputé être un créancier du courtier.</b>	Le client est réputé être créancier
Petition by a stock exchange or securities dealers association	<b>311. In addition to the persons entitled to file a petition under Part V, a prescribed stock exchange or prescribed securities dealers association may file a petition in respect of a stockbroker where the stockbroker</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is insolvent or unable to pay his debts; and</li> <li>(b) is, or within the three months preceding the date of filing the petition was, a member of the stock exchange or securities dealers association.</li> </ul>	<b>311. Outre les personnes fondées à déposer la requête prévue à la Partie V, les bourses de valeurs ou les associations de négociants en valeurs mobilières, visées par règlement, peuvent déposer une requête à l'égard du courtier qui est</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) insolvable ou incapable de payer ses dettes; et</li> <li>b) membre de l'une d'elles ou l'a été au cours des trois mois précédents.</li> </ul>	Requête présentée par une bourse ou par une association de négociants en valeurs mobilières
Petition to be served on regulatory agency	<b>312. Where a petition is filed in respect of a stockbroker, a copy of the petition shall, at least fifteen days prior to the hearing of the</b>	<b>312. Il doit être signifié une copie de toute requête déposée à l'égard d'un courtier, au moins quinze jours avant l'audition de</b>	La requête doit être signifiée à l'organisme réglementant



petition by the court, be served upon a securities commission or other regulatory agency that registered or licensed the stockbroker to do business.

celle-ci par la cour, à la commission des valeurs mobilières ou à tout autre organisme investi de pouvoirs de réglementation qui a inscrit ce courtier en tant que personne autorisée à traiter des affaires ou qui lui a délivré un permis. 5

All property vests

**313.** Where a bankruptcy order is made in respect of a stockbroker, the property of the stockbroker and the property of each customer that is in the possession of the stockbroker vests in the trustee. 5

**313.** Les biens du failli à l'égard duquel est rendue une ordonnance de faillite et ceux de chaque client qui sont en sa possession sont dévolus au syndic. 10

Envoi en possession de tous les biens

Customer may file claim

**314.** Every customer whose property vests in the trustee pursuant to section 313 may file a claim valued in accordance with subsection 316(2). 10

**314.** Tout client dont les biens sont dévolus au syndic en application de l'article 313 peut produire une créance évaluée conformément au paragraphe 316(2). 10

Le client peut produire une créance

Endorsing securities

**315.** The trustee is deemed to have authority to endorse on behalf of a customer any security that vests in the trustee pursuant to section 313. 15

**315.** Le syndic est réputé avoir le pouvoir d'endosser pour le compte du client toute valeur mobilière qui lui est dévolue en application de l'article 313. 15

Endossement des valeurs

Property

**316.** (1) Where property vests in a trustee under section 313, the trustee shall establish (a) a fund consisting of the money and securities that vest in him under that section; and (b) a fund consisting of the proceeds of the property that vests in him under that section other than the property referred to in paragraph (a). 25

**316.** (1) Le syndic auquel sont dévolus des biens conformément à l'article 313 crée deux comptes: a) l'un pour les fonds et les valeurs mobilières; b) l'autre pour les produits de tous les autres biens. 25

Biens

Order of priority

(2) Subject to sections 256 and 257, the funds established under subsection (1) shall be applied, in the proportion that each fund bears to the total property of the estate, to payment of the admissible claims in the bankruptcy and the costs payable out of the estate in the following order of priority: 30

(2) Sous réserve des articles 256 et 257, les biens de l'actif figurant sur les comptes créés en vertu du paragraphe (1) sont affectés au paiement des créances admissibles de la faillite et des frais payables sur l'actif selon l'ordre de collocation suivant: 30

Collocation

(a) the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the bankrupt; and 35  
(b) the costs of administration and claims in the order referred to in paragraphs 254(1)(b) to (g).

a) les dettes ou obligations contractées par le séquestre intérimaire ou le syndic dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise du failli; et 35  
b) les frais d'administration et les créances dans l'ordre indiqué aux alinéas 254(1)b) à g).

Idem

(3) Where, after applying the funds established under subsection (1), in accordance with subsection (2), moneys remain in those funds, 40

(3) En cas d'existence d'un solde après l'affectation, conformément au paragraphe (2), des comptes créés en vertu du paragraphe (1), l'ordre de collocation suivant est appliqué: a) pour le compte visé à l'alinéa (1)a) 40

Idem





(a) the fund referred to in paragraph (1)(a) shall be applied in the following order of priority in payment of

(i) claims of customers of the stockbroker other than claims of related customers and deferred customers, and 5

(ii) the claims of related customers; and

(b) the fund referred to in paragraph (1)(b) shall be applied in the following order of priority in payment of 10

(i) any remaining claims of customers of the stockbroker other than claims of related and deferred customers rateably with the claims referred to in paragraph 254(1)(h), and 15

(ii) the claims of related customers.

(i) les créances des clients du courtier, à l'exclusion de celles des clients intéressés et des clients responsables, et

(ii) les créances des clients intéressés; et

b) pour le compte visé à l'alinéa (1)b 5

(i) ce qui reste des créances non payées des clients du courtier, à l'exclusion de celles des clients intéressés ou responsables, concurremment avec celles indiquées à l'alinéa 254(1)h), et 10

(ii) les créances des clients intéressés.

Idem

(4) Where, after applying the funds in accordance with subsections (2) and (3) any moneys remain, those moneys shall be applied in the following order of priority in payment of 20

(a) the claims set out in paragraph 254(1)(i) and (j); and

(b) the claims of deferred customers.

(4) Les fonds restants, après l'application des paragraphes (2) et (3), sont répartis selon l'ordre de collocation suivant:

a) les créances mentionnées aux alinéas 15 254(1)i) et j); et

b) les créances des clients responsables.

Idem

Definitions

(5) In this section,

"related customer" means a person, other than a deferred customer,

(a) who beneficially owns more than a five per cent interest in the assets of a stockbroker, or, if the stockbroker is a corporation, owns or exercises control or direction over shares carrying more than five per cent of the votes attached to shares of the corporation, or

(b) who is related to the stockbroker or to any person described in paragraph (a); 35

"deferred customer" means a person who caused or materially contributed to the insolvency of the stockbroker or the inability of the stockbroker to pay his debts; 40

"beneficial ownership" includes ownership through a trustee, an agent, legal representative or other intermediary.

25

(5) Dans le présent article,

«client intéressé» désigne, à l'exclusion des clients responsables, 20

a) la personne qui détient un droit de jouissance sur plus de cinq pour cent de l'actif du courtier ou, dans le cas où le courtier est une corporation, possède ou contrôle au moins cinq pour cent de son capital assorti de droits de vote, et

b) la personne liée au courtier ou à toute personne visée à l'alinéa a);

«client responsable» désigne la personne qui a provoqué l'insolvabilité du courtier ou son incapacité à payer ses dettes ou y a substantiellement contribué; 30

«droit de jouissance» comprend le droit de propriété exercé par un intermédiaire, notamment un fiduciaire, un mandataire ou un représentant légal. 35

Définitions

«client intéressé»

«client responsable»

«droit de jouissance»

Date of valuation

317. For the purposes of determining the amount of a claim of a customer in respect of securities held by the stockbroker for the customer, those securities shall be valued as at 45

317. Aux fins de déterminer la valeur de la créance d'un client au titre des valeurs mobilières que le courtier détenait pour lui, la valeur des valeurs mobilières doit être arrêtée 40

Date de l'évaluation



the close of business on the date of bankruptcy.

au moment de la clôture des opérations à la date de la faillite.

Delivery of securities in satisfaction of the claims

**318.** The trustee may elect within twenty days of the date of bankruptcy to satisfy all or part of the claim of a customer by delivery to the customer of securities to which the customer was entitled at the date of bankruptcy, irrespective of any change in value of the securities after the date of bankruptcy.

**318.** Dans les vingt jours de la date de la faillite, le syndic peut choisir de payer tout ou partie de la créance d'un client en lui remettant les valeurs mobilières auxquelles il pouvait alors prétendre, indépendamment de toute fluctuation subséquente de leurs cours.

Remise de valeurs mobilières en paiement des créances

## PART VIII

### INSURANCE COMPANIES

Application of Part

**319.** Where any conflict arises between the provisions of this Part and the provisions of Part V or VI, the provisions of this Part prevail.

Definitions

"company"  
«compagnie»

"federal superintendent of insurance"  
«surintendant fédéral»

"insurance company"  
«compagnie d'assurance»

"Lloyd's association"  
«association du type Lloyd's»

"Minister"  
«Ministre»

**320.** In this Part, "company" means an insurance company;

"federal superintendent of insurance" means the Superintendent of Insurance appointed under the *Department of Insurance Act*;

"insurance company" means a corporation carrying on the business of insurance and includes any unincorporated association, Lloyd's association or reciprocal exchange carrying on such business;

"Lloyd's association" means an association of individuals formed upon the plan known as Lloyd's whereby one or more associate underwriters accepts the liability that may arise with respect to a stated, limited or proportionate part of the whole amount insured by a contract;

"Minister" means

- (a) in respect of a company formed
  - (i) under the laws of Canada,
  - (ii) outside Canada and doing business in Canada, or
  - (iii) by or pursuant to an Act of the legislature of a province and registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

the member of the Queen's Privy Council charged with the administration of the

## PARTIE VIII

### COMPAGNIES D'ASSURANCE

**319.** En cas de conflit entre la présente Partie et les Parties V ou VI, la présente Partie l'emporte.

**320.** Dans la présente Partie,

«association du type Lloyd's» désigne une association de particuliers formée selon le système connu sous le nom de Lloyd's, dans lequel un ou plusieurs souscripteurs membres de l'association acceptent les obligations susceptibles de découler d'une partie définie, limitée ou proportionnelle de la somme totale de l'assurance stipulée dans un contrat;

«bourse d'assurance réciproque» désigne un groupe de personnes dont chacune convient d'assurer chacune des autres dans la mesure et de la manière convenues, en contrepartie de l'engagement de l'assurer qu'a contracté chacune d'elles;

«compagnie» désigne une compagnie d'assurance;

«compagnie d'assurance» désigne une corporation exploitant une entreprise d'assurance et comprend toute association non constituée en corporation, association du type Lloyd's ou bourse d'assurance réciproque exploitant une telle entreprise;

«Ministre» désigne,

- a) en ce qui concerne une compagnie constituée
  - (i) en vertu des lois du Canada,
  - (ii) hors du Canada mais faisant affaires au Canada, ou

Application de la présente Partie

Définitions

«association du type Lloyd's»  
«Lloyd's...»

«bourse d'assurance réciproque»  
«reciprocal...»

«compagnie»  
«company»

«compagnie d'assurance»  
«insurance...»

«Ministre»  
«Minister»





*Canadian and British Insurance Companies Act*, or

(b) in respect of a company formed by or pursuant to an Act of the legislature of a province but not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the Minister of the Crown responsible before that legislature for the administration of the Act under which that company is licensed or registered. 10

“policy”  
«police»

“policy” means any written contract of insurance whether contained in one or more documents, and, in the case of insurance in a fraternal benefit society, any contract of insurance whether evidenced by a written document or not and any certificate of membership relating in any way to insurance and includes any annuity contract; 15

“reciprocal  
exchange”  
«bourse...»

“reciprocal exchange” means a group of persons each of whom agrees to insure each of the others to the extent and in the manner agreed upon in consideration of agreements on their part to insure him; 20

“reinsurer”  
«réassureur»

“reinsurer” means a person who accepts the whole or any part of a risk arising under a policy issued by a company; 25

“superintendent  
of insurance”  
«surintendant...»

“superintendent of insurance” means

(a) in respect of a company formed  
(i) under the laws of Canada,  
(ii) outside Canada and doing business in Canada, or 30  
(iii) by or pursuant to an Act of the legislature of a province and registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*,  
the federal superintendent of insurance; 35  
and

(b) in respect of a company formed by or pursuant to an Act of the legislature of a province but not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the superintendent of insurance for that province. 40

(iii) par une loi de la législature d'une province ou en application d'une telle loi, si la compagnie est enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, 5  
le membre du Conseil privé de la Reine chargé de l'application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, ou,

b) en ce qui concerne une compagnie constituée par une loi de la législature d'une province ou en application d'une telle loi, si la compagnie n'est pas enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, le ministre de la Couronne responsable, devant cette législature, de l'application de la loi sous le régime de laquelle cette compagnie est titulaire d'un permis ou enregistrée; 10 15 20

«police» désigne tout contrat d'assurance écrit, qu'il soit contenu dans un ou plusieurs documents, et, dans le cas d'assurance dans une société de secours mutuels, tout contrat d'assurance constaté ou non par un écrit et tout certificat d'affiliation se rapportant de quelque façon à l'assurance, et comprend tout contrat de rente; 25

«police»  
“policy”

«réassureur» désigne une personne qui assume tout ou partie d'un risque visé par une police qu'a émise une compagnie; 30

«réassureur»  
“reinsurer”

«surintendant des assurances» désigne,

«surintendant  
des assurances»  
“superintendent...”

a) en ce qui concerne une compagnie constituée  
(i) en vertu des lois du Canada, 35  
(ii) hors du Canada, mais faisant affaires au Canada, ou  
(iii) par une loi de la législature d'une province ou en application d'une telle loi, si la compagnie est enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,  
le surintendant fédéral des assurances; 40  
et,

b) en ce qui concerne une compagnie constituée par une loi de la législature d'une province ou en application d'une telle loi, si la compagnie n'est pas enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et bri-* 45 50



Superintendent  
deemed to be  
trustee

**321.** Notwithstanding section 18, a superintendent of insurance may act as a trustee in respect of a company that is a bankrupt and for that purpose he is deemed to be a trustee.

Actions by su-  
perintendent of  
insurance before  
bankruptcy

**322.** (1) Nothing in this Act affects any action taken by a superintendent of insurance or any other person acting on behalf of a superintendent of insurance under an Act of Parliament or of the legislature of a province to protect the assets of a company prior to the making of a bankruptcy order in respect of the company.

Interim receiver

(2) Where the court, upon application, is of the opinion that it is desirable to appoint an interim receiver of the property of a company, the court shall, notwithstanding subsection ~~269~~(2), appoint the superintendent of insurance unless he declines to accept such appointment.

Where Canadian  
company  
deemed to have  
ceased to pay  
debts

**323.** (1) In addition to the circumstances set out in section 6, a company formed by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province is deemed to have ceased to pay its debts generally as they become due where a licence or certificate of registry granted to the company pursuant to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or an insurance Act of a province is not renewed on expiry or is cancelled, suspended, revoked or withdrawn for the reason that

- (a) the assets of the company or the assets of the company in Canada are considered to be insufficient to justify a continuance of business by the company;
- (b) it is unsafe for the public to effect insurance with the company; or
- (c) the company is deemed to be insolvent under any other Act of Parliament.

tanniques, le surintendant des assurances de cette province;

«surintendant fédéral des assurances» désigne le surintendant des assurances nommé en vertu de la *Loi sur le département des assurances*.

«surintendant  
fédéral des assu-  
rances»  
5 "federal..."

**321.** Nonobstant l'article 18, un surintendant des assurances peut agir en qualité de syndic pour une compagnie en faillite et est alors réputé être syndic.

Le surintendant  
est réputé être  
un syndic

**322.** (1) La présente loi ne porte nullement atteinte aux actions intentées afin de protéger l'actif d'une compagnie en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province par un surintendant des assurances ou à toute autre personne agissant pour le compte de ce dernier, avant que ne soit rendue contre cette compagnie une ordonnance de faillite.

Actions intentées  
par le surinten-  
dant des assu-  
rances avant la  
faillite

(2) Nonobstant l'article ~~269~~(2), la cour doit, sur demande, lorsqu'elle est d'avis qu'il est souhaitable de nommer un séquestre intérimaire des biens d'une compagnie, nommer le surintendant des assurances, à moins que celui-ci n'accepte pas cette nomination.

20 Séquestre intéri-  
maire

**323.** (1) Outre les cas visés à l'article 6, une compagnie constituée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province ou en application d'une telle loi est réputée avoir cessé en général ses paiements à leur échéance lorsqu'une licence ou un certificat d'enregistrement délivrés à cette compagnie en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou d'une loi d'une province sur les assurances n'est pas renouvelé à son expiration ou est annulé, suspendu, révoqué ou retiré au motif

Cas où une com-  
pagnie cana-  
dienne est répu-  
tée avoir cessé  
ses paiements

- a) que l'actif de cette compagnie ou l'actif de cette compagnie au Canada est jugé insuffisant pour justifier la poursuite des opérations de la compagnie;
- b) qu'il est peu sûr pour le public de contracter des assurances avec cette compagnie; ou
- c) que cette compagnie est réputée insolvable en vertu de quelque autre loi du Parlement.





Where foreign company deemed to have ceased to pay debts

(2) In addition to the circumstances set out in section 6, a company formed outside Canada that is doing business in Canada is deemed to have ceased to pay its debts generally as they become due where a certificate of registry granted to the company pursuant to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* is not renewed on expiry or is cancelled, suspended, revoked or withdrawn for the reason that

- (a) the assets of the company in Canada held in trust by a trustee pursuant to either of those Acts are considered to be insufficient to justify a continuance of business by the company in Canada;
- (b) it is unsafe for the public to effect insurance with the company in Canada; or
- (c) the company is deemed to be insolvent under any other Act of Parliament.

Petition for a bankruptcy order

**324.** (1) No person shall file a petition in respect of a company pursuant to sections 127 to 129 unless a copy of the petition is first served upon the superintendent of insurance.

Stay of proceedings

(2) Where a petition in respect of a company is filed, proceedings under the petition are stayed for sixty days from the date of the filing of the petition or until the superintendent of insurance consents in writing to the termination of the stay, whichever first occurs.

Superintendent of insurance may intervene

(3) When a petition in respect of a company is heard, the superintendent of insurance may intervene as if he were a party thereto.

Superintendent of insurance may be trustee

**325.** (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a company, the superintendent of insurance, unless he declines to act as trustee, shall be the trustee of the estate.

Removal and substitution of trustee

(2) Where the court thinks fit, it may, upon application, remove a superintendent of in-

(2) Outre les cas indiqués à l'article 6, une compagnie constituée hors du Canada et faisant affaires au Canada est réputée avoir cessé en général ses paiements à leur échéance lorsqu'un certificat d'enregistrement délivré à cette compagnie en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* n'est pas renouvelé à son expiration ou est annulé, suspendu, révoqué ou retiré au motif

- a) que l'actif de cette compagnie au Canada qu'un fiduciaire détient en fiducie en application de l'une ou l'autre de ces lois, est jugé insuffisant pour justifier la poursuite des affaires de la compagnie au Canada;
- b) qu'il est peu sûr pour le public de contracter des assurances avec cette compagnie au Canada; ou
- c) que cette compagnie est réputée insolvable en vertu de quelque autre loi du Parlement.

**324.** (1) Nul ne doit déposer une requête relativement à une compagnie, en application des articles 127 à 129, à moins qu'une copie de la requête ne soit préalablement signifiée au surintendant des assurances.

(2) Lorsqu'une requête est déposée relativement à une compagnie, les procédures afférentes à cette requête sont suspendues pendant soixante jours à partir de la date du dépôt ou jusqu'au moment où le surintendant des assurances consent par écrit à ce que la suspension prenne fin, selon celui de ces deux termes qui précède l'autre.

(3) Le surintendant des assurances peut intervenir, lors de l'audition d'une requête relative à une compagnie, comme s'il y était partie.

**325.** (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une compagnie, le surintendant des assurances doit être syndic de l'actif, à moins qu'il ne refuse d'agir en cette qualité.

(2) La cour qui l'estime opportun peut, sur demande, nommer un syndic pour agir en

Cas où une compagnie étrangère est réputée avoir cessé ses paiements

Requête aux fins de faillite

Suspension des procédures

Le surintendant des assurances peut intervenir

Le surintendant des assurances peut être syndic

Remplacement du syndic



insurance as trustee and substitute another trustee for him.

cette qualité à la place du surintendant des assurances.

Costs of  
administration

**326.** Where an Act of Parliament or of the legislature of a province provides that some or all of the expenses incurred by an interim receiver or trustee in the administration of the estate of a company shall be assessed against other insurance companies, the trustee shall not apply any property of the estate to pay such of the costs of administration as are assessed against those other insurance companies, pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province until all the claims of creditors and policyholders are paid in full.

**326.** Lorsqu'une loi du Parlement ou de la législature d'une province prévoit que la totalité ou une partie des dépenses engagées par un séquestre intérimaire ou un syndic pour l'administration de l'actif d'une compagnie doit être mise à la charge d'autres compagnies d'assurance, le syndic ne doit affecter aucun bien de l'actif au règlement des frais d'administration qui sont mis à la charge de ces compagnies en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province, tant que toutes les créances des créanciers et des détenteurs de police n'ont pas été acquittées intégralement.

Frais d'administration

Ex officio inspector

**327.** The superintendent of insurance, except where he is the trustee, shall be a member *ex officio* of any board of inspectors established in respect of a company.

**327.** Le surintendant des assurances, sauf lorsqu'il est syndic, est d'office membre de tout bureau des inspecteurs constitué à l'égard d'une compagnie.

Inspecteur d'office

Scale of votes

**328.** (1) At a meeting of creditors, a policyholder who has proved a claim that has not been valued is entitled to one vote.

**328.** (1) A une assemblée des créanciers, un détenteur de police qui a fait la preuve d'une créance qui n'a pas été évaluée dispose d'une voix.

Nombre de voix

Proving a claim

(2) Where the trustee lists the claim of a policyholder in the statement prepared pursuant to section 330, the trustee is deemed to have admitted the claim and no further proof is required.

(2) Lorsque le syndic inscrit la créance d'un détenteur de police sur l'état dressé en application de l'article 330, il est réputé avoir accepté la créance et nulle autre preuve n'est requise.

Preuve de la créance

Termination of  
policies

**329.** (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a company, any policy of the company subsisting at the date of bankruptcy terminates

**329.** (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une compagnie, toute police de cette compagnie qui est en cours à la date de la faillite expire

Expiration des polices

(a) on the date set out in the policy except that no policy shall terminate for the reason that a bankruptcy order has been made in respect of the company that issued the policy,

a) à la date indiquée dans la police; toutefois, nulle police ne doit expirer parce qu'une ordonnance de faillite a été rendue à l'égard de la compagnie qui l'a émise;

(b) on the date the policy is cancelled by the insured, or

b) à la date à laquelle l'assuré la résilie; ou  
c) quarante-cinq jours après la date de la faillite,

(c) forty-five days after the date of bankruptcy,

selon celui de ces trois termes qui précède les autres.

whichever date first occurs.

Notice of termination date

(2) Where a bankruptcy order is made in respect of a company, the trustee shall

(2) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une compagnie, le syndic

Avis de la date d'expiration

(a) send forthwith to the owner of each subsisting policy a notice in prescribed

a) envoie immédiatement au propriétaire de chaque police en vigueur un avis, en la





form of the bankruptcy order and the termination date referred to in paragraph (1)(c), unless before that date the policy expires under its terms, is cancelled by the insured or reinsured by the trustee; and (b) publish in the *Canada Gazette* a notice of the termination date referred to in paragraph (1)(c).

Trustee to prepare a statement

**330. (1)** Where a bankruptcy order is made in respect of a company, the trustee shall forthwith prepare a statement showing

- (a) all persons appearing by the records of the company to have any claim under any subsisting policy or any matured or cancelled policy issued by the company;
- (b) the amount for which each person listed in the statement is to rank as a claimant; and
- (c) the order of priority in payment of the claim of each person listed in the statement.

Trustee to take notice of claims

(2) In preparing the statement referred to in subsection (1), the trustee shall

- (a) take cognizance of all claims of which he has notice that have arisen in accordance with the terms of the policies prior to their termination dates; and
- (b) differentiate, where the policy is not a life insurance policy, between
  - (i) claims arising under the policy by reason of the occurrence of the event insured against, and
  - (ii) claims arising for the unearned portion of the premium paid under the policy.

Rectification of statement

(3) Where the trustee discovers or is notified of an error or omission in a statement prepared pursuant to subsection (1), the trustee shall amend the statement at any time before the final dividend is paid.

Notice of filing

**331. (1)** Where a trustee prepares a statement pursuant to section 330, he shall send the prescribed notice to each person named in the statement, stating therein the amount for which such person ranks as a claimant.

forme prescrite, de l'ordonnance de faillite et de la date d'expiration prévue à l'alinéa (1)c) à moins que, avant cette date, la police n'arrive à échéance, l'assuré ne la résilie ou que le syndic ne contracte une réassurance en ce qui la concerne; et  
b) publie dans la *Gazette du Canada* un avis de la date d'expiration prévue à l'alinéa (1)c).

**330. (1)** Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une compagnie, le syndic dresse sans délai un état

- a) énumérant toutes les personnes qui, d'après les dossiers de la compagnie, semblent titulaires d'une créance quelconque en vertu de toute police en vigueur, échue ou résiliée qu'a émise la compagnie;
- b) indiquant la somme pour laquelle chaque personne énumérée dans l'état figure au rang des créanciers admis; et
- c) indiquant le rang que doit prendre la créance de chacune des personnes énumérées dans l'état.

(2) Lorsqu'il dresse l'état mentionné au paragraphe (1), le syndic

- a) prend acte de toutes les créances dont il lui est donné avis et qui sont nées de l'application des clauses des polices avant la date de leur expiration; et
- b) établit une distinction, lorsqu'il ne s'agit pas d'une police d'assurance-vie, entre
  - (i) les créances afférentes à la police qui résultent de la réalisation du risque garanti, et
  - (ii) les créances qui naissent en vertu de la police pour la fraction non acquise de la prime payée.

(3) Lorsque le syndic découvre une erreur ou une omission dans un état dressé en application du paragraphe (1) ou en est avisé, il doit le modifier avant le paiement du dividende final.

**331. (1)** Lorsqu'un syndic dresse un état en application de l'article 330, il envoie, à chacune des personnes qui y sont énumérées, l'avis prescrit dans lequel est indiquée la somme pour laquelle elle figure au rang des créanciers admis.



First meeting of  
creditors

(2) The trustee shall call the first meeting of creditors of a company and it shall be held within twenty days of the date of sending the notice referred to in subsection (1).

(2) La première assemblée des créanciers d'une compagnie est convoquée par le syndic et tenue dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (1).

Première assemblée des créanciers

Vesting of  
deposits in trustee

**332. (1)** Where a bankruptcy order is made in respect of a company, the assets of the company that are on deposit with any government in Canada or otherwise held for the company in Canada as security for policies issued by the company and the protection of policyholders of the company shall forthwith vest in the trustee who shall, except where he reinsures in full all the subsisting policies issued by the company for which such assets were held, apply such assets

**332. (1)** Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue relativement à une compagnie, les éléments d'actif de cette compagnie que conserve en dépôt un gouvernement du Canada ou qui sont autrement détenus au Canada pour cette compagnie à titre de garantie de polices qu'elle a émise et pour la protection de détenteurs de polices de la compagnie, sont immédiatement dévolus au syndic qui doit, sauf s'il contracte une réassurance pour l'intégralité de chacune des polices en vigueur qu'a émises la compagnie et pour lesquelles ces éléments d'actif étaient détenus, répartir lesdits éléments d'actif,

5 Dévolution des dépôts au syndic

(a) where a statute or regulation, or an agreement in writing approved by the Minister or superintendent of insurance, governs the application of such assets on the bankruptcy of the company, among the holders of policies for whose protection the deposit was made in the order of priority set out in such statute, regulation or agreement in writing;

a) lorsqu'une loi, un règlement ou une convention écrite qu'ont approuvée le Ministre ou le surintendant des assurances régit la répartition de ces éléments d'actif en cas de faillite de la compagnie, entre les détenteurs de polices pour la protection desquels le dépôt a été effectué, selon l'ordre de priorité que prévoit cette loi, ce règlement ou cette convention écrite;

(b) where any surplus assets remain after the application referred to in paragraph (a), in the manner and in the order of priority established by this Act; and

b) lorsqu'il reste un excédent d'actif après la répartition mentionnée à l'alinéa a), de la manière et selon l'ordre de priorité établi par la présente loi; et,

(c) where there is no statute, regulation or agreement in writing referred to in paragraph (a), among the holders of policies for whose protection the deposit was made in the manner and in the order of priority established by this Act.

c) lorsqu'il n'existe pas de loi, règlement ni convention écrite que prévoit l'alinéa a), entre les détenteurs des polices pour la protection desquels le dépôt a été effectué, de la manière et selon l'ordre de priorité établi par la présente loi.

Assets on deposit  
outside Canada

(2) Where a company formed in Canada has deposited any assets with a government of, or any person in, a state or country outside Canada for the protection of policyholders in such state or country, the trustee shall request such government or person to transfer those assets to the trustee in the manner set out in subsection (1).

(2) Le syndic doit requérir du gouvernement d'un pays étranger ou d'une personne s'y trouvant, le transport en sa faveur, conformément au paragraphe (1), des éléments d'actif qu'une compagnie constituée au Canada a déposés entre leurs mains pour la protection des détenteurs de police se trouvant dans ce pays.

Éléments d'actif en dépôt à l'étranger

Consequence of  
non-transfer of  
assets

(3) Where, pursuant to subsection (2), a trustee requests a government or person to transfer assets and the government or person does not transfer those assets within sixty

(3) Lorsqu'un syndic requiert d'un gouvernement ou d'une personne, en application du paragraphe (2), de transporter des éléments d'actif et que ce gouvernement ou cette per-

Effet de l'inexécution du transport d'actif





days of the request therefor, the policyholders of the company for whose protection the assets were deposited are deemed

(a) to have refused any reinsurance arranged by the trustee; and

(b) whether reinsurance has been arranged or not, to have forfeited all right and claim to any share of the assets of the company other than any right or claim to the assets deposited for their protection outside Canada until all claims of the other policyholders and creditors of the company have been paid in full.

Effect of settlement under this section

(4) Where a policyholder receives any payment pursuant to this section, the claim of the policyholder against assets of the company in respect of the policy is correspondingly reduced.

Liquidation of deposits created by the company for policyholders

**333. (1)** Where a bankruptcy order is made in respect of a company that is required by statute or regulation to create a separate and distinct fund or reserve or keep assets or make deposits for the benefit or protection of a particular class of policyholder, the trustee shall, except where he reinsures in full all the subsisting policies issued by the company for which the fund, assets or deposits were maintained, apply such fund, assets or deposits

(a) among the holders of such policies in the order of priority established by such statute or regulation;

(b) where any surplus remains after the application referred to in paragraph (a), in the manner and in the order of priority established by this Act; and

(c) where there is no such statute or regulation, among the holders of such policies in the manner and in the order of priority established by this Act.

Members of Pension Plan deemed policyholders

(2) For the purposes of this Act, where a bankruptcy order is made in respect of a company that has established a pension or

sonne n'en effectue pas le transport dans les soixante jours, les détenteurs de polices de la compagnie pour la protection desquels ces éléments d'actif ont été déposés sont réputés

5 a) avoir refusé toute réassurance qu'a convenue le syndic; et,

b) qu'une réassurance ait été convenue ou non, être déchu de tout droit et créance sur une part quelconque des éléments d'actif de la compagnie autres que tout droit ou créance sur les éléments d'actif déposés pour leur protection hors du Canada tant que toutes les créances des autres détenteurs de polices et créanciers de la compagnie n'ont pas été intégralement acquittées.

(4) Lorsqu'un détenteur de police reçoit un paiement quelconque en application du présent article, la créance qu'il peut faire valoir contre les éléments d'actif de la compagnie relativement à la police est réduite d'autant.

Effet d'un règlement effectué en vertu du présent article

**333. (1)** Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une compagnie qui est tenue, aux termes d'une loi ou d'un règlement, de constituer une caisse séparée et distincte, de mettre en réserve ou de conserver des éléments d'actif ou d'effectuer des dépôts au profit ou pour la protection d'une catégorie particulière de détenteurs de polices, le syndic doit, sauf lorsqu'il contracte une réassurance pour l'intégralité de chacune des polices en vigueur qu'a émises la compagnie et pour lesquelles cette caisse, ces éléments d'actif ou ces dépôts étaient conservés, répartir les fonds de cette caisse, ces éléments d'actif ou ces dépôts

a) entre les détenteurs de ces polices selon l'ordre de priorité établi par cette loi ou ce règlement;

b) lorsqu'il reste un excédent après la répartition mentionnée à l'alinéa a), de la manière et selon l'ordre de priorité établi par la présente loi; et,

c) lorsqu'il n'existe pas de loi ni de règlement de cette nature, entre les détenteurs de ces polices, de la manière et selon l'ordre de priorité établi par la présente loi.

(2) Pour l'application de la présente loi, en cas d'ordonnance rendue à l'égard d'une compagnie qui a créé au profit de ses employés

Liquidation des dépôts qu'a constitués la compagnie pour les détenteurs de polices

Les membres d'un régime de pension sont réputés être des détenteurs de polices



insurance fund for its employees and the assets held in respect of the fund form part of the assets of the company, every member of the plan and every former member of the plan who is entitled to benefits under the plan is deemed to be a policyholder of the company.

Transfer of  
assets in Canada  
to British or  
foreign liquidator

**334.** Where a British company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or a foreign company registered under the *Foreign Insurance Companies Act*, is in liquidation in the country in which its head office is situated, the federal superintendent of insurance may, if he considers it advisable and in the interests of policyholders in Canada notwithstanding any other Act, require, subject to the approval of the Minister, the transfer to the liquidator in the country in which the head office of the company is situated

(a) if the company is not in liquidation in Canada,

(i) of assets of the company held in trust in Canada pursuant to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, or pursuant to any agreement with, or requirement of a superintendent of insurance, and

(ii) of assets held in Canada under the control of the federal superintendent of insurance; and

(b) if the company is a bankrupt, of the assets of the company vested in the trustee.

Continuation of  
contract of reinsurance

**335.** Where a bankruptcy order is made in respect of a company that has a subsisting contract of reinsurance at the date of bankruptcy, such contract does not terminate until forty-five days after that date.

Reinsurance of  
contracts by  
trustee

**336.** The trustee may, with the approval of the board of inspectors and the approval in writing of the superintendent of insurance or, where the superintendent of insurance is the trustee, with the approval of the board of inspectors, reinsure

une caisse de pension ou d'assurances dont les avoirs font partie de l'actif de la compagnie, les membres du régime, y compris les anciens membres ayant droit aux prestations qu'il prévoit, sont réputés être détenteurs de polices de la compagnie.

**334.** Lorsqu'une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une compagnie étrangère enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est en cours de liquidation dans le pays où est situé son siège social, le surintendant fédéral des assurances peut, s'il le juge à propos et conforme aux intérêts des détenteurs de police se trouvant au Canada, exiger, nonobstant toute autre loi, sous réserve de l'approbation du Ministre, le transport au liquidateur du pays où le siège social de la compagnie est situé

a) lorsque la compagnie n'est pas en cours de liquidation au Canada,

(i) des actifs de la compagnie détenus en fiducie au Canada aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, ou conformément à un accord conclu avec le surintendant des assurances ou aux directives de ce dernier, et

(ii) des actifs détenus au Canada sous la responsabilité du surintendant fédéral des assurances; et

b) lorsque la compagnie est faillie, des actifs de la compagnie dévolus au syndic.

**335.** Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une compagnie qui a souscrit un contrat de réassurance qui est en vigueur à la date de la faillite, ce contrat n'expire que quarante-cinq jours après cette date.

**336.** Le syndic peut, avec l'approbation du bureau des inspecteurs et l'approbation écrite du surintendant des assurances ou, lorsque le surintendant des assurances est le syndic, avec l'approbation du bureau des inspecteurs, contracter une réassurance

Transport d'éléments d'actif se trouvant au Canada à un liquidateur britannique ou étranger

Maintien en vigueur du contrat de réassurance

Réassurance effectuée par le syndic





- (a) the subsisting policies of the company;  
and  
(b) the outstanding claims under any policies of the company against which such claims have been made.

5

- a) pour les polices en vigueur de la compagnie; et  
b) pour les créances à régler aux termes de polices de la compagnie au titre desquelles les créances ont été produites.

5

Use of assets to  
pay for reinsurance

**337.** (1) Where the assets of the company are insufficient to fully pay

- (a) the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the debtor,  
(b) any claim for wages under section 238 and the secured creditors of the company,  
(c) the claims referred to in paragraphs 254(1)(b) and (c),

10

- (d) the claims under the policies of the company by reason of the occurrence of an event insured against and of which the trustee has knowledge, and  
(e) the cost of reinsurance in full of the subsisting policies of the company,

20

the trustee may, if the claims referred to in paragraphs (a) to (d) have been paid, use the remaining assets of the company to reinsure the subsisting policies for such a percentage of the full amount of the policies as those assets will buy.

25

**337.** (1) Lorsque l'actif de la compagnie est insuffisant pour payer intégralement

- a) les dettes ou obligations contractées par le séquestre intérimaire ou le syndic dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise du débiteur,  
b) les créances de salaires prévues à l'article 238, ainsi que les créanciers garantis de la compagnie,  
c) les créances mentionnées aux alinéas

10

- 254(1)b) et c),  
d) les créances afférentes aux polices de la compagnie qui résultent de la réalisation des risques garantis et dont le syndic connaît l'existence, et

20

e) la totalité des frais de réassurance afférents aux polices en cours de la compagnie, le syndic peut, si les créances visées aux alinéas a) à d) ont été payées, utiliser le reste de l'actif de la compagnie pour contracter une réassurance relativement aux polices en cours à raison du pourcentage de leur montant total que l'actif permettra de garantir par réassurance.

25

Payment of  
outstanding  
premiums

(2) Where a company that is a bankrupt had, prior to the date of bankruptcy, reinsured itself against the whole or part of any loss it may suffer under a policy that the company issued, the trustee, if he is of the opinion that it is to the advantage of the estate, may pay any outstanding premiums on any such policy of reinsurance.

30

(2) Lorsqu'une compagnie mise en faillite s'est réassurée avant la date de la faillite pour tout ou partie des pertes qu'elle pouvait subir au titre d'une police qu'elle avait émise, le syndic peut, s'il est d'avis que cela est avantageux pour l'actif, payer toutes primes impayées d'une telle police de réassurance.

30

Paiement des  
primes impayées

35

Reduction of  
claim

(3) To the extent that the trustee reinsures a policy of a policyholder, the claim of the policyholder against the bankrupt is reduced accordingly.

35

(3) Dans la mesure où le syndic contracte une réassurance pour une police d'un détenteur de police, la créance de celui-ci contre le failli est réduite en conséquence.

40

Réduction de la  
créance

Rank of reinsurer  
for outstanding  
premium

**338.** Where this Act requires that a contract of reinsurance stay in effect for a period not exceeding forty-five days following the date of bankruptcy of a company that has reinsured itself against the whole or any part of any loss it may suffer under a policy that it issued, the reinsurer ranks, in respect of the

40

**338.** Lorsque la présente loi exige qu'un contrat de réassurance ne reste pas en vigueur plus de quarante-cinq jours après la date de la faillite de la compagnie qui s'est réassurée contre tout ou partie des pertes qu'elle est susceptible de subir aux termes d'une police qu'elle a émise, le réassureur vient, relative-

45

Rang du réassu-  
reur en cas de  
prime à payer



amount of the premium that is payable for such period less an amount equal to the commission that the reinsurer would have paid to the company had the company effected the reinsurance, under subparagraph 254(1)(c)(vi).

ment au montant de la prime à payer pour cette période, diminué de la commission que le réassureur aurait payée à la compagnie si celle-ci avait souscrit la réassurance, au rang que prévoit le sous-alinéa 254(1)(c)(vi).

5

Computation of value of claim of holder of unmatured policy

**339.** (1) Where the trustee does not reinsure a policy of a company, the amount of the claim of a person claiming under the policy against the assets of the company, other than any claim that has arisen in accordance with the terms of the policy prior to its termination date, shall be the value of the policy computed as of such date in accordance with the bases, methods and rules of computation that the Superintendent after consultation with the superintendent of insurance may determine less any amount previously advanced on the security of the policy.

**339.** (1) Lorsque le syndic ne contracte pas de réassurance pour une police d'une compagnie, le montant de la créance que produit une personne en vertu de cette police contre l'actif de la compagnie, à l'exclusion de toute créance née de l'application des clauses de la police avant la date de son expiration, doit être égal à la valeur de la police arrêtée à cette date conformément aux bases, méthodes et règles de calcul que le surintendant peut fixer, après consultation du surintendant des assurances, diminuée de toute somme antérieurement avancée sur la garantie de cette police.

Évaluation de la créance du détenteur d'une police non échue

10

Bases and methods of computation

(2) For the purposes of subsection (1), the bases, methods and rules of computation determined from time to time by the Superintendent after consultation with the superintendent of insurance are binding upon all concerned.

(2) Aux fins du paragraphe (1), les bases, méthodes et règles de calcul que fixe à l'occasion le surintendant, après consultation du surintendant des assurances, sont obligatoires pour tous les intéressés.

Bases et méthodes de calcul

25

Computation of federal superintendent

(3) Where the trustee so requests, the federal superintendent of insurance shall value any policy in respect of which a claim is made for such fee as he may establish.

(3) Lorsque le syndic le demande, le surintendant fédéral des assurances évalue toute police au titre de laquelle est produite une créance, contre paiement du droit qu'il peut fixer.

Calcul effectué par le surintendant fédéral

25

Life insurance companies

**340.** (1) Subject to the rights of secured creditors, where the trustee realizes the property of a life insurance company or a company that transacts life insurance business and other classes of insurance business, the proceeds from the property of the company applicable to its life insurance business shall be applied in the following order of priority:

**340.** (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, lorsque le syndic réalise les biens d'une compagnie d'assurance-vie ou d'une compagnie qui joint à une entreprise d'assurance sur la vie d'autres catégories d'entreprises d'assurance, le produit de la réalisation des biens de la compagnie qui est imputable à son entreprise d'assurance sur la vie est affecté selon l'ordre de collocation suivant:

Compagnies d'assurance-vie

35

(a) subject to section 326, the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the debtor;

a) sous réserve de l'article 326, aux dettes et obligations contractées par le séquestre intérimaire ou le syndic dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise du débiteur,

40

(b) subject to section 326, the costs of administration in the order referred to in paragraphs 254(1)(b) and (c) payable rateably from

b) sous réserve de l'article 326, au paiement proportionnel des frais d'administration dans l'ordre mentionné aux alinéas 254(1)(b) et c), par prélèvement

45

(i) any separate and distinct fund created, deposits made, or assets reserved or





kept for the benefit or protection of particular classes of policyholders or creditors, and

(ii) the general assets of the estate;

(c) the claims, payable rateably, 5

(i) listed in the statement made pursuant to section 330 that arose under a life insurance policy by reason of the occurrence of the event insured against less

(A) any amount previously advanced 10 by the company on account of the claim or on the security of the policy under which the claim was made, and

(B) any amount received by the policyholder from any separate and 15 distinct fund created, deposit made, or assets reserved or kept in respect of the policy for the benefit or protection of the policyholder,

(ii) for the value of a policy in respect of 20 which no claim has been made by reason of the occurrence of the event insured against, and

(iii) for the proceeds of settlements left on deposit with the company; and 25

(d) the claims of all other creditors in the order of priority set out in subsection 254(1).

(i) sur toutes caisses séparées et distinctes constituées, tous dépôts effectués ou tous éléments d'actif réservés ou conservés au profit ou pour la protection de catégories particulières de détenteurs de police ou 5 de créanciers, et

(ii) sur les autres éléments constituant la généralité de l'actif;

c) au paiement proportionnel des créances

(i) énumérées dans l'état dressé en application de l'article 330, qui résultent de la réalisation des risques assurés par une police d'assurance-vie, diminuées

(A) de toute somme qu'a antérieurement avancée la compagnie au titre de 15 la créance ou sur la garantie de la police au titre de laquelle la créance a été produite, et

(B) de toute somme qu'a reçue le détenteur de police sur une caisse séparée et distincte constituée, un dépôt effectué ou des éléments d'actif réservés ou conservés au titre de la police au profit ou pour la protection du détenteur de la police, 25

(ii) portant sur la valeur d'une police au titre de laquelle il n'a été produit aucune créance résultant de la réalisation du risque assuré, et

(iii) portant sur le produit de règlements 30 (Settlements) laissés en dépôt entre les mains de la compagnie; et

d) au paiement des créances de tous les autres créanciers, selon l'ordre de priorité indiqué au paragraphe 254(1). 35

Deemed separation of assets

(2) Where a company that is a bankrupt transacted life insurance business and other 30 classes of insurance business and did not keep its assets in respect of the life insurance business separate from those in respect of the other classes of insurance business, the assets of the company are deemed to have been 35 held separately in respect of the life insurance business and the other classes of insurance business and the value of the assets held

(a) in respect of the life insurance business is deemed to be that proportion of the total 40 value of the assets that the total value of the claims arising from the life insurance

(2) Lorsqu'une compagnie faillie a joint une entreprise d'assurance sur la vie à d'autres catégories d'entreprises d'assurance et qu'elle a confondu les actifs relatifs aux unes et aux autres, les actifs relatifs à l'assurance 40 sur la vie sont réputés constituer une catégorie distincte des actifs relatifs aux autres catégories d'assurance; la valeur totale des actifs se répartit entre

a) l'assurance sur la vie, et 45

b) les autres assurances,

au prorata de la valeur des créances relatives à l'assurance sur la vie et des autres assurances par rapport au total des créances relatives

Répartition présumée des biens



business bears to the total value of all claims arising from the life insurance business and the other classes of insurance business; and

(b) in respect of the other classes of insurance business is deemed to be that proportion of the total value of the assets that the total value of the claims arising from the other classes of insurance business bears to the total value of all claims arising from the life insurance business and the other classes of insurance business.

Application of  
proceeds of prop-  
erty of compa-  
nies other than  
life insurance  
companies

**341. (1)** Subject to the rights of secured creditors, where the trustee realizes the property of a company, other than a life insurance company or a company that transacts life insurance business and other classes of insurance business, the proceeds from the property of the company, other than the proceeds applicable to any life insurance business, shall be applied in the following order of priority:

(a) subject to section 326, the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the debtor;

(b) subject to section 326, the costs of administration in the order referred to in paragraphs 254(1)(b) and (c) payable rateably from

(i) any separate and distinct fund created, deposits made, or assets reserved or kept for the benefit or protection of particular classes of policyholders or creditors, and

(ii) the general assets of the company;

(c) the claims that arose under a policy of insurance by reason of the liability of the insured prior to the termination date of such policy;

(d) the claims, other than the claims set out in paragraph (c), that arose under a policy prior to the termination date of the policy;

(e) claims for the value of subsisting policies computed pursuant to section 339; and

(f) the claims of all other creditors in the order of priority set out in subsection 254(1).

à l'assurance sur la vie et des autres assurances.

**341. (1)** Sous réserve des droits des créanciers garantis, lorsque le syndic réalise les biens d'une compagnie autre qu'une compagnie d'assurance-vie ou une compagnie qui joint à une entreprise d'assurance sur la vie d'autres catégories d'entreprises d'assurance, le produit de la réalisation des biens de la compagnie, à l'exclusion du produit imputable à son entreprise d'assurance sur la vie, est affecté selon l'ordre de collocation suivant :

a) sous réserve de l'article 326, aux dettes ou obligations contractées par le séquestre intérimaire ou le syndic dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise du débiteur;

b) sous réserve de l'article 326, au paiement proportionnel des frais d'administration, dans l'ordre mentionné aux alinéas 254(1)(b) et c), par prélèvement

(i) sur les caisses séparées et distinctes constituées sur les dépôts effectués ou éléments d'actif réservés ou conservés au profit ou pour la protection de catégories particulières de détenteurs de police ou de créanciers, et

(ii) sur les autres éléments constituant la généralité de l'actif de la compagnie;

c) au paiement des créances nées de l'application des clauses d'une police d'assurance, à raison de la responsabilité de l'assuré, avant la date d'expiration de cette police;

d) au paiement des créances, non visés à l'alinéa c) et nées de l'application des clauses d'une police avant la date d'expiration de celle-ci;

e) au paiement des créances portant sur la valeur de polices en vigueur, calculée en application de l'article 339; et

Répartition du  
produit de la  
réalisation des  
biens de compa-  
gnies autres que  
des compagnies  
d'assurance-vie





Exception

(2) Notwithstanding anything in this Part, if a company is a British company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or a foreign company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* and such company has assets in Canada maintained under and for the purposes of those Acts and solely for the protection of policyholders in Canada, the claim of a policyholder in respect of a class of insurance for which the company was not registered under either of those Acts shall be paid only after the claims referred to in paragraphs 254(1)(b) and (c) and the claims of policyholders in respect of the classes of insurance for which the company was registered under either of those Acts have been paid in full.

Release to company of balance of assets

(3) The trustee may, with the approval of the federal superintendent of insurance or, where the federal superintendent of insurance is the trustee, with the approval of the Minister, release to a British company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or a foreign company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* any balance of the assets referred to in subsection (2) after the payment of

- (a) the costs of administration;
- (b) the claim of any policyholder under a policy issued in Canada; and
- (c) the claim of a creditor in Canada whose claim may be enforced.

Where no release of debt to policyholder

(4) Where a bankruptcy order is made in respect of a company registered under Part VIII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* or under the *Foreign Insurance Companies Act* and the assets of the company in Canada are insufficient to fully pay the claim of a policyholder in Canada, section 142 does not apply in respect of that claim and the policyholder may pursue his claim

f) au paiement des créances de tous les autres créanciers, selon l'ordre de priorité indiqué au paragraphe 254(1).

Exception

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, si une compagnie est une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une compagnie étrangère enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et qu'elle possède des éléments d'actif au Canada qu'elle conserve, en vertu de ces lois et aux fins de celles-ci, uniquement pour la protection de détenteurs de polices au Canada, la créance d'un détenteur de police relative à une catégorie d'assurance pour laquelle la compagnie n'était pas enregistrée sous le régime de l'une ou l'autre de ces lois ne doit être payée qu'après le paiement intégral des créances mentionnées aux alinéas 254(1)(b) et c) et des créances des détenteurs de police relative à des catégories d'assurance pour lesquelles la compagnie était enregistrée en vertu de l'une de ces lois.

(3) Le syndic peut, avec l'approbation du surintendant fédéral des assurances ou, lorsque le surintendant fédéral des assurances est le syndic, avec celle du Ministre, remettre à une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou à une compagnie étrangère enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* tout solde de l'actif mentionné au paragraphe (2) restant après le paiement

- a) des frais d'administration;
- b) de la créance de tout détenteur d'une police souscrite au Canada; et
- c) de la créance d'un créancier au Canada à laquelle il peut être donné effet.

Remise à la compagnie du solde actif

Absence de remise de dette

(4) L'article 142 ne s'applique pas à la créance d'un détenteur de police au Canada, incomplètement payée par suite de l'insuffisance des actifs d'une compagnie enregistrée en vertu de la Partie VIII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, contre laquelle une ordonnance de faillite a été rendue; le détenteur de



against the company in any other jurisdiction in which the company carries on business.

la police peut alors poursuivre la compagnie devant tout tribunal compétent des lieux où elle exerce une activité.

## PART IX

### RECEIVERSHIPS

#### Definitions

**342.** In this Part,

- "debtor" "debtor" means a person all or part of whose property is subject to a security agreement; 5
- "receiver" "receiver" means a person who is appointed or has taken possession under a security agreement or pursuant to an order of any court to preserve or realize the property of a debtor in which a creditor has a security interest and includes a receiver-manager or sequestrator; 10
- "security agreement" "security agreement" means an agreement under which property of a person becomes subject to a security interest and includes a trust indenture. 15

#### Supervision by court

**343.** (1) Where any of the property of a bankrupt or a debtor who is insolvent or unable to pay his debts is in the custody or under the control of a receiver, the court upon application may 20

- (a) impose duties on the receiver in addition to those imposed by the security agreement under which he was appointed or the order of the court that appointed him, or 25
- (b) terminate the appointment of the receiver and appoint another person in his place

if the court is satisfied that such an order is justified by the circumstances of the case. 30

#### No supervision by court

(2) An order shall not be made under subsection (1) if the receiver demonstrates to the court that the amount that might reasonably be expected from a commercially reasonable realization of the property in the custody or under the control of the receiver is not sufficient to pay the obligation owed under the security agreement under which the receiver was appointed. 35

## PARTIE IX

### MISE SOUS SÉQUESTRE

**342.** Dans la présente Partie,

- «débiteur» désigne une personne dont tout ou 5  
partie des biens sont assujettis à un contrat de garantie;
- «séquestre» désigne une personne qui est nommée ou qui a pris possession de biens en vertu d'un contrat de garantie ou en 10  
exécution d'une ordonnance d'une cour, pour protéger ou réaliser les biens d'un débiteur sur lesquels un créancier a une sûreté, et comprend un séquestre-gérant ou un séquestre judiciaire; 15
- «contrat de garantie» désigne un accord en vertu duquel les biens d'une personne sont grevés d'une sûreté, et comprend un acte de fiducie.

**343.** (1) Lorsqu'une partie quelconque des 20  
biens d'un failli ou d'un débiteur qui est insolvable ou incapable de payer ses dettes est sous la garde ou sous le contrôle d'un séquestre, la cour peut sur demande,

- a) imposer des devoirs au séquestre en sus 25  
de ceux que lui impose le contrat de garantie en vertu duquel il a été nommé ou l'ordonnance de la cour qui l'a nommé, ou
- b) mettre fin au mandat du séquestre et nommer une autre personne à sa place, 30
- si elle est convaincue que les circonstances de l'espèce le justifient.

(2) La cour ne peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) lorsque le séquestre établit à la satisfaction de la cour que le 35  
produit susceptible d'être tiré de la réalisation commerciale raisonnable des biens dont il a la garde ou le contrôle ne suffirait pas à acquitter l'obligation résultant du contrat de garantie en vertu duquel il a été nommé. 40

#### Définitions

5 «débiteur»

«séquestre»

«contrat de garantie»

#### Contrôle de la cour

#### Absence de contrôle judiciaire





Order of court  
under this Act  
prevails

(3) Where the court makes an order under subsection (1), it may abrogate or modify the terms of the security agreement or order of another court under which a receiver was appointed and, if there is a conflict between an order made under subsection (1) and the security agreement or order of another court, the order made under subsection (1) prevails.

Powers of court

**344.** Where any of the property of a bankrupt or a debtor who is insolvent or unable to pay his debts is in the custody or under the control of a receiver, the court upon application may, in addition to the orders referred to in subsection 343(1), make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, the court may

- (a) determine who is an interested person for the purposes of an application;
- (b) determine whether the receiver may act as the trustee in the bankruptcy or an arrangement concerning the debtor and, if it determines that he may act as trustee while he is the receiver, impose such conditions as it thinks fit;
- (c) determine the notice to be given to interested persons or dispense with notice to any interested persons;
- (d) determine the validity of
  - (i) any pertinent security agreement, and
  - (ii) the appointment of the receiver;
- (e) require the receiver to furnish to the court or a person designated by the court details concerning
  - (i) the security agreement or court order under which he acts,
  - (ii) the registration of the security agreement,
  - (iii) his appointment as receiver,
  - (iv) the property subject to the security agreement that is under the control or in the possession of the receiver, and
  - (v) all acts that he has taken or proposes to take in such capacity;
- (f) restrain the receiver from acting;
- (g) postpone the right of the receiver to realize or otherwise deal with the property

(3) Lorsque la cour rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), elle peut annuler ou modifier les conditions du contrat de garantie ou de l'ordonnance d'une autre cour en vertu desquels le séquestre a été nommé, et, en cas de conflit entre une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et le contrat de garantie ou l'ordonnance d'une autre cour, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) l'emporte.

Primauté de  
l'ordonnance de  
la cour en vertu  
de la présente loi

10

**344.** Lorsqu'une partie quelconque des biens d'un failli ou d'un débiteur qui est insolvable ou incapable de payer ses dettes est sous la garde ou sous le contrôle d'un séquestre, la cour peut, sur demande, outre les ordonnances mentionnées au paragraphe 343(1), rendre toute ordonnance qu'elle juge à propos et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, elle peut

- a) déterminer qui est un intéressé aux fins d'une demande;
- b) déterminer si le séquestre peut agir en qualité de syndic dans la faillite ou dans un concordat concernant le débiteur et, si elle conclut qu'il peut agir en qualité de syndic alors qu'il est le séquestre, imposer les conditions qu'elle juge à propos;
- c) fixer l'avis à donner aux intéressés ou dispenser de donner avis aux intéressés;
- d) statuer sur la validité
  - (i) de tout contrat de garantie pertinent, et
  - (ii) de la nomination du séquestre;
- e) requérir le séquestre de fournir à la cour ou à une personne désignée par elle des précisions relatives
  - (i) au contrat de garantie ou à l'ordonnance de la cour en vertu desquels il agit,
  - (ii) à l'enregistrement du contrat de garantie,
  - (iii) à sa nomination en tant que séquestre,
  - (iv) aux biens assujettis au contrat de garantie qui sont sous le contrôle du séquestre ou en sa possession, et
  - (v) aux actes qu'il a accomplis ou se propose d'accomplir en cette qualité;
- f) empêcher le séquestre d'agir;

Pouvoirs de la  
cour

10

20

15

30

35

40

45



subject to the security agreement upon such terms as it thinks fit;

(h) authorize the receiver

- (i) to act to preserve or insure the property of the debtor, 5
- (ii) to purchase on credit,
- (iii) to borrow money,
- (iv) to grant a security interest on the property of the debtor subject to the rights of secured creditors, and 10
- (v) to transfer the property of the debtor;

(i) establish procedures to be followed by the receiver in respect of

- (i) taking control or custody of property 15 of the debtor,
- (ii) making inventory,
- (iii) keeping accounts,
- (iv) calling meetings of creditors,
- (v) setting up committees of creditors, 20 and
- (vi) reporting to creditors;

(j) replace or discharge the receiver;

(k) review and fix or modify the remuneration of the receiver; 25

(l) order the receiver or the person by or on behalf of whom the receiver is appointed to make good any default in connection with the custody or management of the property of the debtor by the receiver or relieve any such person from any default on such terms as the court thinks fit, and confirm any act of the receiver; 30

(m) require the trial of any issue;

(n) give directions on any matter relating 35 to the duties of the receiver;

(o) require the receiver to prepare interim and final reports for the court at such time and in such form as the court orders and to send copies or to give notice of the report to 40 such persons as the court directs;

(p) approve the final accounts and final report of the receiver and grant him a final discharge; and

(q) vest property in issue in any person. 45

g) suspendre le droit qu'a le séquestre de réaliser ou de négocier d'autre façon les biens assujettis au contrat de garantie, aux conditions qu'elle juge à propos;

h) autoriser le séquestre 5

- (i) à prendre des mesures pour protéger ou assurer les biens du débiteur,
- (ii) à faire des achats à crédit,
- (iii) à emprunter des fonds,
- (iv) à constituer des sûretés sur les biens 10 du débiteur, sous réserve des droits des créanciers garantis, et
- (v) à transporter les biens du débiteur;

i) fixer la procédure à suivre par le séquestre pour 15

- (i) la prise de contrôle ou la mise sous garde des biens du débiteur,
- (ii) l'établissement d'inventaires,
- (iii) la tenue des comptes,
- (iv) la convocation d'assemblées des 20 créanciers,
- (v) la constitution de comités de créanciers, et
- (vi) la présentation de rapports aux créanciers; 25

j) reviser ou révoquer le séquestre;

k) examiner et fixer ou modifier la rémunération du séquestre;

l) ordonner au séquestre ou à la personne par qui ou pour le compte de qui il a été nommé de réparer tout manquement qu'il a commis en ce qui concerne la garde ou la gestion des biens du débiteur ou relever une telle personne de tout manquement, aux conditions qu'elle juge à propos, et confirmer tout acte du séquestre; 35

m) requérir l'instruction de toute question;

n) donner des directives au sujet de tout point relatif aux fonctions du séquestre;

o) requérir le séquestre de dresser des rapports provisoires et finaux au moment et en la forme qu'elle ordonne et d'en envoyer des copies ou en donner avis aux personnes qu'elle désigne; 40

p) approuver les comptes définitifs et le rapport final du séquestre et lui accorder une libération définitive; et 45

q) mettre toute personne en possession de biens en litige.





**345. (1)** Where an administrator has reason to believe that a debtor whose property is in the custody or under the control of a receiver is insolvent or unable to pay his debts, the receiver shall, upon the request of the administrator, furnish to the administrator details concerning

- (a) any relevant security agreement or court order under which the receiver acts;
- (b) the registration of the security agreement;
- (c) his appointment as receiver;
- (d) all acts he has taken or proposes to take as receiver; and
- (e) the property subject to the security agreement that is in the custody or under the control of the receiver.

(2) Where the debtor whose property is in the custody or under the control of a receiver is a bankrupt, the receiver shall, upon the request of the trustee, furnish to the trustee details concerning

- (a) any relevant security agreement or court order under which the receiver acts;
- (b) the registration of the security agreement;
- (c) his appointment as receiver;
- (d) all acts he has taken or proposes to take as receiver; and
- (e) the property subject to the security agreement that is in the custody or under the control of the receiver.

**346. (1)** Where any of the property of a bankrupt or a debtor who is insolvent or unable to pay his debts is in the custody or under the control of a receiver, subject to any claim for wages under section 238 and to any claim of a secured creditor of the debtor that ranks in priority to a claim of a creditor under the security agreement in respect of which a receiver is appointed, the net proceeds of the property of the debtor that the receiver realizes shall be applied by the receiver in the following order in payment of

- (a) the claims under the security agreement of the secured creditor who had the receiver

**345. (1)** Lorsque l'administrateur a des raisons de croire qu'un débiteur dont les biens sont sous la garde ou sous le contrôle d'un séquestre est insolvable ou incapable de payer ses dettes, le séquestre doit à la demande de l'administrateur lui fournir des précisions relatives

- a) à tout contrat de garantie pertinent ou toute ordonnance judiciaire pertinente en vertu desquels le séquestre agit;
- b) à l'enregistrement du contrat de garantie;
- c) à sa nomination en tant que séquestre;
- d) à tous les actes qu'il a accomplis ou se propose d'accomplir en qualité de séquestre; et
- e) aux biens grevés en vertu du contrat de garantie qui sont sous la garde ou le contrôle du séquestre.

(2) Lorsque le débiteur dont les biens sont sous la garde ou sous le contrôle d'un séquestre est failli, le séquestre fournit au syndic, à sa demande, des précisions relatives

- a) à tout contrat de garantie pertinent ou toute ordonnance judiciaire pertinente en vertu desquels le séquestre agit;
- b) à l'enregistrement du contrat de garantie;
- c) à sa nomination en tant que séquestre;
- d) à tous les actes qu'il a accomplis ou se propose d'accomplir en qualité de séquestre; et
- e) aux biens grevés en vertu du contrat de garantie qui sont sous la garde ou le contrôle du séquestre.

**346. (1)** Lorsque les biens d'un failli ou d'un débiteur insolvable ou incapable de payer ses dettes sont sous la garde ou le contrôle d'un séquestre, sous réserve de toute créance pour salaire en vertu de l'article 238 et de toute créance d'un créancier garanti du débiteur qui prend rang avant la créance d'un créancier bénéficiaire du contrat de garantie relativement auquel un séquestre a été nommé, le produit net des biens du débiteur que le séquestre réalise est affecté par celui-ci, dans l'ordre suivant, au paiement

- a) des créances afférentes au contrat de garantie du créancier garanti qui a fait



appointed, including all costs, charges and expenses relating to the receivership; and  
(b) the claims of subordinate secured creditors.

nommer le séquestre, y compris tous les frais, charges et dépenses relatifs aux opérations de mise sous séquestre; et  
b) aux créances des créanciers garantis de rang inférieur.

Disposition of  
surplus

(2) Where a surplus remains after payment of the claims referred to in paragraphs (1)(a) and (b),

(a) if a bankruptcy order or an arrangement has been made in respect of the debtor, the surplus shall be paid to the trustee; and

(b) if no bankruptcy order or arrangement has been made in respect of the debtor, the surplus shall be returned to the debtor.

(2) Tout excédent restant après le paiement des créances visées aux alinéas (1)a) et b) est respectivement

a) versé au syndic, ou

b) remis au débiteur

selon qu'il existe ou non une ordonnance de faillite ou un concordat visant le débiteur.

Affectation de  
l'excédent

## PART X OFFENCES

Failure to  
comply with  
sections 186, 193,  
199 or 230

**347.** Every debtor who fails without reasonable excuse, the proof of which lies upon him, to fulfil any duty imposed upon him pursuant to subsection 186(3), 193(2), 199(2) or 230(1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure of agent  
or former agent  
to comply

**348.** Every agent or former agent of a debtor who fails without reasonable excuse, the proof of which lies upon him, to fulfil any duty imposed upon him pursuant to section 231

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Trustee acting  
while licence  
restricted

**349.** (1) Where the Superintendent has placed restrictions on the licence of a trustee and the trustee exercises any of the powers of a trustee other than the powers that he is authorized to exercise or performs any of the duties of a trustee other than the duties that he is authorized to perform, the trustee is guilty of an offence punishable on summary conviction.

## PARTIE X INFRACTIONS

**347.** Tout débiteur qui omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de s'acquitter de tout devoir que lui imposent les paragraphes 186(3), 193(2), 199(2) ou 230(1)

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Inobservation  
des articles 186,  
193, 199 ou 230

**348.** Le mandataire ou ancien mandataire d'un débiteur qui, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, omet de s'acquitter de tout devoir qui lui est imposé en application de l'article 231,

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Inobservation de  
la part d'un  
mandataire ou  
ancien manda-  
taire

**349.** (1) Le syndic, titulaire d'une licence assortie de restrictions par le surintendant, qui exerce un pouvoir ou une fonction de syndic qu'il n'est pas autorisé à exercer est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Syndic agissant  
pendant que sa  
licence est assortie  
de restrictions





Trustee solicit-  
ing proxies

(2) A trustee who solicits proxies, directly or indirectly, for himself or for another person to vote at a meeting of creditors is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Le syndic qui sollicite des procurations directement ou indirectement, pour lui-même ou pour toute autre personne, en vue de voter lors d'une assemblée des créanciers est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Sollicitation de  
procurations par  
le syndic

Failure of trustee to comply  
with Act

### 350. A trustee who

(a) without reasonable excuse, the proof of which lies upon him, fails to observe or comply with any of the provisions of this Act or fails to do any act or perform any duty imposed upon him pursuant to this Act, or

(b) ceases for any reason to be the trustee of an estate and does not deliver on demand to the administrator or trustee who is substituted for him all unadministered property of the estate together with the records of the estate and of his administration

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

### 350. Le syndic qui,

a) sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, omet d'observer l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou de s'y conformer, ou omet d'accomplir un acte quelconque ou de s'acquitter d'une fonction quelconque qui lui sont imposés en application de la présente loi, ou

b) cesse pour quelque raison d'être syndic d'un actif et ne remet pas, sur demande, à l'administrateur ou au syndic qui le remplace tous les biens de l'actif dont l'administration n'est pas terminée, ainsi que les dossiers concernant cet actif et son administration,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Syndic qui ne se  
conforme pas à  
la loi

Soliciting petition

351. Every person who, not being a creditor or not acting on behalf of a creditor, directly or indirectly solicits any other person to file a petition or to make a proposal is guilty of an offence punishable on summary conviction.

351. Quiconque, n'étant pas créancier ou n'agissant pas pour le compte d'un créancier, sollicite directement ou indirectement toute autre personne de déposer une requête ou de faire une proposition, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Sollicitation de  
requête

Inspectors failing to comply  
with Act

352. Every inspector who fails without reasonable excuse, the proof of which lies upon him, to observe or to comply with any provision of this Act or fails to do any act or perform any duty that may be imposed upon him pursuant to this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

352. Tout inspecteur qui, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, omet d'observer une disposition quelconque de la présente loi ou de s'y conformer, ou qui omet d'accomplir un acte quelconque ou de s'acquitter d'une fonction quelconque qui lui sont imposés en application de la présente loi, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Inspecteur qui  
ne se conforme  
pas à la loi

False statement  
in writing

353. (1) Every person who, by this Act, is permitted, authorized or required to make a statement in writing by a certificate or statutory declaration and who makes in such statement an assertion with respect to a matter of fact, opinion, belief or knowledge, knowing that the assertion is false,

353. (1) Toute personne qui, dans une déclaration écrite qu'elle a l'obligation ou l'autorisation de faire en vertu de la présente loi par voie de déclaration statutaire ou de certificat, fait une affirmation qu'elle sait fausse en ce qui concerne un fait, une opinion, une croyance ou une connaissance,

Fausse déclaration écrite



(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years; or  
(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

5

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans; ou  
b) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

5

Corroboration

(2) No person shall be convicted of an offence under subsection (1) upon the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

10

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (1) sur le témoignage d'une seule personne à moins que ce dernier ne soit corroboré sous un aspect important par des éléments de preuve qui lient l'accusé.

Corroboration

False claims

**354.** (1) Every person who in any proceeding under this Act, with intent to defraud, makes any false claim or any proof of claim, proof of security interest, proof of ownership, statutory declaration, certificate or statement of account that he knows to be false in any material particular is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

15

20

**354.** (1) Toute personne qui, au cours de quelque procédure engagée en vertu de la présente loi, et dans l'intention de frauder, produit une fausse créance ou quelque preuve de créance, de sûreté ou de propriété, déclaration statutaire, certificat ou état de compte qu'elle sait être faux quant à l'un de ses points importants, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Fausses créances

Idem

(2) Every creditor who, knowing that a claim, proof of claim, proof of security interest, proof of ownership or statement of account made by someone on his behalf is false in any material particular,

25

(a) uses, deals with or acts upon such claim, proof or statement of account, or

(b) causes or attempts to cause any person to use, deal with or act upon such claim, proof or statement of account

30

as if the claim, proof or statement were true is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

(2) Tout créancier qui, sachant qu'une créance, une preuve de créance ou de sûreté, un titre de propriété ou un état de compte que quelqu'un a produit pour son compte est faux quant à l'un de ses points importants,

Idem

a) utilise ou négocie cette créance, cette preuve ou cet état de compte, ou y donne suite,

b) fait utiliser ou négocier cette créance, cette preuve ou cet état de compte, ou y fait donner suite, ou tente de les faire utiliser ou négocier ou d'y faire donner suite comme si la créance, la preuve ou l'état de compte étaient exacts, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

35

Disposal of property to defraud creditors

**355.** (1) Every debtor who, with intent to defraud his creditors or any of them, at any time before he becomes a bankrupt or while he is a bankrupt, makes a transfer is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

35

**355.** (1) Tout débiteur qui, dans l'intention de frauder ses créanciers ou n'importe lequel d'entre eux, effectue un transport à n'importe quelle époque avant d'être mis en faillite ou pendant qu'il est failli, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

Aliénation de biens en fraude des créanciers

Accepting property to defraud creditors

(2) Every person who receives property from a debtor knowing that such debtor thereby defrauds one or more of his creditors

40

(2) Toute personne qui reçoit un bien d'un débiteur, sachant cette opération faite en fraude des droits de ses créanciers, est coupable

45

Acceptation de biens en fraude des créanciers





is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

ble d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

Falsification of  
record

**356.** Every person who, after the making of a proposal or the filing of a petition in respect of a debtor,

- (a) knowingly makes a false or deceptive entry or a material omission in, or
- (b) wilfully conceals, alters, destroys, mutilates, falsifies or otherwise disposes of

a record affecting or relating to the property of the debtor in respect of which the proposal was made or the petition was filed is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

**356.** Quiconque, après la formulation d'une proposition ou le dépôt d'une requête à l'égard d'un débiteur,

- a) fait sciemment une inscription fausse ou trompeuse ou une omission importante, dans, ou,
- b) délibérément, dissimule, modifie, détruit, mutile, falsifie ou traite de quelque autre façon,

un dossier concernant ou intéressant les biens du débiteur au sujet desquels la proposition est intervenue ou au sujet desquels une requête est déposée, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

Falsification  
d'un dossier

Falsification of  
books to defraud  
creditors

**357. (1)** Every person in respect of whom a bankruptcy order is made and who within the five years immediately preceding the date of bankruptcy

- (a) wilfully concealed, altered, destroyed, mutilated, falsified or otherwise disposed of, or
- (b) wilfully made, assented to or acquiesced in the making of a false or deceptive entry or an omission in

a record affecting or relating to his property, business or affairs is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

**357. (1)** Toute personne à l'égard de qui une ordonnance de faillite a été rendue et qui, au cours des cinq ans précédant la date de la faillite, a délibérément

- a) dissimulé, modifié, détruit, mutilé, falsifié ou traité de quelque autre façon, ou,
- b) fait une inscription fausse ou trompeuse ou une omission, ou y a consenti ou acquiescé, dans

un dossier concernant ses biens, son entreprise ou ses affaires, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Falsification des  
livres en fraude  
des créanciers

Idem

**(2)** Every person in respect of whom a bankruptcy order is made and who, after the date of bankruptcy,

- (a) wilfully conceals, alters, destroys, mutilates, falsifies or otherwise disposes of, or
- (b) wilfully makes, assents to or acquiesces in the making of a false or deceptive entry or an omission in

a record affecting or relating to his property, business or affairs is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

**(2)** Toute personne à l'égard de qui une ordonnance de faillite est rendue et qui, après la date de la faillite, délibérément

- a) dissimule, modifie, détruit, mutile, falsifie ou traite de quelque autre façon, ou,
- b) fait une inscription fausse ou trompeuse ou une omission, ou y consent ou acquiesce, dans

un dossier concernant ou ses biens, son entreprise ou ses affaires, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Idem

Idem

**(3)** Every person who, within the five years immediately preceding the date of filing a proposal or after the making of an arrangement in respect of him

**(3)** Toute personne qui, au cours des cinq ans ayant précédé la date du dépôt d'une proposition ou après l'intervention d'un concordat à son égard, délibérément

Idem



- (a) wilfully conceals, alters, destroys, mutilates, falsifies or otherwise disposes of, or  
 (b) wilfully makes, assents to or acquiesces in the making of a false or deceptive entry or an omission in

a record affecting, or relating to, his property, business or affairs is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

- a) dissimule, modifie, détruit, mutile, falsifie ou traite de quelque autre façon, ou,  
 b) fait une inscription fausse ou trompeuse ou une omission, ou y consent ou acquiesce, dans

un dossier concernant ses biens, son entreprise ou ses affaires, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Secret transactions to influence arrangement

**358.** (1) Where, at any time before or 10 after the filing of a proposal, the debtor in respect of whom the proposal is made, with a view to influencing the terms of the arrangement, makes or causes to be made a transfer that results or is likely to result in prejudice 15 to a creditor or gives the debtor or any other person an advantage to which either of them would not be entitled under any such arrangement, the debtor

- (a) is guilty of an indictable offence and is 20 liable to imprisonment for two years; or  
 (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Idem

(2) Every person who agrees with a debtor to make a transfer and who knows that the 25 debtor, in making the transfer, is committing an offence under subsection (1)

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or  
 (b) is guilty of an offence punishable on 30 summary conviction.

Failure to disclose bankruptcy

**359.** A bankrupt who

- (a) engages in or carries on any trade or business without disclosing that he is a bankrupt to all persons with whom he 35 incurs debts in the course of carrying on such trade or business, or  
 (b) obtains credit to the extent of five hundred dollars or more from a person without informing that person that he is a bankrupt 40 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Bankrupt obtaining credit

**360.** A debtor who, at any time before or after a bankruptcy order is made in respect of him, obtains any credit or property by false 45 representation made by him or made by any person to his knowledge is guilty of an indict-

**358.** (1) Lorsque, à quelque moment, 10 avant ou après le dépôt d'une proposition, le débiteur qu'elle vise effectue ou fait effectuer, dans le but d'influer sur les dispositions du concordat, un transport qui cause ou 15 risque de causer un préjudice à un créancier ou confère à lui-même ou à toute autre personne un avantage auquel ni l'un ni l'autre ne pourrait prétendre en vertu d'un tel concordat, il est

- a) coupable d'un acte criminel et passible 20 d'un emprisonnement de deux ans; ou  
 b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Opérations secrètes visant à influencer le concordat

(2) Quiconque convient avec un débiteur d'effectuer un transport et sait que le débi- 25 teur, en effectuant ce transport, commet une infraction que prévoit le paragraphe (1),

- a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou  
 b) est coupable d'une infraction punissable 30 sur déclaration sommaire de culpabilité.

Idem

**359.** Le failli qui

- a) lance ou exploite un commerce ou une entreprise sans révéler qu'il est failli à 35 toutes les personnes envers lesquelles il contracte des dettes dans l'exploitation de ce commerce ou de cette entreprise, ou  
 b) obtient du crédit jusqu'à concurrence de cinq cents dollars ou plus d'une personne sans l'informer qu'il est failli, 40 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Non-révélation de la faillite

**360.** Le débiteur qui, avant ou après l'ordonnance de faillite rendue contre lui, obtient un crédit ou un bien grâce à une 45 fausse déclaration qu'il fait ou que toute autre personne fait à sa connaissance, est

Failli obtenant un crédit





able offence and is liable to imprisonment for five years.

coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Where bankrupt  
acts as director  
of a corporation

**361.** Every director of a corporation who becomes a bankrupt and fails to resign forthwith from the board of directors of the corporation is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**361.** Tout administrateur d'une corporation qui devient failli et omet de démissionner immédiatement du conseil d'administration est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Cas où un failli agit en qualité d'administrateur d'une corporation

Failure to keep  
accounts

**362.** (1) Every person who has made an assignment or against whom a receiving order has been made under the *Bankruptcy Act* or in respect of whom a bankruptcy order or arrangement has been made under this Act and who, being engaged in any trade or business, does not keep and preserve proper records is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

**362.** (1) Toute personne qui a fait une cession ou contre laquelle une ordonnance de séquestre a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite* ou à l'égard de laquelle une ordonnance de faillite ou un concordat a été rendu en vertu de la présente loi et qui exploite quelque commerce ou entreprise et ne tient ni ne conserve des dossiers adéquats, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Défaut de tenir des comptes

Proper records

(2) For the purposes of this section, a person referred to in subsection (1) is deemed not to have kept proper records if he has not kept such records as are necessary to exhibit or explain the transactions and financial position of the trade or business, including a book or books containing entries from day to day in sufficient detail of all cash received and cash paid, and, where the trade or business involved dealings in goods, records of all goods sold and purchased, and statements of annual and other inventories.

(2) Aux fins du présent article, une personne visée au paragraphe (1) est réputée n'avoir pas tenu des dossiers adéquats si elle n'a pas tenu les dossiers nécessaires pour refléter ou expliquer les opérations et la situation financière du commerce ou de l'entreprise, notamment un ou des livres contenant des écritures au jour le jour suffisamment détaillées de toutes les recettes et dépenses de caisse et, lorsque ce commerce ou cette entreprise comporte des opérations sur marchandises, des dossiers de toutes les marchandises vendues et achetées, ainsi que des états des inventaires annuels et autres.

Dossiers adéquats

Exception

(3) No person shall be convicted of an offence under this section where he

- (a) accounts for his losses; and
- (b) shows that his failure to keep records was not intended to conceal the state of his affairs.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction que prévoit le présent article lorsqu'il

- a) justifie ses pertes; et
- b) démontre que son omission de tenir des dossiers n'avait pas pour but de dissimuler l'état de ses affaires.

Exception

Offence by director or officer of a corporation

**363.** (1) Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any agent or former agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation is prosecuted or convicted therefor.

**363.** (1) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction à la présente loi, tout mandataire ou ancien mandataire de cette corporation qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est complice et coupable de cette infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour celle-ci, que la corporation soit ou non pour-

Infraction d'un mandataire ou ancien mandataire d'une corporation









Bribery of  
administrator,  
etc

**367. (1) Every one commits an offence who**

(a) directly or indirectly gives or offers or agrees to give or offer under any circumstances to an administrator, an interim receiver, a trustee or an inspector or to a person related to any such person or to any other person for the benefit of any such person any gift, loan, reward, advantage, remuneration or benefit of any kind beyond the remuneration payable out of the estate to which he is entitled by this Act as consideration for cooperation, assistance, exercise of influence or an act or omission in the exercise of his duties as an administrator, an interim receiver, a trustee or an inspector whether or not he is able to cooperate, render assistance, exercise influence or do or omit to do what is proposed, as the case may be;

(b) being an administrator, an interim receiver, a trustee or an inspector, directly or indirectly receives, demands, accepts or offers or agrees to accept or receive from any person for himself or another person, any gift, loan, reward, advantage, remuneration or benefit of any kind beyond the remuneration payable out of the estate to which he is entitled by this Act as consideration for cooperation, assistance, exercise of influence or an act or omission in the exercise of his duties as an administrator, an interim receiver, a trustee or an inspector whether or not he is able to cooperate, render assistance, exercise influence or do or omit to do what is proposed, as the case may be; or

(c) being a trustee, gives up or makes any agreement for giving up any part of his remuneration to the debtor, a creditor or any person employed or retained in connection with an estate being administered or to be administered by him.

présente loi, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

**367. (1) Commet une infraction quiconque,**

a) directement ou indirectement, dans n'importe quelles circonstances, donne, offre ou convient de donner ou d'offrir à un administrateur, un séquestre intérimaire, un syndic ou un inspecteur ou à une personne liée à une telle personne, ou encore, au profit d'une telle personne, à toute autre personne dans leur intérêt, quelque don, prêt, récompense, avantage, rémunération ou bénéfice de quelque nature que ce soit au delà de la rémunération qu'il est fondé à recevoir par prélèvement sur l'actif aux termes de la présente loi, pour prix de sa collaboration, de son aide, de l'exercice de son influence ou d'un acte ou d'une omission dans l'exercice de ses fonctions d'administrateur, de séquestre intérimaire, de syndic ou d'inspecteur, qu'il soit ou non en mesure de collaborer, de prêter son aide, d'exercer son influence ou de faire ou d'omettre de faire ce qui est proposé, selon le cas;

b) étant un administrateur, séquestre intérimaire, syndic ou inspecteur, directement ou indirectement reçoit, exige, accepte, offre ou convient d'accepter ou de recevoir de quelqu'un, pour lui-même ou une autre personne, quelque don, prêt, récompense, avantage, rémunération ou bénéfice de quelque nature que ce soit au-delà de la rémunération qu'il est fondé à recevoir par prélèvement sur l'actif aux termes de la présente loi, pour prix de sa collaboration, de son aide, de l'exercice de son influence ou d'un acte ou d'une omission dans l'exercice de ses fonctions d'administrateur, de séquestre intérimaire, de syndic ou d'inspecteur, qu'il soit ou non en mesure de collaborer, de prêter son aide, d'exercer son influence ou de faire ou d'omettre de faire ce qui est proposé, selon le cas; ou

c) étant syndic, renonce ou convient de renoncer à une partie quelconque de sa rémunération, en faveur du débiteur, d'un créancier ou d'une personne qui est employée ou dont les services ont été rete-

Corruption de  
l'administrateur,  
etc.



		nus relativement à un actif qu'il administre ou doit administrer.	
Exception	(2) Nothing in paragraph (1)(c) shall be construed to apply to the sharing of the fees of the trustee among persons who together act as the trustee of an estate.	(2) Rien dans l'alinéa (1)c) ne doit s'interpréter comme s'appliquant au partage des honoraires du syndic entre des personnes qui agissent ensemble en qualité de syndic d'un actif.	Exception
Punishment	(3) Every one who commits an offence under this section is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.	(3) Quiconque commet une infraction que prévoit le présent article est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.	Peine
Bribery of a solicitor, etc.	<b>368.</b> (1) Every one commits an offence who (a) gives or offers or agrees to give or offer to a solicitor, an accountant, a valuator, an auctioneer or other person employed or retained by an administrator, an interim receiver or a trustee to assist in the administration of an estate; or (b) being a solicitor, an accountant, a valuator, an auctioneer or other person employed or retained by an administrator, an interim receiver or a trustee to assist in the administration of an estate demands, accepts or offers or agrees to accept from any person, any gift, loan, reward, remuneration, advantage or benefit of any kind other than the remuneration payable out of the estate to which he is entitled under this Act as consideration for doing or forbearing to do, or having done or forborne to do, any act relating to the administration of the estate.	<b>368.</b> (1) Commet une infraction quiconque, a) donne, offre ou convient de donner ou d'offrir à un conseiller juridique, comptable, évaluateur, adjudicateur ou une autre personne qu'emploie un administrateur, un syndic ou un séquestre intérimaire ou dont l'un de ceux-ci retient les services pour l'aider à administrer un actif, ou, b) étant un conseiller juridique, comptable, évaluateur, adjudicateur ou une autre personne qu'emploie un administrateur, un syndic ou un séquestre intérimaire ou dont l'un de ceux-ci retient les services pour l'aider à administrer un actif, exige, accepte ou offre ou convient d'accepter d'une personne quelconque, quelque don, prêt, récompense, rémunération, avantage ou bénéfice de quelque nature que ce soit autre que la rémunération qu'il est fondé à recevoir en vertu de la présente loi par prélèvement sur l'actif, comme prix de tout acte qu'il accomplira ou s'abstiendra d'accomplir ou qu'il a accompli ou s'est abstenu d'accomplir en ce qui concerne l'administration de cet actif.	Corruption d'un conseiller, etc.
Punishment	(2) A person who commits an offence under this section is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.	(2) Une personne qui commet une infraction que prévoit le présent article est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.	Peine
Use of false statement	<b>369.</b> Every person who, being an administrator, an interim receiver, a trustee, an inspector, a solicitor, an accountant, a valuator, an auctioneer or other person employed or retained by an administrator, an interim receiver or a trustee to assist in the administration of an estate, with intent to deceive,	<b>369.</b> Quiconque, étant un administrateur, séquestre intérimaire, syndic, inspecteur, conseiller juridique, comptable, évaluateur, adjudicateur ou une autre personne qu'emploie un administrateur, un syndic ou un séquestre intérimaire ou dont l'un de ceux-ci retient les services pour l'aider à administrer un actif,	Usage de fausse déclaration





makes or uses any record that contains any statement that he knows is false, erroneous or defective in any material particular concerning the estate is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

Other offences

**370.** Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Punishment for summary conviction

**371.** Except where otherwise expressly provided by this Act, every person who is convicted of an offence punishable on summary conviction is liable to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.

Limitation respecting summary convictions

**372.** No proceedings under this Act in respect of offences that are punishable on summary conviction shall be instituted more than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

établit ou utilise, dans l'intention de tromper, tout dossier contenant quelque déclaration qu'il sait être fausse, erronée ou incomplète sur quelque point important concernant cet actif, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans.

Autres infractions

**370.** Quiconque commet une infraction à la présente loi ou aux règlements pour laquelle aucune sanction n'est prévue est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Peine en cas de déclaration sommaire de culpabilité

**371.** Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, quiconque est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité est passible d'une amende de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois ou de l'une et l'autre peines.

Prescription concernant les affaires sommaires

**372.** Nulle procédure ne peut être instituée en vertu de la présente loi en ce qui concerne une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité plus de deux ans après la date où est survenue l'affaire y donnant lieu.

## PART XI

## THE COURTS AND EVIDENCE

Courts vested with jurisdiction

**373.** (1) Every court has original jurisdiction in bankruptcy and in other proceedings, except proceedings under Part X, instituted under this Act during their respective terms and in vacation and in chambers.

Courts of appeal

(2) The several courts of appeal throughout Canada, within their respective jurisdictions, have jurisdiction to hear and determine appeals from the court.

Exercise of power by judges of other courts on appointment by Minister

**374.** The Minister may, with the concurrence of the Minister of Justice, if in his opinion it is advisable or necessary for the proper administration of this Act, authorize any judge of a county court to exercise any or all of the powers and jurisdiction of the court or of a judge thereof, subject to any limitation or condition, and any judge so author-

## PARTIE XI

## LES TRIBUNAUX ET LA PREUVE

Tribunaux compétents

**373.** (1) Tout tribunal est compétent en première instance en matière de faillite et d'autres procédures instituées en vertu de la présente loi, à l'exception de celles que prévoit la Partie X, pendant leurs sessions respectives, en vacances ou en chambre.

30

Cours d'appel

(2) Les différentes cours d'appel du Canada sont compétentes, dans le ressort de leur compétence territoriale respective, pour entendre et juger les appels des décisions rendues en première instance.

35

Exercice des pouvoirs par les juges des autres cours par nomination du Ministre

**374.** Avec l'assentiment du ministre de la Justice, le Ministre peut, s'il le juge utile ou nécessaire à l'application de la présente loi, autoriser tout juge de comté à exercer les pouvoirs et la compétence de la cour ou de l'un de ses juges, sous réserve de toute restriction ou condition, et le juge muni de cette autorisation est réputé être un juge de cette



ized shall be deemed to be a judge of the court and references to the court or to the judge of the court apply to such judge according to the terms of his authority.

cour; toute mention de cette cour ou de l'un de ses juges s'entend de ces juges dans la mesure de leur compétence.

Practice and procedure

**375.** The practice and procedure of the court, including the practice in chambers and the holding of examinations, shall be its ordinary procedure in civil proceedings, unless the practice or procedure is inconsistent with this Act or such regulations respecting practice and procedure and the holding of examinations as may be prescribed.

**375.** La cour applique les règles, y compris celles à suivre en chambre et pour les interrogatoires, et la procédure habituelles des procès civils compatibles avec la présente loi et les règlements selon ce qui peut être prescrit à ce sujet.

Règles de cour et procédure

Power of Judge in chambers

**376.** A judge may exercise in chambers the whole or any part of the jurisdiction conferred on him by this Act or the regulations.

**376.** Un juge peut exercer en chambre tout ou partie de la compétence dont l'investissent la présente loi ou les règlements.

Pouvoir du juge en chambre

Application for an order

**377.** (1) Where the court, upon application, may make an order under this Act, any interested person may apply to the court unless the Act states expressly who may apply.

**377.** (1) Lorsque la cour peut, sur demande, rendre une ordonnance en vertu de la présente loi, tout intéressé peut s'adresser à elle, à moins que la loi n'indique expressément qui peut le faire.

Demande d'ordonnance

Summary application to court

(2) In any proceedings under this Act, the proceedings may be instituted in a summary manner by petition, originating notice of motion, or otherwise as the rules of the court provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

(2) Toutes les procédures prévues par la présente loi peuvent être intentées sommairement par requête, avis introductif d'instance ou de toute autre façon prévue par les règles de la cour, et sous réserve de toute ordonnance concernant l'avis à donner aux intéressés ou les frais, ou de toute autre ordonnance que la cour juge à propos.

Demande sommaire à la cour

Enforcement of order

(3) Every order of a court may be enforced as if it were a judgment of the court.

(3) Les ordonnances de la cour peuvent être exécutées comme les jugements de la cour.

Exécution des ordonnances

Transfer of proceedings to another district

**378.** (1) The court may, upon satisfactory proof that the affairs of the bankrupt can be more economically administered within another judicial district within Canada or for other sufficient cause, transfer any pending proceeding to another judicial district in Canada.

**378.** (1) Sur preuve satisfaisante que les affaires du failli peuvent être administrées de façon moins coûteuse dans un autre district judiciaire du Canada, ou pour tout autre motif suffisant, la cour peut renvoyer toute procédure pendante à un autre district judiciaire du Canada.

Renvoi des procédures à un autre district

Proceedings taken in the wrong court

(2) No proceeding under this Act shall be invalidated by reason of its having been instituted, taken or carried on in the wrong judicial district but the court may, at any time, transfer a proceeding to the proper judicial district.

(2) Nulle procédure ressortissant à la présente loi ne doit être invalidée parce qu'elle a été instituée, engagée ou poursuivie dans le mauvais district judiciaire, mais la cour peut, en tout temps, renvoyer une procédure dans le district judiciaire approprié.

Procédure intentée devant un tribunal incompétent

Consolidation of petition

**379.** Where two or more petitions are filed in respect of the same debtor or of joint

**379.** Lorsque deux ou plusieurs requêtes sont déposées à l'égard du même débiteur ou

Jonction de requêtes





debtors, the court may consolidate the proceedings or any of them on such terms as the court thinks fit.

Formal defect  
not to invalidate  
proceedings

**380.** No proceeding under this Act shall be invalidated by any formal defect or by an irregularity, unless the court before which an objection to the proceeding is made is of the opinion that substantial injustice has been caused by the defect or irregularity and cannot be remedied by any order of the court.

Time may be  
extended or  
shortened

**381.** (1) Where by this Act or the regulations the time for taking a proceeding or doing any act or thing is limited, the court may, on such terms as it thinks fit,

- (a) shorten the period of time during which the proceeding may be taken or the act or thing may be done; or
- (b) extend such period of time either before or after its expiration.

Ratification by  
court

(2) Where by this Act or the regulations the leave of the court is required for taking a proceeding or doing any act or thing, the court may ratify, upon such terms as it thinks fit, any proceeding taken or any act or thing done without its leave.

Orders may be  
reviewed

**382.** The court may review, vary, suspend or annul any order made by it under this Act.

Aggrieved  
person may  
apply

**383.** Where a person is aggrieved by an act, omission or decision of an interim receiver or a trustee, the court may, upon application, confirm, revoke or modify the act or decision complained of or correct or approve the omission and make such other order as it thinks fit.

Enforcement

**384.** (1) An order made by a court under this Act shall be enforced in the courts elsewhere in Canada in the same manner as if the order had been made by the court required to enforce it.

Courts to be  
auxiliary to each  
other

(2) All courts and the officers of all courts shall severally act in aid of and be auxiliary to each other in all matters of bankruptcy and insolvency.

de codébiteurs, la cour peut joindre tout ou partie des procédures aux conditions qu'elle juge à propos.

**380.** Un vice de forme ou une irrégularité n'invalide aucune procédure prévue par la présente loi, à moins que la cour devant laquelle il est fait opposition à cette procédure ne soit d'avis que ce vice ou cette irrégularité a causé une injustice grave qu'aucune ordonnance de cette cour ne peut redresser.

Un vice de forme  
n'invalide pas la  
procédure

**381.** (1) Lorsque la présente loi ou les règlements fixent le délai dans lequel une procédure doit être instituée ou un acte ou une chose accomplis, la cour peut, aux conditions qu'elle juge à propos,

- a) abréger le délai dans lequel cette procédure peut être instituée ou cet acte ou chose être accompli; ou
- b) prolonger ce délai, soit avant soit après son expiration.

Le délai peut  
être prolongé ou  
abrégé

(2) Lorsque, aux termes de la présente loi ou des règlements, l'autorisation de la cour est requise pour instituer une procédure ou accomplir un acte ou une chose, la cour peut ratifier, aux conditions qu'elle juge à propos, toute procédure instituée ou tout acte ou chose accompli sans son autorisation.

Ratification  
judiciaire

**382.** La cour peut reviser, modifier, suspendre ou annuler toute ordonnance qu'elle rend en vertu de la présente loi.

Les ordonnances  
peuvent être  
révisées

**383.** Lorsqu'une personne est lésée par un acte, une omission ou une décision d'un séquestre intérimaire ou du syndic, la cour peut, sur demande, confirmer, annuler ou modifier l'acte ou la décision contestés ou corriger ou approuver l'omission, et rendre telle autre ordonnance qu'elle juge à propos.

La personne  
lésée peut pré-  
senter une  
demande

**384.** (1) Toute ordonnance que rend une cour en vertu de la présente loi doit être mise à exécution dans les autres cours du Canada de la même manière que si elle avait été rendue par la cour que l'on requiert de la mettre à exécution.

Exécution forcée

(2) Toutes les cours et leurs fonctionnaires doivent agir solidairement pour s'entraider et se faire les auxiliaires les uns des autres dans toutes les affaires de faillite et d'insolvabilité.

Les cours doi-  
vent s'entraider



Jurisdiction of  
auxiliary court

(3) An order of one court seeking aid, with a request to another court, is sufficient to enable the latter court to exercise, in regard to the matters specified in the order, such jurisdiction as either the court that made the request or the court to which the request is made could exercise in regard to similar matters within its jurisdiction.

(3) L'ordonnance d'une cour demandant une aide, accompagnée d'une demande adressée à une autre cour, est suffisante pour permettre à cette dernière d'exercer, en ce qui concerne les questions que précise l'ordonnance, la compétence que la cour qui a présenté la demande ou celle à laquelle celle-ci est présentée pourrait exercer relativement à des questions analogues dans son propre ressort.

Compétence des  
cours auxiliaires

Jurisdiction  
when foreign  
court seeks aid

(4) An order seeking aid in a matter of bankruptcy from a foreign court that has jurisdiction in bankruptcy with a request to a court is sufficient to enable the latter court to exercise, in regard to the matters specified in the order, such jurisdiction as it could exercise in regard to similar matters within its jurisdiction.

(4) Une ordonnance demandant une aide en matière de faillite qui émane d'un tribunal étranger ayant compétence en matière de faillite, accompagnée d'une demande adressée à une cour, est suffisante pour permettre à cette dernière d'exercer, en ce qui concerne les questions précisées dans l'ordonnance, la compétence qu'elle pourrait exercer relativement à des questions analogues dans son propre ressort.

Compétence en  
cas d'aide  
demandée par  
un tribunal  
étranger

Enforcement of  
warrants

**385.** (1) Any warrant of a court may be enforced in any part of Canada in the same manner and subject to the same privileges as a warrant issued by a justice of the peace under or pursuant to the *Criminal Code* may be executed against a person charged with an indictable offence.

**385.** (1) Tout mandat d'une cour peut être mis à exécution partout au Canada de la même manière et sous réserve des mêmes privilèges qu'un mandat délivré par un juge de paix en vertu ou en application du *Code criminel* peut être exécuté contre une personne accusée d'un acte criminel.

Mise à exécution  
des mandats

Court may order  
search and seizure

(2) On the application of an interim receiver or a trustee, the court, for the purposes of this Act, may order

(2) A la demande d'un séquestre intérimaire ou d'un syndic, la cour peut, pour l'application de la présente loi, ordonner

La cour peut  
rendre une  
ordonnance de  
perquisition et  
de saisie

(a) the search of any lands or premises or the entering by force, if necessary,

a) de procéder à une perquisition sur tout terrain ou dans tout local ou par la force, au besoin,

(i) of any building or place where the debtor is believed to be, and

(i) dans tout immeuble ou endroit où le débiteur est présumé se trouver, et

(ii) of any building, place or receptacle where any part of the property of the estate is believed to be; and

(ii) dans tout immeuble, endroit ou contenant où une partie des biens de l'actif sont présumés être; et

(b) the seizure of any property belonging to the estate.

b) de saisir tout bien appartenant à l'actif.

Powers conferred  
in addition to  
other rights

(3) The powers conferred on the court by subsection (2) are in addition to, and not in substitution for, any other right or remedy.

(3) Les pouvoirs que confère à la cour le paragraphe (2) complètent, sans les remplacer, tout autre droit ou recours.

Les pouvoirs  
conférés s'ajoutent  
aux autres  
droits

Arrest of debtors  
under certain  
circumstances

**386.** The court, upon application, may, by warrant, cause a debtor to be arrested and any property in his possession to be seized and the debtor and the property to be safely kept as directed until such time as the court may order

**386.** La cour peut, sur demande, par mandat, faire arrêter le débiteur et saisir tous les biens en sa possession, et les faire tenir sous bonne garde, selon ses instructions, jusqu'au moment qu'elle peut fixer,

Arrestation des  
débiteurs dans  
certains cas





(a) if, after a petition in respect of the debtor is filed, it appears to the court that there are grounds for believing that the debtor has absconded or is about to abscond from Canada for the purpose of

- (i) avoiding the payment of his debts or any of them,
- (ii) avoiding appearance to any such petition,
- (iii) avoiding examination in respect of his affairs, or
- (iv) otherwise avoiding, delaying or embarrassing proceedings under this Act in respect of him;

(b) if, after a petition in respect of the debtor is filed, it appears to the court that there are grounds for believing that

- (i) he is about to remove his property for the purpose of preventing or delaying the trustee from taking possession thereof, or
- (ii) he has concealed or is about to conceal or destroy any of his property that might be of use to the administrator, the trustee or his creditors in the course of the bankruptcy proceedings;

(c) if he removes any property in his possession above the value of one hundred dollars without leave

- (i) of the court after the service of a petition in respect of a debtor that was not filed by the debtor, or
- (ii) of the administrator if the petition was filed by the debtor; or

(d) if, after the institution of proceedings under this Act, he has failed to obey any order of the court.

a) si, après le dépôt d'une requête à l'égard du débiteur, la cour conclut qu'il y a des motifs de croire que le débiteur s'est enfui ou est sur le point de s'enfuir du Canada dans le but

- (i) d'éviter le paiement de tout ou partie de ses dettes,
- (ii) d'éviter de comparaître relativement à une telle requête,
- (iii) d'éviter d'être interrogé relativement à ses affaires, ou,
- (iv) de quelque autre façon, d'éviter, de retarder ou d'entraver des procédures prévues par la présente loi et le concernant;

b) si, après le dépôt d'une requête à l'égard du débiteur, la cour conclut qu'il y a des motifs de croire

- (i) qu'il est sur le point d'enlever ses biens dans le but d'en empêcher ou retarder la prise de possession par le syndic, ou
- (ii) qu'il a caché ou est sur le point de cacher ou de détruire l'un quelconque de ses biens qui pourrait servir à l'administrateur, au syndic ou à ses créanciers dans le cadre des procédures de faillites;

c) s'il enlève quelque bien se trouvant en sa possession et valant plus de cent dollars, sans l'autorisation

- (i) de la cour, après la signification d'une requête relative au débiteur qui n'a pas été déposée par ce dernier, ou
- (ii) de l'administrateur, si la requête a été déposée par le débiteur; ou

d) si, après que des procédures ont été entamées en vertu de la présente loi, il n'a pas obéi à un ordre de la cour.

Failure to attend  
examination

**387.** Where a person who is required by an appointment or summons to attend an examination by the Superintendent, an administrator or a trustee or any person acting under section 305 and such person refuses or neglects to attend or to remain in attendance as required by such appointment or summons, the court may, on the application of the person requiring the examination, by warrant cause the person so in default to be apprehended and brought up for examination before the court if it is established

**387.** Lorsqu'une personne est tenue, par suite d'un rendez-vous ou d'une sommation, de se soumettre à un interrogatoire effectué par le surintendant, un administrateur, un syndic ou toute personne agissant en vertu de l'article 305, et qu'elle refuse ou néglige de se présenter ou de rester au lieu fixé ainsi que l'exige ce rendez-vous ou cette sommation, la cour peut, par mandat, à la demande de la personne qui requiert l'interrogatoire, la faire appréhender et amener pour interrogatoire devant la cour, s'il est établi

Défaut de se  
soumettre à un  
interrogatoire



(a) that the appointment or summons has been served in accordance with this Act or the regulations; and

(b) except in the case of a debtor in a proceeding relating to his bankruptcy or arrangement, that the prescribed conduct money and witness fees have been paid or tendered.

Appeal from judgment of officer of court

**388.** A person affected by a judgment of a prothonotary, clerk, master or other official of a court, other than a judge, may appeal therefrom to a single judge of the court.

Court of appeal

**389.** Notwithstanding any other Act, an appeal to the court of appeal lies only from

(a) a judgment of the court involving directly or indirectly any property where the amount or value at issue is three thousand dollars or more;

(b) a decision disposing of an application made pursuant to section 204 or 207; or

(c) any other judgment of the court upon obtaining leave to appeal from the court of appeal.

Supreme Court of Canada

**390.** No appeal lies from a decision of a court of appeal unless special leave to appeal therefrom to the Supreme Court of Canada is granted by the Supreme Court.

Stay of proceedings

**391.** An appeal to a court of appeal or to the Supreme Court of Canada does not operate as a stay of proceedings unless and to the extent so ordered by the court appealed to.

Party and party costs

**392.** (1) Subject to this Act and the regulations, the costs of and incidental to any proceedings in court under this Act are in the discretion of the court.

Taxation of party and party costs

(2) The court in awarding costs may direct that they be taxed and paid as between party and party or as between solicitor and client, or the court may fix a sum to be paid in lieu of taxation or taxed costs but, in the absence of any express direction, costs follow the

a) que le rendez-vous ou la sommation ont été signifiés conformément à la présente loi et aux règlements; et

b) sauf s'il s'agit d'un débiteur et d'une procédure relative à sa faillite ou à son concordat, que les frais de déplacement et honoraires de témoin prescrits ont été payés ou offerts.

Appel du jugement d'un fonctionnaire de la cour

**388.** Une personne que touche un jugement d'un protonotaire, d'un greffier, d'un conservateur ou de tout autre fonctionnaire d'une cour, autre qu'un juge, peut interjeter appel de ce jugement devant un juge seul de cette cour.

Cour d'appel

**389.** Nonobstant toute autre loi, il ne peut être interjeté appel devant la cour d'appel que

a) d'un jugement de la cour portant directement ou indirectement sur des biens, lorsque le montant ou la valeur en litige est de trois mille dollars ou plus;

b) d'une décision rendue sur une demande présentée en application des articles 204 ou 207; ou

c) de tout autre jugement de la cour, après qu'a été obtenue de la cour d'appel une autorisation d'interjeter appel.

Cour suprême du Canada

**390.** Il ne peut être interjeté appel d'une décision d'une cour d'appel, sauf autorisation spéciale de la Cour suprême de la porter en appel devant celle-ci.

Suspension des procédures

**391.** Un appel devant une cour d'appel ou la Cour suprême du Canada n'a pas pour effet de suspendre les procédures, à moins que le tribunal saisi de l'appel ne l'ordonne et dans la mesure où il l'ordonne.

Frais entre parties

**392.** (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, les frais de toutes procédures judiciaires instituées en vertu de la présente loi, et les frais qui en résultent, sont laissés à la discrétion de la cour.

Taxation des frais entre parties

(2) En adjugeant les frais, la cour peut ordonner qu'ils soient taxés et payés en tant que frais entre parties ou en tant que frais entre conseiller juridique et client, ou elle peut fixer une somme à payer pour remplacer la taxation ou les frais taxés, mais, à défaut





event and shall be taxed as between party and party.

d'ordre exprès, les frais suivent le sort de la cause, et ils doivent être taxés en tant que frais entre parties.

Personal liability of trustee

(3) Where a proceeding is brought by or against an interim receiver or a trustee or where an interim receiver or a trustee is made a party to any proceeding in court, he is not personally liable for costs unless the court otherwise directs.

(3) Lorsqu'une procédure est instituée par ou contre un séquestre intérimaire ou un syndic, ou qu'un séquestre intérimaire ou un syndic devient partie à une procédure judiciaire, il n'est pas personnellement responsable des frais, sauf ordre contraire de la cour.

Responsabilité personnelle du syndic

When party and party costs payable

(4) An interim receiver or a trustee is not required to pay party and party costs or any costs of a solicitor for the interim receiver or trustee of or incidental to proceedings in court or before a judge unless such costs have been taxed or fixed in the court in which the proceedings were taken.

(4) Le séquestre intérimaire ou le syndic ne peut être tenu de payer les frais entre les parties ni ceux de leur conseiller juridique ou ceux entraînés par les procédures instituées devant un juge ou une cour, que si cette dernière les a taxés ou en a fixé le montant.

Cas où les frais entre parties doivent être réglés

Security for costs

(5) The court, in its discretion, may order a party to give security for costs in any proceedings under this Act only where such party

(5) La cour peut, à sa discrétion, ordonner à une partie de fournir une caution pour frais de toute procédure instituée en vertu de la présente loi, mais uniquement lorsque cette

Caution pour frais

(a) resides outside Canada;

(b) is a bankrupt, the trustee or a person in respect of whom a petition has been filed;

(c) has filed a notice of intention under section 94 or filed a proposal; or

(d) has made default of payment of the legal costs awarded to the other party in any proceeding under this or any other Act.

partie

a) réside hors du Canada;

b) est un failli, le syndic à la faillite d'un débiteur ou une personne à l'égard de laquelle une requête a été déposée;

c) a déposé l'avis d'intention prévu à l'article 94 ou déposé une proposition; ou

d) n'a pas acquitté les frais de justice adjugés à l'autre partie dans quelque procédure instituée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Application of tariff

**393.** Legal costs shall be paid

(a) according to the prescribed tariff;

(b) where no provision is made in the prescribed tariff, according to an item in the tariff analogous or comparable to the services rendered; or

(c) in any other case, according to the tariff in effect in other civil matters.

**393.** Les frais de justice doivent être payés

a) conformément au tarif prescrit;

b) lorsque le tarif prescrit ne prévoit rien à cet égard, conformément à un article du tarif analogue ou comparable aux services fournis; ou

c) dans tout autre cas, conformément au tarif en vigueur dans les autres matières civiles.

Application du tarif

### Evidence

Canada Gazette

**394.** A copy of the *Canada Gazette* containing a notice inserted therein pursuant to this Act or the regulations is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts set out in the notice.

### Preuve

Gazette du Canada

**394.** Tout exemplaire de la *Gazette du Canada* fait foi, jusqu'à preuve contraire, des faits exposés dans l'avis qui y est inséré en application de la présente loi ou des règlements.



Notice of interest in seized property

**395.** (1) Where property of a debtor is seized and held as evidence of an offence under this Act or the *Criminal Code*, the interim receiver or trustee may give notice of his interest to the person who seized the property.

Permission of interim receiver or trustee required for transfer

(2) Where a person receives a notice referred to in subsection (1), he shall not transfer the property that has been seized except with the permission of the interim receiver or trustee who gave the notice.

Application to judge for delivery order

(3) A judge may, upon application of an interim receiver or a trustee, order a person who receives a notice referred to in subsection (1) to deliver the seized property referred to in the notice except, where the judge thinks fit, a sample for evidentiary purposes, to the interim receiver or trustee.

Notice to accused

(4) Where an application is made under subsection (3) notice of the application shall be given to the person accused of the offence for which the property is being held as evidence.

Contents of order

(5) An order of the judge under subsection (3) shall contain a description of the property including such information respecting the weight or other measurement of the property and such photographic evidence as the judge thinks necessary to identify the property.

Delivery order admissible in lieu of property

(6) The order of a judge under subsection (3) is receivable in evidence in the prosecution of an offence under this Act or the *Criminal Code* in any court in lieu of the property described therein and is conclusive evidence of the property described therein.

Evidence of proceedings in bankruptcy

**396.** (1) A document made or used in the course of a proceeding under this Act is admissible in evidence in all legal proceedings, if

- (a) it appears to be sealed with the seal of the court;
- (b) it purports to be signed by a judge of the court; or
- (c) it is certified to be a true copy by a proper officer of the court.

**395.** (1) En cas de saisie et de détention, à titre de preuve d'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, de biens d'un débiteur le séquestre intérimaire ou le syndic peut donner avis de ses droits à la personne qui les a saisis.

Avis d'intérêt dans un bien saisi

(2) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) ne peut transporter le bien saisi sans l'autorisation du séquestre intérimaire ou du syndic qui lui a donné l'avis.

Le transport doit être autorisé par le séquestre intérimaire ou le syndic

(3) Le juge peut, sur demande du séquestre intérimaire ou du syndic, ordonner à la personne qui a reçu l'avis mentionné au paragraphe (1) de transmettre au séquestre intérimaire ou au syndic les biens visés dans l'avis ou, lorsqu'il le juge opportun, un échantillon de ceux-ci aux fins de preuve.

Demande d'ordonnance de transmission adressée à un juge

(4) Avis de la demande présentée en vertu du paragraphe (3) est donné à la personne accusée de l'infraction pour laquelle les biens sont détenus comme preuve.

Avis à l'accusé

(5) L'ordonnance du juge, visée au paragraphe (3), contient une description des biens, y compris des renseignements sur leurs mesures, notamment leur poids, ainsi que la preuve d'ordre photographique, que le juge estime nécessaires, pour les identifier.

Contenu de l'ordonnance

(6) L'ordonnance du juge, visée au paragraphe (3), est recevable en preuve, lors des poursuites consécutives à une infraction tombant sur le coup de la présente loi ou du *Code criminel*, devant toute cour, au lieu des biens qui y sont décrits et constitue une preuve péremptoire de leur existence.

L'ordonnance de transmission tient lieu de preuve

**396.** (1) Un document établi ou utilisé au cours d'une procédure que prévoit la présente loi est admissible en preuve dans toutes les procédures judiciaires,

Preuve des procédures de faillite

- a) s'il paraît porter le sceau de la cour;
- b) s'il est présenté comme portant la signature d'un juge de la cour; ou
- c) s'il est certifié conforme par un fonctionnaire compétent de la cour.





Idem	(2) A certificate purporting to be signed by the Superintendent or an administrator is admissible in evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding without proof of the signature of the Superintendent or administrator.	(2) Le certificat présenté comme portant la signature du surintendant ou d'un administrateur est admissible en preuve dans toute action ou procédure civile, pénale ou administrative, sans qu'il soit nécessaire de prouver cette signature.	Idem
Form of proof	(3) A document or fact required by this Act or the regulations to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the <i>Canada Evidence Act</i> before any person authorized to administer oaths or take affidavits.	(3) Les documents et les faits dont la présente loi ou les règlements exigent la vérification peuvent être vérifiés par affidavit ou par une déclaration statutaire au sens de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> reçus par une personne autorisée à faire prêter serment.	Forme de la preuve
Admissibility of copies of documents produced in an investigation or examination	<b>397.</b> (1) Where any record is examined or produced (a) in the course of an inquiry or investigation by the Superintendent pursuant to section 53; or (b) upon an examination by or on behalf of an administrator pursuant to section 54 or 201, the person by whom it is examined or to whom it is produced or the Superintendent may make or cause to be made one or more copies thereof, and a document purporting to be certified by the Superintendent or a person authorized by him to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding and has the same probative force as the original document would have if it were proved in the ordinary way.	<b>397.</b> (1) Lorsqu'un dossier est examiné ou produit a) au cours d'une enquête ou investigation à laquelle procède le surintendant en application de l'article 53, ou b) lors d'un interrogatoire effectué par un administrateur ou pour son compte en application de l'article 54 ou 201, la personne qui l'examine ou à laquelle il est produit, ou le surintendant, peut en établir ou en faire établir une ou plusieurs copies, et un document que l'on présente comme une copie certifiée par le surintendant, ou par une personne qu'il a autorisée, en application du présent article, est admissible en preuve dans toute action ou procédure civile, pénale ou administrative et a la force probante qu'aurait l'original s'il était prouvé de la manière ordinaire.	Admissibilité des copies de documents produites lors d'une enquête ou d'un interrogatoire
Death of bankrupt or witness	(2) In the case of the death of any person whose evidence has been received by a court in proceedings under this Act, the deposition of the person so deceased, purporting to be sealed with the seal of the court, or a copy thereof purporting to be so sealed, shall be admitted as evidence of the matters therein deposited.	(2) En cas de décès d'une personne dont la déposition a été reçue par une cour dans une procédure prévue par la présente loi, la déposition du défunt, présentée comme portant le sceau de la cour, ou une copie de cette déposition présentée comme portant ce sceau, doit être admise comme preuve de ce qui y est exposé.	Décès du failli ou du témoin
Admissibility of examination	<b>398.</b> Subject to section 399, the evidence of any person examined pursuant to this Act is, when filed in the court, admissible in any proceedings under this Act to which the person examined is a party.	<b>398.</b> Sous réserve de l'article 399, le témoignage d'une personne interrogée en application de la présente loi est, lorsqu'il est déposé à la cour, admissible dans toute procédure, instituée en vertu de la présente loi, à laquelle la personne interrogée est partie.	Admissibilité de l'interrogatoire
Person examined bound to answer	<b>399.</b> (1) A person being examined pursuant to this Act is required to answer all questions and to produce any record relevant to	<b>399.</b> (1) Une personne interrogée en application de la présente loi est tenue de répondre à toutes les questions et de produire	La personne interrogée est tenue de répondre



the subject-matter of the inquiry or investigation.

tout dossier se rapportant à l'objet de l'enquête ou de l'investigation.

Privilege of witness

(2) Where a person being examined pursuant to this Act objects to answering any question upon the ground that his answer may tend to criminate him or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person and if, but for this section or section 5 of the *Canada Evidence Act*, he would have been excused from answering such question, the answer so given shall not be used or received in evidence against him in any civil or criminal proceeding other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence.

(2) Lorsqu'une personne interrogée en application de la présente loi refuse de répondre au motif que sa réponse à une question pourrait tendre à l'incriminer ou tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit, et que, n'eût été le présent article ou l'article 5 de la *Loi sur preuve au Canada*, elle aurait été dispensée de répondre à cette question, sa réponse ne peut pas être invoquée ni admise en preuve contre elle dans une procédure civile ou pénale autre qu'une poursuite pour parjure commis au cours de ce témoignage.

Privilège du témoin

Examination before judge

(3) Where a person refuses, neglects or fails to answer any question or to produce any record when required to do so under subsection (1), the person conducting the examination may cause such person to be brought before a judge and shall there examine him under the authority of that judge.

(3) La personne qui procède à l'interrogatoire peut faire amener devant un juge et doit interroger sous l'autorité de ce juge toute personne qui refuse, néglige ou omet de répondre aux questions ou de produire des dossiers conformément au paragraphe (1).

Interrogatoire devant un juge

## PART XII

### GENERAL, TRANSITIONAL, REPEAL, REPLACEMENT AND COMMENCEMENT

#### *General*

Debtor dying or becoming mentally incompetent

**400.** (1) For the purposes of this Act, except where otherwise expressly provided in this Act, a person and

(a) upon his death, his heirs, executors, administrators or other legal representative; or

(b) upon his being found to be mentally incompetent or incapable of handling his own affairs, his committee or other legal representative

are deemed to be one and the same person and the acts or omissions of the one are deemed to be the acts or omissions of the other.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a person who dies or is found to be mentally

## PARTIE XII

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES, TRANSITOIRES, ABROGATIVES, REMPLACEMENT ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### *Dispositions générales*

**400.** (1) Aux fins de la présente loi et sauf disposition contraire expresse de celle-ci, une personne et,

a) à son décès, ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants légaux, ou,

b) lorsqu'il est constaté qu'elle est mentalement inhabile ou incapable de gérer ses propres affaires, son curateur ou tout autre représentant légal

sont réputés être une seule et même personne et les actes ou omissions de l'un sont réputés être les actes ou omissions de l'autre.

Décès ou aliénation mentale du débiteur

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'une personne qui décède ou dont il est





incompetent or incapable of handling his own affairs is accused of an offence under Part X.

constaté qu'elle est mentalement inhabile ou incapable de gérer ses propres affaires est accusée d'une infraction que prévoit la Partie X.

Petition against estate of deceased debtor

(3) Where a debtor in respect of whom a petition or a proposal has been filed dies, the proceedings thereunder shall, unless the court otherwise orders, be continued as if he were alive or as if a legal representative had been appointed in respect of him and the court may, for the purpose of the proceedings, appoint a person to administer the estate 10 during the proceedings.

(3) Lorsqu'un débiteur à l'égard duquel une requête ou une proposition a été déposée 5 décède, les procédures y afférentes doivent, sauf ordre contraire de la cour, se poursuivre comme s'il était vivant ou comme si un représentant légal lui avait été nommé, et la cour 10 peut nommer une personne chargée d'administrer l'actif pendant la durée des procédures.

5 Requête contre la succession du débiteur décédé

Her Majesty is bound

**401.** Her Majesty in right of Canada or a province is bound by this Act.

**401.** Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province est liée par la présente loi. 15

Sa Majesté est liée

Extension of statutes of limitation

**402.** Where a remedy of a creditor or the right of a creditor to institute or continue an action, execution or other proceeding against a debtor or his property is stayed by this Act, the period of time during which the right or remedy is so stayed shall not be included in the computation of a period of time prescribed by a statute of limitations or period of prescription after which the remedy or right may not be enforced. 20

**402.** Lorsque la présente loi suspend un recours d'un créancier ou son droit d'instituer ou de poursuivre une action, une exécution ou quelque autre procédure contre un débiteur ou contre ses biens, le délai pendant 20 lequel ce droit ou recours est ainsi suspendu ne doit pas entrer dans le calcul du délai que prescrit une loi sur la prescription ni dans celui du délai de prescription à l'expiration duquel ce recours ou droit ne peut plus être 25 exercé.

Suspension de prescription

Provincial law

**403.** Except as may be otherwise provided in this Act, no bankruptcy order or other document made or executed under authority of this Act is within the operation of any Act of the legislature of a province. 25

**403.** Sauf disposition contraire de la présente loi, nulle ordonnance de faillite ou autre document établi ou signé sous le régime de la présente loi ne relève de l'application 30 d'une loi de la législature d'une province.

Droit provincial

Married woman

**404.** Every married woman is subject to this Act as if she were an unmarried woman, 30 and for the purposes of this Act

**404.** Toute femme mariée est assujettie à la présente loi comme si elle était une femme non mariée et, aux fins de la présente loi,

Femme mariée

(a) any judgment or order obtained against her, whether or not expressed to be payable out of her separate property, has effect as though she were personally bound to pay 35 the judgment debt or sum ordered to be paid; and

a) tout jugement ou ordonnance obtenu 35 contre elle, que la condamnation soit ou non prononcée contre ses biens propres, a le même effet que si elle était personnellement tenue d'acquitter la dette constatée par jugement ou la somme dont le verse- 40 ment est ordonné; et

(b) the expressions "judgment", "execution" or "attachment" have operation as if by law the liability of married women 40 thereon and thereunder were personal as well as proprietary.

b) les expressions «jugement», «exécution» ou «saisie» s'entendent comme si, en droit, l'obligation de la femme mariée qui y est afférente ou en résulte était une obligation 45 personnelle et réelle à la fois.



## Regulations

## Règlements

## Regulations

**405.** (1) Subject to subsections (2) and (3), the Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything required by this Act to be prescribed; 5
- (b) where notice is required to be sent under this Act, prescribing the form and manner and time within which notice shall be sent and, unless this Act otherwise provides, to whom notice shall be sent; 10
- (c) establishing
  - (i) a levy on dividends paid pursuant to an arrangement under Part III,
  - (ii) a levy on estates, and
  - (iii) fees to be paid in respect of any licence, record or other document filed or issued under this Act; and 15
- (d) establishing forms, practices and procedures required for the administration of this Act. 20

## Publication of proposed regulation

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto. 25

## Exceptions

- (3) The Minister is not required to publish a proposed regulation if 30
  - (a) the proposed regulation establishes or amends a fee or levy;
  - (b) the proposed regulation has been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or 35
  - (c) the proposed regulation makes no material substantive change in an existing regulation. 40

## Debt obligations in payment of levy

(4) Where the Superintendent is of the opinion that it is in the interest of the debtor, he may accept debt obligations of the debtor

## Règlements

**405.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrit; 5
- b) en cas d'obligation d'envoyer avis en vertu de la présente loi, prescrivant la forme de l'avis, la manière dont il doit être envoyé et le délai dans lequel il doit l'être ainsi que, à moins que la présente loi n'en dispose autrement, son destinataire; et 10
- c) établissant
  - (i) un prélèvement sur les dividendes payés en exécution d'un concordat que prévoit la Partie III, 15
  - (ii) un prélèvement sur l'actif, et
  - (iii) des droits à verser pour toutes licences, tous dossiers ou autres documents déposés ou délivrés en vertu de la présente loi; et 20
- d) créant les formules, les règles et les procédures nécessaires à l'application de la présente loi.

## Publication des projets de règlement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre publie dans la *Gazette du Canada*, au moins soixante jours avant la date d'entrée en vigueur prévue, une copie de tous les règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de la présente loi et tout intéressé doit avoir une occasion raisonnable de présenter ses observations. 25 30

## Exceptions

- (3) Le Ministre n'est pas tenu de publier les projets de règlements lorsque 30
  - a) le projet de règlement fixe ou modifie le prélèvement ou le montant de droits à payer; 35
  - b) le projet de règlement a été publié aux termes du paragraphe (2), qu'il ait ou non été modifié à la suite des observations des intéressés, ainsi qu'il y est prévu; ou 40
  - c) le projet de règlement n'apporte aucune modification importante au règlement en vigueur.

## Règlement du prélèvement au moyen de titres de créance

(4) Lorsque le surintendant est d'avis qu'il y a lieu de le faire dans l'intérêt du débiteur, il peut accepter des titres de créance du débi- 45





in payment of the prescribed levy on dividends paid pursuant to an arrangement.

teur en règlement du prélèvement prescrit sur les dividendes payés en exécution d'un concordat.

### Transitional

### Dispositions transitoires

Pending proceedings under former Acta

**406.** (1) Any proceedings instituted under (a) the *Bankruptcy Act*, (b) the *Companies' Creditors Arrangement Act*, (c) the *Farmers' Creditors Arrangement Act*, and (d) the *Winding-up Act* in respect of insolvent companies

before the commencement of this Act shall be continued and completed as if this Act and any regulations made thereunder had not been enacted.

Funds under former Act transferred to Bankruptcy Trust Account

(2) Upon the coming into force of this Act, the amount shown in the Consolidated Revenue Fund as unclaimed dividends and undistributed assets under the *Bankruptcy Act* shall be credited to the Bankruptcy Trust Account.

Future amounts under former Act to be credited to Bankruptcy Trust Account

(3) After the coming into force of this Act, where an amount is required to be credited to the unclaimed dividend or undistributed assets account referred to in subsection (2) pursuant to proceedings continued and completed in accordance with subsection (1), the amount shall be credited to the Bankruptcy Trust Account.

Rights of creditors etc. under former Act retained

(4) Nothing in subsection (2) or (3) affects the rights of a person entitled to unclaimed dividends or undistributed assets credited to the Bankruptcy Trust Account pursuant to subsection (2) or (3) to claim the dividends or assets to which he is entitled.

How payment of funds transferred made

(5) Upon application of a person entitled to unclaimed dividends or undistributed assets credited to the Bankruptcy Trust Account pursuant to subsection (2) or (3) the Superintendent shall cause a payment to be requisitioned for an amount equal to the dividend or other amount and the Receiver General shall, upon receipt of the requisition, pay such amount to the person so entitled and charge it to the Bankruptcy Trust Account.

**406.** (1) Toute procédure instituée en vertu

a) de la *Loi sur la faillite*,  
b) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*,  
c) de la *Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers*, et  
d) de la *Loi sur les liquidations* relativement aux compagnies insolvables

avant l'entrée en vigueur de la présente loi doit être poursuivie et terminée comme si la présente loi et ses règlements d'application n'avaient pas été adoptés.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les sommes figurant au Fonds du revenu consolidé à titre de dividendes non réclamés et d'actifs non distribués en vertu de la *Loi sur la faillite* sont portées au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites.

(3) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, toute somme à porter au crédit du compte des dividendes non réclamés et des actifs non distribués visé au paragraphe (2) en application de procédures poursuivies et terminées conformément au paragraphe (1), doit être portée au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites.

(4) Les paragraphes (2) ou (3) ne portent nullement atteinte au droit d'une personne de réclamer des dividendes non réclamés ou des actifs non distribués, portés au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites conformément à ces paragraphes.

(5) Sur demande de la personne ayant droit à des dividendes non réclamés ou à des actifs non distribués, portés au crédit du Compte de fiducie en matière de faillites conformément aux paragraphes (2) ou (3), et sur réception d'une réquisition à cette fin faite par le surintendant, le receveur général paye les dividendes et les autres sommes que cette personne est fondée à recevoir et les porte au débit du Compte.

Procédures pendantes en vertu de lois précédentes

Transfert au Compte de fiducie en matière de faillites des sommes reçues en vertu de l'ancienne loi

Transfert au Compte de fiducie en matière de faillites des sommes à recevoir en vertu de l'ancienne loi

Maintien des droits des créanciers, etc., prévus par l'ancienne loi

Modalités du paiement des fonds transférés



Automatic discharge under former Act

(6) Subject to subsection (8), where, more than five years before the coming into force of this Act, an individual made an assignment under the *Bankruptcy Act* or a receiving order was made against an individual under that Act and such individual has not been unconditionally discharged under that Act, the individual is, on the coming into force of this Act, unconditionally discharged.

Idem

(7) Subject to subsection (8), where, less than five years before the coming into force of this Act, an individual made an assignment under the *Bankruptcy Act* or a receiving order was made against an individual under that Act and such individual has not been unconditionally discharged under that Act, the individual is unconditionally discharged under that Act five years from the date of the assignment of the date the receiving order was made unless he receives an earlier discharge under that Act.

No discharge if conditions remain to be fulfilled

(8) An individual is not discharged under subsections (6) and (7) where, under the *Bankruptcy Act*, an order of discharge in respect of him was made subject to terms or conditions with respect to earnings or income that may become due to him or with respect to his after-acquired property unless the terms or conditions have been satisfied or performed.

References to Winding-up Act in other instruments

407. (1) This Act is the successor, with respect to insolvent corporations, of the *Winding-up Act*, and any reference to that Act in any other Act of Parliament or in any order, rule or regulation made thereunder or in the by-laws, articles of association or resolutions of a corporation or in any contract or other document is deemed to be a reference to this Act, to the extent that such reference applies to the liquidation of the assets of an insolvent corporation for the general benefit of its creditors.

References to other former Acts in other instruments

(2) This Act is the successor of the *Companies' Creditors Arrangement Act* and the *Farmers' Creditors Arrangement Act*, and any reference to those Acts in the by-laws, articles of association or resolutions of a corporation or in any contract or other document is deemed to be a reference to this Act.

Libération aux termes de l'ancienne loi

(6) Sous réserve du paragraphe (8), la personne qui, plus de cinq ans avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a fait une cession ou l'objet d'une ordonnance de séquestre conformément à la *Loi sur la faillite*, et qui n'a pas été complètement libérée en vertu de cette loi l'est dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(7) Sous réserve du paragraphe (8) la personne qui, moins de cinq ans avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a fait une cession ou l'objet d'une ordonnance de séquestre conformément à la *Loi sur la faillite*, et qui n'a pas été complètement libérée en vertu de cette loi doit l'être à l'expiration d'une période de cinq ans de la date de la cession ou de l'ordonnance, à moins qu'elle ne soit libérée avant en vertu de cette loi.

Assujettissement de la libération aux conditions

(8) La personne ne peut être libérée en vertu des paragraphes (6) ou (7) que si elle a rempli les conditions de l'ordonnance de libération, rendue à son égard en vertu de la *Loi sur la faillite*, concernant les gains ou le revenu qui lui sont payables ou les biens qu'elle a acquis postérieurement.

Renvois à la Loi sur les liquidations dans d'autres textes

407. (1) La présente loi fait suite, en ce qui concerne les corporations insolvable, à la *Loi sur les liquidations*, et tout renvoi à cette loi dans quelque autre loi du Parlement ou dans quelque ordonnance, règle ou règlement d'application de celle-ci, dans les règlements internes, statuts d'association ou résolutions d'une corporation, ou dans quelque contrat ou autre document, est réputé être un renvoi à la présente loi, dans la mesure où ce renvoi s'applique à la liquidation de l'actif d'une corporation insolvable au profit de ses créanciers en général.

Renvoi à d'autres lois précédentes dans d'autres textes

(2) La présente loi fait suite à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* et à la *Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers*, et tout renvoi à ces lois dans les règlements internes, statuts d'association ou résolutions d'une corporation ou





Reference to  
"assignment" or  
"receiving  
order" in other  
instruments

(3) Wherever "assignment" or "receiving order" is mentioned or referred to in any Act of Parliament or in any order, rule or regulation made thereunder or in any contract or other document, there shall, in every case, unless the context otherwise requires, be substituted "bankruptcy order".

#### *Consequential Amendments*

Amendments to  
other Acts

**408.** The portions of Acts set out in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

#### *Repeal*

Acts repealed

**409.** The following Acts are repealed:

- (a) the *Bankruptcy Act*;
- (b) the *Companies' Creditors Arrangement Act*; and
- (c) the *Farmers' Creditors Arrangement Act*.

15

#### *Coming into Force*

Coming into  
force

**410.** This Act or any Part thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

dans quelque contrat ou autre document est réputé être un renvoi à la présente loi.

(3) Chaque fois que les termes «cession» ou «ordonnance de séquestre» sont mentionnés dans une loi du Parlement ou dans quelque ordonnance, règle ou règlement d'application de celle-ci, ou dans quelque contrat ou autre document, l'expression «ordonnance de faillite» doit, à moins que le contexte ne s'y oppose, leur être substituée.

Mention des  
termes «cession»  
et «ordonnance  
de séquestre»  
dans d'autres  
textes

5

10

#### *Modifications corrélatives*

**408.** Les parties de lois indiquées dans l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure y indiquées.

Modifications  
d'autres lois

#### *Abrogation*

**409.** Les lois suivantes sont abrogées:

- a) la *Loi sur la faillite*;
- b) la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*; et
- c) la *Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers*.

Lois abrogées

15

#### *Entrée en vigueur*

**410.** La présente loi ou toute Partie de celle-ci entrera en vigueur à la date ou aux dates qui seront fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur

20



## SCHEDULE

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
1.	Bank Act R.S., c. B-1	<p data-bbox="722 306 1358 388">1. All that portion of subsection 88(5) preceding subparagraph (b)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="749 401 1358 571">“(5) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security upon property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i>, a bankruptcy order is made in respect of such person,</p> <p data-bbox="776 584 1358 782">(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months next preceding the making of such order to employees of such person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by such person, and</p> <p data-bbox="776 795 919 824">(b) claims of</p> <p data-bbox="803 837 1358 1035">(i) a grower of perishable products of agriculture that are direct products of the soil for money owing by a manufacturer to the grower for such products that were grown by him on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer during the period of six months next preceding the making of such order, or”</p> <p data-bbox="722 1049 1358 1102">2. Subparagraph 88(5)(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="776 1115 1358 1285">“(ii) a producer of dairy products for money owing by a manufacturer to the producer for such products that were produced on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer during the period of six months next preceding the making of such order,”</p> <p data-bbox="749 1298 1043 1327">3. Section 124 is repealed.</p> <p data-bbox="722 1340 1358 1393">4. Subsection 127(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="749 1407 1358 1460">“(3) The curator shall supervise the affairs of the bank until</p> <p data-bbox="776 1473 1143 1502">(a) he is removed from office; or</p> <p data-bbox="776 1515 1358 1568">(b) a bankruptcy order in respect of the bank is made.”</p>



## ANNEXE

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
1.	Loi sur les banques S.R., c. B-1	<p data-bbox="733 311 1376 394">1. Toute la partie du paragraphe 88(5) qui précède le sous-alinéa <i>b</i>)(ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="762 411 1376 610">«(5) Nonobstant le paragraphe (2) et nonobstant le fait qu'un préavis d'une personne donnant une garantie sur des biens en vertu du présent article a été enregistré en application du présent article, lorsque, sous l'autorité de la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i>, une ordonnance de faillite est rendue à l'égard de cette personne,</p> <p data-bbox="791 627 1376 826"><i>a</i>) les créances de salaires, traitements ou autre rémunération dus, en ce qui concerne la période de trois mois qui précède immédiatement le prononcé de cette ordonnance, aux employés de cette personne occupés dans l'entreprise ou la ferme relativement à laquelle cette personne a acquis ou détenu les biens affectés à la garantie, et</p> <p data-bbox="791 844 953 867"><i>b</i>) les créances</p> <p data-bbox="819 884 1376 1112">(i) d'un producteur de produits périssables de l'agriculture provenant directement du sol pour des sommes que lui doit un fabricant à raison de livraisons, au cours des six derniers mois qui ont précédé le prononcé de cette ordonnance, de produits de cette nature que ce producteur a cultivés sur une terre dont il est propriétaire ou locataire, ou»</p> <p data-bbox="733 1130 1376 1182">2. Le sous-alinéa 88(5)<i>b</i>)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="791 1199 1376 1367">«(ii) d'un producteur de produits laitiers pour des sommes que lui doit un fabricant à raison de livraisons, au cours des six derniers mois qui ont précédé le prononcé de cette ordonnance, de produits de cette nature provenant d'une terre dont ce producteur est propriétaire ou locataire,»</p> <p data-bbox="762 1385 1068 1408">3. L'article 124 est abrogé.</p> <p data-bbox="733 1425 1376 1477">4. Le paragraphe 127(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="762 1495 1376 1547">«(3) Le séquestre doit surveiller les affaires de la banque jusqu'au moment où</p> <p data-bbox="791 1564 1182 1588"><i>a</i>) il est relevé de ses fonctions; ou</p> <p data-bbox="791 1605 1376 1657"><i>b</i>) une ordonnance de faillite est rendue à l'égard de la banque.»</p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>5. Section 130 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"130. The remuneration of the curator for his services, and his expenses and disbursements in connection with the discharge of his duties, shall be fixed and determined by a judge of a superior court in the province where the head office of the bank is situated, and shall be paid out of the assets of the bank, and, in case of the bankruptcy of the bank, shall rank on the estate equally with the remuneration of the trustee in bankruptcy."</p> <p>6. The following subsection is added immediately after subsection 133(1):</p> <p>"(1.1) Notwithstanding the <i>Bankruptcy Act, 1975</i>, where a bankruptcy order has been made in respect of the bank and notes of the bank issued for circulation in a country outside Canada, exclusive of those in respect of which payment has been made as contemplated by subsection 73(3), are outstanding, the trustee in bankruptcy shall before the final statement of accounts of the estate in bankruptcy are passed but not later than three years from the date of bankruptcy, out of the assets of the bank,</p> <p>(a) pay, in accordance with arrangements prescribed by the Minister, to a person in that country, an amount in the currency of that country equal to the amount of the notes; or</p> <p>(b) pay to the Bank of Canada in Canadian currency an amount equal to the amount of the notes at a rate of exchange to be fixed by the Minister, whichever the Minister requires, and payment accordingly discharges the trustee in bankruptcy and the bank from all liability in respect of the notes."</p>
2.	Canada Cooperative Associations Act 1970-71-72, c.6	<p>1. Subparagraph 74(2)(a)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(ii) gone into liquidation or been ordered to be wound up under the <i>Winding-up Act</i> or a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i> has been made in respect of it and a claim for the debt has been duly filed and proved; and"</p> <p>2. Subsections 119(1) and (2) are amended by striking out the words "or the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i>", where they appear therein.</p>

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
2.	Loi sur les associations coopératives du Canada 1970-71-72, c. 6	<p data-bbox="729 305 1372 359">5. L'article 130 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="758 372 1372 633">«130. La rémunération du séquestre pour ses services, comme ses frais et déboursés relatifs à l'exercice de ses fonctions, est fixée et déterminée par un juge d'une cour supérieure dans la province où se trouve situé le siège social de la banque, et est payée sur l'actif de la banque; et, si la banque est mise en faillite, cette rémunération doit prendre rang sur l'actif au même titre que la rémunération du syndic de faillite.»</p> <p data-bbox="729 647 1372 701">6. Le paragraphe suivant est inséré après le paragraphe 133(1):</p> <p data-bbox="758 714 1372 1006">«(1.1) Nonobstant la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i>, lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'une banque et que des billets de la banque émis pour circuler dans un pays autre que le Canada, à l'exclusion des billets pour lesquels un paiement a été effectué conformément au paragraphe 73(3), sont en circulation, le syndic de faillite doit, avant l'adoption des comptes définitifs de l'actif de la faillite, mais au plus tard trois ans après la date de la faillite, sur l'actif de la banque,</p> <p data-bbox="786 1020 1372 1132">a) payer, en conformité d'arrangements prescrits par le Ministre, à une personne dans ledit pays, un montant en monnaie du pays en question, égal au montant des billets, ou</p> <p data-bbox="786 1145 1372 1257">b) payer à la Banque du Canada, en monnaie canadienne, un montant égal à celui des billets, d'après un taux de change que doit fixer le Ministre,</p> <p data-bbox="758 1271 1372 1358">selon celle des deux modalités qu'exige le Ministre, et le paiement libère en conséquence le syndic et la banque de toute responsabilité à l'égard des billets.»</p> <p data-bbox="729 1363 1372 1418">1. Le sous-alinéa 74(2)a)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="786 1431 1372 1628">«(ii) ne se soit mise en liquidation ou n'ait été mise en liquidation par ordonnance en vertu de la <i>Loi sur les liquidations</i> ou qu'une ordonnance de faillite n'ait été rendue à son égard en vertu de la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i>, et qu'une créance n'ait été dûment déposée et prouvée à raison de cette date; et»</p> <p data-bbox="729 1642 1372 1754">2. Les paragraphes 119(1) et (2) sont modifiés par la suppression des mots «ou de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>», là où ils y figurent.</p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
3.	Canada Corporations Act R.S., c. C-32 c. 10(1st Supp.), s. 20	<p>1. Paragraph 99(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) the company has within that period gone into liquidation or has been ordered to be wound up under the <i>Winding-up Act</i>, or a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i> has been made in respect of it and a claim for such debts has been duly filed and proved,”</p> <p>2. Paragraph 129.2(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) a company in respect of which a bankruptcy order has been made under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i>;</p> <p>3. Subsections 135(1) and (2) are amended by striking out the words “or the <i>Companies’ Creditors Arrangement Act</i>, where they appear therein.”</p>
4.	Canada Deposit Insurance Corporation Act R.S., c. C-3	<p>1. Paragraph 11(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(e) act as a curator of a bank or liquidator, receiver or trustee in bankruptcy of a member institution when duly appointed as such and appoint qualified and competent persons, whether employees or not of the Corporation, to carry out any or all of the functions of the Corporation as curator, liquidator, receiver, or trustee in bankruptcy;”</p> <p>2. Paragraphs 11(e) and (f) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(e) acquire assets of a member institution from a liquidator, receiver or trustee in bankruptcy thereof;</p> <p>(f) make an advance for the purpose of paying a claim, against a member institution for which the Corporation is acting as receiver, liquidator or trustee in bankruptcy in respect of any insured deposit and becoming subrogated as an unsecured creditor for the amount of such advance;”</p>



ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
3.	Loi sur les corporations canadiennes S.R., c. C-32 c. 10(1 <sup>re</sup> Supp.), art. 20	<p>1. L'alinéa 99(2)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) la compagnie, pendant cette période, ne se soit mise en liquidation ou n'ait été mise en liquidation par ordonnance en vertu de la <i>Loi sur les liquidations</i>, ou qu'en vertu de la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i> une ordonnance de faillite n'ait été rendue à son égard et qu'une créance n'ait été régulièrement déposée et prouvée à raison de cette dette,»</p> <p>2. L'alinéa 129.2<i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) à une compagnie à l'égard de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i>,»</p> <p>3. Les paragraphes 135(1) et (2) sont modifiés par la suppression des mots «ou de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>,» là où ils y figurent.</p>
4.	Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada S.R., c. C-3	<p>1. L'alinéa 11<i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) agir en qualité de curateur de banque ou de liquidateur, séquestre ou syndic de faillite d'une institution membre lorsqu'elle est dûment nommée à ce titre et nommer des personnes qualifiées et compétentes, qu'elles soient ou non à l'emploi de la Société, pour l'exécution de tout ou partie des fonctions de curateur, liquidateur, séquestre ou syndic de faillite confiées à la Société;»</p> <p>2. Les alinéas 11<i>e</i>) et <i>f</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>e</i>) acquérir d'un liquidateur, séquestre ou syndic de faillite d'une institution membre des avoirs de cette institution;</p> <p><i>f</i>) accorder une avance aux fins de régler la réclamation d'un dépôt assuré faite contre une institution membre pour laquelle la Société agit en qualité de séquestre, de liquidateur ou de syndic de faillite et d'être subrogé comme créancier non garanti pour le montant de cette avance;»</p>



## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>3. Subsection 29(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"29. (1) Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation may, for the protection of the public interest, initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution, to have it wound up or to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i>."</p> <p>Subsection 24(4) is repealed.</p>
5.	Canada Pension Plan R.S., c. C-5	
6.	Canadian and British Insurance Companies Act R.S., c. I-15	<p>1. The following subsection is added immediately following subsection 109(5):</p> <p>"(6) Notwithstanding subsection (1) to (5) and section 108, if a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i> has been made in respect of the company, the securities of the company may, on the order of a court having jurisdiction under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i> be released to the trustee in bankruptcy."</p> <p>2. Sections 110 and 111 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"110. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i>."</p>

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		(3) Le paragraphe 29(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«29. (1) Lorsque, de l'avis de la Société, une institution membre est insolvable ou est sur le point de le devenir, la Société peut, pour la protection de l'intérêt public, entamer et prendre toutes mesures ou procédures qu'un créancier de l'institution membre peut entamer ou prendre en vertu de la loi pour conserver l'actif de l'institution membre, en provoquer la liquidation ou demander par voie de requête une ordonnance de faillite en vertu de la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i> .»
5.	Régime de pensions du Canada S.R., c. C-5	Le paragraphe 24(4) est abrogé.
6.	Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques S.R., c. I-15	1. Le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 109(5):
		«(6) Nonobstant les paragraphes (1) à (5) et l'article 108, les valeurs de la compagnie à l'égard de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i> peuvent, sur ordonnance de la cour ayant juridiction en vertu de la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i> , être remises au syndic de la faillite.»
		2. Les articles 110 et 111 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
		«110. Si une compagnie n'acquitte pas une réclamation non contestée et découlant d'une police de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au Ministre, la compagnie est tenue pour insolvable et le Ministre doit immédiatement retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander par voie de requête une ordonnance de faillite conformément à la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i> .

## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>111. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Department statements pursuant to section 70 or declines to permit the examination authorized by paragraph 72(d) or by section 73, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after such withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i>."</p> <p>3. Section 145 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"145. Where any British company registered under this Act fails to deposit in the Department annual statements pursuant to sections 130 and 131, or declines to permit the examination authorized by section 132 or 136, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after such withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i> and section 113 applies, <i>mutatis mutandis</i>, in respect of the expenses incurred by the trustee in bankruptcy where the Superintendent is the trustee."</p> <p>1. Subparagraph 26(1)(a)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(i) at the instance of the Minister of Transport, or, with the approval of the Canadian Transport Commission, at the instance of any creditor of any person or company owning or operating such railway or section, where such company has for more than thirty days failed to efficiently continue the working or operating of the railway or section or any part thereof, or has become unable so to do,"</p>
7.	Exchequer Court Act R.S., c. E-11	

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>111. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états conformes aux prescriptions de l'article 70 ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'alinéa 72<i>d</i>), ou l'article 73, ou refuse de fournir des renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable, et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander par voie de requête une ordonnance de faillite conformément à la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i>.»</p> <p>3. L'article 145 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«145. Si une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états annuels conformément aux articles 130 et 131 ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'article 132 ou 136 ou refuse de fournir les renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander par voie de requête une ordonnance de faillite conformément à la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i> et l'article 113 s'applique, <i>mutatis mutandis</i>, aux frais encourus par le syndic de la faillite lorsque le surintendant agit en cette qualité.»</p> <p>1. Le sous-alinéa 26(1)<i>a</i>(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) à la demande du ministre des Transports ou, avec l'approbation de la Commission canadienne des transports, à celle de tout créancier d'une personne ou compagnie qui est propriétaire de ce chemin de fer ou de ce tronçon ou qui l'exploite, lorsque cette compagnie a, pendant plus de trente jours, cessé d'exploiter effectivement ledit chemin de fer ou tronçon ou une partie de l'un ou de l'autre, ou qu'elle est devenue incapable de le faire,»</p>
7.	Loi sur la Cour de l'Échiquier S.R., c. E-11	



SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		2. Section 27 is repealed.
		3. Section 28 is repealed and the following substituted therefor:
		"28. Nothing in section 26 affects the present jurisdiction of any court of a province in any such matters as aforesaid affecting railways, or sections thereof, wholly within the province, and the superior courts of a province now possessing such jurisdiction shall continue with respect to such railways and sections of railways to have concurrent jurisdiction with the Federal Court in all matters within the purview of this Act."
8.	Financial Administration Act R.S., c. F-10	All that portion of section 47 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:  "the amount of any such payment or deduction that has not been accounted for by the delivery of securities to the subscriber or repaid to the subscriber shall be deemed to be money received in trust for Her Majesty by the agent or employer for which he is accountable to Her Majesty under section 89 and for the purpose of the <i>Winding-up Act</i> , where the money paid or deducted cannot be identified among the assets of the employer or agent, a portion of the said assets equal in value to the amount of the payment or deduction shall be deemed to be segregated and held in trust for Her Majesty."
9.	Foreign Insurance Companies Act R.S., c. I-16	Sections 53 and 54 are repealed and the following substituted therefor:  "53. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy in Canada of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act</i> , 1975."



ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>2. L'article 27 est abrogé.</p> <p>3. L'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«28. Rien dans l'article 26 ne doit porter atteinte à la compétence actuelle d'une cour d'une province dans des matières de la nature de celles qui précèdent, concernant des chemins de fer ou leurs tronçons, situés exclusivement dans la province, et les cours supérieures d'une province, qui possèdent actuellement cette compétence continuent, à l'égard de ces chemins de fer ou tronçons de chemin de fer, d'avoir compétence concurrente avec la Cour fédérale dans toutes les affaires qui tombent sous l'application de la présente loi.»</p> <p>Toute la partie de l'article 47 qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«le montant d'un paiement ou d'une retenue de ce genre dont il n'a pas été rendu compte par la livraison de titres au souscripteur, ou qui n'a pas été remboursé à celui-ci, doit être réputé constituer une somme que l'agent ou l'employeur a reçue en trust pour Sa Majesté et dont il est comptable envers elle en vertu de l'article 89 et, aux fins de la <i>Loi sur les liquidations</i>, lorsque la somme payée ou retenue ne peut pas être identifiée dans l'actif de l'employeur ou de l'agent une partie dudit actif égale, en valeur, au montant du paiement ou de la retenue est réputée mise à part et détenue en trust pour Sa Majesté.»</p>
8.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	
9.	Loi sur les compagnies d'assurance étrangères, S.R., c. I-16	<p>Les articles 53 et 54 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«53. Si une compagnie n'acquiesce pas une réclamation non contestée et découlant d'une police au Canada de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au Ministre, la compagnie est tenue pour insolvable, et le Ministre doit immédiatement retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander par voie de requête une ordonnance de faillite conformément à la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i>.</p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
10.	Income Tax Act R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63	<p data-bbox="743 293 1352 691">54. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Department statements pursuant to sections 21 and 22 or declines to permit the examination authorized by subsection 24(2) or by section 31, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after such withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i>."</p> <p data-bbox="715 696 1352 744">1. Subparagraph 128(1)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="796 763 1352 872">"(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made but remained vested in the bankrupt, and"</p> <p data-bbox="715 891 1352 938">2. Subparagraph 128(2)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="796 957 1352 1066">"(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made but remained vested in the bankrupt,"</p> <p data-bbox="715 1085 1352 1134">3. Subsection 227(5) is repealed and the following substituted therefor:</p>
11.	Investment Companies Act 1970-71-72, c. 33	<p data-bbox="743 1153 1352 1290">"(5) All amount deducted or withheld by a person under this Act shall be kept separate and apart from his moneys and in the event of any liquidation the said amounts shall remain apart and form no part of the estate in liquidation."</p> <p data-bbox="715 1296 1352 1376">1. All that portion of subsection 25(1) following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="768 1395 1352 1555">"the Attorney General of Canada may file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i> in respect of such company and a bankruptcy order may be made in respect of such company as if it were insolvent or unable to pay its debts."</p>

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
10.	Loi de l'impôt sur le revenu S.R. de 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63	<p>54. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états conformes aux prescriptions des articles 21 et 22, ou refuse de permettre l'examen qu'autorise le paragraphe 24(2), ou l'article 31, ou refuse de fournir des renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable, et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander par voie de requête une ordonnance de faillite conformément à la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i>.»</p> <p>1. Le sous-alinéa 128(1)c)(i) est abrogé et remplacé parce qu'il suit:</p> <p>«(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue, mais comme si le failli en restait saisi, et»</p> <p>2. Le sous-alinéa 128(2)c)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue, mais comme si le failli en restait saisi,»</p> <p>3. Le paragraphe 227(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(5) Toutes les sommes qu'une personne déduit ou retient en vertu de la présente loi doivent être conservées séparément de ses propres fonds et, en cas de liquidation, elles restent séparées et ne font pas partie de l'actif mis en liquidation.»</p>
11.	Loi sur les sociétés d'investissement 1970-71-72, c. 33	<p>1. Toute la partie du paragraphe 25(1) qui suit l'alinéa d) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«le procureur général du Canada peut demander par voie de requête une ordonnance de faillite en vertu de la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i> à l'égard de cette société, et une ordonnance de faillite peut être rendue à l'égard de cette société comme si elle était insolvable ou incapable de payer ses dettes.»</p>

## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>2. Subsection 25(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Any proceedings under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i> that could be taken by a creditor who is owed an amount of one thousand dollars by a company to which subsection (1) applies may be initiated or taken by the Attorney General of Canada as if he were such a creditor, against such company, including the filing of a petition for a bankruptcy order and an intervention may be filed by the Attorney General of Canada in any proceedings under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i> that are initiated or taken by such company or any other person and the Attorney General of Canada may be made a party to any such proceedings.”</p>
12.	Prairie Grain Advance Payments Act R.S., c. P-18 c. 24(2nd Supp.), s. 11	<p>Paragraph 13(1)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) on the day upon which a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i> is made in respect of him.”</p>
13.	Quebec Savings Banks Act R.S., c. B-4	<p>1. Section 105 is repealed.</p> <p>2. Subsection 108(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) The curator shall supervise the affairs of the bank until</p> <p>(a) he is removed from office; or</p> <p>(b) a bankruptcy order in respect of the bank is made.”</p>
14.	Railway Act R.S., c. R-2	Sections 95 to 99 are repealed.

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>2. Le paragraphe 25(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Le procureur général du Canada peut engager ou instituer contre une société à laquelle s'applique le paragraphe (1), comme s'il était un tel créancier, toutes procédures que pourrait engager contre cette société, en vertu de la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i>, un créancier auquel elle doit une somme de mille dollars, et il peut notamment déposer une requête aux fins de faillite, intervenir dans toutes procédures qu'instituent ou engagent, en vertu de la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i>, cette société ou toute autre personne, et être partie à de telles procédures.»</p>
12.	<p>Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies S.R., c. P-18 S.R., c. 24 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 11</p>	<p>L'alinéa 13(1)<i>d</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>d</i>) le jour où une ordonnance de faillite est rendue à son égard en vertu de la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i>.»</p>
13.	<p>Loi sur les banques d'épargne de Québec S.R., c. B-4</p>	<p>1. L'article 105 est abrogé.</p> <p>2. Le paragraphe 108(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Le séquestre doit surveiller les affaires de la banque jusqu'au moment où</p> <p><i>a</i>) il est relevé de ses fonctions; ou</p> <p><i>b</i>) une ordonnance de faillite est rendue à l'égard de la banque.»</p>
14.	<p>Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2</p>	<p>Les articles 95 à 99 sont abrogés.</p>



SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
15.	Small Loans Act R.S., c. S-11	Section 18 is repealed and the following substituted therefor:  "18. If the Company, in respect of any transaction of loan, directly or indirectly charges, imposes upon, or demands or receives from or through any borrower, as the cost of any loan, an amount or rate in excess of the amount or rate authorized by this Act, the Company, in addition to its liability to any other penalty or to any other consequence otherwise provided, is liable to be wound up and to be dissolved if the Attorney General of Canada, upon receipt of a certificate of the Minister setting forth his opinion that the Company has so charged, imposed, demanded or received, file a petition for a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy Act, 1975</i> in respect of the Company and a bankruptcy order may be made in respect of the Company as if it were insolvent or unable to pay its debts."  Subsection 71(3) is repealed.
16.	Unemployment Insurance Act 1970-71-72, c. 48; 1973, c. 2, s. 1	1. The long title of the Act is repealed and the following substituted therefor:  "An Act respecting the winding-up of solvent companies"
17.	Winding-up Act R.S., c. W-10	2. Sections 3 and 4 are repealed.  3. Section 6 is repealed and the following substituted therefor:  "6. Subject to section 7, this Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of (a) an Act of Parliament, or (b) any Act of the former Province of Canada or the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland and whose affairs are subject to the legislative authority of Parliament.  and that may not be wound-up or dissolved under any other Act of Parliament."  4. Paragraph 10(c) is repealed.

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
15.	Loi sur les petits prêts S.R., c. S-11	<p>L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«18. Si, à l'égard de la négociation d'un emprunt, la compagnie, directement ou indirectement, exige, impose, ou demande ou perçoit d'un emprunteur ou par son intermédiaire, comme coût d'un emprunt, un montant ou taux excédant celui qui est autorisé par la présente loi, la compagnie, en sus d'être passible de toute autre peine ou conséquence autrement prévue, est passible de liquidation et de dissolution si le procureur général du Canada, sur réception d'un certificat du Ministre énonçant son avis que la compagnie a ainsi exigé, imposé, demandé ou perçu un tel montant ou taux, demande par voie de requête qu'une ordonnance de faillite soit rendue conformément à la <i>Loi de 1975 sur la faillite</i> à l'égard de la compagnie; cette ordonnance pouvant être rendue comme si la compagnie était insolvable ou incapable de payer ses dettes.»</p> <p>Le paragraphe 71(3) est abrogé.</p>
16.	Loi sur l'assurance-chômage 1970-71-72, c. 48; 1973, c. 2, art. 1	
17.	Loi sur les liquidations S.R., c. W-10	<p>1. Le titre intégral de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«Loi concernant la liquidation des compagnies solvables»</p> <p>2. Les articles 3 et 4 sont abrogés.</p> <p>3. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«6. Sous réserve de l'article 7, la présente loi s'applique à toutes les corporations constituées par une loi ou en vertu d'une loi</p> <p>a) du Parlement du Canada, ou</p> <p>b) de la ci-devant Province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île du Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, et dont les opérations sont sous l'autorité législative du Parlement du Canada,</p> <p>qui ne peuvent être liquidées ou dissoutes en vertu d'une autre loi du Parlement.»</p> <p>4. L'alinéa 10c) est abrogé.</p>

## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>5. Section 11 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“11. An application for a winding-up order under</p> <p>(a) paragraph 10(a) or (b) may be made by the company or by a shareholder, and</p> <p>(b) paragraphs 10(d) and (e) may be made by a shareholder holding in the capital stock of the company</p> <p>(i) shares to the amount of at least five hundred dollars par value, or</p> <p>(ii) five shares without nominal or par value.”</p> <p>6. Section 14 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“14. Where a company opposes an application for a winding-up order on the ground that</p> <p>(a) the capital stock is not impaired to the extent set out in paragraph 10(d),</p> <p>(b) any impairment of capital does not endanger the capacity of the company to pay its debts in full, or</p> <p>(c) there is a probability that the lost capital will be restored within a year or within a reasonable time thereafter,</p> <p>and shows that there is reasonable cause for believing that such opposition is well founded, the court may,</p> <p>(d) from time to time, adjourn proceedings upon such application for a time not exceeding six months from the date of the application, and</p> <p>(e) order an accountant or other person to inquire into the affairs of the company and to report thereon within a period not exceeding thirty days from the date of the order.”</p> <p>7. Sections 65 and 66, 97 and 98, 100 to 102, 153 to 157 and 161 are repealed.</p> <p>8. Subsection 162(1) is amended by adding thereto the following paragraph:</p> <p>“(d) fourthly, creditors of the company other than those set out in paragraphs (a) to (c).”</p> <p>9. Subsections 162(2) to (4) are repealed.</p>

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>5. L'article 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«11. Une demande d'ordonnance de liquidation peut être présentée,</p> <p><i>a)</i> dans les cas que prévoient les alinéas 10<i>a)</i> ou <i>b)</i>, par la compagnie ou par un actionnaire; et</p> <p><i>b)</i> dans les cas que prévoient les alinéas 10<i>d)</i> ou <i>e)</i>, par un actionnaire de la compagnie</p> <p>(i) porteur d'actions de son capital social pour un montant de cinq cents dollars au moins en valeur au pair, ou</p> <p>(ii) porteur de cinq actions de son capital social sans valeur nominale ou au pair.»</p> <p>6. L'article 14 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«14. Lorsqu'une compagnie s'oppose à une demande d'ordonnance de liquidation au motif</p> <p><i>a)</i> que le capital social n'est pas entamé dans la mesure indiquée à l'alinéa 10<i>d)</i>,</p> <p><i>b)</i> que le capital social n'est pas entamé au point de mettre la compagnie en danger de ne pouvoir payer intégralement ses dettes, ou</p> <p><i>c)</i> qu'il est probable que le capital perdu pourra être rétabli dans un an ou dans un délai raisonnable par la suite,</p> <p>et qu'elle démontre qu'il y a des raisons sérieuses de croire que son opposition est bien fondée, la cour peut,</p> <p><i>d)</i> ajourner à l'occasion les procédures consécutives à cette demande pendant une période de six mois au plus à compter de la demande, et</p> <p><i>e)</i> ordonner à un comptable ou à quelque autre personne d'enquêter sur les affaires de la compagnie et de faire rapport sur sa situation dans un délai de trente jours au plus de la date de cette ordonnance.»</p> <p>7. Les articles 65, 66, 97, 98, 100 à 102, 153 à 157 et 161 sont abrogés.</p> <p>8. Le paragraphe 162(1) est modifié par l'adjonction de l'alinéa suivant:</p> <p>«<i>d)</i> quatrièmement, créanciers de la compagnie non visés aux alinéas <i>a)</i> à <i>c)</i>.»</p> <p>9. Les paragraphes 162(2) à (4) sont abrogés.</p>



SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>10. Subsections 163(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"163. (1) The liquidator may, without the consent of the policyholders, arrange for the reinsurance of the policies of the company and in such case the reinsurance shall be in lieu of the claim for the value of their policies computed as hereinafter provided."</p> <p>11. Subsections 165(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(2) Where the company has deposited with the government of any state or country outside Canada, or with any trustee or other person in such state or country, any of its funds or securities for the protection of the company's policyholders in such state or country, the liquidator may request such government, trustee or other person to transfer to him the said funds and securities and on such transfer being made, the said funds and securities shall be used for the benefit of all the company's policyholders in the same manner as any other assets of the company.</p> <p>(3) Where the government, trustee or other person referred to in subsection (2) does not transfer the funds and securities when requested to do so by the liquidator pursuant to subsection (2) within such period as the Court may fix, the policyholders of the company for whose protection the funds and securities were deposited are deemed to have forfeited any right to claim a share of the assets of the company other than a share of the funds or securities so deposited unless</p> <p>(a) the assets of the company held by the liquidator in Canada are more than sufficient to satisfy the claims of policyholders and other creditors in Canada; and</p> <p>(b) the funds or securities so deposited are insufficient to fully satisfy the claims of those policyholders."</p> <p>12. Sections 166 and 168 are repealed.</p> <p>13. Subsection 169(1) is amended by substituting for the reference therein to "section 168" a reference to "section 167".</p>

## ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>10. Les paragraphes 163(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«163. (1) Le liquidateur peut, sans l'assentiment des porteurs de polices, faire un arrangement pour la réassurance des polices de la compagnie et en pareil cas la réassurance doit tenir lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée de la manière prescrite ci-dessous.»</p> <p>11. Les paragraphes 165(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«(2) Si la compagnie a déposé auprès du gouvernement d'un État ou d'un pays hors du Canada, ou entre les mains d'un fiduciaire ou d'une autre personne en cet État ou pays, toute partie de ses fonds ou valeurs pour protéger les porteurs de polices de la compagnie dans cet État ou pays, le liquidateur peut demander à ce gouvernement, à ce fiduciaire ou à cette autre personne de lui transférer lesdits fonds et valeurs, et une fois ce transfert effectué, lesdits fonds et valeurs doivent être employés au profit de tous les porteurs de polices de la compagnie, de la même manière que tout autre actif de la compagnie.</p> <p>(3) Si le gouvernement, le fiduciaire ou les personnes visés au paragraphe (2) ne transfèrent pas lesdits fonds et valeurs, lorsque le liquidateur l'exige conformément au paragraphe (2), dans le délai que la cour peut fixer, les porteurs de polices de la compagnie, pour la protection desquels le dépôt a été effectué, sont censés avoir perdu tout droit à quelque part que ce soit de l'actif de la compagnie autre qu'une part des fonds ou valeurs ainsi déposés sauf si</p> <p>a) les éléments d'actif détenus au Canada par le liquidateur sont plus que suffisants pour faire droit aux créances du détenteur de police et des autres créanciers au Canada; et</p> <p>b) les fonds ou valeurs ainsi déposés sont insuffisants pour faire droit aux créances de ces détenteurs de police.»</p> <p>12. Les articles 166 et 168 sont abrogés.</p> <p>13. Le paragraphe 169(1) est modifié par le remplacement du renvoi à «l'article 168» par un renvoi à «l'article 167».</p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p data-bbox="725 319 1358 376">14. Section 171 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="751 388 1358 533">"171. The liquidator shall report to the Superintendent once in every six months, or oftener, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require."</p>

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p data-bbox="743 314 1382 367">14. L'article 171 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="772 384 1382 527">«171. Le liquidateur doit, une fois tous les six mois, ou plus souvent, selon que le surintendant peut l'exiger, adresser au surintendant un rapport exposant la situation des affaires de la compagnie, avec les détails que le surintendant peut requérir.»</p>



AN ACT RESPECTING BANKRUPTCY  
AND INSOLVENCY

1. Short Title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

*Interpretation*

2. Definitions
3. Security Interest in substance
4. Conflict of interest defined
5. Insolvent defined
6. Where person deemed to have ceased to pay debts
7. Inability to pay debts
8. Who is at arm's length
9. Who is at arm's length
10. Application of Act

PART II

ADMINISTRATION

*Public Officers*

11. Appointment of Superintendent
12. Powers of Superintendent
13. Duties of Superintendent
14. Minister to report
15. Bankruptcy districts
16. Powers of other persons
17. Temporary assignment

*Qualifications of Trustees*

18. Licensed trustee
19. Form of licence
20. Decision affecting licence
21. Notice of proposed decision to trustee
22. Conservatory measures
23. Restriction on licensee
24. Duty of trustee on cancellation or non-renewal
25. Where administrator is trustee
26. Vesting of property in successor to administrator
27. No trustee is bound to act
28. Persons disqualified to act as trustee

LOI CONCERNANT LA FAILLITE  
ET L'INSOLVABILITÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

*Interprétation*

2. Définitions
3. Définition de sûreté
4. Définition du conflit d'intérêt
5. Définition de personne insolvable
6. Personne réputée avoir cessé ses paiements
7. Incapacité de payer ses dettes
8. Qui traite sans lien de dépendance
9. Qui traite sans lien de dépendance
10. Application de la loi

PARTIE II

APPLICATION DE LA LOI

*Fonctionnaires publics*

11. Nomination du surintendant
12. Pouvoirs du surintendant
13. Fonctions du surintendant
14. Le Ministre doit faire rapport
15. Districts de faillite
16. Pouvoirs d'autres personnes
17. Affectation temporaire

*Qualités requises des syndics*

18. Syndic titulaire d'une licence
19. Forme de la licence
20. Décision relative à la licence
21. Le syndic doit être avisé de la décision projetée
22. Mesures conservatoires
23. Restriction imposée au titulaire d'une licence
24. Devoir du syndic en cas d'annulation ou de non-renouvellement
25. Cas où l'administrateur est syndic
26. Dévolution des biens à l'administrateur
27. Nul syndic n'est tenu d'agir
28. Personnes ne pouvant remplir les fonctions de syndic



- 29. Duty to seek advice
- 30. Trustee not to act for secured creditor

*Duties and Responsibilities  
of Interim Receivers and  
Trustees*

- 31. Retainer of solicitor or accountant
- 32. Commingling of property prohibited
- 33. Trust account
- 34. Liability for breach of duty
- 35. No liability if good faith
- 36. Persons incapable of acquiring property of estate

*Accounts*

- 37. No payment before taxation
- 38. Basis for remuneration
- 39. Apportionment of remuneration
- 40. Reduction where misconduct
- 41. Notice of decision on taxing
- 42. Passing of accounts of estate
- 43. Bill for costs
- 44. Remuneration of administrator
- 45. Right to appeal
- 46. Discharge of interim receiver

*Directions*

- 47. Application for directions
- 48. Power of court to order compliance with direction

*Records*

- 49. Duty to keep records
- 50. Inspection of records
- 51. Duties of trustee with respect to records

*Investigation by Superintendent*

- 52. Report of offence to Superintendent
- 53. Inquiry or investigation by Superintendent
- 54. Reporting offence to Deputy Attorney General of Canada

- 29. Obligation de demander avis
- 30. Le syndic ne doit pas agir pour un créancier garant

*Devoirs et responsabilités des  
séquestres intérimaires et des  
syndics*

- 31. Engagement d'un conseiller juridique ou d'un comptable
- 32. Confusion des biens interdits
- 33. Compte de fiducie
- 34. Responsabilité en cas de manquement au devoir
- 35. Immunité pour les actes accomplis de bonne foi
- 36. Personnes ne pouvant acquérir des biens d'un actif

*Comptes*

- 37. La taxation doit précéder le paiement
- 38. Critères de rémunération
- 39. Répartition de la rémunération
- 40. Réduction en cas de mauvaise gestion
- 41. Avis de la taxation
- 42. Approbation des comptes de l'actif
- 43. Note de frais
- 44. Rémunération de l'administrateur
- 45. Droit d'appel
- 46. Libération du séquestre intérimaire

*Directives*

- 47. Demande de directives
- 48. Pouvoir de la cour d'ordonner de se conformer à une directive

*Dossiers*

- 49. Obligation de tenir des dossiers
- 50. Inspection des dossiers
- 51. Devoirs du syndic relativement aux dossiers

*Enquête du surintendant*

- 52. Rapport d'une infraction au surintendant
- 53. Enquête ou investigation du surintendant
- 54. Rapport au sous-procureur général du Canada



*Inquiries Where Proposal Filed*

55. Inquiry or investigation by administrator

*Trust Account*

56. Bankruptcy Trust Account

*Indemnity Account*

57. Bankruptcy Indemnity Account

58. Recourse to Account

59. Superintendent may requisition payment

60. Where no payment from Account

61. Assignment of judgment to Superintendent

62. Repayment of dividend deposited to Trust Account

## PART III

## ARRANGEMENTS FOR THE CONSUMER DEBTOR

*Interpretation*

63. Definitions

*Proposals*

64. Who may make a proposal

65. Administrator to prepare proposal

66. Proposal

67. Contents of proposal

68. Stay of proceedings

*Arrangements by way of Composition*

69. Meeting of creditors

70. Priority claims

71. No voting rights

72. Release of debtor

*Arrangements by way of Extension of Time*

73. Proposal to be sent

74. Creditors may make objections

75. Hearing

76. Ratification of proposal

*General*

77. Admissible claims

*Enquêtes consécutives au dépôt d'une proposition*

55. Enquête ou investigation de l'administrateur

*Compte de fiducie*

56. Compte de fiducie en matière de faillites

*Compte d'indemnisation*

57. Compte d'indemnisation des faillites

58. Recours au Compte

59. Le surintendant peut ordonnancer un paiement

60. Cas où aucun paiement ne peut être effectué sur le Compte

61. Cession de jugement en faveur du surintendant

62. Paiement des dividendes déposés au Compte de fiducie

## PARTIE III

## CONCORDATS POUR PETITS DÉBITEURS

*Interprétation*

63. Définitions

*Propositions*

64. Qui peut faire une proposition

65. L'administrateur doit rédiger la proposition

66. Proposition

67. Contenu de la proposition

68. Suspension des procédures

*Concordats par voie de composition*

69. Asemblée des créanciers

70. Priorité des créances

71. Pas de droit de vote

72. Libération du débiteur

*Concordats par voie d'attribution*

73. Communication de la proposition

74. Les créanciers peuvent faire opposition

75. Audition

76. Homologation de la proposition

*Dispositions générales*

77. Créances admissibles





- 78. Secured debts in arrangement
- 79. Effect of arrangement
- 80. Measures to rehabilitate debtor
- 81. Duties of debtor
- 82. Right of creditors to information
- 83. Assignment of wages void
- 84. Arrangement operates as judgment or writ of execution
- 85. Distribution of dividends
- 86. In case of bankruptcy or subsequent arrangement
- 87. Term of arrangement
- 88. Annulment of arrangement
- 89. Part VI to apply in part

#### PART IV

### COMMERCIAL ARRANGEMENTS

#### *Interpretation*

- 90. Proposal defined
- 91. Trustee under trust indenture deemed a secured creditor
- 92. Part prevails

#### *Proposals*

- 93. Application
- 94. Notice of intention
- 95. Proposal for an arrangement
- 96. Required provisions of a proposal
- 97. Additional provisions
- 98. Effect of arrangement by railway corporation
- 99. Duties of debtor in preventive arrangement
- 100. Duties of trustee
- 101. First meeting of creditors
- 102. Purpose of first meeting
- 103. Admissible claims
- 104. Subclass deemed a class
- 105. Voting by related creditor
- 106. When a proposal is not accepted
- 107. Deemed date of filing of petition by debtor where notice of intention filed
- 108. Application for ratification
- 109. Court to hear report
- 110. Court may make other orders
- 111. When a proposal is not ratified

- 78. Créances garanties dans le cas d'un concordat
- 79. Effet du concordat
- 80. Mesures pour réhabiliter le débiteur
- 81. Devoirs du débiteur
- 82. Droit des créanciers d'être renseignés
- 83. Cessions de salaires inopérantes
- 84. Le concordat tient lieu de jugement ou de bref d'exécution
- 85. Répartition des dividendes
- 86. En cas de faillite ou de concordat ultérieur
- 87. Durée du concordat
- 88. Annulation du concordat
- 89. La Partie VI s'applique en partie

#### PARTIE IV

### CONCORDATS COMMERCIAUX

#### *Interprétation*

- 90. Définition de proposition
- 91. Le fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie est réputé être un créancier garanti
- 92. Application de la présente partie

#### *Propositions*

- 93. Application
- 94. Avis d'intention
- 95. Proposition de concordat
- 96. Dispositions exigées dans une proposition
- 97. Dispositions complémentaires
- 98. Effet du concordat d'une compagnie de chemin de fer
- 99. Devoirs du débiteur en cas de concordat préventif
- 100. Devoirs du syndic
- 101. Première assemblée des créanciers
- 102. Objet de la première assemblée
- 103. Créances admissibles
- 104. Sous-catégorie réputée être une catégorie
- 105. Vote d'un créancier lié
- 106. Cas où la proposition n'est pas acceptée
- 107. Date présumée du dépôt de la requête du débiteur lorsqu'un avis d'intention est déposé
- 108. Demande d'homologation
- 109. La cour doit entendre le rapport du syndic
- 110. La cour peut rendre d'autres ordonnances
- 111. Cas où la proposition n'est pas homologuée



*Court Formulated Proposals*

- 112. Formulation of proposal by the court
- 113. Appointment of trustee
- 114. Duties of trustee
- 115. Stay of proceedings
- 116. Meeting of creditors

*Arrangements Generally*

- 117. Court may fix time for creditors to surrender securities
- 118. Time for determination of claims
- 119. Where proposal is conditional on purchase of new securities
- 120. Payment to trustee
- 121. Meaning of full performance
- 122. Default under arrangement
- 123. Court may vary or annul arrangement
- 124. Bankruptcy order on annulment
- 125. Passing of accounts before full performance

## PART V

## BANKRUPTCY

*Petitions*

- 126. Form and contents of petition
- 127. Petition by debtor
- 128. Petition by unsecured creditor
- 129. Petition by secured creditor
- 130. Petition by Attorney General
- 131. Petition where corporation being liquidated or dissolved
- 132. Petition in respect of bank
- 133. Petition in respect of railway corporation
- 134. Petitions in respect of trust and loan companies
- 135. Petition in respect of depositories in Quebec
- 136. Early hearing of petition
- 137. Dispute of petition by debtor

*Stay of Proceedings*

- 138. Stay of other proceedings where petition filed
- 139. Stay of bankruptcy proceedings
- 140. Substitution for petitioning creditor

*Propositions formulées par la cour*

- 112. Formulation des propositions par la cour
- 113. Nomination d'un syndic
- 114. Fonctions du syndic
- 115. Suspension des procédures
- 116. Assemblée des créanciers

*Concordats en général*

- 117. La cour peut fixer un délai pour que des créanciers abandonnent leurs garanties
- 118. Date de la fixation des créances
- 119. Cas où la proposition est faite sous réserve de l'achat de nouvelles valeurs mobilières
- 120. Paiement au syndic
- 121. Signification de l'entière exécution
- 122. Inexécution du concordat
- 123. La cour peut modifier ou annuler le concordat
- 124. Ordonnance de faillite sur annulation
- 125. Approbation des comptes avant entière exécution

## PARTIE V

## FAILLITE

*Requêtes*

- 126. Forme et contenu de la requête
- 127. Requête du débiteur
- 128. Requête d'un créancier chirographaire
- 129. Requête d'un créancier garanti
- 130. Requête du procureur général
- 131. Requête au cas où une corporation est en cours de liquidation
- 132. Requête concernant une banque
- 133. Requête concernant une compagnie de chemin de fer
- 134. Requêtes concernant les compagnies de fiducie et les compagnies de finance
- 135. Requêtes concernant les fiduciaires du Québec
- 136. Audition anticipée de la requête
- 137. Contestation de la requête par le débiteur

*Suspension des procédures*

- 138. Suspension des autres procédures en cas de dépôt d'une requête
- 139. Suspension des procédures de faillite
- 140. Substitution de créancier requérant





*Bankruptcy Orders*

- 141. Bankruptcy order
- 142. Effect of bankruptcy order
- 143. Trustee to be named

*Admissible Claims*

- 144. Admissible claims

*Property Vesting in Trustee*

- 145. Property vesting in trustee
- 146. Property held in trust by bankrupt to be administered by trustee
- 147. After acquired wealth or income
- 148. Insurance against hazards
- 149. Payments in good faith protected

*Exempt Property*

- 150. Exception to section 142

*Partnerships*

- 151. Deficiency in partnership property
- 152. Partners and separate properties
- 153. Proceedings by trustee and debtor's partners

*Unenforceability and Review of Certain Transfers*

- 154. Avoidance of certain gifts
- 155. Transfer entered into at arm's length
- 156. Recovery of dividends, etc.
- 157. Transfers of property for the general benefit of creditors
- 158. Preference at arm's length
- 159. Preference otherwise than at arm's length
- 160. Preference in favour of guarantor
- 161. Security interest for antecedent debts
- 162. Advances
- 163. Substitution of property
- 164. Acceleration of premiums
- 165. Defence
- 166. Transfer of debts unenforceable
- 167. Where donee has admissible claim
- 168. Period between petition and bankruptcy
- 169. Deemed time of transfers
- 170. Period to institute proceedings
- 171. In case of arrangement

*Ordonnance de faillite*

- 141. Ordonnance de faillite
- 142. Effet de l'ordonnance de faillite
- 143. Indication du nom du syndic

*Créances admissibles*

- 144. Créances admissibles

*Biens dévolus au syndic*

- 145. Biens dévolus au syndic
- 146. Les biens détenus en fiducie par le failli sont administrés par le syndic
- 147. Fortune ou revenus acquis postérieurement
- 148. Assurance contre les risques
- 149. Protection d'un paiement fait de bonne foi

*Biens insaisissables*

- 150. Exception à l'article 142

*Sociétés*

- 151. Insuffisance des biens d'une société
- 152. Associés et biens distincts
- 153. Procédures institués par le syndic et les associés du débiteur

*Inopposabilité et revision de certains transports*

- 154. Inopposabilité de certains dons
- 155. Transport intervenu entre personnes sans liens de dépendance
- 156. Remboursement de dividendes, etc.
- 157. Transports de biens au profit général des créanciers
- 158. Traitement préférentiel sans lien de dépendance
- 159. Traitement préférentiel avec lien de dépendance
- 160. Traitement préférentiel en faveur d'un garant
- 161. Sûreté pour créances antérieures
- 162. Avances
- 163. Remplacement de biens
- 164. Prime anticipées
- 165. Défence
- 166. Transport de créances inopposable
- 167. Cas où le donataire a une créance admissible
- 168. Période entre la requête et la faillite
- 169. Époque réputée du transport
- 170. Délai minimum pour instituer des procédures
- 171. En cas de concordat



*Other Provisions Affecting Creditors and Third Parties*

- 172. Property in possession of third parties
- 173. Where trustee advised of property in possession of third parties
- 174. Security for the payment of taxes
- 175. Liability of directors for wages
- 176. Liability of agents
- 177. Disposition and mingling of assets by agents
  
- 178. Limitation of liability
- 179. Application for patent, copyright or trade mark
  
- 180. Copyright in unpublished work
- 181. Disclaimer of copyright
- 182. Copyright in published work

*Disclaimer of Leases of Real Property*

- 183. Rights of trustee

*Duties and Responsibilities of Trustee*

- 184. Trustee to ascertain liabilities and creditors
- 185. Trustee to take possession of property
- 186. Inventory
- 187. Conservatory measures
- 188. Time of first meeting
- 189. Powers of trustee
- 190. Discharge of obligations
- 191. Non-Compliance
- 192. Trustee not obliged to carry on business
  
- 193. Duties of trustee regarding returns
  
- 194. Proceeding by creditor
- 195. Passing of accounts after full administration
  
- 196. Expenses of bankrupt

*Redirection of Mail*

- 197. Redirection of mail by administrator
- 198. Right and duty of administrator

*Inquiries by the Administrator*

- 199. Inquiry by administrator

*Autres dispositions touchant les créanciers et les tiers*

- 172. Biens en la possession de tiers
- 173. Cas où le syndic est avisé de la possession de biens par des tiers
- 174. Garantie du paiement des impôts
- 175. Responsabilité des administrateurs pour salaires
- 176. Responsabilité des mandataires
- 177. Aliénation ou réunion d'éléments d'actif par les mandataires
- 178. Limitation de la responsabilité
- 179. Demande de brevet, droit d'auteur ou marque de commerce
- 180. Droit d'auteur sur une œuvre inédite
- 181. Renonciation à un droit d'auteur
- 182. Droit d'auteur sur une œuvre publiée

*Renonciation aux baux immobiliers*

- 183. Droits du syndic

*Fonctions et obligations du syndic*

- 184. Le syndic doit établir le passif et la liste des créanciers
- 185. Le syndic doit prendre possession des biens
- 186. Inventaire
- 187. Mesures conservatoires
- 188. Date de la première assemblée
- 189. Pouvoirs du syndic
- 190. Acquiescement des obligations
- 191. Inobservation
- 192. Le syndic n'est pas tenu de continuer l'exploitation de l'entreprise
- 193. Devoirs du syndic en ce qui concerne les déclarations
- 194. Procédure instituée par un créancier
- 195. Approbation des comptes après la fin de l'administration
- 196. Dépenses du failli

*Réexpédition du courrier*

- 197. Réexpédition du courrier par l'administrateur
- 198. Droit et obligation de l'administrateur

*Enquêtes de l'administrateur*

- 199. Enquête de l'administrateur



200. Circumstances relevant to the inquiry  
201. Examinations of witnesses

*Caveat*

202. Caveat

*Certificates of Non-Responsibility*

203. Issue of certificate by administrator  
204. Bankrupt may apply for certificate  
205. Court may order the issue of certificate  
206. Content of certificate

*Where Agents Deemed Bankrupt*

207. Agent may be deemed bankrupt  
208. Report of administrator  
209. Order deeming agent bankrupt

*Limitation on Extension of Credits by and to Bankrupts*

210. Bankrupt cannot enforce or transfer contract for credit  
211. Certain credit transactions for business purposes unenforceable  
212. Certain credit transactions for business purposes enforceable  
213. Meaning of good faith  
214. Rights of parties to unenforceable credit agreement  
215. Foreign bankrupt

*Corporate Directors*

216. Bankrupt to resign as director  
217. Bankrupt not to be director

*Surplus Property*

218. Surplus returned to bankrupt  
219. Effect of annulment of a bankruptcy order  
220. Abuse of the bankruptcy process

*Cessation of Bankruptcy*

221. Cessation of bankruptcy  
222. Certificate of full payment  
223. Statutory disqualification removed

200. Circonstances donnant lieu à enquête  
201. Interrogatoire des témoins

*Caveat*

202. Caveat

*Certificats de non-responsabilité*

203. L'administrateur délivre le certificat  
204. Le failli peut demander un certificat  
205. La cour peut ordonner la délivrance d'un certificat  
206. Teneur du certificat

*Cas où des mandataires sont réputés faillis*

207. Un mandataire peut être réputé failli  
208. Rapport de l'administrateur  
209. Mandataire réputé failli, par ordonnance

*Limitation du crédit accordé aux faillis ou par eux*

210. Le failli ne peut faire exécuter ni transporter un contrat de crédit  
211. Certaines opérations de crédit pour les fins de l'entreprise sont inopposables  
212. Certaines opérations de crédit pour les fins de l'entreprise sont exécutoires  
213. Sens de bonne foi  
214. Droits des parties à un accord de crédit exécutoire  
215. Failli étranger

*Administrateurs de corporations*

216. Le failli ne peut être administrateur  
217. Un failli ne peut être nommé administrateur

*Excédent de biens*

218. Excédent remis au failli  
219. Effet de l'annulation d'une ordonnance de faillite  
220. Abus de la procédure de faillite

*Cessation de la faillite*

221. Terme de la faillite  
222. Certificat d'acquittement intégral  
223. Suppression de l'incapacité légale





## PART VI

## ARRANGEMENTS AND BANKRUPTCY

*Application*

224. Application of Part

*Interpretation*

225. "Proposal" defined

*Release of Debtor*

226. Right of secured creditors preserved  
 227. Debtor liable for dividend  
 228. Partner, guarantor or joint debtor not released  
 229. No contracting out in respect of debt released

*Duties of Debtor*

230. Duties of debtor  
 231. Duties of agents  
 232. Performance of duties by imprisoned persons

*Claims against the Estate*

233. No claim for or release of certain debts  
 234. Assignment of wages void  
 235. Set-off  
 236. Distinct claims  
 237. Claims for contingent and unliquidated debts  
 238. Claims for wages  
 239. Claims for secured debts  
 240. Rights of secured creditor  
 241. Trustee required to elect  
 242. Exercise of right postponed

*Proof of Claim and Proof of Security Interest*

243. Proof of claim  
 244. Proof may be requested  
 245. Contents of proof  
 246. Amendment to proof

*Proof of Ownership*

247. Proof of ownership

## PARTIE VI

## CONCORDATS ET FAILLITE

*Application*

224. Application de la présente Partie

*Interprétation*

225. Définition de «proposition»

*Libération du débiteur*

226. Protection des droits des créanciers garantis  
 227. Débiteur tenu au versement d'un dividende  
 228. Garant, associé ou codébiteur non libéré  
 229. Une dette libérée ne peut faire l'objet d'une convention d'exclusion

*Devoirs du débiteur*

230. Devoirs du débiteur  
 231. Devoirs des mandataires  
 232. Accomplissement des devoirs de personnes incarcérées

*Créances contre l'actif*

233. Aucune créance ni aucune libération pour certaines dettes  
 234. Cession de salaire nulle  
 235. Compensation  
 236. Créances distinctes  
 237. Créances conditionnelles et non liquidées  
 238. Demandes de salaires  
 239. Créances garanties  
 240. Droits du créancier garanti  
 241. Le syndic est obligé de choisir  
 242. Exercice du droit suspendu

*Preuve de créance et preuve de sûreté*

243. Preuve de créance  
 244. La preuve peut être requise  
 245. Contenu des preuves  
 246. Modification d'une preuve

*Preuve de la propriété*

247. Preuve de la propriété



*Disallowance of Proofs*

- 248. Examination of proofs
- 249. Disallowance by trustee
- 250. Creditor may apply to court for disallowance
- 251. Review by court
- 252. Amount of claim admitted
- 253. Penalties

*Order of Priority*

- 254. Order of payments
- 255. Order of payments for a bank

*Payments to Creditors*

- 256. Payments to be made equally within classes
- 257. Components of claim may rank differently
- 258. Trustee to pay dividends as required
- 259. Right of creditor who does not prove claim for dividend declared
- 260. Hotchpot rule
- 261. Unclaimed dividends

*Insurance*

- 262. Insurance against liabilities to third parties

*General*

- 263. Bankruptcy and other vesting orders to take precedence over attachments
- 264. Property under seizure or distress
- 265. Effect of transfers by trustee
- 266. Registration of orders and notices
- 267. Effect of registration under a land titles Act
- 268. Purchase in good faith for value protected

*Interim Receivers*

- 269. Appointment of interim receiver
- 270. Security for costs and damages
- 271. Duty of interim receiver
- 272. Powers of interim receiver

*Rejet des preuves*

- 248. Examen des preuves
- 249. Rejet par le syndic
- 250. Un créancier peut demander le rejet à la cour
- 251. Revision par la cour
- 252. Montant admis de la créance
- 253. Pénalités

*Ordre de collocation*

- 254. Ordre des versements
- 255. Ordre de collocation en cas de faillite d'une banque

*Versements aux créanciers*

- 256. Les versements doivent être égaux dans chaque catégorie
- 257. Les éléments d'une même créance peuvent venir à des ranges différents
- 258. Le syndic doit payer les dividendes comme il en est requis
- 259. Droit du créancier qui ne fait pas la preuve d'une créance avant la déclaration d'un dividende
- 260. Règle du rapport à la masse
- 261. Dividendes non réclamés

*Assurances*

- 262. Assurance contre la responsabilité envers des tiers

*Dispositions générales*

- 263. Les ordonnances de faillite et autres ordonnances d'envoi en possession priment les saisies
- 264. Biens sous saisie
- 265. Effet des transports effectués par le syndic
- 266. Enregistrement des ordonnances et des avis
- 267. Effet de l'enregistrement en vertu d'une loi sur les titres fonciers
- 268. L'achat de bonne foi à titre onéreux est protégé

*Séquestres intérimaires*

- 269. Nomination d'un séquestre intérimaire
- 270. Garantie des frais et dommages
- 271. Devoir du séquestre intérimaire
- 272. Pouvoirs des séquestres intérimaires





273. Discharge of obligations and repayment of debts  
 274. Termination of appointment  
 275. Final Statement of accounts  
 276. Remuneration of interim receiver  
 277. Claims for damages against interim receiver

*Examination of Witnesses*

278. Examinations

*Meetings of Creditors*

279. Chairman at meetings  
 280. Meeting of creditors  
 281. Voting at subsequent meetings  
 282. Voting at adjourned meetings  
 283. Place of meetings  
 284. Classes may express views separately  
  
 285. Scale of votes  
 286. Proxy  
 287. Right to vote restricted  
 288. Powers of creditors

*Substitution of Trustees*

289. Removal and substitution of trustee  
 290. Vesting of property in new trustee

*Termination of Office of Trustee*

291. Termination of office of trustee

*Boards of Inspectors*

292. Appointment of inspectors by creditors  
 293. Purposes of board  
 294. Calling of meetings  
 295. Vacating office

*Meetings of Creditors and Board of Trustees*

296. Expenses to be paid  
 297. Duties of chairman  
 298. Where trustee may act without permission of inspectors

*Supervisor*

299. Supervisor of estate

273. Acquittement des obligations et remboursement des dettes

274. Fin du mandat

275. État de comptes définitif

276. Rémunération du séquestre intérimaire

277. Créances de dommages contre le séquestre intérimaire

*Interrogatoire des témoins*

278. Interrogatoires

*Assemblées des créanciers*

279. Président des assemblées

280. Assemblée des créanciers

281. Droit de vote aux assemblées suivantes

282. Vote lors d'assemblées ajournées

283. Lieu des assemblées

284. Les catégories peuvent exprimer leurs vues séparément

285. Calcul des voix

286. Procuration

287. Limitation du droit de vote

288. Pouvoirs des créanciers

*Remplacement des syndics*

289. Révocation et remplacement des syndics

290. Dévolution des biens au nouveau syndic

*Fin du mandat du syndic*

291. Fin du mandat du syndic

*Bureau des inspecteurs*

292. Nomination des inspecteurs par les créanciers

293. Objets du bureau

294. Convocation des assemblées

295. Vacance du poste

*Assemblées des créanciers et des bureaux des inspecteurs*

296. Dépenses à payer

297. Devoirs du président

298. Cas où le syndic peut agir sans l'autorisation des inspecteurs

*Surveillant*

299. Surveillant de l'actif



*General*

- 300. Directions to trustees
- 301. Notices to creditors
- 302. Reports by trustees
- 303. Leave not to send material
- 304. Representation order where creditors are unknown or too numerous
- 305. Inquiry as to administration of estate
- 306. No dismissal of employee
- 307. Court may disregard agreements appointing representatives of creditor

## PART VII

## STOCKBROKERS

- 308. Application
- 309. Definitions
- 310. Customer deemed to be creditor
- 311. Petition by a stock exchange or security dealers association
- 312. Petition to be served on regulatory agency
- 313. All property vests
- 314. Customer may file claim
- 315. Endorsing securities
- 316. Priority of distribution
- 317. Date of valuation
- 318. Delivery of securities in satisfaction of claim

## PART VIII

## INSURANCE COMPANIES

- 319. Application
- 320. Definitions
- 321. Superintendent deemed to be trustee
- 322. Actions by superintendent of insurance before bankruptcy
- 323. Where Canadian company deemed to have ceased to pay debts
- 324. Petition for a bankruptcy order
- 325. Superintendent of insurance may be trustee
- 326. Costs of administration
- 327. *Ex officio* inspector
- 328. Scale of votes
- 329. Termination of policies
- 330. Trustee to prepare a statement

*Dispositions générales*

- 300. Directives aux syndics
- 301. Avis aux créanciers
- 302. Rapports des syndics
- 303. Autorisation de ne pas envoyer des documents
- 304. Ordonnance de représentation lorsque les créanciers sont inconnus ou trop nombreux
- 305. Enquête sur l'administration de l'actif
- 306. Un employé ne doit pas être renvoyé
- 307. La cour peut ne pas tenir compte d'accords de représentation d'un créancier

## PARTIE VII

## COURTIERS EN VALEURS MOBILIÈRES

- 308. Application
- 309. Définitions
- 310. Le client est réputé être créancier
- 311. Requête présentée par une bourse ou par une association de négociants en valeurs mobilières
- 312. La requête doit être signifiée à l'organisme réglementant
- 313. Envoi en possession de tous les biens
- 314. Le client peut produire une créance
- 315. Endossement des valeurs
- 316. Ordre de collocation
- 317. Excédent
- 318. Remise partielle

## PARTIE VIII

## COMPAGNIES D'ASSURANCE

- 319. Application
- 320. Définitions
- 321. Le surintendant est réputé être un syndic
- 322. Actions intentées par le surintendant des assurances avant la faillite
- 323. Cas où une compagnie canadienne est réputée avoir cessé ses paiements
- 324. Requête aux fins de faillite
- 325. Le surintendant des assurances peut être syndic
- 326. Frais d'administration
- 327. Inspecteur d'office
- 328. Nombre de voix
- 329. Expiration des polices
- 330. Le syndic doit dresser un état



- 331. Notice of filing
- 332. Vesting of deposits in trustee
- 333. Liquidation of deposits created by the company for policyholders
- 334. Transfer of assets in Canada to British or foreign liquidator
- 335. Continuation of contract of reinsurance
- 336. Reinsurance of contracts by trustee
- 337. Use of assets to pay for reinsurance
- 338. Rank of reinsurer for outstanding premium
- 339. Computation of value of claim of holder of unmatured policy
- 340. Life insurance companies
- 341. Application of proceeds of property of companies other than life insurance companies

## PART IX

### RECEIVERSHIPS

- 342. Definitions
- 343. Supervision by court
- 344. Powers of court
- 345. Duties of receiver
- 346. Order of priority of payments

## PART X

### OFFENCES

- 347. Failure to comply with sections 186, 193, 199 or 230
- 348. Failure of agent or former agent
- 349. Trustee acting while licence restricted
- 350. Failure of trustee to comply with Act
- 351. Soliciting petition
- 352. Inspectors failing to comply with Act
- 353. False statement in writing
- 354. False claims
- 355. Disposal of property to defraud creditors
- 356. Falsification of record
- 357. Falsification of books to defraud creditors
- 358. Secret transactions to influence arrangement
- 359. Failure to disclose bankruptcy

- 331. Avis du dépôt
- 332. Dévolution des dépôts au syndic
- 333. Liquidation des dépôts qu'a constitués la compagnie pour les détenteurs de polices
- 334. Transport d'éléments d'actif se trouvant au Canada à un liquidateur britannique ou étranger
- 335. Maintien en vigueur du contrat de réassurance
- 336. Réassurance effectuée par le syndic
- 337. Utilisation de l'actif pour le paiement des frais de réassurance
- 338. Rang du réassureur en cas de prime à payer
- 339. Évaluation de la créance du détenteur d'une police non échue
- 340. Compagnies d'assurance-vie
- 341. Répartition du produit de la réalisation des biens de compagnies autres que des compagnies d'assurance-vie

## PARTIE IX

### MISE SOUS SÉQUESTRE

- 342. Définitions
- 343. Contrôle de la cour
- 344. Pouvoirs de la cour
- 345. Fonctions du séquestre
- 346. Ordre de priorité des paiements

## PARTIE X

### INFRACTIONS

- 347. Inobservation des articles 186, 193, 199 ou 230
- 348. Inobservation de la part d'un mandataire ou ancien mandataire
- 349. Syndic agissant pendant que sa licence est assortie de restrictions
- 350. Syndic qui ne se conforme pas à la loi
- 351. Sollicitation de requête
- 352. Inspecteur qui ne se conforme pas à la loi
- 353. Fausse déclaration écrite
- 354. Fausses créances
- 355. Aliénation de biens en fraude des créanciers
- 356. Falsification d'un dossier
- 357. Falsification des livres en fraude des créanciers
- 358. Opérations secrètes visant à influencer sur le concordat
- 359. Non-révélation de la faillite





- 360. Bankrupt obtaining credit
- 361. Where bankrupt acts as director of a corporation
- 362. Failure to keep accounts
- 363. Offence by director or officer of a corporation
- 364. Impersonation of trustee or inspector
- 365. Purchasing assets of an estate
- 366. Fraudulent neglect of duty by trustee or inspector
- 367. Bribery of administratory, etc.
- 368. Bribery of a solicitor, etc.
- 369. Use of false statement
- 370. Other offences
- 371. Punishment for summary conviction
- 372. Limitation respecting summary convictions

## PART XI

### THE COURTS AND EVIDENCE

- 373. Courts vested with jurisdiction
- 374. Exercise of power by judges of other courts on appointment by Minister
- 375. Practice and procedure
- 376. Power of Judge in chambers
- 377. Application for an order
- 378. Transfer of proceedings to another district
- 379. Consolidation of petition
- 380. Formal defect not to invalidate proceedings
- 381. Time may be extended or shortened
- 382. Orders may be reviewed
- 383. Aggrieved person may apply
- 384. Enforcement
- 385. Enforcement of warrants
- 386. Arrest of debtors under certain circumstances
- 387. Failure to attend examination
- 388. Appeal from judgment of officer of court
- 389. Court of Appeal
- 390. Supreme Court of Canada
- 391. Stay of proceedings
- 392. Party and party costs
- 393. Application of tariff

#### *Evidence*

- 394. *Canada Gazette*
- 395. Notice of interest in seized property
- 396. Evidence of proceedings in bankruptcy

- 360. Failli obtenant un crédit
- 361. Cas où un failli agit en qualité d'administrateur d'une corporation
- 362. Défaut de tenir des comptes
- 363. Infraction d'un dirigeant ou d'un administrateur d'une corporation
- 364. Usurpation des fonctions de syndic ou d'inspecteur
- 365. Achat de biens d'un actif
- 366. Manquement frauduleux à son devoir commis par un syndic ou un inspecteur
- 367. Corruption de l'administrateur, etc.
- 368. Corruption d'un conseiller, etc.
- 369. Usage de fausse déclaration
- 370. Autres infractions
- 371. Peine en cas de déclaration sommaire de culpabilité
- 372. Prescription concernant les affaires sommaires

## PARTIE XI

### LES TRIBUNAUX ET LA PREUVE

- 373. Tribunaux compétents
- 374. Exercice des pouvoirs par les juges des autres cours par nomination du Ministre
- 375. Règles de cour et procédure
- 376. Pouvoir du juge en chambre
- 377. Demande d'ordonnance
- 378. Renvoi des procédures à un autre district
- 379. Jonction de requêtes
- 380. Un vice de forme n'invalide pas la procédure
- 381. Le délai peut être prolongé ou abrégé
- 382. Les ordonnances peuvent être revisées
- 383. La personne lésée peut présenter une demande
- 384. Exécution forcée
- 385. Mise à exécution des mandats
- 386. Arrestation des débiteurs dans certains cas
- 387. Défaut de se soumettre à un interrogatoire
- 388. Appel du jugement d'un fonctionnaire de la cour
- 389. Cour d'appel
- 390. Cour suprême du Canada
- 391. Suspension des procédures
- 392. Frais entre parties
- 393. Application du tarif

#### *Preuve*

- 394. *Gazette du Canada*
- 395. Avis d'intérêt dans un bien saisi
- 396. Preuve des procédures de faillite



397. Admissibility of copies of documents produced in an investigation or examination  
 398. Admissibility of examination  
 399. Person examined bound to answer

## PART XII

### GENERAL, TRANSITIONAL, REPEAL, REPLACEMENT AND COMMENCEMENT

#### *General*

400. Debtor dying or becoming mentally incompetent  
 401. Her Majesty is bound  
 402. Extension of statutes of limitation  
 403. Provincial law  
 404. Married woman

#### *Regulations*

405. Regulations

#### *Transitional*

406. Pending proceedings under former Acts  
 407. References to *Winding-Up Act* in other instruments

#### *Consequential Amendments*

408. Amendments to other Acts

#### *Repeal*

409. Acts repealed

#### *Coming into Force*

410. Coming into force

397. Admissibilité des copies de documents produites lors d'une enquête ou d'un interrogatoire  
 398. Admissibilité de l'interrogatoire  
 399. La personne interrogée est tenue de répondre

## PARTIE XII

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES, TRANSITOIRES, ABROGATIVES, REMPLACEMENT ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### *Dispositions générales*

400. Décès ou aliénation mentale du débiteur  
 401. Sa Majesté est liée  
 402. Suspension de prescription  
 403. Droit provincial  
 404. Femme mariée

#### *Règlements*

405. Règlements

#### *Dispositions transitoires*

406. Procédures pendantes en vertu de lois précédentes  
 407. Renvois à la *Loi sur les liquidations* dans d'autres textes

#### *Modifications corrélatives*

408. Modifications d'autres lois

#### *Abrogation*

409. Lois abrogées

#### *Entrée en vigueur*

410. Entrée en vigueur











